



3 1761 11701195 7



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117011957>

CAI
SG 100
-ASG

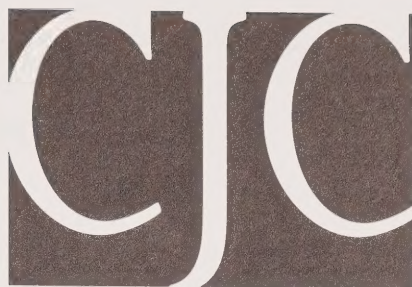
Government
Publications
267



CANADIAN JUDICIAL COUNCIL



ANNUAL
REPORT
1995 — 1996



CANADIAN JUDICIAL COUNCIL



ANNUAL REPORT 1995 — 1996

© Canadian Judicial Council
Catalogue Number JU10-1996

ISBN 0-662-62897-7

Canadian Judicial Council
Ottawa, Ontario
K1A 0W8
(613) 998-5182
(613) 998-8889 (facsimile)

CONTENTS

Preface	i
1. The Canadian Judicial Council	1
General Overview	1
Seminar for Council Members: Equity and Diversity	2
2. Judicial Education	4
Overview of Responsibilities	4
Authorization for Reimbursement of Expenses	5
Conference on <i>Aspects of Equality: Rendering Justice</i>	6
National Judicial Institute (NJI) Programs	7
NJI Intensive Study Program	8
Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) Programs	9
Other Seminars Authorized Under the <i>Judges Act</i>	10
Social Context Education	10
Study Leave Fellowships	11
Judges Computer Advisory Committee	13
3. Complaints	14
The Role of the Council	14
The Processing of Complaints	15
The 1995-96 Complaints	17
Files Closed by Chairman or Vice-Chairmen of the Judicial Conduct Committee	20
Alleged Gender Bias	20
Alleged Racial Bias	21
Alleged Conflict of Interest	22
Alleged Delay in Rendering Judgments	25
Complaints Against Council Members	25
Other Complaints	26
Files Re-Opened and Re-Closed	27
Files Closed by Panels of the Judicial Conduct Committee	28
Involvement in Public Controversy	28
Delay in Rendering Judgment	28

Alleged Workplace Harassment	29
Alleged Racial Bias	29
The Bienvenue Inquiry	30
4. Issues	31
Principles of Judicial Conduct	31
Judicial Complement	31
The Friedland Report on Judicial Independence and Accountability	33
Standards for Electronic Citation of Judgments	34
Extra Jurors for Long Trials	35
Judicial Leaves of Absence	35
5. Judicial Salaries and Benefits	36
The Review Process	36
The "Rule of 80"	38
Judicial Salaries	39
RRSP Contributions	40
Pension Contributions	41
Additional Issues	41
Appendices	43
A. Members of the Canadian Judicial Council, 1995-96	43
B. Committee Members at March 31, 1996	45
C. Conference on <i>Aspects of Equality: Rendering Justice</i> , November 1995	49
D. Human and Financial Resources, 1995-96	53
E. Canadian Judicial Council By-Laws	54
F. Part II of the <i>Judges Act</i>	62

PREFACE

The architecture of the Canadian judicial system, and of Confederation itself, was drawn from the marriage of two distinct legal traditions, that of the civil law and that of the common law. Over the decades, this marriage has evolved to reflect what life in this land requires of the law, as well as the essentially European origins of these traditions.

In recent years, however, new and powerful pressures on our judicial system have emerged. Some have arisen from within Canadian society, like the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, human rights legislation applying to both federal and provincial jurisdictions, the assertion of the traditional rights of aboriginal people, and the rise of the equality movements among women, the disadvantaged and minorities.

Others arise from a world in which borders no longer hold people in one country, or hold them out, and in which travel and communications are increasingly within the reach of restless people in every country on the earth. In this context, the influences of an open, changing world are easily brought to bear on the institutions of our own society, including of course our judiciary. Often, the influences derive from sources other than the European origins which find expression in our own institutional forms.

But equally, our influence is felt more than we might imagine in other lands. In virtually every country, developed and not so, democratic and less-so, deeply rooted or newly carved from an ancient empire, there is a searching after new and more workable institutional models. For a number of reasons, most importantly because we are seen as a civil, prosperous and workable country, Canada serves as a model for those who see an honest, impartial and independent judiciary as the best route into a better future. In Africa, Asia and the emerging lands that once formed the Soviet and, before that, Russian Czarist empires, the need to place the law and legal institutions on a basis like our own is deeply felt.

Canadian jurists have much to offer these countries and in a limited way Canadian judges, on a short-term and unpaid basis, have for some time now been able to help. I hope that in coming years, indeed hopefully in the coming months, ways will be found to provide even greater assistance to these emerging democracies as they try to place their judicial systems on the same solid basis as our own. At least in part, such assistance is a function of Canada's moral obligation to assist the "have-not" peoples of the world.

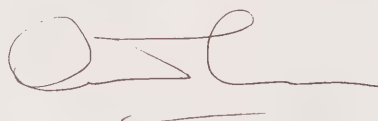
More than altruism is involved in this however. We live in a world in which Canadians in their daily lives are increasingly mobile. At home and abroad, they come more and more into contact with people from other lands and other legal traditions. We need to understand those different traditions if we are to ensure that an open, restless world can go about its business on the basis of well-understood legal principles and institutional arrangements, both at the level of the nation state and internationally. Equally, our effort at understanding can serve to promote the human rights of all who live on our planet.

But we need to understand these different traditions for another, more immediately self-interested reason: increasingly, problems we face in our courts and our judicial system involve the clash of traditions, of perceptions of the law and of justice, that comes from a country more and more cosmopolitan in its nature. Our judicial system, with its long tradition of reconciling differences, now needs to reach out as never before to understand and accommodate the new forces at play in our country and reshaping our future. Reaching out to the world seeking our help is not just a way to employ one of our great national assets, a judiciary of quality, in the service of a more harmonious world, but to build, through the experiences of the judges who offer such help, a more harmonious Canada.

In the pages of this annual report, the reader will find the marks of a judiciary seeking that kind of change and improvement, addressing the difficult issues that arise when traditions are challenged and cultures clash in the courtroom, seeking both to help and to learn from a changing world. The reader will find, too, a judiciary capable of addressing the occasional transgressions

from the high standards to which Canadian judges hold themselves and, always, seeking to build on the traditions we have inherited.

By such efforts, year after year, Canada's judiciary has earned the excellent reputation it holds with Canadians and with those in other lands who are now seeking to build what we have enjoyed for so long. For their vital part in this, my thanks to all my colleagues on the Council. And my thanks, too, to the staff of the Council for all they have done during another very busy year.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A. Lamer', with a long horizontal flourish extending to the right.

The Right Honourable Antonio Lamer, P.C., C.J.C.
Chairman
Canadian Judicial Council

THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL



*Members of the
Canadian Judicial
Council, 1995
Annual Meeting*

GENERAL OVERVIEW

The Canadian Judicial Council was created by Parliament in 1971. Its statutory mandate is set out in subsection 60(1) of the *Judges Act* (Appendix F) which establishes that the objects of the Council are to “promote efficiency and

uniformity, and to improve the quality of judicial service in superior courts and in the Tax Court of Canada.”

The Council, which consists of 35 members, is chaired by the Chief Justice of Canada and includes the chief justices and associate chief justices, chief judge and associate

chief judge of all courts whose members are appointed by the federal government. As of March 31, 1996, the number of federally appointed judges totalled 987.

The senior judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories share a seat serving during alternate two-year terms on the Council. The breadth of this membership means that the considerations of the Council can include views from throughout Canada. The members serving during 1995-96 are listed in Appendix A.

The Council's work falls into four broad categories, dealt with in subsequent chapters:

- the continuing education of judges;
- the handling of complaints against federally appointed judges;
- developing consensus among Council members on issues involving the administration of justice;
- making recommendations to the federal government, usually in conjunction with the Canadian Judges Conference, on judicial salaries and benefits.

The Council is required by statute to meet at least once a year. Current practice, however, is to hold two meetings a year, one in Ottawa in the spring and the other outside Ottawa in the fall. This serves over time to acquaint members with judicial practices, needs and concerns throughout the country.

The Council met in Toronto in November 1995; the spring 1996 meeting was held in Ottawa in March. At the November meeting, the Council welcomed its former Chairman, The Right Honourable Brian Dickson, former Chief Justice of Canada and the honorary chair of the Canadian Bar Association Task Force on Systems of Civil Justice. The Task Force Chair, Eleanore Cronk, a Toronto lawyer, set out the work being done by the Task Force, including fundamental research, consultations and communications. The Task Force was particularly concerned with court costs, access and alternate dispute resolution.

Much of the Council's work is carried on by Committees, which vary in size and frequency of meeting depending on the issues that are involved and the time members have to spare from their court responsibilities. Committee membership at March 31, 1996 is found in Appendix B.

During 1995-96, the Council was served by an Executive Director, a legal officer who joined the Council during the year, and two support staff, all located at the Council office in Ottawa. The expenditures for the year are set out in Appendix D.

SEMINAR FOR COUNCIL MEMBERS: EQUITY AND DIVERSITY

As has been the practice since 1992, a seminar for members of the Canadian Judicial Council was held in conjunction with its 1996 mid-year meeting in Ottawa.

The seminar, chaired by Professor Ed Ratushny Q.C. of the Faculty of Law, University of Ottawa, dealt with the issues of Equity and Diversity from the perspective both of the justice system and of a private institution widely recognized for its efforts in this area, the Bank of Montreal. The institutional focus within the justice system was provided by the report of the Commission on Systemic Racism in the Ontario Criminal Justice System, of which Professor Ratushny was a member.

In the second part of the seminar, the Chairman and Chief Executive Officer of the Bank of Montreal, Matthew Barrett, described the program the bank has undertaken over six years to remove the systemic impediments to the equal treatment of both employees and customers. This program included task forces to deal with specific issues related to the equal treatment of women, aboriginal people, people with disabilities and members of visible minority groups.

Professor Bill Black of the Faculty of Law, University of British Columbia, provided an overview on the problem of systemic discrimination and the institutional contexts within which it is found. It arises from the way systems operate rather than from the conduct of individuals and is measured by consequences, not by motivations. Professor Toni Williams of Osgoode Hall Law School, a member of the Ontario Commission, then described the Commission's approach to identifying and analyzing various forms of systemic discrimination within the Ontario criminal justice system, and Judge David Cole of the Ontario Court of Justice (Provincial Division), co-chair of the Commission, described for the Council the recommendations of the Commission with a focus on those recommendations bearing on the work of the judiciary and the courts.

JUDICIAL EDUCATION

OVERVIEW OF RESPONSIBILITIES

A central aspect of the Council's responsibilities is the continuing education of nearly one thousand federally appointed judges.

This responsibility derives from paragraph 60(2)(b) of the *Judges Act*, which empowers the Council to hold seminars "for the continuing education of judges." Since 1971, however, the continuing education of judges has taken on increasing importance and fulfilling this responsibility has required that seminars for judges be augmented by other educational opportunities to allow judges to keep abreast of changes in their profession.

The increased importance of education is the result of changes in all aspects of Canadian life in the nearly quarter century since the Council came into being.

The constitutional entrenchment of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* placed new burdens on judges. Legal scholarship blossomed around Charter issues and continues to take Canadian jurisprudence in new directions. The new *Quebec Civil Code*, revised for the first time since before Confederation and issued in its new form in 1994 after 40 years of work, has imposed its own needs on Quebec judges for continuing education.

To this must be added the pervasive impact of technological change on all aspects of Canadian society. Technology provides new tools to research issues and disseminate judgments, but also requires the constant re-examination of traditional practices and interpretations. As well, the judiciary has shared a universal experience — the "paperless" office has not come into being with new information handling systems. To the contrary, new ways of generating paper have increased the paper burden on judges. Managing this burden requires not only that they read more but that they know more.

Ultimately, the responsibility for keeping up to date falls on individual judges. At present, they are encouraged to devote 10 days a year on judicial education in order to ensure they are abreast of current developments. Given the demand for court time, the limited support services available to the courts, and the over-riding responsibility to ensure timely justice, this is not possible for many judges. However, the continual pressure of accelerating technological change interacting with growing legal complexity helps to explain why it is important, subject to a court's resources, that educational time be explicitly included in the calculation of a judge's sitting days.

If the primary burden of continuing education falls on the judges themselves, the Council nonetheless plays a vital role in supporting their efforts by providing opportunities for both continuing education and maintaining the quality of the judiciary.

The Council carries out its responsibilities in this area through its Judicial Education Committee which recommends education conferences and seminars in Canada that should be designated for the attendance of judges and the reimbursement of their expenses under subsection 41(1) of the *Judges Act*.¹

As well, the Council organizes seminars on matters of particular concern, although the nature of this activity has changed as the system for the continuing education of judges has evolved and needs have changed.

Until 1993-94, for example, the Council itself organized summer seminars for superior court judges from across Canada.

After the National Judicial Institute (NJI) assumed the role of co-ordinating judicial education according to agreed standards for judicial education, and, as part of this, began organizing seminars as well, the Council decided it would no longer conduct its summer seminars. The NJI is a non-profit organization funded by both federal and provincial governments, which designs and presents courses for both federal and provincial judges under its mandate for continuing education.

Through its Study Leave Selection Committee, the Council reviews applications and recommends judges for the National Judicial Study Leave Fellowship Program. The Judges Computer Advisory Committee provides advice and assistance on computer technology.

Aside from the Council's role, chief justices, under subsection 41(2) of the *Act* can authorize the reimbursement of expenses that judges in their courts incur while attending certain other meetings, conferences and seminars.

Second official language training is provided to judges under the auspices of the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

The range and complexity of these courses and issues reflect the heavy demands placed on individual judges as well as on the resources of the judicial system as a whole. However, judges have made clear their commitment to both their own and their colleagues' continuing education, and the Council believes it vital for the continuing quality of Canada's justice system that opportunities be provided to ensure that the education of the judiciary is a life-long process.

AUTHORIZATION FOR REIMBURSEMENT OF EXPENSES

The *Judges Act*, subsection 41(1), provides for payment of the expenses of judges attending designated educational conferences and seminars.

¹ The *Judges Act*, subsection 41(1) provides as follows: "A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice, and whose attendance thereat in the capacity of a judge is required by law, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by him in so attending."

The Council authorizes reimbursement of expenses, in most cases for a specific number of judges to attend particular seminars and conferences that the Judicial Education Committee believes will be important and beneficial to the participating judges, and the Office of the Commissioner of Judicial Affairs administers the resulting claims.

Conference on *Aspects of Equality: Rendering Justice*

Prominent among these designated seminars and conferences was the Council's conference on *Aspects of Equality: Rendering Justice* held in Hull, Quebec, from November 17 to 19, 1995, which ultimately enjoyed the largest attendance of any judicial educational conference organized by the Council. Some 126 federally appointed judges were authorized to attend the conference, but it was open to provincial as well as federal judges and the final attendance totalled 210 judges.

The conference turned out to be the largest gathering of women judges in Canadian history. Those in attendance represented almost two thirds of the federal and provincial women appointees to the Bench sitting at the time in Canada. The idea for such a conference formed a part of the recommendations in *Touchstones for Change*, the report of the Canadian Bar Association Task Force on Gender Equality in the Legal Profession, chaired by The Honourable Bertha Wilson.

The historic character of the conference was underlined by The Right Honourable Antonio Lamer, the Chief Justice of Canada, who noted that the conference represented "the first occasion on which, in roughly equal numbers, such a large group of federally and provincially appointed judges have come together in such a setting."

He called the program for the conference "an outstanding one, constructed as it is around some of the most important theoretical and practical dimensions of equality, a value that has, from the time of Aristotle, intrigued and challenged philosophers and jurists alike."

Chief Justice Lamer also noted the educational importance, to men and women judges alike, of the issues raised at the conference.

The conference, which was organized by a Conference Planning Committee chaired by The Honourable Rosalie S. Abella of the Court of Appeal of Ontario, was planned so as to allow both plenary sessions and workshops where smaller groups could deal with workplace issues in a more detailed way. Details of the program are found in Appendix C.

Chief Justice Lamer's opening remarks provided the basis for the first session of the conference, *Judges in the Making: Equality in the Pre-Judicial World*, dealing with questions facing law schools and the legal profession, the environments in which judges form their views prior to appointment.

Other plenary speakers were The Honourable Claire L'Heureux-Dubé of the Supreme Court of Canada, on *Theories of Equality*; Judge Patricia Wald of the United States Court of Appeals, District of Columbia Circuit, on *Assessing Equality*; The Honourable Beverley McLachlin of the Supreme Court of Canada on *Equality and Judicial Neutrality*; and The Honourable Bertha Wilson, who gave the closing address.

As well, the conference provided an opportunity to honour seven women for their pioneering work in the judiciary at a reception and dinner addressed by the Minister of Justice of Canada, The Honourable Allan Rock.

Mr. Rock noted that the dinner honouring the seven was being held in the Centre Block of the Parliament Buildings, the construction of which began in the same year as Emily Murphy became a police magistrate in Edmonton, the first woman appointed to a judicial position in Canada. "In the almost 80 years that have passed since that milestone, we have travelled a long road," Mr. Rock said, "but in truth we have covered too little ground. Today, only 15 per cent of the almost 1,000 federally appointed judges in Canada are women. Seen from that perspective, almost all of the women judges can be regarded as pioneers."

National Judicial Institute (NJI) Programs

The National Judicial Institute was established in 1988 and the Council and the Institute have worked together since then. The Council is represented on the Institute's Board of Governors.²

In 1993, the Institute sought the Council's endorsement of standards for judicial education in Canada. These standards, which were accepted by the Council, encourage judges to spend approximately 10 days a year attending judicial education programs. The standards are intended to help judges to improve the administration of justice, to promote high standards of personal growth, official conduct and social awareness, and to perform judicial duties fairly, correctly and efficiently.

During 1995-96, according to practice, the Council arranged for the NJI to send each new federally appointed judge, on his or her appointment, the binders of written material used in the latest seminar for new judges organized by the Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ).

The NJI also provides short introductory seminars for new judges that are designed to complement the week-long CIAJ seminar and to provide assistance for those whose appointments do not conveniently coincide with the annual seminar.

² Chief Justice Lorne Clarke of Nova Scotia was the Council's representative on the Board during 1995-96.

During 1995-96, the following NJI seminars authorized by the Council under subsection 41(1) of the *Judges Act* were each attended, on average, by some 20 to 30 judges:

Appellate Courts Seminar	Quebec City	April 23-27, 1995
Early Orientation for New Judges	Ottawa	July 19-21, 1995
Atlantic Judges Conference	Charlottetown	October 19-21, 1995
Pre-Trial Skills and Effective Trial Management	Halifax	November 1-3, 1995
Criminal Law, Procedure and Evidence	Toronto	November 8-10, 1995
Family Law Seminar	Vancouver	November 22-24, 1995
Jury Trials Seminar	Ottawa	November 27-29, 1995
Scientific Evidence Seminar	Ottawa	November 30-December 1, 1995
Early Orientation for New Judges	Ottawa	December 6-8, 1995
Family Law Seminar	Quebec City	February 7-9, 1996
Criminal Law, Procedure and Evidence	Vancouver	March 13-15, 1996
Case Management Seminar	Toronto	March 20-22, 1996

In addition to these seminars, 11 courses dealing with computers were conducted under the NJI's auspices throughout the country during the year.

The focus on technology was also reflected in an increasing number of materials available from the NJI on diskette. The 1995 NJI Intensive Study Program materials available on diskette included some 22 titles on subjects ranging from creative sentencing to judging psychological predictions and equal access to Canada's judicial system for persons with disabilities.

NJI Intensive Study Program

The first NJI Intensive Study program was held in 1994 and received warm praise from participants for the quality of the program. As a result, in 1995, the second

Intensive Study Program was held in Cornwall, Ontario, and attended by 60 judges from all levels of courts.

The purpose of the program was to bring judges together in an academic setting and provide them with the opportunity to consider current issues of criminal law and evidence in greater depth than is usually feasible in shorter programs. The key to the success of the program is that it involves some of Canada's finest judges, practicing members of the bar, and professors of law as faculty.

The 1995 program involved the consideration of fundamental questions such as the role of a criminal justice system in a democratic society and the influence of the changing face of Canada on the criminal justice system.

The program was opened by Chief Justice Lamer, who chairs both the Council and the Board of Governors of the NJI. In his address, the Chief Justice underlined his belief that “complexity and delay are the greatest challenges facing our criminal process today.”

Chief Justice Lamer said that in attacking these problems it was important that it be done in a way that enhances, not diminishes, the fairness and justice of the process.

“While the basic principles of the criminal process are fair and wise,” he said, it may well be that their implementation has been unduly complex and this has led to unfairness. “In other instances,” he said, “we may not have kept our practices in tune with the times — we run the risk of applying old solutions to new problems.”

Chief Justice Lamer suggested four areas of the criminal process that need critical scrutiny.

“The first is the preliminary inquiry and the second, the closely related subject of disclosure. The third is the proliferation of lengthy *voir dire*s and the fourth is the jury system in the large sense.

“All of the subjects are, at least to some extent, inter-related. And we must not forget that procedural problems may be created, or exacerbated, by problems with the underlying substantive law.”

“While much can be improved by changes in the substantive law,” he said, “within the sphere of the individual judge there is much that can be accomplished to rid our process of unnecessary complexity and to reduce delay,” but this requires a re-examination of the role of the judge.

“The image of the judge that emerges is one of part law reformer, part pre-trial facilitator, part trial manager, part effective communicator and, of course, a highly skilled and impartial adjudicator. I think that image is much more complex than the traditional image of the judge. Yet I believe it reflects what is required of judges today and into the future.”

Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) Programs

As in previous years, the authorized seminars included two well-established CIAJ programs:

- The annual seminar on judgment writing, in Montreal from July 5-8, 1995, with up to 50 judges authorized to attend;
- The annual seminar for new judges, in Bromont, Quebec, from February 25 to March 1, 1996, which is open to all judges appointed since the last seminar and brings the advice of experienced judges to bear on the concerns and problems of new judges.

The Council also authorized up to 95 judges — 85 as participants and 10 as organizers and speakers — to attend the conference on *Public Perceptions of the Administration of Justice*, held at Banff, Alberta, from October 11 to 14, 1995.

Other Seminars Authorized Under the Judges Act

Judges were also authorized under subsection 41(1) of the *Act* to be reimbursed for their expenses while attending a variety of other seminars and conferences during the year, including the following:

- Up to 45 judges were authorized to attend the seminar *Gender Issues in Family Law* in Montreal from May 17 to 20, 1995, under the auspices of the Association of Family and Conciliation Courts;
- Up to 60 judges were authorized to participate in the Federation of Law Societies of Canada National Criminal Law Program on *Criminal Law and the Charter* in St. John's from July 10 to 14, 1995;
- Two judges were authorized to attend each of the New Appellate Judges Seminar and the Senior Appellate Judges Seminar at the Institute of Judicial Administration, New York University School of Law, in July 1995;
- Up to 50 judges were authorized to attend the 1995 Cambridge Lectures of the Canadian Institute for Advanced Legal Studies from July 9 to 16, 1995;
- Up to 25 judges were authorized to attend the Canadian Bar Association Task Force Conference on *Civil Justice: Reform for the 21st Century* in Toronto from February 1 to 3, 1996.

SOCIAL CONTEXT EDUCATION

During the 1995-96 year, the Council's Special Committee on Equality considered the follow-up work related to the development of courses in social context education for judges.

The Council had unanimously adopted a resolution in 1994 calling for the "comprehensive, in-depth and credible" education for judges in social context issues.

The task of developing such an educational program was transferred to the National Judicial Institute which engaged Professor Katherine Swinton of the University of Toronto Faculty of Law to prepare an operational blueprint for the program.

Professor Swinton's report had the strong endorsement of the Minister of Justice, The Honourable Allan Rock, who expressed his support both during the *Aspects of Equality* conference in November 1995 and during his regular meetings with the Council itself.

Professor Swinton's report set out the case for social context education, the issues related to providing it and recommendations on a range of matters, including areas of priority concern.

She recommended that social context education should proceed on two tracks — through integration into traditional programs for judges, and through specifically dedicated programs. The priority areas, she

said, should be gender, race or culture, and aboriginal issues. There should be targeted programs to deal with particular needs and groups. The programs, she said, should clearly link content and the judicial task and provide opportunities for open and frank discussion among judges in small groups in a non-confrontational atmosphere.

The Special Committee on Equality received this report in February 1996. The Council endorsed the report at its March meeting and recommended that the NJI Board of Governors submit a request for the necessary funding.

STUDY LEAVE FELLOWSHIPS

Each year, a number of judges spend an academic year at a Canadian university for the purposes of research, study and, in some cases, teaching. The program for the study leave is tailored to the needs and interests of the individual judge and the host institution.

The fellowship program operates under the auspices of the Canadian Judicial Council and the Council of Canadian Law Deans and is administered by a Selection Committee which recommends judges for leave. Under section 54 of the *Judges Act*, the Governor in Council must approve leave from judicial duties.³

The aims of the program are to:

1. Enable a judge to engage in research, teaching or related activities at a Canadian Law School or cognate institution so that he or she can return to the bench better equipped to carry out judicial duties; and
2. Provide Canadian law schools or related institutions an opportunity to have experienced jurists participate in and contribute to research, teaching or related activities of benefit to faculty and students.

During a study leave, the judge continues to receive his or her salary but must cover living, travel and other expenses from personal resources.

During 1995-96, eight judges took leave:

- Mr. Justice Mark M. de Weerd of the Supreme Court of the Northwest Territories researched and partially wrote a book on "Justice in the North" at the University of British Columbia Law School, which he was to complete as time allowed on his return to his judicial duties;
- Mr. Justice John W. McClung of the Alberta Court of Appeal took his study leave at the Faculty of Law, University of Alberta, where he researched early Alberta law, legal institutions and legal traditions, including criminal litigation in Edmonton from 1879 to 1930, and delivered a number of papers to students based on this work;

³ Subsection 54(1) states: No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and, whenever any such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

- The late Mr. Justice David C. McDonald of the Court of Queen's Bench took leave to conduct research and write on the *Charter of Rights and Freedoms*, judicial appointments, independence and accountability, television in the courtroom and specific areas of legal history at the University of Victoria and the University of Alberta law faculties;
- Mr. Justice Douglas H. Carruthers of the Ontario Court of Justice (General Division) spent his leave at the University of Western Ontario Law School, teaching, participating in seminars and lectures, working with trial technique study groups and organizing day-long study tours of the family and criminal courts in London;
- Mr. Justice André Desmeules of the Quebec Superior Court in Quebec City, in his study leave at the Faculté de droit de l'Université Laval, concentrated on the areas of civil and administrative law, and with particular emphasis on economic and financial rights and the impact of new medical technologies on individual rights;
- Mr. Justice Benjamin Greenberg of the Quebec Superior Court in Montreal spent his leave at the Faculty of Law, McGill University, teaching, doing research, participating in faculty and student affairs, auditing classes and participating in a number of seminars and panels as "judge in residence";
- Mr. Justice F.B. William Kelly of the Supreme Court of Nova Scotia took his study leave at the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy in Vancouver to focus on international criminal law issues and practices, including the

ongoing tension between various justice systems and the media, and comparative treatment of victims in different criminal justice systems;

- Madam Justice Alice Desjardins of the Federal Court of Canada (Appeal Division) focussed on the essence and function of judicial review during her leave at Osgoode Hall Law School at York University, and also dealt with equality issues and the role of women judges.

During 1995-96, the Governor in Council, on the Selection Committee's recommendation, granted study leave commencing September 1, 1996 to the following six judges:

- Mr. Justice John Agrios of the Court of Queen's Bench of Alberta for leave at the University of Toronto Law School;
- Mr. Justice Archie Campbell of the Ontario Court of Justice (General Division) for leave at Osgoode Hall Law School, York University;
- Mr. Justice Mark McGuigan of the Federal Court of Canada (Appeal Division) for leave at the University of Ottawa;
- Mr. Justice Jean Richard of the Quebec Superior Court for leave at l'Université Laval;
- Madam Justice Christine Tourigny of the Quebec Court of Appeal for leave at l'Université Laval;
- Mr. Justice Jacques Vaillancourt of the Quebec Superior Court for leave at l'Université de Montréal.

JUDGES COMPUTER ADVISORY COMMITTEE

The Judges Computer Advisory Committee examines new information technologies, informs judges about their applicability and advises the Council of the policies needed to make the best use of them.

The major activity of the Committee was the development of draft standards for the electronic citation of judgments and documents, which were issued for comment. The draft standards are discussed in Chapter 4.

Most of the members of the Committee are puisne judges (see Appendix B for membership), which makes it unique among the Council's committees. It generally meets twice yearly and publishes a newsletter for judges, *Computer News for Judges*, offering practical advice on the use of computers in a judicial context. Some 550 federally appointed judges are on the mailing list, and another 550 copies are sent to provincial court chief judges for distribution to interested judges of their courts.

During 1995-96, two editions of the newsletter were published, Numbers 19 and 20. Articles in the editions included:

In No. 19, Spring-Summer, 1995

- An article on the birth of JAIN, the Judicial Affairs Information Network, which eventually is to provide to every member of the federal judiciary an electronic information infrastructure to store, exchange, disseminate and access information of interest to judges. The network, a bulletin board system, uses First Class, which is Canadian software

allowing the use of a high-speed modem for electronic messaging and conferencing.

- The second part of a two-part series by Judge Pierre Archambault of the Tax Court of Canada on how to Create Your Own Electronic Bank of Precedents, including the use of QUICKLINK for Windows (QUICKLAW), WordPerfect 5.1 for Windows, and Folio VIEWS 3.1.
- "Finding Law on the Internet: Where's the Beef?," an article by Robert Franson of the University of B.C. Faculty of Law, featuring advice on how to find information, a list of useful Websites and a discussion of the uneven quality of information on the Internet as of the summer of 1995.

In No. 20, Fall-Winter, 1995-96

- An article, "Rookies' Corner — Fax Modems," by Madam Justice Nancy Bateman of the Court of Appeal of Nova Scotia on the uses of fax modems and software in facilitating trial work.
- An extended discussion of Electronic Trial Transcripts in the Alberta Court of Appeal by Mr. Justice Roger P. Kerans of the Court of Appeal of Alberta and Patrick Keys, student-at-law. The article chronicles the efforts of the Court to implement a pilot project to test the viability of electronic appeal books, discusses the court's experiences and describes its future electronic plans for the judicial appeal process.
- A reprint of an article by Martin Felsky, which first appeared in *The Lawyers' Weekly*, dealing with the role of electronic standards in the evolution of technology in Canada's courts.

COMPLAINTS

THE ROLE OF THE COUNCIL

The *Constitution Act, 1867* provides that the judges of Canada's superior courts "shall hold office during good behaviour" and be removable only by "the Governor General on Address of the Senate and House of Commons."

This serves two vital purposes.

It provides the fundamental buttress for judicial independence — and thus for impartial justice — by ensuring that judges cannot be removed from the Bench except by Parliament and only for breaching the requirement of "good behaviour." A judge cannot be removed from the Bench because of his or her decisions.

At the same time, it provides a check on the judiciary, ensuring that the principle of judicial independence does not eliminate judicial accountability. In carrying out their duties, independently and impartially, judges try to be right, but whether they are correct or incorrect, right or wrong in their decisions, they are not free to breach the bounds of "good behaviour."

This broad framework is drawn from the English *Act of Settlement, 1701* which the Parliament at Westminster enacted to prevent the removal of judges whose decisions were viewed with disfavour by

the British monarch, a fairly usual practice in England prior to 1688.

Despite its breadth, it has proven remarkably effective in preserving judicial independence from the interference of monarchs and governments alike, and from the popular pressures that can periodically be brought to bear against particular decisions.

At the same time, it has also proven effective as a deterrent to judicial misbehaviour. Only once since 1701 has the U.K. Parliament removed a judge from office. Never has a Canadian judge faced Parliament for misconduct. However, a number of judges whose conduct has been under question have chosen to retire or resign rather than subject themselves to the glare of parliamentary scrutiny.

The role of the Canadian Judicial Council in considering complaints about the conduct of federally appointed judges proceeds within this historical and constitutional context.

The Council, whose statutory basis lies in an Act of Parliament, the *Judges Act*, can no more interfere in the decisions of a judge or in the conduct of a trial than can Parliament itself. Nor can a judge, even the chief justice of the judge involved, infringe upon the independence of another judge in relation to the conduct of a trial or proceeding.

A judge's decisions, of course, can be appealed to progressively higher courts and can be reversed or varied by the appeal courts without reflecting in any way on the capacity of a judge to perform his or her duties and without jeopardizing in any way the judge's tenure on the Bench, so long as the judge has acted "within the law and conscience."

This appeal process, well known and understood by professional and layperson alike, takes place under clearly established rules, precedents and practices up to the Supreme Court of Canada, since 1949 Canada's highest court. But at no point in this process does the Canadian Judicial Council have a role.

The role of the Council involves scrutiny not of a judge's decisions but of a judge's behaviour, and it comes into play when a complaint or allegation is made that the judge in some way has breached the requirement of good behaviour, and by his or her conduct "has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge."

In this role, the Council membership acts not as individual members of the judiciary but as a unique tribunal whose mandate is to make an independent assessment of the judicial conduct in question.

Because the decision on whether a judge should be removed from office is reserved to Parliament, the Council can only recommend to the Minister of Justice that a judge be removed or not removed from office. The Minister, in turn, can only make a further recommendation to Parliament. A decision of the Council or of the Minister in favour of removal in and of itself cannot cause a judge's removal.

The Council, in brief, has no role in reviewing whether a judge has made an erroneous decision. It has a preliminary role in determining whether a judge should be removed from office.

The distinction between a judge's decisions and a judge's conduct is strict. This distinction is not always clear to most of those who complain to the Council, but it is fundamental to both the independence and the accountability of judges.

THE PROCESSING OF COMPLAINTS

The statutory role of the Council in considering complaints is set out in the *Judges Act* (Appendix F). The Council has had this role since it was established in 1971.

The Council's procedures and how they have evolved since 1971 were examined at length by Professor Martin L. Friedland of the Faculty of Law at the University of Toronto in his report *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada* (see also Chapter 4). Professor Friedland reported:

"The Council gave me full access to all of their complaint files. Over the course of my research, I spent several days examining the files, particularly those in the past several years. My overall opinion is that the Judicial Conduct Committee and the Executive Director have dealt with the matters received carefully and conscientiously. I never sensed that any matter was being 'covered up' by the Council after a complaint was made to it. The descriptions in the Annual Report — at least for the

past few years — in my view appear accurately to reflect the complaints that have been received by the Council.”⁴

Complaints about the behaviour of federally appointed judges come to the Council from a variety of sources, the majority of whom are participants in court proceedings. The Council requires that a complaint be in writing and name a specific judge or judges before it will open a complaint file. There is no requirement that a complainant be represented by counsel or that a complaint be made on any specific form.

One result of this latter feature of the process is that complaints that might be rejected in a court proceeding for failing to meet basic evidentiary, procedural and other requirements are seriously examined by the Council until they are found to be without basis.

This system occasionally results in judges being exposed to unjust accusations and unwarranted public questioning of their character.

Judges, because of their position and the limits on what they can publicly say, cannot easily refute such accusations. They justifiably resent their character and reputations being questioned, particularly when the dispositions of complaints against them are not given the same public prominence as the original allegations might have received as a result of complainants having sought publicity.

Another result is that the statistics on the number of files opened by the Council reflect not only legitimate complaints about judicial conduct but also baseless ones.

At the same time, this openness to examination is an important aspect of demonstrating the willingness of judges both to be and to appear to be publicly accountable for their conduct, and it ensures that complainants, whatever their status, training or resources, can have access to the complaints process.

In addition to considering complaints from the public, the Council also undertakes formal inquiries initiated by the Minister of Justice or by a provincial attorney general concerning the conduct of a federally appointed judge. Almost all complaints received by the Council, however, are from the public.

The Council considers each letter that complains about the actions of a specific judge or judges identified by name. Where warranted, and it rarely occurs, the Council initiates a formal investigation, reports its findings to the Minister of Justice and, again where warranted, recommends a judge's removal from office.

Under subsection 65(2) of the *Judges Act*, there are four grounds on which the Council may base a recommendation for removal as a result of its investigation of a judge's conduct:

- (a) age or infirmity;
- (b) misconduct;

⁴ *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*, pp. 94-95.

- (c) having failed in the due execution of office; or
- (d) having been placed, by conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of office.

Under subsection 63(2), only the full Council can order a formal investigation of a complaint and only the full Council can recommend a judge's removal from office to the Minister of Justice. However, the initial responsibility for dealing with complaints falls to the Chairman or one of the two Vice-Chairmen of the Judicial Conduct Committee of the Council.

The Committee Chairman or a Vice-Chairman reviews each complaint and decides on its disposition. He or she may seek comments from the judge who is the subject of the complaint but, with or without such comments, may close the file with an appropriate explanation to the complainant.

The Chair or Vice-Chair also may ask independent counsel to make further inquiries — that is, to undertake an informal fact-finding.

On the basis of that fact-finding, the Chair or Vice-Chair may ask a Panel of up to five members of the Committee to consider the complaint. A Panel may conclude that no further action by the Council is warranted and direct that the file be closed with or without an expression of disapproval of the conduct in question. In expressing disapproval a Panel is in effect deciding that a complaint has some validity but is not sufficiently serious to warrant removal from the bench.

If the conduct complained of is sufficiently serious, the Panel may recommend to the Council that a formal investigation be undertaken under subsection 63(2) of the *Act* to consider whether a recommendation for removal is called for. Prior to making this determination, the Panel may refer the complaint back to the Chair or Vice-Chair for a fact-finding investigation and report, where this has not already occurred.

Only rarely does a complaint lead to a formal investigation. The largest proportion of complaints are dealt with by the Chairman and the two Vice-Chairmen on the basis of the authority delegated to them. The remainder are dealt with by Panels of the Committee, who are appointed in accordance with the Council's Judicial Conduct By-Laws, reproduced in Appendix E.

The members of the Judicial Conduct Committee, as of March 31, 1996, are listed in Appendix B.

THE 1995-96 COMPLAINTS

The number of new complaint files opened by the Council in 1995-96 was 200. As can be seen in Table 1, 180 files were closed during the year. Taking into account the 27 open files as of April 1, 1995, this left 47 open complaint files at March 31, 1996 when the Council ended its fiscal year.

Ten complainants filed more than one complaint during the year. In two cases, a single complainant resulted in four files being opened, in two cases three files and in six cases two files.

TABLE 1 • COMPLAINT FILES

	New Files Opened	Carried over from previous year	Total Caseload	Closed	Carried into the new year
1987-88	47	12	59	52	7
1988-89	71	7	78	70	8
1989-90	83	8	91	77	14 ¹
1990-91	85	13 ¹	98	82	16
1991-92	115	16	131	117	14
1992-93	127	14	141	110	31
1993-94	164	31	195	156	39
1994-95	174	39	213	186	27
1995-96	200	27	227	180	47

¹ One file was inadvertently counted twice in 1989-90, and the actual number of cases carried into 1990-91 was 13.

To provide context for these numbers, the procedures used by the Council are as follows:

- Each letter naming a federally appointed judge in a complaint results in a separate file being opened, unless there are multiple complaints about the same matter, in which case they all go into a single file.
- A letter naming a federally appointed judge complaining of a matter on which the Council apparently cannot act — for example, a complaint about a judge's decision rather than his or her behaviour — will nonetheless result in a file being opened and will be considered a new complaint on the Council's records.
- Letters that express a generalized grievance against the judicial system, or the court process, or complain about the conduct of lawyers, provincial court judges, masters and other officials over whom the Council has no jurisdiction, or complain of a judge's conduct but do not name the judge, do not result in complaint files being opened and are not counted as complaints in the Council's records. Those who submit these grievances are so advised; occasionally, the Council's response to the writer will result in a complaint specifically naming a judge or judges and when this happens a complaint file will be opened.

As well, the Council receives numerous letters dealing with problems that do not derive from judicial proceedings nor relate to the judicial system. They

run the full gamut of life in Canada, including such problems as unpaid debts, problems with veterans' benefits, immigration or refugee board rulings and similar matters.

These often reflect considerable effort on the part of the writer and often include extensive documentation, but do not come within the Council's ambit and are not reflected in statistical summaries of the Council's work. The Council, with neither the resources nor a legal basis for dealing with these matters, nonetheless tries to provide as much guidance as it can as to where the writer might turn for redress.

A perspective on the picture provided by the statistics can be gained by a description of the disposition of files that were closed during the 1995-96 year, as set out in Table 2.

Some 98 per cent — 176 out of 180 — were closed after review by either the Chairman or the Vice-

Chairmen, either on the basis of the material provided by the complainant or following a review and a response from the judge who was the subject of the complaint and the judge's chief justice. Within the 176, eight files were closed as withdrawn or discontinued by the complainants.

Four files were referred to Panels of Committee members in accordance with the Council's by-laws. Of these, one was considered sufficiently serious to warrant a fact-finding by independent counsel.

While each of the complaints received is important to the complainants and the judges involved, and to the Council, the totals must be set against the fact that there are nearly 1,000 federally appointed judges in Canada. They deal with tens of thousands of cases each year, many involving multiple rulings in highly emotional circumstances. In that context, the number of complaints is small indeed.

TABLE 2 • COMPLAINT FILES CLOSED IN 1995-96

	Closed by the Chair/Vice-Chair of the Committee	Closed by Panels of the Committee
After response from the judge	79	4
Without requesting response from the judge	89	—
Files "Withdrawn" or "Discontinued"	8 ¹	—
Total	176	4

¹ Includes two files closed when the complainants wrote stating they were "withdrawing" their complaints and six files closed as "discontinued" when the complainants failed to provide additional details as requested of them.

FILES CLOSED BY CHAIRMAN OR VICE-CHAIRMEN OF THE JUDICIAL CONDUCT COMMITTEE

The Chairman or one of the two Vice-Chairmen of the Judicial Conduct Committee consider each complaint in which a federally appointed judge is named.

By far the largest proportion of these complaint files are closed on the basis of either the complainant's letter or the comments of the judge concerned — that is, without further fact-finding or investigation.

Most often, the reason for closing a file without seeking comment or conducting further investigation is because the complainant, either explicitly or implicitly, has asked that a judge's decision be reversed or altered, that a new trial or hearing be held, or that the complainant be compensated for an allegedly incorrect or unlawful decision.

The Council has no power to order any of these things. For the most part, these are matters for the appellate courts. All files requesting such relief are closed without further action.

Where a letter does not make clear the nature of the proceeding that gave rise to a complaint, the Chairman or a Vice-Chairman will often seek the comments of a judge and/or chief justice to ascertain whether the complaint falls within the Council's jurisdiction or outside it. Such comments will also be sought to gain a better understanding of the allegation that has been made in order for the Council to prepare an appropriate response to the complaint.

Table 2 sets out the files closed by the Chairman or Vice-Chairmen of the Committee. As it shows, 89 files were closed without seeking comment, and 79 were closed after comments from the judge and his or her chief justice.

To ensure the fairness of the screening process for considering complaints, the Council requires that the Chairman and the Vice-Chairmen not screen complaints involving judges in their own court or province.

As an additional safeguard, the Judicial Conduct Committee established at the Council's 1994 annual meeting that all complaints against members of the Council itself should be reviewed by independent counsel even if the complaint is without any apparent merit. Independent counsel reviewed six files during 1995-96 involving members of the Council.

Described here are some of the issues raised in files closed during 1995-96.

Alleged Gender Bias

The Chairman and Vice-Chairmen closed eight files in which gender bias was alleged during 1995-96. Two involved complaints in which the alleged bias on the part of a judge was against women, six in which the alleged bias was against men.

- One complaint file included three letters alleging gender bias against women. These complaints, from a women's centre and two individual complainants, alleged that a judge in family law proceedings used abusive language and intimidated women who appeared before him. One individual complainant

said she was threatened with jail if she did not allow her ex-husband access to the child, another said the judge would not allow her or her lawyer to present and defend her case. The judge said he had advised the first complainant in firm language of the consequences of continuing to deny access to the child but had not used inappropriate language, and had in fact provided full opportunity for the second complainant's case to be argued. The judge was supported in this by an affidavit from the lawyers involved, and subsequently by the directors of two other women's centres that the judge has been "respectful, fair and knowledgeable" in dealing with family issues. The complaint was found to be without merit.

- A complaint of gender bias against men arose from an application for a reduction in child support payments. Initially, the complaint concerned a five-month delay in providing reasons for judgment but the reasons were delivered before the Council could act on the complaint. Subsequently, the complainant alleged that, as a result of his complaint about the judge, the reasons for judgment were one-sided and "meant to be punitive as well." The judge denied that the decision reflected any bias against the applicant based on gender, but said the delay was the result of the voluminous pleadings and material, as well as the complexity of the issues involved. The complainant was advised of the judge's reply, and also advised that the appropriate remedy for the applicant's disagreement with the decision was by way of appeal.

Three other complaints of bias against men also involved family law proceedings, each involving the complainant arguing that decisions were unfair. In each

case, the complainant was advised the appropriate course was by way of appeal as the Council has no authority to review judges' decisions.

Alleged Racial Bias

Ten files complaining of racial bias (a number of which also raised other concerns) were closed during 1995-96. They included the following examples:

- A non-lawyer representing a friend in a landlord and tenant matter requested through the court clerk's office that the proceeding be bilingual, but when he appeared on the motion the judge did not speak French. The complainant alleged that the judge had pre-determined the case against him because he was a francophone and a member of a visible minority. The judge granted an adjournment on condition that the complainant's friend deposit rental arrear payments with the court on a monthly basis, a requirement, the complainant alleged, that was not imposed on others. The judge explained that he had requested an interpreter once he found he could not communicate with the complainant and adjourned the matter to a special date because 11 witnesses would have to be called. The deposit was required, the judge said, in view of the nature of the proceedings. No evidence of judicial misconduct was found by the Vice-Chairman who considered the complaint. Court staff had erred in booking the complainant's motion before the judge, it was found, but this was not the judge's fault. The judge's imposition of terms, the Vice-Chairman of the Judicial Conduct Committee found, was within the judge's discretion and could only be varied by an appeal court, not the Council.

- Another complainant, the accused in a criminal proceeding, alleged that the judge was a “racist” and had made up his mind before the trial began. As the complainant provided no particulars, no action could be taken on his allegation of racism on the judge’s part.
- A complainant acting on behalf of a friend in an eviction proceeding objected to the judge referring to him as a “young student from Africa” in his reasons and said this and other comments in his reasons demonstrated the judge was racially biased against him. Each of the instances cited by the complainant was reviewed; none was found to support the allegation of racism.
- A complainant, acting on behalf of a party in a custody proceeding, alleged that a judge was biased against men and racially biased. He cited five grounds for the complaint — including the judge’s telling the man involved that he should get on with his life and ordering him to withdraw money from a guaranteed investment certificate and give it to his former wife, who was on welfare. The charges were found to be unsubstantiated and the complaint to represent dissatisfaction with the judge’s decision, a matter outside the Council’s jurisdiction.
- A complainant, a party in a contract dispute, alleged that a judge had made “racist and religious” slurs against him and his wife, that the judge had shouted at a witness, had ignored evidence, had treated the complainant’s wife “as an ignorant and lifeless piece of furniture” and “had inside connections or arrangements” with the opposing party. The judge said that on reviewing his reasons for judgment, he noted that he had referred to the complainant and his wife by an incorrect name and if, by doing so, he had

inadvertently insulted them, their race or religion, he most sincerely apologized because he had no intention to do so. He noted that the complainant’s wife had not been in court but had been capably represented by counsel. On reviewing the allegations and the judge’s response, the complainant was advised that there was no basis for further action by the Council.

Alleged Conflict of Interest

A total of 19 files alleging conflict of interest were closed during the year. Many of these also involved other categories of complaints. The following examples indicate the nature of the complaints of conflict including the fact that many complaints arise not from trials but from the often-misunderstood conferences and processes that precede or accompany trials.

- A complainant, representing himself in civil proceedings before the court, alleged that the judge who presided over a pre-trial conference coerced him into signing Minutes of Settlement favourable to the opposing party because the opposing party was a lawyer. The complainant also said that because the suit was brought by a “friend or officer of the court,” a second judge who presided over a motion for an injunction made damaging comments about the complainant’s wife. The judge in the pre-trial conference cited a number of instances in the written record where she had told the complainant that any settlement had to be entirely voluntary. The second judge denied any special relationship between him and the lawyer and provided a transcript which he said demonstrated that he had given the complainant every opportunity to make his position clear to the court. On review of the complaint, the judges’ letters

and the transcripts of the proceedings, “absolutely no evidence of misconduct on the part of either judge” was found.

- Complainants in an intellectual property case alleged that a judge, in adjourning a motion *sine die* and becoming involved in helping the parties reach a negotiated settlement, had created “an apprehension of bias” by combining the roles of mediator and judge. The judge said that he had encouraged the parties to negotiate a settlement to avoid lengthy delays which would be harmful to them in light of the nature of the intellectual property at issue, that he had later acted with the consent of both parties and had met with counsel for each side separately, that he had acted impartially throughout and that the parties had reached a voluntary settlement with the assistance of their counsel. Subsequently, counsel for the complainants advised the Council that, in his view, the judge should not have met separately with counsel in the absence of opposing counsel and said he saw a conflict in the judge switching roles as mediator and judge. The complainants and their lawyer were advised that there was no evidence of misconduct on the part of the judge. But the letter also noted the substantial debate now under way about how such disputes should be managed and the evolving use of Alternative Dispute Resolution (ADR) to resolve disputes more efficiently and expeditiously. “The present view,” the parties were advised, “is that a judge does not step over the line when she or he carries the matter to conclusion when parties have acknowledged that a settlement has been reached.”
- A complainant, a party in a custody case, alleged bias on the part of the judge because the judge had told him at a pre-trial conference that it was likely a

trial judge would grant sole custody of the children to his ex-wife. He also objected to the number of pre-trial conferences the judge held and to the fact that the judge had held private sessions with his ex-wife and her counsel. The judge, in responding to the complaint, said her position on the custody question was based on the recommendations of a psychological assessor who had been chosen by both parties. She confirmed that she had held seven pre-trial conferences because each time such a conference was called the parties asked for an adjournment, and confirmed that she had met jointly and privately with both parties and their counsel in accordance with her usual practice. In light of the complaint to the Council, the judge said no further purpose would be served by having them appear before her again prior to trial. As a result, the matter had been set down for trial. The complainant was advised that, on review, no evidence of judicial misconduct was found. He was also advised that the judge could, at her discretion, make suggestions and interview parties jointly or separately as she thought best.

- A complainant in a family court proceeding alleged that the opposing lawyer arranged to have the matter heard by the judge because the judge and the lawyer had a close personal relationship. He alleged that the lawyer and her husband socialized with the judge and his wife. He complained that a settlement favourable to his ex-wife was the result of this relationship. The judge denied such a relationship and denied also that he and his wife socialized with the lawyer and her husband, saying that he knew her only as someone who had been active in the family law bar for many years. The complainant was advised that there was no evidence of misconduct.

and that the Council had no jurisdiction to inquire into the actions of the lawyer. The complainant wrote again, expressing his extreme dissatisfaction with the Council's reply and repeating his allegations against the judge, adding as well that the judge's conduct "was both discriminatory (including racist remarks), biased and should be dealt with." He provided no evidence to support his allegation of racial prejudice. He was advised that it was regrettable that he was dissatisfied with the response to his complaint and that there was no basis for re-opening the file.

- A complainant, representing himself, objected to a judge hearing a case, arguing that the judge was in a conflict because his daughter and son-in-law worked for the same law firm as opposing counsel and that a niece worked for the complainant's former law firm. The judge, in his response to the complaint, said his daughter and son-in-law did indeed work for the law firm but they were unaware of the proceedings involving the complainant. Had they been involved in any matter that might come before the court, they would have advised the Court Registrar so that the judge would not preside. As well, he said the niece worked for the complainant's former law firm but he had no knowledge of her practice. In view of the complaint, he said he had advised the Registrar that he should not hear any future matter involving the complainant. The complainant was advised that "it would be considered inappropriate for a close relative" to appear before a judge, especially if it is a contested matter, but it is generally not considered inappropriate for a judge to hear a matter where relatives are not directly involved in the litigation. He was also advised there was no evidence of misconduct.

- A number of complainants alleged that a judge was in a conflict because prior to his appointment to the bench he had acted on behalf of the ex-husband of one of those complaining and, as a result, the judge was biased against them. As the female complainant was only involved peripherally in the case and only to the extent that her name appeared on one of the documents in evidence, they were advised that the allegation of conflict was a "feeble excuse" for attacking the integrity of the judge. They were advised there was no merit to their complaint, and that the judge's findings and conclusions appeared to be based on the evidence at the hearing and the application of the law.
- A complainant, the friend of a plaintiff in civil proceedings for assault and wrongful dismissal, made various allegations against the judge and various lawyers who had acted for the plaintiff. The complainant alleged that the judge was in conflict because she had taught the plaintiff, who was a solicitor, at law school, where she had been made party to confidential aspects of the plaintiff's life and, as a result of this previous contact, was biased against the plaintiff. As a result, the complainant alleged that the judge had approved the withdrawal of criminal charges against one of the defendants. The judge denied any ill feelings against the plaintiff and, although having assisted her in law school with legal instruction, could not recollect any confidence the plaintiff might have shared with her. The complainant was advised that, on review of the complaint, the judge's response and the transcript of proceedings, there was no evidence of misconduct on the part of the judge. As well, the complainant was advised that when criminal charges are withdrawn it is done by the Crown and the decision is not reviewable by a judge.

- A complainant alleged that a judge's son was a lawyer with a firm that acted for a bank that was the opposing party in a proceeding, that the judge was in conflict and should have advised her of this before hearing her case. The judge confirmed that his son was with the firm but noted that the firm was not involved in any way with the case in which the complainant was involved, although the firm did act occasionally for the bank opposing her in the proceeding. The complainant was advised that the fact the judge's son's firm acted from time to time for the bank did not create a conflict of interest for the judge.
- A complainant, a party in a family law proceeding, said that a number of lawyers had told him the judge favours the wife in divorce proceedings, and alleged that the judge hates "ethnic people" and that his ex-wife's attorney was "feeding a kickback to the judge." The complainant was advised that these allegations were extremely serious but absolutely no evidence was provided to support them and hence there was no basis for any action by the Council.

be treated as a complaint by the Council. When he subsequently did complain about the delay, he also asked that the Council reimburse him for the "unnecessary" expense entailed in the judge's order that the parties submit written arguments to the court. On review, the judge's order was found to be reasonable "in the circumstances" and the complainant was advised that the Council had no authority to reimburse him for any costs.

Complaints Against Council Members

Six files involving complaints against Council members were closed during the year. In each case, independent counsel reviewed the Chairman's or Vice-Chairman's proposed disposition of the file before it was closed. These complaints are set out below:

- A complainant made a number of allegations that a chief justice was "hostile, belligerent, deprecating, sarcastic and obstructive." The complainant was asked to provide particulars and advised that the file would be held in abeyance pending his reply. The complainant did not provide any further material and the file was closed as "discontinued."
- A complainant serving four concurrent life sentences alleged that a chief justice had not acted expeditiously on a motion for *habeas corpus*. Documentation provided by the judge showed the complainant was clearly instructed that the proceedings could only be entertained if they were properly filed in accordance with the *Criminal Code* and the Rules of Practice. The complainant's application did not conform to the requirements and, as the complainant had refused to be represented by counsel under the Legal Aid plan, his application had not been heard. Independent

Alleged Delay in Rendering Judgments

Three files alleging delay in rendering judgment were closed during the year, including the following example and one dealt with by a Panel, which is described later in this chapter:

- A complainant, a party to a family law proceeding, lodged a formal complaint regarding the delay in receiving a decision from the judge. Earlier he had written to express concern at the delay, asking only that his concerns be transmitted to the judge, which was done through the judge's chief justice, and not

counsel agreed there was no basis for the allegation of misconduct. The complainant was advised of this.

- A complainant alleged that a chief justice was in conflict during a case heard in 1985 because the chief justice was depicted in a photograph along with a city mayor who was the defendant in the case. He alleged the chief justice and the mayor were directors of the same organization at the same time, and, further, that the chief justice had assigned himself to hear the case in question. The chief justice responded that the mayor had never been a member of the board of directors of the organization in question, nor had he attended any meetings while the chief justice was a member of the board, and he denied assigning the case to himself. The complainant was advised that his only recourse was by way of the Court of Appeal.
- A complainant alleged that a chief justice had altered the transcript of the complainant's son's criminal trial "to such an extent that he cannot have a fair and impartial appeal." The complainant was asked to provide particulars to support his allegations. The file was kept open pending receipt of further information. When the complainant failed to respond to the request for supporting information the file was closed as "discontinued."
- A complainant, who, like his ex-wife, the other party, represented himself in family law proceedings extending over a number of years, alleged that a chief justice abused his authority by referring the case to a Master. The complainant said the chief justice had no authority to vary an outstanding order regarding custody of the complainant's children. He also took issue with the case having been transferred, without hearing, to another centre in the province.

The chief justice said he had made an administrative decision to refer the case to a Master because the proceedings were long and complex and he wanted the Master to clarify the issues and make a recommendation on how to resolve them. The complainant was advised that there was no basis whatsoever for a finding of improper conduct by the chief justice and that the Council has no authority to review the administrative action he might take to case-manage a file.

- A complainant, who represented himself in complex business litigation, disagreed with a number of decisions rendered over a period of time by nine different judges, arguing that some of the decisions were improper and prejudicial while others were discriminatory and biased. He complained that the actions of the judges "amounted to or verge on judicial corruption." He provided no evidence of misconduct to support his claim. The complainant was advised that, on review, his complaint provided no grounds for his allegation of misconduct. In response, the complainant made allegations against two members of the Council for not adhering to the Council's mandate under the *Judges Act* "by suborning obstructive conduct and coddling jurists." This new allegation was also found to be without basis. Independent counsel concurred.

Other Complaints

Among other complaint files closed by the Chairman or a Vice-Chairman, three were dealt with as set out below.

- A complainant, the defendant along with her mother in a property dispute commenced by the complainant's sister, alleged that the judge, without hearing evidence from her, found she had been abusing her

mother. She provided letters from her mother's physician and neighbours to the effect that there was no abuse by the complainant, and she requested an apology from the judge. The judge said he continued to feel concern for the welfare of the complainant's mother and that he had told the parties he was satisfied she had been abused, but he acknowledged he should not have done so without hearing the testimony of the complainant. He asked that his apologies be conveyed to the complainant. The complainant was advised that her request for an apology was reasonable and, as the judge had apologized, the file was closed.

- The complainant, a party in a matrimonial dispute, alleged that the judge shouted at him, was rude and sarcastic and improperly accused him of lying. He said that the judge was biased against him and when his lawyer tried to say something the judge "shouted him down, too." The judge said that the complainant had failed to comply with a number of court orders he and other judges had issued and wanted to know why the complainant had not filed a financial statement when he had been ordered to do so on at least two previous occasions. The judge acknowledged that he had slammed his hand on the table and had told the complainant "in a very loud voice that he must comply with orders of the courts and that if he did not do so he could be sent to jail for contempt." He apologized for slamming his hand on the table and for speaking in a loud voice. But he denied saying that "I would look for something to send him in jail for" and he denied the other allegations of misconduct on the complainant's part. The complainant was advised of the judge's apology and of his denial of other allegations of misconduct. "While it is regrettable when a judge exhibits any

lack of judicial calmness," the letter to the complainant said, "an isolated act of impatience would be hardly sufficient to justify a recommendation for removal, especially when a person is in breach of court orders, and the judge is a person of good judicial repute."

- A complainant who was an employee in a courthouse complained of harassment in the workplace through "abuse of authority." She said a judge, acting in an administrative capacity, had no control of his temper and engaged in personal vendettas against people who crossed him. The complainant was advised that workplace harassment did not fall within the Council's jurisdiction in that supervision of court staff is a provincial responsibility. As well, she was advised that her complaint did not indicate any abuse of judicial authority for personal advantage, nor any conduct that could possibly lead to a recommendation that the judge be removed from office. She was advised that her administrative difficulties would have to be resolved through the usual channels in her workplace.

Files Re-Opened and Re-Closed

Occasionally, files from previous years are re-opened and re-closed. This occurred in the case of the following complaint file, which had been originally closed in 1991.

- A husband and wife, involved in a number of actions involving real estate, alleged that a judge had been involved in discussions with a lawyer at one of the defendant law firms with regard to having a single judge hear the numerous motions the complainants had brought. They alleged that "this smacks of

collusion.” They asked the Council to intervene to have the trial moved to another venue as they believed that all the judges in the area were biased against them because of their prior exposure to the case and unfavourable press coverage. They were advised that the Council had no jurisdiction regarding the venue of a trial. In August 1991, the file was closed for the first time. The complainants petitioned the Council throughout 1992 and 1993, along with an association which, in 1994, asked the Attorney General of Canada to investigate a second judge for misconduct and complained peripherally of comments made by a third judge. The file, re-opened in 1994-95, was examined by outside counsel who found no basis for the association’s allegations. The complainants were given a detailed response to each allegation and the file was re-closed again in 1995-96.

FILES CLOSED BY PANELS OF THE JUDICIAL CONDUCT COMMITTEE

Four files were referred to Panels of the Judicial Conduct Committee during the year, one to a five-member Panel and three to three-member Panels.

Involvement in Public Controversy

- Two complaints were received regarding a judge’s comments about the federal government’s proposed gun control legislation. The complaints alleged that the judge had written an open letter to the Prime Minister and the Minister of Justice, then made copies available to the media. The judge also gave interviews to Radio Canada in which he spoke against the proposed legislation. The complainants said it was improper for a member of the judiciary to

make comments about prospective legislation, as it undermined his ability to function in an impartial and independent manner. The judge defended his actions, stating that in the absence of a clear prohibition on judges’ freedom of expression, his actions were “restrained and within the guidelines of the Council.” The complaint file was referred to a five-member Panel of the Committee. The Panel said in its letter to the judge that his comments were a “highly partisan attack upon a proposal which, if carried forward into legislation, could well come before you for interpretation and enforcement.” Proper judicial conduct, the Panel said, could not be measured only in terms of strict, individual legal rights. The Panel expressed strong disapproval of the judge’s conduct because it compromised the judge’s impartiality. However, the Panel concluded that, while regrettable, the conduct could not properly lead to a recommendation for his removal from office.

Delay in Rendering Judgment

- A complainant, the head of a union, alleged that a judge had not rendered his decision in a case heard on an “emergency” basis seven and a half months before. The comments of the judge were sought and he provided the reasons for the delay, noting that he had delivered his reasons for judgment just prior to receiving the Council’s letter concerning the delay. A three-member Panel considered the file, and, while concluding that no further action was warranted, noted that in another case involving delay in rendering judgment on the part of another judge, a Panel had concluded “that a formal investigation should be initiated against a judge who had several

judgments outstanding over a long period of time.” The Panel advised the judge that “we are anxious that such a situation not develop in your case.” It urged the judge to institute a system, in conjunction with his chief justice, that would allow him to keep as up to date as possible. The complainant was informed of a Council resolution approved in 1985, declaring that “it is the view of the Council that judgments should be rendered within six months after hearing, except in special circumstances. . . . It is always regrettable when an urgently required decision is delayed unduly.”

Alleged Workplace Harassment

- A complainant, an employee in a court clerk’s office, alleged that she terminated her employment because “I could no longer accept the verbal and mental abuse that I had been subjected to for the past three years” at the hands of one of the judges on that court. She included with her complaint 40 pages of her “personal journal” and memoranda in which she described numerous contacts with the judge which she characterized as rude and unfair. The judge, in his response, said that there had been a deterioration in the employee’s behaviour over several years and “in the end, her behaviour towards the public and to other court personnel became unacceptable and unprofessional.” He admitted he had sworn at her on one occasion. A fact-finding was undertaken by independent counsel, and a three-member Panel was established. The Panel concluded that the conduct complained of, which it said “seems to have been highly unusual,” did not arise from the judge’s misuse of judicial office or misuse of judicial power or authority for personal reasons. The Panel said,

as well, that “the responsibility for the kinds of misconduct described ... (if such it was) rests more with the Chief Justice of the Court than with the Council.” The complainant was advised that complaints such as hers should be directed to her supervisor or to the judge, regional senior justice or chief justice.

Alleged Racial Bias

- Two complaints alleged that a judge had demonstrated racial bias in a criminal trial of a police officer charged with manslaughter in the death of a black man. The first alleged that the judge refused to listen to the Crown’s arguments and continually discredited any black witnesses. “The manner in which he addressed a group of black men who were waiting to be Crown witnesses was hostile and despicable.” The second complaint, from the mother of the dead man, alleged that the judge “continuously shouted at the prosecution ... while remaining in a calm and orderly fashion in his dealing (with defence counsel).” The judge denied addressing any offensive remarks to any blacks during the trial, or behaving toward any witnesses in an offensive manner. A three-member Panel struck to consider the complaints concluded, on the basis of inquiries and a review of the transcripts of the closing remarks by defence counsel, the judge’s charge to the jury and sections where the judge dealt with Crown witnesses, that there was no evidence of judicial misconduct. Detailed letters were sent to each complainant dealing with each of their allegations in turn.

THE BIENVENUE INQUIRY

In December 1995, during the trial and sentencing of Tracy Th  berge in Trois-Rivières, Quebec, for murdering her husband, Mr. Justice Jean Bienvenue of the Quebec Superior Court made a number of comments which were widely publicized and which offended Jews and women in particular.

During sentencing, the judge said that "... when women ascend the scale of virtues they reach higher than men ..." but "... when they decide to degrade themselves, they sink to depths to which even the vilest men could not sink." He also said that "even the Nazis did not eliminate millions of Jews in a painful or bloody manner. They died in the gas chambers, without suffering." Judge Bienvenue also criticized the jury's decision to find Ms. Th  berge guilty of second degree murder, referred to the jurors as "idiotic and incompetent" before an officer of the court, and made inappropriate comments about a female juror, about those contemplating suicide, about a parking attendant and about a female reporter's attire.

The justice ministers of Quebec, The Honourable Paul Bégin, and of Canada, The Honourable Allan Rock, requested an inquiry under ss. 63(1) of the *Judges Act*. When such a request is made, the Council is required to establish an inquiry committee and the committee's report must be submitted to the Minister of Justice by the Council. As well, about 100 complaints from members of the public about Mr. Justice Bienvenue's conduct in that case were received by the Council.

On January 24, 1996, the Council announced the establishment of the Inquiry Committee to be chaired by The Honourable Pierre A. Michaud, Chief Justice of Quebec and including The Honourable Joseph Z. Daigle, Chief Justice of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, and The Honourable J.-Claude Couture, Chief Judge of the Tax Court of Canada. As well, the Minister of Justice of Canada appointed The Honourable Paule Gauthier of the Quebec City law firm of Desjardins, Ducharme, Stein, Monast, and Professor Nathalie Des Rosiers, Professor, Faculty of Law, University of Western Ontario. L. Yves Fortier, Q.C. of Ogilvy Renault in Montreal was engaged as independent counsel for the inquiry.

Hearings were conducted in the first week of March 1996, the last month of the Council's 1995-96 fiscal year, and the report of the Inquiry Committee was to be made public during the summer of 1996.⁵

⁵ The proceedings were terminated when the Judge resigned effective September 30, 1996. These proceedings will be reported in the Annual Report of the Council covering the period from April 1, 1996 to March 31, 1997.

ISSUES

PRINCIPLES OF JUDICIAL CONDUCT

In October 1994, the Council announced that, in consultation with the Canadian Judges Conference, it would begin work, on developing a statement of principles of judicial conduct. To this end a working committee was established consisting of representatives from its Judicial Independence Committee, a representative of the Conference, a law professor and the Council's Executive Director.

The idea of developing such a statement was first discussed by the Council in 1973 but, after considering the issue, the Council opted instead to prepare two books on judicial conduct. One was *A Book for Judges*, written by The Honourable J.O. Wilson, former Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia. The other *Le Livre du Magistrat* was written by The Honourable Gérard Fauteux, retired Chief Justice of Canada. Both were published in 1980.

Subsequent work on the issue led to the publication by the Council in 1991 of *Commentaries on Judicial Conduct*.

While these three books have made an important contribution to understanding the issues involved in questions of judicial conduct, the Council has found a need to provide greater guidance to judges and the public on issues related to conduct.

There is often misunderstanding on the part of the public about the differences between a judge's decisions and a judge's conduct. Equally, there is often disagreement among judges as to what represents misconduct. There is an increasing need on the part of judges for clearer guidance on how to handle a range of difficult ethical issues.

The work begun in 1994 resulted during the 1995-96 fiscal year in the Council issuing a discussion document prepared by the Committee on the process to be used in developing a statement of principles on conduct, including a tentative list of issues that might be addressed in such a statement. The process was designed to develop consensus among judges, legal scholars and practitioners, and others, on the handling of ethical and other issues related to judicial conduct.

At the end of the fiscal year, the working group had prepared draft principles concerning political activity with the intention of eliciting comment from federally appointed judges that could be incorporated into subsequent drafts.

JUDICIAL COMPLEMENT

At a time of pressure on all public institutions to contain and reduce spending, requests by provinces to the federal government to increase the complement of federally appointed judges on their courts

have come under increasing scrutiny to ensure that there is clear justification for doing so.

In June 1995, the Minister of Justice, in a letter sent to the Attorney General of each province, expressed his concern that there has been no formal process for determining the appropriate number of judges for a particular court. At the same time, he asked for the Council's views on how to assess the need for new judges and determine the appropriate judicial complement for a court.

Under Canada's Constitution, the responsibility for the judiciary is divided. The federal government appoints judges to the Superior Courts in each province and fixes and provides for their salaries, pensions and benefits. The provincial governments are responsible for the administration of justice, including the structure of courts in a province and the provision of the necessary support for judges, including offices, staff and equipment.

A provincial decision to request an increase in judicial complement has ramifications for the federal government's finances. At the same time, the appointment of a judge by the federal government has consequential financial effects on a provincial government.

Previously, appointments and support decisions occasioned little controversy but, as financial pressures have built on both levels, the routine approval of provincial requests for additional judges has been called into question. Similarly, the requested appointments, when made, have not always brought a commensurate increase in the support the provinces provide for the courts.

Chief Justice Antonio Lamer, in his capacity as Chairman of the Council, expressed to the Minister of Justice the Council's willingness to co-operate with both federal and provincial governments to seek a solution to the problem. The Chief Justice noted, however, that there should be no illusions that even with the best will it would be possible to establish an agreed set of criteria that would resolve all questions related to the size of appropriate judicial complements for particular courts.

Circumstances vary from province to province, he said, and pressing needs are created when provincial or federal governments, for example, appoint judges to serve on commissions and inquiries, effectively reducing the number of judges available for court duties. As well, there is an increasing need for judges to set aside time to keep abreast of new developments in the law and the administration of justice, and a greater judicial involvement in managing cases in the system, particularly at the trial level.

Chief Justice Lamer noted that because the administration of justice is a provincial responsibility, the determination of the need for additional judges rests with each province. The final say on whether a given province needs new judges must therefore rest with the government of that province. At the same time, he said, it must be remembered that provincial governments have a duty to ensure that federally appointed judges have adequate support services and other resources to assist them in the performance of their functions.

The Minister of Justice asked the Council to appoint two or three representatives to a steering committee which would include federal and provincial deputy

ministers as well as other senior officials. The Committee would be asked to recommend broad guidelines that should go into estimating the judicial time to deal with the workload of a court, and how to measure the demands on a court. It would also suggest ways in which the development of criteria might be carried out in each jurisdiction.

At its 1995 annual meeting, the Council appointed three members to serve on the Committee.⁶ The Council also asked that the terms of reference be broadened “to recommend broad national standards for the appropriate support services and infrastructure which should be provided to federally appointed judges by the provinces.”

The first meeting of the Steering Committee was held in January 1996 and it began its review of the approaches which could be taken to develop an objective measure of appropriate judicial complements and support service needs. That work was continuing at the end of the year under review.

THE FRIEDLAND REPORT ON JUDICIAL INDEPENDENCE AND ACCOUNTABILITY

In early 1993, the Canadian Judicial Council commissioned Martin Friedland, Professor of Law at the University of Toronto, to undertake a wide-ranging analysis of the many issues encompassed by the paired concepts of judicial independence and accountability.

These issues included such theoretical and practical questions as the effect of the *Charter of Rights and Freedoms* on judicial independence, whether judicial independence required further constitutional protection, techniques for appointing and compensating judges, as well as the composition and functioning of judicial councils, the relationships between provincial and federal judicial councils, the disciplining of judges, and the administration of the courts.

In the spring of 1994, Professor Friedland visited every jurisdiction in Canada, conducting separate meetings with federal and provincial chief justices and puisne judges. By the end of his work he had met well over 200 puisne judges and “just about every” chief justice and chief judge in Canada, as well as government officials in every jurisdiction, lawyers organizations and Bar associations and academic experts on the judiciary. Many were asked to comment on draft chapters and did so.

Professor Friedland submitted his report in May 1995 and it was published on August 14, 1995. The report, 401 pages in English and 444 in French, is entitled *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*.⁷ “That place,” Professor Friedland concluded, “has a solid historical foundation and a fine edifice. This study suggests some relatively modest renovations in its structure to keep it a strong, respected, and independent institution.”⁸

⁶ The Council members were Chief Justice Patrick LeSage (Co-Chair), Chief Justice Catherine Fraser and Associate Chief Justice Lyse Lemieux.

⁷ The report is available from Canada Communication Group - Publishing, Ottawa, Ontario, K1A 0S9.

⁸ *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*, p. 268.

In releasing the report, Chief Justice Antonio Lamer, the Chairman of the Council and the Chief Justice of Canada, said that in commissioning the report the Council hoped that Professor Friedland would "provide the basis for an informed debate on what is necessary to secure the strength, independence and, above all, public confidence in our courts and our judges. He has done that."

The report, he said, provided ample material for the debate to proceed within the judiciary, in the wider legal community and among the broader public on how to improve those aspects of the judicial system needing improvement and better understand "what is tried and true and works well."

Chief Justice Lamer announced that the Council had established working groups of chief justices to begin the analysis of the various issues raised in Professor Friedland's report. The Council as a whole addressed many of the issues at its annual meeting in November 1995 in Toronto, the first available opportunity.

The Council's views on the issues raised in the report were put in final form over the winter of 1995-96 with a view to submitting the Council's response to the Friedland Report to the Minister of Justice, The Honourable Allan Rock, and to federally appointed judges.

STANDARDS FOR ELECTRONIC CITATION OF JUDGMENTS

Of particular importance during the year were the standards developed by the Judges Computer Advisory Committee for the electronic publication and citation of

court documents. The Committee requested public comments, prior to seeking the approval of the Council.

The standards were developed in order to exploit the potential in new technologies to cut costs, increase accuracy and broaden access to court documents. This potential could not be realized, however, so long as Canada's various courts used different and inconsistent formats for preparing and distributing judgments.

In a paper-based system, this inconsistency was of relatively little importance but in the emerging computer world the lack of a common standard would produce confusion, the need for expensive conversions and limited access.

The standards, once approved by the Council, would apply to all judgments issued by superior courts in Canada and all transcripts of reasons for judgment or reasons for sentence. They would not apply to reasons that are not transcribed.

The purpose of the standards is to cover the formatting of material as it affects both the display on a computer screen and the look of a page that is printed as output from a computer. This would include the formatting for disk, CD-ROM, or versions communicated by modem or any other digital means. The standards would apply only optionally to pages printed by other means or from other sources.

The standards would deal only with two of the three key issues related to electronic publishing — the need for a standard format and the need for a commonly accepted convention for citing electronically published judgments.

They would not deal with another key area, the means by which a guarantee might be provided of the authenticity of electronically generated legal documents.

EXTRA JURORS FOR LONG TRIALS

In 1993, the Council, on the recommendation of its Administration of Justice Committee, asked the Minister of Justice to consider amendments to the *Criminal Code* providing that, at a judge's discretion, two additional jurors could be selected during jury selection as alternates to jurors who might fall ill or for any other reason be unable to continue on the jury chosen for a long trial.

This request to the Minister of Justice was not reflected in amendments to the *Criminal Code* which the Government tabled in Parliament in December 1995.

The Council was advised that the reason for the omission were divergent views on the merits of the proposal among Department officials and the Uniform Law Conference and the fear that choosing alternate jurors could result in inordinately long jury trials during which jurors might not dutifully pay attention to the evidence.

At its mid-year meeting in March 1996, the Council confirmed that it continued to support its 1993 position in favour of alternate jurors.

JUDICIAL LEAVES OF ABSENCE

The Council was asked by the Minister of Justice for advice regarding an amendment to the *Judges Act* allowing judges to undertake international assignments. The request arose from the appointment of Madam

Justice Louise Arbour of the Ontario Court of Appeal as Prosecutor of the United Nations War Crimes Tribunal.

The appointment would require a leave of absence of at least two years and a relocation to Europe to take up these duties. The Council was advised that the Government believed it could grant this leave under the existing *Judges Act* but felt an amendment to the *Act* would be preferable. The *Act* allowed the Governor-in-Council to grant a leave for any length of time from judicial duties, but severely limited the non-judicial activities a judge could undertake and contained no reference to activities abroad or to acting on behalf of international organizations such as the United Nations, or to receiving a salary from an international organization.

The Council was asked for its advice on whether an amendment the Minister of Justice proposed to request to the *Act* should be a general one that would allow Canadian judges to be granted leave to engage in international activities or undertake paid assignments for international organizations, or a specific amendment allowing Madam Justice Arbour to be given leave without pay and to receive a salary and expenses from the United Nations.

The Minister, in making the request, indicated that his inclination was to think that a general bill was preferable to a special act, in that it would provide greater flexibility to respond to the growing demand for assistance from the Canadian judiciary in international legal development.

The Council agreed that the Minister should request a general amendment.

JUDICIAL SALARIES AND BENEFITS

Since 1981, the *Judges Act* has required that every three years, beginning in 1983, an independent commission be appointed by the Minister of Justice to examine the adequacy of judicial salaries and benefits.

With the establishment of the 1995 Triennial Commission in September 1995, the Canadian Judicial Council and the Canadian Judges Conference made a joint submission on the issues of concern to the judiciary, including needed changes to the triennial process itself. The submission also dealt with the more specific issues related to retirement, salaries, tax provisions affecting judges, pension contributions and benefits, including survivor benefits, study and parental leave, and insurance.

THE REVIEW PROCESS

This triennial review process was established in 1981 as a result of the failure of Parliament during the 1970s to respond in a timely way to the effects of inflation on the living standards of federally appointed judges. This, in the words of the Justice Minister of the day, had resulted in a judiciary "...whose morale has progressively deteriorated with the passage of time ... and an apparent lack of concern by the Government with their economic condition."

In addition to determining appropriate salaries and benefits, however, the review was intended to remove the question of judicial salaries and benefits as much as possible from the political arena, in order to protect the independence of the judiciary as a core principle of the Canadian democratic system.

Absent an independent and effective review process, judges would have to deal directly with the executive and legislative branches of government, as a result of which the independence of judges, if not compromised in fact, might be compromised in the appearance of having to depend on political favour for the adequacy of salaries and benefits.

With 15 years of experience, however, it is clear to judges that the intentions of the 1981 legislation have not been achieved. Successive commissions have made recommendations to successive governments on improvements to salaries and benefits, and also to the processes for deciding on these matters. But by virtually every measure — whether compared to senior civil servants or salaried Canadians in the private sector, whether measured against inflation or economic growth — judicial salaries and benefits have fallen behind.

Nor has the process served to remove the compensation issues from the political arena.

“The failure to deal with the recommendations of the Triennial Commission renders virtually meaningless the independent review process,” the joint presentation to the 1995 Triennial Review Commission by the Canadian Judges Conference and the Canadian Judicial Council argued. It noted that this failure places the judiciary in the invidious position of having to engage in constant discussions about compensation with a branch of government that frequently argues before the courts.

“... The mere appearance of judges having to negotiate with the Executive Branch can only erode the public perception of judicial independence,” the submission said. “This undesirable result cannot be avoided under the current system. We must, therefore, try to re-establish the long term goals of depoliticizing the process and protecting the independence of the judiciary.”

The joint submission’s analysis suggests that a principal reason for the failure of the process relates to a change in parliamentary rules after the *Judges Act* provisions related to the triennial process were approved in 1981. The *Act* requires the Commission to report within six months and the Minister of Justice to table the report in Parliament no later than the 10th sitting day after receiving it, but is silent on what then happens.

Under the rules prevailing when the *Act* was passed, parliamentary committees could not examine and make recommendations on reports such as those of Triennial Commissions until the Government had formulated its own position; under the rules established subsequent to passage, parliamentary committees were able to study these reports and develop their own positions and recommendations before the Government made its position clear.

As a result, the objective of removing judicial compensation from the political processes was defeated, with the consequence, as the joint submission argues, that “no other segment of society has its salary and benefits adjustments scrutinized through as many formal steps as the Federal Judiciary. Each of these steps takes place in Parliament. The current triennial process has now politicized judicial salaries to an extent never contemplated by the legislation creating the Commission.” The submission did not question either the rule changes or the importance of Parliament ultimately having the power to decide these compensation issues, but it argued the impact on the judiciary was both unintended and unfortunate.

To deal with this, the submission proposed amendments to the *Judges Act* giving the Government up to three months to submit a Triennial Commission report to Parliament together with a Government Bill setting out the Government’s response to the report. The submission also proposed that Commission members be available as witnesses before the applicable parliamentary committee.

Failing approval of these changes, the submission asked the Government to consider statutory changes along the lines suggested in the 1983 Triennial Commission Report, which proposed the use of a “negative resolution” approach to establishing compensation. Under various forms of this approach, Parliament would be required to reject the recommendations of a Commission and, if it did not do so, the recommendations would take effect.

In their joint submission, the Canadian Judges Conference and the Canadian Judicial Council noted

that they had reviewed this approach, as well as others used in the United Kingdom, Australia, the United States and New Zealand. "It would appear that all of the ... processes are superior in practice to the Canadian process," the submission said. "The Australian system has much to recommend it and could provide the most effective long term solution to the difficulties faced by both the Federal Government and the Federal Judiciary in setting remuneration for judges." The submission also noted that a negative resolution approach is used in British Columbia to establish the compensation of provincial judges.

THE "RULE OF 80"

The "rule of 80" is a formula which would allow retirement at full pension when the combination of a judge's age plus years of service totals 80. Three of the past four Triennial Commissions have recommended some form of the rule of 80 to deal with significant inequities and unfairness in the application of existing pension provisions in the *Judges Act*, but without legislative effect.

At present, retirement with an annuity is not permitted until a judge has been in office for at least 15 years and until he or she is at least 65 years of age.

In their joint submission, the Council and the Conference provided an example of the effect of this, noting that a judge appointed at the age of 40 must serve 25 years before being entitled to the same annuity as a judge who had served far fewer years because he or she was older when appointed — for example, a judge appointed at the age of 50 must serve only 15 years.

This inequity is compounded under existing legislation, which provides that a judge who leaves office before the age of 65, even after long service, is entitled only to a refund of personal accumulated pension contributions plus interest of four per cent a year.

The joint submission argued that both age and time of service can erode a judge's capacity to deal with the workload of the bench although it recognized that this varies with the judge involved. As a result, the submission says, "it is in the public interest that a judge be permitted to retire early, but on full pension, if that judge as a result of either age or time of service on the Bench is unable to effectively discharge the required workload. The rule of 80 provides a workable, fair and realistically limited access to that early retirement."

With judges being appointed at a younger age, changing the age profile of the judiciary and providing a group of judges able to devote more years to meeting the increasing demands of the court system, access to early retirement is particularly important in ensuring that long service is recognized and judges who no longer feel they can contribute as in the past do not "find it necessary to continue to struggle to serve to age 65" in order to secure the income necessary for his or her welfare in retirement.

The submission noted that a rule of 80 provision would be especially important to female judges. Only once in the past 15 years has the average age of the women appointed as judges been higher than that of the men who have been appointed. In most years, the average age of new female appointees has been seven to 10 years younger than the average age of male appointees.

JUDICIAL SALARIES

The first three Triennial Commissions, in 1983, 1986 and 1989, generally followed the same approach to judicial salaries.

They endorsed the view that, in deciding on an appropriate level for judicial salaries, “the most appropriate basis for comparison is with the salaries or incomes of members of the legal profession of comparable experience, and with the salaries of senior deputy ministers.” They also accepted that salaries should be established on the basis of being indexed to 1975 salary levels, adjusted for ceilings of six per cent and five per cent in 1983 and 1984. While the *Judges Act* was amended to reflect the “Six and Five” ceilings, no provision was made to base the requirements for indexation on 1975 equivalence. The effect of this was substantial. It resulted in judges’ salaries being fixed at \$105,000 in 1985-86, rather than \$123,400, as had been recommended. With indexing, this shortfall was perpetuated.

The joint submission calculated that from 1985 to 1992, by the standard of 1975 equivalence, the shortfall was \$10,575 a year. By 1992, the salary of a judge would have been \$165,500 a year — roughly the average income of a partner in a law firm of 31 to 60 lawyers, although substantially below the average for partners in law firms with more than 60 lawyers. Instead, the judicial salary in 1992-93 was \$155,800.

For the 1992 Triennial Commission, judges did not seek a salary increase because of the severe recession. In any case, the Government of the day imposed a two-

year salary freeze on all members of the public service and on judges, and this was subsequently extended to March 31, 1997, with statutory indexing of judicial salaries also being suspended.

The 1992 Commission, however, recommended a substantially different approach from that of its predecessors.

It recommended a rough equivalence of judicial salaries to deputy ministerial salaries at the middle of the DM3 range, rather than a salary in the range that could be enjoyed by a senior deputy minister. Recommending the mid-point meant that judges would be denied salaries in the higher end of the DM3 range.

In their submission to the 1995 Commission, the Council and Conference sought neither a return to the 1975 equivalence approach, nor a retroactive adjustment to compensate for the lost salaries during the 1993-1997 freeze period, but asked that the Commission recommend that judicial salaries be adjusted, as of April 1, 1997, to the level they would have reached had they been indexed to inflation during the four-year salary freeze.

“The net result of such a recommendation, based on the Industrial Aggregate Index for the years 1993 to 1996 inclusive, would do no more than bring judicial salaries up to slightly less than the maximum level of salaries paid to DM3s,” the submission argued. This would ensure that statutory indexation was maintained and that judges were “treated on the same basis as the average employed Canadian.”

As matters now stand, the submission said, judges will have sustained, by March 31, 1997, a salary loss of about 10 per cent on the basis of the Industrial Aggregate Index, and a loss of purchasing power of the same percentage as compared to employed Canadians other than the civil servants covered by the freeze.

The submission also asked that the 1995 Commission abandon the comparison with the mid-range DM3 salary because it is "a purely abstract figure."

In fact, the submission said, it is possible for all DM3s to earn more than the mid-range salary because the limit on salaries for DM3s is not the middle of the range but the top of the range, while judges, under this comparison, would be limited to the mid-range figure. The exact salaries of DM3s are not known, the joint submission notes, because they are fixed by confidential Orders-in-Council.

The comparison is inappropriate for other reasons, the submission argued. Deputy ministers have the flexibility judges lack to take early retirement on acceptable terms, as well as pensions representing 75 per cent of their salaries compared to 67 per cent for judges, and other benefits such as chauffeured automobiles and substantial performance bonuses.

The submission also asked the Triennial Commission to recommend that "Government and Parliament be urged never again to tamper with, suppress, reduce or suspend the section of the *Judges Act* providing for the annual statutory indexation of judicial salaries, except only as part of an overall policy or program of application to all Canadians."

RRSP CONTRIBUTIONS

Before 1992, all federally appointed judges could contribute to a personal Registered Retirement Savings Plan in the maximum amount. This was independent of the right of a judge eventually to receive an annuity on retirement, and afforded partial compensation for the loss of the right to a lifetime judicial appointment at full salary.

In 1992, however, maximum contributions were restricted to \$1,000 and judges, in consequence, lost the right to accumulate significant tax sheltered retirement savings and the benefit of tax deductions from contributions. These changes had the effect of reducing the economic value of a judge's compensation package.

The joint submission did not ask that the right to make a maximum contribution be fully restored, although prior to 1992 the RRSP contribution rules for judges were used to recruit lawyers to the judiciary and, as a result, formed an element in the financial assessment of judicial compensation prior to an appointee leaving the private sector for the bench.

But the submission noted that the amounts involved are substantial and, like existing rules imposing a heavy penalty for early retirement, have a proportionately greater impact on judges appointed at a younger age and now required to serve longer to receive the same annuity but without the compensating opportunity to build a retirement fund through an RRSP.

The sharp restrictions on contributions also removed a “safety valve” that allowed judges feeling the effects of stress or burnout to leave the bench without losing all the benefits of their judicial service, the submission said, arguing that this loss without compensation created an inequity that “should now be addressed by the introduction of the ‘rule of 80’ and allowing the modest salary adjustments requested...”

PENSION CONTRIBUTIONS

At present, judges who reach retirement age are required to continue making pension contributions of seven per cent of salary if they continue as full time or supernumerary judges.

The joint submission noted that other public service pension plans require a contribution of one per cent of earnings after the plan member becomes eligible for retirement on full pension. A contribution of one per cent of judges’ salaries after age 65 to cover the possibility of judicial salary increases being greater than the indexation of judicial pensions would be consistent with other public service plans such as those covering the Public Service, the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and Members of Parliament.

In a supplementary submission in January 1996, the Council and Conference argued that the treatment of judges as opposed to others under public pension plans means that “judges are treated differently from, and adversely to, all other members of public service plans.” As well, private plans do not require any contributions from employees who continue to work after they are eligible to retire on full pension.

The supplementary submission noted that, as a result of this discrimination, the requirement that judges continue making full contributions may be unconstitutional.

As well, judges typically do not retire at age 65 but serve into their 70s and often to the mandatory retirement age of 75. By that age, the value of retirement benefits is significantly less than at age 65 and the accumulated value of their contributions significantly more.

“Even if contributions were to stop at age 65,” the submissions said, “a judge following a typical career path would have contributed significantly more than half the cost of his or her retirement benefits by the time of retirement at age 75.”

ADDITIONAL ISSUES

The Conference and Council submission recommended the following changes, most involving relatively minor amendments to the *Judges Act*:

- (1) The *Act* should be amended to increase survivor benefits for the spouse of a judge who dies in office to 40 per cent of the judge’s salary at the time of death, and for the spouse of a retired judge to 60 per cent of the judge’s pension or annuity at the time of death;
- (2) The *Act* should be amended to permit the retirement of Supreme Court of Canada judges after 10 years of service on the Supreme Court, regardless of age;

(3) The *Act* should be amended to provide for maternity/parental leave of up to six months on the approval of a chief justice;

(4) Consistent with other federal legislation, the *Act* should be amended to include common-law spouses within the definition of spouse;

(5) A retired judge should be given the option of receiving his annuity on a joint-and-survivor basis should the judge marry after retirement; and

(6) The entitlement of federally appointed judges to group life insurance coverage should reflect the coverage provided for senior civil servants who are covered by the Executive Plan. This would provide judges with group term life coverage up to an additional two times salary and continue until retirement without reduction.

“Accepted equity considerations suggest that the group life insurance level of coverage for judges is inadequate,” the submission said. “Increased life insurance is of particular importance given the removal of a judge’s right to make full RRSP contributions and the relatively low survivor benefits which are provided by the *Judges Act*.”

At the end of the fiscal year, a bill was passed by Parliament extending the term of the 1995 Triennial Commission by six months to September 30, 1996.

APPENDICES

MEMBERS OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL, 1995-96*

The Right Honourable Antonio Lamer, P.C.
Chief Justice of Canada
Chairman

The Honourable Allan McEachern
Chief Justice of British Columbia
First Vice-Chairman

The Honourable Lorne O. Clarke
Chief Justice of Nova Scotia
Second Vice-Chairman

The Honourable Edward D. Bayda
Chief Justice of Saskatchewan

The Honourable Norman H. Carruthers
Chief Justice of Prince Edward Island

The Honourable Donald H. Christie
*Associate Chief Judge of the Tax Court of
Canada*

The Honourable J.-Claude Couture
Chief Judge of the Tax Court of Canada

The Honourable Joseph Z. Daigle
*Chief Justice of the Court of Queen's Bench
of New Brunswick*

The Honourable Mark M. de Weerd**
*Senior Judge of the Supreme Court of the
Northwest Territories
(to June 1995)*

The Honourable René W. Dionne
*Senior Associate Chief Justice of the
Superior Court of Quebec*

The Honourable Patrick D. Dohm
*Associate Chief Justice of the Supreme
Court of British Columbia*

The Honourable Charles Dubin
*Chief Justice of Ontario
(to February 1996)*

The Honourable William A. Esson
*Chief Justice of the Supreme Court of
British Columbia*

The Honourable Catherine A. Fraser
Chief Justice of Alberta

The Honourable Constance R. Glube
*Chief Justice of the Supreme Court of Nova
Scotia*

The Honourable Noel H.A. Goodridge
*Chief Justice of Newfoundland
(to December 1995)*

Notes:

* Except that the Chairman and Vice-Chairmen are listed first, members are listed here in alphabetical order.

** The senior judges of the Supreme Courts of the Yukon and the Northwest Territories alternate on the Council every two years.

The Honourable James R. Gushue
Chief Justice of Newfoundland
(from March 1996)

The Honourable Benjamin Hewak
*Chief Justice of the Court of Queen's Bench for
Manitoba*

The Honourable T. Alex Hickman
*Chief Justice of the Trial Division of
the Supreme Court of Newfoundland*

The Honourable William L. Hoyt
Chief Justice of New Brunswick

The Honourable Ralph E. Hudson**
*Senior Judge of the Supreme Court of the Yukon
Territory*
(from July 1995)

The Honourable Julius A. Isaac
Chief Justice of the Federal Court of Canada

The Honourable James A. Jerome
Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada

The Honourable Lyse Lemieux
Associate Chief Justice of the Superior Court of Quebec

The Honourable Patrick J. LeSage
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice
(to February 1996)
Chief Justice of the Ontario Court of Justice
(from February 1996)

The Honourable Kenneth R. MacDonald
*Chief Justice of the Trial Division
Supreme Court of Prince Edward Island*

The Honourable Donald K. MacPherson
*Chief Justice of the Court of Queen's Bench for
Saskatchewan*

The Honourable R. Roy McMurtry
Chief Justice of the Ontario Court of Justice
(to February 1996)
Chief Justice of Ontario
(from February 1996)

The Honourable Gerald Mercier
*Associate Chief Justice, Family Division
of the Court of Queen's Bench for Manitoba*

The Honourable Pierre A. Michaud
Chief Justice of Quebec

The Honourable W. Kenneth Moore
Chief Justice of the Court of Queen's Bench of Alberta

The Honourable John W. Morden
Associate Chief Justice of Ontario

The Honourable Jeffrey J. Oliphant
*Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench
for Manitoba*

The Honourable Ian H.M. Palmeter
*Associate Chief Justice of the Supreme Court of
Nova Scotia*

The Honourable Lawrence A. Poitras
Chief Justice of the Superior Court of Quebec

The Honourable Richard J. Scott
Chief Justice of Manitoba

The Honourable Heather J. Smith
Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice
(from February 1996)

The Honourable Allan H.J. Wachowich
*Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench
of Alberta*

COMMITTEE MEMBERS AT MARCH 31, 1996

Executive Committee

Chief Justice Antonio Lamer (*Chairman*)

Chief Justice Lorne O. Clarke

Chief Judge J.-Claude Couture

Chief Justice Catherine A. Fraser

Chief Justice Benjamin Hewak

Chief Justice Kenneth R. MacDonald

Chief Justice Allan McEachern

Chief Justice R. Roy McMurtry

Chief Justice Pierre A. Michaud

Associate Chief Justice John W. Morden

Standing Committees

Administration of Justice Committee

Chief Justice Patrick J. LeSage (*Chairman*)

Chief Justice Joseph Z. Daigle

Associate Chief Justice René W. Dionne

Associate Chief Justice Patrick D. Dohm

Chief Justice Constance R. Glube

Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant

Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Judicial Benefits Committee

Chief Justice Constance R. Glube (*Chairperson*)

Chief Justice Edward D. Bayda

Chief Judge J.-Claude Couture

Chief Justice Catherine A. Fraser

Chief Justice Allan McEachern

Associate Chief Justice Gerald Mercier

Chief Justice Richard J. Scott

Note:

Committee membership is generally established at the Council's annual meeting, held in the autumn.

Judicial Conduct Committee

Chief Justice Allan McEachern (*Chairman*)
Chief Justice Lorne O. Clarke (*Vice-Chairman*)
Chief Judge J.-Claude Couture (*Vice-Chairman*)
Chief Justice Catherine A. Fraser
Chief Justice Benjamin Hewak
Chief Justice Antonio Lamer
Chief Justice Kenneth R. MacDonald
Chief Justice R. Roy McMurtry
Chief Justice Pierre A. Michaud
Associate Chief Justice John W. Morden

Judicial Education Committee

Chief Justice Catherine A. Fraser (*Chairperson*)
Chief Justice Norman A. Carruthers
Chief Justice Lorne O. Clarke
Chief Justice Benjamin Hewak
Chief Justice T. Alex Hickman
Chief Justice William L. Hoyt
Mr. Justice Ralph E. Hudson
Chief Justice Julius A. Isaac
Associate Chief Justice John W. Morden
Chief Justice Lawrence A. Poitras

Judicial Independence Committee

Chief Justice Richard J. Scott (*Chairman*)
Chief Justice Edward D. Bayda
Associate Chief Judge Donald H. Christie
Chief Justice William A. Esson
Chief Justice Allan McEachern
Chief Justice R. Roy McMurtry
Associate Chief Justice Gerald Mercier
Chief Justice Pierre A. Michaud
Chief Justice W. Kenneth Moore
Associate Chief Justice Ian H.M. Palmetter

Appeal Courts Committee

Chief Justice L.O. Clarke (*Chairman*)
Chief Justice Edward D. Bayda
Chief Justice Norman H. Carruthers
Chief Justice Catherine A. Fraser
Chief Justice James R. Gushue
Chief Justice William L. Hoyt
Chief Justice Julius A. Isaac
Chief Justice Allan McEachern
Chief Justice R. Roy McMurtry
Chief Justice Pierre A. Michaud
Associate Chief Justice John H. Morden
Chief Justice Richard J. Scott

Trial Courts Committee

Chief Justice Constance R. Glube (*Chairperson*)

Associate Chief Judge Donald H. Christie

Chief Judge J.-Claude Couture

Chief Justice Joseph Z. Daigle

Associate Chief Justice René W. Dionne

Associate Chief Justice Patrick D. Dohm

Chief Justice William A. Esson

Chief Justice Benjamin Hewak

Chief Justice T. Alex Hickman

Mr. Justice Ralph E. Hudson

Associate Chief Justice James A. Jerome

Associate Chief Justice Lyse Lemieux

Chief Justice Patrick J. LeSage

Chief Justice Kenneth R. MacDonald

Associate Chief Justice Gerald Mercier

Chief Justice W. Kenneth Moore

Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant

Associate Chief Justice Ian H.M. Palmeter

Chief Justice Lawrence A. Poitras

Associate Chief Justice Heather J. Smith

Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Finance Committee

Chief Justice Donald K. MacPherson (*Chairman*)

Associate Chief Judge Donald H. Christie

Chief Justice William L. Hoyt

Associate Chief Justice Lyse Lemieux

Chief Justice Kenneth R. MacDonald

Associate Chief Justice John W. Morden

Ad hoc Committees

Judges Computer Advisory Committee

Mr. Justice Marvin Catzman (*Chairman*)

Judge Pierre Archambault

Madam Justice Nancy Bateman

Mr. Justice N. Douglas Coe

Mr. Justice Maurice Lagacé

Madam Justice M. Anne Rowles

Chief Justice Richard J. Scott

Madam Justice Lawrie Smith

Advisors:

Dr. Martin Felsky

Mr. Robert Franson

Professor Daniel Poulin

Liaison Committee of the Canadian Judicial Council and the Canadian Judges Conference

Chief Justice Benjamin Hewak (*Chairman*)

Chief Justice Pierre A. Michaud

Mr. Justice Bruce Cohen

Mr. Justice Guy Kroft

Special Committee on Equality in the Courts

Chief Justice Constance R. Glube (*Chairperson*)

Chief Judge J.-Claude Couture

Associate Chief Justice Lyse Lemieux

Chief Justice Patrick J. LeSage

Chief Justice Richard J. Scott

Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Study Leave Selection Committee

Chief Justice W. Kenneth Moore (*Chairman*)

Chief Justice Constance R. Glube

Associate Chief Justice John W. Morden

Dean Normand Ratti

Dean Peter MacKinnon

Working Committee on a "Code of Conduct"

Chief Justice Richard J. Scott

Chief Justice Allan McEachern

Madam Justice Elizabeth McFadyen

Chief Justice R. Roy McMurtry

Chief Justice Pierre Michaud

Professor Tom Cromwell

Ms. Jeannie Thomas

Nominating Committee

Chief Justice Benjamin Hewak (*Chairman*)

Chief Justice Norman H. Carruthers

Chief Justice Patrick J. LeSage

CONFERENCE ON ASPECTS OF EQUALITY: *RENDERING JUSTICE*

November 1995

The Conference on *Aspects of Equality: Rendering Justice*, held in Hull, Quebec, from November 17 to 19, 1995, had the largest attendance of any educational conference organized by the Council and was the largest gathering of women judges in Canadian history.

Conference Planning Committee

The Honourable Rosalie S. Abella (Chair)	The Honourable Georgina R. Jackson
The Honourable Catherine A. Fraser	The Honourable Beverley McLachlin
The Honourable Constance R. Glube	The Honourable Michèle Rivet
The Honourable Claire L'Heureux-Dubé	Ms. Jeannie Thomas

PROGRAMME

Friday, November 17

Opening Remarks

The Right Honourable Antonio Lamer
Chief Justice of Canada
Chairman, Canadian Judicial Council

Round Table Discussion:

Judges in the Making: Equality in the Pre-Judicial World

Moderator:

The Honourable Allen Linden
Federal Court of Appeal

Participants:

The Honourable Paule Gauthier
Former President, CBA
Desjardins, Ducharme, Quebec City

Ms. Cecilia Johnstone
Former President, CBA
Lucas, Bowker, Edmonton

Dean Sheila Martin
Faculty of Law, University of Calgary

Dean Marilyn Pilkington
Osgoode Hall Law School

Dean Sanda Rodgers
Faculty of Law, University of Ottawa

Dean Lynn Smith
Faculty of Law, UBC

Saturday, November 18

Theories of Equality

Introduction of Speaker:

The Honourable Catherine Fraser
Chief Justice of Alberta

Plenary Address:

The Honourable Claire L'Heureux-Dubé
Supreme Court of Canada

Panel Discussion:

Moderator:

The Honourable Michèle Rivet
President, Quebec Human Rights Tribunal

Members:

Ms. Rosemary Brown
Chair, Ontario Human Rights Commission

Professor Irwin Cotler
Faculty of Law, McGill University

Ms. Donna Greschner
Chief Commissioner, Saskatchewan Human Rights Commission

Mr. David Lepofsky
Crown Law Office, Ministry of the Attorney General of Ontario

Assessing Equality

Introduction of Speaker:

The Honourable Constance Glube
Chief Justice of the Nova Scotia Supreme Court

Plenary Address:

Judge Patricia Wald
*United States Court of Appeals
District of Columbia Circuit*

Panel Discussion:

Moderator:

The Honourable Georgina Jackson
Saskatchewan Court of Appeal

Members:	Mr. Alain Dubuc <i>Editorial Page Editor, La Presse</i>
	Professor Colleen Shepherd <i>Faculty of Law, McGill University</i>
	Mr. Haroon Siddiqui <i>Editorial Page Editor, Toronto Star</i>
	Professor Louise Viau <i>Faculty of Law, University of Montreal</i>

HONOURING THE JUDICIAL PIONEERS

Introduction of Speaker:	The Honourable Claire L'Heureux-Dubé <i>Supreme Court of Canada</i>
---------------------------------	--

Speaker:	The Honourable Allan Rock <i>Minister of Justice and Attorney General of Canada</i>
-----------------	--

Introduction of Pioneers:	The Honourable Beverley McLachlin <i>Supreme Court of Canada</i>
----------------------------------	---

Pioneers:

Marjorie Montgomery Bowker
*First woman on the Family and Juvenile Courts
of Alberta (1966)*

Réjane Colas
First woman high court judge in the Commonwealth (1969)

Claire L'Heureux-Dubé
*First woman on the Appeal Court of Quebec (1979);
first woman from the Civil Law jurisdiction
on the Supreme Court of Canada (1987)*

Sandra Oxner
First woman judge in Nova Scotia (1971)

Patricia Proudfoot
*First woman judge on the B.C. Provincial Court
(Criminal Division) (1971), the County Court of B.C. (1974);
and the Supreme Court of B.C. (1977)*

Mabel Van Camp
First woman on the Ontario Superior Court (1971)

Bertha Wilson
First woman on the Supreme Court of Canada (1984)

Sunday, November 18

Equality and Judicial Neutrality

Introduction of Speaker:

The Honourable Lyse Lemieux
Associate Chief Justice of the Quebec Superior Court

Plenary Address:

The Honourable Beverley McLachlin
Supreme Court of Canada

Panel Discussion:

Moderator:

The Honourable Louise Charron
Ontario Court (General Division)

Members:

Professor Jacques Frémont
*Director, Public Law Research Centre,
University of Montreal*

Ms. Roberta Jamieson
Ombudsman, Ontario

Professor Roderick Macdonald
Faculty of Law, McGill University

Professor Kathleen Mahoney
Faculty of Law, University of Calgary

Closing Session

Introduction of Speaker:

The Right Honourable Brian Dickson

Lunch Address:

The Honourable Bertha Wilson

HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES, 1995-96

The Council is served by an Executive Director, a legal officer and two support staff located at the Council office in Ottawa.

1995-96 EXPENDITURES OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

Salaries and Benefits	\$193,164
Transportation and Communications	49,558
Professional and Special Services	184,730
Rentals	17,640
Purchase, Repair and Upkeep	495
Utilities, Materials and Supplies	19,844
Construction and Acquisition of Machinery and Equipment	12,669
Other	201
Internal Government Expenditures	119,881
TOTAL	\$598,204

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL BY-LAWS

ARTICLE 1

Title

1.01 These by-laws may be cited as the *Canadian Judicial Council By-Laws*.

ARTICLE II

Interpretation

2.01 In these by-laws:

- (a) "Act" means the *Judges Act*, R.S.C. 1985, c.J-1;
- (b) "Chairman" means the Chief Justice of Canada;
- (c) "Council" means the Canadian Judicial Council established by the *Act*;
- (d) "Executive Committee" means the Executive Committee of the Council as provided for in these by-laws;
- (e) "Executive Director" means the Executive Director of the Council as provided for in these by-laws;
- (f) "First Vice-Chairman" means the Vice-Chairman who has been a member of the Council longer than the other Vice-Chairman;
- (g) "judge" means a judge to whom the *Act* applies;
- (h) "Second Vice-Chairman" means the Vice-Chairman who is not the First Vice-Chairman;
- (i) "Vice-Chairman" means a vice-chairman pursuant to these by-laws.

ARTICLE III

Meetings

Annual Meeting **3.01** There shall be an annual meeting of the Council which shall be held in the month of September unless the Executive Committee directs otherwise.

3.02 The Executive Committee shall fix the date and place of the annual meeting before August 1 but, if it fails to do so, the date and place shall be fixed by the Chairman.

Mid-year meeting **3.03** There shall be a mid-year meeting of the Council in Ottawa, in the month of March, unless the Executive Committee directs otherwise.

Special meetings **3.04** Special meetings of the Council may also be called by the Chairman, by the Executive Committee, by the Council or at the written request of not less than ten members of the Council. The dates and places for all special meetings, unless fixed by the Council, shall be fixed by the Executive Committee, except a meeting called by the Chairman for which the Chairman shall fix the date and place.

Notice of special meeting **3.05** Notice of the time and place of any such special meeting shall be communicated to every member of the Council in such manner as the Executive Committee deems expedient having regard to the circum-

stances except a meeting called by the Chairman, for which notice shall be given in a manner deemed expedient by the Chairman.

Notice of meeting **3.06** The Executive Director shall give to each member of the Council at least 30 days notice of the time and place of any meeting of the Council.

Quorum **3.07** A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

Adjournment **3.08** Any meeting of the Council may be adjourned to such date and place as the Council may decide.

Presiding officer of Council **3.09** The presiding officer at all meetings of the Council shall be:

- (a) the Chairman;
- (b) in the absence of the Chairman, the First Vice-Chairman;
- (c) in the absence of the Chairman and the First Vice-Chairman, the Second Vice-Chairman, or
- (d) in the absence of the Chairman and the Vice-Chairmen, the senior member of the Council present at such meeting.

Attendance of non-member at Council meeting **3.10** The Council may authorize any person who is not a member of the Council to attend, but not to vote, at a meeting of the Council.

Voting **3.11** Voting at meetings of the Council shall be by a show of hands unless a vote by secret ballot is requested by at least ten members.

ARTICLE IV *Officers*

The Chairman **4.01** Except as provided in article 3.09, the Chairman shall preside at all meetings of the Council and of the Executive Committee, and shall be the Chief Executive Officer of the Council.

The Vice-Chairmen **4.02** The Chairman may designate two members of the Council to be Vice-Chairmen of the Council, at least one of whom shall be an elected member of the Executive Committee.

Term of Vice-Chairmen **4.03** The Vice-Chairmen shall hold office at the pleasure of the Chairman.

Duties of Vice-Chairmen **4.04** The First Vice-Chairman or, in the absence of the First Vice-Chairman, the Second Vice-Chairman, shall act in the absence or disability of the Chairman and perform such other functions and duties as the Council may determine.

Chairman of the Executive Committee **4.05** The Chairman may from time to time designate a Vice-Chairman to act as Chairman of the Executive Committee, and the Vice-Chairman so designated shall thereupon have the authority and responsibility of the Chairman of such committee subject to the right of the Chairman to resume the chairmanship at any time.

Chairman of the Judicial Conduct Committee **4.06** The Chairman shall designate one of the Vice-Chairmen to be chairman of the Judicial Conduct Committee, who shall hold office at the pleasure of the Chairman.

Office of Council **4.07** The office of the Council shall be in the National Capital Region.

Executive
Director of
Council

4.08 The Council shall appoint an Executive Director who is not a member of the Council, and may also employ other personnel as required for the full and proper discharge of its duties and responsibilities.

Duties of
Executive
Director

4.09 The Executive Director shall have charge of the office of the Council, shall be responsible for all matters generally ascribed to the position and shall perform all duties required by the Chairman, by the Council or by any of its Committees.

Acting
Executive
Director

4.10 Where, for any reason, the Executive Director is unable to act, an acting Executive Director may be appointed by the Chairman.

ARTICLE V

Executive Committee

Composition of
the Executive
Committee

5.01 There shall be an Executive Committee of the Council consisting of the Chairman and nine members of the Council who shall be elected by the Council from among its members.

Additional
Member of
Committee

5.02 If the Chairman appoints as one of the Vice-Chairmen a person who is not elected to the Executive Committee that Vice-Chairman shall be an additional member of the Executive Committee.

Members

5.03 Three members of the Executive Committee shall be elected at each annual meeting and shall hold office for three years. A member of the Executive Committee whose term expires at an annual meeting shall not be eligible for re-election until the following annual meeting.

Vacancy

5.04 When a member of the Executive Committee resigns therefrom or ceases to be a member of the Council, the Executive Committee may appoint another member of the Council as a replacement until the next annual meeting of the Council.

Vacancy

5.05 When a member of the Executive Committee resigns therefrom or ceases to be a member of the Council, the Council at its next annual meeting shall elect one of its members as a replacement.

Duration of
term

5.06 A member of the Executive Committee elected pursuant to article 5.05 shall hold office until the expiry of the term of office of the person being replaced.

Powers and
duties of the
Executive

5.07 The Executive Committee is responsible for the supervision and management of the affairs of the Council. Without limiting the generality of the foregoing, the Executive Committee shall have all the powers vested in the Council except for (i) the making of by-laws, (ii) the appointment of members of the Executive Committee and standing committees other than as provided herein, and (iii) the powers of the Council referred to in Article VIII of these by-laws.

Quorum

5.08 A majority of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

Functioning of
the Committee

5.09 Meetings of the Executive Committee shall be held at such intervals, in such manner, at such place and upon such notice as the Executive Committee may from time to time determine.

Meetings

5.10 The Chairman, a Vice-Chairman or any three members may, at any time, call a meeting of the Executive Committee.

Resolution **5.11** A resolution consented to in writing or by any electronic method, by all members of the Executive Committee, shall be as valid and effectual as if it had been passed at a meeting of the Executive Committee duly called and held. Such resolution may be in two or more counterparts which together shall be deemed to constitute one resolution in writing. Such resolution shall be filed with the minutes of the proceedings of the Executive Committee and shall be effective on the date stated thereon or, if no date is specified, when filed.

ARTICLE VI

Standing and Ad hoc Committees

Standing Committees **6.01** There shall be a Standing Committee of the Council on each of the following subjects:

- (a) judicial conduct,
- (b) judicial education,
- (c) judicial benefits,
- (d) judicial independence,
- (e) administration of justice,
- (f) finance,
- (g) appeal courts, and
- (h) trial courts.

Membership **6.02** Each standing committee, except the Standing Committees on Judicial Conduct, Appeal Courts and Trial Courts, shall have a minimum of five members who shall be elected at each annual meeting. The chairman of each such committee shall be elected annually by the members of the Committee from among their own number.

Exception for committee membership. **6.03** The members of the Standing Committees on Appeal Courts and Trial Courts shall respectively consist of the Council members who are members of such courts and the chairmen of such committees shall be the Chief Justices of the Appeal Court and the Trial Court of the province or territory in which the next annual meeting is to be held.

Vacancy **6.04** Any vacancy in a standing committee arising between annual meetings may be filled by the Executive Committee.

Objects **6.05** A standing committee is responsible for the achievement of its objects subject to the approval of the Finance Committee for the expenditure of public funds.

6.06 Articles 5.08, 5.09 and 5.11 of these by-laws apply *mutatis mutandis* to any committee of the Council.

Ad hoc Committees **6.07** The Chairman, the Executive Committee or the Council may establish and prescribe the powers and duties of ad hoc committees. Judges who are not Council members may be included in the membership as needed from time to time.

Expenses **6.08** Judges who attend a meeting of a standing or ad hoc committee of the Council duly called by its chairman, and for which approval to hold the meeting has been received from the Council Chairman, shall be reimbursed their expenses in so attending the meeting pursuant to section 41(1) of the *Act*.

ARTICLE VII

Nominating Committee

Election of
Nominating
Committee

7.01 At every annual meeting the members of the Council shall elect a three-member Nominating Committee.

Chairman

7.02 The Nominating Committee shall appoint from amongst its members, a chairman who shall organize the work of the Committee and preside over its meetings.

Duties of
Committee

7.03 The Nominating Committee shall nominate candidates for membership on the Executive Committee and on all standing committees.

Written Report

7.04 A written report of the nominations proposed by the Nominating Committee shall be sent to the members of the Council at least 30 days before each annual meeting of the Council.

Representation

7.05 In preparing its report the Nominating Committee shall consider and, if possible, nominate candidates who will furnish regional and jurisdictional representation.

Candidates

7.06 Notwithstanding the report of the Nominating Committee, any member of the Council may nominate from the floor any eligible member of the Council for election to the Executive Committee or to a Standing Committee.

ARTICLE VIII

Judicial Conduct

Committee

8.01

(a) The members of the Executive Committee shall constitute the Judicial Conduct Committee.

Vice-Chairman
of Committee

(b) The Chairman of the Council may, after consultation with the Chairman of the Judicial Conduct Committee, designate one or more Vice-Chairmen of the Committee to carry out such duties of the Chairman of the Committee as may be delegated in writing by the Chairman of the Committee from time to time.

Complaint or
allegation
about conduct
of a judge

8.02

(a) Every complaint or allegation received at the office of the Council, concerning a judge who is subject to the *Act*, shall be referred to the Executive Director.

(b) Every complaint or allegation received by any member of the Council concerning the conduct of a judge which, in the opinion of such member, may require the attention of the Council, shall be sent to the Executive Director.

(c) A Council member shall draw to the attention of the Executive Director any conduct of a judge of that member's court which, in the view of that member, may require the attention of the Council, and such conduct shall be treated in the same manner as if it were the subject of a complaint.

Referral to
chairman

8.03

(a) The Executive Director shall establish a file and, subject to article 8.01 (b), shall refer every complaint or allegation mentioned in article 8.02 to the Chairman of the Judicial Conduct Committee.

Duty to
inform

(b) The Executive Director shall provide a copy of any complaint or allegation made to the Council against a judge together with a copy of any reply, to the judge concerned, and to the judge's Chief Justice or Chief Judge.

8.04

(a) The Chairman shall review the complaint or allegation and may:

(i) close the file where the matter is trivial, vexatious or without substance and advise the complainant, who is the subject of the complaint, accordingly with an appropriate explanation;

(ii) after obtaining comments from the judge and the judge's Chief Justice or Chief Judge, close the file and advise the complainant, with an appropriate explanation, where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but clearly is not serious enough to warrant removal.

(b) The Chairman may cause further inquiries to be made where the matter is likely to be referred to a Panel of the Judicial Conduct Committee and where further information appears to be necessary for the Panel to fulfill its function.

(c) Where further inquiries are made, the judge who is the subject of the complaint shall be provided an opportunity to respond to the gist of the allegations and evidence against such judge and any response by the judge shall be included in the report of such further inquiries.

(d) The Chairman shall refer any file which is not closed, to a Panel of the Judicial Conduct Committee together with the report of the further inquiries, if any, and any recommendation which the Chairman may make.

8.05

(a) A matter which is referred to a Panel of the Judicial Conduct Committee pursuant to article 8.04 (d) shall be dealt with by a Panel of up to five members of the Committee designated for this purpose by the Chairman of the Judicial Conduct Committee. The Panel member with seniority on the Council shall act as Chairman of the Panel.

(b) The Panel shall review the matter and the report of the further inquiries, if any, and may:

(i) refer the matter back to the Chairman to cause further inquiries to be made; or

(ii) decide that no investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* is warranted and advise the complainant accordingly with an appropriate explanation where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but clearly is not serious enough to warrant removal; or

(iii) refer the matter to the Council together with its own report and conclusion that an investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* may be warranted.

(c) If the Panel concludes that an investigation may be warranted pursuant to subsection 63(2) of the *Act*, it shall specify the grounds of alleged misconduct which could warrant an investigation.

(d) After the Panel has completed its review of a complaint, the members of the Panel shall not participate in any further consideration of the same complaint by the Council.

Duties of
Council

8.06

(a) Prior to the Council considering the report of a Panel, the Chairman of the Judicial Conduct Committee shall designate up to five members of the Canadian Judicial Council (other than those who served on the Panel) to be available to serve on any subsequent Inquiry Committee which might be established pursuant to the *Act*. The members so designated shall not participate in any deliberations of the Council in relation to the matter in question.

(b) A copy of the report of the Panel to the Council shall be provided to the judge, who shall be entitled to make written and oral submissions to the Council as to whether or not there should be an investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act*.

(c) After considering the report of the Panel and the submissions, if any, the Council shall decide:

(i) that no investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* is warranted and advise the complainant and the judge accordingly with an appropriate explanation where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but is not serious enough to warrant removal; or

(ii) that an investigation into the matter shall be held pursuant to subsection 63(2) of the *Act* since the matter may be serious enough to warrant removal.

Inquiry
Committee

8.07

(a) Such investigation shall be conducted by an Inquiry Committee composed of the members designated previously pursuant to article 8.06(a) together with any additional members appointed by the Minister pursuant to section 63(3) of the *Act*.

(b) The Inquiry Committee shall conduct the investigation in accordance with sections 63 and 64 of the *Act* and shall report its conclusions to the Council.

Inquiry
Committee
Report

8.08

(a) All of the parties before the Inquiry Committee shall be provided with copies of the Committee's report and shall be provided a full opportunity to be heard before the Council.

(b) Where the Council, in its report to the Minister pursuant to section 65(1) of the *Act*, departs from the report of the Inquiry Committee it shall, nevertheless, provide the Minister with the original report of the Inquiry Committee.

Request from
Minister or
Attorney General

8.09

(a) Where the Council receives a request from the Minister of Justice of Canada under subsection 63(1) or 69(1) of the *Act* or a request from the Attorney General of a province under subsection 63(1) of the *Act* to conduct an inquiry as to whether a judge or other person should be removed from office for any of the reasons set forth in subsection 65(2) of the *Act*, the Chairman of the Judicial Conduct Committee shall appoint up to five members of the Council to serve on the Inquiry Committee.

(b) Such an inquiry shall be conducted in accordance with articles 8.07 and 8.08 of these by-laws as though it were an investigation.

Non-participation
in deliberations

8.10 The Chairman of the Canadian Judicial Council and the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada shall not participate in the consideration of any aspect of a complaint in any capacity unless he or she considers it to be necessary to do so in the interests of the due administration of justice.

ARTICLE IX

Judicial Education

Seminars and
Conferences

9.01 Pursuant to sections 41(1) and 60(2)(b) of the *Act* the Council may authorize judges to attend seminars and conferences for their continuing education.

ARTICLE X

Finance

Meetings,
Seminars and
Conferences

10.01 The Chairman of the Council is authorized to approve the attendance of federally appointed judges at meetings, seminars or conferences held for a purpose related to the administration of justice. A judge attending such a meeting, seminar or conference is entitled to be reimbursed for expenses incurred, pursuant to section 41(1) of the *Act*.

Finance
Committee

10.02 The Finance Committee shall prepare for the Executive Committee the Council's annual budget for presentation to the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

Objects

10.03 At each meeting of the Council the Finance Committee shall present a current report on the financial affairs of the Council. It shall also supervise the financial affairs and operations of the Council and its committees, and undertake such further financial assignments that the Council or its Executive Committee may direct.

ARTICLE XI

Amendment of By-Laws

Amendments

11.01 These by-laws may be amended by a majority vote of all the members of the Council upon notice in writing of the proposed amendment being given to the Executive Director not less than 30 days before the meeting of the Council where such amendment will be considered.

Notice

11.02 Upon receiving any such notice the Executive Director shall forthwith, and not less than 10 days before such meeting, cause a copy thereof to be communicated to every member of the Council.

Waiving of
Notice Period

11.03 Notwithstanding articles 11.01 and 11.02 the notice period for a change to these by-laws can be waived by agreement of two-thirds of the members present at a meeting of the Council.

PART II OF THE *JUDGES ACT*

Following is the text of Part II of the *Judges Act*, which governs the Canadian Judicial Council. It is taken from the 1989 Office Consolidation of the *Act*.

Part II Canadian Judicial Council

Interpretation

Definition of "Minister" **58.** In this Part, "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

Constitution of the Council

Council established **59.** (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

- (a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;
- (b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;
- (c) subject to subsection (2), one of the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories;
- (d) the chief judge and any associate chief judge of each county court or, where there is

no such chief judge or associate chief judge, such judge as is named by the judges of that court to represent that court on the Council; and

(e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Successive terms of senior judges (2) The senior judges referred to in paragraph (1)(c) shall succeed each other on the Council every two years.

Successor to senior judge (3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during the term of that judge on the Council, the judge who succeeds that judge as senior judge of the same court shall become a member of the Council for the remainder of the term.

Substitute member (4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council. R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 158, s. 45.

Objects of Council	<p>60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts and in the Tax Court of Canada.</p>	<p>(c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 63. R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.</p>
Powers of Council	<p>(2) In furtherance of its objects, the Council may</p> <p>(a) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges;</p> <p>(b) establish seminars for the continuing education of judges;</p> <p>(c) make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in section 63; and</p> <p>(d) make the inquiries described in section 69. R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 45.</p>	<p>62. The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 63. R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 157, s. 16.</p> <p><i>Inquiries concerning Judges</i></p>
Meetings of Council	<p>61. (1) The Council shall meet at least once a year.</p>	<p>63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).</p>
Work of Council	<p>(2) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.</p>	<p><i>Inquiries</i></p>
By-laws	<p>(3) The Council may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Council;</p> <p>(b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and</p>	<p><i>Investigations</i></p> <p>(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada.</p> <p><i>Inquiry Committee</i></p> <p>(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister, shall constitute an Inquiry Committee.</p>
		<p><i>Powers of Council or Inquiry Committee</i></p> <p>(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have</p> <p>(a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the</p>

person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

(b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel the person or witness to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.

Prohibition of information relating to inquiry, etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of the opinion that the publication is not in the public interest.

Inquiries may be public or private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister requires that it be held in public. R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 46.

Notice of hearing

64. A judge in respect of whom an inquiry or investigation under section 63 is to be made shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity, in person or by counsel, of being heard at the hearing, of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf. R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

Report and Recommendations

Report of Council

65. (1) After an inquiry or investigation under section 63 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister.

Recommendation to Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

(a) age or infirmity,

(b) having been guilty of misconduct,

(c) having failed in the due execution of that office, or

(d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,

the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office. R.S., 1985, c. J-1, s. 65; R.S., 1985, c. 27(2nd Supp.), s. 5.

Effect of Inquiry

Disentitlement to

66. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 27(2nd Supp.), s. 6]

Leave of absence with salary

(2) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection 65(2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

Annuity to
judge who
resigns

(3) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when the finding was made by the Governor in Council. R.S., 1985, c. J-1, s. 66; R.S., 1985, c. 27(2nd Supp.), s.6.

67. [Repealed, R.S., 1985, c. 16(3rd Supp.), s. 5]

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 16(3rd Supp.), s. 6]

Inquiries concerning Other Persons

Further
inquiries

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, or

(b) a person to whom section 48 of the *Parliament of Canada Act* applies, should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Applicable
provisions

(2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsections 66(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Removal from
office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after receipt of a report described in subsection 65(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 48.

Report to Parliament

Orders and
reports to be
laid before
Parliament

70. Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection 69(3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

Removal by Parliament or Governor in Council

Powers,
rights or
duties not
affected

71. Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, any of sections 63 to 70 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

b) personnes visées par l'article 48 de la
Loi sur le Parlement du Canada.

(2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64 et 65 et les paragraphes 66(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes prévues au présent article.

(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 48.

Rapport au Parlement

70. Les décrets de révocation pris en application du paragraphe 69(3), accompagnés des rapports et éléments de preuve à l'appui, sont déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Révocation par le Parlement ou le

gouverneur en conseil

71. Les articles 63 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux attributions de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation des juges ou des autres titulaires de poste susceptibles de faire l'objet des enquêtes qui y sont prévues. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil d'enquête peut, pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

a) juges des juridictions supérieures, des cours de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt;

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, des cours de comté et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir :

a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;

b) d'organiser des colloques en vue du perfectionnement des juges;

c) de procéder aux enquêtes visées à l'article 63;

d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69, S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16 (2^e suppl.), art. 10; 1974-75-76, ch. 48, art. 17; 1976-77, ch. 25, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 45.

61. (1) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil détermine la conduite de ses travaux.

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses réunions, la fixation du quorum, la constitution de comités, ainsi que la délégation de pouvoirs à ceux-ci;

c) la procédure relative aux enquêtes visées à l'article 63, S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16 (2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

62. Le Conseil peut employer le personnel nécessaire à l'exécution de sa mission et engager des conseillers juridiques pour l'assister dans la tenue des enquêtes visées à l'article 63, S.R., ch. 16 (2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 16 et 17.

Enquêtes sur les juges

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.

(3) Le Conseil peut constituer un comité d'enquête formé d'un ou plusieurs de ses membres, auxquels le ministre peut adjoindre des avocats ayant été membres du barreau d'une province pendant au moins dix ans.

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire

Mission du

Pouvoirs

Réunions du

Travaux

Règlements

administratifs

Normation du personnel

Enquêtes obligatoires

Enquêtes facultatives

Pouvoirs d'enquête

PARTIE II DE LA LOI SUR LES JUGES

Voici le texte de la Partie II de la *Loi sur les juges* qui régit le Conseil canadien de la magistrature. Il est tiré de la codification administrative de 1989 de la *Loi*.

PARTIE II CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

Définition

58. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre de la Justice du Canada.

Constitution et fonctionnement du Conseil

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;

b) des juges en chef, juges en chef associés et juges en chef adjoints des juridictions supérieures ou de leurs sections ou chambres;

c) sous réserve du paragraphe (2), de l'un des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours supérieures du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

d) des juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté ou, en l'absence de ces postes, des juges choisis par les juges de ces tribunaux pour représenter ceux-ci au Conseil;

e) des juges en chef et juges en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

(2) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c) sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

(3) En cas de décès ou de démission du juge principal visé à l'alinéa (1)c), c'est son successeur au tribunal qui termine son mandat au Conseil.

(4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada. S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 45.

Le juge
colloques et
réunions

10.01 Le président du Conseil peut permettre à des juges nommés par le gouvernement fédéral de participer à des réunions, des colloques ou des conférences ayant un rapport avec l'administration de la justice. Les juges qui y participent peuvent être remboursés de leurs frais en application du paragraphe 41(1) de la *Loi*.

Finances

ARTICLE X

9.01 Aux termes du paragraphe 41(1) et de l'alinéa 60(2)b) de la *Loi*, le Conseil peut permettre aux juges de participer à des colloques et à des conférences dans le cadre de leur formation permanente.

Séminaires et
colloques

Formation des juges

ARTICLE IX

8.10 Le président du Conseil canadien de la magistrature ainsi que le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ne participent, à aucun titre que ce soit, à l'examen des plaintes, à moins qu'ils ne l'estiment nécessaire dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Exclusion de
séminaires et
colloques

a) L'enquête est conduite conformément aux articles 8.07 et 8.08 du présent règlement.

b) L'enquête est conduite conformément aux articles 8.07 et 8.08 du présent règlement.

Conseil pour siéger au comité d'enquête.

des juges nommé au plus cinq membres du *Loi*, le président du Comité sur la conduite des juges enonçes au paragraphe 65(2) de la sonne devrait être révoqué pour l'un des vue de savoir si un juge ou toute autre per- une demande de procéder à une enquête en application du paragraphe 63(1) de la *Loi*, procureur général d'une province, en graphes 63(1) ou 69(1) de la *Loi* ou du de la Justice du Canada en vertu des para- a) Lorsque le Conseil reçoit du ministre

Demandes du
ministre ou du
procureur général

8.09

Comité des
finances

10.02 Le Comité des finances établit pour le compte du Comité exécutif le budget annuel du Conseil qui sera présenté au Commissaire à la magistrature fédérale.

Objets

10.03 A chaque réunion du Conseil, le Comité des finances présente un rapport sur la situation financière actuelle du Conseil. Ce comité est également chargé de la direction des affaires et des opérations financières du Conseil et de ses comités, et de toute autre tâche financière que le Conseil ou son Comité exécutif peut lui confier.

ARTICLE XI

Modification du règlement administratif

Modifications

11.01 Le présent règlement peut être modifié par un vote majoritaire de tous les membres du Conseil sur avis écrit du projet de modification donné au directeur exécutif au moins 30 jours avant la réunion du Conseil au cours de laquelle ce projet doit être étudié.

Avis

11.02 Sur réception d'un tel avis, le directeur exécutif doit immédiatement et au moins 10 jours avant la réunion faire parvenir une copie de cet avis à chaque membre du Conseil.

Renonciation
au délai d'avis

11.03 Nonobstant les articles 11.01 et 11.02, on peut, avec l'accord de deux-tiers des membres présents à une réunion du Conseil, renoncer au délai d'avis relatif à la modification du présent règlement.

8.06

- c) Si le sous-comité conclut qu'une enquête peut être justifiée en application du paragraphe 63(2) de la *Loi*, il expose les motifs invoqués au soutien de l'allégation d'inconduite pouvant justifier une enquête.
- d) Après avoir examiné la plainte, les membres du sous-comité ne participent plus, à quelque titre que ce soit, à aucun autre examen de la même plainte par le Conseil.
- iii) déferer l'affaire au Conseil en lui transmettant son rapport concluant que la tenue d'une enquête en application du paragraphe 63(2) de la *Loi* peut être justifiée.
- e) Avant que le Conseil n'examine le rapport du sous-comité, le président du Comité sur la conduite des juges désigne au plus cinq membres du Conseil canadien de la magistrature, autres que ceux nommés au sous-comité, pour siéger à tout comité d'enquête pouvant être constitué par la suite sous le régime de la *Loi*. Les membres ainsi désignés ne participent pas aux délibérations du Conseil sur la question.

b) Une copie du rapport présentée par le sous-comité au Conseil est transmise au juge qui a le droit de présenter au Conseil des observations, écrites ou verbales, sur la question de savoir s'il devrait y avoir une enquête en application du paragraphe 63(2) de la *Loi*.

c) Après avoir examiné le rapport du sous-comité et, le cas échéant, les observations présentées par le juge, le Conseil peut :

- i) soit décider qu'aucune enquête en application du paragraphe 63(2) de la *Loi* n'est justifiée et en informer le plaignant et le juge, avec motifs à l'appui, lorsque la plainte est dénuée de fondement ou lorsqu'il apparaît clairement que la conduite reprochée, quoique déplacée ou inopportune, ne saurait, par son manque de gravité, justifier la révocation du juge;
- ii) soit décider qu'une enquête sera effectuée en application du paragraphe 63(2) de la *Loi* parce que l'affaire pourrait, en raison de sa gravité, justifier la révocation du juge.

8.07

Comité d'enquête

a) L'enquête est menée par un comité d'enquête composé des membres pré-

lablement désignés en application de l'alinéa 8.06a) et de toute autre personne

nommée par le ministre en application du paragraphe 63(3) de la *Loi*.

b) Le comité d'enquête conduit l'enquête conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi* et présente un rapport de ses conclusions au Conseil.

8.08

Rapport du
Comité d'enquête

a) Toutes les parties devant le comité d'enquête reçoivent une copie du rapport

du Comité et ont la possibilité de se faire entendre par le Conseil.

b) Le Conseil transmet au ministre le rapport du comité d'enquête même si dans

son propre rapport, présenté au ministre en application du paragraphe 65(1) de la *Loi*, le Conseil rejette les conclusions du

rapport du comité d'enquête.

Fonctions du
président du
Comité

8.04

b) Le directeur exécutif communique une copie de la plainte ou de l'accusation dont est saisi le Conseil ainsi qu'une copie de la réponse du Conseil au juge concerné et à son juge en chef.

a) Le président examine la plainte ou l'accusation et peut :

i) fermer le dossier lorsque la plainte ou l'accusation est frivole, vexatoire ou dénuée de fondement et en informer le plaignant ainsi que le juge faisant l'objet de la plainte, avec motifs à l'appui;

ii) après avoir obtenu les commentaires du juge et de son juge en chef, fermer le dossier et en informer le plaignant, avec motifs à l'appui, lorsque la plainte ou l'accusation est dénuée de fondement ou lorsque il apparaît clairement que la conduite reprochée, quoique déplacée ou inopportune, ne saurait, par son manque de gravité, justifier la révocation du juge.

Fonctions du
d'informier

8.03

c) Lorsqu'un membre du Conseil estime que la conduite d'un juge siégeant au même tribunal que lui nécessite l'attention du Conseil, il la signale au directeur exécutif; la conduite est examinée comme si elle faisait l'objet d'une plainte.

b) Les membres du Conseil transmettent au directeur exécutif les plaintes ou accusations relatives à la conduite d'un juge qu'ils reçoivent et qui, à leur avis, réclament l'attention du Conseil.

Renvoi au
président

a) Le directeur exécutif ouvre un dossier et, sous réserve de l'alinéa 8.01b), renvoie toute plainte ou accusation visée à l'article 8.02 au président du Comité sur la conduite des juges.

Fonctions du
sous-comité

8.05

b) Le président peut faire effectuer d'autres enquêtes lorsque l'affaire est susceptible de renvoi devant un sous-comité du Comité sur la conduite des juges et que le sous-comité a besoin d'autres renseignements pour exécuter sa mission.

c) Lorsque d'autres enquêtes sont effectuées, le juge faisant l'objet de la plainte a la possibilité de répondre aux accusations. Les preuves présentées contre lui et, le cas échéant, sa réponse, sont consignées dans le rapport d'enquête.

d) Le président transmet à un sous-comité du Comité sur la conduite des juges les dossiers qui ne sont pas fermés et, le cas échéant, les rapports d'enquêtes supplémentaires ainsi que ses propres recommandations.

a) Toutes affaire référée à un sous-comité du Comité sur la conduite des juges, conformément à l'alinéa 8.04d) sera étudiée par au plus cinq membres du Comité désignés à cette fin par le président du Comité. Le membre ayant le plus d'ancienneté auprès du Conseil agira comme président du sous-comité.

b) Après avoir examiné les dossiers et, le cas échéant, les rapports d'enquêtes supplémentaires, le sous-comité peut :

i) renvoyer l'affaire au président du Comité sur la conduite des juges pour qu'il fasse effectuer d'autres enquêtes;

ii) décider que la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 63(2) de la Loi n'est pas justifiée et en informer le plaignant, avec motifs à l'appui, lorsque la plainte ou l'accusation est dénuée de fondement ou lorsqu'il apparaît clairement que la

première instance, sont composés d'au moins cinq membres élus à chaque réunion annuelle. Le président de chaque comité y est élu par les membres du comité.

6.03 Les membres des comités permanents sur les cours d'appel et les cours de première instance sont tous les membres du Conseil, qui représentent ces tribunaux, et les présidents de ces comités sont les juges en chef de la Cour d'appel et de la Cour de première instance de la province ou du territoire où doit avoir lieu la prochaine réunion annuelle.

6.04 Le Comité exécutif peut combler les vacances qui surviennent au sein des comités permanents entre les réunions annuelles.

6.05 Chaque comité permanent est responsable de l'accomplissement de ses objets, mais il ne peut engager de fonds publics sans l'approbation du Comité des finances.

6.06 Les articles 5.08, 5.09, et 5.11 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à tous les comités du Conseil.

6.07 Le président du Conseil, le Comité exécutif ou le Conseil peut déterminer les pouvoirs et fonctions des comités ad hoc. Les juges qui ne sont pas membres du Conseil peuvent devenir membres de comités ad hoc lorsque cela est nécessaire.

6.08 Les juges qui participent à une réunion d'un comité permanent ou ad hoc du Conseil dûment convoquée par son président et autorisée par le président du Conseil sont remboursés de leurs frais de participation en vertu du paragraphe 41(1) de la Loi.

ARTICLE VII

Comité des candidatures

7.01 Est constitué un Comité des candidatures composé de trois membres élus par les membres du Conseil à chaque réunion annuelle.

Exception en ce qui concerne les membres d'un comité

Objets

Comités ad hoc

Dépenses

Constitution du Comité des candidatures

7.02 Le Comité des candidatures choisit parmi ses membres un président qui organise les travaux du Comité et préside les réunions.

7.03 Le Comité des candidatures propose des candidats pour faire partie du Comité exécutif et de tous les comités permanents.

7.04 Un rapport écrit des candidats proposés par le Comité des candidatures est expédié aux membres du Conseil au moins 30 jours avant la tenue de chaque réunion annuelle du Conseil.

7.05 Dans la préparation de son rapport, le Comité des candidatures s'efforce de désigner des candidats qui assureront une représentation des régions et des juridictions.

7.06 Nonobstant le rapport du Comité des candidatures, un membre du Conseil peut proposer, lors de la réunion, la candidature de tout membre du Conseil éligible au Comité exécutif ou à un comité permanent.

ARTICLE VIII

Conduite des juges

8.01

a) Les membres du Comité exécutif constituent le Comité sur la conduite des juges.

b) Le président du Conseil, après consultation avec le président du Comité sur la conduite des juges, peut désigner un ou plusieurs vice-présidents pour exercer les fonctions du président du Comité que ce dernier lui ou leur aura déléguées par écrit.

8.02

a) Les plaintes ou accusations dont est saisi le bureau du Conseil relatives à un juge assujéti à la Loi sont transmises au directeur exécutif.

Président

Fonctions du Comité

Rapport écrit

Candidats

Comité

Vice-président du Comité

Plainte ou accusation au sujet de la conduite d'un juge

ARTICLE V
Comité exécutif

5.01 Le président du Conseil et neuf de ses membres élus constituent le Comité exécutif.

5.02 La personne qui est nommée par le président à l'un des postes de vice-président et qui ne fait pas alors partie du Comité exécutif à titre de membre élu est un membre additionnel dudit Comité.

5.03 Trois membres du Comité exécutif sont élus à chaque réunion annuelle pour un mandat de trois ans. Si le mandat d'un membre expire à l'occasion d'une réunion annuelle, celui-ci ne peut être réélu avant la tenue de la réunion annuelle suivante.

5.04 Lorsqu'un membre du Comité exécutif démissionne ou cesse d'être membre du Conseil, le Comité exécutif peut le remplacer par un autre membre du Conseil jusqu'à la tenue de la réunion annuelle suivante.

5.05 Lorsqu'un membre du Comité exécutif démissionne ou cesse d'être membre du Conseil, ce dernier élit un remplaçant parmi ses membres à sa réunion annuelle suivante.

5.06 Un membre du Comité exécutif élu en application de l'article 5.05 occupe sa charge jusqu'à l'expiration du mandat de la personne qu'il remplace.

5.07 Le Comité exécutif assure la direction et la gestion des activités du Conseil. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, le Comité exécutif est investi de tous les pouvoirs du Conseil, sauf en ce qui concerne (i) la prise de règlements administratifs, (ii) la nomination des membres du Comité exécutif et des comités permanents qui n'est pas prévue dans le présent

Pouvoirs du Comité exécutif

Durée du mandat

Intérim d'un membre

Membres

Membre additionnel du Comité

Composition du Comité exécutif

règlement administratif, (iii) les pouvoirs du Conseil mentionnés à l'article VIII.

5.08 Le quorum est constitué par la

Quorum

majorité des membres du Comité exécutif.

5.09 Le Comité exécutif tient ses réunions

Fonctionnement du Comité

aux dates qu'il peut établir et fixe les modalités concernant l'avis de convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

5.10 Le président du Conseil, l'un des vice-présidents ou trois membres peuvent

Réunions

convoquer une réunion du Comité exécutif.

5.11 Une résolution à laquelle tous les

Résolution

membres du Comité exécutif ont consenti par écrit, ou par tout moyen électronique, est aussi valide que si elle avait été adoptée à une réunion du Comité exécutif dûment convoquée et tenue. Cette résolution peut être rédigée en plusieurs exemplaires, qui sont réputés constituer une seule résolution écrite. Une telle résolution est consignée au procès-verbal des délibérations du Comité exécutif et entre en vigueur à la date prévue ou, en l'absence d'indication, à la date où elle est consignée au procès-verbal.

ARTICLE VI

Comités permanents et ad hoc

6.01 Est constitué un comité permanent du Conseil pour chacun des objets suivants :

Comités permanents

a) la conduite des juges,

b) la formation des juges,

c) les bénéfices judiciaires,

d) l'indépendance des juges,

e) l'administration de la justice,

f) les finances,

g) les cours d'appel,

h) les cours de première instance.

6.02 Chaque comité permanent, à l'exception des Comités sur la conduite des juges, sur les cours d'appel et sur les cours de

Membres

Avis de réunion	3.06 Le directeur exécutif fait parvenir à chaque membre du Conseil un avis d'au moins 30 jours de la date, de l'heure et du lieu des réunions du Conseil.
	3.07 Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.
Ajournement	3.08 Toute réunion du Conseil peut être ajournée à la date et au lieu fixés par le Conseil.
	3.09 Les réunions du Conseil sont présidées par :
Président des réunions	a) le président du Conseil
	b) en cas d'absence du président du Conseil, par le premier vice-président
Non-membre	c) en cas d'absence du président du Conseil et du premier vice-président, par le second vice-président
	d) en cas d'absence du président du Conseil et des vice-présidents, par le plus ancien membre du Conseil présent à la réunion.
Le président	3.10 Le Conseil peut permettre à une personne qui n'est pas membre du Conseil d'assister à ses réunions, mais sans droit de vote.
	3.11 Le droit de vote s'exerce à main levée aux réunions du Conseil sauf si au moins dix membres demandent la tenue d'un scrutin secret.
Administrateurs	
ARTICLE IV	
Les vice-présidents	4.01 Sous réserve de l'article 3.09, le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil et préside les réunions du Conseil et du Comité exécutif.
	4.02 Le président du Conseil peut désigner deux vice-présidents parmi les membres du Conseil dont l'un doit être un membre élu du Comité exécutif.
Mandat des vice-présidents	4.03 Les vice-présidents occupent leur charge à titre amovible.
	4.04 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Conseil, le premier vice-président ou le second vice-président en cas d'absence du premier assume la présidence et exerce toute autre fonction déterminée par le Conseil.
Fonctions des vice-présidents	4.05 Le président du Conseil peut, à l'occasion, désigner un vice-président pour le remplacer à la présidence du Comité exécutif. Celui-ci assume alors la présidence du Comité exécutif sous réserve du droit du président du Conseil d'en reprendre en tout temps la présidence.
	4.06 Le président du Conseil peut également désigner un vice-président pour agir comme président du Comité sur la conduite des juges.
Siège du Conseil	4.07 Le siège du Conseil est fixé dans la région de la Capitale nationale.
	4.08 Le Conseil nomme un directeur exécutif qui n'est pas membre du Conseil et peut également engager toute personne, dont les services sont nécessaires à la bonne exécution de ses fonctions.
Fonctions du directeur exécutif	4.09 Le directeur exécutif assure la gestion du siège du Conseil. Il exécute les fonctions qui lui sont confiées par le président, le Conseil ou les comités du Conseil. Il exerce toutes les fonctions qui relèvent généralement de la charge de directeur exécutif.
	4.10 En cas d'empêchement du directeur exécutif d'exercer ses fonctions, le président du Conseil peut nommer un directeur exécutif intérimaire.

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF
DU CONSEIL CANADIEN DE LA
MAGISTRATURE

ARTICLE I

Titre

1.01 Le présent règlement administratif peut être cité sous le titre: *Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature.*

ARTICLE II

Définitions

2.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

a) « *Loi* » : *La Loi sur les juges*, L.R.C. 1985, c.J-1;

b) « *président du Conseil* » : Le juge en chef du Canada;

c) « *Conseil* » : Le Conseil canadien de la magistrature constitué en vertu de la *Loi*;

d) « *Comité exécutif* » : Le Comité exécutif du Conseil constitué en vertu du présent règlement administratif;

e) « *directeur exécutif* » : Le directeur exécutif du Conseil désigné en vertu du présent règlement administratif;

f) « *premier vice-président* » : Le vice-président qui est membre du Conseil depuis plus longtemps que l'autre vice-président;

g) « *juge* » : Le juge visé par la *Loi*;

h) « *second vice-président* » : Le vice-président qui n'est pas premier vice-président;

Réunion annuelle

3.01 Le Conseil tient une réunion annuelle. Sauf décision contraire du Comité exécutif, cette réunion a lieu au mois de septembre.

3.02 Le Comité exécutif fixe la date, l'heure et le lieu de la réunion annuelle avant le 1^{er} août, sans quoi ceux-ci seront fixés par le président du Conseil.

Réunion semi-annuelle

3.03 Sauf décision contraire du Comité exécutif, le Conseil tient une réunion semi-annuelle à Ottawa en avril.

Réunions spéciales

3.04 Le président du Conseil, le Comité exécutif, le Conseil ou au moins dix de ses membres qui en font la demande par écrit peuvent convoquer des réunions spéciales du Conseil. Si le Conseil n'en fixe pas la date et le lieu, le Comité exécutif en décide, mais le président du Conseil qui convoque une réunion spéciale en fixe la date et le lieu.

Avis de convocation

3.05 Chaque membre du Conseil est avisé de la tenue de la réunion spéciale de la façon que le Comité exécutif — ou le président du Conseil si la réunion est convoquée par lui — juge appropriée dans les circonstances.

ARTICLE III
Réunions

i) « *vice-président* » : Le vice-président désigné en vertu du présent règlement administratif.

RESSOURCES HUMAINES ET FINANCIÈRES, 1995-1996

Le personnel du Conseil à Ottawa compte un directeur exécutif, un conseiller juridique et deux personnes affectées au soutien.

DÉPENSES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE, 1995-1996

Salaires et avantages sociaux	193 186 \$
Transports et communications	49 558
Services professionnels et spéciaux	184 730
Locations	17 640
Achats, réparations et entretien	495
Services publics, fournitures et approvisionnements	19 844
Construction et acquisition de machinerie et de matériel	12 669
Autres	201
Dépenses internes	119 881
TOTAL	598 204 \$

Le dimanche 19 novembre

Égalité et neutralité judiciaire

Présentation du conférencier :

L'honorable Lyse Lemieux

Allocution devant l'assemblée plénière :

L'honorable Beverley McLachlin

Débat d'experts :

Cour suprême du Canada

Modérateur :

L'honorable Louise Charron

Participants :

Cour de l'Ontario (Division générale)

Professeur Jacques Frémont

Directeur, Centre de recherche en droit public,
Université de Montréal

Madame Roberta Jamieson

Ombudsman (Ontario)

Professeur Roderick Macdonald

Faculté de droit, Université McGill

Professeur Kathleen Mahoney

Faculté de droit, Université de Calgary

Déjeuner de clôture

Présentation du conférencier :

Le très honorable Brian Dickson

Allocution au déjeuner :

L'honorable Bertha Wilson

Juge en chef adjointe de la Cour supérieure du Québec

HOMMAGE AUX PIONNIÈRES DE LA MAGISTRATURE

Membres :

Monsieur Alain Dubuc
Editorialiste en chef, La Presse
 Professeur Colleen Shepherd
Faculté de droit, Université McGill
 Monsieur Haroon Siddiqui
Editorialiste en chef, Toronto Star
 Professeur Louise Viau
Faculté de droit, Université de Montréal

Présentation du conférencier :

L'honorable Claire L'Heureux-Dubé
Cour suprême du Canada
 L'honorable Allan Rock
Ministre de la Justice et
procureur général du Canada
 L'honorable Beverley McLachlin
Cour suprême du Canada

Conférencier :

Présentation des pionnières :

Pionnières :

Marjorie Montgomery Bowker
Première femme juge de la Cour des enfants et de la
famille de l'Alberta (1966)
 Régane Colas
Première femme juge d'une cour supérieure au
Commonwealth (1969)
 Claire L'Heureux-Dubé
Première femme ayant siégé à la Cour d'appel du
Québec (1979); première femme de formation civiliste
à la Cour suprême du Canada (1987)
 Sandra Oxner
Première femme juge en Nouvelle-Écosse (1971)

Patricia Proudfoot
Première femme juge à la Cour provinciale de la C.-B.
(Division criminelle) (1971), à la Cour de comté de la
C.-B. (1974) et à la Cour suprême de la C.-B. (1977)
 Mabel Van Camp
Première femme juge à la Cour supérieure de
l'Ontario (1971)
 Bertha Wilson
Première femme à siéger à la Cour suprême
du Canada (1984)

<p>La doyenne Sandra Rodgers <i>Faculté de droit, Université d'Ottawa</i></p> <p>La doyenne Lynn Smith <i>Faculté de droit, Université de la Colombie-Britannique</i></p>	<p>Théories en matière d'égalité</p> <p>L'honorable Catherine Fraser <i>Juge en chef de l'Alberta</i></p> <p>L'honorable Claire L'Heureux-Dubé <i>Cour suprême du Canada</i></p> <p>L'honorable Michèle Rivet <i>Présidente, Tribunal des droits de la personne du Québec</i></p> <p>Madame Rosemary Brown <i>Présidente, Commission des droits de la personne de l'Ontario</i></p> <p>Professeur Irwin Cotler <i>Faculté de droit, Université McGill</i></p> <p>Madame Donna Greschner <i>Présidente, Commission des droits de la personne de la Saskatchewan</i></p> <p>Maître David Lepofsky <i>Bureau des avocats de la Couronne, ministère du Procureur général de l'Ontario</i></p>	<p>Évaluer l'égalité</p> <p>L'honorable Constance Glibe <i>Juge en chef de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse</i></p> <p>Le juge Patricia Wald <i>United States Court of Appeals</i></p> <p><i>District of Columbia Circuit</i></p> <p>L'honorable Georgina Jackson <i>Cour d'appel de la Saskatchewan</i></p>
Le samedi 18 novembre	Présentation du conférencier :	Allocution devant l'assemblée plénière :
Débat d'experts :	Modérateur :	Participants :
Débat d'experts :	Présentation du conférencier :	Allocution devant l'assemblée plénière :
Débat d'experts :	Modérateur :	Participants :
Modérateur :	Présentation du conférencier :	Allocution devant l'assemblée plénière :
Débat d'experts :	Modérateur :	Participants :

CONFÉRENCE FACETTES D'ÉGALITÉ : RENDRE LA JUSTICE

Novembre 1995

La Conférence *Facettes d'égalité: Rendre la justice*, tenue à Hull (Québec) du 17 au 19 novembre 1995, a regroupé le plus grand nombre de participants de toutes les conférences à caractère éducationnel organisées par le Conseil et le plus grand nombre de femmes membres de la magistrature de l'histoire du Canada.

Comité de planification de la conférence

L'honorable Rosalie S. Abella (<i>Présidente</i>)	L'honorable Georgina R. Jackson
L'honorable Catherine A. Fraser	L'honorable Beverley McLachlin
L'honorable Constance R. Glube	L'honorable Michèle Rivet
L'honorable Claire L'Heureux-Dubé	Madame Jeannie Thomas

PROGRAMME

Le vendredi 17 novembre

Remarques d'introduction

Le très honorable Antonio Lamer

Juge en chef du Canada

Président, Conseil canadien de la magistrature

Table ronde :

Juges en devenir :

Égalité d'accès à la magistrature

Modérateur :

L'honorable Allen Linden

Cour fédérale, Section d'appel

Participantes :

L'honorable Paule Gauthier

Ex-présidente de l'ABC

Desjardins, Ducharme (Québec)

Maître Cecilia Johnstone

Présidente sortante de l'ABC

Lucas, Bowker (Edmonton)

La doyenne Sheila Martin

Faculté de droit, Université de Calgary

La doyenne Marilyn Pilkington

Faculté de droit, Osgoode Hall

Comité de liaison du Conseil canadien de la magistrature et de la Conférence canadienne des juges

Le juge en chef Benjamin Hewak
(*président*)

Le juge en chef Pierre A. Michaud
Le juge Bruce Cohen
Le juge Guy Kroft

Comité spécial sur l'égalité devant les tribunaux

Le juge en chef Constance R. Glube
(*présidente*)

Le juge en chef J.-Claude Couture
Le juge en chef adjointe Lyse Lemieux
Le juge en chef Patrick J. LeSage
Le juge en chef Richard J. Scott
Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comité des candidatures

Le juge en chef Benjamin Hewak
(*président*)
Le juge en chef Norman H. Caruthers
Le juge en chef Patrick J. LeSage

Comité de travail sur le « Code de déontologie »

Le juge en chef Constance R. Glube
Le juge en chef adjoint John W. Morden
Le doyen Normand Ratti
Le doyen Peter MacKinnon

Comité d'examen des demandes de congé d'études

Le juge en chef W. Kenneth Moore
(*président*)

Comité des cours de première instance

Le juge en chef Constance R. Glube
(présidente)

Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
Le juge en chef J.-Claude Couture

Le juge en chef Joseph Z. Daigle

Le juge en chef associé René W. Dionne

Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm

Le juge en chef William A. Esson

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef T. Alex Hickman

Le juge Ralph E. Hudson

Le juge en chef adjoint James A. Jerome

Le juge en chef adjointe Lyse Lemieux

Le juge en chef Patrick J. LeSage

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Comités ad hoc

Comité consultatif sur l'utilisation de l'information par les juges

Le juge Marvin Catzman

(président)

Le juge Pierre Archambault

Le juge Nancy Bateman

Le juge N. Douglas Coo

Le juge Maurice Lagacé

Le juge M. Anne Rowles

Le juge en chef Richard J. Scott

Le juge Lawrie Smith

Conseillers

Le docteur Martin Felsky

Monsieur Robert Franson

Le professeur Daniel Poulin

Comité des finances

Le juge en chef adjoint Gerald Mercier
Le juge en chef W. Kenneth Moore

Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant

Le juge en chef adjoint Ian H.M. Palmer

Le juge en chef Lawrence A. Poitras

Le juge en chef adjoint Heather J. Smith

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comité sur la conduite des juges

Le juge en chef Allan McEachern

(président)

Le juge en chef Lorne O. Clarke

(vice-président)

Le juge en chef J.-Claude Couture

(vice-président)

Le juge en chef Catherine A. Fraser

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef Antonio Lamer

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Comité sur la formation des juges

Le juge en chef Catherine A. Fraser

(présidente)

Le juge en chef Norman A. Caruthers

Le juge en chef Lorne O. Clarke

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef T. Alex Hickman

Le juge en chef William L. Hoyt

Le juge Ralph E. Hudson

Le juge en chef Julius A. Isaac

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le juge en chef Lawrence A. Poitras

Comité de l'indépendance des juges

Le juge en chef Richard J. Scott

(président)

Le juge en chef Edward D. Bayda

Le juge en chef adjoint Donald H. Christie

Le juge en chef William A. Esson

Le juge en chef Allan McEachern

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef adjoint Gerald Mercier

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le juge en chef W. Kenneth Moore

Le juge en chef adjoint Ian H.M. Palmetier

Comité des cours d'appel

Le juge en chef Lorne O. Clarke

(président)

Le juge en chef Edward D. Bayda

Le juge en chef Norman H. Caruthers

Le juge en chef Catherine A. Fraser

Le juge en chef James R. Gushue

Le juge en chef William L. Hoyt

Le juge en chef Julius A. Isaac

Le juge en chef Allan McEachern

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le juge en chef Richard J. Scott

MEMBRES DES COMITÉS AU 31 MARS 1996

Comité exécutif

Le juge en chef Antonio Lamer
 (président)
 Le juge en chef Lorne O. Clarke
 Le juge en chef J.-Claude Couture
 Le juge en chef Catherine A. Fraser
 Le juge en chef Benjamin Hewak
 Le juge en chef Kenneth R. MacDonald
 Le juge en chef Allan McEachern
 Le juge en chef R. Roy McMurtry
 Le juge en chef Pierre A. Michaud
 Le juge en chef adjoint John W. Morden

Comité d'administration de la justice

Le juge en chef Patrick J. LeSage
 (président)
 Le juge en chef Joseph Z. Daigle
 Le juge en chef associé René W. Dionne
 Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm
 Le juge en chef Constance R. Glube
 Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Olliphant
 Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich
 Le juge en chef Constance R. Glube
 Le juge en chef Edward D. Bayda
 Le juge en chef J.-Claude Couture
 Le juge en chef Catherine A. Fraser
 Le juge en chef Allan McEachern
 Le juge en chef adjoint Gerald Mercier
 Le juge en chef Richard J. Scott

Comité des bénéfices judiciaires

Remarque :

Les comités sont formés lors de la réunion annuelle du Conseil généralement tenue en automne.

- L'honorable Noel H.A. Goodridge
Juge en chef de Terre-Neuve
(jusqu'en décembre 1995)
- L'honorable James R. Gushue
Juge en chef de Terre-Neuve
(depuis mars 1996)
- L'honorable Benjamin Hewak
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du
Manitoba
- L'honorable T. Alex Hickman
Juge en chef de la Division de première instance de la
Cour suprême de Terre-Neuve
- L'honorable William L. Hoyt
Juge en chef du Nouveau-Brunswick
- L'honorable Ralph E. Hudson**
Juge principal de la Cour suprême du territoire du
Yukon
- (depuis juillet 1995)
- L'honorable Julius A. Isaac
Juge en chef de la Cour fédérale du Canada
- L'honorable James A. Jerome
Juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada
- L'honorable Lyse Lemieux
Juge en chef adjointe de la Cour supérieure du Québec
- L'honorable Patrick J. LeSage
Juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario
(jusqu'en février 1996)
- Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
(depuis février 1996)
- L'honorable Kenneth R. MacDonald
Juge en chef de la Division de première instance
de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard
- L'honorable Donald K. MacPherson
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine de la
Saskatchewan
- L'honorable R. Roy McMurtry
Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
(jusqu'en février 1996)
- Juge en chef de l'Ontario
(depuis février 1996)
- L'honorable Gerald Mercier
Juge en chef adjoint de la Division de la famille
de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba
- L'honorable Pierre A. Michaud
Juge en chef du Québec
- L'honorable W. Kenneth Moore
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine
de l'Alberta
- L'honorable John W. Morden
Juge en chef adjoint de l'Ontario
- L'honorable Jeffrey J. Oliphant
Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine
du Manitoba
- L'honorable Ian H.M. Palmer
Juge en chef adjoint de la Cour suprême de la
Nouvelle-Écosse
- L'honorable Lawrence A. Poitras
Juge en chef de la Cour supérieure du Québec
- L'honorable Richard J. Scott
Juge en chef du Manitoba
- L'honorable Heather J. Smith
Juge en chef adjointe de la Cour de justice de l'Ontario
(depuis février 1996)
- L'honorable Allan H.J. Wachowich
Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine
de l'Alberta

ANNEXES

MEMBRES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE, 1995-1996*

Le très honorable Antonio Lamer, c.p.
Juge en chef du Canada
président
L'honorable Allan McEachern
Juge en chef de la Colombie-Britannique
premier vice-président
L'honorable Lorne O. Clarke
Juge en chef de la Nouvelle-Écosse
second vice-président

L'honorable Edward D. Bayda
Juge en chef de la Saskatchewan
L'honorable Norman H. Caruthers
Juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard
L'honorable Donald H. Christie
Juge en chef adjoint de la Cour canadienne
de l'impôt
L'honorable J.-Claude Couture
Juge en chef de la Cour canadienne de
l'impôt
L'honorable Joseph Z. Daigle
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick
L'honorable Mark M. de Weerd**
Juge principal de la Cour suprême des
Territoires du Nord-Ouest
(jusqu'en juin 1995)
Nouvelle-Écosse
Juge en chef de la Cour suprême de la
Colombie-Britannique
L'honorable Catherine A. Fraser
Juge en chef de l'Alberta
L'honorable Constance R. Glube
Juge en chef de la Cour suprême de la
Colombie-Britannique
L'honorable William A. Esson
Juge en chef de la Cour suprême de la
Colombie-Britannique
(jusqu'en février 1996)
L'honorable Charles Dubin
Juge en chef de l'Ontario
L'honorable Patrick D. Dohm
Juge en chef adjoint de la Cour suprême de
la Colombie-Britannique
L'honorable René W. Dionne
Juge en chef associé de la Cour supérieure
du Québec

Remarques :

* Sauf en ce qui concerne le président et les vice-présidents dont les noms apparaissent en premier sur la liste, les membres du Conseil sont énumérés par ordre alphabétique.

** Les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

assurance-vie collective équivalant au double de leur traitement qui se poursuivrait, sans réduction, après leur retraite.

Les considérations reconnues d'équité portent à croire que le niveau d'assurance-vie collective offert aux juges n'est pas adéquat, déclarent les auteurs du mémoire. L'augmentation de l'assurance-vie revêt une importance particulière compte tenu de l'abrogation du droit qu'avait un juge de verser le maximum des cotisations permises à un RFEF ainsi que les prestations assez faibles qui sont versées au conjoint survivant en application de la *Loi sur les juges*.

À la fin de l'exercice financier, le Parlement a adopté une loi prolongeant le terme de la commission triennale de 1995 pendant six mois, soit jusqu'au 30 septembre 1996.

représentant 1 p. 100 du traitement du juge après 65 ans en vue de couvrir la possibilité d'une augmentation du salaire des juges supérieure à l'indexation des pensions serait compatible avec d'autres régimes de la fonction publique, notamment ceux qui touchent les fonctionnaires, les membres des forces canadiennes ou de la GRC et les députés.

Dans un mémoire supplémentaire présenté en janvier 1996, le Conseil et la Conférence ont fait valoir que le traitement des juges, comparativement à d'autres membres de la fonction publique, signifiait que les juges sont traités différemment et moins favorablement que d'autres adhérents aux régimes de la fonction publique. De plus, les régimes privés ne forcent pas un employé à verser des cotisations s'il continue de travailler après être admissible à sa pleine pension.

Le mémoire supplémentaire soulignait que cette discrimination rendait inconstitutionnelle l'obligation pour les juges de continuer à verser des cotisations intégrales au régime.

De surcroît, les juges en général ne prennent pas leur retraite à 65 ans mais continuent à siéger jusqu'à ce qu'ils aient 70 ans et plus, même souvent jusqu'à l'âge de la retraite obligatoire de 75 ans. Alors, la valeur des prestations de retraite est beaucoup moindre qu'à 65 ans, d'une part, et la valeur cumulée des cotisations est grandement plus élevée, d'autre part.

Même si les cotisations cessaient à 65 ans, prétendent les auteurs du mémoire, le juge qui suit un cheminement de carrière typique aurait cotisé beaucoup plus que la moitié du coût des prestations de retraite qu'il touche lorsqu'il quitte à 75 ans.

AUTRES SUJETS

Les mémoires de la Conférence et du Conseil recommandaient les modifications suivantes, dont la plupart supposent que des changements mineurs soient apportés à la *Loi sur les juges* :

1) La Loi devrait être modifiée pour porter les prestations au survivant versées au conjoint d'un juge à 40 p. 100 du traitement de celui-ci au moment de son décès s'il était en exercice et à 60 p. 100 de la pension ou de la rente du juge au moment de son décès s'il était à la retraite;

2) La Loi devrait être modifiée pour permettre le départ à la retraite des juges de la Cour suprême du Canada après dix années de service, peu importe leur âge;

3) La Loi devrait être modifiée pour offrir un congé de maternité ou un congé parental d'au plus six mois avec l'approbation du juge en chef;

4) À l'instar d'autres dispositions fédérales, la Loi devrait être modifiée pour inclure le conjoint de fait dans la définition du conjoint;

5) Un juge à la retraite devrait avoir la possibilité de recevoir sa rente assortie de prestations au conjoint survivant s'il se marie après sa retraite;

6) Le droit des juges nommés par le gouvernement fédéral de bénéficier d'une assurance-vie collective devrait refléter l'assurance offerte aux hauts fonctionnaires qui sont visés par le régime des membres de la haute direction. Ainsi, les juges obtiendraient une

Le Conseil et la Conférence ont demandé aussi à la commission triennale de recommander que le gouvernement et le Parlement soient fortement incités à ne plus jamais modifier, supprimer, réduire ou suspendre l'article de la *Loi sur les juges* qui énonce l'indexation légale annuelle du traitement des juges, sauf dans le cadre d'une politique ou d'un programme global qui s'applique à tous les Canadiens.

COTISATIONS À UN REER

Avant 1992, tous les juges nommés par le gouvernement fédéral pouvaient cotiser à un régime enregistré d'épargne-retraite personnel jusqu'à concurrence du montant maximal. Cette décision était indépendante du droit du juge de recevoir une rente à sa retraite et compensait partiellement la perte du droit d'occuper un poste judiciaire à vie en recevant un plein salaire.

En 1992, toutefois, les cotisations maximales ont été limitées à 1 000 \$, de sorte que les juges ont perdu le droit de cumuler leurs épargnes en franchise d'impôt ainsi que de se prévaloir de l'avantage des déductions fiscales relatives aux cotisations. La valeur économique du régime de rémunération des juges s'est trouvée amoindrie en conséquence.

Le mémoire conjoint n'a pas demandé que soit rétabli le droit à la cotisation maximale, même si les règles de cotisation à un REER ont servi avant 1992 à recruter des juges dans les rangs des avocats et que ces règles constituaient un aspect de l'évaluation financière qu'effectuait un candidat à un poste de juge avant de quitter le secteur privé.

COTISATIONS AU RÉGIME DE RETRAITE

Les lourdes restrictions imposées aux cotisations ont également éliminé la « soupape de sécurité » qui permettait à un juge ressentant les effets du stress ou d'une charge de travail plus imposante de quitter son poste sans perdre tous les avantages de ses années de service. Selon le mémoire conjoint, cette perte sans compensation a créé une iniquité qui devrait être corrigée par l'introduction de la « règle du total de 80 ans » et par l'octroi des légères corrections salariales demandées.

Les auteurs du mémoire conjoint ont fait remarquer que les sommes en jeu sont considérables et s'assortissent donc, à l'instar des règles actuelles imposant une lourde pénalité en cas de retraite anticipée, de retombées proportionnellement plus graves sur les juges nommés plus jeunes et qui doivent désormais siéger plus longtemps pour recevoir la même rente mais sans avoir la possibilité de compenser en se constituant un fonds de retraite au moyen d'un REER.

À l'heure actuelle, les juges qui atteignent l'âge de la retraite sont tenus de continuer à verser au régime de retraite des cotisations équivalant à 7 p. 100 de leur traitement s'ils continuent à siéger comme juges à temps plein ou surnuméraires. Le mémoire conjoint a souligné que d'autres régimes de retraite de la fonction publique exigent la cotisation de 1 p. 100 des gains après que le membre devient admissible à la pension intégrale. Une cotisation

Au cours des travaux de la commission triennale de 1992, les juges n'ont pas demandé une hausse de salaire en raison de la grave récession qui sévissait au pays. De toute façon, le gouvernement alors en place a imposé un gel des salaires de deux ans à tous les membres de la fonction publique et aux juges; cette période de blocage a été ensuite prolongée jusqu'au 31 mars 1997, et l'indexation légale du traitement des juges a aussi été suspendue.

La commission triennale de 1992 a cependant recommandé une démarche radicalement différente.

Elle recommandait à peu près l'équivalence entre le traitement des juges d'une part, et le salaire des sous-ministres qui se trouvent à l'échelon intermédiaire du niveau DM3 d'autre part, et non pas le salaire tombant dans la fourchette de ce qui pourrait être accordé à un sous-ministre principal. La fixation de ce point intermédiaire signifiait que les juges se verraient refuser un traitement égal aux titulaires de postes situés dans la partie supérieure du niveau DM3.

Dans leur mémoire à la commission de 1995, le Conseil et la Conférence n'ont pas cherché à rétablir la méthode fondée sur l'équivalence de 1975 ni à obtenir un redressement rétroactif en vue de compenser la perte de traitement durant le blocage imposé de 1993 à 1997; ils ont plutôt demandé que la commission recommande le redressement du traitement des juges, en date du 1^{er} avril 1997, au niveau qu'il aurait atteint s'il avait été indexé à l'inflation durant le gel de quatre ans.

Cette recommandation aurait pour résultat net, d'après l'Indice de la rémunération pour l'ensemble des activités économiques (IRBAE) des années 1993 à 1996

inclusivement, de ramener simplement le salaire des juges à un niveau légèrement inférieur au salaire maximal accordé aux postes DM3, selon le mémoire. Cette mesure ferait en sorte de préserver l'indexation initiale et de traiter les juges de la même manière que les travailleurs canadiens en général.

Selon le mémoire conjoint, à l'heure actuelle, les juges auront subi au 31 mars 1997 une perte salariale d'environ 10 p. 100 d'après l'IRBAE ainsi qu'une perte de leur pouvoir d'achat d'un même ordre de grandeur par rapport aux travailleurs canadiens autres que les fonctionnaires visés par le gel des salaires.

Les auteurs du mémoire demandaient également que la commission de 1995 abandonne la comparaison avec l'échelon intermédiaire du niveau DM3, parce qu'il s'agissait d'un chiffre purement abstrait.

De fait, d'après le mémoire, il est possible pour tous les DM3 de gagner davantage que le salaire de l'échelon intermédiaire parce que le plafond du traitement versé au titulaire d'un poste DM3 n'est pas l'échelon intermédiaire mais bien l'échelon supérieur, ce qui n'est pas le cas pour un juge. Le salaire exact des DM3 n'est pas connu, car il est fixé par décret confidentiel.

La comparaison est aussi contre-indiquée pour d'autres motifs, toujours selon le mémoire conjoint. Ainsi, les sous-ministres ont une souplesse qui n'est pas offerte aux juges quant au départ anticipé à la retraite moyen-nant des modalités acceptables et ils reçoivent des prestations de retraite représentant 75 p. 100 de leur salaire, relativement à 67 p. 100 pour les juges, sans compter d'autres avantages sociaux comme l'automobile avec chauffeur et des primes substantielles liées au rendement.

LE TRAITEMENT DES JUGES

Les trois premières commissions triennales, en 1983, 1986 et 1989, ont généralement adopté la même démarche face au traitement des juges.

Les membres de cette commission ont souscrit au point de vue selon lequel, lorsqu'on détermine le niveau approprié du traitement des juges, la base de comparaison la plus indiquée est le salaire ou le revenu des avocats qui possèdent une expérience comparable, ainsi que le salaire des sous-ministres principaux. Ils ont également accepté que le traitement soit établi d'après une indexation au niveau salarial de 1975 redressé compte tenu des plafonds de 6 et 5 p. 100 imposés en 1983 et 1984. Bien que la *Loi sur les juges* ait été modifiée pour refléter ces plafonds, aucune mesure n'a été prise pour calculer l'indexation en fonction de l'équivalent de 1975. Cette omission a eu des retombées substantielles : le traitement des juges s'élevait à 105 000 \$ en 1985-1986, plutôt qu'au chiffre recommandé de 123 400 \$. Sans indexation, ce manque à gagner s'est perpétué.

Le mémoire conjoint calculait que le manque à gagner, de 1985 à 1992, atteindrait 10 575 \$ par année d'après l'équivalent de 1975. En 1992, la rémunération d'un juge aurait dû se chiffrer à 165 500 \$ par année, soit à peu près le revenu moyen d'un associé dans un cabinet comptant entre 31 et 60 avocats, mais beaucoup moins que le revenu moyen des associés de cabinets possédant plus de 60 avocats. Le traitement des juges s'est élevé plutôt à 155 800 \$ en 1992-1993.

fonctions. Il reconnaît toutefois que cette incidence varie d'un juge à l'autre. Par conséquent, il serait dans l'intérêt public qu'un juge puisse prendre une retraite anticipée mais avec pleine pension si, en raison de son âge ou de son nombre d'années de service, il n'est pas en mesure de s'acquitter efficacement de la charge de travail qui lui est confiée. La règle du total des 80 ans offre un accès limité, mais réalisable et équitable, à cette retraite anticipée.

Les juges sont maintenant nommés à un plus jeune âge. Le profil d'âge de la magistrature change donc, et on constitue un groupe de juges en mesure de consacrer davantage d'années à répondre aux demandes croissantes du système judiciaire. La possibilité de prendre une retraite anticipée est donc particulièrement importante pour veiller à ce que les nombreuses années de service soient reconnues et que les juges qui estiment ne plus pouvoir contribuer comme ils l'ont déjà fait n'arrivent pas à la conclusion qu'il est nécessaire de continuer à assumer leurs fonctions pour le meilleur et pour le pire jusqu'à 65 ans de manière à cumuler le revenu requis pour assurer leur bien-être à la retraite.

Le mémoire signale qu'une disposition relative à la règle des 80 ans serait particulièrement importante pour les juges de sexe féminin. En effet, dans les 15 dernières années, il n'est arrivé qu'une seule fois que l'âge moyen des femmes nommées comme juges soit plus élevé que celui des hommes nommés à la même fonction. Pour la plupart des années, l'âge moyen des femmes nouvelles-ment nommées est de sept à dix ans inférieur à celui des nouveaux juges.

LA RÉGLE DU TOTAL DES 80 ANS

Cette règle consiste en une formule qui permettrait la retraite avec pleine pension lorsque l'âge d'un juge additionné à ses années de service totalise 80 ans. Trois des quatre dernières commissions triennales ont recommandé l'adoption, sans effet législatif, d'une forme ou d'une autre de cette règle afin d'éliminer les grandes injustices qu'entraîne l'application des dispositions en vigueur de la *Loi sur les juges* en matière de retraite.

À l'heure actuelle, la retraite avec rente n'est permise que si un juge a occupé son poste pendant au moins 15 ans et qu'il a atteint l'âge de 65 ans ou plus.

Dans leur mémoire conjoint, le Conseil et la Conférence ont donné un exemple des conséquences de cette règle : un juge nommé à 40 ans doit travailler pendant 25 ans pour avoir droit à la même rente qu'un juge ayant occupé son poste pendant bien moins longtemps, mais qui était plus âgé au moment de sa nomination; ce serait le cas d'un juge nommé à l'âge de 50 ans qui n'aurait à remplir sa charge que pendant 15 ans.

Cette injustice s'est aggravée sous le régime des dispositions législatives actuelles puisque, selon celles-ci, un juge qui quitte son poste avant l'âge de 65 ans, même après avoir rempli ses fonctions pendant un grand nombre d'années, n'a droit qu'à un remboursement des cotisations personnelles cumulées dans le régime de retraite, plus des intérêts de 4 p. 100 par année.

Suivant le mémoire, tant l'âge que le nombre d'années de service peuvent réduire la capacité d'un juge de faire face à la charge de travail que lui imposent ses

Pour réagir à cette situation, le mémoire propose de modifier la *Loi sur les juges* de sorte qu'elle accorde au gouvernement un délai de trois mois pour soumettre, au Parlement, le rapport de la commission triennale ainsi qu'un projet de loi du gouvernement énonçant les éventuelles mesures que prendrait ce dernier en réponse au rapport. Le mémoire propose également que les membres de la commission puissent être entendus comme témoins devant le comité parlementaire pertinent.

Si ces modifications ne sont pas apportées, le mémoire demande subsidiairement au gouvernement d'envisager la possibilité d'apporter des modifications qui s'inspirent du rapport de la commission triennale de 1983. Ce rapport proposait le recours à une « résolution négative » pour fixer la rémunération, c'est-à-dire, selon diverses formes de cette approche, que le gouvernement serait obligé de rejeter les recommandations formulées par une commission, à défaut de quoi elles prendraient effet.

Dans leur mémoire conjoint, la Conférence canadienne des juges et le Conseil canadien de la magistrature signalent qu'ils ont examiné cette méthode, de même que d'autres suivies au Royaume-Uni, en Australie, aux États-Unis et en Nouvelle-Zélande : il semble que, sur le plan pratique, tous les procédés soient meilleurs que celui utilisé au Canada. Le système australien est particulièrement recommandable et pourrait fournir la solution à long terme la plus efficace pour résoudre les difficultés que rencontrent tant les autorités gouvernementales que la magistrature fédérale dans l'établissement de la rémunération des juges. Le mémoire fait aussi remarquer qu'une approche fondée sur la résolution négative est utilisée en Colombie-Britannique pour fixer la rémunération des juges provinciaux.

dispositions de la *Loi sur les juges* relatives au processus triennal. Suivant la Loi, la commission doit rendre compte dans un délai de six mois et le ministre de la Justice est tenu de déposer le rapport devant le Parlement au plus tard dix jours de séance suivant sa réception. La Loi ne précise même pas ce qu'il advient ensuite.

Aux termes des règles en vigueur au moment de l'adoption de la Loi, les comités parlementaires ne pouvaient examiner les rapports du type de ceux présentés par la commission triennale et formuler des recommandations à leur sujet tant que le gouvernement n'avait pas fait connaître sa position. Or, selon les règles fixées après l'adoption de ce texte législatif, les comités parlementaires peuvent étudier ces rapports, décider de leur propre position et faire des recommandations au gouvernement avant que ce dernier n'ait exposé son point de vue.

En conséquence, l'objectif consistant à éliminer la rémunération des juges de la scène politique n'a pas été atteint et, comme l'affirme le mémoire conjoint, « aucun autre secteur de la société ne voit les redressements apportés à ses salaires et à ses avantages sociaux examinés aussi minutieusement, et au moyen d'un aussi grand nombre d'étapes formelles, que la magistrature fédérale. Chacune de ces étapes se déroule devant le Parlement. Le processus triennal actuel a maintenant politisé le traitement versé aux juges dans une mesure jamais envisagée par le texte législatif ayant créé la Commission ». Le mémoire ne contestait ni la modification des règles ni l'importance que ce soit le Parlement qui détienne en bout de ligne le pouvoir de trancher : il faisait plutôt valoir que les conséquences sur la magistrature étaient à la fois involontaires et malencontreuses.

De même, la question de la rémunération des juges est restée dans l'arène politique.

quasi-totalité des mesures susceptibles d'être utilisées — que ce soit les hauts fonctionnaires ou les Canadiens salariés du secteur privé, l'inflation ou la croissance économique — le traitement et les avantages sociaux des juges prennent du recul.

Dans leur mémoire conjoint présentée à la commission triennale de révision de 1995, la Conférence canadienne des juges et le Conseil canadien de la magistrature ont fait valoir ce qui suit : « Le défaut de prendre des mesures à la lumière des recommandations formulées par la commission triennale enlève presque toute raison d'être au processus de révision impartial. » Ils ont également signalé que cette omission met la magistrature dans une situation ingrate. En effet, celle-ci doit sans cesse engager des discussions relatives à la rémunération avec une direction gouvernementale qui plaide souvent devant les tribunaux.

Selon le mémoire, la simple apparence que donne le fait, pour les juges, d'avoir à négocier avec l'exécutif ne peut que miner la perception qu'à la population de l'indépendance judiciaire. Le mémoire précise aussi que, dans le cadre du système actuel, cette conséquence peu souhaitable ne peut être évitée et que nous devons donc tenter de rétablir les objectifs à long terme visant à dépolitiser le processus et à protéger l'indépendance des juges.

L'analyse présentée dans le mémoire conjoint laisse entendre qu'une des raisons expliquant principalement l'échec du processus tient à la modification des règles parlementaires effectuée après l'adoption, en 1981, des

LE TRAITEMENT ET LES AVANTAGES SOCIAUX DES JUGES

s'est progressivement détérioré au fil du temps et un manque apparent d'intérêt de la part du gouvernement envers la situation économique de la magistrature.

L'objectif de la révision consistait à

déterminer le traitement et les avantages sociaux appropriés. Ce processus visait

également à sortir ces questions de l'arène politique afin de protéger l'indépendance

des juges, qui est un des principes fondamentaux du système démocratique

canadien.

En l'absence d'un processus impartial et

efficace, les juges auraient à traiter directement avec les différents organes

exécutifs et législatifs du gouvernement, si bien que leur indépendance, même si elle

n'était pas compromise dans les faits, pourrait sembler l'être en raison de

l'apparente nécessité d'avoir à dépendre de faveurs politiques pour l'obtention d'un

traitement et d'avantages sociaux adéquats.

Cependant, après 15 années d'attente, il ne fait aucun doute dans l'esprit des juges que les objectifs de la loi de 1981 n'ont pas été remplis. L'une après l'autre, diverses commissions ont présenté aux gouvernements des recommandations qui se sont succédées des recommandations visant à améliorer le traitement et les avantages sociaux ainsi que les modalités mises en place pour décider de ces questions. Or, en comparaison avec la

Depuis 1981, la *Loi sur les juges* exige qu'à tous les trois ans, à compter de 1983, une commission indépendante soit nommée par le ministre de la Justice afin de déterminer si les juges reçoivent un traitement et des avantages sociaux adéquats.

Après la mise sur pied de la commission triennale de 1995 en septembre de cette même année, le Conseil canadien de la magistrature et la Conférence canadienne des juges ont présenté un mémoire conjoint sur les questions préoccupant la

magistrature, notamment en ce qui concerne les changements qu'il faudrait apporter au processus triennal lui-même. Le mémoire traite également de sujets plus précis liés à la retraite, au traitement, aux dispositions fiscales touchant les juges, aux cotisations et aux prestations de retraite, y compris les prestations au survivant, les congés d'étude, les congés parentaux et les assurances.

Le processus de révision triennal a été institué en 1981 à la suite de l'omission du Parlement, dans les années 70, de réagir avec célérité aux effets de l'inflation sur le niveau de vie des juges nommés par le gouvernement fédéral. Selon le ministre de la Justice d'alors, cet état de choses s'est traduit par une magistrature dont le moral

Cette demande soumise au ministre de la Justice ne se reflète pas dans les modifications visant le *Code criminel* que le gouvernement a déposées au Parlement en décembre 1995.

Deux raisons ont été données au Conseil pour expliquer cette omission : l'existence d'opinions divergentes entre les fonctionnaires du ministère et les membres de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada quant au bien-fondé de la proposition et la crainte que le choix de jurés additionnels se traduise par des procès excessivement longs où les jurés risqueraient de ne pas prêter toute l'attention voulue à la preuve qui leur est présentée.

Lors de sa réunion semestrielle tenue au mois de mars 1996, le Conseil a confirmé qu'il continuait à appuyer la position qu'il a adoptée en 1993 en faveur de la nomination de jurés additionnels.

CONGÉS DES JUGES

Le ministre de la Justice a demandé au Conseil canadien de la magistrature de le conseiller au sujet d'une modification qu'il souhaitait apporter à la *Loi sur les juges* pour permettre aux membres de la magistrature d'accepter des affectations internationales. La demande fait suite à la nomination de M^{me} le juge Louise Arbour de la Cour d'appel de l'Ontario à titre de poursuivant pour le compte du tribunal des Nations Unies sur les crimes de guerre.

Pour que M^{me} le juge Arbour puisse remplir cette fonction, un congé d'au moins deux ans et un déménagement en Europe seraient nécessaires.

Le gouvernement a informé le Conseil que, selon lui, il pouvait accorder ce congé aux termes de l'actuelle *Loi sur les juges* mais qu'il estimait préférable de modifier ce texte législatif. En effet, la *Loi* permet au gouverneur en conseil de libérer un juge de ses fonctions pour une période de son choix, mais elle restreint de façon rigoureuse les activités non judiciaires auxquelles peut se livrer le juge concerné. En outre, elle ne fait aucune mention d'activités à l'étranger ni de la possibilité d'agir pour le compte d'organisations internationales comme les Nations Unies ou de recevoir un traitement d'une organisation de ce genre.

On a donc demandé son avis au Conseil : la modification que se propose d'apporter le ministre de la Justice devrait-elle être d'ordre général et permettre aux juges canadiens d'obtenir un congé pour pouvoir participer à des activités internationales ou accepter des affectations rémunérées auprès d'organisations internationales, ou devrait-il s'agir d'une modification particulière permettant à M^{me} le juge Arbour d'obtenir un congé sans solde et de recevoir, des Nations Unies, un traitement ainsi que le remboursement de ses dépenses ?

Lorsqu'il a formulé sa demande, le Ministre a signalé qu'il estimait préférable de présenter un projet de loi général plutôt qu'une loi spéciale. À son avis, on jouirait ainsi d'une plus grande souplesse qui permettrait de répondre aux demandes croissantes adressées à la magistrature canadienne pour qu'elle contribue à l'évolution juridique internationale.

Le Conseil a convenu que le Ministre devrait demander une modification d'ordre général.

NORMES APPLICABLES À LA CITATION ÉLECTRONIQUE DES JUGEMENTS

Les normes élaborées par le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges en matière de publication et de citation électroniques de documents judiciaires ont revêtu une importance particulière pendant l'année. Avant de soumettre ces normes à l'approbation du Conseil, le Comité a procédé à une consultation publique.

Les normes ont été élaborées en vue de tirer parti des possibilités qu'offrent les nouvelles techniques pour réduire les coûts, accroître l'exactitude et permettre un accès plus large aux documents judiciaires. Or, il est impossible de réaliser cet objectif tant que les divers tribunaux canadiens utilisent des formats différents et incompatibles pour la préparation et la diffusion des jugements.

Cette incompatibilité avait relativement peu d'importance dans le cadre d'un système fondé sur l'utilisation du papier mais, dans le monde nouveau de l'informatique, l'absence d'une norme entraîne la confusion, la nécessité de procéder à des conversions onéreuses et un accès limité.

Les normes, une fois approuvées par le Conseil, s'appliqueraient à tous les jugements rendus par les cours supérieures au Canada et à toutes les transcriptions de motifs de jugement ou de motifs à la sentence. Elles ne s'appliqueraient pas aux motifs non transcrits.

Les normes ne traiteraient que de deux des trois questions fondamentales liées à la publication électronique — la nécessité d'établir un format uniforme, d'une part, et d'arrêter une convention acceptée par tous quant à la façon de citer électroniquement les jugements publiés, d'autre part. Elles ne porteraient pas sur l'autre aspect essentiel de la publication électronique : comment garantir l'authenticité des documents juridiques ainsi générés.

DÉSIGNATION DE JURÉS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES LONGS PROCÈS

En 1993, à la suite de la recommandation formulée par son Comité d'administration de la justice, le Conseil a demandé au ministre de la Justice d'envisager la modification du *Code criminel* de sorte que, à la discrétion du juge, deux jurés additionnels puissent être choisis comme remplaçants, lors de la sélection des jurés, pour le cas où l'un de ces derniers tomberait malade ou ne pourrait, pour une raison ou une autre, continuer d'être membre du jury choisi dans le cadre d'un long procès.

7 On peut obtenir le rapport auprès du Groupe Communication Canada - Édition, Ottawa (Ontario), KIA 0S9.

rapports entre les conseils de la magistrature fédéral et provinciaux; les mesures disciplinaires visant les juges ainsi que l'administration des tribunaux.

Au printemps 1994, M. Friedland a visité chacun des ressorts du Canada où il a rencontré, séparément, les juges en chef fédéraux et provinciaux de même que les juges puînés. À la fin de ses démarches, il avait rencontré plus de 200 juges puînés et à peu près tous les juges en chef du Canada, des fonctionnaires de tous les ressorts, des représentants d'associations d'avocats et des barreaux ainsi que des universitaires spécialisés dans le domaine judiciaire. Bon nombre des personnes sollicitées pour donner leur avis sur les ébauches de chapitres ont bien voulu faire part de leurs observations.

M. Friedland a présenté son rapport en mai 1995 et celui-ci a été publié le 14 août 1995. Le rapport, qui comporte 401 pages en anglais et 444 pages en français, s'intitule *Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada*⁷. Le professeur Friedland a conclu en disant que : « Cette place repose sur des fondations historiques solides où s'élève un bel édifice. Notre étude suggère des changements relativement modestes à sa structure afin que la magistrature conserve son statut d'institution forte, respectée et indépendante⁸. »

Lors de la publication du rapport, le président du Conseil et juge en chef du Canada, Antonio Lamer, a précisé que le Conseil, au moment de confier la

préparation de ce rapport à M. Friedland, espérait que ce dernier fournisse « les bases d'un débat entre personnes informées sur les mesures nécessaires pour accroître la vigueur et l'indépendance du système judiciaire et, par-dessus tout, la confiance qu'accorde la population à ce dernier. Il a réussi. »

Selon lui, le rapport fournit d'abondantes données qui permettent d'entamer un débat au sein de la magistrature, de la communauté juridique dans son ensemble et de la population en général sur la façon dont on pourrait améliorer les aspects du système judiciaire qui en ont besoin et mieux comprendre ce qui a été éprouvé et qui fonctionne bien.

Le juge en chef Lamer a annoncé que le Conseil avait mis sur pied des groupes de travail composés de juges en chef afin de commencer l'analyse des diverses questions soulevées dans le rapport Friedland. Le Conseil a abordé en séance plénière un grand nombre de ces questions lors de sa rencontre annuelle tenue en novembre 1995 à Toronto, la première occasion où les membres ont pu en discuter.

Les opinions du Conseil sur les thèmes traités dans le rapport Friedland ont pris leur forme finale au cours de l'hiver 1995-1996 en vue d'être soumises, en réponse à ce rapport, au ministre de la Justice, l'honorable Allan Rock, ainsi qu'aux juges nommés par le gouvernement fédéral.

8 Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada, pp. 296 et 297.

participation judiciaire, particulièrement en première instance, dans la gestion des dossiers de Cour, on observe un besoin croissant chez les juges de se réserver du temps pour suivre l'évolution du droit et de l'administration de la justice.

Le juge en chef Lamer fait remarquer que, l'administration de la justice relevant des provinces, il appartient à ces dernières de déterminer si l'avantage de juges sont requis. Le dernier mot revient donc au gouvernement d'une province donnée : ce sera à lui de décider si de nouveaux juges sont nécessaires. Parallèlement, il ajoute qu'il ne faut pas oublier que les gouvernements provinciaux ont l'obligation de veiller à ce que les juges nommés par le gouvernement fédéral disposent de services de soutien adéquats et des autres ressources dont ils ont besoin pour remplir leurs fonctions.

Le ministre de la Justice a demandé au Conseil de nommer deux ou trois représentants en vue de la formation d'un comité directeur composé notamment de sous-ministres fédéraux et provinciaux ainsi que d'autres hauts fonctionnaires. Le comité serait chargé de recommander des lignes directrices générales sur, d'une part, la façon d'évaluer le temps dont les juges ont besoin pour s'acquitter de la charge de travail afférente à une cour et, d'autre part, la méthode appropriée pour mesurer la demande que doit assumer chaque tribunal. Le comité recommanderait également des moyens par lesquels on pourrait élaborer des critères à cette fin dans chaque ressort.

Lors de sa rencontre annuelle de 1995, le Conseil a nommé trois membres à ce comité⁶. Il a en outre

6 Les membres du Conseil étaient le juge en chef Patrick LeSage (coprésident), le juge en chef Catherine Fraser et le juge en chef adjoint Lyse Lemieux.

demandé que la portée du mandat soit étendue de sorte qu'on puisse recommander des normes nationales générales régissant l'infrastructure et les services de soutien adéquats que les provinces devraient fournir aux juges nommés par le gouvernement fédéral.

La première rencontre du comité directeur a eu lieu en janvier 1996. Les membres ont alors commencé à examiner les démarches susceptibles d'être adoptées pour l'élaboration d'une mesure objective permettant d'évaluer le nombre approprié de juges requis ainsi que les besoins en matière de services de soutien. Ce travail se poursuivait toujours à la fin de l'exercice financier.

RAPPORT FRIEDLAND SUR L'INDEPENDANCE ET LA RESPONSABILITE DE LA MAGISTRATURE

Au début de 1993, le Conseil canadien de la magistrature a chargé M. Martin Friedland, professeur de droit à l'Université de Toronto, d'effectuer une analyse étendue des nombreuses questions qu'englobe la double notion d'indépendance et de responsabilité des juges.

Ces questions portent notamment sur des points théoriques et pratiques comme les retombées de la *Charte canadienne des droits et libertés* sur l'indépendance judiciaire; l'éventuelle nécessité de mieux protéger cette indépendance sur le plan constitutionnel; les techniques de nomination et de rémunération des juges; la composition et le fonctionnement des conseils de la magistrature; les

On le sait, les pressions exercées sur l'ensemble des institutions publiques afin de restreindre et de réduire les dépenses sont nombreuses. Les demandes faites par les provinces auprès du gouvernement fédéral pour accroître le nombre de juges nommés par ce dernier qui sont membres d'une juridiction provinciale font donc l'objet d'un examen sans cesse plus rigoureux pour veiller à l'existence d'une raison évidente justifiant qu'on consente à ces demandes.

En juin 1995, le ministre de la Justice a fait parvenir au procureur général de chaque province une lettre dans laquelle il se disait préoccupé de l'absence de tout processus officiel permettant de déterminer le nombre approprié de juges que devrait compter un tribunal donné. Par le fait même, il demandait l'opinion du Conseil sur la façon d'évaluer la nécessité de nommer de nouveaux juges et de déterminer quels devraient être les effectifs d'un tribunal judiciaire.

Selon la Constitution canadienne, la responsabilité en matière judiciaire est partagée : le gouvernement fédéral nomme les juges aux cours supérieures de chaque province en plus de fixer et de prévoir les modalités relatives aux traitements, aux régimes de retraite et aux avantages sociaux de ces derniers. Les gouvernements provinciaux sont, quant à eux, responsables de l'administration de la justice, y compris la structure des tribunaux dans la province et le soutien aux juges qui vise notamment les besoins en matière de locaux, de personnel et de matériel.

La décision d'une province de demander une augmentation du nombre de juges pour ses tribunaux

entraîne des conséquences sur les finances du juge par les autorités fédérales a des répercussions financières pour le gouvernement provincial. Dans le passé, les décisions prises en matière de nomination et de soutien ne soulevaient que très peu de controverses mais, comme les pressions financières se font de plus en plus contraignantes pour les deux ordres de gouvernement, l'approbation automatique des demandes présentées par les provinces afin d'obtenir davantage de juges est remise en question. Par ailleurs, le fait de consentir à des demandes de nomination ne se traduit pas toujours par une augmentation proportionnelle du soutien que fournissent les provinces aux tribunaux.

Le juge en chef Antonio Lamer, en sa qualité de président du Conseil, a fait part au ministre de la Justice de la volonté du Conseil de coopérer tant avec les autorités fédérales que provinciales pour tenter de trouver une solution à ce problème. Le juge en chef a toutefois signalé qu'il ne fallait pas s'illusionner : même avec la meilleure volonté du monde, il ne sera pas nécessairement possible de s'entendre sur un ensemble de critères qui permettra de résoudre toutes les questions liées au nombre approprié de juges que devraient compter certains tribunaux.

Il a ajouté que la situation varie d'une province à l'autre et que des besoins pressants sont créés lorsque les autorités provinciales ou fédérales, par exemple, nomment des juges comme membres de commissions et d'organismes d'enquête, ce qui, dans les faits, réduit le nombre de juges disponibles pour remplir des fonctions judiciaires. De même, outre une plus grande

PRINCIPES DE
DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

Au mois d'octobre 1994, le Conseil a annoncé qu'il travaillerait, en

consultation avec la Conférence canadienne des juges, à l'élaboration d'une déclaration des principes sur la conduite des juges. À cette fin, on a mis sur pied un comité de travail composé de représentants du Comité de l'indépendance des juges (formé par le Conseil), d'un représentant de la Conférence, d'un professeur de droit et du directeur exécutif du Conseil.

L'idée de rédiger une déclaration de cette nature a d'abord été examinée par le Conseil en 1973, mais ce dernier a plutôt choisi de préparer deux ouvrages sur la conduite des juges qui ont été publiés en 1980. *A Book for Judges* a été écrit par l'honorable J.O. Wilson, ancien juge en chef de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, tandis que l'autre ouvrage, intitulé *Le livre du magistrat*, est l'œuvre de l'honorable Gérard Fautoux, juge en chef du Canada maintenant à la retraite.

Des travaux subséquents portant sur la même question ont amené le Conseil à publier, en 1991, le document *Propos sur la conduite des juges*. Même si ces trois ouvrages ont grandement contribué à faire comprendre les questions liées à la conduite judiciaire, le Conseil estime nécessaire d'offrir aux juges et à la

population une orientation plus poussée à cet égard.

En effet, il arrive souvent que la population saisisse mal la différence qui existe entre les décisions d'un juge et sa conduite. Les juges eux-mêmes sont d'ailleurs fréquemment en désaccord sur ce qui constitue un écart de conduite. On constate un besoin croissant chez les juges d'être mieux orientés sur la façon de réagir à tout un éventail d'épineuses questions de déontologie.

Les travaux amorcés en 1994 ont donné lieu à la publication par le Conseil, au cours de l'exercice 1995-1996, d'un document de discussion préparé par le Comité. Ce document traite du processus à suivre pour élaborer une déclaration de principes en matière de conduite judiciaire, y compris une liste provisoire des thèmes susceptibles d'être abordés dans le cadre de cette déclaration. Le processus en question a été conçu pour permettre aux juges, aux juristes, aux avocats et à d'autres intervenants de s'entendre sur la façon de régler les difficultés d'ordre déontologique de même que les questions connexes liées à la conduite des juges.

À la fin de l'exercice, le groupe de travail avait rédigé des projets de principes portant sur l'activité politique en vue d'obtenir, auprès des juges nommés par le gouvernement fédéral, des observations susceptibles d'être incorporées dans les ébauches subséquentes.

5 Les procédures ont pris fin lorsque le juge Bienvenue a remis sa démission en date du 30 septembre 1996. Ces procédures seront rapportées dans le rapport annuel du Conseil qui vise la période du 1^{er} avril 1996 au 31 mars 1997.

ministre de la Justice. De même, le Conseil a reçu une centaine de plaintes portées par des membres du public contre le juge Bienvenue.

Le 24 janvier 1996, le Conseil a annoncé l'établissement du Comité d'enquête présidé par l'honorable

Pierre A. Michaud, juge en chef du Québec, et formé en outre de l'honorable Joseph Z. Daigle, juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et de l'honorable J.-Claude Couture, juge en chef de la

Cour canadienne de l'impôt. Le ministre de la Justice du Canada a également nommé l'honorable Paule

Gauthier, du cabinet Desjardins, Ducharme, Stein, Monast, de Québec, et M^{me} Nathalie Des Rosiers,

professeure à la Faculté de droit de l'Université de Western Ontario. M^e L. Yves Fortier, c.r., du cabinet

Ogilvy Renault, de Montréal, a été engagé comme avocat indépendant pour l'enquête.

Les audiences se sont tenues durant la première

semaine de mars 1996, soit le dernier mois de l'exercice financier 1995-1996 du Conseil, et le rapport du Comité d'enquête devait être rendu public durant l'été de 1996⁵.

L'ENQUÊTE DANS L'AFFAIRE DU JUGE BIENVENUE

À Trois-Rivières (Québec) en décembre 1995, pendant le procès et la détermination de la peine de Tracy Théberge qui était accusée d'avoir assassiné son époux, le juge Jean Bienvenue de la Cour supérieure du Québec a formulé un certain nombre de commentaires qui ont fait la manchette et choqué les Juifs et les femmes en particulier.

Durant la sentence, le juge a déclaré que « [...] lorsque la femme s'élève dans l'échelle des valeurs de vertu, elle s'élève plus haut que l'homme [...] [mais] lorsqu'elle décide de s'abaisser, la femme, elle, le fait hélas jusqu'à un niveau de bassesse que l'homme le plus vil ne saurait lui-même atteindre ». Il a ajouté que « même les nazis n'ont pas éliminé des millions de Juifs dans la douleur ou dans le sang. Ils ont péri sans souffrance dans des chambres à gaz ». Le juge Bienvenue avait également critiqué la décision du jury de trouver Mme Théberge coupable de meurtre au deuxième degré, traité les jurés « d'idiots et d'incompétents » devant un fonctionnaire de la cour et formulé des commentaires désobligeants à propos d'un juré de sexe féminin, des personnes au tempérament suicidaire, d'un préposé au stationnement et de la tenue vestimentaire d'une journaliste.

Les ministres de la justice du Québec et du Canada, MM. Paul Bégoin et Allan Rock, respectivement, ont convoqué la tenue d'une enquête conformément au paragraphe 63(1) de la *Loi sur les juges*. Au dépôt d'une telle requête, le Conseil doit former un comité d'enquête et remettre le rapport de ce dernier au

Allegations de racisme

Conseil. On a informé la plaignante que de telles plaintes devaient être portées à l'attention de son supérieur ou du juge, du juge principal de la région ou du juge en chef.

- Deux plaignants soutenaient qu'un juge avait fait preuve de racisme durant le procès criminel d'un policier accusé d'homicide involontaire pour avoir causé le décès d'un homme de race noire. Le premier plaignant prétendait que le juge avait refusé d'écouter les arguments de la Couronne et ne cessait de discréditer les témoins de race noire. Il aurait usé d'un ton hostile et méprisante pour s'adresser à un groupe d'hommes noirs qui attendaient de comparaitre comme témoins de la Couronne. La deuxième plaignante, qui a été déposée par la mère de l'homme décédé, soutenait que le juge criait sans cesse contre le procureur, mais gardait son calme lorsqu'il s'adressait à l'avocat de la défense. Le juge a nié avoir fait des remarques offensantes contre des Noirs durant le procès ou s'être mal comporté envers des témoins. Un sous-comité de trois membres chargé d'examiner la plainte a conclu, après une enquête et un examen des transcriptions de l'exposé de clôture de l'avocat de la défense, de l'exposé du juge au jury et des sections où le juge s'adressait aux témoins de la Couronne, que l'allégation d'inconduite n'était pas fondée. Des lettres détaillées exposant la réponse à chacune des allégations ont été envoyées à chaque plaignant.

- Un plaignant, qui était chef d'un syndicat, soutenait qu'un juge n'avait pas prononcé de décision dans une cause entendue « d'urgence » sept mois et demi plus tôt. Dans ses commentaires, le juge a exposé les raisons du retard, signalant qu'il avait rendu les motifs de son jugement tout juste avant de recevoir la lettre du Conseil. Un sous-comité formé de trois membres a examiné la plainte et, même s'il a conclu qu'aucune mesure n'était justifiée, il a cité un cas semblable impliquant un autre juge où un sous-comité avait conclu qu'une enquête officielle devrait être déclenchée lorsqu'un juge néglige pendant une longue période de rendre plusieurs décisions. Le sous-comité a informé le juge qu'il ne souhaitait pas

Retard dans le prononcé des décisions

en toute impartialité et indépendance. Le juge a défendu ses actions en expliquant qu'en l'absence d'une interdiction claire empêchant les juges d'exercer leur liberté d'expression, elles étaient mesurées et conformes aux lignes directrices du Conseil. La plainte a été renvoyée à un sous-comité formé de cinq membres. Dans sa lettre au juge, le sous-comité conclut que les commentaires constituaient une attaque fortement partisane à l'encontre d'un projet de loi qui, s'il était sanctionné, lui serait peut-être soumis un jour pour interprétation et application. Toujours selon le sous-comité, une conduite appropriée ne se mesure pas uniquement en fonction de droits individuels stricts reconnus par la loi. Toutefois, le sous-comité a réprouvé fortement la conduite du juge parce qu'elle compromettait son impartialité; il conclut toutefois que, même si elle était regrettable, elle ne justifiait pas qu'on recommande la révocation.

Allégations de harcèlement au travail

- Une plaignante, qui travaillait dans un bureau du greffier, soutenait qu'elle avait démissionné parce qu'elle ne pouvait plus endurer la violence verbale et la cruauté mentale dont elle était victime depuis trois ans de la part d'un des juges du tribunal. Sa plainte était accompagnée de 40 pages de son journal intime et de notes de service dans lesquelles elle décrit les nombreux contacts offensants et injustes qu'elle a eus avec le juge. Dans ses explications, le juge a précisé que la conduite de l'employée se détériorait depuis plusieurs années et que son comportement avec le public et les autres employés était devenu inacceptable et témoignait d'un manque de professionnalisme. Il a avoué avoir profité des jurons à une occasion. Une enquête sur les faits a été effectuée par un avocat indépendant, et un sous-comité de trois membres a été constitué. Ce dernier a conclu que la conduite visée par la plainte, qui lui semblait très inusitée, n'entraînait pas un abus de la charge ou du pouvoir judiciaire ni un abus de pouvoir pour des motifs personnels. Le sous-comité a ajouté que ce genre d'inconduite, si tel était le cas, relevait davantage du juge en chef de la cour que du
- Voir un problème de ce genre survenir dans son cas et lui a conseillé d'installer un système, avec l'aide de son juge en chef, lui permettant de se tenir le plus à jour possible. On a avisé le plaignant d'une résolution approuvée par le Conseil en 1985 suivant laquelle les jugements doivent être prononcés dans un délai de six mois après l'audience, à moins de circonstances spéciales. On lui a dit également qu'il est toujours regrettable qu'une décision urgente soit indûment retardée.

DOSSIERS CLASSÉS PAR LES SOUS-COMITÉS

procès. On a classé le dossier pour la première fois en août 1991. Les plaignants ont présenté des requêtes au Conseil en 1992 et en 1993 de concert avec une association qui, en 1994, a demandé au procureur général du Canada de mener une enquête sur l'inconduite d'un deuxième juge et s'est plaint en outre de commentaires formulés par un troisième juge. Le dossier, qu'on a rouvert en 1994-1995, a été examiné par un avocat indépendant qui a conclu que les allégations de l'association n'étaient pas fondées. Les plaignants ont reçu des explications détaillées pour chaque allégation et le dossier a été classé à nouveau en 1995-1996.

Quatre dossiers ont été renvoyés à des sous-comités du Comité sur la conduite des juges durant l'année, dont un à un sous-comité formé de cinq membres et trois autres à des sous-comités de trois membres.

Intervention dans une controverse publique

- Deux plaintes ont été déposées à la suite des

commentaires qu'un juge a formulés au sujet du projet de loi fédéral sur le contrôle des armes à feu. Les plaignants soutenaient que le juge avait adressé une lettre ouverte au Premier ministre et au ministre de la Justice, et qu'il en avait ensuite envoyé des copies aux médias. Le juge s'était également prononcé contre le projet de loi dans le cadre d'entrevues accordées à Radio-Canada. Les plaignants soutenaient qu'il n'était pas approprié qu'un membre de la magistrature fasse de tels commentaires puisque cela minait sa capacité d'agir

- Une plaignante, qui était employée dans un palais de justice, se plaignait de « harcèlement en milieu de travail ». Elle prétendait qu'un juge, dans ses fonctions administratives, ne maîtrisait pas du tout son humeur et qu'il s'engageait dans des luttes personnelles contre quiconque s'opposait à lui. On a informé la plaignante que le harcèlement en milieu de travail échappe à la compétence du Conseil parce que la surveillance du personnel de la cour incombe à la province. De même, elle a été avisée que sa plainte ne faisait pas ressortir d'abus du pouvoir judiciaire pour des avantages personnels, ni une conduite justifiant qu'on recommande la révocation du juge. On l'a avisée qu'elle devrait régler ses difficultés administratives en recourant aux mécanismes mis en place à son lieu de travail.

Dossiers rouverts et classés à nouveau

Il arrive que des dossiers d'années antérieures soient rouverts et classés à nouveau. C'est ce qui s'est produit pour la plainte suivante, qu'on avait classée en 1991 :

- Un homme et son épouse, qui étaient parties à un certain nombre de poursuites en droit immobilier, soutenaient qu'un juge avait discuté avec un avocat du cabinet d'un des défendeurs à propos du fait qu'un seul juge entende les nombreuses requêtes présentées par les plaignants. Ces derniers croyaient qu'on pouvait conclure à une forme de collusion. Ils demandaient au Conseil d'intervenir et de renvoyer l'affaire dans un autre endroit sous prétexte que tous les juges de la région nourrissaient des préjugés contre eux en raison de leur connaissance du dossier et de l'attention médiatique défavorable dont leur cause avait fait l'objet. On les a informés que le Conseil n'était pas habilité à changer le lieu d'un

Autres plaintes

Voici trois exemples d'autres plaintes qui ont été classées par le président ou un vice-président :

- Un plaignant, qui se représentait lui-même dans un litige commercial complexe, s'opposait à un certain nombre de décisions prononcées par neuf juges différents sur une certaine période. Il prétendait que quelques-unes des décisions étaient inappropriées et préjudiciables, tandis que d'autres étaient discriminatoires et dénotaient un parti pris. Il se plaignait que la conduite des juges se rapprochait de la corruption. Il n'a fourni aucune preuve à l'appui de ses allégations d'inconduite, et on a informé le plaignant que l'examen de sa plainte n'avait révélé aucun motif valable. En réponse, le plaignant a formulé des accusations contre deux membres du Conseil, alléguant qu'ils avaient enfreint la *Loi sur les juges* en « encouragant l'obstruction et en faisant preuve d'une trop grande indulgence envers les juristes ». On a déterminé que cette nouvelle allégation n'était pas fondée elle non plus, conclusion à laquelle l'avocat indépendant a souscrit.
- Une plaignante, qui était défenderesse avec sa mère dans une poursuite en droit des biens intentée par la sœur de la plaignante, soutenait que le juge avait conclu qu'elle maltraitait sa mère sans qu'elle ait même pu se faire entendre. Elle a produit des lettres provenant du médecin de sa mère et de voisins qui la disculpent et a demandé des excuses du juge. Celui-ci a expliqué qu'il craignait toujours pour le bien-être de la mère de la plaignante et qu'il avait informé les parties de sa certitude quant aux mauvais traitements qu'elle subissait; il a cependant reconnu qu'il

- Le plaignant, qui était partie à un litige matrimonial, soutenait que le juge avait crié contre lui, avait été impoli et sarcastique, et l'avait accusé à tort de mentir. Il prétendait que le juge n'était pas impartial et que, lorsque son avocat a essayé de s'exprimer, le juge avait aussi crié contre lui. Le juge a expliqué que le plaignant avait omis de se conformer à certaines ordonnances imposées par lui-même et d'autres juges, et il voulait savoir pourquoi le plaignant n'avait pas produit un état financier comme il y avait été enjoint à au moins deux reprises. Le juge a reconnu avoir frappé sur le bureau avec la main et réitéré d'une voix très forte au plaignant qu'il devait se conformer aux ordonnances sans quoi il serait envoyé en prison pour outrage au tribunal. Le juge s'est excusé d'avoir frappé sur le bureau et d'avoir parlé fort. Il a cependant nié avoir dit « Je trouverai bien un motif pour vous envoyer en prison... » ainsi que les autres allégations d'inconduite formulées par le plaignant. On a transmis au plaignant les excuses du juge et la réfutation de ses autres allégations. La lettre envoyée au plaignant précisait qu'il était certes regrettable qu'un juge perde son sang-froid en cour, mais qu'un acte d'impatience isolé ne constituait pas un motif suffisant pour recommander la révocation, surtout lorsque la plainte est déposée par une personne qui n'a pas respecté les ordonnances de la cour et que, par ailleurs, le juge jouit d'une bonne réputation.
- Le plaignant avait de tirer ses conclusions et a demandé qu'on lui transmette ses excuses. On a informé la plaignante que sa demande d'excuses était raisonnable et que, le juge s'étant excusé, on pouvait classer le dossier.

Voici quelles étaient ces plaintes :

- Un plaignant a formulé un certain nombre d'allégations à l'endroit d'un juge en chef qui avait été « hostile, agressif, méprisant, sarcastique et borné ». On a demandé au plaignant de fournir des précisions et on l'a prévenu que le dossier serait laissé en suspens en attendant sa réponse. Le plaignant n'a fourni aucun autre élément de preuve et le dossier a été classé pour cause de désistement.
- Un plaignant, qui purgeait quatre peines concurrentes d'emprisonnement à perpétuité, soutenait qu'un juge en chef n'avait pas traité avec célérité sa requête en *habeas corpus*. La documentation fournie par le juge montre qu'on a clairement informé le plaignant qu'il traiterait sa requête seulement si elle était présentée conformément aux dispositions du *Code criminel* et aux règles de pratique. La requête n'a donc pas été entendue parce qu'elle n'était pas conforme à ces exigences et que le plaignant avait refusé d'être représenté par un avocat de l'aide juridique. L'avocat indépendant a conclu que l'allégation d'inconduite n'était pas fondée, et le plaignant en a été informé.
- Un plaignant soutenait qu'un juge en chef se trouvait en conflit d'intérêts dans une cause entendue en 1985 puisqu'on pouvait le voir sur une photo en compagnie du maire d'une municipalité qui était le défendeur dans l'instance. Il prétendait que le juge en chef et le maire étaient administrateurs de la même organisation durant cette période et que, par ailleurs, le juge en chef s'était lui-même désigné pour entendre la cause. Le juge en chef a répondu que le maire n'avait jamais été membre du conseil d'administration de l'organisation en question et

- Un plaignant soutenait qu'un juge en chef avait modifié la transcription du procès criminel de son fils à un point tel qu'il ne pouvait compter sur un appel équitable et impartial. On a demandé au plaignant de fournir des précisions à l'appui de ses allégations. On a gardé le dossier ouvert en attendant de recevoir d'autres détails. Comme le plaignant n'a pas donné suite à la demande de précisions concernant son fils, le dossier a été classé pour cause de désistement.
- Un plaignant qui, comme son ex-épouse (l'autre partie), s'est représenté lui-même dans une instance en droit de la famille qui a duré quelques années, soutenait qu'un juge en chef avait commis un abus de pouvoir en renvoyant la cause à un protonotaire. Le plaignant affirmait que le juge en chef n'avait pas le pouvoir de modifier une ordonnance toujours en vigueur concernant la garde de ses enfants. Il se plaignait également du fait que la cause avait été renvoyée, sans audience, à un autre centre de la province. Le juge en chef a expliqué qu'il avait pris la décision administrative de déferer l'affaire à un protonotaire parce que l'instance était longue et complexe et qu'il voulait que le protonotaire fournisse des éclaircissements sur les points en litige et propose des moyens de les régler. On a informé le plaignant que l'allégation d'inconduite n'était absolument pas fondée et que le Conseil n'était pas habilité à réviser la décision administrative prise dans le cadre de sa gestion de l'instance.
- Un plaignant soutenait qu'un juge en chef avait sa seule voie de recours.

défendeurs. La juge a nié éprouver du ressentiment envers le demandeur et a expliqué que, même si elle lui avait enseigné à la faculté de droit, elle n'avait souvent d'aucune confiance qu'il aurait pu lui faire. On a informé la plaignante qu'un examen de la plainte, des commentaires de la juge et de la transcription des débats n'avait révélé aucune preuve d'inconduite. De plus, on lui a précisé que seule la Couronne pouvait retirer des accusations criminelles et que la décision ne saurait alors être modifiée par un juge.

- Une plaignante soutenait que le fils d'un juge était un avocat rattaché à un cabinet qui avait déjà représenté la banque qui était la partie adverse à l'instance, que le juge se trouvait en conflit d'intérêts et qu'on aurait dû en informer la plaignante avant l'audience. Le juge a confirmé que son fils travaillait bien pour le cabinet en question, mais a précisé que le cabinet n'était en rien concerné par l'instance dont il était saisi, même si le cabinet représentait effectivement à l'occasion la banque qui était la partie adverse dans l'affaire en cause. On a informé la plaignante que le juge ne se trouvait pas en conflit d'intérêts du simple fait que le cabinet où travaille son fils était parfois appelé à représenter la banque.
- Un plaignant, qui était partie à une instance en droit de la famille, soutenait que des avocats lui avaient dit qu'un certain juge était toujours favorable aux femmes dans les causes de divorce. Il prétendait en outre que le juge détectait les membres des minorités ethniques et avait accepté un pot-de-vin de l'avocat de son ex-épouse. On a prévenu le plaignant qu'il s'agissait d'allégations très graves, qu'aucun élément de preuve n'avait été produit à l'appui et que le Conseil ne pouvait donc prendre aucune mesure.

Plaintes à l'encontre des membres du Conseil

- Six dossiers contenant des plaintes portées à l'encontre de membres du Conseil ont été classés durant l'année. Dans chaque cas, un avocat indépendant a examiné la façon dont le président ou le vice-président se proposait de régler la question avant que le dossier ne soit classé.
- Trois dossiers contenant des allégations de retard dans le prononcé des décisions ont été classés durant l'année, dont celui résumé ci-après et un autre dont on a saisi un sous-comité et qui est décrit plus loin dans le présent chapitre.
- Un plaignant, qui était partie à une instance en droit de la famille, a déposé une plainte officielle concernant le retard d'un juge à transmettre sa décision. Il avait d'abord écrit une lettre pour signaler le retard, dans laquelle il demandait simplement qu'on s'informe auprès du juge — ce qui a été fait par l'entremise du juge en chef — et que la lettre ne soit pas traitée comme une plainte par le Conseil. Lorsqu'il s'est plaint par la suite au sujet du retard, il a également demandé que le Conseil le défraie des dépenses « inutiles » qu'il a encourues parce que le juge avait ordonné aux parties de soumettre des observations écrites au tribunal. Après examen, on a déterminé que l'ordonnance du juge était raisonnable « compte tenu des circonstances », et on a informé le plaignant que le Conseil ne pouvait pas lui rembourser les frais engagés.

Allégations de retard dans le prononcé des décisions

mais qu'il n'était pas du tout au courant de ses activités professionnelles. En raison de la plainte, le juge a informé le greffier qu'il n'entendrait plus aucun litige touchant le plaignant. On a informé celui-ci qu'il serait effectivement considéré inapproprié qu'un proche parent comparaisse devant un juge, surtout s'il s'agit d'une affaire contestée, mais qu'on acceptait généralement qu'un juge soit saisi d'une cause lorsque des parents ne sont pas directement concernés. On l'a informé par ailleurs que l'allégation d'inconduite n'était pas fondée.

- Un certain nombre de plaignants prétendaient qu'un juge se trouvait en conflit d'intérêts parce qu'avant sa nomination il avait représenté l'ex-époux d'une plaignante et que, de ce fait, il n'était pas impartial. Comme la plaignante n'était concernée qu'indirectement par l'affaire et seulement parce que son nom figurait sur un des documents produits en preuve, on a prévenu les plaignants que l'allégation de conflit constituait un prétexte insuffisant pour attaquer l'intégrité du juge. On les a informés que leur plainte n'était pas fondée et que les conclusions tirées par le juge semblaient s'appuyer sur les éléments de preuve produits à l'audience et sur l'application de la loi.
- Une plaignante, qui était l'amie d'un demandeur dans une poursuite civile pour voies de fait et congédiement injustifié, a formulé diverses allégations contre le juge et différents avocats ayant représenté le demandeur. Elle prétendait que la juge se trouvait en conflit d'intérêts parce qu'elle avait enseigné au demandeur dans une faculté de droit, que cela l'avait amenée à connaître certains aspects de la vie privée du demandeur et qu'elle ne pouvait donc pas être impartiale. La plaignante soutenait que, pour cette raison, la juge avait approuvé le retrait des accusations criminelles portées contre un des

jugement favorisant son ex-épouse. Le juge a nié l'existence de tels liens et le fait également que lui-même et sa femme rencontraient socialement l'avocate et son époux, précisant qu'il la connaissait seulement en tant qu'avocate ceuvrant depuis des années en droit de la famille. On a avisé le plaignant que l'allégation d'inconduite n'était pas fondée et que le Conseil n'avait pas le pouvoir d'ordonner la tenue d'une enquête sur les faits et gestes de l'avocate. Le plaignant a écrit une autre lettre dans laquelle il exprime sa profonde insatisfaction face à la réponse du Conseil et réitère ses allégations contre le juge, ajoutant que la conduite de celui-ci était partielle et discriminatoire (avec des remarques racistes), et qu'on ne devrait pas fermer les yeux. Il n'a cependant fourni aucune preuve à l'appui de son accusation de préjugé racial. On l'a informé qu'il était regrettable que la décision ne lui ait pas été satisfaisante, mais qu'il n'y avait pas lieu de rouvrir le dossier.

- Un plaignant, qui se représentait lui-même, s'opposait à ce qu'un juge entende une cause au motif qu'il y avait un conflit d'intérêts parce que la fille et le gendre du juge travaillaient pour le même cabinet que l'avocat de la partie adverse et que sa nièce était avocate pour le cabinet où le plaignant avait déjà travaillé. Dans ses commentaires, le juge a expliqué que sa fille et son gendre travaillaient effectivement pour le cabinet d'avocats en question, mais qu'ils n'étaient pas au courant de l'instance à laquelle le plaignant était partie. S'ils avaient été liés à une cause dont le tribunal était susceptible d'être saisi, ils en auraient informé le greffier de la cour afin qu'un autre juge soit affecté à l'instruction. De même, il a expliqué que sa nièce était avocate pour le cabinet d'avocats où le plaignant avait déjà travaillé,

Le deuxième juge a nié entretenir des rapports particuliers avec l'avocat et a fourni une transcription qui, selon lui, montre qu'il a donné au plaignant toute liberté d'exposer son point de vue au tribunal. Après examen de la plainte, des lettres des juges et de la transcription des débats, on n'a trouvé « absolument aucune preuve d'inconduite de la part des juges en cause ».

Les plaignants, qui étaient parties à une affaire en matière de propriété intellectuelle, ont affirmé qu'un juge avait suscité une « crainte de partialité » en conjuguant les rôles de juge et de médiateur lorsqu'il a ajouté une requête et est intervenu pour aider les parties à négocier un accord. Le juge a expliqué qu'il avait encouragé les parties à s'entendre afin d'éviter de longs délais qui leur seraient néfastes étant donné la nature de la propriété intellectuelle qui faisait l'objet du débat, qu'il était intervenu ensuite avec le consentement des deux parties et avait rencontré séparément les avocats de chaque partie, qu'il avait fait preuve d'impartialité et que les parties avaient conclu un accord de plein gré avec l'aide des avocats. Par la suite, l'avocat des plaignants a informé le Conseil que, selon lui, le juge n'aurait pas dû rencontrer les avocats séparément et qu'il s'était placé en conflit d'intérêts en agissant tour à tour comme médiateur et comme juge. On a informé les plaignants et leur avocat que l'allégation d'inconduite n'était pas fondée. La lettre du Conseil mentionnait également toutefois le vaste débat entourant la façon de résoudre de tels conflits et la popularité croissante des méthodes de règlement des conflits pour éliminer les différends de manière plus efficace et plus rapide. Les parties ont été prévenues qu'un juge n'excède pas sa compétence lorsqu'il

conclut une affaire après que les parties reconnaissent être parvenues à un accord.

Un plaignant, qui était partie à une procédure de garde, soutenait que la juge avait été partiale lorsqu'elle lui avait dit, durant la conférence préparatoire, qu'il était probable qu'un juge de première instance accorderait la garde exclusive des enfants à son ex-épouse. Il s'opposait également au nombre de conférences préparatoires tenues et au fait que la juge avait rencontré en privé son ex-épouse et l'avocat de cette dernière. Dans ses commentaires, la juge a signalé que sa position face à la garde des enfants était fondée sur les recommandations d'un psychologue choisi d'un commun accord par les deux parties. Elle a confirmé avoir tenu sept conférences préparatoires parce que les parties ont demandé chaque fois un ajournement et avoir rencontré, séparément et conjointement, les deux parties avec leur avocat respectif, comme elle le fait habituellement. Le Conseil ayant été saisi d'une plainte, la juge a dit qu'il serait inutile de tenir une dernière conférence avant le procès, et l'affaire a été inscrite au rôle. On a informé le plaignant que l'examen n'avait révélé aucune preuve d'inconduite et que la juge pouvait, à sa discrétion, faire des suggestions et rencontrer les parties conjointement ou séparément.

Un plaignant, qui était partie à une instance en droit de la famille, soutenait que l'avocate de la partie adverse s'était arrangée pour que l'affaire soit entendue par un juge avec qui elle avait des liens personnels étroits. Il prétendait que l'avocate et son époux entretenaient des relations sociales avec le juge et son épouse et que cela lui avait valu un

Allegations de conflit d'intérêts

liens ou d'avoir pris entente avec la partie adverse. Après avoir passé en revue les motifs de son jugement, le juge a reconnu avoir utilisé un terme incorrect pour s'adresser au plaignant et à sa femme et les a priés de l'excuser parce qu'il n'avait pas l'intention de les offenser ni d'insulter leur race ou leur religion. Il a fait remarquer que l'épouse du plaignant n'était pas présente à l'audience, mais avait été habilement représentée par son avocat. Après examen des allégations et des commentaires du juge, le Conseil a informé le plaignant qu'aucune mesure ne serait prise.

Un total de 19 dossiers contenant des allégations de conflit d'intérêts ont été classés durant l'année. Nombre de ces dossiers comportaient également d'autres plaintes. Voici quelques exemples illustrant la nature des plaintes de conflit d'intérêts, y compris le fait qu'un grand nombre de plaintes découlent non pas d'instances mais souvent de malentendus survenus lors de conférences ou de procédures préalables ou subsidiaires.

- Un plaignant, qui se représentait lui-même dans une instance civile, soutenait que la juge présidant la conférence préparatoire l'avait obligé à signer un procès-verbal de transaction favorisant la partie adverse parce que celle-ci était un avocat. Le plaignant a ajouté qu'un deuxième juge saisi d'une requête en injonction avait formulé des commentaires désobligeants à l'endroit de sa femme parce que la poursuite avait été intentée par un « ami ou fonctionnaire de la cour ». La juge ayant participé à la conférence préparatoire a cité nombre d'exemples figurant au dossier qui montrent qu'elle a averti le plaignant que toute entente devait être volontaire.

déterminé que le juge avait le pouvoir d'imposer certaines conditions et que seul un tribunal d'appel pouvait modifier cette décision.

- Un autre plaignant, accusé dans une poursuite pénale, affirmait que le juge était un « raciste » et qu'il avait pris sa décision avant le procès. Comme le plaignant n'a pas fourni de précisions, on n'a pu donner suite à l'allégation de racisme.

- Un plaignant, qui représentait un ami dans une affaire d'éviction, s'opposait à ce que le juge utilise l'expression « jeune étudiant d'Afrique » pour le désigner dans ses motifs et soutenait que ce commentaire et d'autres, relevés dans les motifs, montraient que le juge avait fait preuve de racisme. Chacun des exemples cités par le plaignant a été examiné, et on a conclu qu'aucun n'étayait une allégation de racisme.

- Un plaignant, qui représentait une partie dans une procédure de garde, déclarait qu'un juge avait un parti pris contre les hommes et qu'il était raciste. Il a cité cinq motifs à l'appui de sa plainte; entre autres, le juge aurait dit à l'intéressé de tourner la page et de continuer avec sa vie et lui aurait ordonné d'encasser un certificat de placement garanti pour le donner à son ex-épouse bénéficiaire de l'aide sociale. On a conclu que les allégations n'étaient pas fondées et que le Conseil ne pouvait être saisi d'une plainte portée à l'encontre de la décision du juge.

- Un plaignant, qui était partie à un litige contractuel, accusait un juge de les avoir insultés, lui et sa femme, en attaquant leur race et leur religion, d'avoir crié contre un témoin, de ne pas avoir tenu compte de certains éléments de preuve, d'avoir traité sa femme comme un vulgaire objet et d'entretenir des

Trois autres plaintes de sexisme envers les hommes concernaient également des litiges en droit de la

la décision.

procédure à suivre s'il souhaitait interjeter appel de informé le plaignant de la réponse du juge et de la que par la complexité des points en litige. On a l'abondance des plaidoiries et des documents ainsi requérant, mais a dit que le retard avait été causé par une décision partielle empreinte de sexisme contre le voulu punir de surcroît. Le juge a nié avoir rendu fait preuve de partialité dans son jugement, qui s'est que, parce qu'il s'était plaint du juge, celui-ci avait traiter la plainte. Par la suite, le plaignant a soutenu motifs ont été rendus avant que le Conseil ait pu de cinq mois dans le prononcé du jugement, mais les alimentaire. Le plaignant a d'abord signalé un retard concernait une demande de réduction de la pension

Une des plaintes de sexisme contre les hommes

la plainte n'était pas fondée.

cause, avec respect et avec équité ». On a conclu que avait traité les litiges » en toute connaissance de autres centres pour femmes qui disaient que le juge avocats intéressés puis par les directeurs de deux d'ailleurs été produit en faveur du juge par les présenter et de défendre sa cause. Un affidavit a la deuxième plaignante avait eu toute liberté de encourait en interdisant l'accès à l'enfant et que la première plaignante des conséquences qu'elle utilisé un langage ferme, mais approprié, pour avertir sa cause. Le juge a expliqué qu'il avait seulement qu'elle-même ou son avocat ne présente et défende enfant, et une autre soutenait que le juge avait refusé si elle persistait à empêcher son ex-époux de voir son Une plaignante disait qu'il l'avait menacée de prison l'endroit des femmes qui comparaissaient devant lui.

juge. Le vice-président du Comité a par ailleurs

mais que cette erreur ne pouvait être imputée au en acceptant de mettre au rôle la requête du plaignant que le personnel du tribunal avait commis une erreur relève aucune preuve d'inconduite. On a découvert de l'instance. Le vice-président saisi de la plainte n'a en droit d'exiger les paiements en raison de la nature devaient être convoqués. Le juge a ajouté qu'il était la cause à une date spéciale parce que onze témoins communiquer avec le plaignant et qu'il avait reporté interprète après avoir constaté qu'il ne pouvait pas qu'il avait demandé qu'on retienne les services d'un n'était pas imposée à d'autres. Le juge a expliqué

en souffrance, une condition qui, selon le plaignant, verse chaque mois au tribunal les paiements de loyer l'audience à la condition que l'ami du plaignant et membre d'une minorité visible. Le juge a ajourné contre lui avant le procès parce qu'il était francophone plaignant soutenait que le juge avait déjà tranché devant le juge, ce dernier ne parlait pas français. Le

deux langues; lorsque cette personne s'est présentée greffier de la cour que l'audience se déroule dans les un locataire, avait demandé par l'entremise du fait un ami dans une cause intéressant un locateur et

Une personne non membre du barreau, qui représen-

Dix plaintes de racisme (dont un certain nombre ont également soulevé d'autres questions) ont été classées en 1995-1996. En voici quelques exemples :

Allegations de racisme

décisions des juges.

d'appel, le Conseil n'étant pas habilité à réviser les informé le plaignant qu'il devait plutôt saisir un tribunal rendue selon les plaignants. Dans chaque cas, on a famille, où une décision présument injuste aurait été

DOSSIERS CLASSÉS PAR LE PRÉSIDENT ET LES VICE-PRÉSIDENTS DU COMITÉ SUR LA CONDUITE DES JUGES

Le président ou l'un des deux vice-présidents du Comité sur la conduite des juges examine chacune des plaintes mettant en cause un juge nommé par le gouvernement fédéral.

Une forte proportion de plaintes, de loin le plus grand nombre, sont classées sans qu'on procède à une enquête sur les faits, l'examen se faisant alors d'après la lettre du plaignant ou les commentaires du juge concerné.

Le plus souvent, en effet, on classe un dossier sans demander des explications ou sans effectuer une enquête supplémentaire parce que le plaignant demande au Conseil, expressément ou non, d'infirmer ou de modifier la décision du juge, d'ordonner un nouveau procès ou une nouvelle audition, ou bien d'accorder une indemnisation à son égard pour une décision présumée incorrecte ou illégale.

Or le Conseil n'a pas le pouvoir de prendre ce genre de décision, qui relève plutôt de la compétence des tribunaux d'appel. Tous ces dossiers sont donc classés d'office.

Lorsque la lettre n'est pas suffisamment claire pour permettre de décider si elle relève de la compétence du Conseil, le président ou le vice-président demande habituellement au juge en cause ou à son juge en chef de donner des explications sur la nature de l'instance qui a donné lieu à la plainte. Dans d'autres cas, ces éclaircissements permettent au Conseil de mieux comprendre les allégations qui sont formulées et d'y réagir de façon appropriée.

Le tableau 2 présente les dossiers qui ont été classés par le président ou les vice-présidents du Comité. On peut voir que 89 dossiers ont été classés sans qu'on ait demandé des explications et que 79 plaintes l'ont été après que le juge en cause ou son juge en chef ait fourni des explications.

Pour assurer l'équité dans l'examen des plaintes, le Conseil exige que le président et les vice-présidents ne participent pas au traitement des plaintes mettant en cause des juges qui siègent dans leur province ou à leur tribunal. À titre de garantie supplémentaire, le Comité sur la conduite des juges a décidé, lors de la réunion annuelle de 1994 du Conseil, que toutes les plaintes dirigées contre des membres du Conseil seraient examinées par des avocats indépendants, même si la plainte ne semble pas fondée. Cet examen a été effectué dans six dossiers durant l'année 1995-1996.

Suivent quelques-uns des sujets de plainte qui ont été soulevés dans les dossiers classés en 1995-1996.

Allegations de sexisme

Le président et les vice-présidents ont classé huit plaintes de sexisme en 1995-1996, dont deux mettant en cause un juge qui aurait fait preuve de sexisme à l'endroit de femmes et six, contre des hommes.

- Dans un des dossiers figuraient trois lettres contenant des allégations de sexisme à l'endroit des femmes, l'une provenant d'un centre pour femmes et les deux autres, de plaignantes. On soutenait qu'un juge siégeant à un tribunal de la famille avait prononcé des paroles offensantes et s'était montré intimidant à

dettes impayées, des problèmes relatifs aux prestations d'anciens combattants, les décisions du ministère de l'Immigration ou de la Commission du statut de réfugié, etc.

Ces lettres dénotent souvent un effort considérable de la part de leur auteur et comportent couramment une longue documentation, mais elles n'entrent pas dans le champ de compétence du Conseil et ne sont donc pas incluses dans les sommaires statistiques des travaux de celui-ci. Le Conseil, qui ne dispose ni des ressources ni des fondements juridiques lui permettant de répondre à ces questions, tente quand même de préciser aux auteurs où ils peuvent se tourner pour obtenir réparation.

Une description de l'issue des dossiers qui ont été classés durant l'année 1995-1996, comme l'illustre le tableau 2, permet de circonscrire la situation qui se dégage des statistiques.

Bien que chaque plainte reçue soit importante pour les plaignants, les juges visés et le Conseil, il faut considérer les totaux par rapport au fait qu'il y a près de 1 000 juges nommés par le gouvernement fédéral au Canada. Ils traitent des dizaines de milliers d'affaires chaque année dont un grand nombre comportant de multiples décisions dans des circonstances hautement émotives. Dans ce contexte, le nombre de plaintes est vraiment faible.

Environ 98 p. 100 des dossiers — 176 sur 180 — ont été classés soit après examen du président ou des vice-présidents du Comité, soit après qu'on a, dans certains cas, demandé et examiné les explications du juge ou de son juge en chef. Sur ces 176 dossiers, huit ont été classés après le désistement ou l'abandon par les plaignants. Quatre dossiers ont été transmis à des sous-comités, tel que le prévoit le Règlement administratif du Conseil. Un d'entre eux a été jugé suffisamment grave pour justifier une enquête sur les faits menée par un avocat indépendant.

TABLEAU 2 • DOSSIERS DE PLAINTES CLASSÉS EN 1995-1996			
Classés par le président/vice-président du Comité	Classés par les sous-comités du Comité		
Après explication du juge en cause	79	4	
Sans demandes d'explication du juge en cause	89	—	
Dossiers « retirés » ou « abandonnés »	81	—	
Total	176	4	

1 Deux dossiers ont été classés par suite du désistement des plaignants; six dossiers ont été « abandonnés » parce que le plaignant n'a pas fourni les renseignements supplémentaires demandés.

TABLEAU 1 • DOSSIERS DE PLAINTES

Nouveaux dossiers ouverts	Reportés de l'exercice précédent	Nombre total de cas	Classés	Reportés à l'exercice suivant
1987-1988	47	59	52	7
1988-1989	71	78	70	8
1989-1990	83	91	77	141
1990-1991	85	98	82	16
1991-1992	115	131	117	14
1992-1993	127	141	110	31
1993-1994	164	195	156	39
1994-1995	174	213	186	27
1995-1996	200	227	180	47

1 Un dossier a été compté deux fois par inadvertance en 1989-1990, de sorte qu'il y avait en réalité 13 cas reportés à l'exercice 1990-1991.

Pour replacer ces chiffres dans leur contexte, il est utile de rappeler les procédures suivies par le Conseil :

- Chaque lettre de plainte qui vise expressément un juge nommé par le gouvernement fédéral entraîne l'ouverture d'un dossier, à moins que plusieurs plaintes portent sur le même sujet, auquel cas un seul dossier est ouvert.
- Une lettre visant expressément un juge nommé par le gouvernement fédéral qui porte sur un sujet ne relevant pas du Conseil — par exemple, lorsque la plainte touche non pas le comportement du juge mais une décision qu'il a prononcée — apparaît néanmoins comme une nouvelle plainte et donne lieu à l'ouverture d'un dossier.
- Les lettres qui expriment un grief général contre le système ou le processus judiciaire, ou encore qui critiquent les avocats, les juges des tribunaux provinciaux, les protonotaires ou autres fonctionnaires judiciaires qui ne relèvent pas du Conseil, ainsi que les lettres qui ne nomment pas le juge dont la conduite est visée par la plainte, ne donnent pas lieu à l'ouverture d'un dossier et ne sont pas comptées. Les auteurs de ces griefs en sont informés, et il arrive à l'occasion que la réponse du Conseil entraîne le dépôt d'une plainte désignant expressément un ou des juges; le cas échéant, un dossier est alors ouvert.
- Le Conseil reçoit également de nombreuses lettres qui font état de problèmes extérieurs aux procédures judiciaires ou aux tribunaux : il peut s'agir de n'importe quel sujet touchant la vie au Canada, notamment des

Le paragraphe 65(2) de la *Loi sur les juges* prévoit quatre motifs qui permettent au Conseil de recommander la révocation d'un juge par suite d'une enquête :

- a) âge ou invalidité;
- b) manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

Aux termes du paragraphe 63(2), seul le Conseil siégeant en séance plénière peut ordonner la tenue d'une enquête officielle et lui seul peut recommander la révocation d'un juge au ministre de la Justice. Néanmoins, la responsabilité initiale du traitement de la plainte incombe au président ou à l'un des deux vice-présidents du Comité sur la conduite des juges.

Le président ou le vice-président du Comité instruit chaque plainte et rend une décision à son sujet. Il peut demander au juge visé par la plainte de présenter des explications et décider, avec ou sans ces explications, de fermer le dossier en expliquant sa décision au plaignant. Il peut demander à un avocat indépendant de faire une enquête supplémentaire, c'est-à-dire une enquête informelle sur les faits.

À partir de cette enquête sur les faits, le président ou le vice-président du Comité peut demander à un sous-comité d'au plus cinq membres du Comité de considérer la plainte. Le sous-comité peut conclure qu'aucune action du Conseil n'est justifiée et demander que le dossier soit clos en exprimant ou non sa désapprobation face aux agissements décrits dans la plainte. S'il exprime sa désapprobation, le sous-comité décide que la

LES PLAINTES EN 1995-1996

plainte est effectivement valide mais qu'elle n'est pas suffisamment grave pour justifier la révocation.

Lorsque l'inconduite est suffisamment grave, le sous-comité peut recommander au Conseil d'ouvrir une enquête officielle en vertu du paragraphe 63(2) de la Loi afin de considérer s'il y a lieu de recommander la révocation du juge. Avant de prendre cette décision, le sous-comité peut renvoyer la plainte au président ou vice-président pour la tenue d'une enquête sur les faits et la rédaction d'un rapport si cela n'a pas déjà été fait. Il est rare qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête officielle, car une grande majorité des plaintes sont entendues par le président et les deux vice-présidents en vertu des pouvoirs qui leur ont été délégués. Les autres plaintes sont soumises à des sous-comités nommés conformément au Règlement administratif du Conseil, reproduit à l'annexe E.

Le nom des membres du Comité sur la conduite des juges au 31 mars 1996 figure à l'annexe B.

Le Conseil a ouvert 200 nouveaux dossiers de plaintes en 1995-1996. Comme on peut le voir au tableau 1, il y a eu 180 dossiers classés au cours de l'année. Compte tenu des 27 dossiers qui étaient encore ouverts au 1^{er} avril 1995, il restait 47 dossiers ouverts au 31 mars 1996, fin de l'exercice financier du Conseil. Dix personnes ont déposé plus d'une plainte pendant l'année. Dans deux cas, un plaignant a engendré l'ouverture de quatre dossiers, contre trois dossiers et deux dossiers, respectivement, pour deux et six plaignants.

Le professeur Friedland a écrit :

« Le Conseil m'a donné accès à tous les dossiers des plaintes. J'ai consacré plusieurs jours à l'examen des dossiers, plus particulièrement en ce qui a trait aux dernières années. Je suis d'avis que, de façon générale, le Comité sur la conduite des juges et le directeur exécutif ont traité les plaintes reçues avec minutie et sérieux. Je n'ai jamais eu le sentiment que le Conseil avait essayé de « couvrir » une affaire après le dépôt d'une plainte. À mon sens, les descriptions qui figurent dans les Rapports annuels — du moins pour les dernières années — représentent fidèlement les plaintes reçues par le Conseil⁴. »

Les plaintes relatives au comportement des juges nommés par le gouvernement fédéral parviennent au Conseil à partir de diverses sources, dont majoritairement des participants à des procédures judiciaires. Le Conseil exige que la plainte soit déposée par écrit et désigne un juge ou des juges en particulier avant qu'un dossier puisse être ouvert. Le plaignant n'est pas tenu d'être représenté par un avocat ou de respecter une formule spécifique.

En conséquence de cette dernière tradition, des plaintes qui pourraient être rejetées dans une cour de justice, parce qu'elles ne respectent pas certaines exigences en matière de preuve ou de procédure notamment, sont examinées sérieusement par le Conseil jusqu'à ce que celui-ci détermine qu'elles ne sont pas fondées.

Il arrive donc occasionnellement que des juges fassent l'objet d'accusations injustes et d'une remise en question publique et injustifiée de leur personne.

⁴ Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada, p. 106.

Les membres de la magistrature, en raison de leurs fonctions et des limites imposées aux propos qu'ils peuvent tenir publiquement, ne peuvent facilement réfuter de telles accusations. Ils n'apprécieraient donc pas, à bon droit, qu'on jette un doute sur leur moralité et leur réputation, particulièrement du fait que l'issue des plaintes formulées contre eux ne reçoit pas la même publicité que les allégations initiales qui ont attiré l'attention du public.

De surcroît, les statistiques relatives au nombre de dossiers ouverts par le Conseil comprennent non seulement les plaintes légitimes à l'égard de la conduite d'un juge mais également celles qui sont jugées frivoles. En même temps, cette volonté de donner suite à une plainte offre l'occasion idéale de montrer que les juges sont prêts à assumer publiquement leurs responsabilités quant à leur conduite et elle permet aux plaignants, peu importe leur statut, leur formation ou leurs ressources, d'avoir accès au processus de traitement des plaintes.

Outre les plaintes émanant du public, le Conseil entend également des enquêtes officielles demandées par le ministre de la Justice ou le procureur général d'une province en raison de la conduite d'un juge nommé par le gouvernement fédéral. Cependant, presque toutes les plaintes reçues par le Conseil proviennent du public.

Le Conseil examine chaque plainte écrite qui désigne un ou plusieurs juges. Dans certaines circonstances, et c'est rarement le cas, le Conseil entreprend une enquête officielle et communiquera ses conclusions au ministre de la Justice. Lorsque le Conseil l'estime également indiqué, il recommande la révocation.

déroulement d'un procès que le Parlement lui-même. Qui plus est, un juge, même s'il s'agit du juge en chef, ne peut violer l'indépendance d'un collègue en ce qui concerne une instruction ou une procédure.

Les décisions d'un juge, bien évidemment, peuvent être contestées en appel devant des instances plus élevées et peuvent être infirmées ou modifiées par les tribunaux d'appel sans que la capacité du juge d'exécuter ses fonctions ne soit remise en doute et sans menacer la position de ce juge au sein du tribunal, tant et aussi longtemps que le juge a agi dans les « limites du droit et de la conscience ».

Ce processus d'appel, bien connu et compris des professionnels comme des non-juristes, respecte des règles, des pratiques et des précédents clairement établis pour chacune des cours d'appel allant jusqu'à la Cour suprême du Canada, qui constitue depuis 1949 le plus haut ressort du pays. Le Conseil canadien de la magistrature n'intervient jamais dans ce processus.

Le Conseil examine non pas les décisions du juge mais bien son comportement, et il entre en jeu lorsqu'une plainte ou une allégation est formulée et porte à croire que le juge, d'une façon quelconque, s'est comporté de façon contraire à l'exigence de bonne conduite et qu'il est ainsi devenu « inapte à remplir utilement ses fonctions ».

En cette qualité, les membres du Conseil agissent non pas comme des magistrats, mais plutôt à titre d'instance unique dont le mandat consiste à évaluer de manière indépendante la conduite du juge en question.

LE TRAITEMENT DES PLAINTES

Étant donné que seul le Parlement peut décider de révoquer un juge, le Conseil peut seulement recommander la révocation au ministre de la Justice. Celui-ci, à son tour, ne peut que formuler une recommandation en ce sens au Parlement. La décision du Conseil et celle du Ministre ne peuvent en soi entraîner la révocation du juge.

En résumé, il n'appartient pas au Conseil de déterminer si un juge a rendu une décision erronée. Il joue un rôle préliminaire dans la décision de recommander ou non la révocation.

La distinction entre les décisions d'un juge et sa conduite est stricte, et elle n'est pas toujours claire aux yeux de la plupart des gens qui adressent des plaintes au Conseil. Elle demeure cependant fondamentale dans la réalisation des objectifs d'indépendance et de responsabilité des juges.

Le pouvoir du Conseil d'examiner des plaintes est conféré par la *Loi sur les juges* (voir l'annexe F). Le Conseil joue ce rôle depuis sa constitution en 1971. Les procédures du Conseil et la façon dont elles ont évolué depuis 1971 ont été examinées en détail par le professeur Martin L. Friedland de la Faculté de droit de l'Université de Toronto dans son rapport intitulé *Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada* (voir également le chapitre 4).

La Loi constitutionnelle de 1867 énonce que les juges des cours supérieures

« resteront en fonction durant bonne

conduite » et peuvent être révoqués

seulement par « le gouverneur général

à la suite d'une adresse du Sénat et de

la Chambre des Communes ».

Cet énoncé sert deux fins vitales.

Il jette les assises fondamentales du principe de l'indépendance judiciaire — et donc de la justice impartiale — en faisant en sorte que les juges ne peuvent être révoqués que par le Parlement et alors seulement pour avoir enfreint la norme de « bonne conduite ». Un juge ne peut donc être révoqué à cause des décisions qu'il a rendues.

Par ailleurs, la loi constitutionnelle offre un moyen de contrôle à l'égard de l'organe judiciaire en veillant à ce que le principe d'indépendance ne soustraie pas les juges à leurs responsabilités. En effet, dans l'exercice de leurs fonctions, de manière indépendante et impartiale, les juges tentent d'être justes, mais qu'ils aient raison ou non, qu'ils rendent une bonne ou une mauvaise décision, ils ne sont pas libres de franchir les limites de la « bonne conduite ».

Ce cadre de conduite découle de la loi britannique intitulée *Act of settlement, 1701*,

adoptée par le Parlement de Westminster en vue d'empêcher la révocation de juges dont les décisions étaient vues d'un mauvais œil par le monarque, pratique qui était assez courante en Angleterre avant 1688.

Malgré sa grande portée, ce cadre de conduite s'est avéré remarquablement efficace pour mettre l'appareil judiciaire à l'abri de l'interférence des monarques et des administrations publiques, de même que des pressions de la population qui peuvent s'exercer périodiquement à l'encontre de certaines décisions.

Il a également joué un rôle dissuasif en ce qui concerne l'inconduite des juges. Il n'y a eu en effet qu'un cas depuis 1701 où le parlement britannique a révoqué un juge, et aucun juge canadien n'a jamais subi le même sort. Toutefois, certains juges dont la conduite a été remise en question ont choisi de prendre leur retraite ou de démissionner plutôt que de se soumettre au regard implacable du Parlement.

Le rôle dévolu au Conseil canadien de la magistrature dans l'examen de plaintes formulées à l'endroit des juges nommés par le gouvernement fédéral s'insère dans ce contexte historique et constitutionnel.

Le pouvoir du Conseil est conféré par une loi du Parlement, la *Loi sur les juges*, mais le Conseil ne peut pas davantage intervenir dans les décisions d'un juge ou le

Au cours de l'année 1995-1996, deux numéros du bulletin ont paru (numéros 19 et 20). Voici quelques articles qui y figuraient :

N° 19, Printemps-Eté 1995

- Un article sur l'arrivée de RÉMI, le Réseau électronique pour la magistrature informatisée, qui est censé fournir à chaque membre de la magistrature fédérale une infrastructure électronique lui permettant de stocker, d'échanger et de diffuser de l'information qui intéresse les juges ainsi que d'y avoir accès. Le réseau, sous forme de babillard électronique, se fonde sur First Class, logiciel canadien qui permet l'utilisation d'un modem très rapide pour la transmission de messages et les conférences par voie électronique.
- Le deuxième d'une série de deux articles rédigés par le juge Pierre Archambault de la Cour canadienne de l'impôt, intitulé « Créez votre propre banque électronique de précédents », où l'auteur mentionne le recours à QUICKLINK pour Windows (QUICKLAW), WordPerfect 5.1 pour Windows et Folio VIEWS 3.1.
- « Le droit sur Internet : Où est le contenu ? », article de Robert Franson, de la Faculté de droit de l'Université de la Colombie-Britannique; l'auteur y donne des conseils sur la façon de trouver des informations et donne une liste des sites Web utiles tout en soulignant la qualité inégale de l'information qu'on retrouvait sur Internet à l'été 1995.

N° 20, Automne-Hiver, 1995-1996

- Un article intitulé « Le coin des recrues », rédigé par M^{me} le juge Nancy Bateman de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, sur l'utilisation des modems télécopieurs et des logiciels en vue de faciliter le travail relié au procès.
- Une longue discussion sur la transcription électro-nique des procès pour les appels à la Cour d'appel de l'Alberta, par le juge Robert P. Kerans, de la Cour, et Patrick Keys, étudiant en droit. Cet article fait état des efforts déployés par la cour d'appel albertainne pour mettre en œuvre un projet pilote visant à déterminer la viabilité des mémoires d'appel sous forme électronique, puis décrit l'expérience de la Cour ainsi que les projets à ce chapitre pour le processus d'appel.
- Une réimpression de l'article de Martin Felsky qui a paru pour la première fois dans la revue *The Lawyers' Weekly* et qui porte sur le rôle des normes électroniques dans l'évolution de la technologie au sein des tribunaux canadiens.

LE COMITÉ CONSULTATIF SUR L'UTILISATION DE L'INFORMATIQUE PAR LES JUGES

Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges examine les nouvelles technologies de l'information, renseigne les juges au sujet de leur application et fournit au Conseil son avis sur les politiques qui permettraient d'en faire le meilleur usage possible.

La principale activité du Comité a consisté à rédiger un projet de normes applicables à la citation électronique des jugements et des documents qui ont été publiées pour commentaires. Ce projet de normes fait l'objet du chapitre 4.

La majorité des membres sont des juges puînés (la liste figure à l'annexe B), ce qui en fait un comité unique au sein du Conseil. Le Comité se réunit généralement deux fois par an et publie un bulletin intitulé *Actualités informatiques pour la magistrature* dans lequel il offre aux juges des conseils pratiques sur la façon d'exploiter l'informatique dans leur travail. La liste d'envoi comprend près de 550 juges nommés par le gouvernement fédéral, et 550 autres copies sont envoyées aux juges en chef des cours provinciales pour être distribuées aux juges qui s'y intéressent.

- Mme le juge Alice Desjardins de la Cour fédérale du Canada (Section d'appel) a consacré ses études au fondement et aux fonctions du contrôle judiciaire à la Faculté de droit d'Osgoode Hall, à l'Université York; elle s'est également penchée sur l'égalité et le rôle des femmes membres de la magistrature.

Au cours de l'année 1995-1996, le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du Comité d'examen des demandes, accordé à six juges un congé d'études commençant le 1^{er} septembre 1996 :

- Le juge John Agrios de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta passera son congé à la Faculté de droit de l'Université de Toronto;
- Le juge Archie Campbell de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale) passera son congé à la Faculté de droit d'Osgoode Hall, à l'Université York;
- Le juge Mark McGuigan de la Cour fédérale du Canada (Section d'appel) passera son congé à l'Université d'Ottawa;

- Le juge Jean Richard de la Cour supérieure du Québec passera son congé à l'Université Laval;
- Mme le juge Christine Tourigny de la Cour d'appel du Québec passera son congé à l'Université Laval;
- Le juge Jacques Vaillancourt de la Cour supérieure du Québec passera son congé à l'Université de Montréal.

2. Donner aux facultés de droit ou autres institutions connexes du Canada la possibilité de profiter de la participation et de la contribution de juristes expérimentés à la recherche, à l'enseignement ou à des activités connexes, pour le bénéfice des professeurs et des étudiants.

Pendant leur congé d'études, les juges continuent à recevoir le traitement auquel ils ont droit en vertu de la *Loi sur les juges*; ils doivent cependant assumer eux-mêmes leurs frais de séjour, de déplacement et autres.

Pour l'année 1995-1996, les huit juges suivants se sont vu accorder un congé :

- Le juge Mark M. de Weert de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a effectué des recherches et a écrit la première partie d'un ouvrage sur la justice dans le Grand Nord à la Faculté de droit de l'Université de la Colombie-Britannique, ouvrage qu'il est censé terminer durant son temps de disponibilité à son retour dans ses fonctions judiciaires;

- Le juge John W. McCllung de la Cour d'appel de l'Alberta a passé son congé à la Faculté de droit de l'Université de l'Alberta, où il a effectué des recherches sur les origines du droit en Alberta, de même que sur les institutions et traditions juridiques de cette province, y compris les poursuites pénales à Edmonton de 1879 à 1930; il a présenté aux étudiants des conférences inspirées de ces travaux;

- Feu le juge David C. McDonald de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta a pris son congé afin de procéder à des recherches et à des travaux de rédaction sur la *Charte canadienne des droits et libertés*, les nominations judiciaires, l'indépendance

- Le juge Douglas H. Carruthers de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale) a passé son congé à la Faculté de droit de l'Université de Western Ontario; il y a enseigné, participé à des colloques et à des conférences, collaboré à des groupes d'étude sur les techniques de procès et organisé des visites d'une journée dans les tribunaux de la famille et les cours pénales de London;

- Le juge André Desmeules de la Cour supérieure du Québec à Québec a passé son congé à la Faculté de droit de l'Université Laval; il s'est concentré sur le droit civil et le droit administratif en mettant l'accent sur les droits économiques et financiers ainsi que sur l'influence des nouvelles techniques médicales sur les droits individuels;

- Le juge Benjamin Greenberg de la Cour supérieure du Québec à Montréal a pris son congé à la Faculté de droit de l'Université McGill; il y a enseigné, effectué des recherches et participé à des événements organisés par les professeurs et les étudiants. Il était auditeur libre dans certains cours et a participé à des colloques et à des groupes d'étude en qualité de juge;

- Le juge F.B. William Kelly de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse a pris un congé à l'International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy de Vancouver; il s'est penché sur les questions et pratiques en droit pénal international, y compris les tensions constantes entre les divers systèmes de justice et les médias; il a comparé le traitement réservé aux victimes dans différents systèmes de justice pénale;

3 Le paragraphe 54(1) énonce ce qui suit : « Les congés de plus de trente jours demandés par des juges des juridictions supérieures, ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés à l'autorisation du gouverneur en conseil, s'ils sont accordés, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef du tribunal concerné et le procureur général de la province. »

M^{me} Swinton a recommandé que la sensibilisation aux questions sociales emprunte deux voies, soit l'intégration dans les programmes traditionnellement offerts aux juges et dans le cadre de programmes spéciaux. Les secteurs prioritaires, selon l'auteur du rapport, devraient être le sexe, la race ou la culture ainsi que les questions autochtones. Des programmes ciblés devraient être élaborés en fonction des besoins des groupes particuliers; ils établiraient clairement le lien entre leur contenu et les fonctions judiciaires tout en offrant des possibilités de discussions ouvertes et franches entre les

Ce rapport expose la justification d'une sensibilisation aux questions sociales, fait état des grands points soulevés par cette formation et présente des recommandations sur divers thèmes, y compris les secteurs prioritaires.

Le rapport de M^{me} Swinton a reçu l'appui inconditionnel du ministre de la Justice, M. Allan Rock, qui a exprimé son soutien durant la conférence sur l'égalité de novembre 1995 et ses réunions régulières avec le Conseil.

La responsabilité de l'établissement de ce programme de formation a été déléguée à l'Institut national de la magistrature qui a retenu les services de M^{me} Katherine Swinton, professeur à la Faculté de droit de l'Université de Toronto, afin de préparer un canevas du programme. L'étude sur les questions sociales.

Le Conseil a adopté à l'unanimité, en 1994, une résolution approuvant le principe de la mise sur pied de « programmes complets, approfondis et crédibles »

LES BOURSES UNIVERSITAIRES

Juges réunis en petits groupes dans une atmosphère libre de toute confrontation.

Le Comité spécial sur l'égalité a reçu ce rapport en février 1996. Le Conseil y a souscrit lors de sa réunion de mars et a recommandé que le conseil des gouverneurs de l'INM présente une demande de mobilisation des fonds nécessaires.

Ce programme de bourse est mis en œuvre sous les auspices du Conseil canadien de la magistrature et de l'Association canadienne des doyens des facultés de droit. Il est administré par un comité d'examen des demandes de congé d'études qui propose les candidats. Aux termes de l'article 54 de la *Loi sur les juges*, c'est le gouverneur en conseil qui autorise ces congés³.

Les objectifs du programme sont les suivants :

1. Permettre à un juge de faire des recherches, d'enseigner ou d'entreprendre toute activité connexe dans une faculté de droit ou autre institution appropriée au Canada, afin de mieux s'acquitter ensuite de ses fonctions judiciaires;

évidemment, trancher le litige avec une grande habilité et en toute impartialité. Selon le juge Lamer, cette image est beaucoup plus complexe que la perception classique de ce qu'est un juge. Pourtant, elle serait bien fidèle à ce qu'on attend d'un juge aujourd'hui et pour l'avenir.

Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ)

À l'instar des années précédentes, le Conseil a autorisé la participation de juges à deux programmes bien établis de l'ICAJ :

- Le colloque annuel sur la rédaction des jugements, tenu du 5 au 8 juillet 1995 à Montréal, pour au plus 50 juges;
- Le colloque annuel à l'intention des nouveaux juges, tenu du 25 février au 1^{er} mars 1996 à Bromont (Québec). Ce colloque est offert à tous les juges dont la nomination est postérieure au colloque de l'année précédente. Il donne l'occasion à des juges chevronnés d'éclaircir leurs nouveaux collègues sur divers sujets.

Le Conseil a également autorisé au plus 95 juges (85 participants et 10 organisateurs et conférenciers) à assister à la conférence de l'ICAJ intitulée *L'administration de la justice : La perception du public*, qui a eu lieu du 11 au 14 octobre 1995 à Banff (Alberta).

Autres colloques autorisés en vertu de la Loi sur les juges

Les juges ont également été autorisés, aux termes du paragraphe 41(1) de la Loi, à être remboursés de leurs frais de participation à divers autres colloques et conférences durant l'année,

y compris ceux qui suivent :

- Au plus 45 juges ont été autorisés à participer au colloque *Gender Issues in Family Law*, tenu du 17 au 20 mai 1995 à Montréal sous les auspices de l'Association of Family and Conciliation Courts;
- Au plus 60 juges ont été autorisés à participer au Programme national de droit pénal sur le droit pénal et la Charte, parrainé par la Fédération des professions juridiques du Canada, tenu à St. John's du 10 au 14 juillet 1995;
- Deux juges ont été autorisés à assister au New Appellate Judges Seminar et au Senior Appellate Judges Seminar de l'Institute of Judicial Administration de la New York University School of Law, en juillet 1995;
- Au plus 50 juges ont été autorisés à assister aux conférences de Cambridge en 1995 parrainées par l'Institut canadien d'études juridiques supérieures du 9 au 16 juillet 1995;
- Au plus 25 juges ont été autorisés à assister à la conférence du groupe de travail de l'Association du Barreau canadien, intitulée *Conférence sur la justice civile : Réforme en vue du XXI^e siècle*, qui s'est tenue du 1^{er} au 3 février 1996 à Toronto.

SENSIBILISATION DES JUGES AUX QUESTIONS SOCIÉTALES

En 1995-1996, le Comité spécial sur l'égalité du Conseil a examiné les travaux de suivi nécessaires à la conception de cours de sensibilisation des juges aux questions sociales.

Programme d'études intensives de l'INM

Le premier programme d'études intensives de l'INM a été offert en 1994 et a reçu un accueil favorable des participants quant à sa qualité. En conséquence, le deuxième programme d'études intensives a eu lieu en 1995 à Cornwall, en Ontario, et y ont assisté 60 juges provenant de tous les niveaux de juridiction.

Ce programme visait à réunir des juges dans un cadre universitaire et leur fournir l'occasion de se pencher sur des questions d'actualité dans le domaine du droit et de la preuve en matière pénale d'une manière plus approfondie que ce n'est habituellement le cas dans des programmes plus succincts. Le succès de ce programme repose sur la participation de certains des plus grands juges, avocats et professeurs de droit canadiens.

Les thèmes fondamentaux abordés dans le cadre du programme en 1995 comprenaient notamment le rôle d'un système de justice pénale dans une société démocratique ainsi que l'influence des changements qui s'opèrent dans le système de justice canadien en matière pénale.

Le programme a été ouvert par le juge en chef Lamer, qui préside le Conseil et le conseil des gouverneurs de l'INM. Dans son allocution, le juge en chef a souligné sa conviction selon laquelle la complexité et la gestion du temps posent les plus gros défis au processus pénal de nos jours.

D'après le juge en chef Lamer, il est important de ne jamais écarter les objectifs d'équité et de justice dans la recherche de solutions à ces problèmes.

Bien que les principes fondamentaux du processus pénal soient équitables et judicieux, il se peut fort bien que leur mise en œuvre se soit révélée indûment complexe et, partant, injuste. Dans d'autres cas, il est possible que nous n'ayons pas préservé la compatibilité de nos pratiques avec l'évolution de la société, d'où le risque d'appliquer d'anciens remèdes à de nouveaux problèmes.

Selon le juge en chef Lamer, il existerait quatre secteurs du processus pénal qui nécessitent un examen approfondi et critique.

Premièrement, il y a l'enquête préliminaire, suivie au deuxième rang par un sujet qui lui est très apparenté, la divulgation de la preuve. Troisièrement, il faut s'attaquer à la prolifération des longs « voir-dire » puis, en dernier lieu, se pencher sur l'institution du jury dans son sens large.

Tous ces sujets s'avèrent connexes, du moins dans une certaine mesure, et nous ne devons pas oublier que les problèmes d'ordre procédural peuvent être engendrés ou exacerbés par des difficultés qui résident dans le droit fondamental qui sous-tend le système.

Même s'il est possible d'apporter de grandes améliorations en modifiant le droit fondamental, d'après le juge Lamer, un juge peut de son propre chef accomplir énormément pour éliminer la complexité inutile du processus et réduire les retards. Pour ce faire, le rôle du juge doit être réexaminé.

L'image du juge qui en ressort présente de multiples facettes : il est en partie réformateur, il lui incombe de faciliter les étapes préalables à l'instruction, il doit gérer le procès, se révéler un communicateur efficace et, bien

intensives de l'INM en 1995 étaient offerts sur disquette et comportaient quelques 22 titres sur des sujets allant de la détermination de la peine d'une manière novatrice, jusqu'à l'évaluation par les juges des prévisions psychologiques, en passant par l'égalité d'accès au système judiciaire du Canada offert aux personnes handicapées.

L'INM offre également des cours d'orientation de brève durée à l'intention des nouveaux juges qui viennent compléter le colloque d'une semaine que l'ICAJ organise une fois par an; il aide ainsi les nouveaux magistrats dont la nomination ne coïncide pas avec cet événement annuel.

En 1995-1996, de 20 à 30 juges en moyenne ont participé à chacun des colloques suivants qui sont organisés par l'INM et autorisés aux termes du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les juges* :

Colloque des juges des cours d'appel	Québec	23 au 27 avril 1996
Cours d'initiation pour les nouveaux juges	Ottawa	19 au 21 juillet 1995
Conférence des juges de l'Atlantique	Charlottetown	19 au 21 octobre 1995
Conférences préparatoires et gestion efficace de l'instruction	Halifax	1 ^{er} au 3 novembre 1995
Procédure et preuve en matière pénale	Toronto	8 au 10 novembre 1995
Colloque sur le droit de la famille	Vancouver	22 au 24 novembre 1995
Colloque sur les procès devant jury	Ottawa	27 au 29 novembre 1995
Colloque sur la preuve scientifique	Ottawa	30 novembre - 1 ^{er} décembre 1995
Cours d'initiation pour les nouveaux juges	Ottawa	6 au 8 décembre 1995
Colloque sur le droit de la famille	Québec	7 au 9 février 1996
Procédure et preuve en matière pénale	Vancouver	13 au 15 mars 1996
Colloque sur la gestion des cas	Toronto	20 au 22 mars 1996

Outre ces colloques, 11 cours portant sur l'informatique ont été dispensés sous les auspices de l'INM dans tout le pays pendant l'année.

L'accent mis sur la technologie se reflétait aussi dans le nombre accru de documents offerts sur disquette par l'Institut. Les documents du programme d'études

divisée en séances plénières d'une part, et, d'autre part, en ateliers où des groupes plus restreints pouvaient traiter plus en détail de questions concernant le milieu de travail. Le programme figure à l'annexe C.

Les commentateurs du juge en chef Lamer ont servi d'introduction à la première séance de la conférence intitulée *Juges en devenir : Égalité d'accès à la magistrature*, qui portait sur les questions auxquelles sont confrontées les facultés de droit et la profession d'avocat, c'est-à-dire les milieux où les futurs juges reçoivent leur formation avant leur nomination.

Parmi les conférenciers invités aux séances plénières figuraient l'honorable Claire l'Heureux-Dubé, juge de la Cour suprême du Canada, qui a abordé *Les théories de l'égalité*, M^{me} le juge Patricia Wald de la Cour d'appel des États-Unis, circuit du district de Colombie, qui a parlé de l'évaluation de l'égalité, l'honorable Beverley McLachlin, juge de la Cour suprême du Canada, qui a présenté le sujet *Égalité et neutralité judiciaire*, ainsi que l'honorable Bertha Wilson, qui a prononcé le discours de clôture.

Durant la conférence, sept femmes ont été honorées pour leur travail de pionnières dans le monde judiciaire lors d'une réception et d'un dîner au cours desquels le ministre de la Justice du Canada, l'honorable Allan Rock, a pris la parole.

Dans son allocution, le ministre Rock a souligné que les sept pionnières étaient honorées dans l'édifice du Centre du Parlement, dont la construction s'est amorcée la même année où Emily Murphy est devenue juge de paix à Edmonton; elle était la première femme nommée

2 En 1995-1996, le Conseil était représenté au conseil des gouverneurs par le juge en chef Lorne Clarke de la Nouvelle-Écosse.

à un poste judiciaire au Canada. Selon le ministre Rock, près de 80 ans se sont écoulés depuis ce grand jour, et si nous avons parcouru un bon bout de chemin depuis, il reste beaucoup à faire. En effet, aujourd'hui encore, seulement 15 p. 100 des 1 000 juges nommés par le gouvernement fédéral au Canada sont des femmes. On pourrait donc dire que la quasi-totalité des femmes qui sont membres de la magistrature constituent en fait des pionnières.

Les programmes de l'Institut national de la magistrature (INM)

Depuis la création de l'INM en 1988, le Conseil a travaillé en étroite collaboration avec cet organisme où il est représenté au conseil des gouverneurs².

En 1993, l'Institut a sollicité l'adoption, par le Conseil, des normes qu'il avait définies pour la formation des juges au Canada. Ces normes, entérinées par le Conseil, encouragent les juges à consacrer environ dix jours chaque année aux programmes de formation. Ces normes visent à aider les juges à améliorer l'administration de la justice, à promouvoir des normes élevées d'épanouissement personnel, de conduite officielle et de conscience sociale ainsi qu'à s'acquitter de leurs fonctions judiciaires de façon équitable, correcte et efficace.

Au cours de l'exercice 1995-1996, le Conseil a, comme par le passé, demandé à l'INM de faire parvenir aux nouveaux juges, dès l'annonce de leur nomination, les documents présentés par l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ) au dernier colloque à l'intention des nouveaux juges.

engagement envers leur propre formation permanente et celle de leurs collègues, et le Conseil estime qu'il est vital pour assurer le maintien de la qualité du système de justice canadien d'offrir les outils nécessaires pour faire en sorte que la formation des juges demeure un processus continu.

L'APPROBATION DES FRAIS

Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges* prévoit le remboursement des frais occasionnés par la participation des juges à des réunions, conférences ou colloques donnés.

Le Conseil autorise le remboursement des frais de participation d'un certain nombre de juges qui souhaitent assister à des colloques et à des conférences qui, d'après le Comité de la formation des juges, pourraient leur être profitables. Les demandes de remboursement sont traitées par le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale.

Conférence intitulée *Facettes d'égalité : Rendre la justice*

À l'avant-scène de ces conférences et colloques désignées figure la conférence du Conseil intitulée *Facettes d'égalité : Rendre la justice*, qui s'est tenue à Hull (Québec) du 17 au 19 novembre 1995. C'est l'événement de formation organisé par le Conseil qui a accueilli le plus grand nombre de participants. En effet, quelque 126 juges nommés par le gouvernement fédéral ont été autorisés à y assister, mais comme il était ouvert aux juges provinciaux aussi bien que fédéraux, 210 juges en tout y ont participé.

Le caractère historique de la conférence a été souligné par le très honorable Antonio Lamer, juge en chef du Canada, qui a fait remarquer que c'était la première fois qu'un groupe si imposant de juges nommés par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux se trouvait réuni dans un tel cadre, et en nombres à peu près équivalents.

D'après le juge en chef Lamer, le programme de la conférence était remarquable et s'articulait autour de quelques-unes des plus importantes dimensions théoriques et pratiques de l'égalité, valeur qui intrigue et défie les philosophes tout comme les juristes depuis l'époque même d'Aristote.

Il a également souligné l'importance, du point de vue de la formation, des thèmes inscrits à l'ordre du jour de la conférence pour les juges de sexe masculin et féminin.

Organisée par un comité de planification des

conférences présidé par l'honorable Rosalie S. Abella, juge de la Cour d'appel de l'Ontario, la conférence était

Bertha Wilson, dans son rapport intitulé *Les assises de la réforme : Égalité, diversité et responsabilité*.

L'Association du Barreau canadien sur l'égalité des sexes dans la profession juridique, présidé par l'honorable Bertha Wilson, dans son rapport intitulé *Les assises de la réforme : Égalité, diversité et responsabilité*.

L'organisation de cette conférence faisait partie des recommandations formulées par le Groupe de travail de l'Association du Barreau canadien sur l'égalité des sexes dans la profession juridique, présidé par l'honorable

Bertha Wilson, dans son rapport intitulé *Les assises de la réforme : Égalité, diversité et responsabilité*.

pressions continues de l'évolution technologique accélérée, conjuguées à la complexité croissante des lois, permettent d'expliquer pourquoi il est important, sous réserve des ressources d'un tribunal, d'inclure expressément du temps de formation dans le calcul des jours de séance d'un juge.

Si la responsabilité première de la formation incombe aux juges eux-mêmes, le Conseil joue néanmoins un rôle critique pour appuyer leurs efforts en créant des possibilités de formation et en préservant la qualité de l'appareil judiciaire.

Le Conseil remplit ses fonctions dans ce domaine par l'entremise du Comité de la formation des juges qui recommande notamment les conférences et les colloques au Canada auxquels les juges devraient assister en étant remboursés de leurs frais de participation aux termes du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges*¹.

Le Conseil organise également des colloques sur des questions particulières, mais la nature de cette activité s'est modifiée au gré de l'évolution du système de formation permanente et des besoins.

Jusqu'en 1993-1994, par exemple, le Conseil organisait chaque année des colloques d'été à l'intention des juges des cours supérieures venant de partout au Canada. L'Institut national de la magistrature (INM) ayant accepté de se charger de coordonner la formation des

juges au Canada d'après des normes entérinées, a commencé à organiser ses propres colloques, de sorte que le Conseil a décidé de mettre un terme aux colloques d'été. L'INM est un organisme sans but lucratif financé par les autorités fédérales et provinciales qui conçoit et présente des cours à l'intention des juges fédéraux et provinciaux qui relèvent de son mandat de formation permanente. Par le biais du Comité d'examen des demandes de congé d'études, le Conseil examine et appuie les candidatures au Programme national de bourses universitaires à l'intention des juges. Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges offre conseils et services de soutien en matière de technologie informatique.

Outre ce rôle du Conseil, les juges en chef peuvent, aux termes du paragraphe 41(2) de la Loi, autoriser le remboursement des frais occasionnés par la participation des juges à certains colloques, réunions ou conférences. Des cours de français ou d'anglais, à titre de langue officielle seconde, sont offerts sous les auspices du Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale. La portée et la complexité de ces cours et thèmes montrent bien les lourdes exigences auxquelles sont assujettis tous les juges, ainsi que l'impact sur les ressources du système judiciaire dans son ensemble. Toutefois, les juges ont clairement exprimé leur

¹ Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges* énonce ce qui suit : « Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'appel qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation. »

LA FORMATION DES JUGES

1994 après 40 années de travail, a également imposé de nouveaux efforts de formation permanente aux juges du Québec.

À cela s'ajoute la place de plus en plus grande qu'occupe la technologie dans la vie des Canadiens. Les progrès dans ce domaine offrent de nouveaux outils de recherche ou de diffusion des jugements mais exigent aussi de remettre en question les pratiques existantes. Qui plus est, les juges n'ont pas échappé à un phénomène universel : le bureau « sans papier » ne s'est pas concrétisé dans la foulée des nouveaux systèmes de traitement de l'information. Au contraire, ceux-ci ont créé de nouveaux moyens de produire des documents qui ont alourdi le fardeau administratif supporté par les juges. La gestion de ce fardeau nécessite non seulement que les juges lisent davantage, mais qu'ils en connaissent davantage aussi.

En bout de ligne, c'est chaque juge qui assume la responsabilité de se garder à jour. À l'heure actuelle, les membres de la magistrature sont encouragés à consacrer dix jours par année à leur formation pour veiller à se garder informés des derniers faits nouveaux. Étant donné les rôles encombrés des tribunaux, les services de soutien limités et la responsabilité primordiale de rendre les jugements dans les délais les plus courts possibles, bien des juges ne peuvent respecter ce minimum de dix jours de formation. De surcroît, les

LES RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU CONSEIL

Un aspect essentiel de la mission du Conseil consiste à assurer la formation permanente de près de mille juges nommés par le gouvernement fédéral.

Cette responsabilité découle de l'alinéa 60(2)b) de la *Loi sur les juges*, selon lequel le Conseil a le pouvoir d'organiser des colloques « en vue du perfectionnement des juges ». Depuis 1971, cependant, la formation permanente des juges s'est vue investie d'une importance croissante, et le respect de cette mission a nécessité le recours à des voies de formation autres que les colloques en vue de permettre aux juges de rester à la fine pointe de l'évolution de leur profession.

C'est en raison des mutations constantes au sein de la société canadienne depuis la création du Conseil, c'est-à-dire près de vingt-cinq ans, que le rôle de la formation s'est renforcé.

L'enrichissement de la *Charte canadienne des droits et libertés* dans la Constitution a imposé un nouveau fardeau aux juges. L'éclosion des travaux doctrinaux sur la Charte continue d'amener la jurisprudence canadienne dans de nouvelles directions. Le nouveau *Code civil* du Québec, révisé pour la première fois depuis la Confédération et publié dans sa nouvelle forme en

COLLOQUE SUR L'ÉQUITÉ ET LA DIVERSITÉ

Comme c'est le cas tous les ans depuis 1992, un colloque destiné aux membres du Conseil canadien de la magistrature a été tenu dans le cadre de la réunion semi-annuelle de 1996 à Ottawa.

Présidé par M. Ed Ratushny, c.r., de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa, ce colloque portait sur l'équité et la diversité vues sous l'angle du système de justice et d'une institution privée largement reconnue pour les efforts qu'elle déploie dans ce domaine, la Banque de Montréal. La perspective du système de justice était présentée au moyen du rapport de la Commission sur le racisme systémique dans le système de justice pénale en Ontario, dont M. Ratushny est membre.

M. Bill Black, de la Faculté de droit de l'Université de la Colombie-Britannique, a exposé le problème de la discrimination systémique et décrit les contextes institutionnels où celle-ci se retrouve. Il s'agit de la discrimination qui découle du mode de fonctionnement d'un système plutôt que de la conduite des gens, et elle se mesure d'après ses conséquences et non par la motivation. M. Toni Williams, de la Faculté de droit d'Osgoode Hall, aussi membre de la commission ontarienne, a donné un aperçu de la démarche servant à relever et à analyser diverses formes de discrimination systémique dans le système de justice pénale en Ontario. Quant à lui, le juge David Cole de la Cour de justice de l'Ontario (Division provinciale), coprésident de la

commission, a fait état des recommandations de cette dernière, en soulignant davantage celles qui ont une incidence sur le travail des juges et des tribunaux. Dans la deuxième partie du colloque, le président du conseil d'administration et chef de la direction de la Banque de Montréal, M. Matthew Barrett, a décrit le programme mis en œuvre par la banque six années auparavant afin d'éliminer les obstacles systémiques qui empêchent le traitement égal des employés et des clients. Ce programme a engendré l'établissement de groupes de travail chargés de questions spécifiques relatives au traitement égal des femmes, des autochtones, des handicapés et des membres des minorités visibles.

de toutes les juridictions dont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral. Au 31 mars 1996, il y avait 987 juges nommés par le gouvernement fédéral.

Le juge principal de la Cour suprême du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest partagent un siège qu'ils occupent à tour de rôle pendant deux ans. De par la diversité de ses membres, le Conseil peut prendre en considération les perspectives de l'ensemble du pays. La liste des membres pour l'exercice 1995-1996 figure à l'annexe A.

Les travaux du Conseil se répartissent en quatre grandes catégories, dont traitent les chapitres qui suivent :

- la formation permanente des juges;
- le traitement des plaintes portées contre des juges nommés par le gouvernement fédéral;
- la réalisation d'un consensus au sein du Conseil sur les questions intéressant l'administration de la justice;
- la présentation, généralement de concert avec la Conférence canadienne des juges, de recommandations au gouvernement fédéral sur les traitements et avantages sociaux des juges.

Le Conseil est tenu par la loi de se réunir une fois par an. Il a toutefois adopté comme pratique de tenir deux assemblées chaque année, l'une à Ottawa au printemps et l'autre à l'extérieur d'Ottawa en automne. Cela permet aux membres du Conseil de se familiariser avec les pratiques, les besoins et les préoccupations de la magistrature dans les différentes régions du pays.

En novembre 1995, le Conseil s'est réuni à Toronto; la réunion du printemps 1996 a eu lieu à Ottawa en mars. Lors de la réunion de novembre, le Conseil a accueilli son ancien président, le très honorable Brian Dickson, ancien juge en chef de la Cour suprême du Canada et président d'honneur du groupe de travail de l'Association du Barreau canadien sur les systèmes de justice civile. La présidente du groupe de travail, M^{me} Eleanor Cronk, avocate de Toronto, a décrit les travaux en cours de son groupe de travail, notamment sur le plan de la recherche fondamentale, des consultations et des communications. Le groupe de travail s'intéressait particulièrement aux coûts relatifs aux tribunaux, à l'accès à l'appareil judiciaire et aux mécanismes de règlement des conflits.

La plupart des travaux du Conseil sont confiés à des comités. Ceux-ci se distinguent les uns des autres par leur composition et la fréquence de leurs réunions, qui sont en fonction de la tâche à accomplir et de la disponibilité des membres. Le nom des membres des comités du Conseil au 31 mars 1996 figure à l'annexe B. Au cours de l'exercice 1995-1996, le Conseil a bénéficié des services d'un directeur exécutif, d'un conseiller juridique qui s'est joint au Conseil durant l'année ainsi que de deux personnes affectées au soutien qui oeuvraient dans le bureau du Conseil à Ottawa. La liste des dépenses du Conseil figure à l'annexe D.

LE CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE



*Membres du
Conseil
canadien de la
magistrature,
réunion annuelle
de 1995*

APERÇU

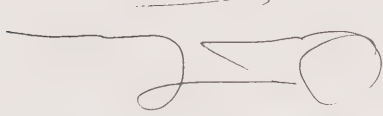
Le Conseil canadien de la magistrature a été créé par le Parlement en 1971. Il s'est ainsi vu confier, par voie législative, la mission, énoncée au paragraphe 60(1) de la *Loi sur les juges* (annexe F), d'« améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de

l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux ». Le Conseil, constitué de 35 membres, est présidé par le juge en chef du Canada et comprend les juges en chef, les juges en chef associés et les juges en chef adjoints

soit une magistrature de qualité, à l'intention d'un monde plus harmonieux, mais également de contribuer, grâce à l'expérience des juges qui est mise à profit, à rendre les relations entre Canadiens plus harmonieuses.

Dans les pages qui suivent, le lecteur notera qu'il s'agit d'un appareil judiciaire qui cherche non seulement à apporter ce genre de changement et de progrès, mais qui veut aussi résoudre les questions difficiles qui se posent lorsque les traditions sont contestées et que les cultures se heurtent dans la salle d'audience, un appareil judiciaire qui s'efforce également d'aider et d'apprendre dans un univers en évolution. Ces pages refléteront de surcroît la capacité des juges de contrer les transgressions occasionnelles de leurs collègues aux normes élevées que la magistrature canadienne s'impose et de continuer à s'inspirer des traditions qui forment notre patrimoine.

Grâce à de tels efforts, année après année, les juges canadiens ont acquis l'excellente réputation dont ils jouissent auprès de leurs compatriotes et des citoyens des autres pays qui souhaitent maintenant instaurer un système dont nous profitons depuis si longtemps. Pour le rôle vital qu'ils jouent, j'adresse mes sincères remerciements à tous mes collègues du Conseil. Je remercie également les membres du personnel pour tout le travail qu'ils ont accompli durant cette année très mouvementée.



Le très honorable

Antonio Lamer, C.P., J.C.C.

Président

Conseil canadien de la magistrature

dans les prochains mois, nous trouverons des façons d'aider encore davantage ces démocraties naissantes qui tentent de jeter des bases judiciaires semblables aux nôtres. De tels efforts s'inscrivent, du moins en partie, dans l'obligation morale du Canada de venir en aide aux peuples « démunis » du globe.

Les objectifs dépassent néanmoins le simple altruisme : nous vivons dans une société où la mobilité des Canadiens dans leur vie quotidienne ne cesse de s'accroître. Ainsi, tant chez nous qu'à l'étranger, ils communiquent toujours davantage avec des gens d'ailleurs qui connaissent des traditions juridiques différentes. Nous devons comprendre ces autres traditions si nous voulons faire en sorte qu'un monde ouvert et en constant changement puisse poursuivre ses activités d'après des principes juridiques et des arrangements institutionnels que l'État et la communauté internationale comprennent bien. Qui plus est, les efforts que nous déployons pour élargir nos connaissances peuvent servir à promouvoir la sauvegarde des droits fondamentaux de tous les habitants de la planète.

Un autre motif plus immédiat et qui sert davantage notre intérêt intervient pour justifier que nous comprenions ces traditions différentes : nous voyons de plus en plus que les problèmes auxquels notre système judiciaire et nos tribunaux sont confrontés découlent du choc des traditions ainsi que des perceptions à l'égard du droit et de la justice qui sont inévitables dans un pays de plus en plus cosmopolitain. S'appuyant sur sa longue tradition qui consiste à concilier des intérêts opposés, notre appareil judiciaire doit plus que jamais comprendre les nouvelles forces en jeu qui refaçonnent notre avenir et en tenir compte. Tendre la main aux pays qui sollicitent notre aide devient plus qu'une façon de mettre à contribution un de nos grands atouts nationaux,

La structure du système judiciaire canadien, et celle de la Confédération même, est le fruit de l'union de deux traditions juridiques distinctes, soit le régime de droit civil et la common law. Au fil des décennies, le système s'est transformé pour devenir autant le reflet de ce que la vie dans notre pays exige des règles de droit que des origines essentiellement européennes de ces traditions.

Ces dernières années, toutefois, notre système judiciaire a commencé à ressentir des pressions toutes nouvelles et intenses : certaines émanant de la société canadienne même, notamment la *Charte canadienne des droits et libertés*, l'ensemble des lois en matière de droits de la personne qui régissent aussi bien les sphères fédérales que provinciales, l'affirmation des droits traditionnels des peuples autochtones ainsi que l'émergence des mouvements en faveur de l'égalité chez les femmes, les groupes défavorisés et les minorités.

D'autres encore sont engendrées par l'évolution vers un monde où les frontières n'imposent plus de limites et où tant les communications que les voyages internationaux sont à la portée de quiconque souhaite partir à l'aventure. Voilà comment les diverses influences qui s'exercent dans un univers ouvert et en mutation ne peuvent faire autrement que d'agir sur les institutions de notre propre société, y compris bien évidemment l'appareil judiciaire. Ces

bouleversements proviennent souvent de sources autres que les origines européennes qui s'expriment à travers les formes institutionnelles qui sont les nôtres.

Il en va de même de notre influence qui se fait sentir plus que nous pourrions le croire en d'autres lieux. En effet, presque tous les pays, qu'ils soient hautement industrialisés ou non, démocratiques ou non, qu'ils puisent leurs racines profondément dans l'histoire d'un empire disparu ou qu'ils en soient issus sous la forme d'une nouvelle entité distincte, recherchent de nouveaux modèles institutionnels plus praticables. Ainsi, pour diverses raisons, dont la plus importante réside dans notre réputation d'être un pays civil, prospère et dynamique, le Canada inspire tous ceux qui estiment que la qualité de leur avenir est tributaire de la mise en place d'un système judiciaire fondé sur l'honnêteté, l'impartialité et l'indépendance. En Afrique, en Asie et dans les territoires en émergence qui constituaient auparavant l'Union soviétique et, même avant, la Russie tsariste, le besoin de placer les règles de droit et les institutions juridiques sur les mêmes assises qu'au Canada se manifeste avec acuité.

Les juristes canadiens ont beaucoup à offrir à ces pays et, depuis quelque temps, ils sont en mesure d'apporter une certaine contribution, mais seulement de façon ponctuelle et sans aucune rémunération. J'espère que dans les années à venir, voire

29	Dossiers classés par les sous-comités
29	Intervention dans une controverse publique
30	Retard dans le prononcé des décisions
30	Allégations de harcèlement au travail
31	Allégations de racisme
31	L'enquête dans l'affaire du juge Bienvenue
33	4. Sujets de discussion
33	Principes de déontologie judiciaire
34	Effectifs judiciaires
35	Rapport Friedland sur l'indépendance et la responsabilité de la magistrature
37	Normes applicables à la citation électronique des jugements
37	Désignation de jurés supplémentaires pour les longs procès
38	Congés des juges
39	5. Le traitement et les avantages sociaux des juges
39	Processus de révision
41	La règle du total des 80 ans
42	Le traitement des juges
44	Cotisations à un REÉR
44	Cotisations au régime de retraite
45	Autres sujets
47	A. Membres du Conseil canadien de la magistrature, 1995-1996
49	B. Membres des Comités au 31 mars 1996
53	C. Conférence <i>Facettes d'égalité : Rendre la justice</i> , Novembre 1995
57	D. Ressources humaines et financières, 1995-1996
58	E. Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature
65	F. Partie II de la <i>Loi sur les juges</i>

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos

1. Le Conseil canadien de la magistrature

Aperçu

Colloque sur l'équité et la diversité

2. La formation des juges

Les responsabilités générales du Conseil

L'approbation des frais

Conférence intitulée *Facettes d'égalité : Rendre la justice*

Les programmes de l'Institut national de la magistrature (INM)

Programme d'études intensives de l'INM

Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ)

Autres colloques autorisés en vertu de la *Loi sur les juges*

Sensibilisation des juges aux questions sociales

Les bourses universitaires

Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges

3. Les plaintes

Le rôle du Conseil

Le traitement des plaintes

Les plaintes en 1995-1996

Dossiers classés par le président et les vice-présidents du Comité sur la conduite des juges

Allégations de sexisme

Allégations de racisme

Allégations de conflit d'intérêts

Allégations de retard dans le prononcé des décisions

Plaintes à l'encontre des membres du Conseil

Autres plaintes

Dossiers ouverts et classés à nouveau

© Conseil canadien de la magistrature
Numéro de catalogue JU10-1996

ISBN 0-662-62897-7

Conseil canadien de la magistrature

Ottawa (Ontario)

K1A 0W8

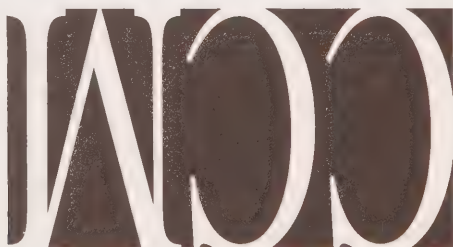
(613) 998-5182

(613) 998-8889 (télécopieur)

RAPPORT
ANNUEL
— 1995 —
1996



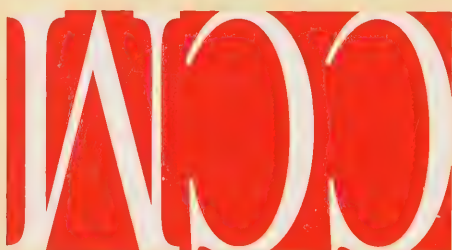
CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE



RAPPORT
ANNUEL
1995 — 1996



CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE



CAI
SG100
-A56

Government
Publications

CJC

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

25

YEARS

ANNUAL
REPORT
1996 — 97



CJC

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

25

YEARS

ANNUAL
REPORT
1996 — 97



© Canadian Judicial Council

Catalogue Number JU10-1997

ISBN 0-662-63684-8

Canadian Judicial Council

Ottawa, Ontario

K1A 0W8

(613) 998-5182

(613) 998-8889 (facsimile)

CONTENTS

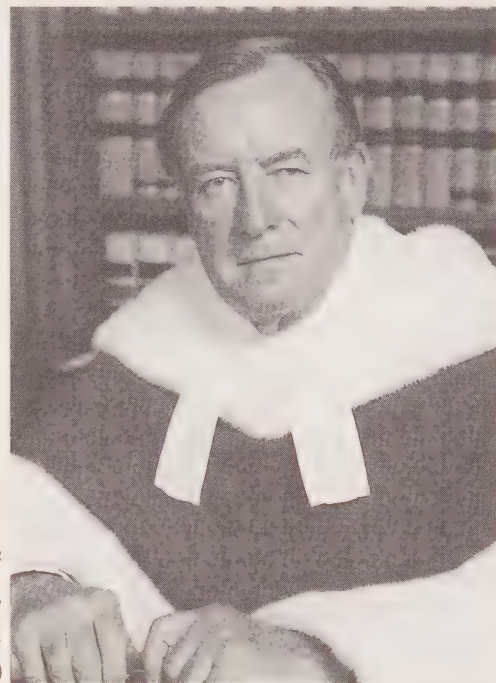
Preface	v	Appendices	
		A. Members of the Canadian Judicial Council	
The Canadian Judicial Council	1	1996-97	43
General Overview	1	B. Committee Members	45
Council Members' Seminar	2	C. Past Canadian Judicial Council Members	49
		D. Human and Financial Resources 1996-97	55
Judicial Education	5	E. Part II of the <i>Judges Act</i>	57
Overview of Responsibilities	5	F. Canadian Judicial Council By-Laws	61
Authorization for Reimbursement of Expenses	6	G. The Bienvenue Inquiry: Report of the Canadian	
National Judicial Institute Programs	7	Judicial Council	69
Canadian Institute for the Administration of			
Justice Programs	8		
Other Seminars Authorized under the <i>Judges Act</i>	9		
Social Context Education Initiative	9		
Study Leave Fellowships	10		
Complaints	13		
Overview of Responsibilities	13		
The Processing of Complaints	15		
The Historical Pattern of Complaints	17		
The 1996-97 Complaints	21		
Files Closed by the Committee Chair or Vice-Chair	21		
Files Closed by Panels of Council Members	28		
The Bienvenue Inquiry	30		
Issues	33		
The Friedland Report	33		
Ethical Principles for Judges	34		
Technology and the Courts	35		
Electronic Citation of Judgments	36		
Contempt of Court Guidelines	37		
Systems of Civil Justice Task Force	38		
Workplace Complaints Policy	38		
Judicial Benefits	39		
The Triennial Commission	39		

CHAIRMEN OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

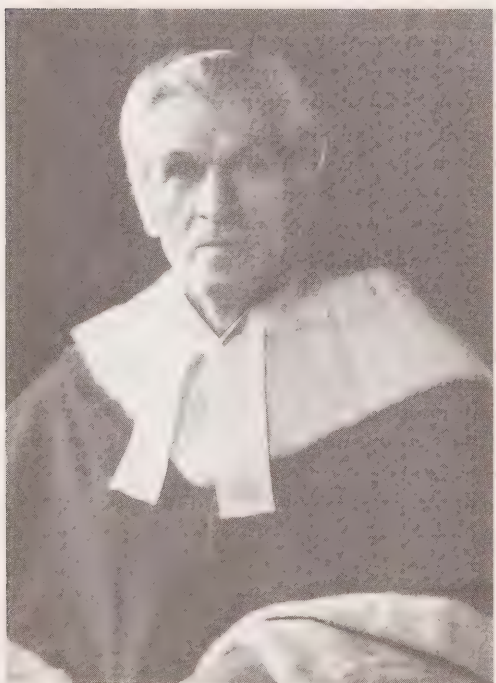
THE FIRST TWENTY-FIVE YEARS



The Right Honourable
Antonio Lamer,
P.C., C.J.C.
1990–



The Right Honourable
R.G. Brian Dickson,
P.C., C.J.C.
1984–1990



The Right Honourable
Bora Laskin,
P.C., C.J.C.
1973–1984



The Right Honourable
Gérard Fauteux,
P.C., C.J.C.
1971–1973

PREFACE

In a quarter of a century, most of those present when the Canadian Judicial Council came into being have passed on to lives beyond the judiciary. These founders of the Council were builders. They built well.

The Council, in its multiple activities, has become an increasingly important part of judicial life in Canada. Until almost a decade before the Council's creation, the chief justices of this country's superior courts had never met as a group. Most did not know each other except by name and reputation.

It is difficult to conceive there was such a time in our judicial life. Chief justices now meet regularly. The judges on their courts, through a myriad of activities, are increasingly a part of a national — and to some extent international — network for which the Council has been a focus. In terms of the Council itself, its members are brought together in more and more ways throughout the country — they meet in full plenary, in committees, in working groups and in ad hoc committees. They share ideas, concerns and working drafts by telephone, video-conference, fax and e-mail, not to mention old-fashioned “snail mail.”

This is an institutional infrastructure that simply was not there 25 years ago. It has only matured fully in recent years as the importance of the Council's work has become more widely recognized, both among members of the public and within the judiciary itself.

But there is more than an institutional infrastructure here; there is also a superstructure of friendship, which is more than an acknowledgment of the mutual respect and admiration that characterizes the Council's membership. The reality is that the work of the judiciary, within the imperatives of law and precedent, is an intensely human undertaking requiring human qualities of a high order if it is to serve this

society, this country of laws, as it deserves to be served. Friendship allows the Council's members to debate and disagree in the atmosphere of civility that sustains the ongoing balancing of change and tradition that is the essence of a dynamic judiciary.

It is as well that this is the case. The problems and possibilities of today's judiciary could hardly have been conceived of 25 years ago except in barest outline. Devices such as the laptop computer and Internet access, now standard tools for many judges, were not even invented. Nor was there foresight of the challenges that might be associated with using these tools, in terms of the electronic protocols that might be involved or the computer classes that would become an essential aspect of ongoing judicial education. Nor was there recognition of the new resources that would be required to link the judiciary electronically.

It probably was not imagined how the Council by-laws and procedures would evolve, and what precedents would develop as the years passed. Yet, each time a serious complaint is made and considered, it invites an examination of the Council's processes to ensure that the way the complaint is treated is consistent with fairness to both complainant and judge but also with the independence of the judiciary that is the buttress of impartial justice.

Nor was it imagined how complex some of the broad issues would prove to be, even those identified when the Council was but a twinkle in a legislative drafter's eye. Among the issues of unexpected complexity has been the task of setting down the ethical principles that might serve to guide judges as they go about their daily lives and judicial work. Since 1994, a working group of the Council has sought to define these principles and, subject to the endorsement of the Council, set them down in words that might ultimately command the support of the judiciary and public alike.

The members of the group have worked with great diligence and have achieved great progress. It is not to diminish their effort in any way to say they have work still to do nor should it be a surprise how much time it takes to achieve consensus among nearly 1,000 judges who are independent in law and tradition but, even more, independent in spirit.

It is often difficult to see, except from the perspective of a quarter century, how much progress Canada's federally appointed judiciary has made, through the Council and other means, and how much the judiciary has contributed to the continued progress of this country. From the longer perspective, however, that progress is manifest. Through the work of the Council and, even more important, through the efforts of judges themselves, we have a stronger judiciary that is better able to meet growing and complex needs.

Against this progress, however, it is necessary to note that some nettlesome issues remain. In terms of the financial security of the judiciary — one of the most vital underpinnings of its judicial independence — the history of the last 25 years cannot be written in terms of unqualified success but can be written in terms of relative progress.

The *Judges Act* in 1971 included a provision that reflected a broad consensus (but not unanimity) that after a period when the compensation of judges had fallen behind, an increase in salary and benefits was necessary to maintain a judiciary able to be clear of concerns about financial security, and to continue to attract people of quality. That increase was provided. When similar circumstances arose a decade later, in 1981, the government of the day tried to restore the relative position of the judiciary through indexed salary increases and an independent commission to deal with other issues such as those associated with retirement. With the passing of another decade, in the

1990s, judges were asked to do their share to reduce government deficits and underwent salary freezes for five years. It is clear from the way financial issues affecting the judiciary have been addressed that the Government recognizes the need to correct the inequities that have been created. Indeed, the theory that maintaining the judiciary's relative financial position through processes independent of politics is now broadly, if not universally, accepted. While the practice remains to be perfected, there are grounds for optimism.

The work of the Council in this area and others, including judicial education and complaint procedures must, and will, continue. In doing so, we will build on the foundation built so well by the Council's founders and their successors since 1971.

As in each of the previous 25 years, a vital part of the Council's success is the result of the diligent work of my colleagues on the Council. I thank them and the staff of the Council for all they have done during a very challenging year. I can only assure them that the challenges ahead will be greater still.



The Right Honourable Antonio Lamer, P.C., C.J.C.
Chairman
Canadian Judicial Council
Spring 1998

THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL



Members of the Canadian Judicial Council at the September 1996 Annual Meeting in Halifax

Its birth had been somewhat difficult, its youth had known disquieting jolts at times, but the organism was now possessed of sufficient vitality to justify its adoption by the Legislature. . . . the foundations were laid for the organization of the Canadian Judicial Council which was to see the light of day on the 9th day of December, 1971.

— Remarks by The Honourable E.M. Culliton
Regina, March 20, 1981

GENERAL OVERVIEW

The Canadian Judicial Council was established in 1971. This report marks, therefore, the Council's 25th anniversary year. In that quarter century, the Council has evolved, grown and changed as the judiciary itself and the society it serves have changed.

Its statutory mandate, however, remains as it was established in the *Judges Act* (Appendix E) in 1971, and its objectives continue to be to "promote efficiency and uniformity, and to improve the judicial services" in superior courts, and, since 1983, the Tax Court of Canada.

In December 1971, when the first meeting of the Council was held, there was a membership of 22, who, because of their position, could attend. Not all did attend, the most notable exception being the then-Chief Justice of Canada, The Right Honourable Gerald Fauteux, who was concerned that his attendance might compromise him in his judicial function, should the Supreme Court of Canada be asked to sit on a case in which the Council's legislative authority was in question.

As a result of federal and provincial legislative and other changes, the Council now consists of 36 members — an increase of one member since 1995-96 with the addition of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada. The Council is regularly chaired by the Chief Justice of Canada and includes the chief justices and associate chief justices, chief judge and associate chief judge of all courts whose members are appointed by the federal government. In addition, the senior judges of the Supreme Court of Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories share a seat, serving alternate two-year terms on the Council. The members serving during 1996-97 are listed in Appendix A. Past members are listed at Appendix C. As of March 31, 1997, the number of federally appointed judges totalled 989. In March 1972, the total was 447.

The breadth of the membership means that a Council member is able to share in the diverse judicial experiences of the whole country and become aware more quickly both of new ideas and emerging difficulties. This sharing of experience has been a consistent attraction of the Council through its existence, as it was for those attending the Council's precursor, the Conference of Chief Justices, which brought the country's chief justices together in the early 1960s for the first time.

Throughout its history, the Council's work has consistently fallen into four broad areas:

1. The continuing education of judges;
2. The handling of complaints against federally appointed judges;
3. The development of consensus among Council members on issues involving the administration of justice; and

4. The preparation of recommendations to the federal government, or advisory commissions, usually in conjunction with the Canadian Judges Conference, regarding judicial salaries and benefits.

The Council is required by statute to meet once a year. In the years since its inception, however, Council practice has evolved. Two meetings are now held each year, one in Ottawa in the spring, and the second outside Ottawa in the fall. The Council's autumn 1996 meeting was held in Halifax.

Much of the Council's work is carried on through committees, including ad hoc committees and working groups, which are established to deal with specific questions requiring concentrated effort and a considerable commitment of time on the part of members. The Council's response to the report of Dr. Martin Friedland was developed through such a working group, as is the continuing intensive work on developing a statement of ethical principles for judges.

Committee membership as of March 31, 1997, is found at Appendix B.

During 1996-97, the Council was served by an Executive Director, a legal officer and two support staff, all located at the Council's office in Ottawa. The expenditures for the year are set out in Appendix D.

COUNCIL MEMBERS' SEMINAR

The Council's practice since 1992, its 20th anniversary year, has been to hold a seminar for members in conjunction with the mid-year meeting in Ottawa. The March 1997 Seminar was focussed on Judges, Courts and Civil Justice Reform and drew heavily on the work of the Canadian Bar Association's (CBA) Systems of Civil Justice Task Force.

In introducing the seminar, Chief Justice Lamer, Chairman of the Council, said the subject matter was particularly timely not simply because of the work of the task force but because traditional approaches to civil justice in Canada have proven to be less than ideal for many litigants and reform is a matter of some priority.

The seminar, chaired by Professor Tom Cromwell of the Faculty of Law, Dalhousie University, included the following as participants:

Roberta Tish, a solicitor practising in London, England, who has been active in the reform of the civil justice process, particularly in the area of family law and legal aid, in England and through the International Bar Association;

Mr. Justice George Adams, of the Ontario Court of Justice (General Division), whose judicial career, following careers as an academic, writer, labour arbitrator and chair of a labour board, has had a special emphasis in the area of alternative dispute resolution;

Russell Lusk, QC, President of the Canadian Bar Association;

Eleanore Cronk, Chair of the CBA Systems of Civil Justice Task Force;

Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant of the Court of Queen's Bench of Manitoba, and a member of the CBA Task Force Implementation Committee; and

Brian Crane, QC, Chair of the CBA Task Force Implementation Committee.

In the first session of the seminar, Ms. Tish provided context with a discussion of various reforms now under way as part of the "biggest shakeup to civil justice in English and Wales" and the problems that are arising in conjunction with these reforms, including questions of fees, costs and funding.

Mr. Justice Adams then described the critical role of the law and the courts in regulation and dispute resolution, as well as the interest courts and judges have taken in the settlement process. He noted, however, that there has been no public investment in the court facilities necessary to support negotiation, settlement and dispute resolution that is in any way commensurate with the priority placed on the settlement process. By comparison, he noted, the investment is "impressive" in provincial tribunals dealing with labour relations, landlord and tenant relations, workers' compensation and the like.

In the second session, Mr. Lusk set out the Canadian Bar Association's plans for making the Task Force's work known and for generating the government financial support necessary to implement the reforms proposed.

Ms. Cronk outlined the key themes of the CBA Task Force report and the complementary responsibilities of those who must necessarily be involved in reform of the processes of civil justice. These included the responsibility of the bar to ensure the competency of legal practitioners, the responsibility of governments to adequately fund and provide the administrative infrastructure to manage Canada's courts, and the responsibility of the judiciary to effectively manage and supervise the future court processes for dispute resolution.

Associate Chief Justice Oliphant described the need for public consultation to test the ideas and proposals of the judiciary, administration and legal profession against the perceptions, needs and wishes of those the civil justice system is intended to serve, and also to establish public confidence in that system.

Mr. Crane provided a brief overview of the implementation plan for the Task Force report, noting the main work will have to take place at the level of provincial courts, provincial bars and provincial governments but there will also be an increased need to monitor the programs being carried out in the provinces in the field of civil justice.

The broad common theme that has emerged, Mr. Crane said, is that the system of civil justice is shifting to a closer interface with the public, and the emphasis on mediation methods and other forms of alternative dispute resolution inevitably will bring judges and lawyers more directly into contact with the real interests of litigants. This underlines the need for the courts to provide more advice at the point where litigants enter the civil justice system, he said, and, in particular, the need for initiatives to assist unrepresented litigants, more of whom are appearing in every jurisdiction.

JUDICIAL EDUCATION

Chief Justice Gale had been very active since the 1967 meeting. Along with Chief Justices Wells and Challies he had met the Minister of Justice, Mr. Turner, and the Prime Minister himself, Mr. Trudeau, and had succeeded in convincing them both that the establishment of judicial seminars would be a happy initiative and the government agreed to cover the costs involved.

— Remarks by The Honourable E.M. Culliton
Regina, March 20, 1981

OVERVIEW OF RESPONSIBILITIES

From the Council's inception it was recognized that a judiciary in a dynamic and changing society had to be constantly renewing its intellectual resources.

This need is greater now than ever. But even in the early 1970s, when the Council came into being, change was in the air. A new *Federal Court Act* had been proclaimed, extensive changes had been recently made to the *Criminal Code*, legislation changing the laws relating to arrest and bail were before Parliament, and there was increasing resort to Canada's courts in civil matters. Constitutional reform, in the aftermath of a federal-provincial conference, seemed imminent, although it ultimately remained elusive and the issue faded for the remainder of the decade.

In 1982, however, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* was constitutionally entrenched. In 1994, a new *Civil Code* was enacted in Quebec after 40 years of work to update the code originally drawn together just before Confederation. More recently, and at an accelerating pace, new and evolving technology has changed both the judicial system and the society it serves, trailing in its wake new forms of crime, as well as new forms of punishment, new legal questions, and entirely new questions of civil justice.

In recognition of the dynamic context in which the judiciary would have to operate for the foreseeable future, the Council was given a leadership role, as it was described at the time, in encouraging the continuing education of judges. The nature of the leadership the Council provides has changed over time.

Following the Council's establishment, new institutions that focussed on judicial education arose and evolved. The Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) was established soon after the Council, in 1974. The Canadian Judicial Centre was created in 1988 and assumed its present name, the National Judicial Institute (NJI), in 1990. These institutes systematically provide educational programs for new and experienced, federally appointed and provincially appointed judges alike.

The Council continues to derive a leadership role, however, from paragraph 60(2)(b) of the *Judges Act*, which empowers the Council to hold seminars and conferences for "the continuing education of judges."¹

The voluntary character of the Council's leadership is made clear by the way it is described. It may offer, or arrange to offer, opportunities for judges — opportunities, not requirements — to further their education and stay abreast of legal and other changes. The responsibility to further their education ultimately falls on individual judges. They are encouraged, however, to spend up to 10 days a year on their continuing education.

Given the demands of the bench, this often is not possible. Increasingly, however, the dynamism of the justice system and the explosion of new legal scholarship points toward the imperative for educational time to be explicitly included in the calculation of judges' sitting time.

¹ See Appendix E, page 57

The Council carries out its role of providing opportunities for the continuing education of judges through its Judicial Education Committee, which recommends education conferences and seminars in Canada that should be designated for the attendance of judges and the reimbursement of their expenses under subsection 41(1) of the *Judges Act*.²

Until 1993-94, the Council organized annual summer seminars for superior court judges from across the country.

These seminars, building on experience prior to the Council's founding, began in 1972 with seminars for superior court judges and were extended to district and county court judges in 1973. The model developed then and followed in subsequent years was for discussion leaders to prepare papers which were distributed in advance so that participants could be fully involved in small-group discussions. As part of this, it became the practice to invite judges from other countries to each seminar.

The Council continued to offer two seminars each summer until 1990 when they were consolidated into a single seminar. In large part, this was done because, by then, only Nova Scotia had county courts and there were no longer district or county courts in other provinces. Thereafter, until the summer of 1993, a single seminar open to 100 federally appointed judges was organized by the Council. By this time, however, it was clear that the Council staff, whose other responsibilities were increasing, was too small to continue the onerous organizational work involved in the seminars.

Finally, as the National Judicial Institute had assumed responsibility for co-ordinating judicial education, the Council decided that it would no longer organize the summer seminars.

Through its Study Leave Selection Committee, the Council reviews applications and recommends judges for the National Judicial Study Leave Fellowship Program. The Judges Computer Advisory Committee provides advice and assistance on computer technology.

In addition to the support provided by the Council, individual chief justices, under subsection 41(2) of the *Judges Act*, can authorize the reimbursement of expenses that judges in their courts have incurred while attending certain other meetings, conferences and seminars.

The Commissioner for Federal Judicial Affairs provides assistance for second-language training for judges.

AUTHORIZATION FOR REIMBURSEMENT OF EXPENSES

The *Judges Act*, subsection 41(1), provides for payment of the expenses of judges attending designated education conferences.

The Council authorizes reimbursements of expenses, in most cases for a specific number of judges to attend particular seminars and conferences that the Judicial Education Committee believes will be important and beneficial to the participating judges.

The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs administers the resulting claims.

2 The *Judges Act*, subsection 41(1) provides as follows: "A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending."

NATIONAL JUDICIAL INSTITUTE PROGRAMS

The National Judicial Institute (NJI) was established in 1988. The Council and the Institute have worked closely since then. The Council is represented on the NJI Board of Governors.³

In its initial years of operation, the NJI worked to establish standards for judicial education in Canada. In 1993, the Institute sought and received the Council's approval for a set of standards intended to help judges improve the administration of justice, achieve high standards of personal growth, official conduct and social awareness, and to perform judicial duties fairly, correctly and efficiently.

Central to these standards is the encouragement it provides to judges and their courts to set aside 10 sitting days a year to attend judicial education programs.

Through the Council's auspices, the NJI arranges to provide to each federally appointed judge — on his or her appointment — binders of the written material used in the most recent annual seminar conducted by the CIAJ for new judges. The NJI also provides introductory seminars for new judges to complement the annual CIAJ seminar for newly appointed judges and provides help to judges whose appointments do not conveniently coincide with that annual seminar.

During 1996-97, the Council authorized the following NJI seminars under subsection 41(1) of the *Judges Act*. Each was attended, on average, by 20 to 40 judges.

- **Appellate Court Seminar** in Ottawa April 21–23, 1996;
- **Civil Law Seminar**, St. Andrew's, May 15–17, 1996;
- **Early Orientation Seminars**, in Ottawa, May 27–29, and Nov. 25–29, 1996;

- **Recent Developments in the Law Seminars**, one held in Moncton from October 24–26, 1996, the other in Vancouver on November 14 and 15, 1996;
- **Seminar on Pre-Trial Settlement Skills**, in Toronto, December 4–6, 1996;
- **Family Law Seminar**, in Vancouver, February 12–14, 1997;
- **Criminal Law Seminar**, in Halifax, March 19–21, 1997;
- **Computer courses** were held in Sherbrooke, April 17–19; Ottawa, April 30–May 1; Moncton, June 12–14; and Toronto, October 29–30, 1996.

Jury Instruction Symposium

Eighty judges were authorized to attend a unique symposium conducted by the NJI on jury instruction. This was held in Toronto from March 5–7, 1997.

The aim of the symposium was to bring together a significant number of trial and appellate judges, representative of every province and territory, to discuss the strengths and weaknesses of existing approaches to criminal jury instructions with a view to improving and standardizing those approaches.

This type of activity, bringing together judges from every part of the country, only began to occur in the years immediately preceding the Council's founding, and was one of the main purposes — “to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service,” in the words of the *Judges Act* — of the Council's creation.

³ The Council's representative in 1996-97 was The Honourable Lorne O. Clarke, Chief Justice of Nova Scotia.

A total of 51 trial and appellate judges attended the Toronto symposium, which was chaired by Mr. Justice David Doherty of the Court of Appeal for Ontario and Mr. Justice Wallace Oppal of the Supreme Court of British Columbia.

The keynote address was given by Chief Justice Antonio Lamer, the Chairman of the Council, who requested that the symposium be held.

Chief Justice Lamer stressed that the purpose of the symposium was to explore pressing questions and seek a consensus on how they might be dealt with. Criminal law had developed considerably over the past 30 years, he said, but the rules governing jury charges had remained essentially unchanged. At the same time, he said, jury charges were growing longer and more complex, were more often the subject of review at the appellate level and were more often found to be faulty.

The symposium ultimately identified an urgent need for reform of jury instructions. It proposed creating a national committee that would bring to bear the views of trial and appellate judges, Crown and defence counsel, linguistic and communications experts on the task of developing a model set of instructions to guide judges on a voluntary basis and a course on jury instruction that would supplement the committee's work.

The participants also recommended, on an interim basis, a number of steps to improve jury charges and increase jury comprehension. These included the following:

- Trial judges should give instructions at the beginning, during and at the end of a trial;
- Jurors should be permitted to take notes;

- Trial judges should continue to review the evidence for the jury, but the review should be issue-specific and as brief as possible;
- In addition to giving oral instructions, trial judges should provide a jury with a written copy of each charge;
- Where appropriate, trial judges should provide jurors with a "decision tree" to help them in their deliberations; and
- When an appeal is allowed because jurors have been misdirected, the appellate court should identify the error or errors in the instructions to the jury and indicate how instructions should be modified in future.

A full report on the symposium was prepared with a view to giving it wide distribution throughout the judiciary and governments.

CANADIAN INSTITUTE FOR THE ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAMS

As in previous years, the Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) conducted two important seminars for federally appointed judges.

- The annual **Judgment Writing Seminar** was held in Montreal from July 2 to 5, 1996, with up to 50 judges authorized to attend.
- The **New Judges Seminar** was held at Manoir Saint-Sauveur, Quebec, from March 2 to 7, 1997.

The Council also authorized a total of 95 judges to attend, as participants or speakers, a CIAJ conference on **Human Rights in the 21st Century: Prospects, Institutions and Processes** in Halifax from October 16 to 19, 1996.

OTHER SEMINARS AUTHORIZED UNDER THE JUDGES ACT

Judges were also authorized under subsection 41(1) of the Act to be reimbursed for their expenses associated with attending a variety of other seminars and conferences during the year, including the following:

- Up to 50 judges were authorized to attend the **Strasbourg Lectures** of the Canadian Institute for Advanced Legal Studies from June 30 to July 6, 1996, in Strasbourg, France.
- Up to 62 judges were authorized to participate in the Federation of Law Societies of Canada **National Criminal Law Program on Substantive Criminal Law** from July 15 to 19, 1996 in Winnipeg.
- Up to 45 judges were authorized to participate in the Federation of Law Societies of Canada **National Family Law Program** from July 15 to 18, 1996, in Ottawa.
- Two judges were authorized to attend the **New Appellate Judges Seminar** and two others the **Senior Appellate Judges Seminar** at the Institute of Judicial Administration, New York University School of Law, in July 1996.
- Sixty judges were authorized to attend the 11th **Commonwealth Law Conference** held in Vancouver from August 25 to 29, 1996.
- Twenty-three judges were authorized to attend the International Symposium on **The Province of Administrative Law** held at the College of Law, University of Saskatchewan, in Saskatoon, from October 17 to 19, 1996.

- Six trial judges whose duties include bankruptcy and insolvency work were authorized to attend the **International Judicial Colloquium** held in New Orleans from March 23 to 27, 1997 and sponsored by INSOL, a worldwide federation of national associations of accountants and lawyers engaged in insolvency practice and UNCITRAL, the United Nations Commission on International Trade Law.

SOCIAL CONTEXT EDUCATION INITIATIVE

In March 1994, the Council approved a resolution calling for “comprehensive, in-depth, credible” education on social context issues. This task was given to the NJI which engaged Professor Katherine Swinton of the University of Toronto Faculty of Law to prepare an operational plan for the program.

Following Professor Swinton’s report, two judges — Judge Donna Martinson of the British Columbia Provincial Court and Mr. Justice John McGarry of the Ontario Court of Justice (General Division) — were appointed as special directors of social context education at the NJI. Professor Rosemary Cairns-Way of the University of Ottawa was engaged in January 1997 to work with the judges and an advisory committee to implement the program.

This committee recommended that NJI consult with judges in courts across Canada to establish their individual needs and that it provide a special seminar to train faculty for the courses.

Involving judges at the local level is an essential aspect of the project. The advisory committee, which is made up of both judges and non-judges, plays an important role in this dimension. Along with its role in providing overall guidance

on the nature of programs and program design, and in reviewing the goals and objectives of the courses offered, it is also responsible for advising on the nature and extent of community consultation about social context issues.

The programs being developed are based on the following three streams:

- intensive programs;
- short programs that can be provided on a stand-alone basis or as part of other judicial education programs; and
- integrated programs that form part of general education programs as a result of working with courts to integrate social context programs into general courses.

STUDY LEAVE FELLOWSHIPS

Each year, a number of judges spend an academic year at a Canadian university for the purpose of research, study and, in certain cases, teaching.

The desirability of such study leave has long been recognized within and outside the judiciary. At least as early as 1968, three years before the Council came into being, there were discussions between academics and federal government officials regarding the principle of paid study leave for superior court judges. This principle was accepted by the Minister of Justice of the day, The Honourable John N. Turner.

However, implementation of such a program was a longer time coming. It was not until October 1980 that a three-member committee of the Council took up the idea of study leave and began the work that ultimately led to the first

Council recommendation to the Minister of Justice, The Honourable Mark MacGuigan. The Minister agreed to implement an experimental program of non-mandatory leave, but ultimately this proposal was not followed up and came to naught. In early 1984, however, the Governor in Council granted a five-month educational leave to an Ontario judge, apparently without Council involvement, and a year later the Council recommended a six-month leave for an Alberta judge. Cabinet approved this recommendation and, on the basis of this experience, the Council decided to establish some guidelines for educational leave.

The then-Chairman of the Council of Canadian Law Deans, Dean John McCamus, offered the assistance of the deans in finding appropriate places in law schools for judges on study leave. This and other academic initiatives ultimately led in March 1988 to the establishment of the National Judicial Study Leave Fellowship Program and to two judges taking the first leave under the program from July 1 to December 31, 1989. The program has evolved and as of March 31, 1997, 49 judges had participated in the leave program at 19 law schools and one cognate institution.

The fellowship program is now operated under the joint auspices of the Canadian Judicial Council and the Council of Canadian Law Deans. It is administered by a Selection Committee, which recommends judges for participation. The Committee is composed of three chief justices and two representatives of the Council of Canadian Law Deans, one representing common law and one civil law jurisdictions. The Governor in Council (Cabinet) is then asked to approve the leave; such approval is required under section 54 of the *Judges Act*.⁴

The program is tailored to the needs of each judge and to those of the host institution.

⁴ Subsection 54(1) states: "No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period (a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court or of the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be; or (b) of more than six months, except with the approval of the Governor in Council."

The aims of the program are:

1. To enable a judge to engage in research, teaching or related activities at a Canadian law school or cognate institution, so that he or she can return to the bench better equipped to carry out judicial duties; and
2. To provide Canadian law schools and related institutions with the opportunity to have experienced jurists participate in and contribute to research, teaching and other related activities of benefit to faculty and students.

During study leave, judges continue to receive their salaries, but must cover living, travel and other expenses from personal resources.

In December 1996, the Council's Study Leave Selection Committee met to consider changes that might be necessary because of the enactment of Bill C-42, which among its provisions allowed for leaves of absence from judicial duties for up to six months upon approval of a judge's chief justice or chief judge. The 1995 Triennial Commission, chaired by David W. Scott, QC, had recommended such leave include study leave as well as maternal and parental leave.

The Committee felt the new legislation potentially could have a significant impact on the program and recommended that guidelines for individual chief justices be developed so that the six-month grants of leave were compatible with study leaves of longer than six months that required approval of the Governor in Council.

The Committee recommended, among other proposals, that eligibility for study leave be reduced from 10 years to seven, that provision be made for study leaves outside Canada, and that the program be extended beyond law schools and cognate institutions to include other institutions, centres and courts where judges might study in disciplines other than, although related to, the law.

At its March 1997 meeting, the Council received the Committee's report but deferred consideration of its recommendations until it had received the response of the Minister of Justice.

During 1996-97, four judges took leaves of absence from judicial duties to participate in the fellowship program.

- Mr. Justice John Agrios of the Court of Queen's Bench of Alberta, who during his leave at the University of Toronto Faculty of Law wrote a handbook for Canadian judges on alternative dispute resolution (ADR) in the courts, co-authored with Marvin J. Huberman, a practising lawyer in Toronto, and posted it on the judicial electronic network. He also worked with the National Judicial Institute on programs related to ADR, judged a number of moot courts and served as a resource person for the faculty.
- Mr. Justice Archie Campbell of the Ontario Court of Justice (General Division), who during his leave at Osgoode Hall Law School of York University, acted as Judge in Residence participating in lectures and seminars in administrative law, civil practice, criminal law, ethics, evidence, advocacy and legal writing. As well, he served as an advisor to students, assisted them with course work and conducted preliminary research on the compact theory of Confederation.

-
- Mr. Justice Mark MacGuigan⁵ of the Federal Court of Canada spent his leave at the University of Ottawa Faculty of Law. There, he researched the separation of powers into legislative, judicial and executive elements, both in theory and case law, work reflected in a paper presented at the Court at Nijmegen in the Netherlands in January 1997, and in a lecture at the University of Windsor in March 1997, in which he set out a comprehensive statement of the doctrine of separation of powers in Canadian law.
 - Madam Justice Christine Tourigny of the Quebec Court Appeal, whose leave was spent at l'Université Laval, where she taught a course in family law in co-operation with two professors, gave a course on pleading appeals for second and third year students, and participated in a number of other courses and seminars at the university.
 - A fifth judge, Mr. Justice Jacques Vaillancourt of the Quebec Superior Court, was approved for leave at l'Université de Montreal to study questions related to the independence of administrative tribunals and the evolution of the jurisprudence surrounding their work. However, illness unfortunately prevented him from pursuing his study leave.

During the year, on the recommendation of the Study Leave Selection Committee, the Governor in Council authorized study leave for 10 judges for the 1997-98 academic year.

⁵ Mr. Justice MacGuigan died on January 12, 1998.

COMPLAINTS

In considering complaints or allegations made in respect of a judge, the Council realized that it must carry out its function in such a way

(A) as to protect judges from unfair criticism and protect the independence of the individual judge; and

(B) as to ensure there is no “white-washing” or appearance of “white-washing” the improper conduct of a judge.

— Memorandum from
The Honourable E.M. Culliton
Dated August 9, 1983
Recalling the initial By-Laws adopted
by the Council in December 1971

OVERVIEW OF RESPONSIBILITIES

Since 1701, the most enduring balance between judicial independence and accountability has been found in the formulation that judges “shall hold office during good behaviour.” This formulation was developed in the years following the English revolution of 1688 which laid bare the need to ensure that judges required fundamental protection of their independence if they were to dispense fair and impartial justice.

It was not intended to guarantee tenure to a judge regardless of behaviour. It was intended to make it extremely difficult to have a judge removed from the bench because a monarch, influential people at court or political authorities might not like a particular decision.

The formulation became entrenched in law and practice with the *Act of Settlement, 1701* and proved an admirable form of protection for an independent judiciary and impartial justice. In the nearly three centuries since the *Act of Settlement* only a single superior court judge has been removed from the bench by the British Parliament.

The requirement of good behaviour was imported into the British North America Act, now the *Constitution Act, 1867*, as section 99. Section 99 established that in Canada “judges of the superior courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.”

In 1971, when legislation was presented to the Canadian Parliament to create the Canadian Judicial Council, section 99 received particularly close scrutiny to ensure that the *Judges Act* maintained the fundamental role of Parliament in such matters. Satisfied that it did so, all parties supported the legislation.

While judicial independence remained of primary importance, the need to ensure a balance between independence and accountability was also of concern to Parliament. In the years since Confederation, there had been only five petitions for removal of a superior court judge filed in the Canadian Parliament. Four had occurred in the 19th century. None came to a parliamentary vote. The fifth, known as the Landreville Case after the name of the judge involved, had been dealt with in 1966-67 through a commission of inquiry, and, although there was no parliamentary vote because of the judge’s resignation, the situation had exposed serious deficiencies in the process.

In large measure, the case gave impetus to finding new ways to examine the conduct of superior court justices. It also fostered the creation of the Council itself as a means of providing some distance between the judiciary and government in cases involving allegations that a judge may have breached the requirement of good behaviour.

At the same time, as the debate leading to passage of the *Judges Act* demonstrated, it was widely recognized that the removal of a judge was of such importance that ultimately it should only be done by Parliament. That requirement has remained through the life of the Council, as it had in the preceding 270 years of British, then Canadian, experience.

What has ensued during the life of the Council is a process of constant refinement to ensure that, as different circumstances arise and expectations change, the balance between independence and accountability is not only maintained but maintained in a context of greater public transparency and clear, concise and known procedure.

Parliament, 25 years after the creation of the Council, has yet to vote on the removal of a judge. It was, in fact, only in the Council's 25th year that the Council voted for the first time to recommend that Parliament remove a judge from the bench, a process that was halted when the judge resigned his office. Over the years, a number of other judges chose to resign before their behaviour came to be scrutinized by the Council, rather than subject themselves to such scrutiny by the members of the Council or, ultimately, by Parliament.

What is important is that the Council's role is tightly constrained by the written Constitution and legislation, as well as by tradition and its own rules, processes and precedents. The Council, for example, has no power to remove a judge from the bench; it can only recommend. It cannot sanction a judge for his or her behaviour in any way; it can only recommend removal or indicate disapproval. It cannot require any particular conduct of a judge; it can only lead and guide.

Above all, it cannot replace its judgment for that of a judge who is complained about; only appellate courts can do that. The Council, in sum, is not a court; it is an administrative instrument, charged with carrying out the responsibilities it is assigned under the *Judges Act* and confined, even in the most egregious cases where the requirement of good behaviour is breached, to advising the Minister of Justice of its findings and recommendations. To provide the Council with greater powers than this would be to replace Parliament's judgment with that of the Council in one of the most vital decisions a democracy can take, the removal of a judge from office. This was never intended; it is not the case.

In the matter of considering complaints, then, the role of the Council is to examine the behaviour of the judge whose conduct is in question, not decisions the judge may have made even while evidencing the behaviour under question. That role comes into play when a complaint or allegation is made that a judge in some way has breached the requirement of good behaviour and, by his or her conduct, has, in the words of the *Judges Act*, "become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge."

The line between the judge's decisions and the judge's conduct is a strict one. Decisions are subject to review by appellate courts; only these courts have the power to confirm or reverse a decision. Conduct alone is for the Council to examine and consider, and ultimately for Parliament to decide as to whether it breaches the requirement of good behaviour.

This distinction is not always clear to those who complain about a judge. But it is the essence of the Council's role in maintaining the balance between judicial independence and judicial accountability that has been maintained in our system.

THE PROCESSING OF COMPLAINTS

The statutory role of the Council in considering complaints is set out in the *Judges Act*, which can be found at Appendix E.

Complaints about federally appointed judges come from a variety of sources, most of whom are individuals who are involved in some way in court proceedings. Occasionally, complaints will be made about judges by people who have attended court sessions out of interest or because a friend or relative is involved, or by people who have become aware of some act through the media.

The Council requires that a complaint be in writing and that it name a specific judge or judges before a complaint file will be opened. There is no requirement that a complainant be represented by counsel or that a complaint be made in a specific way or on a specific form. Occasionally, this results in judges being exposed to unjust accusations and unwarranted public questioning of their character. Judges cannot easily refute such accusations and sometimes resent the questioning of their character and what they see as damage to their reputations. This is particularly true when a complaint is found to be unjustified and this finding is not given the same public prominence as the original accusation often is.

Fundamental protection for superior court judges lies, however, in the credibility of a process that examines each complaint seriously and conscientiously and addresses the fundamental issues involved in a complaint, not simply the technicalities that might surround it or the form in which it was made. The credibility of the process also depends on its being seen as open and fair.

In that regard, the report of Dr. Martin Friedland of the University of Toronto Faculty of Law reached an important conclusion following his examination of complaint files of the Council:

The Council gave me full access to all of their complaint files. My overall opinion is that the Judicial Conduct Committee and the Executive Director have dealt with the matters received carefully and conscientiously. I never sensed that any matter was being “covered up” by the Council after a complaint was made of it. The descriptions in the Annual Report — at least for the past few years — in my view appear accurately to reflect the complaints that have been received by the Council.⁶

This said, the process can be a painful one, especially for a judge who feels unfairly criticized or complainants whose deeply felt sense of having been wronged may be found to be without merit or without sufficient merit to represent a breach of the constitutional requirement of good behaviour.

The stresses and disappointments of the process notwithstanding, it is vital that those who feel aggrieved by a judge’s conduct have an avenue of recourse. Equally, it is vital that a judge whose conduct is in question know that the matter will be resolved in as timely and fair a fashion as possible.

In addition to considering complaints from members of the public, the Council also undertakes formal inquiries initiated by the Minister of Justice of Canada or by a provincial attorney general when a complaint relates to a federally appointed judge. Most complaints, however, come from members of the public.

⁶ See *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*, Pp 94-95. The report is discussed on page 33 of this Annual Report.

The Council considers each letter that complains about the conduct of a specific judge. It has no basis for investigating generalized complaints about the courts or the judiciary as a whole, or specific judges that complainants have not or do not want to name. Where warranted, and it rarely occurs, the Council initiates a formal investigation and reports its findings to the Minister of Justice. Even more rarely — it has happened only once in the Council's first 25 years — the Council may recommend that a judge be removed from the bench.

Under subsection 65(2) of the *Judges Act*, there are four grounds on which the Council may base a recommendation for removal as the result of an investigation of a judge that determines that the judge has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of:

- (a) age or infirmity;
- (b) misconduct;
- (c) having failed in the due execution of office; or
- (d) having been placed, by conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of office.

Under the Council by-laws made pursuant to the *Act* only the full Council can order a formal investigation of a judge's conduct under subsection 63(2), and only the full Council can recommend to the Minister of Justice the judge's removal from the bench. However, the initial responsibility for dealing with complaints rests with the Chair or one of two Vice-Chairs of the Judicial Conduct Committee of the Council. Their authority and responsibility are established by the by-laws, reproduced at Appendix F.

The Chair or Vice-Chair reviews each complaint and decides on its disposition. He or she may seek comments from the judge and the judge's chief justice but, with or without such comments, may close a file with an appropriate reply to the complainant.

The Chair or Vice-Chair may also refer the matter for consideration by a Panel of up to five members of the Council. The Chair or Vice-Chair, or a Panel, may also request that an independent counsel make further inquiries on an informal basis. The Panel may conclude that no further action by the Council is warranted and direct that the file be closed with or without an expression of disapproval or regret at the conduct of the judge in question. In essence, an expression of disapproval represents the Panel's view that a complaint has a measure of validity but is not sufficient to lead to a recommendation to remove the judge involved from the bench.

If the complaint is considered sufficiently serious, the Panel may recommend that the Council formally investigate it under subsection 63(2) of the *Judges Act* to establish whether a recommendation for removal is called for.

Only rarely does a complaint result in a formal investigation. By far the largest proportion of complaints are dealt with by the Chair or Vice-Chair. A much smaller proportion go to Panels.

In prior years, these Panels were made up of members of the Judicial Conduct Committee. During 1996-97, however, the provision in the Council's by-laws under which Panels are established was changed to allow the Panels to be made up of other members of the Council. This also increased the pool of potential Panel members available to consider complaints.

THE HISTORICAL PATTERN OF COMPLAINTS

The number of complaint files opened in 1996-97 was 186, compared to 200 opened in the previous year. The number of files closed in 1996-97 was 187, compared to 180 files closed in 1995-96.

The decline in the files opened this year compared to the previous year, marked the first yearly reduction in the number of files opened by the Council in 10 years. In 1986-87, the Council opened 45 files as a result of complaints it received; the year before 61 files had been opened. Since that time, there had been a gradual increase each year in the number of complaint files opened.

It is difficult to judge whether this represents a new trend or simply the normal fluctuation to be expected when nearly 1,000 judges are making tens of thousands of decisions yearly, each one affecting the interests, and often the emotions, of those appearing before the judge making it.

However, in the 25 years of the Council's existence, a number of developments are clear.

The number of complaints has risen as the existence of the Council has become better known and awareness has grown of the possible recourse it can provide for what complainants consider unacceptable conduct. In the first five years of the Council's life, no more than a dozen complaint files were opened in any one year. In the next five years, the highest yearly total was 33 files opened, in 1978-79. The highest yearly total in the next five years was 61, in 1985-86; in next five-year period 85 files in 1990-91; in the next five 200 files, in 1995-96.

TABLE 1 COMPLAINT FILES OPENED SINCE CREATION OF THE COUNCIL

Fiscal Year	Number of Files Opened
1971-72*	3
72-73	10
73-74	4
74-75	7
75-76	12
1976-77	25
77-78	30
78-79	33
79-80	23
80-81	26
1981-82	18
82-83	26
83-84	47
84-85	56
85-86	61
1986-87	45
87-88	47
88-89	71
89-90	83
90-91	85
1991-92	115
92-93	127
93-94	164
94-95	174
95-96	200
1996-97	186

* From December 10, 1971 to March 31, 1972

A second development is the increasing use of the Council's processes by individuals, almost all of whom were parties to litigation and almost half of whom were not represented by counsel in the court processes that gave rise to the complaint. In brief, the Council is incorrectly believed, by many, to provide an avenue for continuing a legal case with little financial outlay, which makes it attractive at a time of increasing costs of litigation. There is also a widespread and incorrect belief that the Council can reverse decisions and/or compensate complainants for what they consider unfair treatment. The Council can do neither. It is only a recourse for someone unhappy with a judge's behaviour as it relates to his or her ability to execute the duties of judicial office.

Finally, those involved in marital or family disputes, particularly those related to divorce, maintenance and access to children, have made increasing use over the years of the complaints process. In the first five years of the Council's existence, a total of five files were opened because of complaints involving family matters. By 1993-94, this had risen to 67 complaints — compared to 20 complaints involving criminal matters. This was the highest in the Council's history, 27 cases more than the previous highest total in a year and nearly double the 34 cases in 1992-93.

In 1996-97, the number of complaints involving divorce, maintenance and access questions declined to 60 files. While this represents a decline from the peak in this decade, the number of files opened in family matters during the year still represents a total two to three times higher than the highest total in any previous decade.

While the number of complaints has risen over the years, the number closed by the Chair or Vice-Chair of the Judicial Conduct Committee — because the Council lacks jurisdiction over the matter, because the complaint is, in effect, an attempt

to use the Council rather than appellate courts to reverse a decision, or because a complaint is patently without merit — has risen in tandem.

What has remained fairly constant is the small number of cases that are found to warrant an independent fact-finding or the establishment of a Panel of Council members. Only rarely is an investigation initiated under subsection 63(2) of the *Judges Act*, or an inquiry directed under subsection 63 (1).

There have been nine cases since 1971 where a formal inquiry or investigation has been initiated under the *Judges Act*. Four of these have been under subsection 63(1), one at the request of a provincial attorney general, two at the request of Minister of Justice and one, the Bienvenue inquiry, at the request of both federal and provincial ministers. Five other cases were under subsection 63(2), all, interestingly enough, the result of complaints and allegations by other judges, including chief justices. Six of these nine inquiries took place in the first decade of the Council and were conducted in private.

Only in the case of Mr. Justice Jean Bienvenue, the most recent, did the Council recommend, following public hearings and a recommendation from an Inquiry Committee, that the judge be removed from office. In three cases, the Inquiry Committees made no recommendation for the judge's removal from office, and the Council agreed with the Committees' decisions; in one case an Inquiry Committee recommended removal, but the judge resigned before the Council had an opportunity to consider the report; in the four remaining cases, the judges resigned or died before or during the Committee proceedings. Most of these cases have not been previously recorded publicly by the Council because they occurred before the Council began to publish an annual report in 1987-88.

The following four inquiries were directed by ministers under subsection 63(1):

- In the 1970s a Minister of Justice, acting on a police report, requested an inquiry into the conduct of a judge who had admitted using the services of a company which provided private, strip-tease performances. A three-member Inquiry Committee emphasized the “utterly unfortunate nature” of the judge’s actions but found that removing him from office “would be a punishment out of all proportion to his imprudent action,” that he was not guilty of misconduct within the meaning of the *Act* and that proceedings to effect his removal would do the administration of justice “a wrong infinitely greater than any good that might be achieved.” The Council unanimously concurred.
- The Minister of Justice requested an inquiry into the conduct of a judge after a report that said the judge’s behaviour on the bench was arbitrary and autocratic and that he had shown questionable judgment in his statements to police on being given a speeding ticket and in subsequent judicial hearings. Before the Inquiry Committee commenced its work, the judge resigned.
- The Attorney General of Nova Scotia requested an inquiry in 1990 into the conduct of the five judges who had heard the Donald Marshall Jr. reference. A five-member Inquiry Committee made up of three chief justices appointed by the Council and two lawyers appointed by the Minister of Justice was established. Two of the five judges left the bench before the Inquiry commenced and were not, as a result, a part of the Inquiry Committee’s jurisdiction. The Committee did not question the three remaining judges but, rather, assessed the conduct of the judges on the basis of the evidence the judges had before them when they decided on the appeal reference. The unanimous

recommendation was that the judges should not be removed from the bench. Four members of the Inquiry Committee said they could not condone or excuse the severity of the reference Court’s condemnation of Mr. Marshall and its observation that the miscarriage of justice in his case had been “more apparent than real.” The fifth member, while agreeing with the majority conclusion, disagreed on some of the majority’s reasoning.

- In 1995, the Attorney General of Quebec and the Minister of Justice of Canada directed an inquiry into the conduct of Mr. Justice Bienvenue of the Quebec Superior Court. That case is described at greater length further on in this report.⁷

The five investigations conducted under subsection 63(2) of the *Act* were as follows:

- A judge was cited for contempt of court for having refused to comply with the terms of a court order made in his own divorce proceedings. The matter was raised with the Council by the judge who presided over the contempt hearing but was treated as a normal complaint until the Minister of Justice requested (but did not direct) that the Council consider it. The matter was held in abeyance pending appeal of the contempt order. When the appeal was lost, the Council designated an Inquiry Committee of three members but the Committee’s work was discontinued when the judge resigned for medical reasons two weeks after a serious motor vehicle accident.
- The Council, acting on the request of a chief justice, established a one-member Inquiry Committee to investigate a judge’s long-standing pattern of delayed judgments after the failure of efforts by the chief justice and the associate chief justice to resolve the matter in discussions with the judge. The judge was given time to

⁷ See page 30.

bring his judgments up to date, and rendered judgment in all cases. In light of this development, the Inquiry Committee recommended that the file be closed but before that occurred the judge died.

- A judge of the Federal Court complained about public comments made by Mr. Justice Thomas Berger of British Columbia regarding constitutional questions being considered at the time. The Council initiated an investigation and designated a three-member Inquiry Committee which conducted private hearings. Mr. Justice Berger refused to attend these hearings on the basis that no facts were at issue. The Committee's report said that "We view (Mr. Justice Berger's) comments seriously and are of the view that it would support a recommendation for removal from office" but concluded that it would be unfair to set standards *ex post facto* and it did not make a recommendation for removal. A majority of the Council, at a special meeting, called Mr. Justice Berger's public comments "an indiscretion" but said these comments did not constitute grounds for removal from the office of judge.
- A lawyer complained of the improper conduct of a judge in the context of a divorce action while the action was under way and before judgment had been rendered. The complaint was based on an affidavit from the son of one of the parties. The Council designated a three-member Inquiry Committee. It conducted a private hearing and concluded that no evidence had been adduced to suggest the judge had been influenced to alter his decision in the case. Nonetheless, the Committee found the judge was guilty of misconduct which placed him in a position incompatible with the due execution of his office. A resolution which would have recommended the judge's removal from the office of judge was prepared but was not voted on by the Council because the judge resigned office for health reasons.

- In 1993-94, a five-member Inquiry Committee was established to investigate an allegation of a chief justice that a judge of his court, Mr. Justice F.L. Gratton, had become "incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of age or infirmity," the first time the Council had undertaken a formal investigation of such an allegation. Mr. Justice Gratton retained counsel and challenged the validity of the investigation on constitutional grounds. These challenges were rejected by the Inquiry Committee. Mr. Justice Gratton's counsel then sought judicial review of the Committee's rulings by the Federal Court of Canada where the Inquiry Committee's jurisdiction to hear the matter was upheld. The Committee proceedings were terminated when the judge resigned.

The number of such serious cases, in comparison to the large numbers of complaints that are found to be without basis or beyond the Council's jurisdiction, demonstrate two contrasting realities.

On the one side, there has been greater use made of the Council's complaint processes over the years, reflecting the higher standards of conduct expected of judges by the public and closer scrutiny than ever of judicial behaviour. This is reflected in a general rise in the number of complaint files opened annually over the years, each of which is examined with care by a Council member to see if it has a basis in fact.

On the other side, the number of times when complaints of misconduct warrant a formal inquiry or investigation has remained very small.

THE 1996-97 COMPLAINTS

As set out in Table 2, 187 files were closed in 1996-97 compared to 180 files closed the previous year. The number of files opened was 186, compared to 200 opened in 1995-96.

TABLE 2 COMPLAINT FILES CLOSED IN 1996-97

	Closed by the Chair/ Vice-Chair of the Committee	Closed by Panels	Closed by Council
Without requesting response from the judge	86	—	
After response from the judge	90	5	1
Files "Discontinued"	5	—	
Total	181	5	1*

* *Bienvenue*

To provide context for the numbers, the procedures used by the Council are as follows:

- Each letter naming a federally appointed judge in a complaint results in a separate file being opened, unless there are multiple complaints about the same matter, in which case they all go into a single file.
- Letters that complain of a federally appointed judge's behaviour or decision but do not name him or her, and letters that express a generalized grievance about judges, the courts or the judicial system, or about provincial judges, lawyers, masters and other officials will not result in complaint files being opened.

FILES CLOSED BY THE COMMITTEE CHAIR OR VICE-CHAIR

The Chair or Vice-Chair of the Judicial Conduct Committee considers each complaint in which a federally appointed judge is named.

By far the largest proportion of these complaint files are closed on the basis of either the information contained in the complainant's letter or the comments of the judge concerned, or a combination of both.

Of the 187 complaint files closed during the year, 176 or 94 percent were closed by the Chair or Vice-Chair. In more than half of these, 90 files, comments were sought from the judge whose conduct was complained of and his or her chief justice before the file was closed. The remaining 86 files were closed without seeking the comments of the judge.

Most often, the reason for closing a file without seeking comment or conducting further investigation is because the complainant, either explicitly or implicitly, has asked that a judge's decision be reversed or altered, that a new trial or hearing be held, or that the complainant be compensated for an allegedly incorrect or unlawful decision. For the most part, these are matters that must be considered by an appeal court; the Council has no power to deal with them. All files requesting such relief are closed without further action, other than to provide a copy of the complaint to the judges as required by Council by-laws.

When it is not certain whether a matter falls within the jurisdiction of the Council or when the nature of the proceeding that gave rise to the complaint is not clear, the judge and chief justice concerned will be asked for comment. When these comments are received, the Chair or Vice-Chair will be able to decide what further action, if any, may be warranted. To ensure that this process is fair and impartial,

Council requires that the Chair or Vice-Chair not screen complaints involving judges from their own courts or provinces.

As an additional safeguard, all complaints against members of the Council are reviewed by independent counsel, even if the complaint is without any apparent merit. In 1996-97, independent counsel reviewed eight files involving Council members closed by the Chair or Vice-Chair of the Committee.

The files summarized below show the range of complaints dealt with by the Chair or Vice-Chair of the Committee during the year.

Allegations from Unrepresented Litigants

The following are representative of more than 30 complaint files involving litigants who appeared in various court proceedings without legal counsel and who complained of their treatment by a judge:

- A complainant alleged that during a family law proceeding the judge laughed at him, refused to grant an adjournment, took sides with the other parties and had decided the case before he was able to present his arguments. The judge, asked for his comments, said the trial had been adjourned a number of times to allow the complainant to retain counsel and that a further adjournment would have been unacceptable. The judge said that laughing at the complainant would have been unacceptable and he had not done so. He noted as well that he had listened to the complainant's arguments but had called him to order when they became repetitive.
- The president of an association that helps people to represent themselves complained that a judge had treated him like a "charlatan" during a hearing of a client of the

association. The judge was asked for comments, and said that certain of the procedures used by the association were frivolous and abusive and there had been several proceedings for illegally practising law. The complaint was found to be without merit and the complainant was advised that there was no basis for action under with the *Judges Act*.

- A complainant alleged that a judge was guilty of misconduct for suggesting that he should retain counsel in his tort action against the Crown. He also made a number of allegations regarding several lawyers who he had retained or acted against. The complainant was told that the judge acted within his jurisdiction in suggesting that he should retain counsel. There was no evidence of any misconduct.

Alleged Gender Bias

The following files among those involving alleged gender bias were closed during the year:

- A complainant in a stalking case wrote that she found it "highly inappropriate and scandalous" that, in acquitting the accused, the judge had expressed the view that the complainant was "over-reacting," and that she felt "further victimized, minimized and invalidated by this insensitive comment." The complainant was advised that it would be for an appeal court to judge whether the inference of "over-reacting" that the judge drew from the evidence was justified, but the Council did not have jurisdiction to retry the case.
- The complainant, a party to family law proceedings, requested a judicial review of a judge's decision on a motion for interim support on the basis that "men do not receive fair treatment in Family Law." The complainant was advised that there was no evidence of judicial misconduct.

- A complainant alleged that a judge was biased against men and that “she often argued in favour of the women’s positions, acting as prosecutor,” that she had refused to hear his side of the case and those of several applicants ahead of him, and that “she had habitually ignored pleas from the advocates of all the fathers.” The judge noted that the complainant had earlier been granted access but there was a restraining order in place at the time of the hearing, that there was an outstanding order requiring a psychological assessment which had not been completed, and in view of affidavits on file with the court, the uncompleted assessment and allegations of sexual abuse, she thought it prudent to receive the assessment before access was granted. The complainant was advised there was no evidence of judicial misconduct or that the judge “in any way exhibited bias against men.”
- A woman seeking to deny her ex-spouse access to their daughter complained that, at a case conference prior to trial, a judge was biased against her and made demeaning comments in the presence of her ex-spouse and counsel. Among the comments complained of was an allegation that the judge said that “all children that are in a situation where the family has been denied access end up on the streets.” The judge denied saying this and noted cases where denying access to one party or the other was in the best interest of the child. The judge said there was never any intention of making damaging and deliberately hurtful comments and she regretted that the complainant had misinterpreted her remarks. The complainant was advised that, while the Council regretted the complainant’s dissatisfaction, judges during case conferences are expected to step out of their traditional roles and act in a less formal and more conversational way.
- A complainant alleged that the judge was biased against her because she was a woman, that he had prejudged her case and could not be impartial. No evidence was found to

support her allegations or that interruptions of counsel by the judge represented anything more than a trial judge performing his judicial function.

- A complainant alleged that the Court “helps perpetuate a vicious circle leading non-custodial parents to poverty” and questioned whether a judge endorsed “some hidden agenda approved by some gender-related movement geared toward enriching the habitual custody recipients.” He said the judge was the “author” of a minimum child support payment of \$400 — which the Council was advised was a reference to a figure set in another judgment by the judge — and asked for an investigation of the judge’s cases, as well as “draconian” enforcement procedures and the whole family law system. The complainant was advised that his letter provided no basis for an investigation of the judge, that child support was a major issue for governments, including the provinces who were responsible for the maintenance enforcement programs in each province.

Alleged Racial Bias

The following are examples of complaint files in which judges were alleged to have demonstrated racial bias:

- The complainant was the respondent in a motion by the father of their child for a change in interim custody. The father brought the motion because the complainant had unilaterally removed their son from a Jewish school and enrolled him in a Christian school. The woman alleged the judge demonstrated bias against her because he was Jewish and refused to disqualify himself on the basis of bias. The judge, asked for his comments, said that in the best interest of the child he felt the status quo should be maintained until the matter came to trial. He gave the complainant the choice of maintaining custody of the child and keeping her son in the Jewish school, or giving interim custody to the father. The complainant agreed she

should have custody and to keep him enrolled in a Jewish school. Subsequently, however, the judge received a letter from the school saying it could not accept the child because the mother had insisted on having the child repeat that he hated the school and loves Jesus. The letter formed the basis of a motion to find the complainant in contempt. The Council informed the complainant that there was no evidence of judicial misconduct.

- A complainant appealed a decision from a small claims adjudicator ordering payment to the respondent, saying the judge had told him loudly to “shut your mouth” and he believed he was treated in a different way because “I am East Indian . . .” The judge provided a transcript in which the complainant said he would make sure that “Mr. (X) won’t get a penny from me.” At that point, the judge said, “Sir, you better just keep your mouth shut and I mean that, you keep your mouth shut.” The judge said his choice of words was inappropriate but the complainant had either crossed the line of committing contempt of court or was approaching it in saying that notwithstanding the decision of the court or the earlier decision of the adjudicator the respondent would not see a penny from him. The judge said he could not recall an occasion when there had been such an open challenge to a decision. The judge said he was upset the complainant would not believe his comments were unrelated in any way to his being East Indian. The judge agreed that his letter should be provided to the complainant. The file was closed because there was no basis for action by the Council.
- A complainant, a citizen of both Jamaica and Canada, represented himself in proceedings concerning access to his children. He sought an order allowing him to take the children to Jamaica for a summer vacation, a motion opposed by his former wife who stated in her affidavit that he would not return to Canada with the children, that

Jamaica was a violent country and that the children’s safety would be endangered in such a visit. The complainant alleged that the judge dismissed the motion because friends had told him Jamaica was unstable and violent and that the judge had “a very prejudiced view of what men’s relationships with their children are like or ought to be.” The judge confirmed that the complainant’s wife had made submissions regarding the safety of the children and he had based his decision on the arguments from both sides. He denied that his comments reflected prejudice in any way for or against generous access for fathers. He apologized for any offence he might have inadvertently given. The complainant was provided with a copy of the judge’s letter and was informed that the Council had no basis for concluding that the judge’s alleged comments had constituted the basis for his decision.

- A party to a custody trial and his girlfriend alleged that a judge in his decision had stereotyped racial views and had portrayed the complainant as an Aboriginal who is a binge drinker and is irresponsible. They were offended that the judge had required the complainant to drive a long distance to pick up his children on the basis that men are able to drive longer distances than women. Following a review of the transcript, the complainants were informed that there was no basis alleging the judgment was biased or discriminatory, although the judge had found the father’s past behaviour of concern. The judge, the complainant was advised, took into account in determining the arrangements for the complainants picking up the children that his former partner did not have a car. They were also informed that, if they did not wish to accept the decision, the appropriate recourse was through appeal but that, in discussing possible alternatives with legal counsel, they might also consider using family counsellors to find ways to help the children have healthy relationships with all concerned.

Alleged Conflict of Interest

The following are examples of complaints alleging conflict of interest on the part of a judge or judges:

- A complainant, party to a judicial review of a decision to expel him from a university, alleged that the judge had a conflict of interest because he had been a member of a law firm representing the university and had acted on behalf of the university while a partner of the firm. The judge, asked for his comments, said he had indeed acted for the university before he was appointed to the bench but that, after 15 years as a judge, he did not believe it necessary to disqualify himself in matters involving either his old law firm or the university. The complainant was advised that the judge had acted appropriately and this was not a case where he should have disqualified himself from hearing the matter, given that he had no involvement with the university and the amount of time that had elapsed since becoming a judge.
- A complainant, the mother of two alleged victims in a sexual assault case, alleged that the judge had acquitted the accused because he knew the accused through past association with a political party. The judge categorically denied any prior knowledge or association with the accused. He said he was aware of the presence of two persons with past political connections at the trial but the courts are open to the public and their presence did not affect his decision in any way. The complaint was found to be without basis in that there was no evidence of any past knowledge or past association with the accused on the judge's part.
- The complainant, the subject of disciplinary proceedings before the College of Physicians and Surgeons for which he was seeking judicial review, alleged that three judges had a conflict of interest. He alleged that one judge had sat some years earlier on a previous matter where he was a

party and might be related to opposing counsel in that they had the same name, that a second judge was formerly in the same law firm as his lawyer, and that a third judge had prior knowledge of the complainant and the history of his proceedings before the court. The judges' comments were sought. The first judge said he had sat on an unrelated matter involving the complainant but that the complainant's counsel did not object, and that he was not related to the opposing counsel. The second judge had practised in the same law firm as the complainant's lawyer but that was before the judge was named to the bench 15 years previously. And the third judge said he had no prior knowledge of either the complainant or his past proceedings in the courts. The complaint was found to be without basis and there was no evidence of misconduct or impropriety.

- The complainant alleged that a judge, who sat on the appeal panel which set aside her son's conviction for murder and ordered a new trial, also sat on an appeal panel 10 years later that dealt with a collateral matter. She alleged that sitting on the second panel was a conflict of interest. After a review of her complaint, the complainant was advised that there was absolutely no reason why the judge would decline to sit on an application that was made nearly 10 years later on a matter involving the same case. There was no suggestion of a personal interest by the judge.

Miscellaneous Complaints

A variety of other complaint files were closed during the year, of which the following are representative:

- A complainant who had been awarded costs by one judge in a motion in his divorce proceedings brought a motion before another judge against his ex-spouse's lawyer personally for non-payment and added the lawyer's name to the style of cause in the divorce proceedings. The second judge dismissed the motion and ordered the complainant to pay costs. The complainant alleged that

the judge had said the first judge “should go to dumb judge’s school” for having awarded costs against the solicitor, since the complainant had represented himself. The judge, asked to comment, said he was wrong to criticize the first judge, that he had apologized and the apology had been “graciously accepted.” The complainant was advised that the awarding of costs is a matter for a judge’s discretion and cannot be reviewed by the Council. He was also advised that as the judge had recognized the impropriety of his comments regarding the other judge’s order, there was no basis for further action by the Council.

- The complainant, the chair of a volunteer organization that administers a minor hockey program, alleged that a newly appointed judge sought to use his judicial position to achieve personal objectives by using his judicial letterhead to complain about the geographical boundaries of the league and declare that “I will not tolerate this situation” next year. The judge advised the Council that he had discussed the matter with senior justices who advised him he should not have used his official letterhead when writing personal correspondence. He apologized, saying he had not used the official stationery with a view to gaining personal advantage. The complainant was advised that “it was most regrettable that this incident arose” but, in that the judge had apologized for failing to consider the implications of using official letterhead for private correspondence, there was no basis for further action by the Council.
- A similar complaint involved the neighbour of a judge who objected to the judge’s using court stationery to raise personal objections about the complainant parking his drywall truck in the neighbourhood. He felt the use of the letterhead was “indicative of his intent to intimidate” and was a misuse of his judicial position. The judge apologized for using the stationery saying he had not intended it to intimidate the complainant and, in fact, the possibility had not crossed his mind. The reason for using

it, he said, was that it was the only notepaper immediately available when he wrote the note. The complainant was advised that it was preferable that judges not use official stationery for private purposes but the incident was not sufficiently serious to deserve further action on the part of the Council.

- A complainant, an expert witness at a trial, said that he has a very low and soft voice. A judge, he alleged, appeared to be angry when he could not hear what was said and spoke rudely to him in asking him to speak up. He said he was shocked at the judge’s manner. The judge explained that the Crown’s first witness was a 12-year-old who had spoken in a very low voice. The second witness was also hard to hear. A transcript of the proceedings recorded the ensuing exchange with the complainant. In the exchange, the judge told the Crown: “I’m afraid you don’t seem to be having very good fortune with your witnesses. I expect that this witness would have the wit to speak up. What did he just say?” The judge then told the complainant to “speak into the microphone and you’re to speak loudly and clearly: Do you understand what I’ve told you?” The judge unreservedly apologized to the complainant and said he wanted to “assure him that my only intent was to have him speak up.” The complainant was provided with a copy of the judge’s letter and advised that the Council regretted the judge’s lack of courtesy and welcomed his unreserved apology.
- A complainant took issue with a judge’s comments as reported in a newspaper. The judge was reported as abruptly ending a hearing before closing arguments were completed and telling the counsel for one of the parties as she began her closing arguments that “you’ve got six minutes to sing.” He also said he was a “one-day judge” and said nothing in the law required him to deliver a decision within a set period. The complainant objected to the judge’s arrogance and asked that the judge be removed from the bench. The judge, asked to respond, apologized

for his conduct, acknowledging that he had “reacted in an intemperate and inappropriate manner.” He said that, following the hearing in question, he had arranged to complete the hearing the following week although he was not scheduled to sit, and had apologized to counsel and his colleagues at the start of that hearing. Counsel for all parties indicated that they were content to have the judge continue on the case. A letter to the complainant noted both the judge’s regrettable lack of courtesy and his unqualified apology. There was no basis for further action by the Council.

- The complainant, the mother of a young female victim in an alleged sexual assault, sexual exploitation and incest case where the judge found the accused not guilty, alleged that the judge was wrong to come to the conclusions that he did. She believed there had been a miscarriage of justice and asked the Council to investigate the reasons the judge gave for his verdict and his ability to preside over other sexual assault cases. The complainant was advised that her letter paralleled what a Crown counsel might outline in the case of an appeal but the Council had no basis for further action in that “an unpopular decision does not amount to judicial misconduct that would engage the jurisdiction of this Council.”

Complaints Against Council Members

Council members themselves are, of course, not immune from complaints. There were eight files closed by the Chair or Vice-Chair of the Committee during the year which involved one or more Council members. Accordingly, independent counsel reviewed the files before they were closed. In all cases counsel concurred in the disposition by the Chair/Vice-Chair. Some examples of these files follow:

- The complainant alleged that an Associate Chief Justice had exhibited bias and a lack of impartiality in administration of the case management process in rendering a decision that a corporation in a bankruptcy matter had to be represented by counsel. He complained that following a meeting with his Chief Justice, the Associate Chief Justice

had taken certain actions and had continued to sit as a judge in the bankruptcy proceedings although he had been served with a notice of appeal as the respondent. The complainant was advised the Council has no authority to direct a judge in the exercise of his or her judicial functions. The fact that the complainant was fundamentally in disagreement with certain decisions and that they had a major impact on his rights and those of the creditor he was representing do not amount to bias and partiality. The Associate Chief Justice denied the implication that he had acted as a result of influence from his Chief Justice. The complainant was also advised that judges are not required to disqualify themselves because appeals are taken.

- The complainant, a party in a landlord-tenant dispute, alleged that a judge who presided at trial was “either incompetent or had an undisclosed interest” but provided no particulars regarding the allegation of conflict. The complainant had written to the Chief Justice and Associate Chief Justice of the court complaining about the judge and, when he received no response, complained to the Council about all three judges. In his material, he alleged the Chief Justice was a close friend of the landlord and had presided at a mini-trial. The judge, responding to queries, said that the complainant had been the defendant in the landlord-tenant matter and had lost. His counterclaim against the landlord was dismissed with costs against him. He appealed and lost on appeal. The judge noted that the Chief Justice had not presided at the mini-trial as alleged. The complaint was found to be without merit.
- A complainant wrote 10 letters alleging conflict of interest against a number of judges. One judge was alleged to be in conflict because, when she was president of a provincial law society, she declined to meet the complainant regarding his allegations about a lawyer. The letters provided no information in support of his allegations against various other judges. A number of the complaints appeared, however, to relate to the disposition of previous complaints. The complaints were found to be without merit.

- A complainant, dissatisfied about the decisions of three judges related to his claims against the Ministry of Social Services in his province, had sent an application directly to the Chief Justice of the province and complained that the Chief Justice did not respond directly to him. The Chief Justice, asked for comment, said that the complainant had a history of multiple claims against the ministry and was under an order requiring leave before commencing further proceedings to preclude frivolous and vexatious proceedings. The complainant, the Chief Justice said, had ignored proper procedure in sending the application directly to him and he had assigned the matter to another judge, against whom a complaint was also made. The complaint was found to be without merit.

Files Discontinued

Of the five files closed as discontinued during the year, three related to the conduct of Mr. Justice Jean Bienvenue but were distinct from the subject of the inquiry into the judge's conduct. The files were closed as discontinued after the resignation of the judge.

The remaining files involved the following complaints:

- A number of complaints relating to an apparent pattern of inappropriate conduct on the part of a judge led to a request for an independent fact-finding. These inquiries were never commenced, however, as the judge died suddenly and the file was closed as discontinued.
- A file was opened following a complaint by a Council member involving the conduct of a member of the chief justice's court. The complaint involved the actions of a judge when his wife was driving him home from a party and she was stopped by police. The judge was subsequently charged with two offences involving the obstruction of a police officer and obstruction of justice. Soon after, the Governor in Council accepted the judge's resignation and the file was closed and classified as discontinued.

FILES CLOSED BY PANELS OF COUNCIL MEMBERS

A total of five files were closed after consideration by Panels of the Members of the Council. Panels are normally designated to deal with a particular file when the Chair or Vice-Chair managing the file feels that an expression of disapproval might be warranted or, in more serious cases, that there might be reason for a Panel to recommend to the Council that there be a formal investigation of the matter.

Two of the five files were referred to three-member Panels, one to a two-member Panel and two to one-member Panels.

These cases referred to Panels were as follows:

- Two complaint files, opened as a result of media coverage and questions in the House of Commons concerning the implications of contacts between a senior member of the Department of Justice and Chief Justice Isaac of the Federal Court of Canada, were assigned to the same Panel by the Chair of the Judicial Conduct Committee. The complaints were unique in that they were initiated in letters from the Chair of the Council's Judicial Conduct Committee. In the first file about Chief Justice Isaac a complaint was subsequently received from an individual having an interest in the litigation of concern. The complaint of the Committee Chair was that allegations had been made in court proceedings that Chief Justice Isaac had "entertained representations on behalf of one party in such proceedings" and that such representations had led "directly or indirectly" to Associate Chief Justice Jerome removing himself as presiding judge. In the second file, the Committee Chair requested that the Associate Chief Justice comment on allegations that he had "seriously delayed the conduct of the proceedings." After responses were received, the files were referred to a three-member Panel which asked that an independent fact-finding be conducted with regard to both complaint files. On the basis of this fact-finding, the Panel concluded that an expression of disapproval was warranted in each case.

Because of the public interest in the matter, press releases were issued when the files were closed.

- A woman seeking interim joint custody and/or access to a child adopted by another woman complained that a judge admitted to being prejudiced in such cases, did not take her case seriously and a motion to dismiss her application was granted within five minutes of the start of the hearing. The judgment was reversed on appeal and returned to the trial court. Subsequently, the judge wrote an open letter to a newspaper as there had been considerable media coverage about the case. The one-member Panel concluded that a formal investigation was not justified but that an expression of disapproval was warranted. The Panel found there was no evidence that the judge was prejudiced in the sense understood by the complainant, but the complainant had grounds for believing her application was not taken seriously by the court.
- A complainant in a civil action complained that a judge had delivered her judgment only in English when all parties to the proceeding were French-speaking and the trial had been conducted in French. The judge's understanding of court policy, based on the recognized jurisprudence, was that the judge could write a judgment in the language of choice and, in this case, the choice was English because the judgment was long, it was preferable to render judgment quickly and the judge could prepare the judgment more quickly in the language in which she was most at ease. The two-member Panel concluded that there was no evidence of misconduct and no reason for an expression of disapproval. The Panel noted, however, that it was preferable that a judgment be pronounced or written in French if that were the language used in a hearing or, alternatively, written in English and translated into French prior to its being rendered. The complainant was also

informed of provincial government directives providing that, on request, judgments rendered in English may be translated without cost to litigants into French. The Panel also said that it would also have been preferable for the judge to inform the parties when, as in this case, the language of the trial would not be used in the judgment so that the parties could engage the services of an interpreter for simultaneous translation if they wished to do so.

- A complainant, a member of an association that advises persons unrepresented by legal counsel, alleged that a judge had not allowed him to say anything about a motion for corollary relief, had become angry and had ordered him to get legal counsel. The complainant indicated that his pleadings had been prepared by a member of the association who was not a member of the bar. The association was also named as an intervenor in the proceeding. The judge was asked for comment. The judge said that in referring to the preparation of the pleadings if the complainant needed legal assistance he must retain the services of licensed legal counsel and the complainant, who had no legal training, might have found it difficult to understand that his motion had been dismissed because it was not in accordance with the law. A one-member Panel found that the complainant's lack of experience with the courts may have led to difficulty in indicating that he wanted to argue a point of law relating to his motion, or that he wanted to request a postponement to prepare himself accordingly. It was unfortunate, the Panel found, that the complainant had interpreted the judge's intervention as being unfair or critical but it was not within the jurisdiction of the Council to reverse the court's decision. The complainant had subsequently exercised his right to appeal the matter to a higher court. The Panel concluded that no action was warranted under the *Judges Act*.

THE BIENVENUE INQUIRY

In December 1995, during the trial and sentencing of Tracy Théberge in Trois-Rivières, Quebec, Mr. Justice Jean Bienvenue of the Quebec Superior Court made a number of widely publicized comments which offended women and Jews and which led to a request from the Attorney General of Quebec, The Hon. Paul Bégin, for a formal inquiry under subsection 63(1) of the *Judges Act* and a subsequent, similar request from the Minister of Justice of Canada, The Hon. Allan Rock. In addition to these requests, the Council received about 100 complaints from the public about the conduct of the judge.

As set out earlier, a request under subsection 63(1) of the *Act* requires the Council to establish an Inquiry Committee and submit the Council's report to the Minister of Justice. This was the first time an attorney general of a province and the Minister of Justice of Canada had both directed the Council to conduct such an inquiry.

The five-member Inquiry Committee, consisting of three Council members and two lawyers appointed by the Minister of Justice of Canada, conducted hearings in March and April, 1996. The hearings, which were chaired by The Honourable Pierre Michaud, the Chief Justice of Quebec, and conducted in public, attracted widespread attention and heightened public awareness of the Council's role, procedures and its powers with regard to formal inquiries into a judge's conduct.

During his sentencing of Ms. Theberge, who was found guilty of second-degree murder for killing her husband, Mr. Justice Bienvenue said that "... when women ascend the scale of virtues, they reach higher than men ..." but "... when they decide to degrade themselves, they sink to depths to which even the vilest men could not sink." He also said that "even the Nazis did not eliminate millions of Jews in a painful or bloody manner. They died in the gas chambers, without suffering."

In addition to these much-criticized comments, the judge criticized the jury and questioned the jurors' decision to find Ms. Theberge guilty of second-degree murder, referring to them in front of an officer of the court as "idiotic and incompetent." He also made comments to a female juror, remarks about those contemplating suicide, about a parking attendant and to a female reporter about her attire.

The Inquiry Committee made public its 90-page report on July 4, 1996. Four members of the Committee recommended that Mr. Justice Bienvenue be removed from the bench. These members were the Chair of the Committee, Chief Justice Michaud; Chief Justice Joseph Z. Daigle of the New Brunswick Court of Queen's Bench; and the two appointees of the Minister, The Honourable Paule Gauthier and Professor Nathalie Des Rosiers, both members of the Quebec Bar.

The fifth member, Chief Judge J.-Claude Couture of the Tax Court of Canada, did not recommend removal and submitted a 28-page minority report.

In its 62-page report the majority said that "like anyone else, a judge can have a bad day. In this case, the breaches of ethics brought to our attention — the judge's repeated remarks about women and the comment he made to the jurors after their verdict are serious and, as with the other incidents alleged against him, have not been retracted by him. We are therefore not dealing here merely with strong language. The judge's remarks about women and his deep-seated ideas behind these remarks legitimately cast doubt on his impartiality in the execution of his judicial office."

His remarks, the Committee found, had the effect of creating two classes of individuals — "men, who, since they are less elevated, supposedly do not fall as far, and women, who are subjected by such an idea to a more exacting standard of

conduct and whose offences, which may or may not be more serious, would deserve more severe punishment.” This is a bias that denies the principle of equality before the law, the Committee said.

The Committee said it “seems unthinkable that a judge would, after serious thought, make the remarks about women made by Mr. Justice Bienvenue in a sentence, repeat them the following day in the media, make a late, rather meaningless apology to ‘all women who may have been shocked or offended by (his) statements . . .’ and, finally, restate before this Committee, and expand on, the statements the judge had already made.”

The Committee concluded that Mr. Justice Bienvenue “has breached the duty of good behaviour under section 99 of the *Constitution Act, 1867* and has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge.

“ . . . we believe that if Mr. Justice Bienvenue were to preside over a case, a reasonable and informed person, viewing the matter realistically and practically — and having thought the matter through — would have a reasonable apprehension that the judge would not execute his office with the objectivity, impartiality and independence that the public is entitled to expect of a judge.”

In his minority report, Chief Judge Couture noted Mr. Justice Bienvenue’s “impressive career” on the bench and the fact that no evidence was submitted to the Committee that prior to the Théberge case the judge had ever done anything incompatible with the office of judge, “whether through his behaviour or actions, or ever displayed sexist or anti-Semitic attitudes in his writing or speech, as claimed by certain people who filed complaints against him with the Canadian Judicial Council.”

In the absence of such evidence, Chief Judge Couture said, “I find it difficult to accept that when sentencing the accused, Mr. Justice Bienvenue suddenly became imbued with sexist and anti-Semitic opinions or that he deliberately intended through his remarks to denigrate women in general and to maliciously attack the Jewish community.”

The remarks made by the judge were unfortunate in that they lent nothing to the sentence, Chief Judge Couture said, and it was regrettable they were badly received by some members of the public. “Unfortunately, such a situation is not sufficient to recommend Mr. Justice Bienvenue’s removal,” he wrote. The application of the *Judges Act*, he said, must be subordinate to the doctrine of judicial independence and meet the standards applicable to this doctrine.

“As far as Mr. Justice Bienvenue’s remarks about women and Jews are concerned, I am of the opinion, in light of the evidence we must assess, the case law and the opinions of authors who have considered this issue, these remarks cannot amount to misbehaviour by Mr. Justice Bienvenue under section 99 of the *Constitution Act, 1867*,” he wrote. “The combination of a number of such grounds cannot lead to a conclusion that the judge was guilty of misbehaviour in the same way that a number of violations of a municipal by-law cannot make a person guilty of a criminal offense.”

In September 1996, at its meeting in Halifax, the Council considered the report of the Committee and voted 22–7 to recommend to the Minister of Justice of Canada that Mr. Justice Bienvenue be removed from the bench.

The Majority found that the “totality of the matters dealt with by the Inquiry Committee demonstrably support the majority Committee’s conclusion” that the judge had shown an “almost complete lack of sensitivity to the communities and individuals offended by his remarks.” The majority drew particular attention to the Inquiry Committee’s view that

“in addition — the evidence cannot be any clearer — Mr. Justice Bienvenue does not intend to change his behaviour in any way.” The public must have confidence in judicial impartiality, the Council majority concluded. “We agree with the majority of the Inquiry Committee that the public can no longer reasonably have such confidence in Mr. Justice Bienvenue.”

See Appendix G for the majority, concurring and minority reasons.

Before Parliament was required to consider the matter, the judge resigned from office, effective September 30, 1996.

ISSUES

... I am of the firm belief that there has long been a need in Canada to make provision for affording the judiciary regular opportunities for informal discussion of common problems and of possibly resolving by these means some of the defects in our system of criminal law ...

— Memorandum dated November 2, 1964
from Professor John Edwards,
Director, Centre of Criminology
University of Toronto

On organizing meetings of chief justices following the first Conference of Chief Justices, which he organized and the university hosted

THE FRIEDLAND REPORT

In August 1995, the Council released the report of Dr. Martin Friedland of the University of Toronto Law School on the conflicting requirements on Canada's judiciary to be both independent and accountable. The report, entitled *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*, had been commissioned by the Council two years earlier.

The immediate reasons for the study lay in public concerns about the judiciary and, particularly, the administration of superior courts, and the processes for handling the complaints about the conduct of judges. However, these issues were not new. The Council itself came into being partly in response to concerns raised at the time that the then-existing way of handling complaints — through the Department of Justice and the Minister, and, in cases of particular public notoriety, through public inquiry — brought into question the requirement for judicial independence.

There was a widely held belief, reflected in the positive parliamentary response to the original legislative proposals for the Council, that the judiciary should become a self-

disciplining body while always maintaining the existing constitutional requirement that ultimately a judge can only be removed from the bench by Parliament.

The question for Dr. Friedland was whether the procedures and approaches developed by the Council since 1971 to carry out these responsibilities met the complementary need for accountability.

To answer this question, Dr. Friedland was given full access to the Council files and having examined the handling of complaints, particularly in recent years, his conclusion was clear and unequivocal: "My overall opinion is that the Judicial Conduct Committee (of the Council) has dealt with the matters received carefully and conscientiously. I never sensed that any matter was being 'covered up' by the Council after a complaint was made to it. The descriptions in the Annual Reports ... in my view appear accurately to reflect the complaints that have been received by the Council." At the same time, he made a number of suggestions that would give greater visibility to the Council's complaints processes.

With the public release of the report, the Council established a working group chaired by Chief Justice Richard Scott of Manitoba to examine Dr. Friedland's proposals on this and other issues. As well, the Council continued with work already under way, for example on proposals to set out ethical principles to guide the judges in their behaviour on and off the bench.

With the conclusion of this work, the Chairman of the Council, The Right Honourable Antonio Lamer, wrote to each federally appointed judge providing him or her with a copy of the working group's report and advising them that he had written to the Minister of Justice to convey the Council's position as it had been drawn from the views set out in the working group's report.

The recommendations were comprehensive and diverse and the Council's response was equally so. The issues raised by Professor Friedland's report, for example, include issues such as the financial security of judges; their retirement age; whether the constitutional requirement for a Joint Address by simple majority vote by both Houses of Parliament should be changed to require a two-thirds majority; whether the Chief Justice of a judge whose conduct is in question should deal first with the complaint or, as at present, an out-of-province Chief Justice should do so; whether there should be lay or lawyer representation on Panels investigating a judge's conduct; and whether the Council should be authorized to sanction judges for conduct not deserving a recommendation for removal from the bench, in addition to expressing disapproval as is done at present.

The Council deferred consideration, approved or opposed these proposals on a case by case basis. It suggested that a two-thirds House of Commons and Senate majority was probably preferable to a simple majority for removal from the bench but a constitutional amendment requiring this was unlikely and, absent such an amendment, it was a matter for Parliament itself. It opposed lay representation on panels investigating a judge's conduct and opposed as well the suggestion that the Council should have greater powers to sanction judges for conduct not warranting removal.

Other issues had already been studied by the Council — for example, on a recommendation for outside monitoring of its complaint files, the Council approved the idea but noted that it had already invited the Canadian Bar Association to examine the files to satisfy itself as to the fairness of the process before adopting a position proposed as a response to its *Report of the Task Force on Gender Equality in the Legal Profession*. This invitation had not been accepted.

Equally, the Council had begun work on how to provide guidance to judges on the conduct that might be appropriate in certain circumstances. Professor Friedland had proposed the preparation of a code of conduct but the Council's working group ultimately came to the view that defining and setting out the ethical principles that should guide judicial conduct was more appropriate and consistent with an independent judiciary than a code of conduct *per se*.

ETHICAL PRINCIPLES FOR JUDGES

The idea of codifying behaviour as suggested by Professor Friedland is a long-standing one, not confined to judges or to judicial conduct. It is also an idea beset by difficulties when the effort is made to set down what conduct is appropriate and acceptable, and what is not.

One of the most evident difficulties is that behaviour changes over time but, more to the point, standards of what is acceptable change even more and more often. Codifying "good" behaviour in any context is difficult enough. A judicial context that is constantly evolving multiplies the difficulty. Nonetheless, the idea's appeal has considerable endurance. It appeared, for example, in the debates on the legislation that gave the Council a statutory basis in 1971.

But, if it appeared in the debate, it did not appear in the legislation. Canada, in consequence, not only has no code of conduct for federally appointed judges but it has no evident statutory basis for such a code. This does not eliminate the desire for, or the desirability of, codifying judicial behaviour. But, inevitably, it leads to the prescription of appropriate conduct being voluntary in nature, a matter of guidance rather than requirement, of acceptance rather than obedience.

This was true of the first effort to develop a code of conduct in the 1970s. Ultimately the effort led to retired Chief Justice J.O. Wilson's *A Book For Judges* and retired Chief Justice Gerald Fauteux's *Le Livre du Magistrat*, both published by the Council in 1980. Another attempt, begun in 1985, resulted in 1991 in the publication of *Commentaries on Judicial Conduct*. Thus, the search led to the publication of three distinguished works of scholarship but not to a code.

In 1994, the effort began again and it quickly became clear, as a discussion document in the autumn of 1995 noted, that "the word code may not be the best one to describe what is intended." What was intended, the document noted, was "not a list of prohibited behaviours with attached sanctions" but an "emphasis on the maintenance of a high level of judicial conduct rather than on cataloguing misconduct." Its purpose was to assist judges in resolving ethical and professional dilemmas and help the public understand the legitimate expectations they may have of judges as they carry out their public duties and live their lives in their communities. It was to have no formal link to the judicial conduct processes of the Council.

Members of the judiciary and the legal community were to be consulted as drafts reached the point they would benefit from additional views. New drafts of the suggested text of the ethical principles that should guide judges would reflect the views that were expressed and the complexity of issues raised. This process of development and refinement was expected to continue for some time and to involve more members of the judicial community and the public.

TECHNOLOGY AND THE COURTS

The Judges Computer Advisory Committee examines new information technologies and advises the Council of appropriate applications in the judicial system and emerging issues. Through a newsletter, *Computer News for Judges* (CNJ), the Committee advises judges of what is available, may be of use and how it may best be used to advantage.

The Committee played the lead role in developing the electronic standards discussed below, and during the year was asked to consider the matter of copyright on judgments. The Committee also conducted an informal survey of the extent of technology usage in the judiciary and, partly as a result, recommended greater support by federal and provincial governments for computer use and technical assistance in the courts. For example, the Committee said such support was particularly important because federal statutes and regulations were being updated on CD-ROMS, to which few judges have access, while no longer being published in easily accessible, hard-copy format.

Most of the members of the Committee are puisne judges, which makes it unique among Council committees. Generally, the Committee meets twice a year. See Appendix B for membership. Other meetings are conducted by conference call.

Some 550 federally appointed judges are on the mailing list for the newsletter, including a majority of the members of the Council. Another 650 copies are sent to territorial and provincial court chief judges for distribution to interested judges on their courts.

During 1996-97, two editions of the newsletter were published, Numbers 21 and 22.

In Number 21, CNJ dealt with:

- Questions regarding the use of systems for scanning hard copy for computer storage, including the problems with storage capacity when this technique is used regularly to store both hard copy and e-mail images, the problems associated with conversion by existing Optical Character Recognition (OCR) software — OCR technology is 98 per cent accurate, requiring a fine edit to ensure full accuracy — and the differences between hand-held, desk-top and flat-bed scanners in capabilities and prices;
- The pros and cons of converting to Windows 95 in older laptop computers instead of continuing to use Windows software, including considerations involving disk space, the use of the Internet and the value a user may place on various macro applications that have been collected or developed by the user;
- Tips for MAC users, including ways to affix your “real” signature on letters created for facsimile transmission, how to add watermarks to regular paper, and how to keep track of which word processor was used on a particular document; and
- An article originally published in *CyberNews* on the use of Standard Generalized Markup Language (SGML) in managing legal documents.

In Number 22, CNJ included articles on:

- The use of speech recognition technologies such as Automatic Speech Recognition (ASR) by legal practitioners, including the problems that have plagued this technology as it has been made more sophisticated, as well as the normal problems associated with speech recognition systems;
- A report on the adoption or prospective adoption of the *Standards for the Preparation, Distribution and Citation of Canadian Judgments in Electronic Form* in a number of provinces, the Tax Court of Canada and the Supreme Court of Canada, as well as an article on British Columbia’s experience in using the standards to put judgments on the Internet;
- A device allowing the use of courthouse telephone lines by providing a way to convert the analog signal on a telephone handset to digital so that it can be used on a computer; and
- An article that originally appeared in the Canadian Bar Association, Manitoba Branch, newsletter in which a practising lawyer reviews available computer hardware and system requirements for various components.

ELECTRONIC CITATION OF JUDGMENTS

In June 1996, the Council published the *Standards for the Preparation, Distribution and Citation of Canadian Judgments in Electronic Form* prepared by the Judges Computer Advisory Committee. These standards set out the basic features that all judgments in electronic form should share whether using disk or CD-ROM or communicated by modem or any other digital means.

The development of these standards will allow courts to take advantage of the increasing capability for electronic distribution for courts, publishers, lawyers and the public, including the significant reduction in time between when a judgment is rendered and when it is published, the capability of much broader distribution of judgments, lower costs for reproduction, distribution and storage, and the ability to search full text and quote accurately without re-keying.

The standards are not intended to replace existing publication standards or place the courts in the position of competing with private publishers. Rather, the standards cover the format of judgments in terms of the display on a computer screen and the appearance of a page printed as the output of a computer file. The standards apply only optionally to printed law reports.

In that court systems worldwide have the same technological opportunities and similar problems in integrating traditional and electronic legal publication, storage and retrieval systems, the standards have attracted considerable worldwide interest since their publication. As well, by providing consistency throughout the court system, the standards allow for easier and more efficient public access to the law and streamline procedures by which different courts prepare and disseminate their judgments.

While, in future, electronic or machine-readable text may supplant print-on-paper, the fact that the standards are intended only to supplement printed law reports reflects both the high standards of accuracy adhered to by publishers of existing law reports and the difficulty in ensuring the authenticity of reports in electronic form using technologies now in widespread use.

In an electronic environment, judgments may be downloaded, even from a secure system, altered by the user, then uploaded to a bulletin board or Web site, or distributed through a news group or electronic mail, in a form in which the alterations are undetectable without reference to the original, unaltered version. Before judgments in electronic form could supplant printed law reports, it would be necessary to incorporate methods such as validation coding and electronic signatures, for securing authenticity into electronic standards. Eventually, this may be done.

CONTEMPT OF COURT GUIDELINES

In 1989, Guidelines on the Use of Contempt Power were prepared for the Council by Chief Justice Allan McEachern, then Chair of the Council's Administration of Justice Committee.

The decision to develop guidelines came as a result of the Council's concern that codifying contempt of court rules would likely be ineffective in anticipating all of the circumstances in which contempt might arise and would limit the wide discretion judges require to deal quickly and decisively with conduct that might disrupt proceedings. At the same time, because the contempt power had on occasion been abused, Council wanted to take steps to ensure scrupulous care in the use of this power.

The 1989 Guidelines emphasized the importance of judicial restraint and suggested ways in which to sever contempt questions from the issues at trial and to avoid difficulties that might arise from judicial remarks that could be construed as a prejudgment.

These Guidelines were updated in 1992, then again in September 1996 when the new version was approved for distribution to all federally appointed judges and all new judges in either hard copy or, if requested, disk format.

SYSTEMS OF CIVIL JUSTICE TASK FORCE

Council members discussed the various recommendations of the CBA Systems of Civil Justice Task Force Report, released in August 1996, which dealt specifically with judges and the courts.

In particular, the Council endorsed the following three recommendations (22, 23 and 24) in the Task Force report:

- Every appellate court should initiate appeals within 30 days after the filing and service of the trial judgment, hear appeals within nine to 12 months of notice of appeal, render judgments promptly and, except in complex cases or where new legal questions arise, no later than six months from completion of the appeal, and establish procedures to monitor performance in relation to these goals;
- Every appellate court should actively supervise the progress of appeals;
- Appellate courts, including the Supreme Court of Canada, should be given greater control over their civil dockets by all of the relevant jurisdictions.

WORKPLACE COMPLAINTS POLICY

Working with the Equality Committee of the Canadian Judges Conference, the Council's Special Committee on Equality in the Courts completed a model procedural policy for dealing with workplace complaints involving federally appointed judges. The policy was adopted by the Council early in 1997.

The Council urged chief justices throughout Canada to discuss the model policy with members of their courts and, if adopted by individual courts, communicate the policy to members of the court and to all staff potentially affected by it. Adoption of the policy would be voluntary.

The model policy recognized the right of judges and those who work with and for them to work in an atmosphere free of harassment. The policy defines harassment as any inappropriate or unjustified behaviour that might reasonably be expected to demean, insult or offend another person. The policy provides for an optional informal process allowing a complainant to seek to resolve a problem in confidence through the chief justice of a court or, where a chief justice was the subject of the complaint, through another chief justice. It also provides for a formal process where the complainant or his or her representative could submit a complaint in writing under subsection 63(2) of the *Judges Act*.

JUDICIAL BENEFITS

... the time is past when potential judges are likely to have independent means, and a responsible potential appointee who has no outside income cannot accept an appointment that does not carry with it, to some substantial extent, a replacement for the means of providing for his family that he would give up if he accepted such an appointment.

- December 1971 Memorandum for the Minister of Justice
- Signed by The Right Honourable Gerald Fauteux
- And 22 other chief justices of the day

THE TRIENNIAL COMMISSION

The legislative amendments creating the Canadian Judicial Council in 1971 were accompanied by legislation increasing judges' salaries. This salary legislation, which was in line with proposals of the Canadian Bar Association Committee on Judges' Salaries and Pensions, proved the most contentious element of the legislative package. The debate over how and how high to set judges' salaries continues.

The 1971 salary proposals reflected the view of the Canadian Bar Association Committee that increases were necessary to return judges to the financial position they had enjoyed since 1967 but which had been eroded by inflation. The objectives of the 1971 exercise notwithstanding, the inflation of that period proved to be mild compared to what was experienced in the remainder of the decade, and judges fell still further behind. Finally, in 1981, judges' salaries having fallen further behind, the Government established a process based on the triennial, independent review of judges salaries with a measure of automatic annual adjustment based on the Industrial Composite (Aggregate) Index.

The Minister of Justice of the day told the House of Commons on second reading of the legislation establishing automatic indexing and the Triennial Commission that the process should "avoid difficulties flowing from the dependence of the judges on salary adjustments by statute."

By the summer of 1994, however, the Chief Justice of Canada, The Right Honourable Antonio Lamer, in his annual address to the Canadian Bar Association, suggested that other approaches should be examined. The Triennial Commission "looks good on paper," he said, "but it has one problem: it just does not work." By 1994, the indexing of judges' salaries had been prevented for two years through a government imposed freeze of judicial salaries. Initially, this freeze was for two years but it still applied in 1996-97.

The work of five triennial commissions, meanwhile, remains largely unimplemented by a succession of governments. In their submission to the 1995 Triennial Commission, chaired by David Scott, an Ottawa lawyer, the Council and the Canadian Judges Conference argued as follows: "The failure to deal with the recommendations of the Triennial Commissions renders virtually meaningless the independent review process."

The Scott Commission noted in its report, delivered to the Government on September 30, 1996, that only one piece of legislation dealing with commission recommendations had been introduced in Parliament since the third Commission reported in 1989 and that legislation, Bill C-50, had been allowed to die on the Order Paper.

The 1995 Commission, like previous commissions, began its report with a critique of the process. The Triennial Commission approach, it said, was established because the previous process was "unstructured and unsatisfactory. It was characterized by the judiciary, in a supplicant's role, petitioning the

Government through the responsible minister . . . urging the Government to petition Parliament to do what was necessary to fulfil its constitutional obligation with respect to economic security for judges.” The 1981 reforms were supposed to create an independent body that could make “an objective and fair set of recommendations dictated by the public interest, having the effect of maintaining the independence of the judiciary while at the same time attracting those pre-eminently suited for judicial office.” The theory, the 1995 Commission said, was that the process would be “de-politicized and judicial independence would be thus maintained.”

The idea was sound, the Commission concluded, but “the underlying assumptions appear to have been naive. The result has been a failure in practice to meeting the desired objectives. In spite of extensive inquiries and exhaustive research, recommendations as to the establishment of judicial salaries and other benefits have fallen almost totally upon deaf ears. The reasons for this state of affairs have been largely political.”

The conclusion of the Commission was threefold:

1. “. . . appointees (to the bench) since 1981 were promised . . . an independent, rational, depoliticized procedure for the determination of their compensation.”
2. “The perception abounds that what they got was an abdication by the Government of its constitutional responsibilities.”
3. “. . . the ramifications of the failure to fulfill this promise will be significant and detrimental if the shortcomings in the process are not soon rectified.”

To remedy the problems it identified, the Commission recommended changes to the *Judges Act* requiring that the Government introduce a bill incorporating the changes it wishes to make to judges’ salaries and benefits at the same time as it asks Parliament to consider the report of a triennial commission. This should be required within 30 sitting days after the expiry of a three-month period. This, the Commission said, should remedy the existing problem whereby the consideration of a report by Parliament before the Government has made known its response has had “a negative impact on the prospect of the introduction of any constructive legislation.”

With regard to issues more directly related to judicial salaries, the Commission recommended:

Judicial Salaries

Judicial salaries be adjusted upward so as to ensure that the erosion of the judicial salary base caused by the elimination of statutory indexing (in 1992) be effectively corrected.

Judicial Annuities

Retirement on full pension be permitted when a judge has served on the bench for a minimum of 15 years, and the sum of age and years of service equals at least 80 — the so-called “rule of 80” long sought as a means of introducing a measure of flexibility and fairness into the judicial annuity system.

Retirement Provisions for Supreme Court of Canada Justices

In addition to existing retirement provisions and qualification for the rule of 80, Supreme Court justices should be permitted to retire with full pension after a minimum of 10 years’ service.

Spousal Survivor Benefits

That priority be given to the re-establishment of the appropriate judicial salary base and that there be no change to spousal survivor benefits for the time being.

Common-Law Spouses

Provision be made in the *Judges Act* to provide for a surviving spouse's annuity to be paid to a common-law spouse in legally appropriate circumstances.

Joint and Survivor Benefits

Provision be made in the *Judges Act* to enable a retired judge who marries after retirement to provide for joint and survivor benefits.

Interest on Judges' Pension Contributions

Changes should be made to the *Judges Act* to provide that interest be payable upon the return of all pension contributions made in 1996 and thereafter at the rates prescribed by the Income Tax Regulations and compounded annually.

Insurance

Government-paid life insurance coverage for judges be brought more closely in line with that provided to deputy ministers of the federal government.

Leaves of Absence

The *Judges Act* be changed to authorize chief justices to approve leaves of absence of up to six months, including maternity/parental leave and study leave.

The Council was advised as the fiscal year ended, prior to a federal election being called, that the Government intended to accept all the recommendations except those involving salary changes and reform of the triennial commission process. These latter questions, the Government advised, would be deferred until the fall of 1997.

APPENDIX A

MEMBERS OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL, 1996-97

The Right Honourable Antonio Lamer, P.C.
Chairman
Chief Justice of Canada

The Honourable Allan McEachern
First Vice-Chairman
Chief Justice of British Columbia

The Honourable Lorne O. Clarke
Second Vice-Chairman (to September 1996)
Chief Justice of Nova Scotia

The Honourable Pierre A. Michaud
Second Vice-Chairman (from September 1996)
Chief Justice of Quebec

The Honourable Edward D. Bayda
Chief Justice of Saskatchewan

The Honourable Norman H. Carruthers
Chief Justice of Prince Edward Island

The Honourable Donald H. Christie
Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada

The Honourable J.-Claude Couture
Chief Judge of the Tax Court of Canada

The Honourable Joseph Z. Daigle
Chief Justice of the Court of Queen's Bench of New Brunswick

The Honourable André Deslongchamps
Associate Chief Justice of the Superior Court of Quebec (from September 1996)

The Honourable René W. Dionne
Senior Associate Chief Justice of the Superior Court of Quebec

The Honourable Patrick D. Dohm
Associate Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia

The Honourable William A. Esson
Chief Justice of the Supreme Court of British Columbia (to September 1996)

The Honourable Catherine A. Fraser
Chief Justice of Alberta

The Honourable Constance R. Glube
Chief Justice of the Supreme Court of Nova Scotia

The Honourable James R. Gushue
Chief Justice of Newfoundland

The Honourable Benjamin Hewak
Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba

The Honourable T. Alex Hickman
Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland

Notes:

1. Except that the Chairman and Vice-Chairmen are listed first, members are listed here in alphabetical order.
2. The senior judges of the Supreme Courts of the Yukon and the Northwest Territories alternate on the Council every two years.

The Honourable William L. Hoyt
Chief Justice of New Brunswick

The Honourable Ralph E. Hudson
*Senior Judge of the Supreme Court of the
Yukon Territory*

The Honourable Julius A. Isaac
Chief Justice of the Federal Court of Canada

The Honourable James A. Jerome
*Associate Chief Justice of the Federal Court
of Canada*

The Honourable Lyse Lemieux
*Associate Chief Justice of the Superior Court
of Quebec (to August 1996)
Chief Justice of the Superior Court of Quebec
(from August 1996)*

The Honourable Patrick J. LeSage
Chief Justice of the Ontario Court of Justice

The Honourable Kenneth R. MacDonald
*Chief Justice of the Trial Division of the
Supreme Court of Prince Edward Island*

The Honourable Donald K. MacPherson
*Chief Justice of the Court of Queen's Bench
for Saskatchewan*

The Honourable R. Roy McMurtry
Chief Justice of Ontario

The Honourable Gerald Mercier
*Associate Chief Justice, Family Division
of the Court of Queen's Bench for Manitoba*

The Honourable W. Kenneth Moore
*Chief Justice of the Court of Queen's Bench
of Alberta*

The Honourable John W. Morden
Associate Chief Justice of Ontario

The Honourable Jeffrey J. Oliphant
*Associate Chief Justice of the Court of Queen's
Bench for Manitoba*

The Honourable Ian H.M. Palmetter^{*}
*Associate Chief Justice of the Supreme Court
of Nova Scotia*

The Honourable Lawrence A. Poitras
*Chief Justice of the Superior Court of Quebec
(to August 1996)*

The Honourable Richard J. Scott
Chief Justice of Manitoba

The Honourable Heather J. Smith
*Associate Chief Justice of the Ontario Court
of Justice*

The Honourable Barry L. Strayer
*Chief Justice of the Court Martial Appeal Court
of Canada (from November 1996)*

The Honourable Allan H.J. Wachowich
*Associate Chief Justice of the Court of Queen's
Bench of Alberta*

The Honourable Bryan Williams
*Chief Justice of the Supreme Court of British
Columbia (from September 1996)*

^{*} The Canadian Judicial Council members were deeply saddened on the death of their colleague, Associate Chief Justice Ian Palmetter, on March 14, 1997.

APPENDIX B

COMMITTEE MEMBERS

Executive Committee

Chief Justice Antonio Lamer (Chairman)
 Chief Judge J.-Claude Couture
 Chief Justice Joseph Z. Daigle
 Chief Justice Benjamin Hewak
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Chief Justice Allan McEachern
 Chief Justice R. Roy McMurtry
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice John W. Morden
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Standing Committees

Administration of Justice Committee

Chief Justice Patrick J. LeSage (Chairman)
 Chief Justice Joseph Z. Daigle
 Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
 Chief Justice James R. Gushue
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Finance Committee

Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 (Chairman)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Chief Justice William L. Hoyt
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice W. Kenneth Moore

Judicial Benefits Committee

Chief Justice Constance R. Glube (Chairman)
 Chief Justice Edward D. Bayda
 Associate Chief Justice André Deslongchamps
 Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
 Chief Justice Catherine A. Fraser
 Associate Chief Justice Gerald Mercier

Judicial Conduct Committee

Chief Justice Allan McEachern (Chairman)
 Chief Justice Joseph Z. Daigle,
 (Vice-Chairman)
 Associate Chief Justice John W. Morden
 (Vice-Chairman)
 Chief Judge J.-Claude Couture
 Chief Justice Benjamin Hewak
 Chief Justice Antonio Lamer
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Chief Justice R. Roy McMurtry
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Notes:

1. Committee membership is generally established at the Council's annual meeting, held in the autumn.
2. These lists show Committee membership as at March 31, 1997.

Judicial Education Committee

Chief Justice Catherine A. Fraser (Chairman)
Chief Justice Norman H. Carruthers
Chief Justice Lorne O. Clarke
Associate Chief Justice René W. Dionne
Chief Justice Benjamin Hewak
Chief Justice T. Alex Hickman
Chief Justice William L. Hoyt
Mr. Justice Ralph E. Hudson
Chief Justice Julius A. Isaac
Chief Justice Donald K. MacPherson
Chief Justice W. Kenneth Moore
Associate Chief Justice John W. Morden
Chief Justice Bryan Williams

Appeal Courts Committee

Chief Justice Pierre A. Michaud (Chairman)
Chief Justice Edward D. Bayda
Chief Justice Norman H. Carruthers
Chief Justice Lorne O. Clarke
Chief Justice Catherine A. Fraser
Chief Justice James R. Gushue
Chief Justice William L. Hoyt
Chief Justice Julius A. Isaac
Chief Justice Allan McEachern
Chief Justice R. Roy McMurtry
Associate Chief Justice John W. Morden
Chief Justice Richard J. Scott
Chief Justice Barry L. Strayer

Judicial Independence Committee

Chief Justice Richard J. Scott (Chairman)
Associate Chief Judge Donald H. Christie
Chief Justice Constance R. Glube
Chief Justice Allan McEachern
Chief Justice R. Roy McMurtry
Chief Justice Pierre A. Michaud
Associate Chief Justice Heather J. Smith
Chief Justice Barry L. Strayer

Trial Courts Committee

Chief Justice Lyse Lemieux (Chairman)
Associate Chief Judge Donald H. Christie
Chief Judge J.-Claude Couture
Chief Justice Joseph Z. Daigle
Associate Chief Justice André Deslongchamps
Associate Chief Justice René W. Dionne
Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
Chief Justice Constance R. Glube
Chief Justice Benjamin Hewak
Chief Justice T. Alex Hickman
Mr. Justice Ralph E. Hudson
Associate Chief Justice James A. Jerome
Chief Justice Patrick J. LeSage
Chief Justice Kenneth R. MacDonald
Chief Justice Donald K. MacPherson
Associate Chief Justice Gerald Mercier
Chief Justice W. Kenneth Moore
Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
Associate Chief Justice Heather J. Smith
Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich
Chief Justice Bryan Williams

Ad Hoc Committees

Judges Computer Advisory Committee

Judge Pierre Archambault (Chairman)

Mr. Justice N. Douglas Coe

Mr. Justice Morris Fish

Mr. Justice Maurice Lagacé

Mr. Justice John McQuaid

Madam Justice M. Anne Rowles

Chief Justice Richard J. Scott

Madam Justice Lawrie Smith

Advisors:

Dr. Martin Felsky

Professor Denis Marshall

Professor Daniel Poulin

Special Committee on Equality in the Courts

Chief Justice Constance R. Glube (Chairman)

Chief Judge J.-Claude Couture

Chief Justice Lyse Lemieux

Chief Justice Patrick J. LeSage

Chief Justice Richard J. Scott

Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

Study Leave Selection Committee

Chief Justice Edward D. Bayda (Chairman)

Chief Justice Constance R. Glube

Associate Chief Justice John W. Morden

Dean Louis Perret

Dean Peter MacKinnon

Working Committee on Ethical Principles for Judges

Chief Justice Richard J. Scott (Chairman)

Chief Justice Allan McEachern

Madam Justice Elizabeth McFadyen

Chief Justice R. Roy McMurtry

Chief Justice Pierre A. Michaud

Professor Tom Cromwell

Ms. Jeannie Thomas

Nominating Committee

Chief Justice Norman H. Carruthers (Chairman)

Chief Justice Patrick J. LeSage

Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant

APPENDIX C

PAST CANADIAN JUDICIAL COUNCIL MEMBERS

(December 1971 to March 1996)

NAME/COURT	OFFICE	DATES ON COUNCIL
Adams, William G. District Court of Newfoundland	Chief Judge	July 1983 – Sept. 1986
Anderson, N. Robert County Court of Nova Scotia	Senior Judge	July 1983 – Oct. 1985
Barkman, Gordon J. County Court of Manitoba	Chief Judge	July 1983 – July 1984
Batten, Mary J. Court of Queen's Bench for Saskatchewan	Chief Justice	June 1983 – Feb. 1989
Bence, Alfred Henry Court of Queen's Bench for Saskatchewan	Chief Justice	Dec. 1971 – May 1977
Bisson, Claude Court of Appeal of Quebec	Chief Justice	May 1988 – Nov. 1994
Bridges, G.F. Gregory Supreme Court of New Brunswick, Appeal Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Feb. 1972
Callaghan, Frank W. Supreme Court of Ontario, High Court of Justice	Associate Chief Justice Chief Justice	Oct. 1985 – Sept. 1989 Sept. 1989 – Sept. 1990
Ontario Court, General Division	Chief Justice	Sept. 1990 – Jan. 1994
Campbell, David H. County Courts of British Columbia	Senior Judge Chief Judge	July 1983 – Oct. 1987 Oct. 1987 – July 1990
Supreme Court of British Columbia	Associate Chief Justice	July 1990 – Jan. 1995
Cardin, Lucien Tax Court of Canada	Chief Judge	July 1983 – Aug. 1983
Cormier, Adrien J. Supreme Court of New Brunswick, Trial Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Sept. 1979
Court of Queen's Bench of New Brunswick	Chief Justice	Sept. 1979 – Mar. 1982

Note:

By amendments to the Judges Act which came into force on July 18, 1983 the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada and the Chief Judge (or senior judge in cases where there was no chief judge) and Associate Chief Judge of County and District Courts were added to the membership of the Council. In addition, the senior judges of the Northwest Territories and the Yukon Territory were added as members of the Council in alternating, two-year terms.

NAME/COURT	OFFICE	DATES ON COUNCIL
Coté, Pierre Superior Court of Quebec	Senior Associate Chief Justice	June 1984 – July 1992
Cowan, Gordon S. Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Sept. 1981
Crête, Marcel Court of Appeal of Quebec	Chief Justice	May 1980 – Mar. 1988
Culliton, Edward M. Court of Appeal for Saskatchewan	Chief Justice	Dec. 1971 – Apr. 1981
Davey, Herbert William Supreme Court of British Columbia, Appeal Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Oct. 1972
Deschênes, Jules Superior Court of Quebec	Chief Justice	Aug. 1973 – Aug. 1983
Dewar, Archibald S. Court of Queen's Bench for Manitoba	Chief Justice	Sept. 1973 – July 1985
de Weerd, Mark M. Supreme Court of the Northwest Territories	Senior Judge	July 1985 – June 1987 July 1989 – June 1991 July 1993 – June 1995
Dickson, R.G. Brian Supreme Court of Canada	Chief Justice	Apr. 1984 – June 1990
Dorion, Frédéric Superior Court of Quebec	Chief Justice	Dec. 1971 – Aug. 1973
Dubin, Charles L. Supreme Court of Ontario, Court of Appeal Court of Appeal for Ontario	Associate Chief Justice Chief Justice	July 1987 – Mar. 1990 Mar. 1990 – Feb. 1996
Estey, William Z. Supreme Court of Ontario, High Court of Justice Supreme Court of Ontario, Court of Appeal	Chief Justice Chief Justice	June 1975 – Dec. 1976 Dec. 1976 – Sept. 1977
Evans, Gregory T. Supreme Court of Ontario, High Court of Justice	Chief Justice	Dec. 1976 – June 1985
Farris, John L. Supreme Court of British Columbia, Appeal Division	Chief Justice	Feb. 1973 – Dec. 1978

NAME/COURT	OFFICE	DATES ON COUNCIL
Fauteux, Gérald Supreme Court of Canada	Chief Justice	Dec. 1971 – Dec. 1973
Freedman, Samuel Court of Appeal for Manitoba	Chief Justice	Dec. 1971 – Apr. 1983
Furlong, Robert S. Supreme Court of Newfoundland Supreme Court of Newfoundland, Court of Appeal	Chief Justice Chief Justice	Dec. 1971 – July 1975 July 1975 – Dec. 1979
Gale, G.A. (Bill) Supreme Court of Ontario, Court of Appeal	Chief Justice	Dec. 1971 – Dec. 1976
Gold, Alan B. Superior Court of Quebec	Chief Justice	Aug. 1983 – July 1992
Goodridge, Noel H.A. Supreme Court of Newfoundland, Court of Appeal	Chief Justice	Nov. 1986 – Dec. 1995
Hamilton, Alvin C. Court of Queen's Bench for Manitoba, Family Division	Associate Chief Justice	Oct. 1983 – Mar. 1993
Howland, William G.C. Supreme Court of Ontario, Court of Appeal	Chief Justice	Nov. 1977 – Mar. 1990
Hugessen, James K. Superior Court of Quebec	Associate Chief Justice	Sept. 1973 – July 1983
Hughes, Charles J.A. Supreme Court of New Brunswick, Appeal Division Court of Appeal of New Brunswick	Chief Justice Chief Justice	Mar. 1972 – Sept. 1979 Sept. 1979 – Mar. 1984
Iacobucci, Frank Federal Court of Canada	Chief Justice	Sept. 1988 – Jan. 1991
Jackett, Wilbur R. Federal Court of Canada	Chief Justice	Dec. 1971 – Oct. 1979
Johnson, Fred W. Court of Queen's Bench for Saskatchewan	Chief Justice	July 1977 – July 1983
Laskin, Bora Supreme Court of Canada	Chief Justice	Dec. 1973 – Mar. 1984
Laycraft, J.H. (Herb) Court of Appeal of Alberta	Chief Justice	Feb. 1985 – Dec. 1991
Lyon, William D. District Court of Ontario	Chief Judge	July 1983 – Sept. 1990

NAME/COURT	OFFICE	DATES ON COUNCIL
MacKeigan, Ian M. Supreme Court of Nova Scotia, Appeal Division	Chief Justice	Sept. 1973 – June 1985
MacKinnon, Bert J. Supreme Court of Ontario, Court of Appeal	Associate Chief Justice	Apr. 1978 – June 1987
McGillivray, William A. Supreme Court of Alberta	Chief Justice	Dec. 1974 – June 1979
Court of Appeal of Alberta	Chief Justice	June 1979 – Dec. 1984
McKinnon, Alexander Hugh Supreme Court of Nova Scotia, Appeal Division	Chief Justice	Dec. 1971 – June 1973
McLachlin, Beverley Supreme Court of British Columbia	Chief Justice	Sept. 1988 – Mar. 1989
Maddison, Harry C.B. Supreme Court of the Yukon Territory	Senior Judge	July 1983 – June 1985 July 1987 – June 1989 July 1991 – Aug. 1992
Marquis, Eugène Superior Court of Quebec	Senior Associate Chief Justice	Sept. 1973 – July 1976
Mifflin, Arthur S. Supreme Court of Newfoundland, Trial Division	Chief Justice	July 1975 – Dec. 1979
Supreme Court of Newfoundland, Court of Appeal	Chief Justice	Dec. 1979 – Sept. 1986
Miller, Tevie H. Court of Queen's Bench of Alberta	Associate Chief Justice	Feb. 1984 – Jan. 1993
Milvain, J. (Val) H. Supreme Court of Alberta, Trial Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Feb. 1979
Monnin, Alfred M. Court of Appeal for Manitoba	Chief Justice	Apr. 1983 – Feb. 1990
Nemetz, Nathan T. Supreme Court of British Columbia	Chief Justice	Nov. 1973 – Jan. 1979
Court of Appeal of British Columbia	Chief Justice	Jan. 1979 – Sept. 1988
Nicholson, John P. Supreme Court of Prince Edward Island	Chief Justice	Jan. 1977 – May 1985
Noël, Camil Federal Court of Canada	Associate Chief Justice	Dec. 1971 – July 1975

NAME/COURT	OFFICE	DATES ON COUNCIL
Parker, William D. Supreme Court of Ontario, High Court of Justice	Associate Chief Justice Chief Justice	Dec. 1978 – Oct. 1985 Oct. 1985 – Aug. 1989
Richard, Guy A. Court of Queen's Bench of New Brunswick	Chief Justice	Mar. 1982 – Dec. 1994
Rinfret, G.-Édouard Court of Appeal of Quebec	Chief Justice	Sept. 1977 – May 1980
Sinclair, William R. Court of Queen's Bench of Alberta	Chief Justice	Feb. 1979 – Feb. 1984
Smith, S. Bruce Supreme Court of Alberta, Appeal Division	Chief Justice	Dec. 1971 – Dec. 1974
Stratton, Stuart G. Court of Appeal of New Brunswick	Chief Justice	Apr. 1984 – June 1992
Thurlow, Arthur L. Federal Court of Canada	Associate Chief Justice Chief Justice	Dec. 1975 – Jan. 1980 Jan. 1980 – May 1988
Trainor, C. St. (Clair) Supreme Court of Prince Edward Island	Chief Justice	Dec. 1971 – Dec. 1976
Tremblay, Lucien Court of Appeal of Quebec	Chief Justice	Dec. 1971 – Dec. 1977
Tritschler, Gordon E. Court of Queen's Bench for Manitoba	Chief Justice	Dec. 1971 – Aug. 1973
Vallée, Gabrielle Superior Court of Quebec	Senior Associate Chief Justice	Sept. 1976 – June 1984
Wells, Dalton C. Supreme Court of Ontario, High Court of Justice	Chief Justice	Dec. 1971 – June 1975
Wilson, John O. Supreme Court of British Columbia	Chief Justice	Dec. 1971 – Nov. 1973

APPENDIX D

HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES, 1996-97

The Council is served by an executive director, a legal officer and two support staff located at the Council office in Ottawa.

1996-97 EXPENDITURES OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

Salaries and Benefits	\$251,247
Transportation and Communications	62,519
Professional and Special Services	510,675
Rentals	24,134
Purchase, Repair and Upkeep	896
Utilities, Materials and Supplies	22,760
Construction and Acquisition of Machinery and Equipment	8,764
Other	144
Internal Government Expenditures	61,562
TOTAL	\$942,701*

* This amount is considerably higher than the expenditures in 1995-96 because supplementary funds were required during the year to cover costs associated with the ss.63(1) Judges Act Inquiry held during the year.

A P P E N D I X E

PART II OF THE *JUDGES ACT*

Following is the text of Part II of the *Judges Act*, which governs the Canadian Judicial Council. It is taken from the 1997 Office Consolidation of the *Act*.

Part II Canadian Judicial Council

Interpretation

Definition of "Minister"

58. In this Part, "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

Constitution of the Council

Council established

59. (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

- (a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;
- (b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;
- (c) subject to subsection (2), one of the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories;
- (d) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada; and
- (e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Successive terms of senior judges

(2) The senior judges referred to in paragraph (1)(c) shall succeed each other on the Council every two years.

Successor to senior judge

(3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during the term of that judge on the Council, the judge who succeeds that judge as senior judge of the same court shall become a member of the Council for the remainder of the term.

Substitute member

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 59; 1992, c. 51, s. 25; 1996, c. 30, s. 6.

Objects of Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

Powers of Council

(2) In furtherance of its objects, the Council may

- (a) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges;
- (b) establish seminars for the continuing education of judges;
- (c) make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in section 63; and
- (d) make the inquiries described in section 69.

R.S., 1985, c. J-1, s. 60; 1992, c. 51, s. 26.

Meetings of Council

61. (1) The Council shall meet at least once a year.

Work of Council

(2) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.

By-laws

- (3) The Council may make by-laws
 - (a) respecting the calling of meetings of the Council;
 - (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and
 - (c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 63.

R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

Employment of counsel and assistants

62. The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying

out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 63.

R.S., c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 157, s. 16.

Inquiries Concerning Judges

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

Inquiry Committee

(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister, shall constitute an Inquiry Committee.

Powers of Council or Inquiry Committee

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have

- (a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to

- produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and
- (b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel the person or witness to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.

Prohibition of information relating to inquiry, etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of the opinion that the publication is not in the public interest.

Inquiries may be public or private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister requires that it be held in public.

R.S., 1985, c. J-1, s. 63; 1992, c. 51, s. 27.

Notice of hearing

64. A judge in respect of whom an inquiry or investigation under section 63 is to be made shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity, in person or by counsel, of being heard at the hearing, of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf.

R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16 (2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

Report and Recommendations

Report of Council

65. (1) After an inquiry or investigation under section 63 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister.

Recommendation to Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of that office, or
- (d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,

the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 65; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 5.

Effect of Inquiry

66. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6]

Leave of absence with salary

(2) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection 65(2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the

case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

Annuity to judge who resigns

(3) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when the finding was made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 66; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6.

67. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 5]

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 6]

Inquiries Concerning Other Persons

Further inquiries

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or

(b) a person to whom section 48 of the *Parliament of Canada Act* applies, should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Applicable provisions

(2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsection 66(2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after receipt of a report described in subsection 65(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 69; 1992, c. 1, s. 144(F), c. 51, s. 28; 1993, c. 34, s. 89.

Report to Parliament

Orders and reports to be laid before

Parliament

70. Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection 69(3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

Removal by Parliament or Governor in Council

Powers, rights or duties not affected

71. Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, any of sections 63 to 70 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

APPENDIX F

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL BY-LAWS

ARTICLE I

Title

1.01 These by-laws may be cited as the *Canadian Judicial Council By-Laws*.

ARTICLE II

Interpretation

2.01 In these by-laws:

- (a) "Act" means the *Judges Act*, R.S.C. 1985, c. J-1;
- (b) "Chairman" means the Chief Justice of Canada;
- (c) "Council" means the Canadian Judicial Council established by the *Act*;
- (d) "Executive Committee" means the Executive Committee of the Council as provided for in these by-laws;
- (e) "Executive Director" means the Executive Director of the Council as provided for in these by-laws;
- (f) "First Vice-Chairman" means the Vice-Chairman who has been a member of the Council longer than the other Vice-Chairman;
- (g) "judge" means a judge to whom the *Act* applies;
- (h) "Second Vice-Chairman" means the Vice-Chairman who is not the First Vice-Chairman;
- (i) "Vice-Chairman" means a vice-chairman pursuant to these by-laws.

ARTICLE III

Meetings

Annual Meeting

3.01 There shall be an annual meeting of the Council which shall be held in the month of September unless the Executive Committee directs otherwise.

3.02 The Executive Committee shall fix the date and place of the annual meeting before August 1 but, if it fails to do so, the date and place shall be fixed by the Chairman.

Mid-year meeting

3.03 There shall be a mid-year meeting of the Council in Ottawa, in the month of March, unless the Executive Committee directs otherwise.

Special meetings

3.04 Special meetings of the Council may also be called by the Chairman, by the Executive Committee, by the Council or at the written request of not less than ten members of the Council. The dates and places for all special meetings, unless fixed by the Council, shall be fixed by the Executive Committee, except a meeting called by the Chairman for which the Chairman shall fix the date and place.

Notice of special meeting

3.05 Notice of the time and place of any such special meeting shall be communicated to every member of the Council in such manner as the Executive Committee deems expedient having regard to the circumstances except a meeting called by the Chairman, for which notice shall be given in a manner deemed expedient by the Chairman.

Notice of meeting

3.06 The Executive Director shall give to each member of the Council at least 30 days notice of the time and place of any meeting of the Council.

Quorum

3.07 A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

Adjournment	3.08 Any meeting of the Council may be adjourned to such date and place as the Council may decide.	Term of Vice-Chairmen	4.03 The Vice-Chairmen shall hold office at the pleasure of the Chairman.
Presiding officer of Council	3.09 The presiding officer at all meetings of the Council shall be: (a) the Chairman; (b) in the absence of the Chairman, the First Vice-Chairman; (c) in the absence of the Chairman and the First Vice-Chairman, the Second Vice-Chairman; or (d) in the absence of the Chairman and the Vice-Chairmen, the senior member of the Council present at such meeting.	Duties of Vice-Chairmen	4.04 The First Vice-Chairman or, in the absence of the First Vice-Chairman, the Second Vice-Chairman, shall act in the absence or disability of the Chairman and perform such other functions and duties as the Council may determine.
Attendance of non-member at Council meeting	3.10 The Council may authorize any person who is not a member of the Council to attend, but not to vote, at a meeting of the Council.	Chairman of the Executive Committee	4.05 The Chairman may from time to time designate a Vice-Chairman to act as Chairman of the Executive Committee, and the Vice-Chairman so designated shall thereupon have the authority and responsibility of the Chairman of such committee subject to the right of the Chairman to resume the chairmanship at any time.
Voting	3.11 Voting at meetings of the Council shall be by a show of hands unless a vote by secret ballot is requested by at least ten members.	Chairman of the Judicial Conduct Committee	4.06 The Chairman shall designate one of the Vice-Chairmen to be chairman of the Judicial Conduct Committee, who shall hold office at the pleasure of the Chairman.
ARTICLE IV <i>Officers</i>			
The Chairman	4.01 Except as provided in article 3.09, the Chairman shall preside at all meetings of the Council and of the Executive Committee, and shall be the Chief Executive Officer of the Council.	Office of Council	4.07 The office of the Council shall be in the National Capital Region.
The Vice-Chairmen	4.02 The Chairman may designate two members of the Council to be Vice-Chairmen of the Council, at least one of whom shall be an elected member of the Executive Committee.	Executive Director of Council	4.08 The Council shall appoint an Executive Director who is not a member of the Council, and may also employ other personnel as required for the full and proper discharge of its duties and responsibilities.
		Duties of Executive Director	4.09 The Executive Director shall have charge of the office of the Council, shall be responsible for all matters generally ascribed to the position and shall perform all

duties required by the Chairman, by the Council or by any of its Committees.

Acting
Executive
Director

4.10 Where, for any reason, the Executive Director is unable to act, an acting Executive Director may be appointed by the Chairman.

ARTICLE V

Executive Committee

Composition of
the Executive
Committee

5.01 There shall be an Executive Committee of the Council consisting of the Chairman and nine members of the Council who shall be elected by the Council from among its members.

Additional
Member of
Committee

5.02 If the Chairman appoints as one of the Vice-Chairmen a person who is not elected to the Executive Committee that Vice-Chairman shall be an additional member of the Executive Committee.

Members

5.03 Three members of the Executive Committee shall be elected at each annual meeting and shall hold office for three years. A member of the Executive Committee whose term expires at an annual meeting shall not be eligible for re-election until the following annual meeting.

Vacancy

5.04 When a member of the Executive Committee resigns therefrom or ceases to be a member of the Council, the Executive Committee may appoint another member of the Council as a replacement until the next annual meeting of the Council.

5.05 When a member of the Executive Committee resigns therefrom or ceases to be a

member of the Council, the Council at its next annual meeting shall elect one of its members as a replacement.

Duration
of term

5.06 A member of the Executive Committee elected pursuant to article 5.05 shall hold office until the expiry of the term of office of the person being replaced.

Powers and
duties of the
Executive

5.07 The Executive Committee is responsible for the supervision and management of the affairs of the Council. Without limiting the generality of the foregoing, the Executive Committee shall have all the powers vested in the Council except for (i) the making of by-laws, (ii) the appointment of members of the Executive Committee and standing committees other than as provided herein, and (iii) the powers of the Council referred to in Article VIII of these by-laws.

Quorum

5.08 A majority of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

Functioning of
the Committee

5.09 Meetings of the Executive Committee shall be held at such intervals, in such manner, at such place and upon such notice as the Executive Committee may from time to time determine.

Meetings

5.10 The Chairman, a Vice-Chairman or any three members may, at any time, call a meeting of the Executive Committee.

Resolution

5.11 A resolution consented to in writing or by any electronic method, by all members of the Executive Committee, shall be as valid and effectual as if it had been

passed at a meeting of the Executive Committee duly called and held. Such resolution may be in two or more counterparts which together shall be deemed to constitute one resolution in writing. Such resolution shall be filed with the minutes of the proceedings of the Executive Committee and shall be effective on the date stated thereon or, if no date is specified, when filed.

ARTICLE VI

Standing and Ad Hoc Committees

Standing
Committees

6.01 There shall be a Standing Committee of the Council on each of the following subjects:

- (a) judicial conduct,
- (b) judicial education,
- (c) judicial benefits,
- (d) judicial independence,
- (e) administration of justice,
- (f) finance,
- (g) appeal courts, and
- (h) trial courts.

Membership

6.02 Each standing committee, except the Standing Committees on Judicial Conduct, Appeal Courts and Trial Courts, shall have a minimum of five members who shall be elected at each annual meeting. The chairman of each such committee shall be elected annually by the members of the Committee from among their own number.

Exception for
committee
membership

6.03 The members of the Standing Committees on Appeal Courts and Trial Courts shall respectively consist of the Council members who are members of such courts and the chairmen of such committees shall be the Chief Justices of the Appeal Court and the Trial Court of the province or territory in which the next annual meeting is to be held.

Vacancy

6.04 Any vacancy in a standing committee arising between annual meetings may be filled by the Executive Committee.

Objects

6.05 A standing committee is responsible for the achievement of its objects subject to the approval of the Finance Committee for the expenditure of public funds.

6.06 Articles 5.08, 5.09 and 5.11 of these by-laws apply *mutatis mutandis* to any committee of the Council.

Ad hoc
committees

6.07 The Chairman, the Executive Committee or the Council may establish and prescribe the powers and duties of ad hoc committees. Judges who are not Council members may be included in the membership as needed from time to time.

Expenses

6.08 Judges who attend a meeting of a standing or ad hoc committee of the Council duly called by its chairman, and for which approval to hold the meeting has been received from the Council Chairman, shall be reimbursed their expenses in so attending the meeting pursuant to section 41(1) of the *Act*.

ARTICLE VII

Nominating Committee

Election of
Nominating
Committee **7.01** At every annual meeting the members of the Council shall elect a three-member Nominating Committee.

Chairman **7.02** The Nominating Committee shall appoint from amongst its members, a chairman who shall organize the work of the Committee and preside over its meetings.

Duties of
Committee **7.03** The Nominating Committee shall nominate candidates for membership on the Executive Committee and on all standing committees.

Written Report **7.04** A written report of the nominations proposed by the Nominating Committee shall be sent to the members of the Council at least 30 days before each annual meeting of the Council.

Representation **7.05** In preparing its report the Nominating Committee shall consider and, if possible, nominate candidates who will furnish regional and jurisdictional representation.

Candidates **7.06** Notwithstanding the report of the Nominating Committee, any member of the Council may nominate from the floor any eligible member of the Council for election to the Executive Committee or to a Standing Committee.

ARTICLE VIII

Judicial Conduct

Committee **8.01**
(a) The members of the Executive Committee shall constitute the Judicial Conduct Committee.

Vice-Chairman
of Committee (b) The Chairman of the Council may, after consultation with the Chairman of the Judicial Conduct Committee, designate one or more Vice-Chairmen of the Committee to carry out such duties of the Chairman of the Committee as may be delegated in writing by the Chairman of the Committee from time to time.

Complaint or
allegation
about conduct
of a judge **8.02**
(a) Every complaint or allegation received at the office of the Council, concerning a judge who is subject to the *Act*, shall be referred to the Executive Director.

(b) Every complaint or allegation received by any member of the Council concerning the conduct of a judge which, in the opinion of such member, may require the attention of the Council, shall be sent to the Executive Director.

(c) A Council member shall draw to the attention of the Executive Director any conduct of a judge of that member's court which, in the view of that member, may require the attention of the Council, and such conduct shall be treated in the same manner as if it were the subject of a complaint.

Referral to
Chairman

8.03

(a) The Executive Director shall establish a file and, subject to article 8.01 (b), shall refer every complaint or allegation mentioned in article 8.02 to the Chairman of the Judicial Conduct Committee.

Duty to
inform

(b) The Executive Director shall provide a copy of any complaint or allegation made to the Council against a judge together with a copy of any reply, to the judge concerned, and to the judge's Chief Justice or Chief Judge.

Duties of
Chairman of
Committee

8.04

(a) The Chairman shall review the complaint or allegation and may:

- (i) close the file where the matter is trivial, vexatious or without substance and advise the complainant, who is the subject of the complaint, accordingly with an appropriate explanation;
- (ii) after obtaining comments from the judge and the judge's Chief Justice or Chief Judge, close the file and advise the complainant, with an appropriate explanation, where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but clearly is not serious enough to warrant removal.

(b) The Chairman may cause further inquiries to be made where the matter is likely to be referred to a Panel of the Canadian Judicial Council and where further information appears to be necessary for the Panel to fulfill its function.

(c) Where further inquiries are made, the judge who is the subject of the complaint shall be provided an opportunity to respond to the gist of the allegations and evidence against such judge and any response by the judge shall be

included in the report of such further inquiries.

(d) The Chairman shall refer any file which is not closed, to a Panel of the Canadian Judicial Council together with the report of the further inquiries, if any, and any recommendation which the Chairman may make.

Duties of
Panel

8.05

(a) A matter which is referred to a Panel of the Canadian Judicial Council pursuant to article 8.04 (d) shall be dealt with by a Panel of up to five members of the Council designated for this purpose by the Chairman of the Judicial Conduct Committee. The Panel member with seniority on the Council shall act as Chairman of the Panel.

(b) The Panel shall review the matter and the report of the further inquiries, if any, and may:

- (i) refer the matter back to the Chairman to cause further inquiries to be made; or
- (ii) decide that no investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* is warranted and advise the complainant accordingly with an appropriate explanation where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but clearly is not serious enough to warrant removal; or
- (iii) refer the matter to the Council together with its own report and conclusion that an investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* may be warranted.

(c) If the Panel concludes that an investigation may be warranted pursuant to subsection 63(2) of the *Act*, it shall specify the grounds of alleged misconduct which could warrant an investigation.

(d) After the Panel has completed its review of a complaint, the members of the Panel shall not participate in any further consideration of the same complaint by the Council.

Duties of
Council

8.06

(a) Prior to the Council considering the report of a Panel, the Chairman of the Judicial Conduct Committee shall designate up to five members of the Canadian Judicial Council (other than those who served on the Panel) to be available to serve on any subsequent Inquiry Committee which might be established pursuant to the *Act*. The members so designated shall not participate in any deliberations of the Council in relation to the matter in question.

(b) A copy of the report of the Panel to the Council shall be provided to the judge, who shall be entitled to make written and oral submissions to the Council as to whether or not there should be an investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act*.

(c) After considering the report of the Panel and the submissions, if any, the Council shall decide:

- (i) that no investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Act* is warranted and advise the complainant and the judge accordingly with an appropriate explanation where the matter is without substance or where the conduct is inappropriate or improper but is not serious enough to warrant removal; or
- ii) that an investigation into the matter shall be held pursuant to subsection 63(2) of the *Act* since the matter may be serious enough to warrant removal.

Inquiry
Committee

8.07

(a) Such investigation shall be conducted by an Inquiry Committee composed of the members designated previously pursuant to article 8.06(a) together with any additional members appointed by the Minister pursuant to section 63(3) of the *Act*.

(b) The Inquiry Committee shall conduct the investigation in accordance with sections 63 and 64 of the *Act* and shall report its conclusions to the Council.

Inquiry
Committee
Report

8.08

(a) All of the parties before the Inquiry Committee shall be provided with copies of the Committee's report and shall be provided a full opportunity to be heard before the Council.

(b) Where the Council, in its report to the Minister pursuant to section 65(1) of the *Act*, departs from the report of the Inquiry Committee it shall, nevertheless, provide the Minister with the original report of the Inquiry Committee.

Request from
Minister or
Attorney General

8.09

(a) Where the Council receives a request from the Minister of Justice of Canada under subsection 63(1) or 69(1) of the *Act* or a request from the Attorney General of a province under subsection 63(1) of the *Act* to conduct an inquiry as to whether a judge or other person should be removed from office for any of the reasons set forth in subsection 65(2) of the *Act*, the Chairman of the Judicial Conduct Committee shall appoint

up to five members of the Council to serve on the Inquiry Committee.

(b) Such an inquiry shall be conducted in accordance with articles 8.07 and 8.08 of these by-laws as though it were an investigation.

Non-participation
in deliberations

8.10 The Chairman of the Canadian Judicial Council and the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada shall not participate in the consideration of any aspect of a complaint in any capacity unless he or she considers it to be necessary to do so in the interests of the due administration of justice.

ARTICLE IX

Judicial Education

Seminars and
Conferences

9.01 Pursuant to sections 41(1) and 60(2)(b) of the *Act* the Council may authorize judges to attend seminars and conferences for their continuing education.

ARTICLE X

Finance

Meetings,
Seminars and
Conferences

10.01 The Chairman of the Council is authorized to approve the attendance of federally appointed judges at meetings, seminars or conferences held for a purpose related to the administration of justice. A judge attending such a meeting, seminar or conference is entitled to be reimbursed for expenses incurred, pursuant to section 41(1) of the *Act*.

Finance
Committee

10.02 The Finance Committee shall prepare for the Executive Committee the Council's annual budget for presentation to the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

Objects

10.03 At each meeting of the Council the Finance Committee shall present a current report on the financial affairs of the Council. It shall also supervise the financial affairs and operations of the Council and its committees, and undertake such further financial assignments that the Council or its Executive Committee may direct.

ARTICLE XI

Amendment of By-Laws

Amendments

11.01 These by-laws may be amended by a majority vote of all the members of the Council upon notice in writing of the proposed amendment being given to the Executive Director not less than 30 days before the meeting of the Council where such amendment will be considered.

Notice

11.02 Upon receiving any such notice the Executive Director shall forthwith, and not less than 10 days before such meeting, cause a copy thereof to be communicated to every member of the Council.

Waiving of
Notice Period

11.03 Notwithstanding articles 11.01 and 11.02 the notice period for a change to these by-laws can be waived by agreement of two-thirds of the members present at a meeting of the Council.

A P P E N D I X G

Report of the Canadian Judicial Council to the Minister of Justice under ss.63(1) of the *Judges Act* concerning the conduct of Mr. Justice Jean Bienvenue of the Superior Court of Quebec in *R. v. T. Th  berge*, October 1996

The majority of the Canadian Judicial Council, consisting of:

Chief Justice Lamer (Chief Justice of Canada), Chief Justice Clarke (Nova Scotia), Associate Chief Justice Deslongschamps (Quebec), Associate Chief Justice Dohm (British Columbia), Chief Justice Esson (British Columbia), Chief Justice Fraser (Alberta), Chief Justice Glube (Nova Scotia), Chief Justice Gushue (Newfoundland), Chief Justice Hewak (Manitoba), Mr. Justice Hudson (Yukon Territory), Chief Justice Lemieux (Quebec), Chief Justice LeSage (Ontario), Chief Justice MacPherson (Saskatchewan), Chief Justice McEachern (British Columbia), Chief Justice McMurtry (Ontario), Associate Chief Justice Mercier (Manitoba), Chief Justice Moore (Alberta), Associate Chief Justice Morden (Ontario), Associate Chief Justice Oliphant (Manitoba), Associate Chief Justice Palmetier (Nova Scotia), Chief Justice Scott (Manitoba), and Associate Chief Justice Wachowich (Alberta),

is of the opinion that Mr. Justice Bienvenue has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge and recommends that he be removed from the office of judge of the Superior Court of Quebec. The majority except Chief Justice McEachern rely on sections 65(2)(b),(c) and (d) of the *Judges Act*; their reasons are attached. In separate concurring reasons, which will follow at a later date, Chief Justice McEachern relies only on section 65(2)(d).

The following members of the Council dissent from this decision:

Chief Justice Bayda (Saskatchewan), Chief Justice Carruthers (Prince Edward Island), Associate Chief Judge Christie (Tax Court of Canada), Chief Justice Hickman (Newfoundland), Chief Justice Hoyt (New Brunswick), Chief Justice MacDonald (Prince Edward Island), and Associate Chief Justice Smith (Ontario).

for reasons to follow at a later date.

Antonio Lamer

Chairman

September 20, 1996

Reasons of all Majority Members except Chief Justice McEachern

We are in substantial agreement with the conclusions stated by the majority of the Inquiry Committee under the heading "Recommendation" in its report dated June 25, 1996, as follows:

If the judge's meeting with the jury after the verdict [in which he made comments critical of its performance] had been an isolated occurrence, we would merely have expressed our disapproval of this violation of paragraphs 65(2)(b) and (c) of the *Act*, on the assumption that such an occurrence would not happen again. The judge's remarks about women and his deep-seated ideas behind those remarks legitimately cast doubt on his impartiality in the execution of his judicial office. Yet impartiality is the essence of the office of judge. Accordingly, this violation led us to conduct a further analysis to determine whether Mr. Justice Bienvenue had become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge.

That analysis required us to review all the incidents that marked Tracy Théberge's trial or occurred after that trial. We also particularly took account of Mr. Justice Bienvenue's testimony at the inquiry. We find that the judge has shown an aggravating lack of sensitivity to the communities and individuals offended by his remarks or conduct. In addition — the evidence could not be any clearer — Mr. Justice Bienvenue does not intend to change his behaviour in any way.

Because of his conduct during all the incidents that marked Tracy Théberge's trial, Mr. Justice Bienvenue has undermined public confidence in him and strongly contributed to destroying public confidence in the judicial system. In our view, this is the conclusion that would be reached by a reasonable and informed person.

Combining the test used by the Committee of the Canadian Judicial Council in the *Marshall* case and that applied by the Supreme Court to assess judicial impartiality and independence, we believe that if Mr. Justice Bienvenue were to preside over a case, a reasonable and informed person, viewing the matter realistically and practically — and having thought the matter through — would have a reasonable apprehension that the judge would not execute his office with the objectivity, impartiality and independence that the public is entitled to expect from a judge.

We are therefore of the opinion that Mr. Justice Bienvenue has breached the duty of good behaviour under section 99 of the *Constitution Act, 1867* and has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge for the reasons set out in paragraphs 65(2)(b), (c) and (d) of the *Judges Act*:

- having been guilty of misconduct,
- having failed in the due execution of that office,
- having been placed, by his conduct, in a position incompatible with the due execution of that office,

and we recommend that he be removed from office.

We are, however, of the view that the question whether Mr. Justice Bienvenue breached the duty of good behaviour under s.99 of the *Constitution Act, 1867*, is one exclusively for consideration by Parliament. We have, therefore, only addressed the provisions of s.65 of the *Judges Act*.

The totality of the matters dealt with by the Inquiry Committee demonstrably support the majority Committee's conclusion that "Mr. Justice Bienvenue has shown an almost complete lack of sensitivity to the communities and individuals offended by his remarks." Interwoven throughout the evidence is a complete lack of appreciation by Mr. Justice Bienvenue of the duties and responsibilities of a judge.

It is important to note that the majority emphasized that:

In addition — the evidence cannot be any clearer — Mr. Justice Bienvenue does not intend to change his behaviour in any way.

No attempt has been made by Mr. Justice Bienvenue since the delivery of the report of the Inquiry Committee to indicate any intention on his part to, in fact, change his behaviour.

It is essential to the integrity of the administration of justice that the public have confidence in the impartiality of the judiciary. We agree with the majority of the Inquiry Committee that the public can no longer reasonably have such confidence in Mr. Justice Bienvenue.

Concurring Reasons of Chief Justice McEachern

September 27, 1996

I agree with the recommendation of the majority of my colleagues that the Honourable Mr. Justice Bienvenue of the Superior Court of Quebec has become incapacitated or disabled from the due performance of his office of judge but I would limit the basis for this finding to s. 65(2)(d), that is to say by having been placed by his conduct or otherwise in a position incompatible with the due execution of his office.

The standard of proof in this matter is the civil standard of a balance of probabilities. Because of the importance of the issues, the grounds must be powerfully persuasive.

Applying that standard, I am unable to find that Mr. Justice Bienvenue is biased against Jewish persons. His unfortunate and entirely inaccurate comment about the Holocaust in the sentencing proceedings was a highly insensitive, inappropriate and very bad analogy that should not have been used to assist him to describe the nature of the offence with which he was dealing. I note that his apology to the Jewish community satisfied those organizations who reported, after meeting with the judge, that they observed no evidence of anti-Semitism in his attitude.

I depart from the reasons of the majority only because, with all possible deference and respect, I do not wish to base my concurrence on any grounds except the reasonable apprehension he has created, by his words and conduct, that he may permit his strongly held beliefs about the relative qualities of men and women to affect the decisions he may be called upon to decide in the course of his judicial duties.

To put it more bluntly, it is my view that in many cases that arise for decision in the course of the work of a busy court, litigants whose cases are assigned to Mr. Justice Bienvenue, both men and women, may reasonably apprehend, and be fearful, that in some cases he will stereotype women worse than men, and in other cases he will stereotype women better than men.

These simplistic views, when they intrude into legal proceedings, breach the fundamental equality requirements of the Constitution of Canada and the ordinary fairness expectations of litigants in our courts. I wish emphatically to record that there can be no reasonable expectation that judges must all have the same views about all matters. This case, however, crosses the line because Mr. Justice Bienvenue expressed, and later reaffirmed, his idiosyncratic views at a crucial stage in the sentencing proceedings he was conducting and thereby created a reasonable apprehension that his unusual views did play a part in reaching the sentence he imposed.

Moreover, as the evidence shows, Mr. Justice Bienvenue made it clear that he still held firmly to such views at the time of the Inquiry hearings, and he thereby lent support to the reasonable apprehension created by his sentencing remarks that other litigants would risk unfairness in his court.

Because it is unnecessary to go further, I disavow reliance upon any of the other grounds apparently relied upon by the Inquiry Committee, singly or cumulatively, as sufficient grounds for a recommendation for removal even though it appears that Mr. Justice Bienvenue, in the closing days of the trial in question, was conducting himself in a manner other than what is expected of federally appointed judges. It is unnecessary to decide how those other grounds should be classified or what varying degrees of seriousness should be assigned to them.

Reasons of the Minority by Chief Justice Bayda

October 1, 1996

The issue in these proceedings before the Canadian Judicial Council is whether, to use the words of the majority of the Inquiry Committee, "an individual who has been a judge for almost 20 years and whose integrity has not been questioned" did, by his conduct during a three-week murder trial, and by his conduct in speaking to the news media after the trial, demonstrate that he has become incapacitated or disabled from the due execution of his judicial duties and, for that reason, ought to be removed from office.

Section 65(2)(b), (c) and (d) of the *Judges Act* are the governing provisions:

65(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

...

(b) having been guilty of misconduct,

(c) having failed in the due execution of that office, or

(d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,

the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.

They must be read in conjunction with and interpreted in the light of s. 99 of the *Constitution Act*:

99. The judges of the superior courts shall hold office during good behaviour but shall be removable by the governor general on address of the Senate and House of Commons.

The proceedings were initiated by a letter from the Minister of Justice of Canada to Council and a letter from the Minister of Justice of Quebec to Council requesting Council to inquire, pursuant to the *Judges Act*, into the conduct of the judge in question, Mr. Justice Bienvenue of the Superior Court of Quebec, during and after the murder trial of Ms. Tracey Thérberge.

An Inquiry Committee established in accordance with the *Judges Act*, and comprising three members of Council and two lawyers appointed by the Minister of Justice of Canada, inquired into the judge's conduct. They heard 19 witnesses including the judge, as well as submissions from independent counsel, and the judge's counsel. The Committee considered the matter and prepared a majority and a minority report.

Four members signed the former and one the latter. The reports were filed with the Council. The majority made findings of fact and law and ultimately concluded as follows:

We are therefore of the opinion that Mr. Justice Jean Bienvenue has breached the duty of good behaviour under section 99 of the *Constitution Act, 1867* and has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge for the reasons set out in paragraphs 65(2)(b),(c) and (d) of the *Judges Act*:

- having been guilty of misconduct,
- having failed in the due execution of that office,
- having been placed, by his conduct, in a position incompatible with the due execution of that office, and we recommend that he be removed from office.

After considering the two reports and further written submissions from both counsel, the Judicial Council reached a decision — not unanimous — to recommend to the Minister that Mr. Justice Bienvenue be removed from office for essentially the reasons given by the majority of the Inquiry Committee. The lack of unanimity has given rise to three reports by Council, one by the majority, excluding Chief Justice McEachern, one by Chief Justice McEachern supporting the majority decision, and this report by the minority. The Council did not hear any oral evidence or any oral submissions. Mr. Justice Bienvenue, although given the opportunity, did not appear before Council.

The majority of the Inquiry Committee made certain findings of primary fact which we accept. We do not, however, accept the Committee's crucial conclusory findings, either of law or fact. The findings of primary fact to which we refer are these:

1. the "Kleenex" remarks to a female juror;
2. certain uncomplimentary remarks about a parking attendant;
3. certain inappropriate comments to a female reporter concerning her attire;
4. remarks to a court official in the judge's private chambers about the jury's competence and about the accused's colour and sexual orientation;
5. meeting of the judge with the jurors after the verdict;
6. remarks by the judge during sentencing concerning women in general (and about men) and separate remarks concerning the victims of the Holocaust;
7. events that occurred after sentencing.

It is the sixth and seventh of these, insofar as they particularly concern women, that were the true focus of the Inquiry Committee and of Council. It is fair to say that the remarks about women were the catalytic force which precipitated the decision to recommend removal.

Had those remarks not been made, the improprieties of conduct reflected in the remainder of the primary facts (1 to 5) taken separately and cumulatively, would not have been a sufficient basis for the decision to recommend removal. They may have given rise to some form of sanction, perhaps even a severe disapproval, but not removal.

It is clear from the Committee's majority report that, while the majority did not brush aside these other improprieties, they were used mainly as a buttress to the conclusion the majority reached regarding the consequences that are to flow from the remarks concerning women in general. It is for these reasons that we will emphasize the aspect of the Committee's report that pertains to the remarks about women — remarks that none of us believes to be true or appropriate for use by a judge.

The judge said this about women in his sentencing remarks:

IT HAS always been said, and correctly so, that when — women — whom I have always considered the noblest beings in creation and the noblest (*sic*) of the two sexes of the human race — it is said that when women ascend the scale of virtues, they reach higher than men, and I have always believed this. AND it is also said, and this too I believe, that when they decide to degrade themselves, they sink to depths to which even the vilest man could not sink.

ALAS, YOU ARE indeed in the image of these women so famous in history: the Delilahs, the Salome, Charlotte Corday, Mata Hari and how many others who have been a sad part of our history and have debased the profile of women. You are one of them, and you are the clearest living example of them that I have seen.

After the trial was completed the judge repeated some of these remarks several times to various news media. During the hearing before the Inquiry Committee the judge reaffirmed his belief in the truth of these remarks. The judge intimated that the genesis for the belief was his cultural and religious upbringing and the reality that a like belief has been held by many thinkers over the centuries. He made it quite clear that he would not readily be disabused of that belief.

The first point to note is that the misconduct alleged against the judge consists of words spoken by the judge in the context of a judicial proceeding. It is important to keep that context in mind. A judge performing his or her judicial function acts in a very different capacity from a judge who chooses to speak extra-judicially on a certain subject. A judge performing his or her judicial function needs to examine all sides of a particular question, not only the side favoured by one party to the proceeding or the side favoured by a large segment of the population who may have an interest in the proceeding. He or she needs to give full consideration to *individual* interests and should, generally speaking, be more concerned with protecting those individual interests than with pursuing communal goals. The area of communal goals is better left to the legislature whose job it is to enunciate general policy and enact the means to achieve the policy goals, and to the executive branch of government whose job it is to carry into effect such legislative policy.

In the course of examining all sides of a question and giving full consideration to individual interests, a judge is apt to play the role of a devil's advocate, to think out loud and to use language — sometimes appropriate, sometimes inappropriate — that one side or some segment of society may find unacceptable. For example — a judge may feel it necessary in the interests of justice, to tell a litigant that he or she is an “unmitigated liar” or that society will no longer put up with the litigant’s “brutal propensities” or “lawless attitude” and so on. Anyone familiar with judicial proceedings will readily recognize this sort of exercise and ought to be very loathe to restrict judges from engaging in it.

Moreover, it is important and sometimes essential that a judge speak his or her mind, giving full reasons for reaching a decision. Not only is this important to litigants it is also important to courts of appeal reviewing the judge’s decision. They ought to be in a position of some certainty if they are to rule on whether a judge erred in his or her conclusions and if so where the error occurred. Any restriction that inspires judges to keep their reasons to themselves, generally speaking, should be discouraged, as it does not auger well for the administration of justice. And lastly, in this respect, it is important to keep in mind that remarks made in the course of a judicial proceeding are subject to the scrutiny of a court of appeal and any injustice created by reason of a judge’s unacceptable belief is correctable.

It logically follows that from the standpoint of disciplinary consequences which ought to flow from a judge’s improper remarks, remarks made during judicial proceedings ought not to be judged as harshly as those made extra-judicially. That, of course, does not mean a judge can with impunity say whatever he or she wants during a judicial proceeding, but it does mean that the boundaries are different for the two contexts. Did the judge cross the boundary in the present case? It is necessary to consider this question from two perspectives: substance and perception.

In our respectful view the belief voiced by the judge reflected a predilection or predisposition, even a bias perhaps, regarding both men and women that is unacceptable to many people in our society and actually repugnant to some, perhaps many. The basic question that needs to be examined is this: What effect, if any, does the “having” of this predilection, predisposition, or bias by a judge, have upon the ability and the capacity of a judge to perform his or her judicial functions?

Every judge knows, and every reasonably informed person not a judge who approaches the issue objectively ought to know, that like every other member of the human species all judges have certain predilections. Judges are not — and society does not want them to be — intellectual eunuchs devoid of any philosophy of life, of society, of government or of law and a judge’s world is the same as the public’s — a world of realism rather than a world of idealism. The critical question is not: Does the judge have a predilection? Rather the critical question is: Is the judge able and prepared to set the predilection aside and not *put it to work* in the exercise of his or her judicial functions?

Where the misconduct alleged against a judge centres on some unacceptable predilection the judge is said to have, what is the threshold for determining whether the judge is guilty of misconduct, or has failed in the due execution of the office of a judge, or has been placed in a position incompatible with the due execution of this office? The threshold is not whether there is proof the judge in fact *has* that predilection. Nor is the threshold whether the judge is able or intends to shed the predilection. Shedding the predilection or not shedding it is still a question of “having” or “not having” the predilection. The threshold has to go beyond “having.” It is whether there is proof the judge has in fact recurringly in the past *put the predilection to work* to the detriment of litigants or in all likelihood intends in the future to recurringly put it to work to the detriment of litigants.

If merely “having” a predilection were sufficient, it is not difficult to envision consequences resembling kafkaesque scenarios, and questions that are downright disturbing. Would judges’ past writings, speeches, judgments, etc. be scrutinized to detect evidence of certain kinds of unacceptable predilections? Would the results produce a proliferation of Inquiry Committees looking into the “conduct” of misspoken judges? Would some sort of “thought” police become a reality? Would judgments need to be tailored and crafted with care and precision heretofore not imagined? Does society want its judges to become easier shooting targets for certain disenchanting segments of society? Does the making of judges into easier shooting targets enhance or diminish the administration of justice in the eyes of the reasonably informed members of society? Will judges be prompted to cull from their judicial vocabularies such Shakespearian phrases as “pure as Caesar’s wife,” and such pedestrian everyday expressions as “christian charity” or “godlike features” which, until now, have simply rolled off one’s tongue?

Our form of democratic society envisages a judiciary unfettered in its ability to think and unhobbled in its capacity to hold views that do not accord with those of the mainstream. To be removed from office for merely “having” a predilection or predisposition or bias flies in the face of the legitimacy of that unfettered and unhobbled judiciary.

The next question which needs to be examined is this: What is the proof in the present case of Mr. Justice Bienvenue’s “having” the predilection *and* “putting it to work to the detriment of litigants.” When he spoke the impugned words in the course of sentencing, he clearly affirmed that he had the predilection. When he spoke to the media in the days after the trial he reiterated the words. This amounted to nothing more than a re-affirmation that he has the predilection. When confronted before the Inquiry Committee he again re-affirmed he has the predilection. He also confirmed that he either would not or could not readily shed it. But as noted, not shedding it does not put the analysis past the “having” stage. The threshold stage is putting the predilection to work to the detriment of litigants.

Is there proof that Mr. Justice Bienvenue put this predilection to work before the Th  berge case took place? The answer is *no*. The only evidence in this regard is that upon which the Inquiry Committee found Mr. Justice Bienvenue to be "an individual who has been a judge for almost 20 years and whose integrity has not been questioned." It must be remembered that the terms of reference of the Inquiry Committee did not include an investigation of Mr. Justice Bienvenue's conduct preceding the Th  berge case.

Is there proof that Mr. Justice Bienvenue put the predilection to work in the Th  berge case to the detriment of Ms. Th  berge? Again, in our respectful view, the answer is *no*. The Committee made no finding of fact that would assist in this respect. The only item of evidence that may be interpreted as tending to show that predilection at work is the decision by Mr. Justice Bienvenue to impose a 14-year parole ineligibility on Ms. Th  berge's life sentence despite the jury's recommendation of the minimum 10-year period of ineligibility. Whether it is *possible* for that circumstance to be interpreted as the predilection at work is one thing. Whether *in fact* it should be interpreted that way is quite another. There is not the slightest indication that given the viciousness of the killing the judge would not have made an identical ruling had the offender been a male rather than a female. Even if the judge's ruling can be shown to be the predilection at work, this is only one instance of that happening. One instance is hardly evidence of recurrence. Furthermore, the way to correct that one instance is — as has been done — to refer this justiciable matter to the Court of Appeal. That is where the matter rightfully belongs. This one instance is hardly a matter for the Canadian Judicial Council to use as a spearhead for a recommendation consisting of the draconian step of an irrevocable removal of the judge from office.

That leaves for determination the presence of proof of whether Mr. Justice Bienvenue intends in the future to "recurringly put the predilection to work to the detriment of litigants." In our respectful view there is not the slightest evidence of the judge's future intent in respect of putting his predilection to work. There is, as noted earlier, evidence of his inability or disinclination to shed his predilection (perhaps even evidence of his reluctance to express contrition) but, also as noted, all that is evidence of "having" not of "putting the predilection to work" — a distinctly different factor. When the Inquiry Committee found "In addition — the evidence could not be any clearer — Mr. Justice Bienvenue does not intend to change his behaviour in any way," it must have confused "behaviour" with "having." It could not have been referring to "putting the predilection to work" because there was no evidence of his "putting the predilection to work" in the past. And since there was no evidence it makes no sense to talk about "no change" to that "behaviour." The Committee was obviously confusing "having" with "behaviour" or referring to some other kind of behaviour. There is no presumption in law or in the realm of common sense that having a predilection and being disinclined or unable to shed it will automatically mean that the judge will put the predilection to work to the detriment of the litigants either at every opportunity or from time to time. To make the presumption in this case is unfair to Mr. Justice Bienvenue and puts at risk every other judge in the country against whom a like presumption might be made in respect of whatever general predisposition

it is the judge may have. The presumption that ought to be made is that the judge, as judges have been doing from time immemorial, will engage his or her professionalism and will set aside such predispositions as often as is required. The presumption should prevail unless there is evidence to the contrary.

In summary it is our respectful view the majority of the Inquiry Committee made two critical interrelated errors.

The first is this: The majority did not make the crucial distinction between “having” a predilection and “putting it to work to the detriment of litigants.” This is evident in at least two conclusory findings made by the Committee:

Because of his [having] ideas about both women and men, Mr. Justice Bienvenue’s impartiality in the execution of his judicial office has legitimately been called into question.

...

Like anyone else, a judge can have a bad day. In this case, the breaches of ethics brought to our attention — *the judge’s repeated remarks about women* and the comments he made to the jurors after their verdict — are serious and, as with the other incidents alleged against him, have not been retracted by him. We are therefore not dealing here merely with strong language. (italics added)

The second is this: The majority found that having a predilection and being unable or disinclined to shed it is the same as putting the predilection to work. Alternatively the majority applied a presumption that being unable or disinclined to shed the predilection is automatically followed not by a setting aside of the predilection but by putting the predilection to work to the detriment of litigants.

In our respectful view the majority of this Council repeated those same two errors. In its report it says, “No attempt has been made by Mr. Justice Bienvenue since the delivery of the report of the Inquiry Committee to indicate any intention on his part to, in fact, change his behaviour.” (One gets the distinct impression the majority would have been prepared to absolve Mr. Justice Bienvenue had he shown some contrition or expressed penitence.) Although it is not entirely clear, it would appear that when the majority of Council speaks of “behaviour” they mean “having” the predilection concerning women. When they speak of “change” they mean shedding the predilection concerning women. By “behaviour” they do not mean and could not mean “putting the predilection to work” because there is no evidence of the predilection being put to work in the past. The corollary, of course, is that there could be no “change” to “putting the predilection to work.”

The foregoing analysis deals primarily with the issue from the perspective of *substance*. From that perspective, the basic question should properly read: What effect, if any, does the “having” of the predilection by a judge, have upon the *actual* ability and the *actual* capacity of a judge to perform his or her judicial function? The answer as we have seen is none.

From the perspective of *perception* the basic question becomes: What effect, if any, does the “having” of the predilection by a judge have upon the *perceived* ability and the *perceived* capacity of a judge to perform his or her judicial function? The majority of the Committee reached this conclusion:

Because of his conduct during all the incidents that marked Tracy Théberge’s trial, Mr. Justice Bienvenue has undermined public confidence in him and strongly contributed to destroying public confidence in the judicial system. In our view, this is the conclusion that would be reached by a reasonable and informed person.

Combining the test used by the Committee of the Canadian Judicial Council in the *Marshall* case and that applied by the Supreme Court to assess judicial impartiality and independence, we believe that if Mr. Justice Bienvenue were to preside over a case, a reasonable and informed person, viewing the matter realistically and practically — and having thought the matter through — would have a reasonable apprehension that the judge would not execute his office with the objectivity, impartiality and independence that the public is entitled to expect from a judge.

The majority of Council agreed.

With the greatest of deference to both the majority of the Committee and the majority of Council we strongly disagree that a reasonable and informed person would assess the remarks concerning women in this harsh fashion and would in the end have the complete lack of confidence and the reasonable apprehension described by the majority of the Committee (and agreed with by the majority of the Council) to the point where he or she would vote to remove Mr. Justice Bienvenue from office.

A reasonable and informed person by definition would make the assessment and view all of the issues objectively. That means the person would need to set aside any biases, predilections or predispositions he or she had, and not “put them to work” in making the assessment. A reasonable, informed and objective person would need to consider a series of relevant factors and would likely ask and answer questions such as these:

1. Is having a predilection enough to render a judge incapable, or must there be more? For example, must there be a “putting to work” of the predilection? We have already seen where “having” alone leads. A reasonable, informed, objective person should easily be able to come to the same conclusion.
2. Where did Mr. Justice Bienvenue get these ideas? A reasonable, informed and objective person would know that the ideas reflected in Mr. Justice Bienvenue’s words have been around for centuries. One does not need to be a biblical scholar to know that both the Old and New Testaments are replete with thinking not unlike that reflected in Mr. Justice Bienvenue’s words. If he was brought up in a Judeo-Christian culture, and he apparently was, it is not difficult to understand why he would think this way.

He, of course, is far from alone in having these outdated beliefs. Some institutions in our society continue to promote this sort of thinking.

A reasonable, informed and objective person will quickly recognize that Mr. Justice Bienvenue is continuing to trade in a variant of the stereotypical view about the essential personalities and characteristics of men and women. The view, once orthodox and mainstream was universally held by leaders and other members of society including our law makers — parliamentarians and judges — and our appointers of judges. It found expression in our many institutions such as our schools and churches, in our many intellectual, social, cultural and sport associations, and, in our laws — both statutory and judge-made. To quickly remind oneself of the type of laws that prevailed, one needs only to read such recent decisions by the Supreme Court of Canada as *R. v. Seaboyer*, [1991] 2 S.C.R. 577 and *R. v. Butler*, [1992] 1 S.C.R. 452 and some custody cases espousing principles, as for example those embodied in the “tender years doctrine” (see *Talsky v. Talsky*, [1976] 2 S.C.R. 292).

The stereotypical view is the progenitor of what is now considered idiosyncratic thinking and a bias, predisposition or predilection unfavourable to women. A reasonable, informed and objective person who encounters someone in authority who is continuing to trade in the view may be concerned, disappointed, perhaps even surprised. But given the view’s recent pervading, universal, long-term reign and its continuing currency in some circles, he or she would hardly be “shocked” — to borrow a term from the *Marshall* test referred to by the Committee.

3. But this is 1996, is it right for judges to have these kinds of outmoded views and beliefs? The answer is no, but the shift from what was orthodox and mainstream to what is now unorthodox and passé is an evolutionary one, not a precipitous one reminiscent of a revolution. It is only in relatively recent times that the evolution has been making progress. Some judges were quick to adjust and adapt. Others have not been so quick. In order to consummate and complete the evolution now well underway should one resort to a “sledge hammer” approach to beat into submission the remaining judges who still think that way? Or should one opt for a more sophisticated and in the end a more practical approach respecting Mr. Justice Bienvenue and the remaining judges? A reasonable, informed and objective person would have no difficulty in answering the first question in the negative and the second in the affirmative.
4. Is there some way other than removal from office that one could use to ensure that Mr. Justice Bienvenue does not continue to trade in his stereotypical belief (thereby running the risk of putting his predilection to work)? Social context education is clearly a viable avenue and in the end a very real practical approach. There was no evidence before the Committee or before Council that Mr. Justice Bienvenue has been putting his predilection to work during the past twenty years he has been a judge. (As noted his past conduct before the Thériault trial took place was not before the Committee or

Council.) With proper and repeated education, there should be very little difficulty ensuring his predilection is not “put to work.” Indeed with proper education and time he may even become convinced that his belief is bad, and should that occur one would not need to be concerned about his putting to work the predilection it reflects. A reasonable, informed and objective person would likely conclude that it is much too early to say that he is so irredeemable that one should metaphorically “put him behind bars and throw away the key.”

5. Does the fact the words were spoken by Mr. Justice Bienvenue in court and not extra-judicially make a difference? A reasonable, informed and objective person would after reflection conclude that there is a difference, for the reasons outlined earlier. He or she would conclude that any injustice resulting from the words spoken on this one occasion should properly be dealt with by a court of appeal and not by a disciplinary body. Had there been a pattern of such conduct — a recurrence — the matter might need to be viewed in a different light. But there is no evidence of such a pattern.
6. Does the removal of one judge for speaking unacceptable words solve what may be a minor (in terms of numbers) institutional problem? In the decision to remove the judge in these circumstances, is there an element of “judicial cleansing,” something in the nature of a “judicial crucifixion” in expiation of past and future “sins of the judiciary,” a purported reconciliation of the judiciary with the public? One would hope not but one is not entirely sure.
7. Does removing Mr. Justice Bienvenue for “having” a predilection affecting men and women mean that other judges having other predilections, such as predilections favourable or unfavourable towards abortion, environmental despoiling, big business, the media, governmental bureaucracy, gambling, gun control and so on, ought also to be removed? Would it make any difference if the judge not only held a predilection concerning a subject matter but a bias against the persons involved with the subject matter (e.g. abortionists, pro-lifers, polluters, bureaucrats, gamblers, etc.)? Were the answers to the first and perhaps the second question “yes” the ranks of the judiciary would be depleted quite dramatically. A reasonable, informed and objective person would appreciate the total undesirability of the consequence to society of removal for having such predilections and biases but, more important, would conclude that judges should be presumed to be able and willing to set aside their predilections and biases.

This series of questions is not intended as an exhaustive list. There are other questions that may need to be considered. In the result we are confident that a reasonable and informed person, viewing and assessing the circumstances objectively would not acquire an apprehension and a lack of confidence of the type described by the majority of the Committee and the majority of Council.

It is unfortunate that the majority of the Committee treated itself as a court and the proceedings before it as a court proceeding where there is a *lis inter partes* rather than as a tribunal with no *lis* before it but whose primary role was a search for truth (as the Supreme Court of Canada held in *Ruffo v. Conseil de la magistrature*, [1995] 4 S.C.R. 267).

Had the Committee not overlooked this aspect of its *raison d'être* it would not have excluded a consideration of the results of a poll Mr. Justice Bienvenue's counsel sought to introduce. We, as members of Council, would very much have liked to interpret the results of that poll for ourselves rather than have been left in the dark. The poll may have been a better source of information than the editorial writers for some of the Quebec press whose views were readily available to all Council members.

The majority of the Committee in its report said this: "Under the Act, this Committee is responsible for assessing the judge's conduct." The Committee seemed to overlook the fact that s. 65(2) of the *Judges Act* places that responsibility on Council. As Council members, we would have appreciated any help we could get, including poll results, to which we could have ascribed whatever weight we thought proper, in order to make a proper assessment of the state of the public's confidence in the judiciary and public's apprehension or lack of it, concerning Mr. Justice Bienvenue.

In our respectful view too much emphasis was placed by the majority of both the Committee and the Council upon what judges think the public's reaction ought to be rather than upon what the public's reaction actually was. In a matter as serious as the one concerning the removal of a judge, the public whose judges we are, ought to have more direct say, even at this stage of the proceedings, about what is their apprehension of bias and their lack of confidence or otherwise in the judiciary.

To this point we have dealt only with the remarks concerning men and women and have not dealt with any of the other improprieties found by the Committee. In our respectful view those other improprieties — the buttress for the decision to remove — when put into the crucible of scrutiny either separately or cumulatively fare no better than the remarks concerning men and women — the main pillar for the decision to remove. If the main pillar falls, the buttresses either fall or are considerably diminished in importance from the standpoint of a decision to remove.

The only conduct other than the remarks concerning women and men that could possibly fall into a category serious enough to consider removing a judge from office were the remarks concerning Jews and the Holocaust.

It is clear from the evidence considered by the Committee that these remarks, after due explanation and apology by Mr. Justice Bienvenue, did not raise in the minds of those most closely affected by them the lack of public confidence in the judiciary or the apprehension of bias held by the Committee to have been raised by the other improprieties. Although the remarks were flagrantly insensitive, hurtful, and grossly inappropriate, the Committee did not find any misconduct on the part of Mr. Justice Bienvenue attributable to the remarks concerning Jews and the Holocaust. In our respectful view this was a proper finding. By making no reference to this matter in its report the majority of Council appears to have agreed with the Committee's finding as well.

In view of the decision reached by the majority of Council it was not necessary for us, the minority, to consider whether Mr. Justice Bienvenue's conduct, taken as a whole, during the trial of Ms. Th  berge ought to attract some sanction other than removal from office. And we, of course, make no finding in that respect. We are, however, prepared to say that, given the primary facts found by the Committee, we found the conduct of Mr. Justice Bienvenue, taken as a whole, unacceptable, insensitive, and of a type that we do not at all condone.

Before closing we desire to raise three procedural questions that were not put before either the Inquiry Committee or Council. We raise the questions not because we have made any decisions relating to them (we have not) but as suggestions for Council to consider sometime in the future in an effort to improve our disciplinary procedures.

One wonders whether the Inquiry Committee, essentially a fact finding, investigative tribunal, would not have been well advised, given the circumstances of the present case, to canvass the entire federally-appointed judiciary to seek the judiciary's opinion on the relevant questions of the public's lack of confidence and reasonable apprehension and the resultant incapacity or disability of the judge to further perform his judicial functions. As a fact finding body with no *lis* before it, is not the Committee (and ultimately Council) entitled to all the intelligent help it can get on issues like these? The results of the "canvass" would simply have been another "primary fact" available to the Committee and Council to consider. The results would not have been determinative. Rules of evidence governing court procedure should not hold sway where no *lis* is involved. Somehow it does not seem right or advisable for the Committee or Council to arrogate to itself all the wisdom necessary to decide an issue as troubling and as far reaching as the removal of a long-serving federally-appointed judge, particularly where the service is described as "with integrity." Moreover, is there not a similarity in process between a canvass of approximately 950 judges and a vote of 399 members of the House of Commons and the Senate acting under s. 99 of the *Constitution Act*?

The second suggestion pertains to the Committee's power, right, or obligation to recommend removal. There is some doubt whether it has this power, right, or obligation under the *Act*. If the Committee does have it, perhaps it should not. Council members considering any disciplinary measure as serious as removal should approach the issue with a completely open mind and should not feel strait-jacketed by a Committee's recommendation. Perhaps the Committee ought to be what the law says it ought to be, namely, a fact finding, investigative body, leaving it to Council to decide whether any sanctions or further steps should flow from the facts found by the Committee. Perhaps the Committee should be entitled to say: "We think there is nothing here for Council to consider" or "we think there is something here for Council to consider;" in much the same way that a judge sitting on a preliminary inquiry finds that there is sufficient evidence for a matter to proceed to trial or that there is no sufficient evidence.

It may well be that Council's position in relation to the Minister of Justice and Parliament should be similar to the position we suggest for the Committee in relation to Council.

The third suggestion relates to the composition of the Inquiry Committee provided for in s. 63(3) of the *Judges Act*. This subsection vests in the Minister of Justice for Canada the power to appoint to the Inquiry Committee "such members, if any, of the bar of a province, as may be designated by the Minister." Apart from the constitutional issue which the presence of such a power raises (considered in the *Gratton* inquiry), there is some question about the propriety — from the standpoint of fairness — of the Minister's having or exercising such a power where the Minister instituted the inquiry pursuant to s. 63(1). It is unusual to say the least for a complainant to have the power to appoint a percentage — in the present case 40% — of the adjudicators or assessors who are required to examine and rule upon certain issues arising out of the complaint while the person complained against has no such similar power.

These three suggestions raise issues that we think ought to be explored further.

Notre troisième suggestion a trait à la composition du Comité d'enquête aux termes du paragraphe 63(3) de la *Loi sur les juges*. Ce paragraphe confère au ministre de la Justice du Canada le pouvoir d'adjoindre aux membres du Comité d'enquête « des avocats ayant été membres du barreau d'une province ». Outre le problème constitutionnel que pose l'existence d'un tel pouvoir (voir l'enquête *Gration*), on peut se demander s'il est indiqué — du point de vue de l'équité — que le Ministre ait ou exerce un tel pouvoir tout en étant, en vertu du paragraphe 63(1) de la Loi, celui-là même qui ordonne la tenue de l'enquête. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il est plutôt insolite qu'un plaignant ait le pouvoir de nommer une partie — 40 p. 100 dans le cas qui nous occupe — des juges ou assessseurs qui doivent statuer sur certaines questions découlant de sa plainte, alors que la personne visée par la plainte n'a pas ce même pouvoir.

Nous sommes d'avis que ces trois suggestions soulèvent des questions qui méritent d'être explorées plus avant.

D'abord, nous estimons qu'il y a lieu de se demander si le Comité d'enquête, dont le rôle essentiel est d'établir les faits et de faire enquête, n'aurait pas été bien avisé, compte tenu des circonstances, de mener un sondage auprès de tous les juges de nomination fédérale pour chercher à connaître leur opinion sur les questions relatives à la perte de confiance de la population et à sa crainte raisonnable de partialité, facteurs qui rendraient le juge inapte à remplir utilement ses fonctions. En tant qu'organe chargé d'établir les faits et non de trancher un litige, le Comité (et, en aval, le Conseil) n'est-il pas en droit d'obtenir toute l'aide intelligente possible dans l'examen de telles questions ? Les résultats d'un tel « sondage d'opinion » auraient tout au plus constitué un autre « fait primaire » que le Comité et le Conseil auraient pris en considération. Les résultats n'en auraient pas été déterminants. Les règles de preuve qui régissent les procédures judiciaires ne devraient pas s'appliquer lorsqu'il ne s'agit pas de trancher un litige. En un sens, il n'apparaît ni juste ni souhaitable que le Comité ou le Conseil s'estime en légitimité de statuer sur une question aussi troublante et d'une aussi grande portée que la révocation d'un juge qui a été nommé par le gouvernement fédéral et dont on dit qu'il a rempli ses fonctions « avec intégrité » tout au cours de sa longue carrière. Du reste, n'y a-t-il pas une similitude de processus entre la conduite d'un sondage auprès de quelque 950 juges et la tenue d'un vote chez les 399 membres de la Chambre des communes et du Sénat appelés à se prononcer aux termes de l'article 99 de la *Loi constitutionnelle* ?

Notre deuxième suggestion a trait au pouvoir, au droit ou à l'obligation du Comité de recommander la révocation d'un juge. On peut se demander si, aux termes de la Loi, il a vraiment ce pouvoir, ce droit ou cette obligation. S'il l'a, peut-être ne devrait-il pas l'avoir ? Les membres du Conseil devraient, en envisageant l'imposition d'une sanction disciplinaire aussi sévère que la révocation, pouvoir aborder la question en toute liberté d'esprit et non se sentir « encarcans » par une recommandation du Comité. Peut-être le Comité devrait-il s'en tenir au rôle que lui attribue la Loi, à savoir celui d'établir les faits et de faire enquête, et laisser au Conseil le soin de décider si des sanctions ou d'autres mesures devraient être prises à la lumière des faits établis par le Comité. Peut-être le Comité devrait-il être habilité à dire : « Nous sommes d'avis qu'il n'y a pas matière à examen par le Conseil » ou « Nous sommes d'avis qu'il y a matière à examen par le Conseil », sensiblement de la même façon qu'un juge, à l'étape de l'enquête préliminaire, doit établir si la preuve justifie ou non la tenue d'un procès.

D'ailleurs, la position du Conseil par rapport au ministre de la Justice et au Parlement devrait peut-être être similaire à la position dans laquelle devrait à notre avis se situer le Comité par rapport au Conseil.

Nous estimons que les majorités tant du Comité que du Conseil se sont démesurément attardées à l'opinion des juges sur ce que devrait être la réaction de la population, plutôt qu'à l'évaluation de sa réaction réelle. Avant de prendre une décision aussi lourde de conséquences que celle de révoquer un juge, le public dont nous faisons partie, même à cette étape de la procédure, avoir un mot à dire sur ce qu'il croit être leur degré de crainte de partialité et de perte de confiance envers la magistrature.

Jusqu'ici, nous n'avons traité que des propos du juge concernant les hommes et les femmes et nullement des autres écarts constatés par le Comité. Lorsqu'on examine de près la nature de ces autres écarts reprochés au juge — qui renforcent la décision de le révoquer — ils ne pèsent certes pas plus lourd, séparément ou ensemble, que les propos du juge concernant les hommes et les femmes — le pilier central de la décision de recommander la révocation. Si le pilier central s'écroule, les éléments qui le renforcent suivent ou, à tout le moins, perdent beaucoup de leur importance en ce qui a trait à la décision de recommander la révocation.

Les commentaires que le juge a formulés à propos des Juifs et de l'Holocauste constituent, outre ses propos concernant les hommes et les femmes, son seul comportement qui aurait peut-être justifié qu'on envisage de le révoquer.

Il ressort clairement de la preuve recueillie par le Comité que, grâce aux explications qu'a fournies M. le juge Bienvenue et aux excuses qu'il a présentées, ces propos n'ont pas entraîné dans l'esprit de ceux qui en ont été le plus directement touchés la perte de confiance en la magistrature ou la crainte de partialité que, de l'avis du Comité, les autres écarts ont suscitées dans la population. Il est flagrant que ces propos au sujet des Juifs et de l'Holocauste étaient cruels, blessants et grossièrement inopportuns, mais le Comité n'a pas estimé que M. le juge Bienvenue avait manqué à l'honneur et à la dignité en les formulant. Nous sommes d'avis que cette conclusion était correcte. En ne faisant pas mention de cette question dans son rapport, la majorité du Conseil semble avoir également souscrit à la conclusion du Comité sur cet aspect.

Compte tenu de la décision à laquelle en est venue la majorité du Conseil, il ne nous a pas été nécessaire, à nous de la minorité, d'examiner si, dans l'ensemble, la conduite de M. le juge Bienvenue au cours du procès de Mme Thérberge devrait lui valoir une sanction autre que la révocation. Nous ne tirons donc pas de conclusion à cet égard. Nous sommes toutefois en mesure d'affirmer que, compte tenu des constatations de fait primaires du Comité, le juge Bienvenue est globalement inacceptable, et d'un type que nous ne voudrions surtout pas cautionner.

Avant de conclure, nous désirons soulever trois questions de procédure qui n'ont été soulevées ni au Comité d'enquête ni au Conseil. Nous soulevons ces questions non parce que nous avons statué sur elles (nous ne l'avons pas fait), mais en guise de suggestions que le Conseil pourra examiner quand il en aura le loisir, dans un effort pour améliorer nos procédures disciplinaires.

7. La révocation de M. le juge Bienvenue pour « avoir » une idée préconçue à propos des hommes et des femmes signifie-t-elle que les juges qui ont d'autres idées préconçues, favorables ou défavorables, par exemple sur l'avortement, la destruction de l'environnement, la grande entreprise, les médias, la bureaucratie gouvernementale, le jeu, le contrôle des armes à feu, etc., devraient également être révoqués ? Si, en plus d'avoir une idée préconçue sur une question donnée, un juge avait un préjugé contre des personnes concernées par cette question (par ex. contre les avorteurs, les militants pro-vie, les pollueurs, les bureaucrates ou les joueurs, etc.), cela porterait-il à conséquence ? Si la réponse à la première, et peut-être à la deuxième question devait être « oui », la magistrature s'en trouverait fortement réduite. Une personne raisonnable, bien renseignée et objective saurait imaginer combien il serait néfaste pour la société qu'on révoque des juges parce qu'ils ont des idées préconçues et des préjugés et, surtout, en viendrait à la conclusion que les juges devraient être présumés aptes et disposés à mettre de côté leurs idées préconçues et leurs préjugés.

Cette série de questions ne se veut pas exhaustive. D'autres aspects peuvent aussi être examinés. En somme, nous avons le sentiment qu'après avoir examiné et évalué objectivement la situation, une personne raisonnable et bien renseignée n'éprouverait pas cette crainte de partialité et cette perte de confiance que les majorités tant du Comité que du Conseil ont décrites.

Il est regrettable que la majorité du Comité se soit comportée comme une cour saisie d'un *lis inter partes* dans le cadre d'une instance judiciaire plutôt que comme une instance qui n'avait pas à trancher un litige, mais dont le rôle premier devait être la recherche de la vérité (comme l'a soutenu la Cour suprême du Canada dans *Ruffo c. Conseil de la magistrature*, [1995] 4 R.C.S. 267).

Si le Comité avait attaché plus d'importance à cet aspect de sa raison d'être, il n'aurait pas refusé de prendre en considération les résultats d'un sondage que le procureur de M. le juge Bienvenue a tenté de faire valoir. Nous, les membres du Conseil, aurions vivement souhaité pouvoir interpréter nous-mêmes les résultats de ce sondage, plutôt que d'être tenus dans le mystère. Ce sondage aurait pu se révéler une bien meilleure source d'information que le contenu de certains éditoriaux québécois dont les membres du Comité ont pu facilement prendre connaissance.

Dans son rapport, la majorité du Comité affirme ceci : « C'est à notre comité que la Loi confie la mission d'apprécier la conduite du juge en cause ». Le comité semble avoir oublié que c'est au Conseil que le paragraphe 65(2) de la *Loi sur les juges* confie cette responsabilité. Comme membres du Conseil, nous aurions souhaité obtenir l'aide possible. Cela vaut pour les résultats de sondages, auxquels nous aurions accordé l'importance qu'ils nous auraient semblé mériter, afin de pouvoir évaluer convenablement le degré de confiance de la population en la magistrature et le manque de confiance et la crainte de partialité de la population en ce qui concerne M. le juge Bienvenue.

rendre à terme cette évolution déjà bien enclenchée, devrait-on adopter une approche tranchante pour faire entrer dans le rang les juges dont la pensée n'a pas évolué ? Ou devrait-on plutôt opter pour une approche plus subtile et somme toute plus pratique dans le cas de M. le juge Bienvenue et des autres juges ? Une personne raisonnable, bien renseignée et objective n'hésitera pas à répondre à la première question par la négative et à la seconde par l'affirmative.

4. Pour s'assurer que M. le juge Bienvenue ne continuera pas d'entretenir sa vision stéréotypée (et, partant, qu'il ne risquera pas de se laisser influencer par son idée préconçue), n'y a-t-il pas d'autres solutions que la révocation ? La formation sur les réalités sociales aurait sans doute de très bonnes chances de réussir et, en définitive, constituerait une approche fort pratique et réaliste. La preuve n'a nullement été faite ni devant le Comité ni devant le Conseil que M. le juge Bienvenue s'est laissé influencer par son idée préconçue au cours des 20 dernières années où il a été juge. (Rappelons que ni le Comité ni le Conseil n'avaient le mandat d'examiner la façon dont il s'est comporté antérieurement au procès Théberge). Il suffirait probablement de lui donner une formation appropriée et soutenue pour qu'on ait l'assurance qu'il ne se « laissera pas influencer » par son idée préconçue. Avec une telle formation et un peu de temps, il se pourrait même que le juge acquière la conviction que sa croyance est erronée. Il n'y aurait alors aucune raison de craindre qu'il se laisse influencer par l'idée qui s'en dégage. Une personne raisonnable, bien renseignée et objective en arriverait probablement à la conclusion qu'il est beaucoup trop tôt pour affirmer que ce juge est à ce point incorrigible qu'il lui faille, pour employer une métaphore, « l'enfermer derrière les barreaux et se débarrasser de la clé ».

5. Importe-t-il que monsieur le juge Bienvenue ait tenu ces propos au tribunal plutôt qu'ailleurs ? Après réflexion, une personne raisonnable, bien renseignée et objective en arriverait à la conclusion que l'endroit où les propos sont tenus importe, pour les raisons que nous avons mentionnées plus tôt. Elle serait d'avis que toute injustice découlant des propos tenus à cette occasion devrait faire l'objet d'un examen par un tribunal d'appel et non par un organe disciplinaire. Si ce comportement était systématique chez le juge concerné — s'il se manifestait à répétition — la question devrait peut-être être examinée sous un autre angle. Mais on n'a rien prouvé de tel.

6. La révocation d'un seul juge qui a tenu des propos inacceptables règle-t-elle ce qui constitue peut-être un problème institutionnel mineur (quant au nombre) ? Dans les circonstances, la décision de révoquer le juge est-elle en partie fondée sur une volonté de « blanchir la magistrature » en immolant l'un de ses membres pour expier les « péchés » passés et futurs de l'appareil judiciaire. Veut-on réconcilier la magistrature avec la population ? On peut espérer que non, mais on ne peut en être entièrement assuré.

2. Où monsieur le juge Bienvenue a-t-il pris ces idées ? Une personne raisonnable, bien renseignée et objective saurait que les idées qui se dégagent des propos de monsieur le juge Bienvenue ont cours depuis des siècles. Point n'est besoin d'être un spécialiste de la Bible pour savoir que l'Ancien Testament comme le Nouveau Testament regorgent de considérations qui ne diffèrent pas tellement de celles qu'a formulées M. le juge Bienvenue. S'il a été élevé dans la culture judéo-chrétienne, comme cela semble être le cas, il n'est pas difficile de comprendre pourquoi il pense de cette façon. D'ailleurs, il est loin d'être le seul à avoir ces opinions dépassées. Certaines de nos institutions sociales propagent encore ce genre d'idées.

Une personne raisonnable, bien renseignée et objective reconnaîtra d'emblée que M. le juge Bienvenue continue tout au plus d'épouser, à sa façon, certains vieux clichés à propos des différences essentielles entre l'homme et la femme. Autrement, cette perception était orthodoxe et dans la ligne du courant dominant; elle était universellement partagée par nos élites et par un peu tout le monde, y compris par ceux qui faisaient le droit — parlementaires et juges — et par ceux qui nommaient les juges. Elle trouvait écho dans nos nombreuses institutions, comme nos écoles et nos églises, dans nos nombreuses associations à vocation intellectuelle, sociale, culturelle et sportive, ainsi que dans nos règles de droit — d'origine tant législative que jurisprudentielle. Pour se faire vite une idée du genre de règles de droit qui avaient alors cours, on n'a qu'à se reporter à certaines décisions récentes de la Cour suprême du Canada, notamment les arrêts *La Reine c. Seaboyer*, [1991] 2 R.C.S. 577, *La Reine c. Butler*, [1992] 1 R.C.S. 452 et certaines causes portant sur la garde d'enfants où la Cour a appliqué des principes du genre de ceux qui sous-tendent la « doctrine des enfants en bas âge » (voir *Talsky c. Talsky*, [1976] 2 R.C.S. 292).

Cette perception stéréotypée est à l'origine d'une manière de penser que beaucoup considèrent aujourd'hui comme marginale et comme l'expression d'un préjugé, d'une idée préconçue ou d'un penchant négatif à l'endroit de la femme. Une personne raisonnable, bien renseignée et objective qui constate qu'une personne en autorité continue de nourrir une telle perception peut s'en inquiéter, en être déçue, voire étonnée. Mais, compte tenu du fait que, jusqu'à tout récemment, cette perception régnaît depuis fort longtemps de façon omniprésente et universelle et qu'elle continue d'avoir cours dans certains milieux, on voit mal comment cette personne pourrait en être « choquée » — pour emprunter un terme utilisé dans la cause type *Marshall* à laquelle s'est référé le Comité.

3. Mais, est-il correct pour un juge d'avoir en 1996 ce genre de vision et de croyance démodées ? La réponse est non, mais le passage de ce qui était un courant dominant et orthodoxe à ce qui est devenu une opinion marginale et dépassée ne peut s'opérer que progressivement, non pas de façon précipitée à l'image d'une révolution. Ce n'est d'ailleurs que relativement récemment que cette évolution s'est accentuée. Certains juges s'y sont vite ajustés et adaptés. D'autres mettent plus de temps à le faire. Pour

Sous l'angle des *apparences*, la question fondamentale à trancher devient la suivante : Quelle incidence a, le cas échéant, le fait « d'avoir » une idée préconçue sur l'aptitude *apparente* d'un juge à remplir ses fonctions ? La majorité du Comité a tiré la conclusion qui suit :

Par sa conduite dans l'ensemble des incidents qui ont marqué le procès de madame Tracy Thérberge, le juge Bienvenue a sapé la confiance du public à son endroit et porté gravement atteinte à la confiance du public à l'égard de l'appareil judiciaire. Nous estimons que c'est la conclusion à laquelle en arriverait une personne raisonnable et bien informée.

Conjuguant le critère du comité du Conseil canadien de la magistrature dans l'affaire *Marshall* avec celui que la Cour suprême appliquée en matière d'impartialité et d'indépendance judiciaires, nous croyons que dans l'éventualité où le juge Bienvenue présiderait une instance, une personne raisonnable et bien renseignée qui étudierait la question en profondeur, de façon réaliste et pratique, éprouverait une crainte raisonnable que le juge ne s'acquiesce pas de ses fonctions avec l'objectivité, l'impartialité et l'indépendance que le public est en droit d'attendre d'un juge.

La majorité du Conseil a souscrit à cette conclusion.

Nous sommes, avec tout le respect possible, en profond désaccord avec la majorité du Comité et la majorité du Conseil lorsqu'elles estiment qu'une personne raisonnable et bien renseignée réproverait sévèrement les propos tenus par M. le juge Bienvenue à l'endroit des femmes et finirait par éprouver la perte totale de confiance et la crainte raisonnable de partialité décrites dans les conclusions majoritaires du Comité (auxquelles la majorité du Conseil a souscrit) au point de se prononcer en faveur de la révocation du juge.

Par définition, une personne raisonnable et bien renseignée évaluerait et examinerait objectivement tous les aspects de la question. Elle mettrait de côté tous ses préjugés, ses idées préconçues et ses penchants et veillerait à ne pas se « laisser influencer » par eux dans son évaluation. Une personne raisonnable, bien renseignée et objective tiendrait nécessairement compte d'une série de facteurs pertinents et tenterait de trouver réponse à des questions comme celles-ci :

1. Le seul fait pour un juge d'avoir une idée préconçue le rend-il inapte à remplir utilement ses fonctions, ou faut-il davantage pour qu'il le devienne ? Par exemple, ne faut-il pas qu'il se soit « laissé influencer » par son idée préconçue ? Nous avons déjà vu que le simple fait d'« avoir » une idée préconçue ne porte pas vraiment à conséquence. Une personne raisonnable, bien renseignée et objective devrait facilement pouvoir en arriver à la même conclusion.

Premièrement, la majorité n'a pas fait la distinction importante établie entre le fait « d'avoir » une idée préconçue et celui de se « laisser influencer par elle au détriment des parties au litige ». Cette erreur ressort d'au moins deux conclusions déterminantes tirées par le Comité :

À cause [des] conceptions [qu'il a] tant des femmes que des hommes, c'est l'impartialité du juge Bienvenue dans l'exercice éventuel de sa fonction judiciaire qui est légitimement mise en doute [...]

Les juges, comme toute personne, peuvent avoir leurs mauvais jours. En l'espèce, les manquements déontologiques signalés — les propos répétés du juge au sujet des femmes et les observations qu'il a faites aux jurés après leur verdict — sont graves et, à l'instar des autres incidents reprochés au juge, n'ont donné lieu à aucune rétractation de sa part. Il ne saurait donc être question ici de simples écarts de langage.

Deuxièmement, la majorité a conclu qu'il y a équation entre le fait d'avoir une idée préconçue et de ne pas pouvoir ou vouloir s'en départir et celui de se laisser influencer par elle. Subsidiellement, la majorité a appliqué une présomption selon laquelle le fait de ne pas pouvoir ou vouloir se départir d'une idée préconçue a nécessairement pour conséquence, non pas le fait d'en faire abstraction, mais celui de se laisser influencer par elle au détriment des parties au litige.

À notre humble avis, la majorité du Conseil a répété les mêmes erreurs. Dans son rapport, elle affirme : « Monsieur le juge Bienvenue n'a pas démontré depuis le dépôt du rapport du Comité d'enquête qu'il entendait modifier son comportement. » (On a nettement le sentiment que la majorité aurait été disposée à absoudre M. le juge Bienvenue s'il avait manifesté des regrets ou exprimé son repentir.) Bien que cela ne soit pas très clair, il semble que la majorité du Conseil, lorsqu'elle fait allusion au « comportement », veut en fait parler du fait « d'avoir » une idée préconçue sur les femmes. « Modifier son comportement » s'entendrait donc du fait de se départir de cette idée préconçue sur les femmes. La majorité ne désigne pas et ne peut désigner par le terme « comportement », le fait de se laisser influencer par cette idée préconçue, parce qu'aucune preuve n'établit que cela s'est produit par le passé. Il s'ensuit logiquement, bien sûr, qu'il ne saurait être question de « modifier » le fait de « se laisser influencer par cette idée préconçue ».

L'analyse qui précède aborde la question principalement sous l'angle de la *réalité*. Sous cet angle, la question fondamentale à trancher pourrait être ainsi libellée : Quelle incidence a, le cas échéant, le fait « d'avoir » une idée préconçue sur l'aptitude d'un juge à remplir ses fonctions ? Comme nous l'avons vu, il faut répondre : Aucune.

que l'idée préconçue du juge l'a influencé, cela établirait tout au plus qu'un tel incident s'est produit une fois. Un incident isolé peut difficilement prouver qu'une chose s'est produite de façon répétée. De plus, la mesure à prendre pour corriger la situation dans ce cas isolé consiste à renvoyer cette question qui relève des tribunaux à la Cour d'appel — comme cela a été fait. C'est à la Cour d'appel que ressortit à bon droit cette question. Ce cas isolé peut difficilement être utilisé par le Conseil canadien de la magistrature comme le fer de lance d'une recommandation en faveur d'une mesure aussi radicale que la révocation irrévocable du juge.

Il reste à déterminer si la preuve établit que M. le juge Jean Bienvenue a l'intention à l'avenir de « se laisser influencer de façon répétée par son idée préconçue au détriment des parties au litige ». À notre humble avis, il n'existe pas la moindre preuve de l'intention future du juge, pour ce qui est de se laisser influencer par son idée préconçue. Il existe, tel qu'il l'a été précisé plus haut, des éléments de preuve selon lesquels il ne peut ou ne veut pas se départir de son idée préconçue (peut-être même une preuve de sa réticence à exprimer du repentir) mais, comme il l'a également été souligné, toute cette preuve concerne le fait « d'avoir » cette idée préconçue et non pas celui de se « laisser influencer » par elle — ce qui est bien différent. Lorsque le Comité d'enquête a conclu : « Au surplus, le juge Bienvenue — la preuve est on ne peut plus claire — n'entend pas modifier quoi que ce soit à sa conduite », il doit avoir confondu la notion de « conduite » avec le fait « d'avoir » une idée préconçue. Il ne peut pas avoir voulu parler du fait de « se laisser influencer par cette idée préconçue », car aucun élément de preuve n'a établi que le juge se serait « laissé influencer par cette idée préconçue » par le passé. Et comme cela n'a pas été établi, il est insensé de parler de ne « pas modifier » cette « conduite ». Le Comité a manifestement confondu le fait « d'avoir » une idée préconçue et la notion de « conduite » ou faisait allusion à une autre forme de conduite. Ni le droit, ni le bon sens, ne présument que le fait d'avoir une idée préconçue et de ne pas pouvoir ou vouloir s'en départir signifie automatiquement que le juge en cause se laissera, à tout coup ou à l'occasion, influencer par cette idée préconçue au détriment des parties au litige. Il serait injuste envers M. le juge Bienvenue de lui appliquer une telle présomption; au surplus, cette présomption menacerait tous les autres juges canadiens auxquels elle est susceptible d'être appliquée en rapport avec n'importe lequel de leurs penchants. Il faut au contraire présumer que le juge, comme ses collègues depuis des temps immémoriaux, fera preuve de professionnalisme et fera abstraction de ses idées préconçues aussi souvent que cela sera nécessaire. Cette présomption doit être appliquée, en l'absence de preuve contraire.

Bref, à notre humble avis, la majorité du Comité d'enquête a commis deux erreurs importantes, liées l'une à l'autre.

Selon la conception que notre société démocratique a de la magistrature, les juges doivent pouvoir penser librement et exprimer sans entrave des opinions qui ne concordent pas avec celles de la majorité. La révocation fondée simplement sur le fait « d'avoir » une idée préconçue, un penchant ou un préjugé serait contraire à la légitimité d'une magistrature libre et sans entrave.

La prochaine question qu'il nous faut trancher est la suivante : Quels éléments de preuve établissent, en l'espèce, que M. le juge Bienvenue « a » une idée préconçue *et* qu'il la « laisse l'influencer au détriment des parties au litige ». Lorsqu'il a tenu les propos qu'on lui reproche au cours du prononcé de la sentence, il a clairement affirmé avoir une idée préconçue. Lorsqu'il s'est adressé aux médias dans les jours qui ont suivi le procès, il a réitéré ses propos. Il a ainsi, sans plus, réaffirmé qu'il avait cette idée préconçue. Lorsqu'il a comparu devant le Comité d'enquête, il a de nouveau déclaré avoir cette idée préconçue. Il a également confirmé qu'il ne voulait ou ne pouvait pas s'en départir facilement. Mais, comme on l'a souligné, le fait de constater qu'il ne se départira pas de cette idée préconçue ne porte pas notre analyse au-delà de la question de savoir s'il « a » cette idée préconçue. Le critère fondamental consiste à se demander s'il a laissé cette idée préconçue l'influencer au détriment des parties au litige.

Des éléments de preuve établissent-ils que M. le juge Bienvenue s'est laissé influencer par cette idée préconçue avant la tenue du procès dans l'affaire Thèberge ? Il faut répondre à cette question par la *negative*. Le seul élément de preuve à cet égard est celui sur lequel le Comité d'enquête s'est appuyé pour déclarer que M. le juge Bienvenue est un « juge qui exerce ses fonctions depuis près de 20 ans et dont l'intégrité n'a pas été mise en doute ». Rappelons que le mandat du Comité d'enquête n'englobait pas la conduite de M. le juge Bienvenue avant l'affaire Thèberge.

Des éléments de preuve établissent-ils que M. le juge Bienvenue s'est laissé influencer par cette idée préconçue dans l'affaire Thèberge, au détriment de M^{me} Thèberge ? Ici encore, nous croyons qu'il faut répondre par la *negative*. Le Comité n'a fait aucune constatation de fait utile à cet égard. Le seul élément de preuve qui peut être interprété comme tendant à démontrer que M. le juge Bienvenue s'est laissé influencer par cette idée préconçue est sa décision d'imposer à M^{me} Thèberge une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant 14 ans, malgré la recommandation du jury qui favorisait la période minimum d'inadmissibilité de 10 ans. La question de savoir si cet élément *peut* être interprété comme établissant que le juge s'est laissé influencer par cette idée préconçue ne peut être assimilée à celle de savoir s'il *doit* effectivement être interprété de cette façon. Absolument rien n'indique que, compte tenu du caractère crapuleux du meurtre en cause, le juge n'aurait pas rendu une décision identique si le contrevenant avait été un homme plutôt qu'une femme. Même s'il était démontré

Tous les juges savent, et toutes les personnes raisonnablement bien renseignées qui ne sont pas juges et qui abordent la question de façon objective doivent savoir, que les juges ont, comme tous les autres êtres humains, certaines idées préconçues. Les juges ne sont pas — et la société ne veut pas qu'ils soient — des eunuques intellectuels dénués de toute conception philosophique de la vie, de la société, du gouvernement ou du droit et le monde dans lequel vivent les juges est le même que celui vit la population — c'est-à-dire un monde réel, plutôt qu'un monde idéal. La question cruciale n'est donc pas celle de savoir si le juge a une idée préconçue, mais plutôt celle de savoir si le juge est apte et disposé à faire abstraction de cette idée préconçue et à ne pas la laisser l'influencer dans l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Lorsque le manquement à l'honneur et à la dignité que l'on reproche au juge tient à une idée préconçue inacceptable qu'on lui impute, quel critère de base doit être utilisé pour déterminer s'il a manqué à l'honneur et à la dignité, s'il a manqué aux devoirs de sa charge ou s'il se trouve dans une situation d'incompatibilité ? Le critère applicable ne consiste pas à se demander s'il est établi que le juge a effectivement l'idée préconçue en cause. Il ne consiste pas non plus à se demander si le juge est apte ou disposé à se départir de cette idée préconçue. Le fait qu'il se départisse ou non d'une idée préconçue revient toujours à la question de savoir s'il « a » ou s'il « n'a pas » cette idée préconçue. Le critère pertinent va au-delà du fait « d'avoir » une idée préconçue. Il consiste à se demander s'il est établi que le juge s'est effectivement, de façon répétée dans le passé, *laissé influencer par cette idée préconçue* au détriment des parties au litige ou s'il entend vraisemblablement la laisser l'influencer de façon répétée à l'avenir au détriment des parties au litige.

Si le simple fait « d'avoir » une idée préconçue suffisait, on peut aisément imaginer les conséquences kafkaïennes et les problèmes vraiment troublants qui en résulteraient. Les écrits, les discours et les jugements antérieurs des juges seraient-ils examinés à la loupe pour déceler la preuve de certains types d'idées préconçues inacceptables ? Les résultats d'un tel examen entraîneraient-ils une prolifération de comités d'enquête chargés de scruter la « conduite » des juges dont les propos sont malavisés ? Instaurerait-on une véritable police de la « pensée » ? Les jugements devraient-ils être rédigés sur mesure et conçus avec une prudence et avec une précision jamais imaginées jusqu'à maintenant ? La société veut-elle que ses juges puissent devenir plus vulnérables aux attaques de certaines tranches désabusées de notre société ? En faisant des juges des cibles plus faciles, allons-nous relever l'image de l'administration de la justice aux yeux des membres raisonnablement bien renseignés de notre société ? Les juges seraient-ils incités à bannir de leur vocabulaire judiciaire des expressions shakespeariennes — « pure comme la femme de César », par exemple — et des expressions courantes — comme « charité chrétienne » ou « beau comme un dieu » — qui, jusqu'à maintenant, leur montaient spontanément aux lèvres.

vaut mieux laisser le domaine des aspirations collectives à la législation, dont la tâche consiste à énoncer une politique générale et à édicter des moyens de réaliser l'objet de cette politique, ainsi qu'au pouvoir exécutif, dont la tâche consiste à mettre en œuvre ce type de politique législative.

En examinant toutes les facettes d'une question et en accordant toute son attention aux intérêts individuels, un juge peut jouer le rôle de l'avocat du diable, réfléchir à haute voix et tenir des propos — parfois convenables, parfois déplacés — qu'une partie ou une tranche de la société peut juger inacceptables. Par exemple, un juge peut estimer nécessaire, dans l'intérêt de la justice, de dire à une partie au litige qu'elle est « un fiefte menteur » ou que la société ne tolérera plus sa « propension à la brutalité » ou son « manque de respect envers la loi », et ainsi de suite. Quiconque est familier avec le processus judiciaire reconnaîtra d'emblée ce type d'exercice et devrait hésiter beaucoup à interdire aux juges de s'y adonner.

En outre, il est important et parfois essentiel qu'un juge exprime sa pensée, en énonçant tous les motifs à l'appui de sa décision. C'est important, non seulement pour les parties au litige, mais également pour les tribunaux d'appel qui examineront la décision du juge. Ceux-ci doivent avoir certaines certitudes pour décider si un juge a commis une erreur dans ses conclusions et, le cas échéant, à quel égard. Toute contrainte qui inciterait les juges à taire leurs motifs devrait, règle générale, être découragée, car cela n'augmenterait pas bien de l'administration de la justice. Finalement, à cet égard, il est important de garder à l'esprit que les propos tenus au cours d'une procédure judiciaire peuvent être examinés par une Cour d'appel et que toute injustice résultant d'une conception inacceptable de la part d'un juge peut être corrigée.

Il s'ensuit logiquement que, sur le plan des conséquences disciplinaires qui doivent découler des propos inopportuns d'un juge, les propos tenus au cours d'une procédure judiciaire ne doivent pas être jugés aussi sévèrement que ceux tenus à l'extérieur du cadre judiciaire. Cela ne signifie évidemment pas qu'un juge peut dire impunément tout ce qui lui plaît au cours d'une instance judiciaire, mais que les limites à ne pas franchir sont différentes dans ces deux contextes. Le juge est-il allé trop loin en l'espèce ? Il faut envisager cette question sous deux angles : la réalité et les apparences.

À notre humble avis, la conception exprimée par le juge reflète une idée préconçue ou un penchant, peut-être même un préjugé, au sujet tant des hommes que des femmes, qu'une grande partie de la population juge inacceptable et que certaines, voire de nombreuses personnes trouvent répugnante. La question fondamentale à trancher est la suivante : Quelle est l'incidence, le cas échéant, du fait pour un juge « d'avoir » cette idée préconçue, ce penchant ou ce préjugé, sur son aptitude à remplir ses fonctions ?

En l'absence de ces propos, les écarts dont témoignent les autres faits primaires (1 à 5) n'auraient pas suffi, séparément ou ensemble, à fonder la décision de recommander la révocation du juge. Ils auraient pu donner lieu à une sanction quelconque, peut-être même à un blâme sévère, mais non à la révocation.

Il ressort clairement du rapport de la majorité du Comité que ces autres écarts, bien qu'ils n'aient pas été écartés par la majorité, ont été utilisés principalement pour renforcer la conclusion tirée par la majorité concernant les conséquences qui doivent découler des propos concernant les femmes en général. C'est pour ces raisons que nous mettrons l'accent sur l'aspect du rapport du Comité qui touche les propos concernant les femmes — propos que chacun de nous considère erronés et inopportuns de la part d'un juge.

Voici ce qu'a affirmé le juge au sujet des femmes lors du prononcé de la sentence :

L'ON DIT, avec raison et depuis toujours, que lorsque la femme, qui a toujours été à mes yeux la plus noble de la création et des deux sexes de la race humaine, l'on dit que lorsque la femme s'élève dans l'échelle des valeurs de vertu, elle s'élève plus haut que l'homme et ça je l'ai toujours cru. ET, l'on dit aussi, et cela aussi je le crois, que lorsqu'elle décide de s'abaisser, la femme, elle le fait hélas! jusqu'à un niveau de bassesse que l'homme le plus vil ne saurait lui-même atteindre.

VOUS ÊTES bien à l'image hélas! de ces femmes que l'histoire a connues : les Dahlia, les Salomé, Charlotte Corday, Mata Hari, et combien d'autres qui ont marqué tristement notre histoire et dégradé le profil de la femme. Vous en êtes une de celles-là, et vous en filles la démonstration vivante la plus évidente qui soit à mes yeux.

Après la fin du procès, le juge a répété certains de ces propos à plusieurs reprises à différents médias. Au cours de l'audience tenue par le Comité d'enquête, le juge a réitéré qu'il croyait à la véracité de ces propos. Il a laissé entendre que sa conception était le fruit de son éducation culturelle et religieuse et du fait que de nombreux penseurs ont eu une conception semblable au cours des siècles. Il a indiqué clairement qu'il ne se départirait pas facilement de cette conception.

Un premier point doit être souligné. La conduite reprochée au juge consiste en des propos tenus par celui-ci dans le contexte d'une instance judiciaire. Il est important de garder ce contexte à l'esprit. Un juge qui exerce ses fonctions judiciaires agit en une qualité différente d'un juge qui choisit de s'exprimer à l'extérieur du cadre judiciaire sur un sujet donné. Le juge qui exerce ses fonctions judiciaires doit examiner toutes les facettes d'une question particulière, sans se limiter à celle que préfère une partie à l'instance ni à celle qui reçoit l'appui d'une tranche importante de la population qui peut avoir un intérêt dans l'instance. Le juge doit accorder toute son attention aux intérêts *individuels* et, règle générale, se soucier davantage de la protection de ces intérêts individuels que de la réalisation des aspirations collectives. Il

minoritaire. Ces rapports ont été déposés auprès du Conseil. La majorité a tiré des conclusions de fait et de droit, avant de conclure comme suit :

En conséquence, nous sommes d'avis que le juge Jean Bienvenue a manqué à l'obligation de bonne conduite prévue à l'article 99 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et est inapte à remplir ses fonctions pour les motifs suivants prévus aux alinéas 65(2b), c) et d) de la *Loi sur les juges* :

- manquement à l'honneur et à la dignité;
- manquement aux devoirs de sa charge;
- situation d'incompatibilité imputable au juge;

et nous recommandons sa révocation.

Après avoir examiné ces deux rapports, ainsi que les observations supplémentaires des deux procureurs, le Conseil de la magistrature a rendu une décision — qui n'est pas unanime — recommandant au Ministre la révocation de M. le juge Bienvenue, essentiellement pour les motifs énoncés par la majorité du Comité d'enquête. Comme sa décision n'était pas unanime, le Conseil a produit trois rapports : le premier au nom de la majorité, à l'exception du juge en chef McEachern, le deuxième au nom du juge en chef McEachern, qui appuie la décision de la majorité, et le présent rapport, énonçant les conclusions de la minorité. Le Conseil n'a entendu ni témoignages de vive voix, ni observations présentées oralement. Monsieur le juge Bienvenue ne s'est pas prévalu de la possibilité qui lui a été offerte de comparaître devant le Conseil.

La majorité du Comité d'enquête a tiré certaines constatations de fait primaires auxquelles nous souscrivons. Nous rejetons toutefois les conclusions de fait et de droit énoncées par le Comité. Les constatations de fait primaires auxquelles nous nous reportons sont les suivantes :

1. les propos concernant un « klenex » tenus à une jurée;
2. certains propos peu flatteurs concernant un gardien de stationnement;
3. certaines remarques déplacées adressées à une journaliste concernant sa tenue vestimentaire;
4. les propos tenus à un officier de la Cour dans le bureau du juge concernant la compétence du jury ainsi que la race et l'orientation sexuelle de l'accusée;
5. la rencontre du juge avec les jurés après le verdict;
6. les propos tenus par le juge lors du prononcé de la sentence au sujet des femmes (et des hommes) en général et les propos distincts concernant les victimes de l'Holocaste;
7. les faits survenus après le prononcé de la sentence.

Le Conseil et le Comité d'enquête ont, en fait, concentré leur attention sur les éléments six et sept ci-dessus, en ce qu'ils touchent plus particulièrement les femmes. Il est juste d'affirmer que ce sont les propos concernant les femmes qui ont joué un rôle de catalyseur et entraîné la décision de recommander la révocation.

Motifs de la minorité par le juge en chef Bayda

Le 1^{er} octobre 1996

La question dont est saisi en l'espèce le Conseil canadien de la magistrature est celle de savoir si, pour citer la majorité du Comité d'enquête, « un juge qui exerce ses fonctions depuis près de 20 ans et dont l'intégrité n'a pas été mise en doute », par sa conduite pendant un procès pour meurtre qui a duré trois semaines et lorsqu'il s'est adressé aux médias après le procès, démontré qu'il était devenu inapte à remplir utilement ses fonctions, ainsi que celle de savoir si ce juge devrait être révoqué pour cette raison.

Les dispositions applicables sont les alinéas 65(2)b), c) et d) de la *Loi sur les juges* :

65(2) Le Conseil peut, dans son rapport, recommander la révocation s'il est d'avis que le juge en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

...
b) manquement à l'honneur et à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

Ces dispositions doivent être interprétées à la lumière de l'article 99 de la *Loi constitutionnelle* :

99. Les juges des cours supérieures resteront en fonction durant bonne conduite, mais ils pourront être révoqués par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.

La procédure d'enquête a été engagée par une lettre adressée au Conseil par le ministre de la Justice du Canada et par une lettre adressée au Conseil par le ministre de la Justice du Québec, pour demander au Conseil de faire enquête, conformément à la *Loi sur les juges*, relativement au comportement qu'aurait eu le juge en question, M. le juge Bienvenue de la Cour supérieure du Québec, pendant et après le procès pour meurtre de Mme Tracy Thérberge.

Un Comité d'enquête constitué conformément à la *Loi sur les juges*, et formé de trois membres du Conseil et de deux avocates nommées par le ministre de la Justice du Canada, a fait enquête sur la conduite du juge. Le Comité a entendu 19 témoins, dont le juge, ainsi que les observations du procureur indépendant et du procureur du juge. Après avoir examiné le dossier, le Comité a préparé deux rapports. Le premier, rédigé au nom de la majorité, a été signé par quatre de ses membres, alors qu'un seul a signé le rapport

a exprimé, puis réaffirmé, ses opinions particulières à un moment crucial du prononcé de la sentence, suscitant ainsi une crainte raisonnable que ses opinions inhabituelles aient joué un rôle dans la détermination de la peine qu'il a infligée.

Qui plus est, il ressort de la preuve que M. le juge Bienvenue a clairement exprimé qu'il tenait toujours fermement à ces mêmes idées au moment où il a comparu devant le Comité d'enquête. Il a ainsi donné crédit à la crainte raisonnable suscitée par les propos qu'il a tenus lors du prononcé de la sentence que d'autres parties risqueraient de ne pas être traitées avec équité devant le tribunal qu'il présiderait.

Etant donné qu'il n'est pas nécessaire d'aller plus loin, je désavoue le recours aux autres motifs, pris individuellement ou dans leur ensemble, sur lesquels se serait fondé le Comité d'enquête comme motifs suffisants pour recommander la révocation de M. le juge Bienvenue, même s'il semble que, dans les derniers jours du procès, il a adopté une conduite autre que celle à laquelle on doit s'attendre d'un juge nommé par le gouvernement fédéral. Il n'est pas nécessaire de déterminer de quelle façon ces autres motifs devraient être qualifiés et quelle importance on devrait leur accorder.

Motifs concordants de M. le juge en chef McEeachern

Le 27 septembre 1996

Je souscris à la recommandation de la majorité de mes collègues que M. le juge Bienvenue de la Cour supérieure du Québec est inapte à remplir utilement ses fonctions de juge, mais je suis d'avis de fonder cette conclusion uniquement sur l'al. 65 (2) d), c'est-à-dire qu'il s'agit d'une situation d'incompatibilité qui lui est imputable ou à toute autre cause.

La norme applicable en l'espèce est la norme civile de la prépondérance des probabilités. En raison de l'importance des questions en litige, les moyens invoqués doivent être extrêmement convaincants.

En appliquant cette norme, je suis incapable de conclure que M. le juge Bienvenue est partial à l'endroit des Juifs. Les propos malencontreux et complètement erronés qu'il a tenus au sujet de l'Holocauste lors du prononcé de la sentence constituaient une analogie insensible, inappropriée et très mauvaise qu'il n'aurait pas dû utiliser pour décrire la nature de l'infraction dont il traitait. Je note que les excuses présentées à la communauté juive par M. le juge Bienvenue ont été bien accueillies et les représentants de celle-ci ont mentionné, après leur rencontre avec le juge, qu'ils n'avaient observé aucune attitude antisémite de sa part.

Je me dissocie des motifs de la majorité uniquement parce que, en tout respect et déférence, je ne tiens pas à fonder mon accord sur les motifs autres que celui selon lequel M. le juge Bienvenue a, par ses paroles et sa conduite, laissé place à une crainte raisonnable que ses croyances solidement ancrées sur les qualités relatives des hommes et des femmes pourraient avoir un effet sur les décisions qu'il serait amené à prendre dans l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Plus précisément, je suis d'avis que dans un grand nombre de causes dont est saisi ordinairement un tribunal occupé, les parties de sexe masculin et féminin, dont la cause serait assignée à M. le juge Bienvenue, peuvent raisonnablement présumer et craindre que dans certains cas, celui-ci stéréotypé les femmes comme pires que les hommes et que dans d'autres cas, il stéréotypé les femmes comme meilleures que les hommes.

Le fait d'exprimer de telles idées simplistes dans le cadre de procédures judiciaires constitue une atteinte aux exigences fondamentales en matière d'égalité que prévoit la Constitution du Canada ainsi qu'à l'application des principes d'équité que les parties devant nos tribunaux s'attendent habituellement à retrouver. Je tiens fortement à souligner qu'on ne peut raisonnablement s'attendre à ce que les juges soient toujours tous du même avis. La présente affaire se distingue uniquement parce que M. le juge Bienvenue

En conséquence, nous sommes d'avis que le juge Jean Bienvenue a manqué à l'obligation de bonne conduite prévue à l'article 99 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et est inapte à remplir utilement ses fonctions pour les motifs suivants prévus aux alinéas 65 (2) b), c) et d) de la Loi sur les juges :

- manquement à l'honneur et à la dignité;
 - manquement aux devoirs de sa charge;
 - situation d'incompatibilité imputable au juge;
- et nous recommandons sa révocation.

Nous sommes toutefois d'avis que la question de déterminer si Monsieur le juge Bienvenue a manqué ou non à l'obligation de bonne conduite prévue à la *Loi Constitutionnelle de 1867* en est une qui relève exclusivement du Parlement. Nous n'avons donc considéré que l'article 65 de la *Loi sur les juges*.

L'ensemble des faits analysés par le Comité d'enquête appuie clairement les conclusions suivantes du Comité : « Le juge Bienvenue, force est de le constater, a fait montre d'une absence de sensibilité quasi complète à l'égard des communautés et des personnes que ses propos ont heurtées. » Plusieurs éléments de la preuve démontrent que Monsieur le juge Bienvenue a une mauvaise compréhension de ses devoirs et responsabilités à titre de juge.

Il est important de noter que le Comité a souligné ce qui suit :

« Au surplus, le juge Bienvenue — la preuve est on ne peut plus claire — n'entend pas modifier quoi que ce soit à sa conduite. »

Monsieur le juge Bienvenue n'a pas démontré depuis le dépôt du rapport du Comité d'enquête qu'il entendait modifier son comportement.

Il est essentiel pour l'intégrité de l'administration de la justice que le public ait confiance en l'impartialité de la magistrature. Nous sommes d'accord avec les conclusions majoritaires du comité d'enquête que Monsieur le juge Bienvenue a perdu la confiance du public à son endroit.

Motifs des membres de la majorité à l'exception de ceux du Juge en chef McEachern

Substantiellement, nous sommes d'accord avec les conclusions majoritaires du Comité d'enquête que l'on trouve aux pages 62 et 63 du rapport daté du 25 juin 1996 et qui se lisent comme suit :

Si la rencontre du juge avec le jury [où ses propos constituaient des reproches à leur endroit] après le verdict avait constitué un événement isolé, nous nous serions limités à exprimer notre désapprobation pour ce manquement aux alinéas 65 (2) b) et c) de la Loi, présumant qu'un tel incident ne se reproduirait pas. Les propos du juge sur les fermes et les conceptions profondes qui, chez lui, les sous-tendent, mettent légitimement en doute son impartialité dans l'exercice éventuel de sa fonction judiciaire. Or, il s'agit de l'essence de la fonction judiciaire. Aussi, ce manquement nous a-t-il conduits à une seconde analyse pour déterminer si le juge Bienvenue était inapte à remplir utilement ses fonctions.

Cette analyse nous a conduits à faire l'examen de l'ensemble des incidents qui ont marqué le procès de madame Tracy Thébérge ou l'ont suivi. Nous avons aussi tenu particulièrement compte du témoignage du juge Bienvenue à l'enquête. Nous concluons à un manque aggravant de sensibilité de la part du magistrat à l'égard des communautés et des personnes que ses propos ou ses comportements heurtent. Au surplus, le juge Bienvenue — la preuve est on ne peut plus claire — n'entend pas modifier quoi que ce soit à sa conduite.

Par sa conduite dans l'ensemble des incidents qui ont marqué le procès de madame Tracy Thébérge, le juge Bienvenue a sapé la confiance du public à son endroit et porté gravement atteinte à la confiance du public à l'égard de l'appareil judiciaire. Nous estimons que c'est la conclusion à laquelle en arriverait une personne raisonnable et bien informée.

Conjuguant le critère du comité du Conseil canadien de la magistrature dans l'affaire Marshall avec celui que la Cour suprême applique en matière d'impartialité et d'indépendance judiciaires, nous croyons que dans l'éventualité où le juge Bienvenue présiderait une instance, une personne raisonnable et bien renseignée qui étudierait la question en profondeur, de façon réaliste et pratique, éprouverait une crainte raisonnable que le juge ne s'acquitte pas de ses fonctions avec l'objectivité, l'impartialité et l'indépendance que le public est en droit d'attendre d'un juge.

Rapport du Conseil canadien de la magistrature au ministre de la Justice aux termes du paragraphe 65(1) de la Loi sur les juges concernant les plaintes au sujet du comportement de Monsieur le juge Jean Bienvenu de la Cour supérieure du Québec dans la cause *R c T. Théberge*, Octobre 1996

La majorité des membres du Conseil est d'avis que Monsieur le juge Bienvenu est inapte à remplir utilement ses fonctions et recommande sa révocation à titre de juge de la Cour supérieure du Québec. La majorité, sauf le juge en chef McEachern, a invoqué les alinéas 65(2)(b), c) et d) de la Loi sur les juges; leurs motifs sont joints à la présente. Le juge en chef McEachern, dans sa propre décision (motifs à suivre), n'a retenu que l'alinéa 65(2) d).

Les membres de la majorité sont :

Le Juge en chef Lamer (Juge en chef de la Cour Suprême du Canada), le Juge en chef Clarke (Nouvelle-Écosse), le Juge en chef adjoint Deslongchamps (Québec), le Juge en chef associé Dohm (Colombie-Britannique), le Juge en chef Esson (Colombie-Britannique), la Juge en chef Fraser (Alberta), la Juge en chef Glube (Nouvelle-Écosse), le Juge en chef Gushue (Terre-Neuve), le Juge en chef Hewak (Manitoba), Monsieur le juge Hudson (Territoire du Yukon), la Juge en chef Lemieux (Québec), le Juge en chef LeSage (Ontario), le Juge en chef MacPherson (Saskatchewan), le Juge en chef McEachern (Colombie-Britannique), le Juge en chef McMurtry (Ontario), le Juge en chef adjoint Mercier (Manitoba), le Juge en chef Moore (Alberta), le Juge en chef associé Morden (Ontario), le Juge en chef adjoint Oliphant (Manitoba), le Juge en chef adjoint Palmetier (Nouvelle-Écosse), le Juge en chef Scott (Manitoba) et le Juge en chef adjoint Wachowich (Alberta).

Les membres dissidents du Conseil sont (leurs motifs suivront) :

Le Juge en chef Bayda (Saskatchewan), le Juge en chef Caruthers (Île-du-Prince Édouard), le Juge en chef adjoint Christie (Cour canadienne de l'impôt), le Juge en chef Hickman (Terre-Neuve), le Juge en chef Hoyt (Nouveau-Brunswick), le Juge en chef MacDonald (Île-du-Prince Édouard) et la Juge en chef adjointe Smith (Ontario).

Le Président,

Antonio Lamer

le 20 septembre 1996

ARTICLE XI
Modification du règlement
administratif

11.01 Le présent règlement peut être modifié par un vote majoritaire de tous les membres du Conseil sur avis écrit du projet de modification donné au directeur exécutif au moins 30 jours avant la réunion du Conseil au cours de laquelle ce projet doit être étudié.

11.02 Sur réception d'un tel avis, le directeur exécutif doit immédiatement et au moins 10 jours avant la réunion faire parvenir une copie de cet avis à chaque membre du Conseil.

11.03 Nonobstant les articles 11.01 et 11.02, on peut, avec l'accord de deux-tiers des membres présents à une réunion du Conseil, renoncer au délai d'avis relatif à la modification du présent règlement.

ARTICLE IX
Formation des juges

9.01 Aux termes du paragraphe 41(1) et de l'alinéa 60(2)b) de la Loi, le Conseil peut permettre aux juges de participer à des colloques et à des conférences dans le cadre de leur formation permanente.

ARTICLE X
Finances

10.01 Le président du Conseil peut permettre à des juges nommés par le gouvernement fédéral de participer à des réunions, des colloques ou des conférences ayant un rapport avec l'administration de la justice. Les juges qui y participent peuvent être remboursés de leurs frais en application du paragraphe 41(1) de la Loi.

10.02 Le Comité des finances établit pour le compte du Comité exécutif le budget annuel du Conseil qui sera présenté au Commissaire à la magistrature fédérale.

10.03 À chaque réunion du Conseil, le Comité des finances présente un rapport sur la situation financière actuelle du Conseil. Ce comité est également chargé de la direction des affaires et des opérations financières du Conseil et de ses comités, et de toute autre tâche financière que le Conseil ou son Comité exécutif peut lui confier.

b) Une copie du rapport présentée par le sous-comité au Conseil est transmise au juge qui a le droit de présenter au Conseil des observations, écrites ou verbales, sur la question de savoir s'il devrait y avoir une enquête en application du paragraphe 63(2) de la Loi.

c) Après avoir examiné le rapport du sous-comité et, le cas échéant, les observations présentées par le juge, le Conseil peut :

i) soit décider qu'aucune enquête en application du paragraphe 63(2) de la Loi n'est justifiée et en informer le plaignant et le juge, avec motifs à l'appui, lorsque la plainte est dénuée de fondement ou lorsqu'il apparaît clairement que la conduite reprochée, quoique déplacée ou inopportune, ne saurait, par son manque de gravité, justifier la révocation du juge; ii) soit décider qu'une enquête sera effectuée en application du paragraphe 63(2) de la Loi parce que l'affaire pourrait, en raison de sa gravité, justifier la révocation du juge.

8.07

Comité
d'enquête

a) L'enquête est menée par un comité d'enquête composé des membres préalablement désignés en application de l'alinéa 8.06a) et de toute autre personne nommée par le ministre en application du paragraphe 63(3) de la Loi.

b) Le comité d'enquête conduit l'enquête conformément aux articles 63 et 64 de la Loi et présente un rapport de ses conclusions au Conseil.

8.08

Rapport du
Comité d'enquête

a) Toutes les parties devant le comité d'enquête reçoivent une copie du rapport du Comité et ont la possibilité de se faire entendre par le Conseil.

b) Le Conseil transmet au ministre le rapport du comité d'enquête même si dans son propre rapport, présenté au ministre en application du paragraphe 65(1) de la Loi, le Conseil rejette les conclusions du rapport du comité d'enquête.

8.09

Demandes du
ministre ou du
procureur général

a) Lorsque le Conseil reçoit du ministre de la Justice du Canada en vertu des paragraphes 63(1) ou 69(1) de la Loi ou du procureur général d'une province, en application du paragraphe 63(1) de la Loi, une demande de procéder à une enquête en vue de savoir si un juge ou toute autre personne devrait être révoqué pour l'un des motifs énoncés au paragraphe 65(2) de la Loi, le président du Comité sur la conduite des juges nomme au plus cinq membres du Conseil pour siéger au comité d'enquête.

b) L'enquête est conduite conformément aux articles 8.07 et 8.08 du présent règlement.

8.10 Le président du Conseil

Exclusion de
certains membres

canadien de la magistrature ainsi que le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ne participent, à aucun titre que ce soit, à l'examen des plaintes, à moins qu'ils ne l'estiment nécessaire dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

a) Avant que le Conseil n'examine le rapport du sous-comité, le président du Comité sur la conduite des juges désigne au plus cinq membres du Conseil canadien de la magistrature, autres que ceux nommés au sous-comité, pour siéger à tout comité d'enquête pouvant être constitué par la suite sous le régime de la Loi. Les membres ainsi désignés ne participent pas aux délibérations du Conseil sur la question.

8.06

Fonctions du
Conseil

i) renvoyer l'affaire au président du Comité sur la conduite des juges pour qu'il fasse effectuer d'autres enquêtes; ii) décider que la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 63(2) de la Loi n'est pas justifiée et en informer le plaignant, avec motifs à l'appui, lorsque la plainte ou l'accusation est dénuée de fondement ou lorsque l'apparaît clairement que la conduite reprochée, quoique déplacée ou inopportune, ne saurait, par son manque de gravité, justifier la révocation du juge; iii) déléguer l'affaire au Conseil en lui transmettant son rapport concluant que la tenue d'une enquête en application du paragraphe 63(2) de la Loi peut être justifiée.

c) Si le sous-comité conclut qu'une enquête peut être justifiée en application du paragraphe 63(2) de la Loi, il expose les motifs invoqués au soutien de l'allégation d'inconduite pouvant justifier une enquête.

d) Après avoir examiné la plainte, les membres du sous-comité ne participent plus, à quelque titre que ce soit, à aucun autre examen de la même plainte par le Conseil.

motifs à l'appui, lorsque la plainte ou l'accusation est dénuée de fondement ou lorsque l'apparaît clairement que la conduite reprochée, quoique déplacée ou inopportune, ne saurait, par son manque de gravité, justifier la révocation du juge.

b) Le président peut faire effectuer d'autres enquêtes lorsque l'affaire est susceptible de renvoi devant un sous-comité du Conseil canadien de la magistrature et que le sous-comité a besoin d'autres renseignements pour exécuter sa mission.

c) Lorsque d'autres enquêtes sont effectuées, le juge faisant l'objet de la plainte a la possibilité de répondre aux accusations. Les preuves présentées contre lui et, le cas échéant, sa réponse, sont consignées dans le rapport d'enquête.

d) Le président transmet à un sous-comité du Conseil canadien de la magistrature les dossiers qui ne sont pas fermés et, le cas échéant, les rapports d'enquêtes supplémentaires ainsi que ses propres recommandations.

8.05

Fonctions du
sous-comité

a) Toute affaire référée à un sous-comité du Conseil canadien de la magistrature, conformément à l'alinéa 8.04d) sera étudiée par au plus cinq membres du Conseil désignés à cette fin par le président du Comité sur la conduite des juges. Le membre ayant le plus d'ancienneté auprès du Conseil agira comme président du sous-comité.

b) Après avoir examiné les dossiers et, le cas échéant, les rapports d'enquêtes supplémentaires, le sous-comité peut :

i) fermer le dossier lorsque la plainte ou l'accusation est frivole, vexatoire ou dénuée de fondement et en informer le plaignant ainsi que le juge faisant l'objet de la plainte, avec motifs à l'appui;
ii) après avoir obtenu les commentaires du juge et de son juge en chef, fermer le dossier et en informer le plaignant, avec

a) Le président examine la plainte ou l'accusation et peut :

b) Le directeur exécutif communique une copie de la plainte ou de l'accusation dont est saisi le Conseil ainsi qu'une copie de la réponse du Conseil au juge concerné et à son juge en chef.

a) Le directeur exécutif ouvre un dossier et, sous réserve de l'alinéa 8.01b), renvoie toute plainte ou accusation visée à l'article 8.02 au président du Comité sur la conduite des juges.

b) Les membres du Conseil transmettent au directeur exécutif les plaintes ou accusations relatives à la conduite d'un juge qu'ils reçoivent et qui, à leur avis, réclament l'attention du Conseil.

a) Les plaintes ou accusations relatives à un juge assujetties à la Loi sont transmises au directeur exécutif.

8.02

Plainte ou accusation au sujet de la conduite d'un juge

8.03

Renvoi au président

8.04

Fonctions du président du Comité

7.02 Le Comité des candidatures choisit parmi ses membres un président qui organise les travaux du Comité et préside les réunions.

Président

7.03 Le Comité des candidatures propose des candidats pour faire partie du Comité exécutif et de tous les comités permanents.

Fonctions du Comité

7.04 Un rapport écrit des candidats proposés par le Comité des candidatures est expédié aux membres du Conseil au moins 30 jours avant la tenue de chaque réunion annuelle du Conseil.

Rapport écrit

7.05 Dans la préparation de son rapport, le Comité des candidatures s'efforce de désigner des candidats qui assureront une représentation des régions et des juridictions.

Représentation

7.06 Nonobstant le rapport du Comité des candidatures, un membre du Conseil peut proposer, lors de la réunion, la candidature de tout membre du Conseil éligible au Comité exécutif ou à un comité permanent.

Candidat

ARTICLE VIII

Conduite des juges

8.01

Comité

a) Les membres du Comité exécutif constituent le Comité sur la conduite des juges.

b) Le président du Conseil, après consultation avec le président du Comité sur la conduite des juges, peut désigner un ou plusieurs vice-présidents pour exercer les fonctions du président du Comité que ce dernier lui ou leur aura déléguées par écrit.

Vice-président du Comité

la province ou du territoire où doit avoir lieu la prochaine réunion annuelle.

6.04 Le Comité exécutif peut combler les vacances qui surviennent au sein des comités permanents entre les réunions annuelles.

6.05 Chaque comité permanent est responsable de l'accomplissement de ses objets, mais il ne peut engager de fonds publics sans l'approbation du Comité des finances.

6.06 Les articles 5.08, 5.09, et 5.11 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à tous les comités du Conseil.

6.07 Le président du Conseil, le Comité exécutif ou le Conseil peut déterminer les pouvoirs et fonctions des comités ad hoc. Les juges qui ne sont pas membres du Conseil peuvent devenir membres de comités ad hoc lorsque cela est nécessaire.

6.08 Les juges qui participent à une réunion d'un comité permanent ou ad hoc du Conseil dâment convoquée par son président et autorisée par le président du Conseil sont remboursés de leurs frais de participation en vertu du paragraphe 41(1) de la Loi.

ARTICLE VII

Comité des candidatures

7.01 Est constitué un Comité des candidatures composé de trois membres élus par les membres du Conseil à chaque réunion annuelle.

aussi valide que si elle avait été adoptée à une réunion du Comité exécutif dâment convoquée et tenue. Cette résolution peut être rédigée en plusieurs exemplaires, qui sont réputés constituer une seule résolution écrite. Une telle résolution est consignée au procès-verbal des délibérations du Comité exécutif et entre en vigueur à la date prévue ou, en l'absence d'indication, à la date où elle est consignée au procès-verbal.

ARTICLE VI

Comités permanents et ad hoc

6.01 Est constitué un comité permanent du Conseil pour chacun des objets suivants :

- a) la conduite des juges,
- b) la formation des juges,
- c) les bénéfices judiciaires,
- d) l'indépendance des juges,
- e) l'administration de la justice,
- f) les finances,
- g) les cours d'appel,
- h) les cours de première instance.

6.02 Chaque comité permanent, à l'exception des Comités sur la conduite des juges, sur les cours d'appel et sur les cours de première instance, sont composés d'au moins cinq membres élus à chaque réunion annuelle. Le président de chaque comité y est élu par les membres du comité.

6.03 Les membres des comités permanents sur les cours d'appel et les cours de première instance sont tous les membres du Conseil, qui représentent ces tribunaux, et les présidents de ces comités sont les juges en chef de la Cour d'appel et de la Cour de première instance de

Comités

permanents

des objets suivants :

Membres

Exception en ce qui concerne les membres d'un comité

Comités ad hoc

Dépenses

Constitution du Comité des candidatures

<p>4.09 Le directeur exécutif assure la gestion du siège du Conseil. Il exécute les fonctions qui lui sont confiées par le président, le Conseil ou les comités du Conseil. Il exerce toutes les fonctions qui relèvent généralement de la charge de directeur exécutif.</p>	Fonctions du directeur exécutif	<p>4.10 En cas d'empêchement du directeur exécutif d'exercer ses fonctions, le président du Conseil peut nommer un directeur exécutif intérimaire.</p>	Directeur exécutif intérimaire
<p>ARTICLE V</p> <p><i>Comité exécutif</i></p>		<p>5.01 Le président du Conseil et neuf de ses membres élus constituent le Comité exécutif.</p>	Composition du Comité exécutif
<p>5.02 La personne qui est nommée par le président à l'un des postes de vice-président et qui ne fait pas alors partie du Comité exécutif à titre de membre élu est un membre additionnel du Comité</p>	Membre additionnel du Comité	<p>5.03 Trois membres du Comité exécutif sont élus à chaque réunion annuelle pour un mandat de trois ans. Si le mandat d'un membre expire à l'occasion d'une réunion annuelle, celui-ci ne peut être élu avant la tenue de la réunion annuelle suivante.</p>	Intérim d'un membre
<p>5.04 Lorsqu'un membre du Comité exécutif démissionne ou cesse d'être membre du Conseil, le Comité exécutif peut le remplacer par un autre membre du Conseil jusqu'à la tenue de la réunion annuelle suivante.</p>	Intérim d'un membre	<p>5.05 Lorsqu'un membre du Comité exécutif démissionne ou cesse d'être membre du Conseil, il cesse d'être membre du Conseil, ce dernier élit un remplaçant parmi ses membres à sa réunion annuelle suivante.</p>	Durée du mandat
<p>5.06 Un membre du Comité exécutif élu en application de l'article 5.05 occupe sa charge jusqu'à l'expiration du mandat de la personne qu'il remplace.</p>	Pouvoirs du Comité exécutif	<p>5.07 Le Comité exécutif assure la direction et la gestion des activités du Conseil. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, le Comité exécutif est investi de tous les pouvoirs du Conseil, sauf en ce qui concerne (i) la prise de règlements administratifs, (ii) la nomination des membres du Comité exécutif et des comités permanents qui n'est pas prévue dans le présent règlement administratif, (iii) les pouvoirs du Conseil mentionnés à l'article VIII.</p>	Quorum
<p>5.08 Le quorum est constitué par la majorité des membres du Comité exécutif.</p>	Règlements du Comité	<p>5.09 Le Comité exécutif tient ses réunions aux dates qu'il peut établir et fixe les modalités concernant l'avis de convocation, le lieu et le déroulement des réunions.</p>	Réunions
<p>5.10 Le président du Conseil, l'un des vice-présidents ou trois membres peuvent convoquer une réunion du Comité exécutif.</p>	Résolution	<p>5.11 Une résolution à laquelle tous les membres du Comité exécutif ont consenti par écrit, ou par tout moyen électronique, est</p>	

- 4.02** Le président du Conseil peut désigner deux vice-présidents parmi les membres du Conseil dont l'un doit être un membre élu du Comité exécutif.
- 4.03** Les vice-présidents occupent leur charge à titre amovible.
- 4.04** En cas d'absence ou d'empêchement du président du Conseil, le premier vice-président ou le second vice-président assume la présidence et exerce toute autre fonction déterminée par le Conseil.
- 4.05** Le président du Conseil peut, à l'occasion, désigner un vice-président pour le remplacer à la présidence du Comité exécutif. Celui-ci assume alors la présidence du Comité exécutif sous réserve du droit du président du Conseil d'en reprendre en tout temps la présidence.
- 4.06** Le président du Conseil peut également désigner un vice-président pour agir comme président du Comité sur la conduite des juges.
- 4.07** Le siège du Conseil est fixé dans la région de la Capitale nationale.
- 4.08** Le Conseil nomme un directeur exécutif du Conseil qui n'est pas membre du Conseil et peut également engager toute personne, dont les services sont nécessaires à la bonne exécution de ses fonctions.

- 3.07** Le quorum est constitué par la majorité des membres du Conseil.
- 3.08** Toute réunion du Conseil peut être ajournée à la date et au lieu fixés par le Conseil.
- 3.09** Les réunions du Conseil sont présidées par :
- le président du Conseil;
 - en cas d'absence du président du Conseil, par le premier vice-président;
 - en cas d'absence du président du Conseil et du premier vice-président, par le second vice-président;
 - en cas d'absence du président du Conseil et des vice-présidents, par le plus ancien membre du Conseil présent à la réunion.
- 3.10** Le Conseil peut permettre à une personne qui n'est pas membre du Conseil d'assister à ses réunions, mais sans droit de vote.
- 3.11** Le droit de vote s'exerce à main levée aux réunions du Conseil sauf si au moins dix membres demandent la tenue d'un scrutin secret.

ARTICLE IV

Administrateurs

- 4.01** Sous réserve de l'article 3.09, le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil et préside les réunions du Conseil et du Comité exécutif.

ANNEXE F

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU CONSEIL CANADIEN DE LA

MAGISTRATURE

ARTICLE I

Titre

1.01 Le présent règlement administratif peut être cité sous le titre : *Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature.*

ARTICLE II

Définitions

2.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

a) « *Loi* » : *La Loi sur les juges*, L.R.C. 1985, c. J-1;
b) « président du Conseil » : Le juge en chef du Canada;

c) « Conseil » : Le Conseil canadien de la magistrature constitué en vertu de la *Loi*;
d) « Comité exécutif » : Le Comité exécutif du Conseil constitué en vertu du présent règlement administratif;

e) « directeur exécutif » : Le directeur exécutif du Conseil désigné en vertu du présent règlement administratif;

f) « premier vice-président » : Le vice-président qui est membre du Conseil depuis plus longtemps que l'autre vice-président;

g) « juge » : Le juge visé par la *Loi*;
h) « second vice-président » : Le vice-président qui n'est pas premier vice-président;

i) « vice-président » : Le vice-président désigné en vertu du présent règlement administratif.

ARTICLE III

Réunions

3.01 Le Conseil tient une réunion annuelle. Sauf décision contraire du Comité exécutif, cette réunion a lieu au mois de septembre.

3.02 Le Comité exécutif fixe la date, l'heure et le lieu de la réunion annuelle avant le 1^{er} août, sans quoi ceux-ci seront fixés par le président du Conseil.

3.03 Sauf décision contraire du Comité exécutif, le Conseil tient une réunion semi-annuelle à Ottawa en avril.

3.04 Le président du Conseil, le Comité exécutif, le Conseil ou au moins dix de ses membres qui en font la demande par écrit peuvent convoquer des réunions spéciales du Conseil. Si le Conseil n'en fixe pas la date et le lieu, le Comité exécutif en décide, mais le président du Conseil qui convoque une réunion spéciale en fixe la date et le lieu.

3.05 Chaque membre du Conseil est avisé de la tenue de la réunion spéciale de la façon que le Comité exécutif — ou le président du Conseil si la réunion est convoquée par lui — juge appropriée dans les circonstances.

3.06 Le directeur exécutif fait parvenir à chaque membre du Conseil un avis d'au moins 30 jours de la date, de l'heure et du lieu des réunions du Conseil.

Enquêtes sur les titulaires de poste

Enquêtes

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil
 enquête aussi sur les cas de révocation — pour
 les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des
 titulaires de poste nommés à titre inamovible
 aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :
 a) juges des juridictions supérieures ou de la
 Cour canadienne de l'impôt;
 b) personnes visées par l'article 48 de la *Loi*
sur le Parlement du Canada.

Dispositions applicables

- (2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64
 et 65 et le paragraphe 66(2) s'appliquent,
 compte tenu des adaptations nécessaires, aux
 enquêtes prévues au présent article.

Révocation

- (3) Au vu du rapport d'enquête prévu au
 paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut,
 par décret, révoquer — s'il dispose déjà par
 ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le
 titulaire en cause sur recommandation du
 ministre, sauf si la révocation nécessite une
 adresse du Sénat ou de la Chambre des
 communes ou une adresse conjointe de ces deux
 chambres.
 L.R. (1985), ch. J-1, art. 69; 1992, ch. 1,
 art. 144(F), ch. 51, art. 28; 1993, ch. 34, art. 89.

Révocation par le Parlement ou le

gouverneur en conseil

Maintien du pouvoir de révocation

71. Les articles 63 à 70 n'ont pas pour effet de
 porter atteinte aux attributions de la Chambre
 des communes, du Sénat ou du gouverneur en
 conseil en matière de révocation des juges ou
 des autres titulaires de poste susceptibles de
 faire l'objet des enquêtes qui y sont prévues.
 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25,
 art. 15.

Rapport au Parlement

Dépôt des décrets

70. Les décrets de révocation pris en application
 du paragraphe 69(3), accompagnés des rapports
 et éléments de preuve à l'appui, sont déposés
 devant le Parlement dans les quinze jours qui
 suivent leur prise ou, si le Parlement ne siège
 pas, dans les quinze premiers jours de séance
 ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.
 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25,
 art. 15.

dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;

b) contraindre les témoins à comparaître et à déposer, étant investi à cet égard des pouvoirs d'une juridiction supérieure de la province où l'enquête se déroule.

Protection des renseignements

(5) S'il estime qu'elle ne sert pas l'intérêt public, le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents produits devant lui au cours de l'enquête ou découlant de celle-ci.

Publicité de l'enquête

(6) Sauf ordre contraire du ministre, les enquêtes peuvent se tenir à huis clos.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 63; 1992, ch. 51, art. 27.

Avis de l'audition

64. Le juge en cause doit être informé,

suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, de avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

S.R., ch. J-1, art. 31; S.R., ch. 16(2^e suppl.),

art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Rapports et recommandations

Rapport du Conseil

65. (1) À l'issue de l'enquête, le Conseil

présente au ministre un rapport sur ses

conclusions et lui communique le dossier.

Recommandation au ministre

(2) Le Conseil peut, dans son rapport, recommander la révocation s'il est d'avis que le juge en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) âge ou invalidité;

b) manquement à l'honneur et à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit

imputable au juge ou à toute autre cause.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 65; L.R. (1985), ch. 27

(2^e suppl.), art. 5.

Conséquences de l'enquête

66. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.),

art. 6]

Congé avec traitement

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au

juge reconnu inapte pour l'un des motifs

énoncés au paragraphe 65(2) un congé, avec

traitement, pour la période qu'il estime indiquée

en l'espèce.

Pension au démissionnaire

(3) Si le juge dont il a constaté l'incapacité

de démissionner, le gouverneur en conseil peut lui

octroyer la pension qu'il aurait reçue s'il avait

démissionné dès la constatation.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 66; L.R. (1985), ch. 27

(2^e suppl.), art. 6.

67. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 5]

68. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 6]

Pouvoirs

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le

pouvoir :

a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;

b) d'organiser des colloques en vue du

perfectionnement des juges;

c) de procéder aux enquêtes visées à

l'article 63;

d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 60; 1992, ch. 51, art. 26.

Réunions du Conseil

61. (1) Le Conseil se réunit au moins une fois

par an.

Travaux

(2) Sous réserve des autres dispositions de la

présente loi, le Conseil détermine la conduite de

ses travaux.

Règlements administratifs

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif,

régir :

a) la convocation de ses réunions;

b) le déroulement de ses réunions, la fixation

du quorum, la constitution de comités, ainsi

que la délégation de pouvoirs à ceux-ci;

c) la procédure relative aux enquêtes visées à

l'article 63.

S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2^e suppl.),

art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Pouvoirs d'enquête

(4) Le Conseil ou le comité formé pour

l'enquête est réputé constituer une juridiction

supérieure; il a le pouvoir de :

a) citer devant lui des témoins, les obliger à

déposer verbalement ou par écrit sous la foi

du serment — ou de l'affirmation solennelle

Enquêtes sur les juges**Enquêtes obligatoires**

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui

confie le ministre ou le procureur général d'une

province sur les cas de révocation au sein d'une

juridiction supérieure ou de la Cour canadienne

de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas

65(2)a) à d).

Enquêtes facultatives

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute

plainte ou accusation relative à un juge d'une

juridiction supérieure ou de la Cour canadienne

de l'impôt.

Constitution d'un comité d'enquête

(3) Le Conseil peut constituer un comité

d'enquête formé d'un ou plusieurs de ses

membres, auxquels le ministre peut adjoindre

des avocats ayant été membres du barreau d'une

province pendant au moins dix ans.

Nomination du personnel

62. Le Conseil peut employer le personnel

nécessaire à l'exécution de sa mission et

engager des conseillers juridiques pour l'assister

dans la tenue des enquêtes visées à l'article 63.

S.R., ch. 16(2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25,

art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 16 et 17.

PARTIE II DE LA LOI SUR LES JUGES

Voici le texte de la Partie II de la Loi sur les juges qui régit le Conseil canadien de la magistrature. Il est tiré de la codification administrative de 1997 de la Loi.

Partie II

Conseil canadien de la magistrature

Définition

Définition de « ministre »

58. Dans la présente partie, « ministre »

s'entend du ministre de la Justice du Canada.

Constitution et fonctionnement

du Conseil

Constitution

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la

magistrature, composé :

a) du juge en chef du Canada, qui en est le

président;

b) des juges en chef, juges en chef associés et

juges en chef adjoints des juridictions

supérieures ou de leurs sections ou chambres;

c) sous réserve du paragraphe (2), de l'un des

juges principaux — au sens du paragraphe

22(3) — des cours supérieures du territoire du

Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

d) du juge en chef de la Cour d'appel de la Cour

martiale du Canada;

e) des juges en chef et juge en chef adjoint de la

Cour canadienne de l'impôt.

Choix d'un suppléant

(4) Chaque membre du Conseil peut nommer au

Conseil un suppléant choisi parmi les juges du

tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie

du Conseil pendant la période pour laquelle il

est nommé. Le juge en chef du Canada peut

choisir son suppléant parmi les juges actuels ou

anciens de la Cour suprême du Canada.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 59; 1992, ch. 51,

art. 25; 1996, ch. 30, art. 6.

Mission du Conseil

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer

le fonctionnement des juridictions supérieures

et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que

la qualité de leurs services judiciaires, et de

favoriser l'uniformité dans l'administration de

la justice devant ces tribunaux.

Successeur

(3) En cas de décès ou de démission du juge

principal visé à l'alinéa (1)c), c'est son

successeur au tribunal qui termine son mandat

au Conseil.

Alternance pour les juges des territoires

(2) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c)

sont membres du Conseil, alternativement, pour

un mandat de deux ans.

ANNEXE D

RESSOURCES HUMAINES ET FINANCIÈRES, 1996-1997

Le personnel du Conseil à Ottawa compte une directrice exécutive, une avocate et deux personnes affectées au soutien.

DÉPENSES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE, 1996-1997*

Salaires et avantages sociaux	251 247 \$
Transports et communications	62 519
Services professionnels et spéciaux	510 675
Locations	24 134
Achats, réparations et entretien	896
Services publics, fournitures et approvisionnements	22 760
Construction et acquisition de machinerie et de matériel	8 764
Autres	144
Dépenses internes	61 562
TOTAL	942 701 \$*

* Cette somme est beaucoup plus élevée que les dépenses en 1995-1996 parce que des fonds supplémentaires ont été requis pour couvrir les frais liés à l'enquête prévue au par 63(1) de la Loi sur les juges, enquête menée au courant de l'année.

NOm/COUR	TITRE	PÉRIODE
Tritschler, Gordon E. Cour du Banc de la Reine du Manitoba	Juge en chef	Déc. 1971 - Août 1973
Vallée, Gabrielle Cour supérieure du Québec	Juge en chef associée	Sept. 1976 - Juin 1984
Wells, Dalton C. Cour suprême de l'Ontario, Haute cour de justice	Juge en chef	Déc. 1971 - Juin 1975
Wilson, John O. Cour suprême de la Colombie-Britannique	Juge en chef	Déc. 1971 - Nov. 1973

Nom/Cour	Titre	Période
Miller, Tevie H.	Juge en chef adjoint	Fév. 1984 - Janv. 1993
Milvain, J. (Val) H.	Juge en chef	Déc. 1971 - Fév. 1979
Monnin, Alfred M.	Juge en chef	Avril 1983 - Fév. 1990
Nemetz, Nathan T.	Juge en chef	Nov. 1973 - Jan. 1979
Nicholson, John P.	Juge en chef	Jan. 1979 - Sept. 1988
Cour suprême de la Colombie-Britannique	Juge en chef	
Cour d'appel de la Colombie-Britannique	Juge en chef	
Richards, Guy A.	Juge en chef	Jan. 1977 - Mai 1985
Noël, Camil	Juge en chef adjoint	Déc. 1971 - Juil. 1975
Parker, William D.	Juge en chef adjoint	Déc. 1978 - Oct. 1985
Cour suprême de l'Ontario,	Juge en chef	Oct. 1985 - Août 1989
Haute cour de justice	Juge en chef	
Richard, Guy A.	Juge en chef	Mars 1982 - Déc. 1994
Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick	Juge en chef	
Rinfret, G.-Edouard	Juge en chef	Sep. 1977 - Mai 1980
Cour d'appel du Québec	Juge en chef	
Sinclair, William R.	Juge en chef	Fév. 1979 - Fév. 1984
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta	Juge en chef	
Smith, S. Bruce	Juge en chef	Déc. 1971 - Déc. 1974
Cour suprême de l'Alberta, Division d'appel	Juge en chef	
Stratton, Stuart G.	Juge en chef	Avril 1984 - Juin 1992
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick	Juge en chef adjoint	Déc. 1975 - Jan. 1980
Thurlow, Arthur L.	Juge en chef	Jan. 1980 - Mai 1988
Cour fédérale du Canada	Juge en chef	
Trainor, C. St. (Clair)	Juge en chef	Déc. 1971 - Déc. 1976
Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard	Juge en chef	
Tremblay, Lucien	Juge en chef	Déc. 1971 - Déc. 1977
Cour d'appel du Québec		

NOY/COUR	TITRE	PÉRIODE
Iacobucci, Frank Cour fédérale du Canada	Juge en chef	Sept. 1988 - Janv. 1991
Jacett, Wilbur R. Cour fédérale du Canada	Juge en chef	Déc. 1971 - Oct. 1979
Johnson, Fred W. Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan	Juge en chef	Juil. 1977 - Juil. 1983
Laskin, Bora Cour suprême du Canada	Juge en chef	Déc. 1973 - Mars 1984
Laycraft, J.H. (Herb) Cour d'appel de l'Alberta	Juge en chef	Fév. 1985 - Déc. 1991
Lyon, William D. Cour de district de l'Ontario	Juge en chef	Juil. 1983 - Sept. 1990
Mackeigan, Ian M. Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Division d'appel	Juge en chef	Sept. 1973 - Juin 1985
Mackinnon, Bert J. Cour suprême de l'Ontario, Cour d'appel	Juge en chef adjoint	Avril 1978 - Juin 1987
McGillivray, William A. Cour suprême de l'Alberta Cour d'appel de l'Alberta	Juge en chef	Déc. 1974 - Juin 1979
McKinnon, Alexander Hugh Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Division d'appel	Juge en chef	Déc. 1971 - Juin 1973
McLachlin, Beverley Cour suprême de la Colombie-Britannique	Juge en chef	Sept. 1988 - Mars 1989
Maddison, Harry C.B. Cour suprême du territoire du Yukon	Juge principal	Juil. 1983 - Juin 1985 Juil. 1987 - Juin 1989 Juil. 1991 - Août 1992
Marquis, Eugène Cour supérieure du Québec	Juge en chef associé	Sept. 1973 - Juil. 1976
Mitlin, Arthur S. Cour suprême de Terre-Neuve, Division de première instance Cour suprême de Terre-Neuve, Cour d'appel	Juge en chef	Juil. 1975 - Déc. 1979 Déc. 1979 - Sept. 1986

NOM/COUR	TITRE	PÉRIODE
Estey, William Z. Cour suprême de l'Ontario, Haute cour de justice	Juge en chef	juin 1975 - Déc. 1976
Evans, Gregory T. Cour suprême de l'Ontario, Cour d'appel	Juge en chef	Déc. 1976 - Sept. 1977
Farris, John L. Cour suprême de l'Ontario, Haute cour de justice	Juge en chef	Déc. 1976 - juin 1985
Farris, John L. Cour suprême de la Colombie-Britannique, Division d'appel	Juge en chef	Fév. 1973 - Déc. 1978
Fauteux, Gérald Cour suprême du Canada	Juge en chef	Déc. 1971 - Déc. 1973
Freedman, Samuel Cour d'appel du Manitoba	Juge en chef	Déc. 1971 - Avril 1983
Furlong, Robert S. Cour suprême de Terre-Neuve	Juge en chef	Déc. 1971 - juil. 1975
Gale, G.A. (Bill) Cour suprême de Terre-Neuve, Cour d'appel	Juge en chef	juil. 1975 - Déc. 1979
Gold, Alan B. Cour suprême de l'Ontario, Cour d'appel	Juge en chef	Déc. 1971 - Déc. 1976
Goodridge, Noel H.A. Cour supérieure du Québec	Juge en chef	Août 1983 - juil. 1992
Hamilton, Alvin C. Cour du Banc de la Reine du Manitoba, Division de la famille	Juge en chef adjoint	Oct. 1983 - Mars 1993
Howland, William G.C. Cour suprême de l'Ontario, Cour d'appel	Juge en chef	Nov. 1977 - Mars 1990
Hugessen, James K. Cour supérieure du Québec	Juge en chef adjoint	Sept. 1973 - juil. 1983
Hughes, Charles J.A. Cour suprême du Nouveau-Brunswick, Division d'appel	Juge en chef	Mars 1972 - Sept. 1979
Hughes, Charles J.A. Cour d'appel du Nouveau-Brunswick	Juge en chef	Sept. 1979 - Mars 1984

NOm/CouR	TITRE	PÉRIODE
Cormier, Adrien J. Cour suprême du Nouveau-Brunswick, Division de première instance Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick	Juge en chef	Déc. 1971 - Sept. 1979
Côté, Pierre Cour supérieure du Québec	Juge en chef associé	Juin 1984 - Juil. 1992
Cowan, Gordon S. Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, Division de première instance	Juge en chef	Déc. 1971 - Sept. 1981
Crête, Marcel Cour d'appel du Québec	Juge en chef	Mai 1980 - Mars 1988
Culliton, Edward M. Cour d'appel de la Saskatchewan	Juge en chef	Déc. 1971 - Avril 1981
Davey, Herbert William Cour suprême de la Colombie-Britannique, Division d'appel	Juge en chef	Déc. 1971 - Oct. 1972
Deschênes, Jules Cour supérieure du Québec	Juge en chef	Août 1973 - Août 1983
Dewar, Archibald S. Cour du Banc de la Reine du Manitoba	Juge en chef	Sept. 1973 - Juil. 1985
de Weerd, Mark M. Cour suprême des Territoires-du-Nord-Ouest	Juge principal	Juil. 1985 - Juin 1987 Juil. 1989 - Juin 1991 Juil. 1993 - Juin 1995
Dickson, R.G. Brian Cour suprême du Canada	Juge en chef	Avril 1984 - Juin 1990
Dorion, Frédéric Cour supérieure du Québec	Juge en chef	Déc. 1971 - Août 1973
Dubin, Charles L. Cour suprême de l'Ontario, Cour d'appel Cour d'appel de l'Ontario	Juge en chef adjoint Juge en chef	Juil. 1987 - Mars 1990 Mars 1990 - Fév. 1996

ANNEXE C

ANCIENS MEMBRES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

(Décembre 1971 à mars 1996)

NOM/COUR	TITRE	PÉRIODE
Adams, William G.	Juge en chef	Juil. 1983 - Sept. 1986
Anderson, N. Robert	Juge principal	Juil. 1983 - Oct. 1985
Barkman, Gordon J.	Juge en chef	Juil. 1983 - Juil. 1984
Batten, Mary J.	Juge en chef	Juin 1983 - Fév. 1989
Bence, Alfred Henry	Juge en chef	Déc. 1971 - Mai 1977
Bisson, Claude	Juge en chef	Mai 1988 - Nov. 1994
Bridges, G.F. Gregory	Juge en chef	Déc. 1971 - Fév. 1972
Callaghan, Frank W.	Juge en chef adjoint	Oct. 1985 - Sept. 1989
Campbell, David H.	Juge principal	Oct. 1987 - Juil. 1990
Cardin, Lucien	Juge en chef	Juil. 1990 - Janv. 1995
Cour de comté de la Colombie-Britannique	Juge en chef	Juil. 1983 - Août 1983
Cour de comté de la Colombie-Britannique	Juge en chef	Juil. 1983 - Août 1983
Cour de l'Ontario, Division générale	Juge en chef	Sept. 1989 - Sept. 1990
Cour de l'Ontario, Haute cour de justice	Juge en chef	Sept. 1990 - Janv. 1994
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan	Juge en chef	Juin 1983 - Fév. 1989
Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan	Juge en chef	Déc. 1971 - Mai 1977
Cour d'appel du Québec	Juge en chef	Mai 1988 - Nov. 1994
Cour suprême du Nouveau-Brunswick	Juge en chef	Déc. 1971 - Fév. 1972
Cour suprême de l'impôt	Juge en chef	Juil. 1983 - Août 1983

Remarque : En vertu de modifications à la Loi sur les juges entrées en vigueur le 18 juillet 1983, le juge en chef et le juge en chef adjoint des cours de comté et de district, sont membres du Conseil. De plus, les juges principaux des Territoires-du-Nord-Ouest et du territoire du Yukon sont membres du Conseil à tour de rôle, pour une période de deux ans.

Comités ad hoc

Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatic par les juges

Le juge Pierre Archambault (président)

Le juge N. Douglas Coo

Le juge Morris Fish

Le juge Maurice Lagacé

Le juge John McQuaid

La juge M. Anne Rowles

Le juge en chef Richard J. Scott

La juge Lawrie Smith

Conseillers

Le docteur Martin Felsky

Le professeur Denis Marshall

Le professeur Daniel Poulin

Comité spécial sur l'égalité devant les tribunaux

La juge en chef Constance R. Glube

(présidente)

Le juge en chef J.-Claude Couture

La juge en chef Lyse Lemieux

Le juge en chef Patrick J. LeSage

Le juge en chef Richard J. Scott

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comité d'examen des demandes de congé d'études

Le juge en chef Edward D. Bayda (président)

La juge en chef Constance R. Glube

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le doyen Louis Perret

Le doyen Peter MacKinnon

Comité de travail sur les principes de déontologie judiciaire

Le juge en chef Richard J. Scott

Le juge en chef Allan McEachern

La juge Elizabeth McFadyen

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le professeur Tom Cromwell

Madame Jeannie Thomas

Comité des candidatures

Le juge en chef Norman H. Caruthers

(président)

Le juge en chef Patrick J. LeSage

Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant

Comité sur la formation des juges

La juge en chef Catherine A. Fraser (présidente)

Le juge en chef Norman H. Carruthers

Le juge en chef Lorne O. Clarke

Le juge en chef associé René W. Dionne

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef T. Alex Hickman

Le juge en chef William L. Hoyt

Le juge Ralph E. Hudson

Le juge en chef Julius A. Isaac

Le juge en chef Donald K. MacPherson

Le juge en chef W. Kenneth Moore

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le juge en chef Bryan Williams

Comité des cours d'appel

Le juge en chef Pierre A. Michaud (président)

Le juge en chef Edward D. Bayda

Le juge en chef Norman H. Carruthers

Le juge en chef Lorne O. Clarke

La juge en chef Catherine A. Fraser

Le juge en chef James R. Gushue

Le juge en chef William L. Hoyt

Le juge en chef Julius A. Isaac

Le juge en chef Allan McEachern

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le juge en chef Richard J. Scott

Le juge en chef Barry L. Strayer

Comité de l'indépendance des juges

Le juge en chef Richard J. Scott (président)

Le juge en chef adjoint Donald H. Christie

La juge en chef Constance R. Glube

Le juge en chef Allan McEachern

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

La juge en chef adjointe Heather J. Smith

Le juge en chef Barry L. Strayer

Comité des cours de première instance

La juge en chef Lyse Lemieux (présidente)

Le juge en chef adjoint Donald H. Christie

Le juge en chef J.-Claude Couture

Le juge en chef Joseph Z. Daigle

Le juge en chef adjoint André Deslongchamps

Le juge en chef associé René W. Dionne

Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm

La juge en chef Constance R. Glube

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef T. Alex Hickman

Le juge Ralph E. Hudson

Le juge en chef adjoint James A. Jerome

Le juge en chef Patrick J. LeSage

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Le juge en chef Donald K. MacPherson

Le juge en chef adjoint Gerald Mercier

Le juge en chef W. Kenneth Moore

Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Olliphant

La juge en chef adjointe Heather J. Smith

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Le juge en chef Bryan Williams

MEMBRES DES COMITÉS

Comité exécutif

Le juge en chef Antonio Lamer (président)

Le juge en chef J.-Claude Couture

Le juge en chef Joseph Z. Daigle

Le juge en chef Benjamin Hewak

La juge en chef Lyse Lemieux

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Le juge en chef Allan McEachern

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le juge en chef adjoint John W. Morden

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comités permanents

Comité d'administration de la justice

Le juge en chef Patrick J. LeSage (président)

Le juge en chef Joseph Z. Daigle

Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm

Le juge en chef James R. Gushue

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Olliphant

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comité sur la conduite des juges

Le juge en chef Allan McEachern (président)

Le juge en chef Joseph Z. Daigle

(vice-président)

Le juge en chef adjoint John W. Morden

(vice-président)

Le juge en chef J.-Claude Couture

Le juge en chef Benjamin Hewak

Le juge en chef Antonio Lamer

La juge en chef Lyse Lemieux

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

Le juge en chef R. Roy McMurtry

Le juge en chef Pierre A. Michaud

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

Comité des bénéficiaires judiciaires

La juge en chef Constance R. Glube (présidente)

Le juge en chef Edward D. Bayda

Le juge en chef adjoint André Deslongchamps

Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm

La juge en chef Catherine A. Fraser

Le juge en chef adjoint Gerald Mercier

Comité des finances

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald

(président)

Le juge en chef adjoint Donald H. Christie

Le juge en chef William L. Hoyt

La juge en chef Lyse Lemieux

Le juge en chef W. Kenneth Moore

Références :
1. Les comités sont formés lors de la réunion annuelle du Conseil généralement tenue en automne.
2. Ces listes indiquent la composition des comités au 31 mars 1997.

Le Conseil canadien de la magistrature a appris avec regret le décès, le 14 mars 1997, d'un de ses membres, le juge en chef adjoint Ian Palmer.

L'honorable William L. Hoyt	Juge en chef du Nouveau-Brunswick
L'honorable Ralph E. Hudson	Juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon
L'honorable Julius A. Isaac	Juge en chef de la Cour fédérale du Canada
L'honorable James A. Jerome	Juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada
L'honorable Lyse Lemieux	Juge en chef adjointe de la Cour supérieure du Québec (jusqu'à août 1996)
L'honorable Patrick J. LeSage	Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
L'honorable Kenneth R. MacDonald	Juge en chef de la Division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard
L'honorable Donald K. MacPherson	Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
L'honorable R. Roy McMurtry	Juge en chef de l'Ontario
L'honorable Gerald Mercier	Juge en chef adjoint de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba
L'honorable Bryan Williams	Juge en chef de la Cour suprême de la Colombie-Britannique (depuis septembre 1996)
L'honorable Allan H.J. Wachowich	Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
L'honorable Barry L. Strayer	Juge en chef de la Cour d'appel de la Cour martiale du Canada (depuis novembre 1996)
L'honorable Heather J. Smith	Juge en chef adjointe de la Cour de justice de l'Ontario
L'honorable Richard J. Scott	Juge en chef du Manitoba
L'honorable Lawrence A. Poitras	Juge en chef de la Cour supérieure du Québec (jusqu'à août 1996)
L'honorable Ian H.M. Palmer*	Juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
L'honorable Jeffrey J. Oliphant	Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba
L'honorable John W. Morden	Juge en chef adjoint de l'Ontario
L'honorable W. Kenneth Moore	Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta

MEMBRES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE, 1996-1997

Le très honorable Antonio Lamer, c.p.	L'honorable André Deslionschamps
Président	Juge en chef adjoint de la Cour supérieure du Québec (depuis septembre 1996)
Juge en chef du Canada	L'honorable René W. Dionne
L'honorable Allan McEachern	Juge en chef associé de la Cour supérieure du Québec
Premier vice-président	L'honorable Patrick D. Dohm
L'honorable Lorne O. Clarke	Juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Colombie-Britannique
Second vice-président (jusqu'à septembre 1996)	Juge en chef de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
L'honorable Pierre A. Michaud	Second vice-président (depuis septembre 1996)
Juge en chef du Québec	L'honorable Catherine A. Fraser
L'honorable Edward D. Bayda	Juge en chef de l'Alberta
Juge en chef de la Saskatchewan	L'honorable Constance R. Glibe
L'honorable Norman H. Caruthers	Juge en chef de l'Ile-du-Prince-Édouard
L'honorable Donald H. Christie	Juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt
Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt	L'honorable J.-Claude Couture
L'honorable J.-Claude Couture	Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
L'honorable Joseph Z. Daigle	L'honorable T. Alex Hickman
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	Juge en chef de la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve

Remarques :

1. Sauf en ce qui concerne le président et les vice-présidents dont les noms apparaissent en premier sur la liste, les membres du Conseil sont énumérés par ordre alphabétique.
2. Les juges principaux des cours supérieures du Yukon et des Territoires-du-Nord-Ouest sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

Pensions des juges

La retraite avec pleine pension devrait être autorisée lorsqu'un juge a à son actif au moins 15 années de service et que le total de son âge et du nombre de ses années de service est d'au moins 80 — communément appelée « la règle du 80 » par laquelle on cherche depuis longtemps à apporter une mesure de souplesse et d'équité dans le système de pensions des juges.

Retraite des juges de la Cour suprême du Canada

En plus des dispositions qui existent actuellement en matière de retraite et de l'application de la règle du 80, les juges de la Cour suprême devraient être autorisés à prendre leur retraite avec pleine pension après avoir exercé leurs fonctions pendant au moins dix ans.

Prestations versées au conjoint survivant

Il faudrait accorder la priorité au rétablissement de la base de traitement et, en conséquence, aucune modification aux prestations des conjoints survivants n'est recommandée.

Conjoints de fait

Que la *Loi sur les juges* prévoit le versement au conjoint de fait, dans les circonstances légalement applicables, d'une rente viagère de conjoint survivant.

Prestations réversibles

Une disposition devrait être insérée dans la *Loi sur les juges* pour permettre à un juge qui a pris sa retraite et qui se marie après sa retraite de prévoir le versement d'une pension réversible.

Intérêts sur les cotisations de retraite des juges

Des modifications devraient être apportées à la *Loi sur les juges* pour prévoir le versement d'intérêts sur le remboursement de toutes les cotisations de retraite relatives à l'année de cotisation 1996 et à chacune des années de cotisation postérieure à 1996, et que ces intérêts soient calculés aux taux prescrits par le Règlement de l'impôt sur le revenu et qu'ils soient composés annuellement.

Assurances

La couverture d'assurance-vie des juges payée par le gouvernement devrait correspondre d'avantage à celle dont bénéficient les sous-ministres.

Congés

La *Loi sur les juges* devrait être modifiée pour permettre aux juges en chef d'autoriser les juges à prendre des congés pouvant aller jusqu'à six mois, y compris des congés de maternité, des congés parentaux et des congés d'études.

Le Conseil a été informé à la fin de l'exercice financier, avant l'annonce des élections fédérales, que le gouvernement avait l'intention d'accepter toutes les recommandations, sauf celles portant sur les modifications au traitement et à la réforme du processus de la commission triennale. Le gouvernement a posé de reporter ces dernières questions à l'automne de 1997.

La Commission de 1995, comme les précédentes, ouvrait son rapport sur une critique du processus. Les commissions triennales, dit le rapport, ont été créées parce que le processus antérieur était « non structuré et insatisfaisant. Il se caractérisait par le fait que le pouvoir judiciaire, qui jouait le rôle d'un suppléant, adressait une pétition au gouvernement par l'entremise du ministre compétent [...], pour qu'il prie le gouvernement de demander au Parlement de faire le nécessaire pour remplir ses obligations constitutionnelles en ce qui concerne la sécurité financière des juges ». Les réformes de 1991 devaient créer un organisme indépendant qui ferait « une série de recommandations objectives et équitables dictées par l'intérêt public, [qui] auraient pour effet de préserver l'indépendance de la magistrature tout en attirant les meilleurs candidats à la charge de juge ». La théorie, d'après la Commission de 1995, était d'assurer que le processus « serait dépolitisé et que l'indépendance judiciaire serait préservée ».

La Commission conclut que l'idée était bonne mais qu'il « semble que les hypothèses qui la sous-tendaient étaient naïves. En pratique, on n'a pas réussi à atteindre les objectifs visés. Malgré les enquêtes approfondies et les recherches exhaustives [...] les recommandations que ces commissions ont formulées au sujet de l'établissement du traitement et des avantages sociaux des juges n'ont pratiquement connu aucune suite. Cet état de fait s'explique largement par des raisons d'ordre politique ».

La conclusion de la Commission était triple :

1. « [...] ce qu'on a promis [...] aux personnes qui accèdent à la magistrature depuis 1981, c'est l'existence d'un processus de fixation de leur traitement qui soit indépendant, rationnel et apolitique. »

Traitement des juges

- « Nombreuses sont les personnes qui estiment que, ce qu'on a obtenu, c'est une démission de l'État devant ses obligations constitutionnelles. »
 - « [...] les répercussions de ce manquement à cette promesse seront importantes et préjudiciables si les lacunes de la procédure actuelle ne sont pas rapidement corrigées. »
 - Pour remédier aux problèmes qu'elle avait identifiés, la Commission a recommandé que des modifications soient apportées à la *Loi sur les juges* pour obliger le gouvernement à déposer un projet de loi incorporant les changements souhaités au traitement et aux avantages sociaux des juges en même temps qu'il demanderait au Parlement d'examiner le rapport de la Commission triennale. La réponse et le projet de loi devraient être déposés le trentième jour de séance suivant l'expiration d'un délai de trois mois. De cette façon, soutient la Commission, on pourrait remédier au problème actuel qui fait en sorte que l'examen d'un rapport par le Parlement avant que le gouvernement ait fait connaître sa réponse a « des conséquences négatives sur les chances que soient présentées des mesures législatives constructives ».
- Sur des questions se rattachant plus directement au traitement des juges, la Commission a formulé les recommandations suivantes :

Le traitement des juges devrait être rajusté à la hausse de manière à s'assurer que l'érosion de la base salariale causée par l'élimination de l'indexation prévue par la loi (en 1992) est corrigée efficacement.

LE TRAITEMENT ET LES AVANTAGES SOCIAUX DES JUGES

des traitements des juges accompagnées d'un mécanisme de rajustement annuel automatique se fondant sur l'Indice de la rémunération pour un ensemble d'industries.

Le ministre de la Justice de l'époque a déclaré à la Chambre des communes, au cours de la deuxième lecture du projet de loi établissant l'indexation automatique et la Commission triennale, que le mécanisme devait [Traduction] « éviter les difficultés que créerait la dépendance des juges sur la question du rajustement de leurs traitements par voie législative ».

À l'été de 1994, toutefois, le juge en chef du Canada, M. Antonio Lamer, dans son allocution annuelle devant l'Association du Barreau canadien, a proposé que d'autres méthodes soient examinées. La Commission triennale parait bien sur papier, dit-il, mais elle a un défaut : elle ne fonctionne pas. En 1994, le gouvernement avait empêché l'indexation des traitements des juges pendant deux ans en imposant un gel des traitements. Au début, ce gel ne devait s'appliquer que pour deux ans, mais il était toujours en vigueur en 1996-1997.

Entre-temps, les gouvernements qui se sont succédé ont très largement ignoré les travaux accomplis par cinq commissions triennales. Dans leurs observations à la Commission triennale de 1995, présidée par David Scott, un avocat d'Ottawa, le Conseil et la Conférence canadienne des juges ont fait valoir ce qui suit : [Traduction] « Le refus de tenir compte des recommandations des commissions triennales enlève pratiquement toute valeur au processus d'examen indépendant. »

La commission Scott notait dans son rapport, remis au gouvernement le 30 septembre 1996, qu'une seule mesure législative traitant des recommandations de la Commission avait été adoptée au Parlement depuis le dépôt du rapport de la troisième commission en 1989 et que cette mesure, le projet de loi C-50, était restée en plan.

[...] le temps est révolu où il était raisonnable de s'attendre que les candidats à la magistrature soient indépendants de fortune, et un candidat responsable qui n'a pas de revenu de source extérieure ne peut accepter une nomination qui ne s'accompagne pas, dans une mesure substantielle, de moyens financiers qui remplaceront le revenu qui lui permettait de subvenir aux besoins de sa famille et auquel il devra renoncer s'il accepte sa nomination à la magistrature. [Traduction]

— Mémoire au ministre de la Justice, décembre 1971.

Les modifications législatives créant le Conseil canadien de la magistrature en 1971 étaient accompagnées de dispositions augmentant le traitement des juges. Ces dispositions sur le traitement des juges, qui étaient conformes aux propositions du Comité de l'Association du Barreau canadien sur les pensions des conjoint(e)s des juges et salaires des juges, se sont révélées l'élément le plus controversé de la législation. Le débat sur le mode et le niveau de rémunération des juges est toujours d'actualité.

Les propositions de 1971 sur la rémunération reflétaient l'opinion du Comité de l'Association du Barreau canadien selon laquelle des augmentations étaient nécessaires pour remettre les juges dans la situation financière dont ils jouissaient depuis 1967, et que l'inflation avait érodée. Les objectifs de l'exercice de 1971 mis à part, l'inflation de cette période s'est avérée faible comparativement au reste de la décennie, et la situation des juges a continué de se détériorer. Finalement, en 1981, les traitements des juges s'étaient dégradés encore davantage, le gouvernement a établi un processus fondé sur une révision triennale et indépendante

pouvoir serait exercé en respectant des normes rigoureuses. Les principes directeurs de 1989 mettaient l'accent sur l'importance de la réserve judiciaire et suggéraient des façons de dissocier les questions d'outrage au tribunal des questions en litige et d'éviter les difficultés pouvant découler d'observations formulées par le juge qui pourraient être interprétées comme un jugement décidé d'avance.

Ces principes directeurs ont été mis à jour en 1992, puis de nouveau en septembre 1996, quand la nouvelle version a été approuvée pour être distribuée à tous les juges nommés par le gouvernement fédéral et à tous les nouveaux juges sur support papier ou, sur demande, sur disquette.

LE GROUPE DE TRAVAIL SUR LES SYSTÈMES DE JUSTICE CIVILE

Les membres du Conseil ont discuté des diverses recommandations du rapport du groupe de travail de l'ABC sur les systèmes de justice civile, qui a été publié en août 1996, et qui traitait précisément des juges et des tribunaux.

En particulier, le Conseil a endossé les trois recommandations suivantes (22, 24 et 25) contenues dans le rapport du groupe de travail relativement aux tribunaux d'appel :

- Les appels devraient être interjetés dans les 30 jours à compter du dépôt et de la signification du jugement de première instance; l'audition des appels devrait se faire dans les neuf à douze mois à compter du dépôt d'un avis d'appel; la décision devrait être rendue avec célérité et, à l'exception des causes compliquées ou lorsque de nouvelles questions de droit sont soulevées, au plus tard dans les six mois à compter de la mise en délibéré; et tous les tribunaux d'appel devraient élaborer des procédures permettant de contrôler leur rendement au regard de ces objectifs.

la Loi sur les juges.

déposer une plainte par écrit en vertu du paragraphe 63(2) de

formelle par laquelle le plaignant ou son représentant pourrait autre juge en chef. Elle prévoit également une procédure chef fait lui-même l'objet de la plainte, en s'adressant à un s'adressant au juge en chef d'une cour ou, lorsque le juge en permet à un plaignant de chercher à résoudre le problème en La politique prévoit un mécanisme informel facultatif qui

Le modèle de politique reconnaît aux juges et aux personnes qui travaillent avec et pour eux le droit de travailler dans un milieu exempt de toute forme de harcèlement. La politique définit le harcèlement comme un comportement inapproprié ou injustifié qui peut raisonnablement abaisser, insulter ou offenser une autre personne.

L'adoption de la politique doit être volontaire. Le personnel pouvant être visé par elle. Il est entendu que communiquer la politique aux membres de la cour et à tout leur cour, et, si la cour décide d'adopter ce modèle, de de discuter du modèle de politique avec les membres de Le Conseil a demandé aux juges en chef de tout le Canada

politique a été adoptée par le Conseil au début de 1997. travail mettant en cause des juges de nomination fédérale. La de politique procédurale pour traiter des plaintes en milieu de lité devant les tribunaux a terminé la préparation d'un modèle canadienne des juges, le comité spécial du Conseil sur l'éga- En collaboration avec le Comité sur l'égalité de la Conférence

MILIEU DE TRAVAIL

POLITIQUE SUR LES PLAINTES EN

- Les tribunaux d'appel, y compris la Cour suprême du Canada, devraient disposer d'un contrôle accru sur leur rôle au civil, qui leur serait conféré par les juridictions pertinentes.
- Chaque tribunal d'appel devrait participer plus activement à la supervision du cheminement des appels.
- Les tribunaux d'appel, y compris la Cour suprême du

CITATION ÉLECTRONIQUE DES JUGEMENTS

En juin 1996, le Conseil a publié les *Normes relatives à la façon de rédiger, de distribuer et de citer les jugements canadiens sous forme électronique*. Préparées par le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges, ces normes énoncent les caractéristiques fondamentales que tous les jugements sous forme électronique devraient avoir, qu'ils soient sur disquette ou cédérom ou qu'ils soient communiqués par modem ou par d'autres modes numériques.

L'élaboration de ces normes permettra aux tribunaux de tirer profit de la capacité accrue que représente la distribution électronique des jugements aux tribunaux, aux éditeurs, aux avocats et au public, notamment une réduction importante du délai entre le prononcé du jugement et sa publication, une capacité de distribution des jugements beaucoup plus étendue, une baisse des coûts de reproduction, de distribution et d'entreposage et la possibilité de récupérer un texte intégral et de le citer exactement sans avoir à le retaper.

Ces normes ne sont pas destinées à remplacer les normes actuelles de publication ni à obliger les tribunaux à concurrencer les éditeurs privés. Elles visent plutôt à régir le formatage des documents tant en ce qui touche l'affichage à l'écran d'un terminal d'ordinateur que l'apparence d'une page imprimée à partir des données de sortie informatiques. L'application des normes est facultative pour ce qui concerne les recueils de jurisprudence imprimés.

Comme tous les systèmes judiciaires du monde entier ont les mêmes possibilités technologiques et les mêmes problèmes au niveau de l'intégration des systèmes traditionnels et électroniques de publication, de stockage et de récupération des documents juridiques, les normes ont suscité beaucoup d'intérêt à l'échelle mondiale depuis leur publication. De même, en assurant l'uniformité dans tout le système judiciaire, les normes assurent au public un accès au droit plus facile et plus efficace, et permettent de rationaliser les procédures au moyen desquelles les tribunaux préparent et distribuent leurs jugements.

Il se pourrait qu'à l'avenir le texte détectable par une machine supplante l'imprimé; mais pour le moment les normes visent uniquement à compléter les recueils de jurisprudence imprimés, ce qui reflète à la fois les normes élevées d'exactitude que respectent les éditeurs des recueils de jurisprudence actuels et la difficulté de garantir l'authenticité des recueils sous forme électronique à l'aide des technologies qui sont maintenant très répandues.

Dans un environnement électronique, des jugements peuvent être téléchargés même à partir d'un système protégé, pour être modifiés par l'utilisateur qui les envoie ensuite à un babillard ou à un site Internet, ou être distribués par l'entremise d'un groupe de nouvelles ou par courrier électronique, sous une forme qui ne permet pas de détecter les modifications si l'on ne fait référence à la version originale non modifiée. Avant que les jugements sous forme électronique puissent remplacer les recueils de jurisprudence imprimés, il faudra incorporer, dans les normes électroniques, des méthodes comme des codes de validation et des signatures électroniques, pour en garantir l'authenticité. Cela pourra se faire dans l'avenir.

PRINCIPES DIRECTEURS RÉGISSANT LE RECOURS À L'OUTRAGE AU TRIBUNAL

En 1989, les principes directeurs régissant le recours à l'outrage au tribunal ont été préparés à l'intention du Conseil par le juge en chef Allan McEachern, qui était alors président du Comité d'administration de la justice.

La décision d'élaborer des principes directeurs a été prise parce que le Conseil doutait que la codification des règles de la Cour en matière d'outrage au tribunal puisse prévoir toutes les éventualités pouvant constituer un cas d'outrage au tribunal, alors qu'elle limiterait vraisemblablement le large pouvoir discrétionnaire dont les juges ont besoin pour répondre rapidement et de façon décisive à une conduite susceptible de perturber le déroulement des instances. En même temps, parce que le pouvoir relatif à l'outrage au tribunal a quelquefois été utilisé abusivement, le Conseil voulait s'assurer que ce

La plupart des membres du Comité sont des juges puînés, réunit en général deux fois par année. Voir à l'annexe B la composition du Comité. D'autres réunions ont lieu par voie de conférence téléphonique.

Quelque 550 juges nommés par le gouvernement fédéral figurent sur la liste de distribution du bulletin, dont une majorité des membres du Conseil. Six cent cinquante autres exemplaires sont envoyés aux juges en chef des cours territoriales et provinciales qui les distribuent aux juges de leur cour que la question intéresse.

Au cours de 1996-1997, deux numéros ont été publiés, soit les numéros 21 et 22.

Le bulletin numéro 21 traitait des questions suivantes :

- Les questions concernant l'utilisation d'un scanner pour copier des documents dans la base de données d'un ordinateur, y compris les problèmes d'espace que pose cette technique de stockage de documents et d'images de courrier électronique, les problèmes associés à la conversion au moyen de logiciels de reconnaissance optique des caractères (OCR) — cette technique a un degré de précision de 98 %, ce qui exige une édition minutieuse pour en assurer la pleine exactitude — et les différences de capacité et de prix entre les scanners à la main, les scanners de bureau et les scanners à plat.
- Le pour et le contre de la conversion à Windows 95 pour des ordinateurs portatifs qui datent de quelques années au lieu de continuer à utiliser le logiciel Windows, y compris des considérations sur l'espace disponible sur le disque dur, l'utilisation d'Internet et la valeur que l'utilisateur peut accorder aux macros qu'il a composées et accumulées avec le temps.
- Des conseils pratiques pour les utilisateurs d'ordinateur MAC, y compris la façon d'apposer sa « véritable » signature sur des lettres créées en vue de leur transmission

- Un rapport sur l'adoption assurée ou éventuelle des *Normes relatives à la façon de rédiger, de distribuer et de citer les jugements canadiens sous forme électronique*, dans un certain nombre de provinces, à la Cour canadienne de l'impôt et à la Cour suprême du Canada, de même qu'un article sur l'expérience de la Colombie-Britannique qui a utilisé les normes pour placer des jugements sur le réseau Internet.
 - Un dispositif permettant l'utilisation des lignes téléphoniques des palais de justice en fournissant un moyen de convertir le signal analogique d'un combiné de téléphone en un signal numérique de façon à pouvoir l'utiliser sur un ordinateur.
 - Un article déjà paru dans le bulletin de l'Association du Barreau canadien, division du Manitoba, dans lequel un avocat passe en revue l'équipement informatique disponible et les caractéristiques que doivent posséder différents systèmes pour intégrer différents composants.
- Le numéro 22 renfermait des articles sur les questions suivantes :
- L'utilisation de systèmes de reconnaissance vocale par les avocats, y compris les problèmes associés à cette technologie au fur et à mesure qu'elle se perfectionne, de même que les problèmes normaux associés aux systèmes de reconnaissance vocale.

- Un article publié dans *CyberNews* sur l'utilisation du langage standard de balisage généralisé (SGML) pour la gestion des documents juridiques.

par télécopieur, comment ajouter des filigranes sur du papier ordinaire et comment se rappeler du traitement de texte utilisé pour créer un document en particulier.

Mais, si cette idée est présente dans les débats, elle n'a pas été retenue dans la loi. Par conséquent, non seulement le Canada n'a-t-il pas adopté de code de conduite pour les juges nommés par le gouvernement fédéral, mais il n'a prévu aucun fondement légal manifeste pour la constitution d'un tel code. Cela n'empêche pas que l'on puisse souhaiter l'existence d'un code sur la conduite des juges, ou en reconnaître le caractère opportun. Mais cela mène inévitablement à la prescription de conduites appropriées qui devront être adoptées volontairement, être présentées sous forme de conseils plutôt que d'exigences, et être acceptées plutôt qu'imposées.

Tel était l'objectif de la première tentative d'élaboration d'un code de déontologie dans les années 1970. Au bout du compte, les travaux en ce sens ont donné lieu aux deux ouvrages publiés par le Conseil en 1980, soit *Le Livre du Magistrat* de l'ex-juge en chef Gérard Fautoux et *A Book for Judges* de l'ex-juge en chef J.O. Wilson. Une autre tentative, entreprise en 1985, a donné lieu en 1991 à la publication des *Propos sur la conduite des juges*. Les recherches ont donc mené à la publication de trois ouvrages très érudits, mais pas à la rédaction d'un code de déontologie.

En 1994, les travaux ont repris et il est vite devenu clair, comme il en est question dans un document de travail publié à l'autome 1995, que [Traduction] « le mot code n'est peut-être pas celui qui décrit le mieux le but que nous poursuivons ». Ce but, comme le note le document, n'est pas de dresser [Traduction] « une liste de conduites prohibées assorties de sanctions appropriées », mais de mettre « l'accent sur le maintien d'un niveau élevé de conduite judiciaire au lieu de cataloguer les diverses formes d'inconduite ». Ce que l'on cherchait à faire, c'était d'aider les juges à résoudre leurs dilemmes déontologiques et professionnels et d'aider le public à comprendre les attentes légitimes qu'il peut avoir à l'égard des juges dans l'exercice de leurs fonctions publiques et dans leur vie personnelle dans la collectivité. Le produit fini ne devait avoir aucun lien officiel avec les procédures relatives à la conduite des juges appliquées par le Conseil.

LA TECHNOLOGIE ET LES TRIBUNAUX

Les membres de la magistrature et de la profession juridique devraient être consultés dès que les projets de rédaction seront assez avancés pour profiter d'opinions supplémentaires. Les nouvelles versions des textes suggérés sur les principes de déontologie qui devraient guider les juges refléteront les opinions exprimées et la complexité des questions soulevées. Ce processus d'élaboration et de perfectionnement devrait se poursuivre pendant un certain temps et susciter la participation d'un plus grand nombre d'intervenants provenant de la communauté juridique et du public.

Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges examine les nouvelles technologies de l'information et informe le Conseil des applications appropriées pour le système judiciaire et des questions d'actualité. Par l'entremise d'un bulletin, *Actualités informatiques pour la magistrature*, le Comité informe les juges de ce qui est disponible, de ce qui peut leur être utile et des façons d'utiliser au mieux les moyens informatiques.

Le Comité a joué un rôle de premier plan dans l'élaboration des normes électroniques dont il est question ci-dessous, et au cours de l'année il s'est penché sur la question des droits d'auteur concernant les jugements. Le Comité a également effectué un sondage informel sur l'utilisation des moyens technologiques par les juges qui l'a, notamment, amené à recommander que les gouvernements fédéral et provinciaux subventionnent davantage l'utilisation de l'informatique et de l'assistance technique dans les tribunaux. Par exemple, le Comité a déclaré qu'un tel financement était particulièrement important parce que les lois et règlements fédéraux sont mis à jour sur cédéroms, auxquels très peu de juges ont accès, et qu'ils ne sont donc plus facilement disponibles sur copie papier.

À la fin de ces travaux, le président du Conseil, M. le juge Antonio Lamer, a fait parvenir à chaque juge nommé par le gouvernement fédéral une copie du rapport du groupe de travail en les informant qu'il avait écrit au ministre de la Justice pour lui faire part de la position du Conseil qui avait été établie d'après les opinions exprimées dans le rapport du groupe de travail.

Les recommandations étaient exhaustives et diverses, tout comme la réponse du Conseil. Les questions soulevées par le rapport du professeur Friedland portaient, par exemple, sur un certain nombre de questions comme la sécurité financière des juges; l'âge de la retraite; l'opportunité de modifier la disposition constitutionnelle selon laquelle les juges ne peuvent être révoqués que par adresse conjointe ou par un vote majoritaire des deux Chambres du Parlement, au profit d'un vote à la majorité des deux tiers; de la pertinence de confier d'abord au juge en chef auquel se rattache un juge dont la conduite est mise en doute l'examen de la plainte ou, selon la formule actuelle, de transmettre la plainte à un juge en chef de l'extérieur de la province; la présence de non-juristes et d'avocats aux sous-comités faisant enquête sur la conduite d'un juge; l'a-propos de confier au Conseil le pouvoir d'imposer des sanctions aux juges dont la conduite ne justifie pas une recommandation de révocation, en plus de les réprimander comme cela se fait à l'heure actuelle. Procédant au cas par cas, le Conseil a approuvé certaines propositions, s'est opposé à d'autres ou en a reporté l'examen. Il a suggéré qu'une majorité des deux tiers de la Chambre des communes et du Sénat était probablement préférable à une majorité simple dans les cas de révocation, mais il est peu probable qu'on puisse obtenir une modification constitutionnelle à ce sujet et qu'en l'absence d'une telle modification, cette question devait être débattue par le Parlement lui-même. Le Conseil s'est opposé à la présence de non-juristes aux sous-comités faisant enquête sur la conduite d'un juge, de même qu'à la suggestion voulant que le Conseil dispose de pouvoirs accrus pour sanctionner les juges dont la conduite ne justifie pas la révocation.

LES PRINCIPES DE DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

D'autres questions avaient déjà été étudiées par le Conseil — par exemple, concernant une recommandation d'assurer le contrôle extérieur des dossiers de plainte, le Conseil a approuvé l'idée, mais il a noté qu'il avait déjà invité l'Association du Barreau canadien à examiner les dossiers pour se convaincre de l'équité de la procédure avant d'adopter la position proposée en réponse à son *Rapport du groupe de travail sur l'égalité des sexes dans la profession juridique*. L'invitation n'a pas été acceptée. De même, le Conseil s'était déjà penché sur la question de savoir comment fournir aux juges des conseils sur la conduite qu'il convient d'adopter dans certaines circonstances. Le professeur Friedland avait proposé la préparation d'un code de conduite, mais le groupe de travail du Conseil en est finalement venu à la conclusion qu'il était plus approprié de définir et d'énoncer des principes déontologiques qui pourraient guider les juges dans leur conduite et que cette façon de procéder était plus conforme à l'indépendance judiciaire que l'adoption d'un code de déontologie en bonne et due forme. L'idée de codifier le comportement, suggérée par le professeur Friedland, est loin d'être nouvelle, et elle n'est pas réservée aux juges ou à la conduite des magistrats. C'est également une idée qui s'accompagne de nombreuses difficultés dès que l'on tente de définir ce qu'est une conduite appropriée et acceptable et ce qui ne l'est pas. L'une des difficultés les plus évidentes, c'est que le comportement change avec le temps mais, ce qui est encore plus pertinent, c'est que les normes d'un comportement acceptable évoluent de plus en plus vite. La codification d'une « bonne » conduite dans n'importe quel contexte est une entreprise qui est déjà difficile. Si l'on y ajoute un contexte judiciaire en constante évolution, les difficultés se multiplient. Néanmoins, l'attrait que présente cette idée résiste au temps et aux obstacles. Elle paraît déjà, par exemple, dans les débats sur la loi qui allait donner naissance au Conseil en 1971.

[...] J'ai la ferme conviction que les juges canadiens ressentent depuis longtemps le besoin de tenir des réunions périodiques où ils pourraient discuter de façon informelle de problèmes communs et, peut-être, de remédier de cette façon à certaines des lacunes de notre système de droit criminel [...] [Traduction]

— Note de service du 2 novembre 1964 du professeur John Edwards, directeur, Centre de criminologie, Université de Toronto

Sur la question de l'organisation des réunions des juges en chef après la première Conférence des juges en chef qui s'était tenue à l'Université

LE RAPPORT FRIEDLAND

En août 1995, le Conseil a publié le rapport du professeur Martin Friedland de la Faculté de droit de l'Université de Toronto sur les exigences contradictoires imposées à la magistrature canadienne à qui on demande d'être à la fois indépendante et responsable. Le rapport intitulé *Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada*, avait été commandé par le Conseil deux ans plus tôt.

Les préoccupations publiques au sujet de la magistrature et, plus particulièrement, de l'administration des cours supérieures, et les procédures concernant le traitement des plaintes au sujet de la conduite des juges ont été les raisons immédiates à l'origine de cette étude. Toutefois, ces questions n'étaient pas nouvelles. Le Conseil lui-même a été créé en partie pour répondre aux préoccupations soulevées à l'époque par le fait que les méthodes utilisées pour régler les plaintes — soit par l'entremise du ministère de la Justice et du ministre et, dans les cas suscitant un intérêt public particulier, au moyen d'une enquête publique — remettaient en question le maintien de l'indépendance judiciaire.

Le professeur Friedland avait donc pour mission de déterminer si les procédures et les méthodes adoptées par le Conseil depuis 1971 pour s'acquitter de ses responsabilités permettaient à la magistrature de respecter cette exigence complémentaire qui lui est imposée, c'est-à-dire l'obligation de rendre compte.

Pour répondre à cette question, le professeur Friedland a eu pleinement accès aux dossiers du Conseil et, après avoir examiné la procédure de règlement des plaintes, surtout dans les dernières années, il en est venu à cette conclusion claire et sans équivoque : « Je suis d'avis que, de façon générale, le Comité sur la conduite des juges [du Conseil] [a] traité les plaintes reçues avec minutie et sérieux. Je n'ai jamais eu le sentiment que le Conseil avait essayé de « couvrir » une affaire après le dépôt d'une plainte. À mon sens, les descriptions qui figurent dans les rapports annuels [...] représentent fidèlement les plaintes reçues par le Conseil. » Par ailleurs, il formulait un certain nombre de suggestions susceptibles de donner une plus grande transparence aux procédures utilisées par le Conseil pour régler les plaintes.

Après la publication du rapport, le Conseil a établi un groupe de travail présidé par le juge en chef Richard Scott du Manitoba pour examiner les propositions du professeur Friedland à ce sujet et sur d'autres points. De même, le Conseil a continué le travail qu'il avait déjà entrepris, par exemple, sur les propositions visant à énoncer des principes de déontologie pour guider les juges dans la conduite qu'ils doivent adopter à la cour et à l'extérieur de celle-ci.

La majorité a conclu que « l'ensemble des faits analysés par le comité d'enquête appuie clairement les conclusions suivantes du comité » selon lesquelles le juge a fait preuve « d'une absence de sensibilité quasi complète à l'égard des communautés et des personnes que ses propos ont heurtées ».

révoquer le juge Bienvenue.

En septembre 1996, à sa réunion tenue à Halifax, le Conseil a examiné le rapport du comité et a décidé à 22 contre 7 de recommander au ministre de la Justice du Canada de

« Pour ce qui est des remarques concernant les femmes et les Juifs prononcées par le juge Bienvenue, je suis d'opinion, selon la preuve qu'il nous faut apprécier, qu'elles ne peuvent constituer une mauvaise conduite de la part du juge Bienvenue au sens de l'article 99 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et ce, selon la jurisprudence et les opinions des auteurs qui ont abordé le sujet. [...] Cumuler un nombre de griefs de cette nature ne peut donner ouverture à une conclusion de mauvaise conduite, pas plus que plusieurs infractions à un règlement municipal ne pourraient rendre une personne éventuellement coupable d'un acte criminel. »

à cette doctrine.

L'indépendance judiciaire et respecter les normes applicables *les juges*, ajoute-t-il, doit être subordonnée à la doctrine de destitution du juge Bienvenue. » L'application de la *Loi sur une telle situation ne suffit pas pour recommander la* reçus dans un secteur de la population. « Malheureusement, juge en chef Couture, et il est déplorable qu'ils aient été mal n'ajoutaient rien à la sentence qu'il devait prononcer, selon le Les propos du juge étaient malheureux en ce sens qu'ils

attaquer malicieusement la communauté juive. » visait intentionnellement à dénigrer les femmes en général et sexistes et antisémites et que par les propos qu'il a tenus il *Theberge*, le juge Bienvenue soit devenu imbu de sentiments soudainement, lors du prononcé de la sentence dans la cause indiquait ceci : « J'ai beaucoup de difficulté à accepter que En l'absence d'une telle preuve, le juge en chef Couture

La majorité a attiré particulièrement l'attention sur l'opinion du comité d'enquête selon laquelle « au surplus, le juge Bienvenue — la preuve est on ne peut plus claire — n'entend pas modifier quoi que ce soit à sa conduite ». Le public doit avoir confiance dans l'impartialité de la magistrature, a conclu le Conseil à la majorité. « Nous sommes d'accord avec les conclusions majoritaires du comité d'enquête que M. le juge Bienvenue a perdu la confiance du public à son endroit. » Voir l'annexe G pour les motifs majoritaires, concordants et minoritaires.

Avant que le Parlement ait eu l'occasion de se pencher sur la question, le juge a démissionné le 30 septembre 1996.

éliminé des millions de Juifs dans la douleur ou dans le sang. Ils ont péri sans souffrance dans des chambres à gaz ».

Outre ces observations qui ont suscité de nombreuses critiques, le juge a critiqué la décision du jury de trouver Mme Théberge coupable de meurtre au deuxième degré, traité les jurés « d'idiots et d'incompétents » devant un fonctionnaire de la Cour et formulé des propos désobligeants à propos d'un juré de sexe féminin, des personnes au tempérament suicidaire, d'un préposé au stationnement et de la tenue vestimentaire d'une journaliste.

Le comité d'enquête a rendu public son rapport de 90 pages le 4 juillet 1996. Quatre membres du comité ont recommandé la révocation du juge Bienvenue. Il s'agissait du président du comité, le juge en chef Michaud, du juge en chef Joseph Z. Daigle de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et de deux personnes nommées par le ministre, soit Mme Paule Gauthier et le professeur Nathalie Des Rosiers, toutes deux membres du Barreau du Québec.

Le cinquième membre, le juge en chef J.-Claude Couture de la Cour canadienne de l'impôt, n'a pas recommandé la révocation et a déposé un rapport minoritaire de 28 pages. Dans son rapport de 62 pages, la majorité a déclaré que « les juges, comme toute personne, peuvent avoir leurs mauvais jours. En l'espèce, les manquements déontologiques signalés — les propos réitérés du juge au sujet des femmes et les observations qu'il a faites aux jurés après leur verdict — sont graves et, à l'instar des autres incidents reprochés au juge, n'ont donné lieu à aucune rétraction de sa part. Il ne saurait donc être question ici de simples écarts de langage. Les propos du juge sur les femmes et les conceptions profondes qui, chez lui, les sous-tendent, mettent légitimement en doute son impartialité dans l'exercice de sa fonction judiciaire ».

Le comité a conclu que ces remarques avaient pour effet de créer deux catégories de justiciables — « [...] les hommes qui, s'élevant moins haut, chutent préférentiellement moins bas et

les femmes qu'une pareille conception assujettit à une norme de conduite plus exigeante et dont les fautes potentiellement plus graves mériteraient des peines d'une grande sévérité ». Selon le comité, une telle vision va à l'encontre du principe de l'égalité devant la loi.

Le comité a également déclaré qu'il « apparaît inconcevable qu'un juge, après de profondes réflexions, ait tenu sur les femmes, dans une sentence, les propos qu'a tenus le juge Bienvenue, qu'il les ait répétés le lendemain dans les médias, qu'il ait fait des excuses tardives, sans réelle signification, adressées à « toutes les femmes qui ont pu être choquées ou offensées par (ses) déclarations [...] » et, enfin, qu'il réitére déjà faites ».

Le comité a conclu que le juge Bienvenue avait « manqué à l'obligation de bonne conduite prévue à l'article 99 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et [qu'il était] inapte à remplir utilement ses fonctions ».

« [...] nous croyons que dans l'éventualité où le juge Bienvenue présiderait une instance, une personne raisonnable et bien renseignée qui étudierait la question en profondeur, de façon réaliste et pratique, éprouverait une crainte raisonnable que le juge ne s'acquitte pas de ses fonctions avec l'objectivité, l'impartialité et l'indépendance que le public est en droit d'attendre d'un juge. »

Dans son rapport minoritaire, le juge en chef Couture a noté la « carrière impressionnante » du juge Bienvenue à la Cour et le fait qu'aucune preuve n'avait été présentée au comité établissant qu'antérieurement à l'affaire Théberge le juge se serait rendu coupable d'actes dérogatoires à la conduite d'un juge, « soit par son comportement ou ses gestes, ou aurait manifesté par ses écrits ou par ses paroles une attitude sexiste ou antisémite comme le voudraient certaines personnes qui ont logé des plaintes contre lui auprès du Conseil canadien de la magistrature ».

L'ENQUÊTE DANS L'AFFAIRE DU JUGE

BIENVENUE

En décembre 1995, à Trois-Rivières (Québec) pendant le procès et la détermination de la peine de Tracy Thiberge, le juge Jean Bienvenue de la Cour supérieure du Québec a formulé un certain nombre de commentaires qui ont fait la manchette et choqué les femmes et les Juifs et qui ont amené le procureur général du Québec, M. Paul Bégyn, à demander une enquête officielle aux termes du paragraphe 63(1) de la *Loi sur les juges*, et le ministre de la Justice du Canada, M. Allan Rock, à présenter une demande semblable. Outre ces demandes, le Conseil a reçu environ 100 plaintes du public au sujet de la conduite du juge.

Comme il a été indiqué ci-dessus, une demande en vertu du paragraphe 63(1) de la Loi exige que le Conseil forme un comité d'enquête et transmette le rapport du Conseil au ministre de la Justice. C'était la première fois que le procureur général d'une province et le ministre de la Justice du Canada demandaient tous deux au Conseil de tenir une telle enquête.

Le comité d'enquête composé de cinq membres, soit trois membres du Conseil et deux avocates nommées par le ministre de la Justice du Canada, ont tenu des audiences en mars et avril 1996. Les audiences, qui étaient présidées par l'honorable Pierre Michaud, juge en chef du Québec, et qui se sont déroulées en public, ont suscité un très large intérêt dans le public et ont accru la perception du public concernant le rôle du Conseil, ses procédures et ses pouvoirs concernant les enquêtes officielles portant sur la conduite d'un juge.

Pendant la sentence de Mme Thiberge, qui a été reconnue coupable de meurtre au deuxième degré à l'endroit de son mari, le juge Bienvenue a déclaré que : « [...] lorsque la femme s'élève dans l'échelle des valeurs de vertu, elle s'élève plus haut que l'homme [...] » mais « [...] lorsqu'elle décide de s'abaisser, la femme, elle le fait hélas ! jusqu'à un niveau de bassesse que l'homme le plus vil ne saurait lui-même atteindre ». Il a ajouté que « même les nazis n'ont pas

cours d'une audience ou, subsidiairement, qu'il soit écrit en anglais et traduit en français avant d'être publié. La plaignante a également été informée des directives du gouvernement provincial indiquant que, sur demande, les jugements prononcés en anglais peuvent être traduits en français sans frais pour les plaignants. Le sous-comité a également déclaré qu'il aurait aussi été préférable que la juge informe les parties lorsque, comme dans cette affaire, la rédaction du jugement de façon que les parties puissent retenir les services d'un interprète pour faire la traduction simultanée si elles le désirent.

- Un plaignant, membre d'une association qui conseille des personnes non représentées par des avocats, alléguait qu'un juge avait refusé de l'entendre au sujet d'une requête en mesures provisoires, qu'il s'était fâché et lui avait donné l'ordre de retenir les services d'un avocat. Le plaignant a indiqué que ses plaidoiries avaient été préparées par un membre de l'association qui n'était pas membre du Barreau. L'association était également désignée comme intervenante dans l'instance. On a demandé au juge de faire des observations à ce sujet. Le juge a déclaré que, pour la préparation des plaidoiries, si le plaignant a besoin d'aide juridique, il doit retenir les services d'un avocat autorisé à pratiquer et, le plaignant, qui n'a aucune formation juridique, n'a peut-être pas bien compris que sa requête avait été rejetée parce qu'elle n'était pas conforme à la loi. Un sous-comité formé d'un membre a statué qu'en raison de son manque d'expérience devant les tribunaux le plaignant n'avait peut-être pas su indiquer clairement qu'il voulait débattre un point de droit ayant trait à sa requête, ou qu'il souhaitait demander un ajournement pour se préparer. Le sous-comité a jugé malheureux que le plaignant ait interprété l'intervention du juge comme un manque d'équité ou comme une critique, mais le Conseil n'a pas compétence pour renverser la décision d'un tribunal. Par la suite, le plaignant a exercé son droit d'appel devant un tribunal supérieur. Le sous-comité a conclu qu'aucune action n'était justifiée en vertu de la *Loi sur les juges*.

DOSSIERS CLASSÉS PAR DES SOUS-COMITÉS

Au total, cinq dossiers ont été classés après avoir été examinés par des sous-comités composés de membres du Conseil. Ces sous-comités sont normalement constitués pour traiter d'un dossier particulier quand le président ou le vice-président qui gère le dossier estime qu'il y aurait peut-être lieu de désapprouver la conduite du juge ou, dans les cas plus sérieux, qu'il y aurait peut-être des raisons de recommander au Conseil la tenue d'une enquête officielle.

Deux des cinq dossiers ont été confiés à des sous-comités de trois membres, un dossier a été confié à un sous-comité de deux membres et deux dossiers à un sous-comité d'un membre.

Les causes renvoyées à des sous-comités sont les suivantes :

- Deux plaintes, déposées par suite d'un reportage et de questions adressées à la Chambre des communes concernant les répercussions pouvant découler des contacts entre un haut fonctionnaire du ministère de la Justice et le juge en chef Isaac de la Cour fédérale du Canada, ont été attribuées au même sous-comité par le président du Comité sur la conduite des juges. Les plaintes étaient uniques en ce qu'elles avaient été déposées par le président du Comité sur la conduite des juges. Dans le premier dossier concernant le juge en chef Isaac, une plainte avait été reçue ultérieurement d'une personne ayant des intérêts dans le litige. La plainte du président du Comité indiquait que des allégations avaient été faites dans une instance selon lesquelles le juge en chef Isaac avait [Traduction] « fait des observations au nom d'une partie dans cette instance » et que ces observations avaient amené « directement ou indirectement » le juge en chef adjoint Jérôme à se récuser comme président du tribunal. Dans le deuxième dossier, le président du Comité a demandé au juge en chef adjoint de répondre aux allégations indiquant qu'il avait [Traduction] « sérieusement retardé la conduite de l'instance ». Après réception des réponses, les dossiers ont été déferés à un sous-comité de trois membres qui a demandé qu'une

- Une femme demandant la garde conjointe ou des droits de visite concernant un enfant adopté par une autre femme s'est plainte qu'un juge avait admis avoir des préjugés dans des affaires de ce genre, qu'il n'avait pas pris sa cause au sérieux et qu'une requête en radiation de sa demande avait été accordée cinq minutes après le début de l'audience. Le jugement a été infirmé en appel et renvoyé au tribunal de première instance. Par la suite, le juge a envoyé une lettre ouverte à un journal étant donné que cette affaire avait fait l'objet d'une large couverture médiatique. Le sous-comité formé d'un membre a conclu qu'une enquête officielle n'était pas justifiée, mais qu'il y avait lieu de désapprouver la conduite du juge. Le sous-comité a conclu qu'il n'y avait pas de preuve que le juge entretenait des préjugés dans le sens perçu par la plaignante, mais celle-ci avait des motifs de croire que sa demande n'avait pas été prise au sérieux par la Cour.
- Une plaignante dans une action civile alléguait qu'une juge avait rendu son jugement en anglais seulement alors que toutes les parties à l'instance étaient francophones et que l'instruction s'était déroulée en français. Selon son interprétation de la politique de la Cour, fondée sur la jurisprudence en vigueur, la juge a estimé qu'elle pouvait rédiger son jugement dans la langue de son choix et, dans cette affaire, comme le jugement était long, la juge avait choisi la langue qu'elle maîtrisait le mieux pour pouvoir rendre le jugement rapidement. Le sous-comité formé de deux membres a conclu qu'il n'y avait pas de preuve d'inconduite et qu'il n'y avait aucune raison de désapprouver la conduite de la juge. Toutefois, le sous-comité a noté qu'il était préférable qu'un jugement soit prononcé ou écrit en français si le français a été utilisé au

juge en chef adjoint a nié avoir agi sous l'influence de son juge en chef. Le plaignant a de plus été informé que les juges ne sont pas tenus de se récuser parce qu'un appel est déposé.

- Un plaignant, partie à un litige entre un propriétaire et un locataire, alléguait qu'un juge qui avait présidé à l'instruction [Traduction] « soit était incompétent, soit avait des intérêts cachés », mais il n'a fourni aucun détail concernant l'allégation de conflit d'intérêts. Le plaignant avait écrit au juge en chef et au juge en chef adjoint de la Cour au sujet du juge en question mais, ne recevant aucune réponse, il a déposé une plainte au Conseil au sujet de ces trois juges. Il alléguait que le juge en chef était un ami intime du propriétaire et qu'il avait présidé à un mini-procès. En réponse aux questions qui lui ont été posées, le juge a précisé que le plaignant était le défendeur dans le litige entre le propriétaire et le locataire et qu'il avait été débouté. Sa demande reconventionnelle contre le propriétaire avait été rejetée et il avait été tenu de payer les dépens. Il a interjeté appel, mais n'a pas obtenu gain de cause. Le juge a fait remarquer que le juge en chef n'avait pas présidé au mini-procès comme le prétendait le plaignant. La plainte a été jugée sans fondement.
- Un plaignant a rédigé dix lettres alléguant des conflits d'intérêts contre un certain nombre de juges. Il a prétendu qu'une juge était en conflit d'intérêts parce que, quand elle était présidente du barreau d'une province, elle avait refusé de le rencontrer pour entendre ses allégations contre un avocat. Les lettres ne donnaient aucun renseignement à l'appui des allégations contre plusieurs autres juges. Un certain nombre de plaintes semblaient, toutefois, avoir trait au règlement de plaintes antérieures. Les plaintes ont été jugées sans fondement.
- Un plaignant, mécontent des décisions de trois juges ayant trait à ses réclamations contre le ministère des Services sociaux de sa province, a envoyé une demande directement au juge en chef de cette province et s'est

Dossiers classés pour cause de désistement

plainte a été jugée sans fondement.

plaint que le juge en chef ne lui avait pas répondu directement. Le juge en chef, à qui on a demandé de commenter cette affaire, a déclaré que le plaignant avait déjà déposé de nombreuses plaintes contre le ministère et qu'il faisait l'objet d'une ordonnance l'obligeant à obtenir l'autorisation de la Cour avant d'engager d'autres procédures afin d'éviter les instances frivoles et vexatoires. D'après le juge en chef, le plaignant avait ignoré la procédure appropriée en lui adressant directement la demande et le juge en chef avait donc déferé l'affaire à un autre juge, qui faisait également l'objet d'une plainte. La plainte a été jugée sans fondement.

Les dossiers restants portaient sur les plaintes suivantes :

- Un certain nombre de plaintes ayant trait à un certain type de conduite inappropriée de la part d'un juge ont mené à une demande d'enquête indépendante. L'enquête n'a jamais eu lieu, toutefois, en raison du décès soudain du juge, et le dossier a été classé pour cause de désistement.
- Un dossier a été ouvert par suite d'une plainte déposée par un membre du Conseil portant sur la conduite d'un membre de sa cour. La plainte portait sur les gestes posés par un juge au cours d'un incident où son épouse a été arrêtée par la police alors qu'elle ramenait le juge à la maison à la fin d'une partie. Le juge a par la suite été accusé de deux infractions d'entrave à un agent de police dans l'exécution de ses fonctions et d'entrave à la justice. Peu après, le gouverneur en conseil a accepté la démission du juge et le dossier a été classé pour cause de désistement.

avait parlé à voix très basse. Le deuxième témoin était également difficile à entendre. Une transcription de l'audition faisait état de l'échange suivant au cours duquel le juge a dit au procureur de la Couronne : [Traduction] « Vous ne semblez pas avoir beaucoup de chance avec vos témoins, j'en ai bien peur. J'espère que ce témoin-ci aura la bonne idée de parler plus fort. Que vient-il de dire ? » Le juge a ensuite demandé au plaignant de [Traduction] « parler dans le microphone et de parler fort et clairement : comprenez-vous ce que je viens de vous dire ? ». Le juge s'est excusé sans réserve auprès du plaignant et a dit qu'il voulait [Traduction] « l'assurer que ma seule intention était de veiller à ce qu'il parle plus fort ». Le plaignant a reçu une copie de la lettre du juge et a été informé que le Conseil déplorait le manque de courtoisie du juge et accueillait favorablement ses excuses sans réserve.

- Un plaignant a été offensé par des commentaires d'un juge qui auraient été publiés dans un journal. Le juge aurait apparemment mis brusquement fin à une audience avant que les dernières plaidoiries soient terminées et aurait dit à l'avocate de l'une des parties, lorsqu'elle a débuté sa plaidoirie, [Traduction] « vous avez six minutes pour chanter ». Il aurait également dit qu'il était [Traduction] « un juge d'une journée » et qu'aucune règle de droit ne l'obligeait à rendre une décision dans un délai précis. Le plaignant s'est offensé de l'arrogance du juge et a demandé la révocation de celui-ci. Lorsque des explications lui ont été demandées, le juge s'est excusé et a reconnu [Traduction] « qu'il avait réagi de façon brusque et inconvenante ». Il a dit que, après l'audience en question, il avait pris des dispositions pour terminer l'audience la semaine suivante, même s'il ne devait pas siéger, et qu'il s'était excusé auprès de l'avocate et de ses collègues au début de l'audience. Les avocats de toutes les parties ont indiqué qu'ils acceptaient que le juge continue à siéger à l'instance. Le plaignant a reçu une lettre faisant état du manque de courtoisie regrettable du juge et de ses excuses sans réserve. Aucune autre intervention du Conseil n'était donc justifiée.

Plaintes à l'encontre des membres du Conseil

- La plaignante, mère d'une fillette dans une affaire d'agression sexuelle, d'exploitation sexuelle et d'inceste où le juge a déclaré l'accusé non coupable, a soutenu que le juge avait eu tort d'en arriver aux conclusions qu'il a tirées. Selon elle, un déni de justice avait été commis et le Conseil devait examiner les motifs que le juge avait invoqués au soutien de son verdict ainsi que la capacité du juge de siéger dans les affaires d'agression sexuelle. La plaignante a été avisée que sa lettre traduisait ce qu'un procureur de la Couronne pourrait considérer comme des motifs d'appel, mais que le Conseil n'avait aucune raison d'intervenir davantage, au motif qu'une [Traduction] « décision impopulaire n'équivaut pas à une mauvaise conduite visée par la compétence du Conseil ».
- Un plaignant prétendait que le juge en chef adjoint avait fait preuve de partialité dans l'administration du système de gestion des instances en décidant, dans une affaire de faillite, qu'une société devait être représentée par un avocat. Il prétendait qu'à la suite d'une rencontre avec son juge en chef, le juge en chef adjoint avait pris certaines mesures tout en continuant de siéger comme juge dans l'instance en matière de faillite bien qu'un avis d'appel lui eût été signifié à titre d'intimé. Le plaignant a été informé que le Conseil n'avait pas le pouvoir de donner des ordres à un juge dans l'exercice de ses fonctions judiciaires. Le fait que le plaignant était fondamentalement en désaccord avec certaines décisions et que celles-ci ont eu des répercussions importantes sur ses droits et sur ceux du créancier qu'il représentait n'équivaut pas à de la partialité. Le

affaire connexe. Elle a soutenu qu'en siégeant à ce dernier banc, le juge s'était placé en situation de conflit d'intérêts. Après l'examen de la plainte, la plaignante a été avisée qu'aucune raison n'empêchait le juge de siéger dans une demande qui a été présentée près de dix ans plus tard au sujet d'une question touchant la même affaire. Aucun élément de la preuve n'indiquait l'existence d'un intérêt personnel de la part du juge.

Plaintes diverses

D'autres dossiers de plaintes concernant différentes questions ont également été classés pendant l'année; en voici quelques exemples :

- Un plaignant, qui s'était vu adjuger des dépens par un juge dans une requête qu'il avait déposée dans sa demande de divorce, a présenté devant un autre juge une requête pour cause de défaut de paiement contre l'avocat de son ex-épouse et a ajouté le nom de l'avocat à l'intitulé de la cause dans l'affaire de divorce. Le deuxième juge a rejeté la requête et ordonné au plaignant de payer les frais. Le plaignant a soutenu que le juge avait mentionné que le premier juge [Traduction] « devrait refaire ses classes » pour avoir condamné l'avocat à payer les frais, puis que le plaignant s'était représenté lui-même. Lorsque des explications lui ont été demandées, le juge concerné a admis qu'il avait eu tort de critiquer le premier juge et a ajouté qu'il s'était excusé et que les excuses avaient été [Traduction] « acceptées de bonne grâce ». Le plaignant a été avisé que l'adjudication des frais est une question qui relève du pouvoir discrétionnaire d'un juge et que le Conseil ne peut réexaminer. Il a également été avisé que, puisque le juge avait reconnu que ses commentaires concernant l'ordonnance de l'autre juge n'étaient pas opportuns, il n'y avait aucun motif justifiant une intervention plus poussée de la part du Conseil.
- Le plaignant, qui était président d'une organisation bénévole qui administre un programme de hockey mineur, a allégué qu'un juge nouvellement désigné a tenté de se servir de sa position en tant que juge pour atteindre des

- Un plaignant, qui avait témoigné en qualité d'expert au cours d'une instruction, a dit qu'il avait une voix très basse et très douce. Il a soutenu qu'un juge a semblé fâché de ne pas pouvoir comprendre ce qu'il disait et s'est adressé brusquement à lui pour lui demander de parler plus fort. Le témoin s'est dit scandalisé par la conduite du juge. Le juge a expliqué que le premier témoin du procureur de la Couronne était un enfant de 12 ans qui utilisait dans le cadre de ses fonctions pour se plaindre des limites géographiques de la ligue et déclarer qu'il ne tolérerait pas cette situation l'an prochain. Le juge a fait savoir au Conseil qu'il avait discuté de la question avec des juges supérieurs, qui lui ont dit qu'il n'aurait pas dû employer son papier à lettre officiel pour écrire des lettres personnelles. Le juge s'est excusé, disant qu'il n'avait pas utilisé le papier à lettre officiel pour obtenir un avantage personnel. Le plaignant a été avisé que [Traduction] « cet incident était très malheureux », mais que le juge s'était excusé de ne pas avoir tenu compte des incidences de l'emploi du papier à lettre officiel pour la correspondance privée; par conséquent, aucune autre intervention du Conseil n'était nécessaire.
- Une plainte semblable a été déposée par le voisin d'un juge, qui s'est opposé à ce que celui-ci utilise le papier à lettre du tribunal pour soulever des objections personnelles au sujet du fait que le plaignant garait son camion dans le voisinage. Selon lui, l'utilisation du papier à lettre indiquait de la part du juge « l'intention d'intimider » et traduisait un emploi à mauvais escient de sa position de juge. Celui-ci s'est excusé d'avoir utilisé le papier à lettre, précisant qu'il n'avait pas eu l'intention d'intimider le plaignant et que, en fait, il n'avait même pas envisagé cette possibilité. C'était le seul papier qu'il avait sous la main lorsqu'il a écrit la note, a dit le juge. Le plaignant a été avisé qu'il était préférable que les juges n'utilisent pas le papier à lettre officiel à des fins privées, mais que l'incident n'était pas suffisamment grave pour justifier des mesures supplémentaires de la part du Conseil.
- Un plaignant, qui avait témoigné en qualité d'expert au cours d'une instruction, a dit qu'il avait une voix très basse et très douce. Il a soutenu qu'un juge a semblé fâché de ne pas pouvoir comprendre ce qu'il disait et s'est adressé brusquement à lui pour lui demander de parler plus fort. Le témoin s'est dit scandalisé par la conduite du juge. Le juge a expliqué que le premier témoin du procureur de la Couronne était un enfant de 12 ans qui

cripion, les plaignants ont été avisés qu'aucun élément du dossier ne permettait de conclure que le jugement était empreint de partialité ou discriminatoire, même si le juge estimait que le comportement antérieur du père suscitait des inquiétudes. Le plaignant a été avisé que, lorsque le juge a fixé les modalités de façon que ce soit le plaignant qui aille chercher les enfants, il a tenu compte du fait que son ex-conjointe n'avait pas de véhicule. Le plaignant et son amie ont également été avisés que, s'ils n'acceptaient pas la décision, ils devaient la porter en appel, mais que, dans le cadre d'un examen des différentes solutions possibles avec un conseiller juridique, ils pourraient aussi songer à avoir recours à un conseiller en matière familiale afin de trouver des façons d'aider les enfants à maintenir des relations saines avec toutes les personnes concernées.

Allegations de conflit d'intérêts

Voici des exemples de plaintes concernant des allégations de conflit d'intérêts :

- Un plaignant, qui avait demandé le contrôle judiciaire d'une décision par laquelle il avait été expulsé d'une université, a soutenu que le juge était en situation de conflit d'intérêts, parce qu'il avait fait partie du cabinet d'avocats représenté par l'université et avait représenté celle-ci lorsqu'il était associé au sein du cabinet. Le juge a expliqué qu'il avait effectivement représenté l'université avant d'être nommé juge mais que, après avoir exercé sa charge de juge pendant 15 ans, il n'estimait pas nécessaire de se récuser dans des affaires concernant l'université ou le cabinet d'avocats dont il avait fait partie. Le plaignant a été avisé que le juge avait bien agi et qu'il ne s'agissait pas d'un cas dans lequel il aurait dû se récuser, parce qu'il n'avait plus de lien avec l'université et que beaucoup de temps s'était écoulé depuis la date à laquelle il était devenu juge.
- Une plaignante, qui était la mère de deux victimes présumées dans une affaire d'agression sexuelle, a soutenu que le juge avait acquitté l'accusé parce qu'il connaissait celui-ci en raison des liens antérieurs qu'il avait entretenus

avec un parti politique. Le juge a nié catégoriquement qu'il connaissait déjà l'accusé ou qu'il avait eu des liens quelconques avec lui. Il a précisé qu'il était au courant de la présence à l'instruction de deux personnes avec lesquelles il avait déjà eu des liens politiques, mais que les audiences de la Cour sont publiques et que la présence de ces personnes n'a nullement influencé sa décision. La plainte a été jugée sans fondement, en raison de l'absence d'éléments de preuve indiquant que le juge connaissait l'accusé ou avait déjà eu des liens avec lui.

- Le plaignant, qui avait présenté une demande de contrôle judiciaire à l'égard des mesures disciplinaires que le Collège des médecins et chirurgiens avait prises contre lui, a fait valoir que trois juges étaient en situation de conflit d'intérêts. Selon le plaignant, un juge avait déjà siégé plus tôt dans une affaire où il avait été partie et pourrait être lié à l'avocat de la partie adverse parce qu'ils avaient le même nom; le deuxième juge avait déjà fait partie du même cabinet d'avocats que son propre avocat et le troisième juge connaissait déjà le plaignant et l'évolution de sa cause devant la Cour. Des explications ont été demandées aux trois juges concernés. Le premier juge a dit qu'il avait siégé dans une affaire tout à fait différente qui concernait le plaignant, mais que l'avocat de celui-ci ne s'était pas opposé, et qu'il n'avait aucun lien avec l'avocat de la partie adverse. Le deuxième juge avait effectivement exercé le droit dans le même cabinet d'avocats que l'avocat du plaignant, mais il l'avait fait avant sa nomination à la Cour 15 ans plus tôt. Enfin, le troisième juge a dit qu'il ne connaissait nullement le plaignant auparavant et qu'il n'était pas au courant des procédures antérieures qu'il avait engagées devant les tribunaux. La plainte a été jugée sans fondement, en raison de l'absence de preuve de mauvaise conduite.
- La plaignante a reproché à un juge, qui avait siégé au banc son fils et ordonné un nouveau procès, d'avoir siégé à un autre banc, en appel, dix ans plus tard, au sujet d'une

unilatéralement leur fils d'une école juive et l'avait inscrit dans une école chrétienne. La femme a reproché au juge d'avoir fait montre de partialité à son endroit parce qu'il était juif et qu'il avait refusé de se récuser pour cette raison. Le juge concerné a expliqué qu'il estimait nécessaire, dans l'intérêt de l'enfant, que le statu quo soit préservé jusqu'à l'instruction. Il a permis à la plaignante de conserver la garde de l'enfant, pourvu que celui-ci continue à fréquenter l'école juive, faute de quoi la garde provisoire serait confiée au père. La plaignante a accepté de conserver la garde de son fils et de continuer à l'envoyer à l'école juive. Toutefois, le juge a reçu de l'école une lettre indiquant qu'elle ne pouvait accepter l'enfant, parce que la mère avait insisté pour que celui-ci répète qu'il détestait l'école et qu'il aimait Jésus. La lettre a constitué le fondement d'une requête visant à obtenir une ordonnance d'outrage au tribunal contre la plaignante. Le Conseil a informé la plaignante de l'absence de preuve de mauvaise conduite de la part du juge.

- Un plaignant avait interjeté appel d'une décision qu'un arbitre des petites créances avait rendue en faveur de la partie intimée et a soutenu que le juge lui avait dit à voix haute de se taire (« shut your mouth »); selon lui, il avait été traité de façon différente parce qu'il est un Indien d'Asie. Le juge a fourni une transcription de l'audience au cours de laquelle le plaignant a déclaré qu'il veillerait à ce que [Traduction] « M. X n'obtienne pas un sou de ma part ». À ce moment, le juge a dit : [Traduction] « Monsieur, vous feriez mieux de vous taire; je ne veux pas entendre un mot de votre bouche. » Le juge a ajouté que son choix de mots était inapproprié, mais que le plaignant avait commis un outrage au tribunal ou était venu bien près de le faire en disant que, malgré la décision de la Cour ou la décision antérieure de l'arbitre, l'intimé n'obtiendrait pas un sou de lui. Le juge a dit qu'il ne pouvait se rappeler aucun cas dans lequel une décision avait été contestée aussi ouvertement. Le juge s'est montré ennuyé que le plaignant refuse de croire que ses commentaires n'étaient nullement liés au fait qu'il était un Indien d'Asie. Il a
- Un plaignant, qui avait à la fois la citoyenneté jamaïcaine et canadienne, s'était représenté lui-même dans une requête qu'il avait déposée en vue d'obtenir le droit de voir ses enfants. Il a demandé une ordonnance l'autorisant à amener les enfants en Jamaïque pour les vacances d'été, mais son ex-épouse s'est opposée à la requête, déclarant dans son affidavit qu'il ne reviendrait pas au Canada avec les enfants, que la Jamaïque était un pays marqué par la violence et que la sécurité des enfants serait en péril au cours de ce séjour. Le plaignant a fait valoir que le juge a rejeté la requête parce que des amis lui avaient dit que la Jamaïque était un pays instable et empreint de violence et qu'il avait [Traduction] « beaucoup de préjugés au sujet des relations que les hommes entretiennent ou devraient entretenir avec leurs enfants ». Le juge a confirmé que l'épouse du plaignant avait présenté des arguments au sujet de la sécurité des enfants, et qu'il avait fondé sa décision sur les arguments formulés par les deux parties. Il a nié que ses remarques indiquaient qu'il s'opposait à des droits de visite gênereux en faveur des pères ou qu'il était d'accord avec cette idée. Le juge s'est excusé du tort qu'il a pu causer par inadvertance. Le plaignant a reçu une copie de la lettre du juge et a été avisé que le Conseil n'avait aucun motif lui permettant de conclure que la décision du juge était fondée sur les commentaires que celui-ci aurait fait.
- Un homme qui était partie à une demande de garde et son amie ont allégué qu'un juge avait affiché des opinions racistes stéréotypées et avait dépeint le plaignant comme un autochtone qui, en plus d'être un ivrogne « irrégulier », était irresponsable. Ils ont été offensés que le juge ait demandé au plaignant de parcourir une longue distance en automobile pour aller chercher ses enfants au motif que les hommes peuvent conduire sur de plus longues distances que les femmes. Après un examen de la trans-

accepté que sa lettre soit remise au plaignant. Le dossier a été classé, parce qu'il ne renfermait aucun élément justifiant l'intervention du Conseil.

femmes et qu'elle avait agi comme si elle avait été avocate de l'affaire, tout comme celle de plusieurs autres requérants qui s'étaient présentées avant lui, et que, [Traduction] « de façon générale, elle a ignoré les plaidoyers des représentants de tous les pères ». La juge concernée a souligné que le plaignant avait précédemment obtenu des droits de visite, mais qu'une ordonnance restrictive était en vigueur à la date de l'audience, qu'une évaluation psychologique avait été demandée conformément à une ordonnance en vigueur, mais qu'elle n'avait pas encore été faite et que, compte tenu des affidavits versés au dossier, de l'évaluation qui n'avait pas encore été faite et des allégations d'agression sexuelle, elle a jugé plus prudent d'attendre l'évaluation avant d'accorder des droits de visite. Le plaignant a été avisé de l'absence de preuve établissant que la juge s'était mal comportée ou qu'elle avait des préjugés contre les hommes.

- Une femme qui cherchait à empêcher son ex-conjoint de revoir leur fille a soutenu que, au cours d'une conférence précédant l'instruction, la juge avait fait montre de partialité à son endroit et avait formulé des remarques humilantes en présence de son ex-conjoint et de son avocat. Ainsi, la juge aurait dit que [Traduction] « tous les enfants se retrouvent dans la rue lorsque la famille s'est vu refuser des droits de visite ». La juge a nié avoir prononcé de tels propos et souligné qu'il y avait des cas dans lesquels il était préférable, dans l'intérêt de l'enfant, de refuser à une partie les droits de visite qu'elle demandait. La juge a précisé qu'elle n'a jamais eu l'intention de formuler des commentaires blessants et qu'elle regrettrait que la plaignante ait mal interprété ses propos. La plaignante a été avisée que, même si le Conseil déplorait l'insatisfaction de celle-ci, il est normal que, au cours des conférences préparatoires à l'instruction, les juges s'éloignent de leurs rôles traditionnels et agissent d'une façon un peu plus familière et moins formelle.

- La plaignante était l'intimée dans une requête que le père de leur enfant avait déposée en vue d'obtenir une modification de l'ordonnance de garde provisoire. Le père avait déposé la requête parce que la plaignante avait retiré

Voici des exemples de plaintes de racisme déposées contre certains juges :

Allegations de racisme

- Une plaignante a fait valoir que le juge s'était montré partial à son endroit parce qu'elle était une femme, qu'il avait jugé l'affaire à l'avance et qu'il ne pouvait être impartial. Aucun élément de preuve n'a permis de conclure que les allégations de la plaignante étaient fondées, ou que le juge a fait davantage qu'exercer les fonctions qui lui incombent comme juge de première instance lorsqu'il a, par exemple, interrompu son avocat.
- Un plaignant a soutenu que la Cour [Traduction] « agit de façon à perpétuer un cercle vicieux menant les parents qui n'ont pas la garde de leurs enfants à la pauvreté » et a demandé si un juge [Traduction] « appuyait un programme inconnu approuvé par un mouvement sexiste quelconque qui vise à enrichir les parents obtenant habituellement la garde ». Il a dit que le juge était [Traduction] « l'auteur » d'un paiement minimum d'au moins 400 \$ au titre d'une pension alimentaire pour enfant. Le Conseil a été informé qu'il s'agissait d'un montant que le juge avait fixé dans un autre jugement. Le plaignant a également demandé une enquête au sujet des affaires dont le juge avait été saisi ainsi que des procédures d'exécution « draconiennes » et de l'ensemble du système de droit de la famille. Le plaignant a été avisé que sa lettre ne renfermait pas le moindre élément justifiant une enquête au sujet du juge et que la pension alimentaire pour enfant était une question relevant principalement des gouvernements, notamment les gouvernements provinciaux, qui étaient responsables des programmes d'exécution des ordonnances de pension alimentaire dans chaque province.

huit dossiers qui concernaient des membres du Conseil et que le président ou un vice-président du Comité a classés.

Le résumé qui suit illustre l'éventail de plaintes que le

président ou un vice-président du Comité a examinées

pendant l'année.

Allegations formulées par des parties non représentées

Voici un résumé de quelques dossiers représentatifs parmi la trentaine de dossiers concernant des parties qui ont comparu dans diverses instances sans être représentées par un avocat et qui se sont plaintes de la façon dont elles ont été traitées par un juge :

- Un plaignant a soutenu que, au cours d'une instance

relevant du droit familial, le juge a ri de lui et refusé de lui

accorder un ajournement, s'est rangé du côté de la partie

adverse et a tranché l'affaire avant de lui permettre de

présenter ses arguments. Lorsque des explications ont été

demandées au juge, celui-ci a indiqué que l'instruction

avait été reportée à quelques reprises pour permettre au

plaignant de retenir les services d'un avocat et qu'un autre

ajournement aurait été inacceptable. Le juge a mentionné

qu'il aurait été inadmissible de sa part de rire du plaignant

et qu'il ne l'avait pas fait. Il a ajouté qu'il avait écouté les

arguments du plaignant, mais qu'il l'avait rappelé à l'ordre

lorsque celui-ci s'était montré répétitif.

- Le président d'une association qui aide les personnes à

se représenter elles-mêmes a soutenu qu'un juge l'avait

traité comme un « charlatan » au cours d'une audition

concernant un client de l'association. Le juge a expliqué

que certaines des méthodes de l'association étaient

abusives et arbitraires et que plusieurs procédures relatives

à des allégations d'exercice illégal du droit avaient été

engagées. La plainte a été jugée sans fondement et le

plaignant a été informé en ce sens aux termes de la Loi

sur les juges.

Allegations de sexisme

été établie.

d'un avocat et qu'aucune faute de comportement n'avait

compétence lorsqu'il lui a proposé de retenir les services

a été avisé que le juge avait agi dans les limites de sa

les services ou contre lesquels il avait agi. Le plaignant

allegations visant plusieurs avocats dont il avait retenu

engagée contre l'Etat. Il a également formulé des

l'action en responsabilité civile délictuelle qu'il avait

en lui suggérant de retenir les services d'un avocat dans

Un plaignant a allégué qu'un juge s'était mal comporté

menaces a soutenu qu'un juge [Traduction] « avait très mal

agi et s'était conduit d'une façon scandaleuse » lorsque,

après avoir acquitté l'accusé, il a mentionné que la

plaignante avait eu une « réaction excessive »; par suite

de ce commentaire, la plaignante s'est sentie encore

[Traduction] « plus diminuée et atteinte ». La plaignante

a été avisée qu'il appartenait à une cour d'appel de dire si

le juge avait eu raison d'affirmer qu'elle avait « eu une

réaction excessive », mais que le Conseil n'avait pas

compétence pour rouvrir l'affaire.

- Dans un autre dossier, le plaignant, qui était partie à une

instance relevant du droit de la famille, a demandé le

contrôle judiciaire de la décision qu'un juge avait rendue

au sujet d'une demande de pension alimentaire provisoire,

en alléguant que [Traduction] « les hommes ne sont pas

traités de façon équitable en droit de la famille ». Le

plaignant a été avisé qu'il n'avait présenté aucun élément

établissant que le juge s'était mal conduit.

- Un plaignant a soutenu que la juge qui avait rendu la

décision dans une affaire le concernant avait des préjugés

contre les hommes, [Traduction] « qu'elle avait souvent

invocé des arguments favorables aux positions des

LES PLAINTES EN 1996-1997

Comme l'indique le tableau 2, 187 dossiers ont été classés en 1996-1997, comparativement à 180 au cours de l'année précédente. Par ailleurs, 186 dossiers ont été ouverts, comparativement à 200 en 1995-1996.

TABLEAU 2 DOSSIERS DE PLAINTES CLASSÉS EN 1996-1997

* Affaire du juge Bienvenue			
Classés par le président/ vice-président du Comité	Classés par les sous-comités	Classés par le Conseil	
Sans demandes d'explication du juge en cause	86	—	
Après explication du juge en cause	90	5	1
Dossiers « abandonnés »	5	—	
Total	181	5	1 *

* Affaire du juge Bienvenue

Pour replacer ces chiffres dans leur contexte, il est utile de rappeler les procédures suivies par le Conseil :

- Chaque lettre de plainte qui vise expressément un juge nommé par le gouvernement fédéral entraîne l'ouverture d'un dossier, à moins que plusieurs plaintes portent sur un même sujet, auquel cas un seul dossier est ouvert.
- Les lettres qui ne nomment pas le juge dont la conduite est visée par la plainte et celles qui expriment un grief général contre le système ou le processus judiciaire ou encore qui critiquent les avocats, les juges, les tribunaux et les proto-notaires provinciaux ou d'autres fonctionnaires ne donnent pas lieu à l'ouverture d'un dossier et ne sont pas comptées.

DOSSIERS CLASSÉS PAR LE PRÉSIDENT OU UN VICE-PRÉSIDENT DU COMITÉ SUR LA CONDUITE DES JUGES

Le président ou l'un des deux vice-présidents du Comité sur la conduite des juges examine chacune des plaintes mettant en cause un juge nommé par le gouvernement fédéral.

Une forte proportion de plaintes, de loin le plus grand nombre, sont classées sans qu'on procède à une enquête sur les faits, l'examen se faisant alors d'après la lettre du plaignant ou les explications du juge concerné, ou les deux.

Des 187 dossiers de plaintes classés pendant l'année, 176, soit 94 pour cent, ont été classés par le président ou un vice-président. Dans plus de la moitié de ces cas, soit 90 dossiers, des explications ont été demandées au juge dont la conduite était visée par la plainte ou à son juge en chef avant que le dossier soit classé. Les 86 autres dossiers ont été classés sans que des explications soient demandées au juge.

Il arrive très souvent que l'on classe un dossier sans demander d'explications ou sans effectuer une enquête supplémentaire parce que le plaignant demande au Conseil, expressément ou non, d'infirmer ou de modifier la décision du juge, d'ordonner un nouveau procès ou une nouvelle audition ou d'accorder une indemnisation à son égard pour une décision présumée incorrecte ou illégale. Or, le Conseil n'a pas le pouvoir de prendre ce genre de décision, qui relève plutôt de la compétence des tribunaux d'appel. Tous ces dossiers sont donc classés d'office, une copie de la plainte étant simplement remise aux juges conformément au règlement administratif du Conseil.

Lorsqu'il n'est pas permis de dire avec certitude qu'une affaire donnée relève de la compétence du Conseil ou que la nature de l'instance à l'origine de la plainte n'est pas claire, des explications seront demandées au juge et au juge en chef concerné. Ces éclaircissements permettent habituellement au président ou au vice-président de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant. Pour assurer l'équité dans l'examen des plaintes, le Conseil exige que le président et le vice-président s'abstiennent de participer au traitement des plaintes mettant en cause des juges qui siègent dans leur province ou à leur tribunal.

À titre de garantie supplémentaire, toutes les plaintes dirigées contre des membres du Conseil sont examinées par des avocats indépendants, même si la plainte ne semble pas fondée. En 1996-1997, des avocats indépendants ont examiné

délai pour mettre ses jugements à jour et a prononcé un jugement dans tous les cas dont il avait été saisi. À la lumière de ce comportement, le comité d'enquête a recommandé que le dossier soit clos, mais le juge est décédé avant que la recommandation soit mise en œuvre.

- Un juge de la Cour fédérale a déposé une plainte relativement aux commentaires que le juge Thomas Berger, de la Colombie-Britannique, avait formulés publiquement au sujet des questions constitutionnelles alors sous étude. Le Conseil a ouvert une enquête et désigné un comité formé de trois membres qui a mené des audiences privées. Le juge Berger a refusé d'assister à ces audiences au motif qu'aucun fait n'était en litige. Dans son rapport, le comité s'est exprimé comme suit : [Traduction] « Nous prenons très au sérieux les commentaires qu'il (le juge Berger) a formulés et nous estimons qu'ils sont suffisamment graves pour justifier une recommandation en faveur de la révocation »; toutefois, le comité a conclu qu'il serait inéquitable de fixer des normes *ex post facto* et n'a formulé aucune recommandation en ce sens. Au cours d'une réunion spéciale, une majorité des membres du Conseil a dit que le juge Berger avait commis une indiscretion en formulant ces commentaires, mais que ceux-ci ne justifiaient pas la révocation. Un avocat s'est plaint de la mauvaise conduite qu'un juge aurait affichée dans le cadre d'une action en divorce, avant de rendre son jugement. La plainte était fondée sur un affidavit déposé par le fils de l'une des parties. Le Conseil a désigné un comité d'enquête composé de trois membres qui a mené une enquête privée et conclu qu'aucun élément de preuve n'indiquait qu'une influence avait été exercée auprès du juge pour que celui-ci modifie sa décision dans l'instance. Néanmoins, le comité a conclu que le juge s'était mal comporté en se plaçant dans une situation incompatible avec l'exercice en bonne et due forme de ses fonctions. Une résolution en vue de recommander la révocation du juge a été préparée, mais le Conseil n'y a pas donné suite, parce que le juge a démissionné pour des raisons de santé.

- En 1993-1994, un comité de cinq membres a été mis sur pied et chargé de mener une enquête sur une allégation d'un juge en chef selon laquelle un juge de la Cour qu'il dirigeait, soit le juge F.L. Gratton, était devenu « inapte à remplir utilement ses fonctions en raison de l'âge ou de l'invalidité »; il s'agissait de la première enquête formelle que le Conseil avait entreprise au sujet d'une allégation de cette nature. Le juge Gratton a retenu les services d'un avocat et contesté la validité de l'enquête pour des motifs d'ordre constitutionnel. Le comité d'enquête a rejeté ces contestations. L'avocat du juge Gratton a ensuite demandé le contrôle judiciaire des décisions du comité après de la Cour fédérale, qui a confirmé la compétence du comité d'enquête en la matière. Les travaux du comité ont pris fin lorsque le juge a démissionné.
- Le nombre de cas sérieux semblables à ceux qui sont décrits ci-dessus est beaucoup moins élevé que le nombre de plaintes qui sont jugées sans fondement ou qui dépassent la compétence du Conseil, ce qui indique deux réalités opposées. D'une part, les procédures de traitement des plaintes du Conseil ont été utilisées plus fréquemment au fil des années, ce qui traduit les normes de conduite supérieures que le public attend des juges et un contrôle plus serré que jamais du comportement de la magistrature. En effet, de façon générale, le nombre de dossiers de plaintes ne cesse d'augmenter chaque année et, dans chaque cas, un membre du Conseil examine la plainte avec soin pour décider si elle est fondée. D'autre part, le nombre de cas dans lesquels les plaintes de mauvaise conduite justifient une enquête formelle est demeuré relativement peu élevé.

Les quatre enquêtes suivantes ont été tenues sur les instances d'un ministre en application du paragraphe 63(1) :

- Au cours des années 1970, un ministre de la Justice, se fondant sur un rapport de police, a demandé la tenue d'une enquête sur la conduite d'un juge qui avait admis avoir utilisé les services d'une entreprise qui offrait des spectacles de « strip-tease » en privé. Un comité d'enquête composé de trois membres a conclu que la conduite du juge était [Traduction] « très regrettable », mais que la révocation [Traduction] « constituerait une sanction démesurée par rapport à l'imprudence qu'il avait commise », qu'il n'était pas coupable de mauvaise conduite au sens de la loi et que sa révocation aurait bien plus pour effet de nuire à l'administration de la justice que de l'améliorer. Le Conseil a souscrit à l'unanimité à l'avis du comité.
- En 1990, le procureur général de la Nouvelle-Écosse a demandé une enquête sur la conduite des cinq juges qui avaient entendu le renvoi dans l'affaire Donald Marshall Jr. Un comité d'enquête de cinq membres, soit trois juges en chef désignés par le Conseil et deux avocats désignés par le ministre, a été mis sur pied. Deux des cinq juges ont quitté la magistrature avant que l'enquête débute et n'étaient donc pas assujettis à la compétence du comité. Le comité n'a pas interrogé les trois autres juges, mais il a plutôt évalué leur conduite en se fondant sur la preuve dont ils avaient été saisis lorsqu'ils ont tranché le renvoi en appel. Les cinq membres du comité ont recommandé que les juges ne soient pas révoqués. Quatre de ces

7. Voir la p. 30.

- membres ont mentionné qu'ils ne pouvaient tolérer ou excuser la gravité de la condamnation de M. Marshall par la Cour et son observation selon laquelle l'injustice dans cette affaire avait été plus apparente que réelle. Tout en souscrivant à la conclusion de la majorité, le cinquième membre s'est montré en désaccord avec certains aspects du raisonnement de la majorité.
- En 1995, le procureur général du Québec et le ministre de la Justice du Canada ont demandé une enquête sur la conduite du juge Bienvenue, de la Cour supérieure du Québec. Cette affaire est décrite de façon plus détaillée dans le présent rapport.⁷
- Voici les cinq enquêtes menées en application du paragraphe 63(2) de la Loi :

- Un juge a été accusé d'outrage au tribunal pour avoir refusé de respecter les conditions d'une ordonnance judiciaire rendue dans les procédures concernant son propre divorce. L'affaire a été portée à l'attention du Conseil par le juge qui a présidé l'audience relative à l'outrage au tribunal, mais elle a été considérée comme une plainte normale jusqu'à ce que le ministre de la Justice demande au Conseil de l'examiner (sans lui enjoindre de le faire). Elle est restée en suspens jusqu'à ce que l'appel de l'ordonnance d'outrage au tribunal soit tranché. L'appel ayant été rejeté, le Conseil a désigné un comité d'enquête formé de trois membres, qui a dû mettre fin à ses travaux lorsque le juge a démissionné pour des raisons d'ordre médical deux semaines après avoir subi un grave accident d'automobile.
- Se fondant sur la demande d'un juge en chef, le Conseil a confié à un comité d'enquête formé d'un seul membre la tâche de mener une enquête au sujet d'un juge qui tardait constamment à rendre ses jugements, le juge en chef et le juge en chef adjoint n'ayant pu régler le problème par des discussions avec le juge concerné. Le juge a obtenu un

avaient été parties à un litige et dont près de la moitié n'étaient pas représentées par un avocat lors de la procédure ayant donné lieu à la plainte. Bref, bon nombre de personnes perçoivent à tort le Conseil comme un organisme leur permettant de poursuivre un litige à peu de frais, ce qui représente pour elles une solution intéressante à une époque marquée par la hausse des frais associés aux recours en justice. De nombreux plaignants croient également, à tort, que le Conseil peut modifier des décisions ou leur accorder un dédommagement à l'égard de ce qu'ils considèrent comme un traitement injuste. Le Conseil n'a pas ce pouvoir. Il peut uniquement offrir un recours aux personnes qui sont insatisfaites du comportement d'un juge en ce qui a trait à l'aptitude de celui-ci à remplir utilement ses fonctions.

Enfin, au fil des années, le nombre de plaintes émanant de personnes qui ont dû vivre un différend de nature conjugale ou familiale, notamment en matière de divorce, de pension alimentaire ou de droits de visite auprès des enfants, n'a pas cessé d'augmenter. Au cours des cinq premières années d'existence du Conseil, cinq dossiers au total avaient été ouverts par suite de plaintes touchant ce type de cas. En 1993-1994, ce nombre a grimpé à 67, comparativement à 20 plaintes touchant des affaires pénales. Il s'agit d'un sommet dans toute l'histoire du Conseil, soit 27 cas de plus que le total le plus élevé des années précédentes et près du double du nombre de cas enregistrés en 1992-1993 (34).

En 1996-1997, le nombre de plaintes touchant un cas de divorce, de pension alimentaire et de droits de visite a été ramené à 60 dossiers. Bien qu'il s'agisse d'une baisse par rapport au record atteint au cours de cette décennie, le nombre de dossiers ouverts en matière familiale pendant l'année représente néanmoins le double et près du triple du nombre total de plaintes déposées au cours des décennies antérieures.

Si le nombre de plaintes a augmenté au fil des années, le nombre de dossiers classés par le président ou un vice-président du Comité sur la conduite des juges — soit parce que le Conseil n'a pas compétence sur la question, parce que la plainte constitue en réalité une tentative déguisée en vue d'utiliser le Conseil plutôt que les tribunaux d'appel pour faire infirmer une décision ou encore parce que la plainte est manifestement sans fondement — a augmenté au même rythme. Le nombre de cas pour lesquels la tenue d'une enquête indépendante ou la constitution d'un sous-comité formé de membres du Conseil a été jugée justifiée est demeuré relativement constant et peu élevé. Il est rare qu'une enquête soit ouverte en vertu du paragraphe 63(2) de la *Loi sur les juges* ou demandée aux termes du paragraphe 63(1).

Depuis 1971, une enquête officielle a été ouverte dans neuf cas en vertu de la *Loi sur les juges*. Quatre de ces enquêtes ont été ouvertes aux termes du paragraphe 63(1), soit une à la demande d'un procureur général provincial, deux sur les instances du ministre de la Justice et une, l'enquête Bienvenue, à la demande des ministres tant fédéral que provincial. Cinq autres enquêtes ont été instituées en vertu du paragraphe 63(2) et, fait intéressant, toutes découlaient de plaintes et d'allégations formulées par d'autres juges, dont des juges en chef. Six de ces neuf enquêtes ont eu lieu au cours des dix premières années d'existence du Conseil et ont été menées en privé.

Le Conseil n'a recommandé la révocation du juge concerné que dans un seul cas, celui du juge Jean Bienvenue, et il n'a pris cette mesure qu'après la tenue d'une audience publique et la présentation de recommandations par un comité d'enquête. Dans trois cas, les comités d'enquête n'ont pas recommandé la révocation et le Conseil s'est rangé à leur avis; dans un cas, le comité d'enquête a recommandé la révocation, mais le juge a démissionné avant que le Conseil ait la possibilité d'examiner le rapport. Dans les quatre autres cas, les juges ont démissionné ou sont décédés avant ou pendant l'enquête du comité. Dans la plupart de ces cas, le Conseil n'a préparé aucun document public à leur sujet, parce qu'ils sont survenus avant que l'organisme commence à publier un rapport annuel en 1987-1988.

L'ÉVOLUTION DES PLAINTES

Le Conseil a ouvert 186 nouveaux dossiers de plaintes en 1996-1997, comparativement à 200 au cours de l'exercice précédent. Le nombre de dossiers classés a atteint 187 en 1996-1997, comparativement à 180 en 1995-1996.

Il s'agit de la première année en dix ans au cours de laquelle le nombre de dossiers que le Conseil a ouverts a baissé. En 1986-1987, le Conseil a ouvert 45 dossiers par suite des plaintes qu'il avait reçues; l'année précédente, il en avait ouvert 61. Depuis ce temps, le nombre de dossiers de plaintes ouverts avait augmenté graduellement chaque année.

Il est difficile de dire si ces données indiquent une nouvelle tendance ou simplement une fluctuation normale prévisible, dans un contexte où près de 1 000 juges rendent des dizaines de milliers de décisions chaque année et où chacune de ces décisions touche les intérêts et souvent les émotions des personnes qui comparaissent devant eux.

Toutefois, un examen des données relatives aux dossiers ouverts depuis la création du Conseil fait clairement ressortir un certain nombre de changements.

Le nombre de plaintes a augmenté au fur et à mesure que l'existence du Conseil a été mieux connue, de même que les recours qu'il offre aux plaignants qui estiment une conduite inacceptable. Au cours des cinq premières années d'existence du Conseil, une douzaine de dossiers de plaintes ont été ouverts chaque année tout au plus. Pendant les cinq années suivantes, le nombre total de dossiers ouverts chaque année n'a pas dépassé 33, soit en 1978-1979. En 1985-1986, ce nombre s'est élevé à 61; en 1990-1991, il est passé à 85 et, en 1995-1996, il a atteint 200.

Les données indiquent également une hausse de l'utilisation des mécanismes du Conseil par des personnes dont la plupart

TABEAU 1 DOSSIERS DE PLAINTES OUVERTS DEPUIS LA CRÉATION DU CONSEIL

Exercice financier	Nombre de dossiers ouverts
1971-1972*	3
72-73	10
73-74	4
74-75	7
75-76	12
1976-1977	25
77-78	30
78-79	33
79-80	23
80-81	26
1981-1982	18
82-83	26
83-84	47
84-85	56
85-86	61
1986-1987	45
87-88	47
88-89	71
89-90	83
90-91	85
1991-1992	115
92-93	127
93-94	164
94-95	174
95-96	200
1996-1997	186

* Du 10 décembre 1971 au 31 mars 1972.

Le Conseil examine chaque plainte écrite qui porte sur la conduite d'un juge en particulier. Il ne peut faire enquête sur les plaintes générales concernant les tribunaux ou l'ensemble de la magistrature ni examiner les plaintes lorsque le nom du juge n'est pas précisé. Dans certaines circonstances, et c'est rarement le cas, le Conseil entreprend une enquête officielle et communique ses conclusions au ministre de la Justice. Il peut également recommander la révocation, ce qu'il n'a fait qu'une seule fois au cours des 25 premières années de son existence.

Le paragraphe 65(2) de la *Loi sur les juges* prévoit quatre motifs qui permettent au Conseil de recommander la révocation d'un juge par suite d'une enquête indiquant que le juge est devenu inapte à remplir utilement ses fonctions :

- a) l'âge ou l'invalidité;
- b) un manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) un manquement aux devoirs de sa charge;
- d) une situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

En vertu du règlement administratif que le Conseil a pris en application de la Loi, seul le Conseil siègeant en séance plénière peut ordonner la tenue d'une enquête officielle aux termes du paragraphe 63(2) et lui seul peut recommander la révocation d'un juge au ministre de la Justice. Cependant, la responsabilité initiale du traitement de la plainte incombe au président ou à l'un des deux vice-présidents du Comité sur la conduite des juges. Leurs pouvoirs et responsabilités sont énoncés dans le règlement administratif, qui se trouve à l'annexe F.

Le président ou un vice-président du Comité instruit chaque plainte et rend une décision à son sujet. Il peut demander au juge visé par la plainte et au juge en chef de celui-ci de fournir des explications et décider, avec ou sans ces explications, de classer le dossier en expliquant sa décision au plaignant. Le président ou le vice-président peut également demander à un sous-comité composé d'au plus cinq membres du Conseil d'examiner la plainte. Le président, le vice-président ou un sous-comité peut encore demander à un avocat indépendant de mener une enquête supplémentaire informelle. Le sous-comité peut conclure qu'aucune action du Conseil n'est justifiée et demander que le dossier soit clos en exprimant ou non sa désapprobation face aux agissements décrits dans la plainte. S'il exprime sa désapprobation, le sous-comité décide que la plainte est bien fondée jusqu'à un certain point, mais qu'elle n'est pas suffisamment grave pour justifier la révocation. Lorsque la plainte est jugée suffisamment sérieuse, le sous-comité peut recommander au Conseil d'ouvrir une enquête officielle en vertu du paragraphe 63(2) de la *Loi sur les juges* afin de décider s'il y a lieu de recommander la révocation du juge.

Il est rare qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête officielle, car la grande majorité des plaintes sont examinées par le président ou un vice-président. Le nombre de plaintes soumises à un sous-comité est beaucoup moins élevé. Au cours des années précédentes, ces sous-comités étaient composés uniquement de membres du Comité sur la conduite des juges. Cependant, au cours de l'exercice 1996-1997, la disposition du règlement administratif du Conseil prévoyant la constitution de sous-comités a été modifiée afin que d'autres membres du Conseil se joignent à ces sous-comités de façon à accroître le nombre de personnes pouvant être appelées à en faire partie.

LE TRAITEMENT DES PLAINTES

Le pouvoir du Conseil en matière d'examen des plaintes est conféré par la *Loi sur les juges* (voir l'annexe E).

Les plaintes relatives au comportement des juges nommés par le gouvernement fédéral parviennent au Conseil de diverses sources, dont majoritairement des participants à des poursuites judiciaires. Il arrive à l'occasion que des plaintes soient déposées par des personnes qui ont assisté à des audiences de la cour par intérêt ou par solidarité à l'endroit d'un ami ou d'un parent ou encore par des personnes qui ont été informées d'un événement quelconque par les médias.

Le Conseil exige que la plainte soit déposée par écrit et qu'elle nomme le ou les juges en cause avant qu'un dossier puisse être ouvert. Le plaignant n'est pas tenu d'être représenté par un avocat ou de respecter une formule spécifique. Il arrive donc à l'occasion que des juges fassent l'objet d'accusations injustes et d'une remise en question publique et injustifiée de leur personne. Les membres de la magistrature ne peuvent facilement réfuter de telles accusations et n'apprécient pas toujours qu'on souleve à leur sujet un doute qui risque de ternir leur réputation, surtout lorsqu'une plainte est jugée injustifiée et que ce résultat ne reçoit pas la même publicité que les allégations initiales qui ont attiré l'attention du public.

Cependant, la protection fondamentale des juges des juridictions supérieures repose sur la crédibilité d'une procédure qui prévoit l'examen de chaque plainte de façon sérieuse et consciencieuse, et qui prévoit l'étude des principales questions de fond qu'elle soulève, sans se limiter aux technicalités ou aux questions de forme pouvant s'y rattacher. Pour que la procédure soit crédible, elle doit également paraître ouverte et équitable.

6. Voir une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada, p. 106. Le rapport est commenté à la page 33 du présent document.

Sur ce point, le professeur Martin Friedland, de la faculté de droit de l'Université de Toronto, a formulé une conclusion importante dans le rapport qu'il a déposé au sujet des dossiers de plaintes du Conseil :

Le Conseil m'a donné accès à tous les dossiers des plaintes. J'ai consacré plusieurs jours à l'examen des dossiers, plus particulièrement en ce qui a trait aux dernières années. Je suis d'avis que, de façon générale, le Comité sur la conduite des juges et le directeur exécutif ont traité les plaintes reçues avec minutie et sérieux. Je n'ai jamais eu le sentiment que le Conseil avait essayé de « couvrir » une affaire après le dépôt d'une plainte. À mon sens, les descriptions qui figurent dans les Rapports annuels — du moins pour les dernières années — représentent fidèlement les plaintes reçues par le Conseil.⁶

Cela dit, la procédure peut se révéler éprouvante, notamment pour un juge qui estime avoir été critiqué injustement ou pour le plaignant dont l'allégation de préjudice est jugée sans fondement ou, du moins, sans fondement suffisant pour permettre de conclure à un manquement à l'exigence de bonne conduite imposée par la Constitution.

Malgré les craintes que la démarche suscite et les risques de déception qu'elle comporte, il est essentiel que les personnes qui s'estiment lésées par la conduite d'un juge aient un recours. Au même moment, il est vital que le juge dont la conduite est remise en question sache que l'affaire sera tranchée de façon aussi rapide et équitable que possible. En plus d'examiner les plaintes émanant du public, le Conseil entreprend les enquêtes officielles demandées par le ministre de la Justice du Canada ou par le procureur général d'une province à l'égard de la conduite d'un juge nommé par le gouvernement fédéral. Cependant, presque toutes les plaintes que le Conseil reçoit proviennent du public.

Surtout, il ne peut changer la décision du juge; seuls les tribunaux d'appel peuvent le faire. Bref, le Conseil n'est pas une cour de justice, mais un organe administratif tenu de s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées en vertu de la *Loi sur les juges*; même dans les cas les plus évidents de manquement à l'obligation de bonne conduite, son rôle se limite à celui d'informer le ministre de la Justice de ses conclusions et recommandations. Attribuer de plus grands pouvoirs au Conseil sur ce plan équivaltrait à substituer le jugement de cet organisme à celui du Parlement au sujet de l'une des décisions les plus vitales qu'une démocratie peut prendre, la révocation d'un juge. Tel n'était pas l'objet souhaité à l'origine, pas plus qu'il ne l'est aujourd'hui.

Par conséquent, lorsqu'une plainte est déposée contre un juge, le rôle du Conseil consiste à examiner la conduite du juge en question et non les décisions qu'il a rendues alors qu'il a affiché la conduite en question. Le Conseil intervient lorsqu'une plainte ou une allégation est formulée et porte à croire que le juge, d'une façon quelconque, s'est comporté de façon contraire à l'exigence de bonne conduite et qu'il est « devenu inapte à remplir utilement ses fonctions », selon la *Loi sur les juges*.

La distinction entre les décisions d'un juge et sa conduite est stricte. Les décisions peuvent être contestées en appel devant des instances plus élevées et seuls les tribunaux d'appel peuvent les infirmer ou les modifier. La conduite est le seul aspect que le Conseil peut examiner et, en dernier ressort, c'est le Parlement qui décide si le juge s'est comporté de façon contraire à l'exigence de bonne conduite.

Cette distinction n'est pas toujours claire aux yeux des personnes qui déposent une plainte au sujet d'un juge. Elle demeure cependant fondamentale pour le maintien de l'équilibre que le Conseil doit préserver entre l'indépendance et la responsabilité des juges.

Au même moment, comme l'a démontré le débat qui a mené à l'adoption de la *Loi sur les juges*, on s'accordait généralement à dire que la révocation d'un juge était une mesure tellement importante que seul le Parlement devrait pouvoir prendre cette décision. Cette obligation est demeurée en vigueur tout au long de l'existence du Conseil, comme elle l'avait été au cours des 270 années précédentes de l'expérience d'abord britannique, puis canadienne.

Depuis la création du Conseil, le mécanisme appliqué à cette fin a constamment été amélioré de façon que, au fur et à mesure que les circonstances et les attentes évoluent, non seulement l'équilibre entre l'indépendance et la responsabilité soit préservé, mais aussi que la transparence à l'endroit du public soit plus grande et que la procédure soit plus claire, plus concise et mieux connue.

Vingt-cinq ans après la création du Conseil, il est encore nécessaire que le Parlement vote pour révoquer un juge. Effectivement, ce n'est qu'au cours de l'année de son 25^e anniversaire que le Conseil a voté pour la première fois en vue de recommander au Parlement de révoquer un juge, et cette démarche a été interrompue lorsque le juge a démissionné. Dans le passé, d'autres juges ont également décidé de démissionner plutôt que de voir leur conduite scrutée par les membres du Conseil ou, en dernier ressort, par le Parlement.

En fait, le rôle du Conseil en matière de révocation des juges est délimité par la Constitution écrite et par la législation ainsi que par la tradition et par ses propres règles, procédures et précédents. Ainsi, le Conseil ne peut révoquer un juge; il peut uniquement recommander la révocation. Il ne peut adopter de sanctions à l'encontre d'un juge qui s'est mal conduit; il peut uniquement recommander la révocation de ce juge ou indiquer qu'il désapprouve sa conduite. Dans la même veine, le Conseil ne peut exiger de conduite particulière d'un juge; il peut uniquement orienter et guider.

LES PLAINTES

Le Conseil a compris qu'il devait examiner les plaintes

ou allégations visant un juge de façon

(A) à protéger les juges de la critique déloyale et à

préserver l'indépendance du juge concerné;

(B) à éviter d'exonérer de tout blâme, en réalité ou

en apparence, le juge qui s'est mal conduit.

[Traduction]

— Note de l'honorable E.M. Culliton

en date du 9 août 1983

dans laquelle il a fait allusion au

premier règlement administratif que le

Conseil a adopté en décembre 1971

APERÇU DES RESPONSABILITÉS

Depuis 1701, le facteur le plus stable assurant l'équilibre entre l'indépendance et la responsabilité de la magistrature se trouve dans l'énoncé selon lequel les juges « resteront en fonction durant bonne conduite ». Cette formulation remonte aux années qui ont suivi la révolution anglaise de 1688, qui a fait ressortir la nécessité de veiller à préserver l'indépendance des juges pour qu'ils puissent rendre justice de façon équitable et impartiale.

Elle ne visait pas à permettre au juge de continuer à exercer sa charge, quel que soit son comportement. Elle visait à empêcher à toutes fins pratiques de révoquer un juge dont une décision particulière était vue d'un mauvais œil par un monarque, des personnes influentes à la cour ou des autorités politiques.

Cet énoncé est devenu une règle de droit et de pratique depuis l'adoption de la loi britannique intitulée *Act of Settlement, 1701* et est devenu un moyen par excellence de protéger l'indépendance de la magistrature et le caractère impartial de la justice. Au cours des quelque 300 ans qui ont suivi l'adoption de cette loi, le Parlement britannique n'a révoqué qu'un seul juge d'une juridiction supérieure.

La norme de bonne conduite a été inscrite dans l'Acte d'Amérique du Nord britannique, aujourd'hui la *Loi constitutionnelle de 1867*, à l'article 99, selon lequel les juges des cours supérieures « resteront en fonction durant bonne conduite » et peuvent être révoqués seulement par « le gouverneur général à la suite d'une adresse du Sénat et de la Chambre des communes ».

En 1971, lors de la présentation au Parlement canadien du projet de loi relatif à la création du Conseil canadien de la magistrature, l'article 99 a été examiné de très près de façon que le rôle fondamental du Parlement sur ces questions soit reconnu dans la *Loi sur les juges*. Constatons que tel était le cas, tous les partis ont appuyé le projet de loi.

Même si l'indépendance de la magistrature demeurerait vitale, la nécessité d'assurer un équilibre entre l'indépendance et la responsabilité préoccupait également le Parlement. Au cours des années qui ont suivi la Confédération, seulement cinq demandes de révocation d'un juge d'une juridiction supérieure avaient été déposées devant le Parlement canadien, dont quatre au cours du XIX^e siècle. Aucune n'a été soumise à un vote parlementaire. La cinquième, appelée l'affaire Landreville (le nom du juge concerné), avait été examinée en 1966-1967, par l'entremise d'une commission d'enquête et, même s'il n'y a pas eu de vote du Parlement du fait que le juge a démissionné, l'affaire a mis au jour de sérieuses lacunes sur le plan de la procédure.

Dans une large mesure, c'est cette affaire qui a donné le coup d'envoi de la recherche de nouvelles façons d'examiner la conduite des juges des juridictions supérieures. Elle a également favorisé la création du Conseil lui-même comme organe établissant une certaine distance entre l'appareil judiciaire et le gouvernement dans les affaires où il était allégué qu'un juge avait commis un manquement à l'obligation de bonne conduite.

5. Le juge MacGuigan est décédé le 12 janvier 1998.

Le Comité a recommandé, notamment, que l'admissibilité au congé d'études passe de dix ans à sept ans, que des mesures soient prises pour permettre des congés d'études à l'extérieur du Canada et que le Programme s'applique non seulement aux facultés de droit et autres institutions appropriées, mais aussi aux établissements, aux centres et aux tribunaux au sein desquels les juges pourraient étudier une discipline qui serait différente du droit, tout en restant connexe à celui-ci.

Au cours de sa réunion qu'il a tenue en mars 1997, le Conseil a reçu le rapport du Comité, mais a reporté l'examen des recommandations s'y trouvant jusqu'à la réception de la réponse du ministre de la Justice.

En 1996-1997, quatre juges ont obtenu un congé pour participer au Programme de bourses d'études :

- Le juge John Agrios, de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, qui a passé son congé à la faculté de droit de l'Université de Toronto, où il a rédigé en collaboration avec Mc Marvin J. Huberman, avocat de Toronto, un manuel à l'intention des juges canadiens sur les méthodes de règlement extrajudiciaire des différends, lequel manuel peut être consulté par l'entremise du réseau électronique des juges. Il a également travaillé en collaboration avec l'Institut national de la magistrature dans le cadre de programmes liés au règlement extrajudiciaire des différends et évalué plusieurs débats théoriques fictifs, en plus d'agir à titre de personne-ressource de la faculté.

- Le juge Mark MacGuigan⁵ de la Cour fédérale du Canada, qui a pris un congé à la faculté de droit de l'Université d'Ottawa, où il a fait une recherche sur la séparation des pouvoirs entre les secteurs législatif, judiciaire et exécutif tant sur le plan de la doctrine que sur celui de la jurisprudence. Il a résumé ses travaux dans un document qu'il a présenté à la Cour à Nimègue, dans les Pays-Bas, en janvier 1997, et au cours d'une allocution qu'il a prononcée à l'Université de Windsor en mars 1997, au sujet de la doctrine de la séparation des pouvoirs en droit canadien.
- Madame la juge Christine Tourigny, de la Cour d'appel du Québec, qui a passé son congé à l'Université Laval, où elle a donné un cours en droit de la famille en collaboration avec deux professeurs et un cours sur les plaidoiries en appel à l'intention des étudiants des deuxième et troisième années, en plus de participer à un certain nombre de cours et de séminaires à l'université.
- Le juge Jacques Vaillancourt, de la Cour supérieure du Québec, a également été autorisé à passer son congé à l'Université de Montréal pour étudier des questions liées à l'indépendance des tribunaux administratifs et à l'évolution de la jurisprudence entourant leur travail. Toutefois, il n'a pu poursuivre son congé d'études pour des raisons de santé.
- Au cours de l'année, le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du Comité d'examen des demandes, accordé à dix juges un congé d'études pour l'année académique 1997-1998.

- Le juge Archie Campbell de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale), qui a pris son congé à la faculté de droit d'Osgoode Hall à la York University, où il a participé en qualité de juge à des conférences et à des séminaires sur le droit administratif, la pratique en matière civile, le droit pénal, la déontologie, la preuve, la défense

théorie du pacte fédératif.

d'une cause et la rédaction juridique. Il a également conseillé les étudiants et les a aidés à faire leurs travaux, en plus d'effectuer une recherche préliminaire sur la

Les objectifs du programme sont les suivants :

1. Permettre à un juge de faire des recherches, d'enseigner ou d'entreprendre toute activité connexe dans une faculté de droit ou autre institution appropriée au Canada, afin de mieux s'acquitter ensuite de ses fonctions judiciaires;

2. Donner aux facultés de droit ou autres institutions connexes du Canada la possibilité de profiter de la participation et de la contribution de juristes expérimentés à la recherche, à l'enseignement ou à des activités connexes, pour le bénéfice des professeurs et des étudiants.
- Pendant leur congé d'études, les juges continuent à recevoir le traitement auquel ils ont droit, mais doivent cependant payer eux-mêmes leurs frais de séjour et de déplacement et leurs autres frais.

En décembre 1996, le Comité de sélection du Programme de congé d'études du Conseil s'est réuni pour examiner les modifications à apporter par suite de l'adoption du projet de loi C-42, qui permettait notamment des congés pouvant atteindre six mois suivant l'approbation du juge en chef de la juridiction du juge. Présidée par M^e David W. Scott, c.r., la Commission triennale de 1995 avait recommandé que ces congés englobent également le congé d'études et le congé de maternité et de paternité.

Estimant que les nouvelles dispositions législatives risquaient d'avoir des répercussions importantes sur le Programme, le Comité a recommandé l'élaboration de lignes directrices à l'intention de chacun des juges en chef de façon que les congés de six mois accordés soient compatibles avec des congés d'études d'au plus six mois nécessitant l'approbation du gouverneur en conseil.

obligatoire, mais cette proposition n'a finalement pas eu de suite et est restée lettre morte. Cependant, au début de 1984, le gouverneur en conseil a accordé un congé d'études de cinq mois à un juge de l'Ontario, apparemment sans l'intervention du Conseil et, un an plus tard, celui-ci a recommandé un congé de six mois pour un juge de l'Alberta. Le Cabinet a approuvé cette recommandation et, se fondant sur cette expérience, le Conseil a décidé d'élaborer des lignes directrices au sujet des congés d'études.

Le doyen John McCamus, alors président du Conseil des doyens et doyens des facultés de droit du Canada, a offert l'aide des doyens pour trouver dans les facultés de droit des endroits qui conviendraient aux juges en congé d'études. Conjugée à d'autres mesures de formation, cette aide a finalement donné lieu, en mars 1988, à la mise sur pied du Programme national de bourses d'études à l'intention des juges; par la suite, deux juges se sont prévalus du premier congé offert par le Programme du 1^{er} juillet au 31 décembre 1989. Le Programme a évolué et, le 31 mars 1997, 49 juges avaient participé au Programme d'études à 19 facultés de droit et un établissement d'enseignement.

Le Programme de bourses est maintenant mis en œuvre sous les auspices du Conseil canadien de la magistrature et du Conseil des doyens et doyens des facultés de droit du Canada. Il est administré par un Comité d'examen des demandes de congé d'études, qui propose les candidats. Le Comité se compose de trois juges en chef et de deux représentants du Conseil des doyens et doyens des facultés de droit du Canada. Le gouverneur en conseil (Cabinet) doit ensuite approuver le congé, aux termes de l'article 54 de la *Loi sur les juges*.⁴

Le programme de chaque juge est adapté aux besoins de celui-ci et à ceux de la faculté de droit qui l'accueille.

4. Le paragraphe 54(1) énonce ce qui suit : Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'appel, selon le cas, b) s'ils sont de plus de six mois, a) l'autorisation du gouverneur en conseil.

tenu à New Orleans du 23 au 27 mars 1997 et parrainé par INSOL, qui est une fédération internationale d'associations nationales de comptables et d'avocats œuvrant dans le domaine de l'insolvabilité, et par la CNUDCI, la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

PROJET DE FORMATION SUR LA RÉALITÉ SOCIALE

En mars 1994, le Conseil a approuvé une résolution reconnaissant la nécessité de mettre sur pied des « programmes complets, approfondis et crédibles » de formation sur la réalité sociale. Cette tâche a été confiée à l'Institut national de la magistrature, qui a retenu les services de Mme Katherine Swinton, professeure à la faculté de droit de l'Université de Toronto, pour la préparation d'un plan d'exécution du programme.

Par suite du rapport de Mme Swinton, Madame la juge Donna Martinson, de la Cour provinciale de la Colombie-Britannique, et le juge John McGarry, de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale) ont été désignés directeurs spéciaux du projet de formation des juges sur la réalité sociale à l'INM. Mme Rosemary Cairns-Way, professeure à l'Université d'Ottawa, a été engagée en janvier 1997 pour travailler avec les juges et un comité consultatif afin de mettre en œuvre le programme.

Ce comité a recommandé à l'INM de consulter l'ensemble des juges du Canada pour connaître leurs besoins individuels et d'offrir un séminaire spécial afin de former les personnes appelées à dispenser les cours.

Un des aspects essentiels du projet consiste à favoriser la participation des juges à l'échelle locale. Le comité consultatif, dont certains membres sont des juges, joue un rôle important à cet égard. En plus de fournir des conseils généraux sur la nature et la conception des programmes et de

LES BOURSES UNIVERSITAIRES

Tous les ans, des juges passent une année dans une université canadienne pour y faire de la recherche, étudier et, dans certains cas, donner des cours.

Les grands avantages inhérents à ces congés d'études sont reconnus depuis longtemps, tant au sein qu'à l'extérieur de l'appareil judiciaire. Dès 1968, trois ans avant la naissance du Conseil, des universitaires et des fonctionnaires du gouvernement fédéral avaient engagé des discussions sur le principe du congé d'études payé à l'intention des juges des cours supérieures. Ce principe a été accepté par le ministre de la Justice de l'époque, l'honorable John N. Turner.

Cependant, la mise en œuvre de ce projet s'est fait attendre plus longtemps. Ce n'est qu'en octobre 1980 qu'un comité de trois membres du Conseil a repris l'idée du congé d'études et a entrepris les travaux qui devaient mener à la première recommandation du Conseil au ministre de la Justice, l'honorable Mark MacGuigan. Le ministre a convenu d'appliquer un programme expérimental de congé non

- Des programmes intensifs : Trois types de programmes sont élaborés :
- Des programmes de courte durée qui peuvent être offerts individuellement ou dans le cadre d'un autre programme de formation à l'intention des juges;
- Des programmes intégrés qui ont été ajoutés aux programmes de formation générale par suite des efforts déployés avec les tribunaux à cette fin.

revoir les objectifs des cours offerts, il est chargé de donner son avis sur la nature et l'ampleur de la consultation de la population sur la réalité sociale.

- Dans les cas opportuns, les juges de première instance devraient fournir aux jurés un « arbre de décision » afin de les aider au cours de leurs délibérations;
 - Lorsqu'un appel est accueilli parce que les directives au jury étaient erronées, la cour d'appel devrait indiquer l'erreur ou les erreurs en question et préciser la façon dont les directives devraient être modifiées.
 - Un rapport complet du symposium a été préparé pour être distribué sur une grande échelle aux membres de la magistrature et aux instances gouvernementales.
- LES PROGRAMMES DE L'INSTITUT CANADIEN D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE**
- Comme il l'avait fait au cours des années précédentes, l'Institut canadien d'administration de la Justice (ICAJ) a dirigé deux colloques importants à l'intention des juges nommés par le gouvernement fédéral :
- Le Colloque sur la rédaction des jugements a été tenu à Montréal, du 2 au 5 juillet 1996, et jusqu'à 50 juges ont été autorisés à y participer;
 - Le Colloque à l'intention des nouveaux juges a eu lieu au Manoir Saint-Sauveur (Québec), du 2 au 7 mars 1997.
- Le Conseil a également autorisé au plus 95 juges à assister, en qualité de participants ou de conférenciers, à la conférence de l'ICAJ intitulée *Les droits de la personne au XXI^e siècle : perspectives et modes de protection*, qui s'est déroulée à Halifax, du 16 au 19 octobre 1996.
- AUTRES COLLOQUES AUTORISÉS EN VERTU DE LA LOI SUR LES JUGES**
- Les juges ont également été autorisés, en vertu du paragraphe 41(1) de la Loi, à être remboursés de leurs frais de
- Au plus 50 juges ont été autorisés à assister aux conférences parrainées par l'Institut canadien d'études juridiques supérieures tenues à Strasbourg (France), du 30 juin au 6 juillet 1996;
 - Au plus 62 juges ont été autorisés à participer au colloque national sur le droit criminel portant sur le droit criminel substantiel, parrainé par la Fédération des professions juridiques du Canada et tenu à Winnipeg, du 15 au 19 juillet 1996;
 - Au plus 45 juges ont été autorisés à participer au colloque national sur le droit de la famille parrainé par la Fédération des professions juridiques du Canada et tenu à Ottawa, du 15 au 18 juillet 1996;
 - Deux juges ont été autorisés à assister au New Appellate Judges Seminar et deux autres juges au Senior Appellate Judges Seminar de l'Institute of Judicial Administration de la New York University School of Law en juillet 1996;
 - Soixante juges ont été autorisés à assister à la 11^e Conférence du Commonwealth sur le droit, qui a eu lieu à Vancouver, du 25 au 29 août 1996;
 - Vingt-trois juges ont été autorisés à assister au symposium international concernant « The Province of Administrative Law » (le domaine du droit administratif), qui a eu lieu au College of Law, à la University of Saskatchewan, à Saskatoon, du 17 au 19 octobre 1996;
 - Six juges de première instance appelés à siéger dans des affaires relevant de la faillite et de l'insolvabilité ont été autorisés à assister au colloque international des juges

- De plus, des **cours d'informatique** ont été dispensés à Sherbrooke, du 17 au 19 avril; à Ottawa, le 30 avril et le 1^{er} mai; à Moncton, du 12 au 14 juin; et à Toronto, les 29 et 30 octobre 1996.

Symposium sur les directives au jury

Quatre-vingts juges ont été autorisés à assister à un symposium unique sur les directives au jury, qui était organisé par l'INM. Ce symposium s'est déroulé à Toronto, du 5 au 7 mars 1997.

Le symposium visait à réunir un certain nombre de juges de première instance et d'appel représentant chaque province et chaque territoire afin d'examiner les forces et les faiblesses des méthodes utilisées pour la présentation des directives au jury en matière pénale dans le but d'améliorer et d'uniformiser ces méthodes.

Ce type d'activité, qui rassemble des juges venus d'un peu partout au pays, n'a débuté qu'au cours des années précédant immédiatement la création du Conseil et a d'ailleurs constitué l'un des principaux objets de la création de celui-ci, soit « [...] améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures [...] ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux », selon la *Loi sur les juges* elle-même.

Au total, 51 juges de première instance et d'appel ont assisté au symposium de Toronto, qui a été présidé par le juge David Doherly, de la Cour d'appel de l'Ontario, et par le juge Wallace Oppal, de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

Le discours-programme a été prononcé par le juge en chef Antonio Lamer, le président du Conseil, qui avait demandé la tenue du symposium.

Le juge en chef Lamer a précisé que le symposium visait à examiner des questions urgentes et à tenter d'en arriver à un consensus sur les solutions possibles. Le droit pénal a évolué considérablement au cours des 30 dernières années, a-t-il souligné, mais les règles régissant les directives au jury sont pour ainsi dire demeurées intactes. Au même moment, a-t-il rappelé, les directives sont de plus en plus longues et complexes et sont plus souvent jugées incorrectes en appel. Les participants du symposium ont finalement reconnu qu'une réforme urgente des directives au jury s'imposait. Ils ont proposé la mise sur pied d'un comité national chargé de consulter les juges de première instance et d'appel, les avocats de la poursuite et de la défense ainsi que des spécialistes en linguistique et en communications afin d'élaborer un modèle de directives dont les juges pourraient s'inspirer ainsi qu'un cours à ce sujet qui viendrait compléter le travail du comité.

Les participants ont également recommandé, à titre provisoire, un certain nombre de mesures destinées à améliorer les directives au jury et à en faciliter la compréhension par celui-ci. Selon les participants :

- Les juges de première instance devraient donner des directives au début, pendant le déroulement et à la fin du procès;
- Les jurés devraient être autorisés à prendre des notes;
- Les juges de première instance devraient continuer à porter spécifiquement sur les questions en litige et être le plus court possible;
- En plus de donner des directives verbales, les juges de première instance devraient remettre aux jurés un exemplaire écrit de leurs directives;

L'APPROBATION DES FRAIS

Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges* prévoit le remboursement des frais occasionnés par la participation des juges à des réunions, conférences ou colloques donnés.

Le Conseil autorise le remboursement des frais de participation d'un certain nombre de juges souhaitant assister à des colloques et à des conférences qui, d'après le Comité de la formation des juges, pourraient leur être profitables.

Le Bureau du commissaire à la magistrature fédérale traite les demandes de remboursement.

LES PROGRAMMES DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA MAGISTRATURE

Depuis la création de l'Institut national de la magistrature (INM) en 1988, le Conseil a travaillé en étroite collaboration avec cet organisme, où il est représenté au conseil des gouverneurs.³

Au cours de ses premières années de fonctionnement, l'INM s'est employé à élaborer des normes relatives à la formation des juges au Canada. En 1993, l'Institut a sollicité et obtenu l'adoption par le Conseil d'un ensemble de normes visant à aider les juges à améliorer l'administration de la justice, à promouvoir des normes élevées d'épanouissement personnel, de conduite officielle et de conscience sociale ainsi qu'à s'acquitter de leurs fonctions judiciaires de façon équitable, correcte et efficace.

Un des aspects les plus importants de ces normes est le fait qu'elles encouragent les juges et leurs tribunaux à consacrer environ dix jours chaque année au Programme de formation. Sous les auspices du Conseil, l'INM veille à faire parvenir aux nouveaux juges nommés par le gouvernement fédéral,

dès l'annonce de leur nomination, les documents présentés par l'ICAJ au dernier colloque à l'intention des nouveaux juges. L'INM offre également des cours d'orientation de courte durée à l'intention des nouveaux juges afin de compléter le colloque que l'ICAJ organise une fois l'an à l'intention des nouveaux juges; il aide ainsi les nouveaux magistrats dont la nomination ne coïncide pas avec cet événement annuel.

En 1996-1997, le Conseil a autorisé les cours et colloques suivants organisés par l'INM aux termes du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges*. En moyenne, de 20 à 40 juges ont assisté à chaque colloque :

- Le Colloque des juges des cours d'appel, qui a eu lieu à Ottawa du 21 au 23 avril 1996;
- Le Colloque sur le droit civil, qui a été tenu à St. Andrew's du 15 au 17 mai 1996;
- Les Cours d'initiation pour les nouveaux juges, qui ont été dispensés à Ottawa du 27 au 29 mai 1996 et du 25 au 29 novembre 1996;
- Les colloques sur l'évolution récente du droit, l'un tenu à Moncton du 24 au 26 octobre 1996 et l'autre à Vancouver, les 14 et 15 novembre 1996;
- Le Colloque sur les compétences en matière de règlement des conflits pour les juges, qui a eu lieu à Toronto du 4 au 6 décembre 1996;
- Le Colloque sur le droit de la famille, qui a eu lieu à Vancouver du 12 au 14 février 1997;
- Le Colloque sur le droit pénal, qui a été tenu à Halifax du 19 au 21 mars 1997;

3. En 1996-1997, le Conseil était représenté au conseil des gouverneurs par l'honorable Lorne O. Clarke, juge en chef de la Nouvelle-Écosse.

2 Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les juges énonce ce qui suit : Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, en cette conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

à l'affût de l'évolution du droit et des autres changements pertinents. En bout de ligne, il appartient à chaque juge de se tenir à jour. Toutefois, les membres de la magistrature sont encouragés à consacrer dix jours par année à leur formation. Compte tenu des exigences inhérentes à leur charge, bien des juges ne peuvent respecter ce minimum. Toutefois, le dynamisme du système judiciaire et l'explosion de nouveaux points juridiques à étudier indiquent à quel point il est important d'inclure expressément du temps de formation dans le calcul des jours de séance d'un juge.

Le Conseil remplit ses fonctions dans ce domaine par l'entremise du Comité de la formation des juges, qui recommande notamment les conférences et les colloques au Canada auxquels les juges devraient assister en étant remboursés de leurs frais de participation aux termes du paragraphe 4(1) de la Loi sur les juges.²

Jusqu'en 1993-1994, par exemple, le Conseil a organisé chaque année des colloques d'été à l'intention des juges des cours supérieures venant de partout au Canada.

Calqués sur les colloques présentés avant la création du Conseil, ces colloques ont d'abord été offerts aux juges des cours supérieures en 1972 et ont ensuite été offerts aux juges des cours de district et de comté à compter de 1973. À l'époque, les animateurs de groupe préparaient des documents qui étaient distribués à l'avance afin que les participants puissent exprimer pleinement leurs points de vue dans le cadre de discussions en petits groupes, et c'est également ce qui a été fait au cours des années subséquentes. C'est ainsi que l'on a décidé d'inviter des juges provenant d'autres pays à participer à chaque colloque.

Le Conseil a continué à offrir deux colloques chaque été jusqu'en 1990, année au cours de laquelle les deux colloques ont été fusionnés en un seul. Cette mesure s'explique en grande partie par le fait que seule la Nouvelle-Écosse avait des cours de comté et qu'il n'y avait plus de cours de district dans aucune province. Par la suite, jusqu'à l'été de 1993, le Conseil a organisé un seul colloque offert à 100 juges nommés par le gouvernement fédéral. Cependant, il était alors devenu évident que l'organisation des colloques représentait une tâche trop lourde pour le personnel du Conseil, dont les autres responsabilités augmentaient. Enfin, étant donné que l'Institut national de la magistrature avait accepté de se charger de coordonner la formation des juges au Canada, le Conseil a décidé de mettre un terme aux colloques d'été.

Par l'entremise du Comité d'examen des demandes de congé d'études, le Conseil examine et appuie les candidatures au Programme national de bourses universitaires à l'intention des juges. Le Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges offre conseils et services de soutien en matière de technologie informatique.

En plus du soutien offert par le Conseil, les juges en chef peuvent, en vertu du paragraphe 4(2) de la Loi sur les juges, autoriser le remboursement des frais occasionnés par la participation des juges à certains colloques, réunions ou conférences. Par ailleurs, le commissaire à la magistrature fédérale offre de l'aide aux juges qui désirent faire l'apprentissage d'une langue seconde.

LA FORMATION DES JUGES

de travail visant à mettre à jour le code original qui avait été rédigé juste avant la Confédération. Plus récemment, et à un rythme accéléré, les nouvelles technologies ont touché tant le système judiciaire que la société qu'il dessert et ont donné naissance à de nouvelles formes de crimes et de sanctions, en plus de susciter de nouvelles questions juridiques et de toutes nouvelles questions liées à la justice civile.

Compte tenu de l'environnement dynamique au sein duquel la magistrature est appelée à œuvrer dans un avenir rapproché, le Conseil s'est vu confier un rôle qui avait été décrit à l'époque comme un rôle de direction, afin d'encourager la formation continue des juges. La nature du rôle que le Conseil a joué dans ce domaine a évolué au fil des années.

Après la création du Conseil, de nouvelles institutions vouées à la formation des juges sont nées et ont évolué. Ainsi, l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ) a vu le jour peu après le Conseil, en 1974. Le Centre canadien de la magistrature, qui est devenu l'Institut national de la magistrature (INM) en 1990, a été créé en 1988. Ces instituts offrent systématiquement des programmes de formation aux juges, qu'ils soient nouveaux ou expérimentés et nommés par le gouvernement fédéral ou provincial.

Toutefois, le Conseil demeure investi d'un rôle de direction, compte tenu de l'alinéa 60(2)b) de la *Loi sur les juges*, qui lui permet de tenir des colloques et des conférences « en vue du perfectionnement des juges ».¹

La description du rôle que le Conseil joue dans ce domaine indique clairement qu'il s'agit d'un rôle de nature volontaire. Le Conseil peut offrir ou prendre des dispositions en vue d'offrir aux juges des possibilités (et non leur imposer des exigences à cet égard) de parfaire leur formation et de se tenir

Le juge en chef Gale s'était montré très actif depuis l'assemblée de 1967. Il avait rencontré, de concert avec les juges en chef Wells et Chailles, le ministre de la Justice, M. Turner, et le premier ministre lui-même, M. Trudeau, et il avait réussi à les convaincre tous deux de l'opportunité d'offrir des colloques à l'intention des juges; c'est ainsi que le gouvernement a accepté de couvrir les frais liés à ces colloques. [Traduction]

— Allocution de l'honorable E.M. Culliton
Regina, 20 mars 1981

LES RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU CONSEIL

Dès la création du Conseil, il a été reconnu qu'une magistrature faisant partie d'une société à la fois dynamique et changeante devait renouveler constamment ses ressources intellectuelles.

Aujourd'hui, ce besoin est plus grand que jamais. Cependant, même au début des années 1970, lorsque le Conseil a vu le jour, des changements s'annonçaient. Une nouvelle *Loi sur la Cour fédérale* avait été promulguée, des modifications importantes venaient d'être apportées au *Code criminel*, un projet de loi visant à modifier les règles relatives à l'arrestation et au cautionnement avait été déposé devant le Parlement et les recours civils intentés devant les tribunaux du Canada ne cessaient d'augmenter. Une réforme constitutionnelle semblait imminente par suite d'une conférence fédérale-provinciale, bien que la proposition soit demeurée évasive et que l'intérêt manifesté à cet égard se soit estompé pendant le reste de la décennie.

Toutefois, en 1982, la *Charte canadienne des droits et libertés* a été inscrite dans la Constitution. En 1994, un nouveau *Code civil* a été adopté au Québec, après 40 ans

1. Voir l'annexe E, p. 57.

Au cours de la deuxième partie, M^e Lusk a exposé les projets de l'Association du Barreau canadien en vue de faire connaître les réalisations du Groupe de travail et d'obtenir des autorités gouvernementales l'appui financier nécessaire pour mettre en œuvre les réformes proposées.

M^e Cronk a résumé les principaux thèmes du rapport du Groupe de travail et les responsabilités complémentaires des personnes qui doivent participer à la réforme des systèmes de justice civile. Ainsi, le Barreau doit assurer la compétence des professionnels du droit, les gouvernements doivent offrir un financement suffisant et fournir l'infrastructure administrative nécessaire à la gestion des tribunaux du Canada et la magistrature est tenue de gérer et de surveiller efficacement les procédures judiciaires qui seront utilisées à l'avenir pour le règlement des différends.

Le juge en chef adjoint Oliphant a fait état de la nécessité de consulter le public afin d'évaluer les idées et les propositions des membres de la magistrature, de l'administration et de la profession juridique en regard des perceptions, des besoins et des désirs des personnes que le système de justice civile vise à desservir, et également d'inciter le public à avoir confiance en ce système.

M^e Crane a présenté les grandes lignes du plan de mise en œuvre du rapport du Groupe de travail en précisant que la majeure partie de la tâche revient aux tribunaux des provinces, aux associations d'avocats provinciales et aux gouvernements provinciaux et qu'il faudra aussi observer d'avantage les programmes appliqués dans les provinces en matière de justice civile.

Selon M^e Crane, le grand thème commun qui a été mis en relief, c'est le fait que le système de justice civile s'oriente vers une communication plus étroite avec le public et que l'utilisation accrue des méthodes de médiation et d'autres formes de règlement extrajudiciaire des différends incitera inévitablement les juges et les avocats à mieux faire valoir les véritables intérêts des parties aux litiges. Il est donc nécessaire, a-t-il dit, que les tribunaux donnent davantage de conseils au moment où les parties s'apprêtent à exercer un recours en justice et que l'on adopte des mesures pour aider les parties non représentées, dont le nombre augmente dans chaque territoire.

COLLOQUE DESTINÉ AUX MEMBRES DU CONSEIL

Comme c'est le cas tous les ans depuis 1992, l'année du 20^e anniversaire du Conseil, un colloque destiné à ses membres est tenu dans le cadre de la réunion semi-annuelle qui a lieu à Ottawa. Le colloque de mars 1997 portait sur les juges, les tribunaux et la réforme des systèmes de justice civile et était inspiré en grande partie des travaux du Groupe de travail sur les systèmes de justice civile de l'Association du Barreau canadien (ABC).

À l'ouverture du colloque, le juge en chef Lamer, président du Conseil, a mentionné que le sujet était particulièrement bien choisi, non seulement en raison du travail accompli par le Groupe de travail, mais aussi parce que les systèmes traditionnels de justice civile du Canada se sont révélés insatisfaisants pour bon nombre de parties aux litiges et qu'il est devenu urgent de les modifier en profondeur.

Le colloque était présidé par le professeur Tom Cromwell, de la faculté de droit de la Dalhousie University, et les personnes suivantes y ont participé :

M^e Roberta Tish, avocate de Londres (Angleterre), qui a participé activement à la réforme des systèmes de justice civile en Angleterre, notamment dans les domaines du droit de la famille et de l'aide juridique, et qui a également œuvré au sein de l'Association internationale du barreau;

Le juge George Adams, de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale), qui, après avoir œuvré comme professeur, auteur, arbitre en matière de travail et président d'un conseil des relations de travail, a exercé des fonctions de juge axées particulièrement sur les modes de règlement extrajudiciaire des différends;

M^e Russell Lusk, c.r., président de l'Association du Barreau canadien;

M^e Eleanor Cronk, présidente du Groupe de travail sur les systèmes de justice civile de l'ABC;

Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Olliphant, de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, qui est membre du Comité de mise en œuvre des systèmes de justice civile de l'ABC;

M^e Brian Crane, c.r., président du Comité de mise en œuvre des systèmes de justice civile de l'ABC.

Au cours de la première partie du colloque, M^e Tish a pré-senti un aperçu de différentes réformes actuellement en cours dans le cadre [Traduction] « de la plus grande transformation des systèmes de justice civile en Angleterre et dans le pays de Galles » ainsi que des problèmes qui se posent dans le cadre de ces réformes, par exemple en ce qui a trait aux honoraires, aux frais et au financement.

Le juge Adams a ensuite décrit le rôle majeur de la justice et des tribunaux en matière de règlement des différends ainsi que l'intérêt que les tribunaux et les juges ont manifesté à l'endroit des procédures de règlement. Toutefois, il a déploré l'absence d'investissement public dans les services et installations nécessaires pour permettre le règlement des différends et les négociations s'y rapportant, ou, à tout le moins, l'insuffisance de l'investissement par rapport à la priorité accordée à la procédure de règlement. En comparaison, a-t-il souligné, l'investissement est [Traduction] « impressionnant » dans le cas des différends dont les tribunaux provinciaux sont saisis en matière de relations ouvrières, de rapports locateur-locataire, d'indemnisation des accidents du travail, et ainsi de suite.

Par suite de différentes modifications apportées par les assemblées législatives fédérale et provinciales et d'autres changements, le Conseil compte maintenant 36 membres, un membre s'étant ajouté depuis l'exercice 1995-1996, soit le juge en chef de la Cour d'appel de la Cour martiale du Canada. Le Conseil est régulièrement présidé par le juge en chef du Canada et comprend les juges en chef, les juges en chef associés et les juges en chef adjoints de toutes les juridictions dont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral. De plus, le juge principal de la Cour suprême du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires-du-Nord-Ouest partagent un siège qu'ils occupent à tour de rôle pendant deux ans. La liste des membres pour l'exercice 1996-1997 figure à l'annexe A, tandis que celle des membres sortants se trouve à l'annexe C. Au 31 mars 1997, il y avait 989 juges nommés par le gouvernement fédéral, comparativement à 447 en mars 1972.

De par la diversité de ses effectifs, le Conseil offre à ses membres la possibilité de connaître les expériences judiciaires vécues un peu partout au pays et de prendre conscience plus rapidement des nouvelles idées et des problèmes à l'horizon. Ce partage constitue l'un des principaux attraits du Conseil depuis sa création, tout comme il l'a été dans le cas de son précurseur, la Conférence des juges en chef, qui a réuni pour la première fois les juges en chef du pays au début des années 1960.

Tout au long de son histoire, le Conseil a constamment œuvré dans les quatre grands domaines suivants :

1. La formation permanente des juges;

2. Le traitement des plaintes portées contre des juges nommés par le gouvernement fédéral;

3. La réalisation d'un consensus au sein du Conseil sur les questions intéressant l'administration de la justice;

4. La préparation, habituellement de concert avec la Conférence canadienne des juges, de recommandations au gouvernement fédéral ou à des commissions consultatives sur les traitements et avantages sociaux des juges.

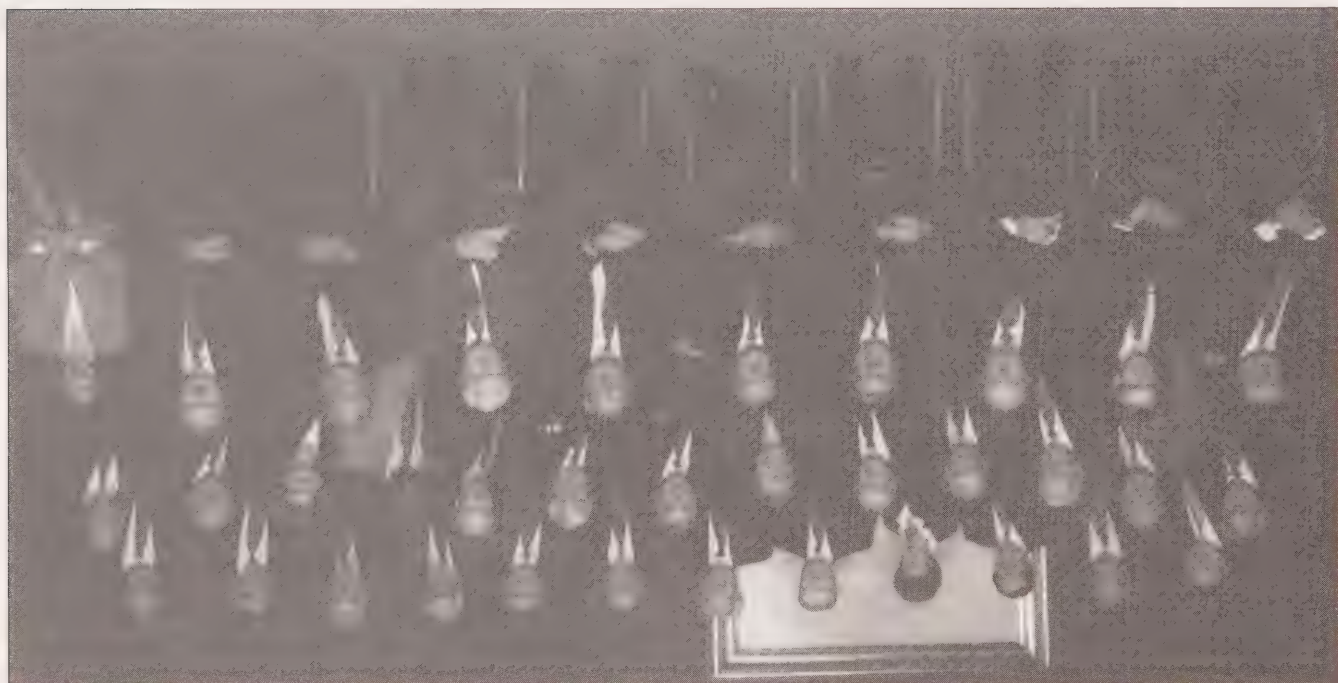
Le Conseil est tenu par la loi de se réunir une fois par an. Il a toutefois comme pratique de tenir deux assemblées par année, l'une à Ottawa au printemps, et l'autre à l'extérieur d'Ottawa en automne. L'assemblée que le Conseil a tenue à l'automne 1996 a eu lieu à Halifax.

La plupart des travaux du Conseil sont confiés à des comités, notamment des comités spéciaux et des groupes de travail, qui sont chargés d'examiner des questions spécifiques demandant beaucoup d'énergie et de dévouement de la part des membres. La réponse du Conseil au rapport du professeur Martin Friedland a été préparée par l'entremise d'un groupe de travail de cette nature et un autre groupe de travail s'emploie activement à élaborer un énoncé de principes de déontologie judiciaire.

Le nom des membres des comités du Conseil au 31 mars 1997 figure à l'annexe B.

Au cours de l'exercice 1996-1997, le Conseil a bénéficié, pour son bureau d'Ottawa, des services d'une directrice exécutive, d'une avocate ainsi que de deux personnes affectées au soutien. La liste des dépenses du Conseil pour l'exercice figure à l'annexe D.

LE CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE



Membres du Conseil canadien de la magistrature lors de la réunion annuelle tenue à Halifax en septembre 1996.

*Sa naissance a été difficile et sa croissance a parfois
connu des soubresauts inquiétants, mais l'organisme
était imprégné d'une telle vitalité que l'assemblée
législative se devait d'en confirmer l'existence [...] les
bases de l'organisation du Conseil canadien de la
magistrature étaient jetées et l'organisme devait voir
le jour le 9 décembre 1971.* [Traduction]

— Allocution de l'honorable E.M. Culliton
Regina, 20 mars 1981

APERÇU

Le Conseil canadien de la magistrature a été créé en 1971. Le présent rapport marque donc le 25^e anniversaire de l'organisme. Au cours de ces 25 dernières années, le Conseil a évolué, grandi et changé à l'image de l'appareil judiciaire lui-même et de la société qu'il dessert.

Toutefois, sa mission demeure celle qui a été énoncée en 1971 dans la *Loi sur les juges* (annexe E) : « [...] améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures » et, depuis 1983, de la Cour canadienne de l'impôt, « ainsi que la qualité de leurs services judiciaires et favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux ». En décembre 1971, 22 membres ont pu assister à la première réunion que le Conseil a tenue. Parmi les membres qui n'ont pas assisté, mentionnons le juge en chef du Canada de l'époque, le très honorable Gérard Fauteux, qui craignait que sa présence ne compromette l'exercice de sa charge de juge, si la Cour suprême du Canada devait être appelée à entendre une affaire portant sur la compétence conférée au Conseil par le législateur.

principes de déontologie pouvant guider les juges sur la façon dont ils se comportent et qu'ils exercent leur charge. Depuis 1994, un groupe de travail du Conseil a tenu de définir ces principes et, sous réserve de l'aval du Conseil, il a élaboré un projet susceptible d'obtenir l'appui tant de la magistrature que du public. Les membres du groupe ont travaillé sans relâche et ont beaucoup progressé. Cependant, leur tâche n'est pas terminée pour autant et il faut évidemment beaucoup de temps pour atteindre un consensus parmi près de 1 000 juges qui sont indépendants les uns des autres non seulement sur le plan de la tradition et de la formation juridiques, mais plus encore sur le plan du mode de pensée. Il est souvent difficile de voir, sauf peut-être si nous revenons 25 ans en arrière, à quel point les juges nommés par le gouvernement fédéral ont évolué, notamment par l'entremise du Conseil, et à quel point ils ont favorisé l'évolution constante de notre pays. Cependant, avec le recul, ce progrès est évident. Grâce au travail du Conseil et, mieux encore, des juges eux-mêmes, nous possédons un appareil judiciaire plus fort qui est plus en mesure de répondre aux besoins croissants et complexes de notre société.

Toutefois, il importe de souligner que certaines questions délicates ne sont pas encore résolues. Sur le plan de la sécurité financière des juges, une des principales conditions sous-jacentes à l'indépendance de la magistrature, les travaux accomplis au cours des 25 dernières années ne peuvent pas être considérés comme un succès absolu, bien que la situation se soit améliorée.

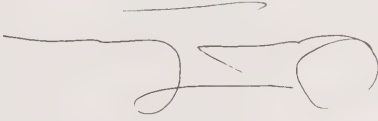
En 1971, la *Loi sur les juges* comportait une disposition qui traduisait la nécessité largement admise (certaines exceptions ayant été relevées), après une période marquée par la diminution de la rémunération des juges, d'accroître le traitement et les avantages afin de maintenir un appareil judiciaire dont les membres n'auraient pas à se soucier de leur sécurité financière et de continuer à attirer des gens de

qualité. Cette augmentation a été offerte. Lorsque des circonstances similaires se sont présentées dix ans plus tard, en 1981, le gouvernement de l'époque a tenu de rétablir la position relative de la magistrature en offrant des augmentations salariales indexées et en créant une commission indépendante chargée d'examiner des questions liées, notamment, à la retraite. Au cours des années 1990, les juges ont dû faire leur part pour réduire les déficits gouvernementaux et leurs traitements ont donc été gelés pendant cinq ans.

Il appert clairement de la façon dont les problèmes financiers touchant la magistrature ont été examinés que le gouvernement reconnaît la nécessité de corriger les iniquités qui ont été créées. Effectivement, il semble difficile de nier aujourd'hui que le maintien de la situation financière relative de la magistrature passe par des mesures indépendantes de la politique. Malgré les améliorations d'ordre pratique qui s'imposent encore, tous les espoirs sont permis.

Le Conseil poursuivra son œuvre la comme ailleurs, notamment en ce qui a trait à la formation des juges et au traitement des plaintes. Pour ce faire, il s'inspirera du travail accompli par ses fondateurs et leurs successeurs depuis 1971.

Cette année encore, comme c'était le cas pour chacune des 25 années précédentes, le succès du Conseil est imputable en bonne partie à la grande collaboration de mes collègues qui en font partie. Je les remercie, ainsi que tous les membres du personnel, pour le dévouement dont ils ont fait montre au cours d'une année remplie de défis. Je ne puis que leur offrir la promesse de défis encore plus grands qui se pointent à l'horizon.



Le très honorable Antonio Lamer, C.P., J.C.C.
Président, Conseil canadien de la magistrature
Printemps 1998

La plupart des personnes qui étaient présentes lorsque le Conseil canadien de la magistrature a été créé 25 ans plus tôt ne font plus partie de la magistrature aujourd'hui. Ces fondateurs du Conseil étaient des bâtisseurs et leur ouvrage est digne d'éloges.

Dans le cadre de ses nombreuses activités, le Conseil a été appelé à jouer un rôle de plus en plus important dans la vie des juges du Canada. Jusqu'à près d'une décennie avant la création du Conseil, les juges en chef des cours supérieures de notre pays ne s'étaient jamais réunis comme groupe. La plupart ne se connaissaient pas, sauf de nom et de renommée.

Il est difficile d'imaginer que cet état de choses a pu exister. Aujourd'hui, les juges en chef se rencontrent régulièrement. Grâce à la panoplie d'activités qui leur sont offertes, ces juges font de plus en plus partie d'un réseau national, voire international jusqu'à un certain point, dont le Conseil représente un maillon central. Quant aux membres du Conseil lui-même, ils se rencontrent de plus en plus souvent un peu partout au pays, que ce soit dans le cadre de séances plénières ou comme membres de groupes de travail ou encore de comités réguliers ou spéciaux. Ils échangent leurs idées, leurs inquiétudes et leurs projets de travail par téléphone, vidéoconférence, télécopieur et courrier électronique, sans oublier la bonne vieille méthode du « courrier postal ».

Il s'agit là d'une infrastructure institutionnelle qui n'existait tout simplement pas il y a 25 ans. Elle a connu son plein épanouissement au cours des dernières années, au fur et à mesure que l'importance des travaux du Conseil a été reconnue, tant par le public que par la magistrature elle-même. Cependant, le Conseil ne saurait être décrit comme une simple institution; l'amitié y règne, au-delà même du respect et de l'admiration que ses membres éprouvent les uns envers les autres. En fait, compte tenu des impératifs liés à la règle de droit et aux précédents, le travail de la magistrature

représente un profond engagement qui nécessite de très grandes qualités humaines pour desservir notre société et notre pays comme il se doit. L'amitié incite les membres du Conseil à discuter et à faire connaître leurs désaccords dans une atmosphère empreinte de civilité qui permet de maintenir l'équilibre entre le changement et la tradition, lequel constitue la pierre d'assise d'un appareil judiciaire dynamique.

Tout cela est fort bien. Les problèmes que vit l'appareil judiciaire actuel et les possibilités qui s'offrent à lui n'étaient guère concevables 25 ans plus tôt, si ce n'est à l'état embryonnaire. Ainsi, l'ordinateur moderne et l'accès à Internet, que bon nombre de juges utilisent maintenant régulièrement, n'étaient même pas inventés. Personne n'avait la moindre idée des défis pouvant être liés à l'utilisation de ces instruments, en ce qui a trait aux protocoles électroniques à élaborer ou aux cours d'informatique à offrir, lesquels deviendraient un aspect essentiel de la formation judiciaire permanente. Bien entendu, les nouvelles ressources qui seraient nécessaires pour mettre sur pied un réseau électronique adapté aux besoins de l'appareil judiciaire n'avaient pas été reconnues non plus.

La façon dont le règlement interne et les procédures du Conseil évolueraient au fil des années n'avait probablement pas été envisagée, ni les précédents qui seraient créés. Pour-tant, chaque fois qu'une plainte grave est formulée et étudiée, le Conseil est appelé à examiner ses propres procédures pour s'assurer qu'il traite chaque plainte de façon équitable à l'endroit tant du plaignant que du juge et d'une manière compatible avec l'indépendance de la magistrature, la pierre angulaire d'une justice impartiale.

Personne n'aurait pu prédire à quel point quelques-unes des grandes questions qui se posaient à l'époque deviendraient complexes, même celles qui avaient été relevées lorsque l'idée de créer le Conseil venait à peine de germer dans l'esprit du législateur. Parmi les questions dont la complexité n'avait pas été prévue, mentionnons la tâche d'élaborer des

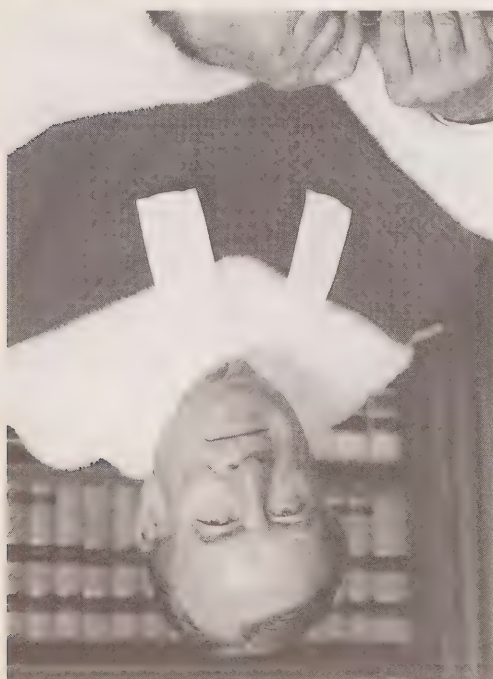
LES PRÉSIDENTS DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE LES PREMIERS VINGT-CINQ ANS



Le très honorable
Antonio Lamer,
C.P., J.C.C.
1990-



Le très honorable
Bora Laskin,
C.P., J.C.C.
1973-1984



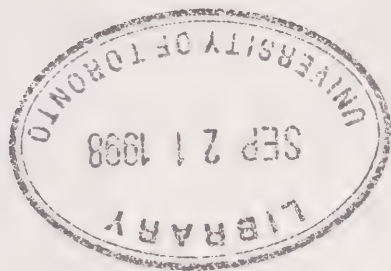
Le très honorable
R.G. Brian Dickson,
C.P., J.C.C.
1984-1990



Le très honorable
Gerald Fauteux,
C.P., J.C.C.
1971-1973

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v	Sujets de discussion	33
Le Conseil canadien de la magistrature	1	Le rapport Friedland	33
Aperçu	1	Les principes de déontologie judiciaire	34
Colloque destiné aux membres du Conseil	3	La technologie et les tribunaux	35
		Citation électronique des jugements	37
La formation des juges	5	Principes directeurs régissant le recours à l'outrage	37
	5	au tribunal	37
Les responsabilités générales du Conseil	5	Le groupe de travail sur les systèmes de justice civile	38
L'approbation des frais	7	Politique sur les plaintes en milieu de travail	38
Les programmes de l'Institut national de la magistrature	7	Le traitement et les avantages sociaux des juges	39
Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice	9	La Commission triennale	39
Autres colloques autorisés en vertu de la Loi sur les juges	9	Annexes	
Projet de formation sur la réalité sociale	10	A. Membres du Conseil canadien de la magistrature, 1996-1997	43
Les bourses universitaires	10	B. Membres des comités	45
Les plaintes	13	C. Anciens membres du Conseil	49
Aperçu des responsabilités	13	D. Ressources humaines et financières, 1996-1997	55
Le traitement des plaintes	15	E. Partie II de la Loi sur les juges	57
L'évolution des plaintes	17	F. Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature	61
Les plaintes en 1996-1997	21	G. L'enquête dans l'affaire du juge Bienvenue :	69
Dossiers classés par le président ou un vice-président du Comité sur la conduite des juges	21	Rapport du Conseil canadien de la magistrature	
Dossiers classés par des sous-comités	29		
L'enquête dans l'affaire du juge Bienvenue	30		



© Conseil canadien de la magistrature

Numéro de catalogue JU10-1997

ISBN 0-662-63684-8

Conseil canadien de la magistrature

Ottawa (Ontario)

K1A 0W8

(613) 998-5182

(613) 998-8889 (télécopieur)

RAPPORT
ANNUEL
1996 — 1997

25
ANS

CCM

CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

RAPPORT
ANNUEL
1996 — 1997



25 ANS

CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

CCM

CA1
SG100
-A56

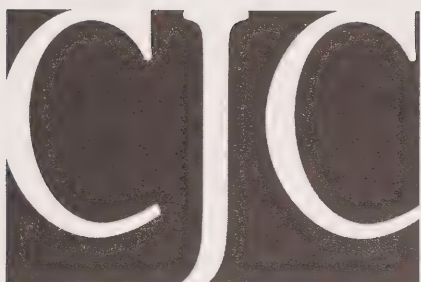


Canadian Judicial Council



*Annual
Report*

1997 — 98



Canadian
Judicial
Council



*Annual
Report
1997-98*

© Canadian Judicial Council

Catalogue Number JU10-1998

ISBN 0-662-64347-X

Canadian Judicial Council

Ottawa, Ontario

K1A 0W8

(613) 998-5182

(613) 998-8889 (facsimile)

Also available on the Council's
Web site at www.cjc-ccm.gc.ca

Contents

<i>Preface</i>	v	<i>4. Issues</i>	29
<i>1. The Canadian Judicial Council</i>	1	Ethical Principles for Judges	29
General Overview	1	Appointment of Judges to Commissions of Inquiry	30
Council Members' Seminar	2	Restraints after Retirement from Judicial Office	31
<i>2. Judicial Education</i>	5	Specimen Criminal Jury Charges	31
Overview of Responsibilities	5	Technology and the Courts	31
Authorization for Reimbursement of Expenses	5	Appeal to Governments	31
National Judicial Institute (NJI) Programs	5	JAIN Network and Technology	32
Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) Programs	6	Computer News for Judges	32
Other Seminars Authorized under the <i>Judges Act</i>	6	Neutral Citation Standard	33
Social Context Education Initiative	7	<i>5. Judicial Benefits</i>	35
Study Leave Program	7	<i>Appendices</i>	
Authorized Leave in 1997/98	9	A. Members of the Canadian Judicial Council, 1997/98	37
<i>3. Complaints</i>	11	B. Committee Members	39
Overview of Responsibilities	11	C. Part II of the <i>Judges Act</i>	43
The Complaints Process	13	D. Canadian Judicial Council By-laws	47
Review of the Complaints Process	14	E. Human and Financial Resources, 1997/98	57
The 1997/98 Complaints	15	F. Position of the Canadian Judicial Council on the Appointment of Federally Appointed Judges to Commissions of Inquiry	59
Files Closed by the Committee Chairperson	16		
Files Closed by Panels of Council Members	24		

Preface

As our society evolves, so does the role of its judiciary.

Issues of justice and equality are continuously being framed in new ways, and judges must understand and respond to these dimensions, while retaining their special position of independence and public trust.

Judges are expected to maintain a measured distance from governments and others in order to be able to make impartial decisions. At the same time, those decisions place them at the centre of many current debates about social change and social values. As such, the requirement for impartiality must not force them to isolate themselves from their communities or be insensitive to the issues and concerns that come to them for adjudication.

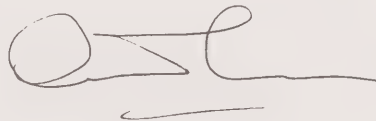
To strike this balance, judges must continuously reflect on their responsibilities and actions, on and off the bench. This annual report covering the 1997-98 fiscal year discusses three initiatives of the Canadian Judicial Council to help judges do so.

- Working with the National Judicial Institute, the Council seeks to provide judges with opportunities for "comprehensive, in-depth and credible" education in Canada's evolving social context. The Social Context Education initiative described in this report helps make judges more aware of the many dimensions of the diverse society within which they function.
- The Council has been concerned for some time that the appointment of judges to head commissions of inquiry can disrupt the work of their courts and impair their appearance of independence, particularly when inquiries operate

without deadlines and venture into partisan issues or criminal or civil wrongdoing. The Council adopted the position that such appointments should be accepted only when they would not impair the work of the court or the future work of the judge. This position was communicated to federal and provincial governments, and was received favourably.

- During the year, the Council substantially concluded its work on the *Ethical Principles for Judges*, a landmark document subsequently released for distribution to judges, lawyers, law schools, the media and the general public. Four years in the making, this document represents the results of intense consultation with judicial, legal and academic communities across the country. It is a compendium of advice to judges on the many difficult ethical issues they face in their obligations to reinforce their independence, act with integrity and diligence, assure equality to all before the law, and maintain judicial impartiality.

The Canadian Judicial Council remains dedicated to supporting judges in their complex and demanding role, and working for the effective administration of justice in Canada.



The Right Honourable Antonio Lamer, PC, C.J.C.
Chairman
Canadian Judicial Council
Spring 1999

1. *The Canadian Judicial Council*



Members of the Canadian Judicial Council at the September 1997 Annual Meeting in Quebec City

GENERAL OVERVIEW

This report covers the activities of the Canadian Judicial Council for the period April 1, 1997 to March 31, 1998. It is the 11th annual report published by the Council.

The Canadian Judicial Council was established by act of Parliament in 1971. The Council's statutory mandate is set out in subsection 60(1) of the *Judges Act* (Appendix C), which declares that its objects are "to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service in superior courts and in the Tax Court of Canada."

The Council has 36 members. They include the chief justices and associate chief justices, chief judge and associate chief judge of all courts whose members are appointed by the federal government. The senior judges of the Supreme Court of the

Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories share a seat, serving alternate two-year terms. The members serving during 1997-98 are listed in Appendix A.

The Council's four areas of activity, discussed in subsequent chapters of this report, are:

- the continuing education of judges;
- the handling of complaints against federally appointed judges;
- developing consensus among Council members on issues involving the administration of justice;
- making recommendations to the federal government, usually in conjunction with the Canadian Judges Conference, on judicial salaries and benefits.

The Council is required by statute to meet once a year, but its practice for some years has been to meet twice — in Ottawa during the spring, and outside Ottawa in the fall. The Council's September 1997 meeting was held in Quebec City.

Members devote much time and effort to work carried out through standing and ad hoc committees and working groups, which deal with specific questions and continuing responsibilities of the Council. Committee membership as of March 31, 1998, is found in Appendix B.

The Council is served by an executive director, a legal officer and two support staff, located at the Council's office in Ottawa. The expenditures for the year are set out in Appendix E.

COUNCIL MEMBERS' SEMINAR

Since 1992, its 20th anniversary year, the Council's practice has been to hold a seminar for members in conjunction with its spring meeting.

The March 1998 seminar was entitled "Social Context Education: Why, What, Where, When?" and focussed on judicial education being developed and undertaken by the National Judicial Institute at the request of the Council. The origins and status of the initiative are described under Judicial Education in Chapter 2 of this report.

In introducing the seminar, Chief Justice Lamer, Chairman of the Council, recalled that the project was born of a Council resolution in March 1994 calling for social context education that is "comprehensive, in-depth and credible." He added:

I have always emphasized the importance of this project to the administration of justice in Canada. In particular, I believe that it can assist us in pursuit of equality before the law. The project is designed to make those who participate in it better judges, by making them more aware of the broader social, economic, cultural and political context within which we judges function in a society as diverse as Canada.

Seminar Participants

Judge Dolores Hansen
Executive Director, National Judicial Institute

Mr. Justice John McGarry, Ontario Court of Justice (General Division) and
Judge Donna Martinson, Provincial Court of British Columbia
Project Co-Chairs

Professor Rosemary Cairns-Way
Project Co-ordinator

Dr. Sheilah Martin, Professor Nitya Iyer and
Professor Joanne St. Lewis
Members of the Program Development Group

Mr. Justice Casey Hill, Ontario Court of Justice (General Division) and
Mr. Ed Eduljee, President of the
Heritage Institute
Members of the Advisory Committee

Prof. Cairns-Way said social context education is "education about the social backdrop against which, or out of which, individual litigants and particular issues appear before the courts. It is also about the jurisprudence which arises from new laws requiring substantive equality." The programming challenges judges to reflect on the complexity of the issues that they face and to develop their own responses to the challenges of judging in a diverse society.

She noted pilot community consultations held in Vancouver and Halifax, programs in a total of five provinces in 1997-98, and programs in all provinces by the spring of 1999.

Professor Cairns-Way noted that in its 1994 resolution the Council had highlighted gender, race and Aboriginal perspectives as important social context issues. However, in their consultations with judges, the Advisory Committee and Program Development Group, the NJI leaders

had been reminded that conditions of disadvantage lead to systemic discrimination and unequal access to justice. It is essential to take into account issues such as disability, low literacy and sexual orientation, ways in which race and gender intersect and overlap, and how poverty affects equal access to justice.

Mr. Justice McGarry underscored the time-consuming but important planning steps necessary for effective seminar development, and its benefits in securing the long-term commitment for the judges involved. A guiding principle is local delivery — “we will come to you rather than have everybody come to Ottawa.”

Dr. Martin said one of the biggest challenges about social context education is that it deals with equality and requires that we have a truly inclusive justice system.

Equality is a new concept in terms of legal principles. It is a hard concept and it has an extensive application. We know that the equality guarantees introduced in the Canadian Charter require judges and courts and analysts to view matters in context, to make comparative assessments, to look at power differentials, to focus on domination, on hierarchies and to view matters from their historical, political and social perspectives so that we are in a better position to ensure that everyone who comes before the law is treated with equal dignity, concern and respect.

Dr. Martin also noted that accommodating the concept of substantive equality into law and precedent will be one of the foremost challenges faced by our justice system. New norms must take root in modern jurisprudence. Shifts have occurred in notions of objectivity.

Social context education requires an adaptability and a “stretching into zones of discomfort. It is taking the risks to learn more. . . . it’s one that goes to the core of the fitness of our judicial system to be responsible to the many different people that this system serves.”

Judge Martinson discussed the importance of consulting community leaders, community workers and individuals from communities involved in judicial education; working through pilot projects; and conducting ongoing assessments.

Mr. Eduljee said community consultations help move beyond being parochial to being inclusive, introduce respect for judicial decision making in the courts at large and increase community confidence that they will receive justice before the courts.

Prof. Iyer spoke of the unfortunate reality of racism in our society. She said judges must be sensitive to the fact that assumptions are in fact made on the basis of race. Judges must be seen as credible, impartial and fair in the face of unfortunate prevalence of inter-racial tension and suspicion. They must strive for judicial openness and candour rather than pretending that the problem doesn’t exist and recognize that race does matter in that people have vested it with social significance. What is required is:

. . . a notion of judicial impartiality that is openly sensitive to the social significance of colour in a way that does not legitimate assumptions about racial allegiances but by acknowledging them in a sensitive way, actually does some work towards dispelling them and reducing the tendency to make assumptions based on race . . .

Mr. Justice Casey Hill concluded the seminar with the observation that law is a social mechanism and that, at times, the court is a major institution of social change and reform. Equality is a constitutional norm and a fundamental concept that must inform the courts’ over-arching obligation to be fair and impartial.

The challenge for the future as we continue to seek to dispense impartial justice, I think, is to continue the education process you began, allowing us to integrate values respective of diversity, equality and tolerance in a fashion promoting fairness to all concerned.

2. *Judicial Education*

OVERVIEW OF RESPONSIBILITIES

When the Council was created in 1971, little continuing education was available for the approximately 440 federally appointed judges. Parliament provided that the Council could, pursuant to paragraph 60(2)(b) of the *Judges Act*, "establish seminars for the continuing education of judges." From the Council's inception it was recognized that a judiciary in a dynamic and changing society must constantly renew its intellectual resources.

The Council addresses its role of providing opportunities for continuing education of judges through its Judicial Education Committee, which recommends education conferences and seminars to be designated for attendance by judges and reimbursement of expenses under subsection 41(1) of the *Judges Act*.¹

It should be noted, however, that judges have opportunities other than through the auspices of the Council for education and training programs. As authorized or required through provincial judiciary acts, individual courts can undertake educational programs. In addition, individual chief justices, under subsection 41(2) of the *Judges Act*, can authorize the reimbursement of expenses incurred by judges of their courts in attending certain meetings, conferences and seminars.

As discussed below, the Council's Study Leave Committee reviews applications and recommends judges for the Study Leave Program at Canadian universities.

AUTHORIZATION FOR REIMBURSEMENT OF EXPENSES

The *Judges Act*, subsection 41(1), provides for payment of the expenses of judges attending designated education conferences.

The Council authorizes reimbursement of expenses, in most cases for a specific number of judges to attend particular seminars and conferences that the Judicial Education Committee believes will be important and beneficial to the participating judges.

The Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs administers the resulting claims.

National Judicial Institute (NJI) Programs

The Council works in co-operation with the National Judicial Institute (NJI), which plays a co-ordinating role in judicial education according to agreed educational standards. The NJI, a non-profit organization funded by both federal and provincial governments, designs and presents courses for both federally and provincially

1 The *Judges Act*, subsection 41(1) provides as follows: "A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending."

appointed judges. The courses are designed to help judges improve the administration of justice; achieve personal growth, high standards of official conduct and social awareness; and perform judicial duties fairly, correctly and efficiently.

Ultimately, the responsibility to further their education falls on individual judges. They are encouraged to spend up to 10 sitting days a year on their continuing education, and while the demands of the Bench exert constant pressure on judges' time and energies, the NJI supports their commitment to continuous learning.

During 1997/98, the Council authorized the following NJI seminars under subsection 41(1) of the *Judges Act*. On average, 20-40 judges attended each of these seminars.

- Appellate Courts Seminar, Toronto
April 13-16, 1997
- Settlement Skills for Judges — Federal Court of Canada, Ottawa
May 15-17, 1997
- Social Context Education: Judicial Needs Assessment, Ottawa
May 12-13, 1997
- Civil Law Seminar, Ottawa
May 21-23, 1997
- Early Orientation for New Judges, Ottawa
May 26-30, 1997 and Nov. 24-28, 1997
- Settlement Skills for Judges — Atlantic Courts, Fredericton
June 12-13, 1997
- Social Context Education: Faculty Development, Vancouver
Oct. 20-22, 1997
- Atlantic Courts Seminar, Halifax
Oct. 30-31, 1997
- Criminal Jury Trials Seminar, Vancouver
Nov. 12-14, 1997
- PreTrial Settlement Skills Seminar, Toronto
Dec. 3-5, 1997
- Family Law Seminar, Toronto
Feb. 11-13, 1998
- Criminal Law Seminar, Montreal
March 18-20, 1998

In addition, computer courses were provided to judges of the Federal Court of Canada on December 11-12, 1997, and judges of the Manitoba Courts on February 20-21, 1998.

Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) Programs

The Canadian Institute for the Administration of Justice (CIAJ) conducted two annual seminars for federally appointed judges:

Judgment Writing Seminar, Montreal,
July 8-12, 1997, with up to 55 judges
authorized to attend.

New Judges Seminar, Ste-Adèle, Quebec,
March 1-6, 1998.

As in previous years, the Council authorized reimbursement of expenses for participating judges.

The Council also authorized a total of 95 judges to attend as participants or speakers at a CIAJ conference on The Administration of Justice in Commercial Disputes from October 15 to 18, 1997, in Toronto.

Other Seminars Authorized under the Judges Act

The Council authorized judges to be reimbursed for their expenses in attending a variety of other seminars and conferences during the year:

- Up to 56 judges were authorized to attend the Cambridge Lectures of the Canadian Institute for Advanced Legal Studies, July 6-16, 1997, in Cambridge, England.

- Up to 62 judges were authorized to participate in the Federation of Law Societies of Canada National Criminal Law Program, July 14–18, 1997, in Halifax.
- Thirty judges were authorized to attend the Second World Congress on Family Law and the Rights of Children and Youth and the 1997 Annual Conference of the Association of Family and Conciliation Courts held in San Francisco, June 3–7, 1997.
- Two judges were authorized to attend the New Appellate Judges Seminar and two others the Senior Appellate Judges Seminar at the Institute of Judicial Administration, New York University School of Law, in July 1997.
- Twenty-five judges were authorized to attend the National Center for State Courts Fifth National Court Technology Conference, in Detroit, September 9–12, 1997.

SOCIAL CONTEXT EDUCATION INITIATIVE

In August 1996, at the request of the Canadian Judicial Council, the National Judicial Institute launched a project to develop a comprehensive program of social context education for judges.

The project is led by the full-time Co-ordinator, Professor Rosemary Cairns-Way, and two Special Directors, The Honourable Judge Donna Martinson and The Honourable Justice John McGarry, with advice and guidance of an advisory committee made up of both judges and non-judges, and support in program design from a program development group made up of prominent educators.

The project takes a three-stream approach to program development. It has introduced intensive programs that are two to three days in length,

short programs that may stand alone or be held as part of other programs, and a system for integrating social context issues into the general education programs of all courts. The project has identified judicial leaders in each court and each province to work on program integration and the organization of local conferences. It has incorporated community consultations into program development, and has held special meetings to consider the needs and concerns of judges with respect to social context education.

The Council, whose March 1994 resolution prompted the NJI project, passed a further resolution at its September 1997 annual meeting asking chief justices to provide opportunities for the judges in their courts to attend social context programs in at least the areas of gender equity, racial equity, and Aboriginal justice.

STUDY LEAVE PROGRAM

Providing opportunities for periodic leaves of absence for reflection and study is desirable to better equip judges for their judicial duties. Each year under a study leave fellowship program a number of judges undertake research, study and, in some cases teaching, at a Canadian university.

The benefits of such study leaves is well-established within and outside the judiciary. It is the Council's view that demands on judges in the era of the Canadian *Charter of Rights and Freedoms* make it even more important that judges have access to enhanced educational programs.

The Study Leave Program is operated under the joint auspices of the Canadian Judicial Council and the Council of Canadian Law Deans (CCLD). Judges are recommended for participation by the Study Leave Committee, composed of three Council members and two representatives of the

CCLD (one representing common law and one civil law jurisdictions). Members of the Committee in 1997-98 are listed in Appendix B. The Governor in Council (Cabinet) is then asked to approve the leave, as required under paragraph 54(1)(b) of the *Judges Act*.²

Programs are tailored to the needs of each judge and to those of the host institution.

The aims of the program are:

1. To enable a judge to engage in research, teaching or related activities at a Canadian law school or cognate institution, so that he or she can return to the bench better equipped to carry out judicial duties; and
2. To provide Canadian law schools and related institutions with the opportunity to have experienced jurists participate in and contribute to research, teaching and other related activities of benefit to faculty and students.

During study leave, judges continue to receive their salaries, but must cover living, travel and other expenses from personal resources.

At its March 1997 meeting, the Council considered a report from the Study Leave Committee that made a number of recommendations for changes to the Study Leave Program. The Council decided, before voting on the recommendations, to seek the views of the Minister of Justice, as leave under the program requires Governor-in-Council approval. The Minister indicated she was not prepared to accept a recommendation for study leave at a non-Canadian university. The Study Leave Committee

then reviewed and revised its recommendations, which were approved by the Council at its March 1998 meeting.

The major recommendations accepted by the Council were:

- Study leaves are to be differentiated clearly from other leave opportunities such as "re-charging" without a plan of study or research at a particular institution, where a leave of up to six months may be granted by a chief justice.
- Study leave should be available only when the background of the candidate and the proposed leave program merit a prolonged absence from the court.
- Related to the first two criteria, federally appointed judges are to be eligible for leave after seven years of service, down from 10 years. Leave is to be granted only to judges who have a clear and substantial study leave proposal which would enhance the judge's educational background and make a significant contribution to the host institution.
- The program is reaffirmed as essentially a collaboration between the judiciary and Canadian law schools. Canadian law schools are the program's primary partner and law the primary area of study, although a judge may apply for study leave at a cognate institution in Canada, such as a centre of criminology. A judge's research program at a Canadian university could entail a visit to an educational institution outside Canada and, on an exceptional basis, study of complementary disciplines, such as law and philosophy or law and economics.

2 The *Judges Act*, subsection 54(1) provides as follows: "No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period (a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court or of the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be; or (b) of more than six months, except with the approval of the Governor in Council."

- As a general rule, a study leave will be for a period of seven months and on an exceptional basis only, for up to 12 months where the extended term is required by virtue of the particular program.
- Applications to chief justices for study leave of three to six months are to be submitted by the chief justice to the Study Leave Committee for advice and comments, although not for Committee approval.

Authorized Leave in 1997-98

Leaves were approved for a number of judges for the period September 1, 1997, to March 31, 1998. At the end of their leave, judges are required to submit to the Council a report on their activities.

Mr. Justice Stephen Borins of the Ontario Court of Justice (General Division) had just commenced research in judicial education and administration of civil justice at Osgoode Hall Law School when he was obliged to abandon the program to accept an appointment to the Court of Appeal for Ontario.

Mr. Justice Pierre Boudreault of the Quebec Superior Court participated in a wide range of scholastic and professional activities at l'Université de Québec à Montréal and McGill University, including a conference on alternative dispute resolution and research in "mini-trials" procedures.

Mr. Justice Paul-Arthur Gendreau of the Quebec Court of Appeal followed a language training program and attended a number of university courses during a five-week period in Vancouver. Subsequently at l'Université Laval he took

computer courses, revised a text on civil procedures for new judges, completed a book of which he was co-author, delivered lectures and participated in law conferences and university courses.

Mr. Justice Roger Savoie of the Court of Queen's Bench of New Brunswick served as a resource person for several courses at the École de droit de l'Université de Moncton and participated as student and contributor in a Toronto seminar on pre-trial settlement skills, a session on human rights in Paris, a Montreal symposium on criminal law during a leave period cut to four months as a result of court work.

At the University of Toronto Faculty of Law, Madam Justice Karen Weiler of the Court of Appeal for Ontario served as judicial advisor to the competitive moot program, participated in a number of courses and attended various other courses and workshops on an ad hoc basis.

At the Faculté de droit de l'Université Laval, Mr. Justice Jean Richard of the Quebec Superior Court studied the evolution of the Lower Canada Civil Code and the Quebec Civil Code and the authority conferred on the courts as a result of legislation. He participated in a number of conferences and followed an intensive course on computers and the Internet.

Madam Justice Marie Corbett of the Ontario Court of Justice (General Division) undertook research into the decisions of Judge Helen Kinnear, the first federally appointed woman judge, in anticipation of the publication of Judge Kinnear's biography. As past president and founder

of the Canadian Chapter of the International Association of Women Judges, Madam Justice Corbett also attended a conference of the National Association of Women Judges in Salt Lake City, Utah.

At l'École de droit de l'Université de Moncton, Mr. Justice René P. Foisy of the Alberta Court of Appeal taught classes, judged student exercises, assisted students preparing for moot courts, judged moot courts, and attended French language cases in the Court of Queen's Bench. During a subsequent semester at the University of Alberta he taught on a number of subjects and judged various moot courts. Both law schools provided instruction in computer use.

3. Complaints

OVERVIEW OF RESPONSIBILITIES

An important responsibility assigned to the Canadian Judicial Council at its establishment in 1971 was to deal with complaints against federally appointed judges. It is a role that proceeds within an historical and constitutional context, and one tightly constrained by tradition and by the rules, processes and precedents that the Council itself has established over the years.

The role rests fundamentally on a distinction between judicial *decisions* and judicial *conduct*.

Judges' *decisions* can be appealed to progressively higher courts. They can be reversed or varied by the appeal courts without reflecting in any way on the judges' capacity to perform their duties, and without jeopardizing in any way their tenure on the bench, so long as they have acted "within the law and their conscience."

Treatment of judicial *conduct* may be traced to the formulation that judges "shall hold office during good behaviour" established by the English *Act of Settlement, 1701* which the Westminster Parliament enacted to prevent the removal of judges whose decisions were viewed with disfavour by the Crown or the government.

The *Constitution Act, 1867* adopts the same language in providing that judges of Canada's superior courts "shall hold office during good behaviour" and be removable only by "the Governor General on Address of the Senate and House of Commons."

The Constitution supports judicial independence and impartial justice by ensuring that judges can

be removed from the bench only by Parliament and only by breach of the standard of good conduct.

At the same time, it provides a check on the judiciary, ensuring that the principle of judicial independence does not eliminate judicial accountability. Whether judges are correct or incorrect, right or wrong in their decisions, they are not free to breach the bounds of "good behaviour."

For centuries this historic formulation has been effective both in preserving judicial independence and deterring judicial misbehaviour. Since 1701 only one judge has been removed from office by the U.K. Parliament. Canada's Parliament has never been called upon to make a decision for removal, although a number of judges whose conduct has been under question have chosen to retire or resign rather than face parliamentary scrutiny.

The Council's role comes into play under the terms of the *Judges Act* when a complaint or allegation is made that a judge in some way has breached the requirement of good behaviour, and by his or her conduct "has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge."

The Council's statutory mandate is to make an independent assessment of the judicial conduct in question — not whether a judge has made an erroneous decision. This assessment can lead at most to a recommendation to the Minister of Justice that a judge be removed from office. The Minister, in turn, can only make a further recommendation to Parliament.

The Council must undertake a formal inquiry into a judge's conduct on the request of the Minister of

Justice of Canada or by a provincial attorney general, under subsection 63(1) of the *Judges Act*, but most complaints come from members of the public, most typically from individuals who are involved in some way in court proceedings.

There is no requirement that a complainant be represented by a lawyer or that a complaint be made in a specific way or on a specific form. The Council requires only that a complaint be in writing and that it name a specific judge before a complaint file will be opened. The Council has no basis for investigating generalized complaints about the courts or the judiciary as a whole, or about specific judges that complainants have not named or do not want to name. Nor does it investigate complaints about judicial officers such as masters, provincial court judges, court employees, lawyers or others, about whom many complain — wrongly — to the Council.

The complaint process inevitably risks exposing judges to unjust accusations and unwarranted public questioning of their character. This is particularly so when a complaint that was made public by the complainant is later found to be baseless, and the finding is not given the same public prominence as the original accusation. Judges are not in a position to refute such accusations publicly, or act independently to protect themselves from what they see as damage to their reputations.

All this underscores the importance of providing a process that respects judicial independence but is also fair and credible. It is the Council's policy to make the complaints process demonstrably open and fair, to examine each complaint seriously and conscientiously, and to ensure consideration of the fundamental issues involved, not just the form in which it was made or the technicalities surrounding it.

And it is against this exacting standard that the complaints process has been measured in its evolution since 1971 — most recently through the new by-laws adopted by the Council which take effect April 1, 1998, and found at Appendix F (see "Review of the Complaints Process" below).

The Council's complaints procedures were examined in detail by Professor Martin L. Friedland of the University of Toronto Law School in his 1995 report *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*. He said:

The Council gave me full access to all of their complaint files. My overall opinion is that the Judicial Conduct Committee and the Executive Director have dealt with the matters received carefully and conscientiously. I never sensed that any matter was being 'covered up' by the Council after a complaint was made to it. The descriptions in the Annual Report — at least for the past few years — in my view appear accurately to reflect the complaints that have been received by the Council.³

On the one hand, it is essential that those who feel aggrieved by a judge's conduct are assured of an opportunity to have their concerns reviewed. On the other, it is important to assure a judge whose conduct is in question that the matter will be resolved as promptly and fairly as possible.

These requirements are closely related to the need for openness in the Council's complaints process. Professor Friedland proposed various alternatives for making the process more visible, including the preparation of case summaries for public view. He acknowledged, however, that enhancing the visibility of the process would require considerable care because an unfounded allegation of impropriety against a judge could have serious consequences in terms of his or her credibility. It would

3 Friedland, Martin L., *A Place Apart: Judicial Independence and Accountability in Canada*, Canadian Judicial Council, 1995, pp. 94-95.

be unfair for the Council to publicize unfounded complaints that have not gone on to a hearing, he concluded. Summaries should avoid this unfairness.

The Council accepted this recommendation and announced on May 8, 1997, that summaries of closed complaint files would be made available at the Council office in Ottawa, starting as of April 1997. The summaries provide a brief description of each complaint and its disposition. They do not include the names of the judges or complainants, the legal proceeding, court or province involved.

If a complainant has made his or her complaint public, in closing the file the Council will generally issue a news release or have a statement available in the event of media inquiries. The Council will not make the fact of a complaint or its disposition public at its own initiative.

THE COMPLAINTS PROCESS

The initial responsibility for dealing with complaints rests with the Chairperson or one of two Vice-Chairpersons of the Judicial Conduct Committee of the Council. Their authority and responsibility are established by the Council by-laws made pursuant to the *Act*, reproduced at Appendix D.

The Chairperson or Vice-Chairperson⁴ reviews each complaint and decides on its disposition. He or she may seek comments from the judge and the judge's chief justice but, with or without such comments, may close a file with an appropriate reply to the complainant.

The Chairperson may also refer the matter for consideration by a Panel of up to five members of the Council. The Chairperson, or Panel, may also request that an independent lawyer make further inquiries on an informal basis. The Panel may conclude that no further action by the Council is

warranted and direct that the file be closed with or without an expression of disapproval or regret at the conduct of the judge in question. In essence, an expression of disapproval represents the Panel's view that a complaint has a measure of validity but is not sufficient to lead to a recommendation to remove the judge involved from the bench and, therefore, there is nothing to warrant the Panel making a recommendation to the Council that a formal investigation by an Inquiry Committee take place.

If the complaint is considered sufficiently serious, the Panel may recommend that the Council formally investigate it under subsection 63(2) of the *Judges Act* in order to establish whether a recommendation for removal is called for. Under the *Act* only the full Council may order a formal investigation or recommend removal. Formal investigations are carried out by an Inquiry Committee which consists of Council members and members of the Bar appointed at the discretion of the Minister of Justice.

Only rarely does a complaint result in a formal investigation. By far the largest proportion of complaints are dealt with by the Chairperson, and a much smaller proportion go to Panels. Even more rarely — once since 1971 — the Council may recommend to the Minister of Justice that a judge be removed from the bench.

These screening procedures do not take place if the Minister of Justice or a provincial attorney general directs the Council to undertake a formal inquiry under subsection 63 (1) of the *Judges Act*, in which case the Council must do so.

Grounds for a recommendation for removal are set out in subsection 65(2) of the *Judges Act*. The Council's investigation would have to determine that the judge has become incapacitated or

4 Throughout the remainder of this chapter "Chairperson" can include "Vice-Chairperson."

disabled from the due execution of the office of judge by reason of:

- (a) age or infirmity;
- (b) misconduct;
- (c) having failed in the due execution of office; or
- (d) having been placed, by conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of office.

REVIEW OF THE COMPLAINTS PROCESS

As the result of a request stemming from the Council's annual meeting in Halifax in September 1996, the Judicial Conduct Committee established a working group to review the complaints process and related by-laws in the light of experience since the last significant amendments were made in 1992.

After detailed study and discussion, the working group concluded that a number of by-law and procedural changes should be made to make the process more efficient, while maintaining the features of fairness for all involved.

Major policy issues were discussed by the Council at its September 1997 annual meeting and, at its mid-year meeting in March 1998, the Council approved revised by-laws to take effect April 1, 1998, (Appendix D).

Notable changes are as follows:

- Where the public interest and the due administration of justice require it, the Chairperson of the Judicial Conduct Committee is authorized to continue to deal with a matter even though the complaint has been "withdrawn" by the complainant.
- The new by-laws explicitly provide that whenever the Chairperson of the Judicial Conduct Committee proposes to close a file involving a member of the Council, an independent lawyer will be asked to review the file.
- Existing by-laws required a Council member to report any conduct of a judge of that member's court which might require attention. The scope of the obligation is expanded to include reportable conduct of any judge — whether or not he or she is a judge of the member's court — and whether or not the member has received a written complaint about the judge.
- To save the time and expense of establishing a Panel to consider a complaint, the Chairperson dealing with a file is authorized to "express disapproval" of conduct in circumstances where a judge has, himself or herself, recognized inappropriate or improper conduct and expressed regret or asked that an apology be extended to the complainant.
- Existing by-laws provided for "further inquiries" to be made into a complaint or allegation in order to provide further information that would enable a Panel to determine whether or not a formal investigation is warranted. As a result of these further inquiries, additional allegations of misconduct have sometimes come to light, and for some years it has been the Council's practice to consider them if they were serious and credible. This practice is confirmed. An existing by-law already provides the judge in question with the opportunity to respond to the "gist" of any allegations and evidence against him or her.
- The new by-laws allow for puisne judges — in addition to Council members — to participate as members of Panels reviewing files.
- The new by-laws confirm the right of an Inquiry Committee to recommend to the Council that a judge should be removed from office.
- The new by-laws specify that members of an Inquiry Committee may not be appointed from

the same court as the judge who is the subject of the inquiry.

- The new by-laws specify that independent counsel will be appointed to act at arm's length from the Council and the Inquiry Committee and to present evidence to the Inquiry Committee in the public interest.
- Barring exceptional circumstances, hearings of Inquiry Committees shall be conducted in public. Private hearings would be held only if the Committee "considers that the public interest and the due administration of justice require it." When the hearing has been held in public, the report of the Inquiry Committee will be made public.

THE 1997-98 COMPLAINTS

In 1997-98, the Canadian Judicial Council closed 195 files dealing with complaints against federally appointed judges, marginally more than

the numbers recorded in each of the previous three years.

During the year, 202 new files were opened. This was also close to the number of complaints filed with the Council in recent years.

These numbers show an essentially stable level of complaints and remain small in comparison with the thousands of decisions rendered yearly by about 1,000 judges.

Within the totals, however, proportionately more complaints are from individuals not represented in court by a lawyer, and significantly more from parties to family law disputes. It is also evident that misunderstandings persist about the Council's limited role related to judicial misconduct. Many individuals incorrectly believe that the Council provides an avenue for continuing a legal case with little financial outlay, or that it can reverse decisions or compensate complainants for what they consider unfair treatment.

Table 1
Complaint Files

	Files Opened	Carried over from previous year	Total Caseload	Closed	Carried into the new year
1990-91	85	13	98	82	16
1991-92	115	16	131	117	14
1992-93	127	14	141	110	31
1993-94	164	31	195	156	39
1994-95	174	39	213	186	27
1995-96	200	27	227	180	47
1996-97	186	47	233	187	46
1997-98	202	46	248	195	53

Table 2
Complaint Files Closed in 1997-98 (195)

	Closed by the Chairperson* of the Committee	Closed by Panels
After response from the judge	81	6
Without requesting response from the judge	107	-
Files "Withdrawn" or "Discontinued"	1	-
Total	189	6

*or Vice-Chairperson

Files Closed by the Committee Chairperson

Each complaint naming a federally appointed judge is considered first by the Chairperson of the Judicial Conduct Committee. The Chairperson may be able to make a decision on the basis of either the information contained in the complainant's letter, or on the basis of comments and documentation received from the judge concerned.

Of the 195 complaint files closed during the year 1997-98, 188 or 96 percent were closed by the Chairperson. In 81 of these, or 43 percent, comments were sought from the judge in question and his or her chief justice before the file was closed. The remaining 107 files were closed without seeking the comments of the judge.

In most instances when a file is closed without seeking comment or conducting further investigation it is because the complainant, either explicitly or implicitly, is asking for reversal or alteration of the judge's decision, for a new trial or hearing, or for compensation as a result of an allegedly incorrect or unlawful decision. For the most part, these are matters that must be considered by an appeal

court; the Council has no power to deal with them. These files are closed with a letter to the complainant, a copy of which is provided to the judge along with the complaint.

When it is not certain whether a matter falls within the jurisdiction of the Council, when the nature of the proceeding giving rise to the complaint is not clear, or when it appears that there may be substance to allegations of inappropriate conduct, the judge and chief justice concerned will be asked for comment. When these comments are received, the Chairperson decides what further action, if any, is warranted.

To ensure a fair and impartial process, the Council requires that the Chairperson not screen complaints involving judges from his or her own court or province.

As a further safeguard, all complaints against members of the Council, regardless of their seriousness, are reviewed by an outside lawyer.

Marital or Family Disputes

An exceptionally high proportion of complaints — 76 of 195 in 1997-98, or 39 percent — arose from marital or family disputes. This perhaps indicates

how high emotions run in family matters, and how difficult and complex are the issues they pose for judges. Examples of such complaints and how they were dealt with by the Chairperson follow.

- A respondent in a divorce trial complained about “the lack of professional behaviour, the lack of understanding, empathy and knowledge about spousal abuse, and the unfair and immoral as well as illegal proceeding which occurred in the divorce trial.” The complainant sent several letters to the Council and on each occasion was asked to specify instances of alleged inappropriate conduct on the part of the judge. She then alleged that when she appeared in court her lawyer had not been advised of the date of the hearing. The complainant said the judge told her she was wasting the judge’s time and that people who had spent real money to hire a lawyer were waiting in the next courtroom. The complainant said the judge agreed to adjourn the proceeding in order to inform her lawyer about the hearing but added that if she did not have anything valid to contribute next time, she would increase the costs for the hearing. The Reason for Judgment and a transcript of the hearing, provided by the judge, disclosed no misconduct on the judge’s part. It appeared that the judge’s main concern was to help the complainant find ways to settle her differences in a more reasonable way than returning to the court on issues that, after an 11-day trial, should have been dealt with between the parties.
- A judge was alleged to have shown hostility and lack of respect toward four relatives of two boys who were the subjects of a custody and access dispute. Of particular concern was the judge’s alleged treatment of the maternal grandmother who had made a claim, independent of her daughter, for specified access to the boys. The judge provided a copy of the transcripts which disclosed that he had questioned the maternal grandmother’s request for independent access as the evidence showed that there was no difficulty between herself and her daughter with respect to access. It appeared that the complainants were disappointed with the outcome of the case and may not have appreciated the judge’s assessment of the petitioner’s parenting ability. The complainants were informed that it is the judge’s role to make a determination upon considering the evidence before him and the fact that his views differed from those of the complainants did not mean that he was disrespectful. There was no evidence of misconduct on the part of the judge.
- The wife in a support and property trial complained about the “very unnecessary” two-year delay in obtaining the judgment. Her counsel had written numerous letters about the delay, and she was concerned that perhaps the constant reminders might have had a negative bearing on the decision. In reply to the complaint, the judge offered a sincere apology for the delay, which was relayed to the complainant. She was informed that while the delay in the matter was unacceptable, it did not amount to misconduct requiring further action by the Council.
- A complainant made a number of allegations against a judge arising from an application in Motions Court by the complainant’s former husband to rescind arrears of support and to remove the collection of payments from the Family Support Plan. The complainant said the judge took a 15-minute recess to study the materials presented to him and when he returned to court he responded to the complainant’s comments about the arrears by saying that he had not read the material and was taking the husband’s word only. Other elements of the complaint alleged bias against

the complainant because she was a woman, that he had wrongly ordered her to appear, that he criticized the provincial government, that he disliked computers, and that he erred in fixing arrears at nil and ordering the former husband to make future payments by postdated cheques. The judge responded that he had adjourned the court for about half an hour to try to straighten out the accounting between the materials supplied by the parties, rather than send them away to prepare proper material. At the hearing, he made a number of comments about certain alleged inadequacies in the Family Support Plan. Upon being interrupted, he made what he admitted was an unfortunate choice of sarcastic language about reading the material when it should have been obvious that he had read it and straightened out the accounting. He apologized for his sarcastic remark, which was not intended to offend the parties. He denied that he was biased against women and stated that he had criticized operation of the plan, not the government, and that his comment about computers related to the fact that they had failed to keep the accounts between the parties accurate. The complainant was advised that even judges sometimes become impatient, and that the Council had no jurisdiction to review the judge's decision.

- The complainant had applied for a reduction of his support payments. He asked why his financial difficulties were not taken into consideration when the judge rendered a decision in September 1996 ordering half of his RRSP and half his rental income to be paid to his ex-wife. The judge finally accepted a year later that he could not pay the support. The complainant alleged that the judge had refused to listen to his story. He also alleged that when the judge was in private practice the judge had acted as

his lawyer and they had had disputes about the handling of his case. In the complainant's opinion, the judge's recent decisions about support payments reflected a personal vendetta against him. The transcript indicated that the parties had full opportunity to present their case and that the judge made his decision on the basis of the evidence presented. The judge confirmed that he practised law for 17 years near the community of the complainant's residence. He did not specifically recall having the complainant as a client, or having disputes with him, but he said that since his appointment to the bench he had always been sensitive to the possibility of any conflict of interest with litigants before the court. The Council advised the complainant that the Court of Appeal must deal with any dissatisfaction with the judge's decision and that if he thought the judge should not have heard his case, he should have brought his concerns to the attention of the judge for disposition.

- The complainant alleged that the judge had shown prejudice against her at the settlement conference. She alleged that the judge had made comments about her religion, about the impact of her mother's death and about support payments which were not the subject of the settlement conference. The Council noted that the dispute over access began in the fall of 1991 and that the complainant had been in court over the matter eight times, by which time the parties had established day access between the father and son. The complainant had then denied access for a month prior to the hearing in breach of a court order. It was pointed out that the discussion about religion was probably centred around denial of access at Easter. A number of other judges who had dealt with the matter had commented upon the antagonism and hostility between the complainant and the

boy's father. The tape recording of the settlement conference disclosed that the complainant had misunderstood the judge's role in the proceedings. The judge indicated her role was to tell the parties how she would decide the case if she had been the trial court judge. If the parties did not agree with her views then the case would be set for trial and the trial court judge would not know about any discussion during the settlement conference. Other comments of the judge were relevant to the proceedings. The judge indicated that in retrospect she perhaps did not realize how sensitive the complainant was to her criticism and, to the extent that it had upset her, she apologized. However, the judge said that this did not change her opinion about the case. The complainant was advised that there was no evidence of any misconduct requiring action by the Council.

- Six letters of complaint were received regarding statements made in oral reasons for judgment about the nature of a sexual relationship between a man and a girl under the 14-year age of consent. The judge, in reducing a nine-month jail sentence to community service, said the relationship was criminal, but the girl had been a "willing participant." The judge provided a detailed reply, outlining the context of the case. The only issue before the court was whether the sentence imposed by the trial court should be served in the community pursuant to the new conditional sentence legislation. The judge said that unfortunately he expressed the reasons for judgment poorly and he had used language which invited misinterpretation. The Council advised the complainants that, based on the information before it, there was no basis for further action.

Allegations of Discrimination

In a number of cases, complainants alleged that judges demonstrated bias or discrimination, whether in relation to gender, race or some other way.

- Remarks by Mr. Justice Ian Binnie of the Supreme Court of Canada at a social gathering in Toronto were taken by some as a slur against the gay community, prompting extensive media coverage and a request for an immediate investigation. By the time the complaint was received, Mr. Justice Binnie had already sent a letter of apology to the Dean of the Osgoode Hall Law School, host of the banquet where he had spoken. He explained that as he read from a booklet on fraternity ritual he was reminded of an expression he had read years earlier describing a production of *MacBeth* as a "faggoty dress-up party." His letter continued: "The expression popped out last Saturday without any reflection on my part about its precise signification. I don't consider the word 'faggoty' to be appropriate, nor is the pejorative attitude that lies behind it acceptable, nor do I subscribe to it. Sometimes, as here, expressions that stick in your mind lose their original edge and significance with the passage of time. Individuals are deserving of equal consideration and respect and I certainly regret the fact that what was intended to poke fun at Phi Delta Phi was taken literally by some of the students." The Council advised the complainant that the Chairperson of the Judicial Conduct Committee had concluded, considering the context and the apology, that "this single inadvertent, descriptive comment made in a social context, unfortunate as it is, does not demonstrate evidence of misconduct requiring any further action of this

Council pursuant to its mandate under the *Judges Act*." A media release was issued on March 16, 1998.

- An unrepresented litigant in a family law case alleged that the judge's decision not to grant an adjournment, and her decision on the merits of the case, were motivated by racism. The judge provided a detailed history of the matter as presented to her on the day set for trial, indicating numerous delays in a custody proceeding of urgency. She said she had reflected on what could have been done differently to have avoided the offence taken and could not think of anything. The only context in which the complainant's race was raised during the trial was evidence presented that the complainant had also made allegations of racism against other court officials whose recommendations he disagreed with. The evidence showed that the complainant did not accept responsibility for what went wrong in his life but had a pattern of blaming others. The judge said the issue of his race or racism allegations against others played no part in her decision. The complainant was informed that only an appeal court could modify or change the judge's decision. There was no evidence of racial discrimination or other misconduct.
- Two complaints concerned the conduct of a judge who presided at a bail hearing of an accused charged with second degree murder of his common law wife's lover and aggravated assault of the common law wife. The deceased's sister complained that the judge made inappropriate remarks and often defended the accused's action. The common law wife referred to comments contained in the transcript, related the circumstances of the tragic event, and indicated why she felt the judge erred in his conclusions. The judge responded that the complainants had evidently misunderstood

the situation when they suggested that he was in any way defending the accused's actions or that he failed to appreciate the violence that had occurred. He noted that considerations in a bail hearing are very different than those at trial and his remarks were directed solely to the question of the accused's detention. He said the events described in the complainants' letters were very different from those disclosed in evidence presented at the hearing and if presented could well have changed his consideration. Nothing he had said was intended to cause any further grief to the complainants. He regretted that his remarks were taken to imply that he was favouring the accused, that he did not appreciate the seriousness of the violence that had occurred, or that he suggested any blame on the second complainant for asserting her civil rights. The Chairperson found that the judge's observations were made for the purpose of giving Crown counsel the opportunity to make specific submissions. The judge's interpretation of the evidence was not open to a finding of misconduct, although it could be reviewed by the Court of Appeal.

Alleged Unfairness

In some instances, complaints arise from perceptions that judges have been harsh or unfair in their treatment of litigants or in their decisions.

- An elderly person had willed a large part of his estate to the son of an employee working in the retirement home where he lived prior to his death. Two complainants, representing 13 nephews and nieces of the deceased person, said the judge's validation of the will was unjust and wouldn't have been rendered if he had known the whole story. They said the relatives had been denied their right to inheritance and feared that the retirement home employee would act in the same way to influence other residents. The complainants were advised that the judge's role

is to analyze evidence and apply the law. If one party contends that the judge has erred in his interpretation, they may appeal to a court of appeal. Only legislatures can amend laws. If the complainants believed the law in question was unjust or unclear, they could write the governmental authorities concerned to express their point of view. In this instance, there was no misconduct on the part of the judge.

- The lawyer for a plaintiff in a professional negligence action complained of repeated intervention by a judge during the trial. He said the judge had appeared to be acting as a supplementary counsel for the defence. An expert witness had also complained that the judge had tried to upset her and cross-examine her. In another case, the complainant said an appeal court had made observations about the judge's conduct toward lawyers, finding some observations of the judge to be inappropriate. The transcript of the trial giving rise to the complaint indicated that the hearing had lasted 11 days and that the judge had intervened frequently in proceedings. The judge explained that in such a complicated case, his task was not to remain passive but rather to act in order to be able to render a clear decision. He felt he had to ask for clarifications in order to obtain responses. Because the expert witness had tended not to reply to questions, the judge acknowledged he may have appeared impatient. The transcript indicated that the plaintiff objected frequently and that the judge considered many interjections as baseless or premature, leading to a number of exchanges between lawyers and the judge. The Chairperson advised that the appeal court was the proper forum to decide whether the judge's interventions prevented the plaintiff from presenting his evidence. The judge's conduct did not justify the Council's intervention in terms of its mandate, given the technical nature of the

case, difficulties of some witnesses in their testimony, and the judge's attempt to understand the facts necessary to render his decision.

- Six complainants wrote, apparently on the basis of media reports, to complain about a judge's charge to the jury in a widely publicized criminal case. The complainants were sent materials relevant to their complaint pending the decision of the Court of Appeal on the Crown's appeal. After the Court of Appeal's decision dismissing the appeal, a further letter was sent to the complainants, advising them that there was no evidence of misconduct on the part of the judge, although it was understandable why, on the basis of the media reports, the complainants would want to draw the matter to the Council's attention. Some media reports had distorted the judge's decision and misconstrued the judge's comments.
- The complainant, in an eviction proceeding, alleged that the judge did not allow him to enter in evidence affidavits from witnesses as to his character. He alleged the judge went out of his way to insult his character although he had refused to hear evidence on that question. The judge had made a point, in his written decision, of saying that he was a "combative, volatile and somewhat irrational individual." Costs had been awarded against him although he had "won," and he did not feel he could appeal the case. He felt he had been libelled. The judge indicated that the affidavits dealt with the impact of an incident on other tenants' enjoyment of the premises, which didn't seem to him to be relevant. The judge's finding with respect to the complainant's character was based on the evidence before him, and was necessary to explain the conditions he imposed on the complainant's continuing occupation of his unit. The complainant was advised that the Council has no authority to review whether

a judicial decision was right or wrong, or second-guess a judge on admissibility of evidence or credibility of witnesses.

- The complainant alleged that her brother, who had been sentenced to 4 1/2 years in prison, had not been given the benefit of a "restorative justice approach." She stated that the judge's comments exceeded the bounds of what was necessary to stress the seriousness of the crimes. Despite the fact that her brother expressed a strong desire to embark on a difficult course of restorative measures the judge did not think anyone should place great reliance on a minimal effort made by her brother, given his past history. The judge had questioned what her brother's own children would think of some of his actions and the complainant saw this as an unfair attack on her brother's relationship with his children. The judge stated that the complainant did not report his comments accurately and her criticisms did not take into account the facts presented before him. He explained that, when there is a reasonable prospect for rehabilitation, this is taken into account in determining the actual sentence. However, in this case, the accused's lengthy record, mature age and the severe impact of his actions on his victims were aggravating factors far more serious than the mitigating factors presented by the complainant. The accused had an opportunity to describe his rehabilitation efforts but did not do so, and submissions from defence and Crown counsel did not include any "restorative measures." The complainant was advised that the material did not provide evidence of any misconduct on the part of the judge.

Complaints Against Council Members

Council members are not immune to complaints, and a number of files involving Council members, including the following, were dealt with in 1997-98.

- The Chinese Canadian National Council (CCNC) complained in a news release, and subsequently in a formal letter to the Canadian Judicial Council, about questions asked by Chief Justice Antonio Lamer in the course of argument of a case before the Supreme Court of Canada. Chief Justice Lamer responded directly to the CCNC, before the complaint was received, offering his apologies "if I have offended the Chinese community," and noting that his questions were directed against the use of stereotypes in establishing credibility. The complaint was referred to the Chairperson of the Judicial Conduct Committee, who expressed regret that the CCNC felt aggrieved by the statements and said he understood the sensitivities that generated the organization's complaint. His view, supported by outside counsel, was that the remarks could not be characterized as misconduct requiring a recommendation for a formal investigation under the *Act*. In a letter to the CCNC, the Council said it was apparent from the context that the Chief Justice's remarks were hypothetical in nature. It was clear from a full review of the transcript that Chief Justice Lamer's purpose was to test the propositions being put to the Court by counsel in argument and to explore the dangers of a trial judge taking into account race or racial stereotypes when assessing the credibility of witnesses. The Council noted that the complaint had helped to focus attention on "an important and often misunderstood aspect of the conduct of judicial processes, particularly at the appellate level. Under our legal tradition, often of necessity, hypothetical questions are posed by judges during the course of argument of a case. The purpose of doing so is to illuminate for the Court the full implications of the matters at issue from both a factual and a legal perspective . . . For this reason, exchanges between counsel and judges during the course of legal arguments

are often wide-ranging, probing and exploratory in nature. It is in the interests of the administration of justice that the ability of counsel to engage in such unrestricted advocacy, and the ability of judges to engage in frank and wide-ranging discussion with counsel, continue." A media release was issued on January 23, 1998.

- A complaint was prompted by a newspaper article based on an interview with a chief justice about the courts' interpretation of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The complainant disagreed with the views reported, arguing that the chief justice gave as much or more legal weight to money as to the primacy of the law, and put himself in the position of a legislator. The chief justice said that during an interview of more than an hour he had discussed the exercise of the courts' jurisdiction related to the *Charter*. He explained the choices before the court when a case of discrimination is at issue, indicating that in some circumstances judges must take into account the ability of taxpayers and governments to pay. Outside counsel reviewed the complaint and agreed with the conclusion that, while the complainant disagreed with the views expressed and had the right to his opinions on the issue, there was no indication of misconduct on the part of the chief justice.
- A complainant alleged actual or apprehended bias on the part of two chief justices, and a conflict of interest on the part of another judge. He said the first chief justice, because he chairs a provincial judicial council, should not have heard an appeal against his conviction for making harassing calls to a court employee. Following the dismissal of that appeal, he applied before the second chief justice for leave to appeal to the Court of Appeal. That application was dismissed on the grounds that no such appeal is available. He made a complaint that

the second chief justice was in a conflict of interest as he had control over the court employee. An application to the Court of Appeal to review the dismissal of his application for leave to appeal was in turn dismissed on the basis that it was not permitted by the *Criminal Code*. The complaint against the judge alleged that the judge should not have heard an application involving a lawyer because the judge had been a bencher of the Law Society when the complainant had made a complaint against the lawyer some years earlier. He also alleged the judge should have disqualified herself because her former firm was counsel in an injunction matter. The complainant was advised that the material he provided disclosed no evidence to support the allegations of a conspiracy, oblique motive or other judicial misconduct on the part of the chief justices or judge. He was informed that the existence of real or apprehended bias or impartiality is a question of law that should have been raised at the opening of his hearings. The Council had no mandate to make determinations in these matters. The file was reviewed by independent counsel who agreed with the conclusion.

- An unrepresented litigant in an action taken against his investment brokers wrote asking that the Council change some of the court's decisions. He described the procedures and decisions taken in his case in the last four years. His action had been dismissed by a first judge, and within his appeal a second judge had granted his application to enter an affidavit, ordering that security be paid for appeal costs. He said his difficulties related mainly to the content of his statement of claim and the orders for security for costs. He claimed he had been discriminated against by many judges and wrong had been done to him by the two judges. He alleged a personal relationship between the second

judge and the defendant's lawyer. The second judge was asked for comments on his friendship with the lawyer. He said he knew of the lawyer by reputation as he would know of other lawyers appearing in court. He had no personal or social contact with the lawyer, although years earlier at a business lunch the lawyer had introduced him to a journalist who wished to write a series of articles about judges. The complainant was informed that the Council could not change the decisions and there was no evidence of any misconduct on the part of the judges. Because one of the judges complained against was a Council member, independent counsel reviewed the file and agreed with the disposition.

- A complainant alleged a variety of wrongdoing by three judges and a chief justice over a series of actions dating back to an inquiry into the complainant's handling of trust funds as the former guardian of his sister's children. The gist of the complaints against the judges related to failure to consider evidence and erroneous statements of the facts and law. The complainant alleged that the chief justice did not address his complaint against the Referee who conducted the original inquiry. The complainant asked the Council to "use whatever power [it has] to bring about a formal independent review and investigation or cause this matter to be formally and properly addressed in some other way." As a result of his unsuccessful attempt to reopen his case he alleged "some form of cover-up" or conspiracy to protect a justice official. The complainant was informed the Council had no jurisdiction with respect to one judge who had died two years previously. An appeal of the decision of the Referee or judge was the only recourse available to the complainant. The allegations of bias, cover-up or conspiracy were found to be unsubstantiated. The material sent

by the complainant disclosed no indication of any misconduct that would justify any further action by the Council. Independent counsel reviewed the file and agreed with its disposition.

File Discontinued

As indicated in Table 2, one file was closed as "discontinued" during the year.

- The Council ended its consideration of a number of complaints against Mr. Justice A.L. Sirois of the Saskatchewan Court of Queen's Bench about his comments related to spousal assault and sexual assault. As a result of a complaint in September 1996, from the Attorney General of Saskatchewan, and other complaints received subsequently, the Chairperson of the Judicial Conduct Committee directed that an independent fact-finding investigation be conducted and this report was completed in January 1998. Mr. Justice Sirois resigned before the findings could be further considered. Under the *Judges Act*, the Council has no authority to examine the conduct of judges who have resigned office. A media release was issued on February 27, 1998.

Files Closed by Panels of Council Members

A total of six files were closed after consideration by Panels of the members of the Council. A Panel may be designated to deal with a particular file when the Chairperson managing the file feels that an expression of disapproval might be warranted or, in more serious cases, that there might be reason for a Panel to recommend to the Council that a formal investigation be undertaken. In addition, three files that had been closed in previous fiscal years were dealt with by Panels and "re-closed" during 1997/98, resulting in a total of nine files being considered by Panels during the year.

Three of the six files closed by Panels were referred to three-member Panels and three to two-member Panels. Members of the Council were named in two of the files.

The files dealt with by Panels were as follows:

- A complainant alleged that in his reasons for judgment a trial judge exhibited “ethnocentrism, a strong bias against Aboriginal peoples, their rights, their culture, and the legitimacy of their claims, and a distinct lack of cultural sensitivity.” After receiving comments from the judge, the file was referred to a three-person Panel. The Panel dealt with the file after the Supreme Court of Canada declined to entertain an appeal of the appeal court’s decision to order a new trial because of an apprehension of bias. The Panel found that in his reasons for judgment the judge invoked unnecessarily disparaging and offensive language on matters of little or no relevance to the determination of the case. While it concluded that there was no malice or false motive involved, and that no investigation pursuant to subsection 63(2) of the *Judges Act* was warranted, the Panel directed that the file be closed with a letter to the judge expressing its disapproval of some of his language. The Panel advised the complainant that it was conscious of the fundamental importance of judicial independence in judicial decision making, and that it is fundamental to the rule of law that judges exercise and candidly articulate independent thought in their reasons for judgment. Nevertheless, the Panel also recognized that judicial freedom of expression has inherent constraints arising out of the judicial office itself. Freedom of expression must be balanced with the need for public accountability, ultimately, to preserve public confidence in the judiciary.
- A senior official of a provincial government complained about the conduct of a judge who presided over two serious criminal trials where the judge declared mistrials, in one case after four years of proceedings. The complainant alleged that the conduct disclosed a record of significant judicial mismanagement and an apprehension of bias against the Crown, and that it appeared the judge had been in inappropriate contact with the defence counsel during the course of proceedings. The judge’s comments were provided to the complainant, whose response was sent to the judge for further comments. The file was referred to outside counsel. A three-member Panel concluded that in one of the two cases of concern, the judge did in fact have inappropriate *ex parte* contacts with defence counsel, but the conduct was not serious enough to warrant a recommendation for a formal investigation. The judge was advised of the Panel’s disapproval of his conduct, and the complainant was advised accordingly.
- A complainant alleged that a chief justice should not have removed the trial judge in a case in which the complainant’s Aboriginal band was a party. He also alleged that the chief justice had said during a telephone conference call that he would not put a judge of the Jewish faith on a case involving war crimes, or an Aboriginal judge on cases involving Aboriginal matters, at least not immediately following the appointment of the judge to the bench. The complainant believed the remarks were discriminatory and an unjustified affront to Aboriginal peoples and members of the Jewish faith. The head of a national Jewish organization joined in supporting the complaint in a separate letter of complaint to the Council. In response, the chief justice said he had replaced the trial judge

after learning that he was personally acquainted with members of the band that was a party to the court action. He said he did so in order to prevent the trial being spoiled or delayed by motions based on "a reasonable apprehension of bias" on the judge's part, even though the judge's objectivity was not in question. With respect to the telephone conference, the chief justice said that, on the basis of his experience with Jewish judges on his court, he "said and intended to say" that he would not ask them to preside "against their wishes" at a war crimes trial or proceeding involving the Holocaust. In the same way, "I would not appoint an aboriginal judge, against his or her wishes, to preside at a trial involving aboriginal rights." A three-member Panel found no evidence of misconduct or any basis for further action. The chief justice had replaced the trial judge in good faith and after careful consideration. With respect to the differing versions of what was said during the telephone conference, the Panel accepted the chief justice's explanation. The Panel acknowledged that it would be totally unacceptable for a judge "to state he considered a Jewish judge ineligible to preside over a war crimes case, or that he would never assign a Jewish judge to such a case but, as set out in (the chief justice's) letter, that is not what he said or meant to say."

- The head of an association complained that members of the association were obliged to appear before a judge who, according to news reports, was in serious financial difficulties. He alleged that the judge's financial situation might cause prejudice to the concept of impartiality. The file was referred to an outside counsel, whose report was considered by a two-member Panel. The Panel concluded that, at the time of the complaint, the financial situation of the judge could be considered alarming and prejudicial to the judicial image. Although the Panel

concluded that an inquiry under subsection 63(2) of the *Judges Act* was not warranted, it expressed disapproval about the judge's financial situation at the time of the complaint and the fact that he took a significant amount of time to start finding ways to regulate his financial difficulties. The Panel said the judge should be vigilant in dealing with his financial situation.

- A lawyer, on behalf of a client, complained that the judge had discussed the client's case publicly with several people in the community prior to receiving final submissions and issuing his decision. The matter had been appealed on the basis of an apprehension of bias, but the client also requested that a complaint be filed regarding the conduct of the judge. The lawyer subsequently sent a further complaint about a chambers matter in which the judge was highly critical of the lawyer's client and commented negatively on acceptance of the client as a purchaser of estate property. The file was held in abeyance pending the decision of the court of appeal, which ordered a new trial on the basis of a reasonable apprehension of bias. The judge subsequently acknowledged that his public comments on the case were "ill-considered, unfortunate and inappropriate" and expressed his sincere regret at the inconvenience that his mistakes had caused. A two-member Panel expressed disapproval with respect to the conduct of the trial, but concluded that there was no basis for further action by the Council. The Panel concluded that there was no evidence of misconduct in relation to the chambers matter.
- A lawyer who acted on his own behalf in a civil action alleged that in a motion hearing, the judge rendered a decision without hearing both sides and without fully apprising himself of the nature of the issue before him. The lawyer felt

that he had been treated in a disrespectful manner, and ordered out of the court. The judge admitted that he had been "curt" in dismissing the complainant's position, and extended an apology to the complainant. A two-member Panel advised the complainant that it had expressed its disapproval of the judge's conduct and concluded that there was no basis for further action by the Council.

In addition to these six files closed by Panels during the year, Panels also considered three other files that had been closed in previous years but, on the basis of new information brought to the Council's attention, had been reopened for further consideration. These files consisted of the following:

- A three-member Panel considered complaints against Chief Justice Isaac and Associate Chief Justice Jerome of the Federal Court of Canada. The complaint against Chief Justice Isaac was first closed by the Panel on October 9, 1996, and the related complaint against Associate Chief Justice Jerome was closed by the Panel on February 19, 1997. The Panel made public its findings in both cases. In the case of Chief Justice Isaac, the Panel expressed its disapproval of his handling of two aspects of a matter involving a meeting with J.E. Thompson, then Assistant Deputy Attorney General of Canada, Civil Litigation, regarding delays in the Federal Court, Trial Division. However, the Panel concluded Chief Justice Isaac's conduct did not warrant further action by the Council. In the case of Associate Chief Justice Jerome, the Panel found that his handling of proceedings in the cases that gave rise to the Panel's inquiry "fell short of the standard of diligence which could reasonably be expected of a case management judge." It also found inappropriate his

handling of matters arising from the meeting between Chief Justice Isaac and Mr. Thompson. Having expressed its disapproval, the Panel concluded, as in the case of Chief Justice Isaac, that the conduct of Associate Chief Justice Jerome did not warrant further action by the Council.

The files were reopened in 1997-98 upon receipt, from the Hon. Allan Rock, then Minister of Justice, of documents that had been filed in the Supreme Court of Canada in proceedings before that Court relating to the two cases. Comments were sought from both judges on this material, then the file was held in abeyance pending the outcome of the case before the Court.

The reasons for judgment of the Supreme Court of Canada (*Canada v. Tobias*) were released in September 1997. In the judgment, the Court expressed a "concern" that the Canadian Judicial Council had made its conclusions regarding the complaints public while a request for a stay of proceedings was still making its way through the courts. The judgment also noted that, when it reached its findings, "the Judicial Council did not have the benefit of all the material that was before this Court."

In November 1997, the same Panel that had originally considered the two complaints completed its deliberations on the new material filed, the judges' comments and the reasons of the Supreme Court of Canada and it affirmed its earlier findings with respect to each complaint. The Panel, in a letter to the Minister, stated that, "there is nothing in the documentation provided by Mr. Rock, considered in the context of all material it now has, including the results of its most recent inquiries, to warrant modifying its earlier disposition or reasons in relation to these files."

Responding to the Supreme Court of Canada's expression of concern, the Council's letter to the Minister stated that the Panel's decision to make its report public was not taken lightly. "In the Panel's view," the letter said, "it would have been intolerable to allow the cloud of potentially serious misconduct to hang over the chief justices for an indefinite period of time. Indeed, the Panel remains of the view that the public interest in the expeditious fulfilment of its statutory responsibility in this matter exceeded any *sub judice* interests with respect to the merits of the cases in question." The Panel noted that it was nearly a year between the Council's disposition of the complaint against Chief Justice Isaac and the Supreme Court's decision. The Panel also noted that a "Panel of the Canadian Judicial Council fulfils a function quite different from and independent of that of the courts. . . . The courts deal with legal issues before them framed by the parties to litigation. This Council . . . must assess the capacity of a judge to fulfil the judge's function."

The letter to the Minister, released publicly on November 13, 1997, stated that "the Panel considers it important that the *obiter dicta* of the Supreme Court of Canada in relation to this issue not be adopted as the basis of an absolute rule by the Council in dealing with future complaints filed with it. . . . [I]n some situations . . . the public interest requires that the conduct issues be addressed expeditiously in spite of pending litigation."

- A complaint file originally closed in 1995-96, reopened and reclosed in the same year in light of new information, was reopened a second time in 1996-97 to permit independent counsel to interview two judges involved and the complainant, who had been a plaintiff in proceedings concerning default on a mortgage and breach of contract. The complainant alleged improper access to the presiding judge by

another judge whose former law firm was one of the defendants to the action. He alleged bias on the part of the presiding judge and conflict of interest on the part of the second judge, as well as breach of his right of confidentiality because the presiding judge had discussed the case with another lawyer. On the basis of the interviews, the independent counsel concluded that the allegations of the complainant were totally unfounded. A three-member Panel directed that the file again be reclosed.

4. Issues

ETHICAL PRINCIPLES FOR JUDGES

The Council made significant progress during 1997-98 in its initiative to develop a statement of principles providing guidance to judges on the ethical and professional questions they face.

In August 1997, the Working Committee, which was established in late 1994-95 to develop the principles, convened a successful seminar of approximately 60 judges from across Canada. The judges attending the seminar had received the first complete draft of the principles although during the previous months all federally appointed judges had been sent draft chapters. The overriding concern among seminar participants was to ensure that the document would be seen as providing ethical guidelines for judges and informing the public about them, rather than serving as a discipline document that limits the independence of judges.

As a result of the seminar, important revisions were made to the draft and in November 1997 a complete draft was sent to all federally appointed judges for comments. At the end of February 1998 a slightly revised version of the document was distributed to representatives of the legal community, national legal associations, law deans, chief provincial court judges and deputy ministers of justice.

At the end of 1997-98, the Working Committee was continuing to consider letters and submissions from judges and others. The Committee was also beginning to formulate its position on the composition, method of appointment and terms of reference of an advisory committee, which it regards as an integral and important part of the ethical principles document and its administration. The August seminar was advised that such a

committee exists within the Judicial Conference of the United States — the closest equivalent in the United States to the Canadian Judicial Council — and is viewed as an integral part of the U.S. federal non-disciplinary Code of Conduct. The committee provides advisory opinions on ethical questions to U.S. federally appointed judges.

Canada has no code of conduct for federally appointed judges and no evident statutory basis for such a code. But efforts to develop a code of conduct date back to the 1970s, and Professor Friedland endorsed the concept in his 1995 report.

There is general recognition that it is both desirable and difficult to set down what judicial conduct is appropriate and acceptable, and what is not.

Standards of what is acceptable evolve and change. Codifying “good” behaviour in any context is difficult enough, but the difficulty becomes greater with the evolution of the context in which judges and their courts work.

Initial efforts to develop practical guidance for judges led to the publication in 1980 of two books — *A Book for Judges* by retired Chief Justice J.O. Wilson, and *Le livre du magistrat* by retired Chief Justice Gerald Fauteux. Further efforts begun in 1985 ultimately resulted in the 1991 publication of *Commentaries on Judicial Conduct*.

An effort to move from these distinguished works of scholarship to an actual code began in 1994, resulting in a discussion document in the autumn of 1995. The document noted that “the word ‘code’ may not be the best one to describe what is intended.” What was intended, the document noted, was “not a list of prohibited behaviours with attached sanctions” but an “emphasis on the maintenance of a high level of judicial conduct rather

than on cataloguing misconduct." Its purpose was to assist judges in resolving ethical and professional dilemmas and help the public understand the legitimate expectations they may have of judges as they carry out their public duties and live their lives in their communities. It was to have no formal link to the judicial conduct processes of the Council.

These distinctions remain crucial to the Working Committee's continuing refinement of the ethical principles, which are expected to be the most comprehensive treatment of the subject to date in Canada. Sections of the document will explore judicial independence and its relationship with judicial impartiality and the constitution; judicial integrity, and its importance in sustaining public confidence in the judiciary; the diligent performance of the whole range of judicial duties; assuring equality according to law; and maintaining and enhancing confidence in the impartiality of the judiciary.

APPOINTMENT OF JUDGES TO COMMISSIONS OF INQUIRY

The Canadian Judicial Council has been concerned for some time about the possible impairment of the independence of courts and individual judges arising out of the appointment of judges as commissioners to conduct public inquiries.

The Council passed resolutions in 1978 and 1979 recommending guidelines that would ensure such appointments do not unduly impair the effective operation of courts. In September 1997, the Judicial Independence Committee reported to the Council that it had struck a sub-committee to determine whether the existing criteria were still appropriate in the current environment.

The Committee reported to the Council's mid-year meeting in March 1998, that its review indicated the use of judges for such commissions "potentially gives rise to many problems." Such appointments may require judges to be absent from their courts

for prolonged periods, which can create disruption in the work of the court and a considerable burden on his or her colleagues. Moreover, modern practices in the operation of inquiries create a dynamic for constant expansion of their scope and lengthy examination and cross-examination of an ever-expanding list of witnesses.

Commissioners may be asked to accept appointments before they have seen the terms of reference, or deadlines established within terms of reference which may be unrealistic.

The Committee also expressed concern that serving on an inquiry has the potential to harm the future work of a judge by impairing his or her appearance of independence. This may arise, for example, if terms of reference require the judge to determine whether ministers or officials have made a correct policy decision, any potential finding having clear partisan implications. More commonly it can arise through the development of an apparent adversarial situation as between the appointing government and the appointee. Public disputes can erupt between government and commission over the production of documents, costs of the inquiry and its duration, casting a judge-commissioner in the role of foe of government. It is increasingly likely that governments and individuals under investigation may proceed personally against a commissioner in judicial review applications, a process which detracts from judicial dignity and detachment.

The position of the Council, as stated in 1978, has been that "a judge should feel bound to accept" an invitation to conduct a public inquiry. The Committee proposed, and the Council adopted at its March 1998 meeting, a revised statement to be transmitted to each first minister, minister of justice, and attorney general identifying considerations that should be addressed before such appointments are accepted. The statement is included as Appendix F to this report.

RESTRAINTS AFTER RETIREMENT FROM JUDICIAL OFFICE

The Council has considered a number of issues related to designations and activities of federally appointed judges after retirement.

The Judicial Independence Committee, the Administration of Justice Committee and the Judicial Benefits Committee all considered suggestions that the Council should take action of some kind about federally appointed judges who had retired and subsequently returned to the practice of law. In particular, the committees discussed whether a retired judge may use the Queen's Counsel (Q.C.) designation, or "The Honourable."

At its March 1998 mid-year meeting, the Council concluded that others, and in particular granting authorities and provincial law societies, are the appropriate bodies to deal with these matters and that the Council would not pursue the subject further.

SPECIMEN CRIMINAL JURY CHARGES

At the Council's September 1997 annual meeting, both the Administration of Justice Committee and the Trial Courts Committee recommended that federal and provincial governments be encouraged to assist in the development of specimen criminal jury charges.

At an earlier national symposium on jury instructions convened by the National Judicial Institute, it had been suggested that a national committee be created for this purpose. However, the same purpose was already being served by work in the Ontario Court of Justice under the leadership of Mr. Justice David Watt.

In November 1997, Chief Justice Lamer wrote to the Minister of Justice, noting "an urgent need for reform of criminal jury instructions" and asking the Minister to seek support at federal, provincial and territorial levels for funding of the Ontario

project. Chief Justice Lamer said he hoped the Ontario initiative could form the basis for a national product which could be followed by judges across the country.

At its March 1998 mid-year meeting the Council was advised that the Department of Justice and several provinces would be contributing to funding for the project.

TECHNOLOGY AND THE COURTS

The Council is keenly aware that developments in computer technology have great potential to increase efficiency in the work of judges and the operation of courts, to improve uniformity and timeliness, and to achieve significant cost savings. The Council has pressed ahead with a number of independent initiatives to exploit and share technology, and it has supported the work of the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

Appeal to Governments

In the Council's view, lack of government funding has severely limited the courts in their ability to realize the improvements available from new technologies. In October 1997, Chief Justice Lamer wrote on behalf of the Council to all ministers of justice urging them to provide necessary funds and assistance for new technologies and to establish procedures to ensure adoption of technological improvements on an ongoing basis.

Chief Justice Lamer's letter to the federal Minister of Justice said funding for the three "national" courts — the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada — had been very supportive, but other initiatives were making it extremely difficult for judges to keep up to date. He cited the publication of federal statutes and regulations only on CD-ROM, to which most federally appointed judges lacked access.

In his letter to provincial and territorial ministers, Chief Justice Lamer said he had been informed that support in the area of computer technology for superior court judges in the provinces and territories was "uneven to say the least, and, more often than not, woefully inadequate or even non-existent." The unequal level of support was disconcerting "because of the possibility that the quality of judicial performance may be adversely affected thereby."

JAIN Network and Technology

The Commissioner for Federal Judicial Affairs, reported to the March 1998 meeting of the Council that approximately 500 federally appointed judges were now subscribing to JAIN — the Judicial Affairs Information Network.

Computer News for Judges

Uniquely among Council committees, the Judges Computer Advisory Committee draws most of its members from the ranks of puisne judges. The Committee examines new information technologies and advises the Council of emerging issues and appropriate applications in the judicial system.

The Committee's newsletter, *Computer News for Judges*, has become an important reference for judges seeking to keep up to date on the application of technologies to their work. The newsletter is circulated to about 575 federally appointed judges and sent to all provincial and territorial court chief judges for distribution by their offices to interested provincially/territorially appointed judges.

Three editions of the newsletter were published in 1997-98.

In Number 23, Winter-Spring 1997, CNJ reported on the results of two surveys — the conservation and distribution of judgments by Canadian courts and computer use by federally

appointed judges. The issue also related the good experience of judges from the Supreme Court and Court of Appeal of Nova Scotia who participated in a computer course with the assistance of the National Judicial Institute.

In Number 24, Summer 1997, CNJ offered a primer to judges on using the Internet, including how to use search engines, the features of electronic mail, lists and specialized sites. It also outlined the steps taken to design the Web site created by the Superior Courts of British Columbia, and discussed the purposes and features of the Web site of "La magistrature de la francophonie" (the Francophonie judiciary) and the "Jugenet" discussion list. The issue also presented a discussion paper from the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs about its information network JUDICOM.

In Number 25, Fall-Winter, 1997-98, CNJ reported on the Fifth National Court Technology Conference — CTC5 — held in Detroit, September 9-12 1997. Some highlights:

- The need for a strategic focus on the trend of technological change, anticipating the integration of case management, office automation, records management, testimony, evidence and legal research.
- The advent of the electronic bench book, which provides judges with electronic versions of manuals and statutory materials on laptop computers for use during trial.
- An overview of changes in rules of court at U.S. federal and state levels as new practices resolve such issues as the need for signatures to ensure authenticity, and the insistence of hard copies of documents.
- The implications of the "Year 2000 Problem" for future lawsuits before Canadian courts, and for judges in their own computer environment.

Neutral Citation Standard

Canada lacks a national system for the identification of court decisions. In Canada and elsewhere, the method of citing case law is based on paper publication of judicial decisions. With the advent of electronic publishing media, the potential exists for much more rapid and widespread access to court decisions, but the use of these tools is restricted by the lack of an official method of citation for electronic documents.

In August 1997, Professor Daniel Poulin, a technical adviser to the Committee, convened an ad hoc meeting of representatives of the Federation of Law Societies of Canada, law librarians and legal publishers to consider the issue. The matter was discussed further at a conference in Toronto in November 1997 entitled *The Official Version — A National Summit to Solve the Problems of Authenticating, Preserving and Citing Legal Information in Digital Form*. Most of the 200 participants supported development of a neutral citation standard.

Prof. Poulin's paper on the subject explains that a national standard can be created only if a consensus is achieved among the judiciary, governments, academia and publishers, and adequate funding obtained. In Canada, much of the work has already been done by the Council through its adoption in 1996 of *Standards for the Preparation, Distribution and Citation of Canadian Judgments in Electronic Form*. An ad hoc Canadian committee was

established in August 1997 to develop and promote a standard, with early plans to refine the proposal and broaden its membership to ensure representation of all parts of the country. Members of the committee include Martin Felsky and Denis Marshall, the two other technical advisers to the Council's Judges Computer Advisory Committee.

The Judges Computer Advisory Committee unanimously recommended, and the mid-year meeting of the Council in March 1998 unanimously endorsed, the development of a neutral citation standard.

5. *Judicial Benefits*

For decades, the questions of how and how high to set judges' salaries have been subjects of debate.

Since 1981, a triennial, independent process has existed for review of judges' salaries, with a measure of automatic annual adjustment based on the Industrial Composite (Aggregate) Index. However, a freeze of judicial salaries imposed in 1992 still applied in 1996-97 and the work of five triennial commissions remained largely unimplemented by successive governments.

The most recent commission, chaired by David Scott, an Ottawa lawyer, reported in September 1996. Judges awaited the government's response through the remainder of 1996-97, and it was not until nearly the end of the 1997-98 fiscal year that the government's formal response to the Scott Commission was released. The following day, consequential amendments to the *Judges Act* were tabled in the House of Commons in the form of Bill C-37, in anticipation of parliamentary review and approval early in 1998-99.

The government accepted the Scott Commission's recommendation for a phased-in salary increase of 8.3 percent. Bill C-37 proposed to phase the increase in by 4.1 percent per year over two years, effective April 1, 1997.

Retirement provisions under the proposed legislation would permit retirement when a judge has served on the bench for a minimum of 15 years

and the sum of age and years of service equals at least 80. The existing provision required a minimum age of 65, and a judge who retired before 65 had no right to a pension at all, no matter what the length of his or her judicial service.

The bill incorporated the Scott Commission proposal permitting judges of the Supreme Court of Canada to retire with a full pension after serving a minimum of 10 years on that Court, but limited the provision to those judges who have reached the age of 65 years.

Bill C-37 proposed a three-member Judicial Compensation and Benefits Commission to report every four years. The first Commission would begin work on September 1, 1999, and report within nine months. The Minister of Justice, who could refer specific issues to a Commission at any time, would be required to table the Commission's report in Parliament within 10 days of the start of the next sitting, and respond to the report within six months.

The judiciary would nominate one member of the Commission, the Minister of Justice a second, and these two individuals would nominate the third member, who would chair the Commission.

Appendix A

MEMBERS OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL, 1997-98

The Right Honourable Antonio Lamer, P.C.
Chief Justice of Canada
Chairman

The Honourable Allan McEachern
Chief Justice of British Columbia
First Vice-Chairman

The Honourable Pierre A. Michaud
Chief Justice of Quebec
Second Vice-Chairman

The Honourable Edward D. Bayda
Chief Justice of Saskatchewan

The Honourable Norman H. Carruthers
Chief Justice of Prince Edward Island

The Honourable Donald H. Christie
Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada

The Honourable Lorne O. Clarke
Chief Justice of Nova Scotia

The Honourable J.-Claude Couture
Chief Judge of the Tax Court of Canada

The Honourable Joseph Z. Daigle
Chief Justice of the Court of Queen's Bench
of New Brunswick

The Honourable André Deslongchamps
Associate Chief Justice of the Superior Court
of Quebec

The Honourable René W. Dionne
Senior Associate Chief Justice of the Superior
Court of Quebec

The Honourable Patrick D. Dohm
Associate Chief Justice of the Supreme Court
of British Columbia

The Honourable Catherine A. Fraser
Chief Justice of Alberta

The Honourable Constance R. Glube
Chief Justice of the Supreme Court of Nova Scotia

The Honourable James R. Gushue
Chief Justice of Newfoundland

The Honourable Benjamin Hewak
Chief Justice of the Court of Queen's Bench
for Manitoba

The Honourable T. Alex Hickman
Chief Justice of the Trial Division of
the Supreme Court of Newfoundland

The Honourable William L. Hoyt
Chief Justice of New Brunswick

The Honourable Ralph E. Hudson
Senior Judge of the Supreme Court of the
Yukon Territory
(to June 1997)

The Honourable Julius A. Isaac
Chief Justice of the Federal Court of Canada

The Honourable James A. Jerome
Associate Chief Justice of the Federal Court
of Canada

NOTES:

1. Except that the Chairman and Vice-Chairmen are listed first, members are listed here in alphabetical order.
2. The senior judges of the Supreme Courts of the Yukon Territory and the Northwest Territories alternate on the Council every two years.

The Honourable Joseph P. Kennedy
Associate Chief Justice of the Supreme Court
of Nova Scotia
(from July 1997)

The Honourable Lyse Lemieux
Chief Justice of the Superior Court of Quebec

The Honourable Patrick J. LeSage
Chief Justice of the Ontario Court of Justice

The Honourable Kenneth R. MacDonald
Chief Justice of the Trial Division of the
Supreme Court of Prince Edward Island

The Honourable Donald K. MacPherson
Chief Justice of the Court of Queen's Bench
for Saskatchewan

The Honourable R. Roy McMurtry
Chief Justice of Ontario

The Honourable Gerald Mercier
Associate Chief Justice, Family Division
of the Court of Queen's Bench for Manitoba

The Honourable W. Kenneth Moore
Chief Justice of the Court of Queen's Bench
of Alberta

The Honourable John W. Morden
Associate Chief Justice of Ontario

The Honourable Jeffrey J. Oliphant
Associate Chief Justice of the Court of Queen's
Bench for Manitoba

The Honourable J. Edward Richard
Senior Judge of the Northwest Territories
(from July 1997)

The Honourable Richard J. Scott
Chief Justice of Manitoba

The Honourable Heather J. Smith
Associate Chief Justice of the Ontario Court
of Justice

The Honourable Barry L. Strayer
Chief Justice of the Court Martial Appeal Court
of Canada

The Honourable Allan H.J. Wachowich
Associate Chief Justice of the Court of Queen's
Bench of Alberta

The Honourable Bryan Williams
Chief Justice of the Supreme Court of
British Columbia

Appendix B

COMMITTEE MEMBERS

EXECUTIVE COMMITTEE

Chief Justice Antonio Lamer (*Chairperson*)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Chief Justice Joseph Z. Daigle
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Chief Justice Allan McEachern
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice John W. Morden
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Associate Chief Justice Heather J. Smith
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

STANDING COMMITTEES

ADMINISTRATION OF JUSTICE COMMITTEE

Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich
 (*Chairperson*)
 Chief Justice Joseph Z. Daigle
 Associate Chief Justice André Deslongchamps
 Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
 Chief Justice James R. Gushue
 Chief Justice Patrick J. LeSage
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Mr. Justice J. Edward Richard

FINANCE COMMITTEE

Chief Justice Kenneth R. MacDonald (*Chairperson*)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Associate Chief Justice René W. Dionne
 Chief Justice William L. Hoyt
 Chief Justice W. Kenneth Moore

JUDICIAL BENEFITS COMMITTEE

Chief Justice Constance R. Glube (*Chairperson*)
 Associate Chief Justice André Deslongchamps
 Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
 Chief Justice Catherine A. Fraser
 Associate Chief Justice Gerald Mercier

JUDICIAL CONDUCT COMMITTEE

Chief Justice Allan McEachern (*Chairperson*)
 Chief Justice Joseph Z. Daigle (*Vice-Chairperson*)
 Associate Chief Justice John W. Morden
 (*Vice-Chairperson*)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Chief Justice Antonio Lamer
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Associate Chief Justice Heather J. Smith
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

JUDICIAL EDUCATION COMMITTEE

Chief Justice Catherine A. Fraser (*Chairperson*)
 Chief Justice Norman H. Carruthers
 Chief Justice Lorne O. Clarke
 Associate Chief Justice René W. Dionne
 Chief Justice Benjamin Hewak
 Chief Justice T. Alex Hickman
 Chief Justice William L. Hoyt
 Mr. Justice Ralph E. Hudson (*ex officio*)
 Associate Chief Justice Joseph P. Kennedy
 Chief Justice Donald K. MacPherson
 Chief Justice W. Kenneth Moore
 Associate Chief Justice John W. Morden

NOTES:

1. Committee membership is generally established at the Council's annual meeting, held in the autumn.
2. These lists show Committee membership as at March 31, 1998.

APPEAL COURTS COMMITTEE

Chief Justice Catherine A. Fraser (*Chairperson*)
 Chief Justice Edward D. Bayda
 Chief Justice Norman H. Carruthers
 Chief Justice Lorne O. Clarke
 Chief Justice James R. Gushue
 Chief Justice William L. Hoyt
 Chief Justice Julius A. Isaac
 Chief Justice Allan McEachern
 Chief Justice R. Roy McMurtry
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice John W. Morden
 Chief Justice Richard J. Scott
 Chief Justice Barry L. Strayer

JUDICIAL INDEPENDENCE COMMITTEE

Chief Justice Richard J. Scott (*Chairperson*)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Chief Justice Constance R. Glube
 Chief Justice Allan McEachern
 Chief Justice R. Roy McMurtry
 Associate Chief Justice Gerald Mercier
 Chief Justice Pierre A. Michaud
 Associate Chief Justice Heather J. Smith
 Chief Justice Barry L. Strayer
 Chief Justice Bryan Williams

TRIAL COURTS COMMITTEE

Mr. Justice J. Edward Richard (*Chairperson*)
 Associate Chief Judge Donald H. Christie
 Chief Judge J.-Claude Couture
 Chief Justice Joseph Z. Daigle
 Associate Chief Justice André Deslongchamps
 Associate Chief Justice René W. Dionne
 Associate Chief Justice Patrick D. Dohm
 Chief Justice Constance R. Glube
 Chief Justice Benjamin Hewak
 Chief Justice T. Alex Hickman
 Mr. Justice Ralph E. Hudson (*ex officio*)
 Associate Chief Justice James A. Jerome
 Associate Chief Justice Joseph P. Kennedy

Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Patrick J. LeSage
 Chief Justice Kenneth R. MacDonald
 Chief Justice Donald K. MacPherson
 Associate Chief Justice Gerald Mercier
 Chief Justice W. Kenneth Moore
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Associate Chief Justice Heather J. Smith
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich
 Chief Justice Bryan Williams

AD HOC COMMITTEES**JUDGES COMPUTER ADVISORY COMMITTEE**

Judge Pierre Archambault (*Chairperson*)
 Mr. Justice N. Douglas Coe
 Mr. Justice Morris Fish
 Madam Justice Donna McGillis
 Mr. Justice John McQuaid
 Associate Chief Justice Jeffrey J. Oliphant
 Madam Justice M. Anne Rowles
 Madam Justice Lawrie Smith

Advisors:

Dr. Martin Felsky
 Professor Denis Marshall
 Professor Daniel Poulin

SPECIAL COMMITTEE ON EQUALITY IN THE COURTS

Chief Justice Constance R. Glube (*Chairperson*)
 Chief Judge J.-Claude Couture
 Chief Justice Lyse Lemieux
 Chief Justice Patrick J. LeSage
 Associate Chief Justice Allan H.J. Wachowich

STUDY LEAVE COMMITTEE

Chief Justice Edward D. Bayda (*Chairperson*)
 Chief Justice Benjamin Hewak
 Associate Chief Justice John W. Morden
 Dean Louis Perret
 Dean Peter MacKinnon

WORKING COMMITTEE ON ETHICAL PRINCIPLES
FOR JUDGES

Chief Justice Richard J. Scott (*Chairperson*)

Mr. Justice Thomas Cromwell

Chief Justice Allan McEachern

Madam Justice Elizabeth McFadyen

Chief Justice R. Roy McMurtry

Chief Justice Pierre A. Michaud

Ms. Jeannie Thomas

NOMINATING COMMITTEE

Chief Justice Patrick J. LeSage (*Chairperson*)

Chief Justice Donald K. MacPherson

Chief Justice Pierre A. Michaud

Appendix C

PART II OF THE JUDGES ACT

Following is the text of Part II of the *Judges Act*, which governs the Canadian Judicial Council. It is taken from the 1997 Office Consolidation of the *Act*.

PART II CANADIAN JUDICIAL COUNCIL INTERPRETATION

Definition of "Minister"

58. In this Part, "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

Council established

59.(1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

- (a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;
- (b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;
- (c) subject to subsection (2), one of the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories;
- (d) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada; and
- (e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Successive terms of senior judges

(2) The senior judges referred to in paragraph (1)(c) shall succeed each other on the Council every two years.

Successor to senior judge

(3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during the term of that judge on the Council, the judge who succeeds that judge as senior judge of the same court shall become a member of the Council for the remainder of the term.

Substitute member

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 59; 1992, c. 51, s. 25; 1996, c. 30, s. 6.

Objects of Council

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

Powers of Council

- (2) In furtherance of its objects, the Council may
- (a) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges;
 - (b) establish seminars for the continuing education of judges;
 - (c) make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in section 63; and
 - (d) make the inquiries described in section 69.
- R.S., 1985, c. J-1, s. 60; 1992, c. 51, s. 26.

Meetings of Council

61. (1) The Council shall meet at least once a year.

Work of Council

- (2) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.

By-laws

- (3) The Council may make by-laws
- (a) respecting the calling of meetings of the Council;
 - (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and
 - (c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 63.

R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

Employment of counsel and assistants

62. The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 63.
- R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 157, s. 16.

INQUIRIES CONCERNING JUDGES

Inquiries

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Investigations

- (2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

Inquiry Committee

- (3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister, shall constitute an Inquiry Committee.

Powers of Council or Inquiry Committee

- (4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have
- (a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and
 - (b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel the person or witness to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.

Prohibition of information relating to inquiry, etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an inquiry or investigation under this section when it is of the opinion that the publication is not in the public interest.

Inquiries may be public or private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister requires that it be held in public.

R.S., 1985, c. J-1, s. 63; 1992, c. 51, s. 27.

Notice of hearing

64. A judge in respect of whom an inquiry or investigation under section 63 is to be made shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity, in person or by counsel, of being heard at the hearing, of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf.

R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

REPORT AND RECOMMENDATIONS

Report of Council

65. (1) After an inquiry or investigation under section 63 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister.

Recommendation to Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,

- (c) having failed in the due execution of that office, or
 - (d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,
- the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 65; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 5.

EFFECT OF INQUIRY

66. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6]

Leave of absence with salary

(2) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection 65(2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

Annuity to judge who resigns

(3) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when the finding was made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 66; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6.

67. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 5]

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 6]

INQUIRIES CONCERNING OTHER PERSONS

Further inquiries

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

- (a) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or
- (b) a person to whom section 48 of the *Parliament of Canada Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Applicable provisions

(2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsection 66(2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after receipt of a report described in subsection 65(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 69; 1992, c. 1, s. 144(F), c. 51, s. 28; 1993, c. 34, s. 89.

REPORT TO PARLIAMENT

Orders and reports to be laid before Parliament

70. Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection 69(3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

REMOVAL BY PARLIAMENT OR GOVERNOR IN COUNCIL

Powers, rights or duties not affected

71. Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, any of sections 63 to 70 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections.

1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

Appendix D

CANADIAN JUDICIAL COUNCIL BY-LAWS

INTERPRETATION

Interpretation 1. The definitions in this section apply in these by-laws.

Act
« Loi »
Chief Justice
« juge en chef »
“Act” means the *Judges Act*.
“Chief Justice” includes the Chief Judge of the Tax Court of Canada and the Senior Judge of the Northwest Territories and the Yukon Territory.

complaint
« plainte »
“complaint” means a complaint or an allegation.

Council
« Conseil »
“Council” means the Canadian Judicial Council established by section 59 of the Act.

First Vice-Chairperson
« premier vice-président »
“First Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson who has been a member of the Council longer than the other Vice-Chairperson.

Second Vice-Chairperson
« second vice-président »
“Second Vice-Chairperson” means the Vice-Chairperson who is not the First Vice-Chairperson.

PART 1

ORGANIZATION OF THE COUNCIL

OFFICERS

Chairperson 2. The Chief Justice of Canada, designated by paragraph 59(a) of the Act as the Chairperson, shall be the Chief Executive Officer of the Council.

Vice-Chairpersons 3. (1) The Chairperson may designate two members of the Council to be Vice-Chairpersons of the Council, at least one of whom shall be an elected member of the Executive Committee.

Term of Vice-Chairperson (2) The Vice-Chairpersons shall hold office at the pleasure of the Chairperson.

Duties of Vice-Chairpersons 4. The First Vice-Chairperson or, in the absence of the First Vice-Chairperson, the Second Vice-Chairperson, shall act in the absence or incapacity of the Chairperson.

OFFICE OF COUNCIL

Office of Council 5. The office of the Council shall be in the National Capital Region.

Appointment of Executive Director 6. The Chairperson shall appoint an Executive Director who is not a member of the Council.

Duties of Executive Director	7. (1) The Executive Director shall have charge of the office of the Council, be responsible for all matters generally ascribed to the position and perform all duties required by the Chairperson, by the Council or by any of its committees.	Date and place	(2) The date and place for any special meeting shall be fixed by the Executive Committee, except a meeting called by the Chairperson for which the Chairperson shall fix the date and place.
Acting Executive Director	(2) If for any reason the Executive Director is unable to act, the Chairperson may appoint an Acting Executive Director.	Notice of special meeting	(3) Notice of the date, time, place and purpose of any such special meeting shall be communicated to every member of the Council in any manner that the Executive Director, in consultation with the Chairperson, considers expedient taking into account the importance or urgency of the meeting.
COUNCIL MEETINGS			
Annual meeting	8. (1) There shall be an annual meeting of the Council. Unless the Executive Committee directs otherwise, the meeting shall be held in September.	Adjournment	11. A meeting of the Council may be adjourned to any date and place that the Council may decide.
Mid-year meeting	(2) Unless the Executive Committee directs otherwise, there shall be a mid-year meeting of the Council in the National Capital Region in March.	Presiding officer of Council	12. The presiding officer at all meetings of the Council shall be (a) the Chairperson; (b) in the absence of the Chairperson, the First Vice-Chairperson; (c) in the absence of the Chairperson and the First Vice-Chairperson, the Second Vice-Chairperson; or (d) in the absence of the Chairperson and the Vice-Chairpersons, the senior member of the Council present at the meeting.
Date and place	(3) The Executive Committee shall fix the dates of the meetings and, for the annual meeting, the place, but if it fails to do so, the date and place shall be fixed by the Chairperson.	Quorum	13. A majority of the members of the Council constitutes a quorum.
Notice of meeting	9. The Executive Director shall give each member of the Council at least 30 days notice of the date, time and place of any annual or mid-year meeting of the Council.	Voting	14. Voting at meetings of the Council shall be by a show of hands unless a vote by secret ballot is requested by at least 10 members.
Special meetings	10. (1) Special meetings of the Council may also be called by the Chairperson, by the Executive Committee or at the written request of not fewer than 10 members of the Council.	Attendance of non-members at Council meetings	15. The Council may authorize any person who is not a member of the Council to attend, but not to vote, at a meeting of the Council.

AMENDMENT OF BY-LAWS

Amendments	16. (1) Subject to section 17, these by-laws may be amended by a majority vote of all the members of the Council on notice in writing of the proposed amendment being given to the Executive Director not less than 30 days before the meeting of the Council at which the amendment will be considered.	Vice-Chairperson	(2) The Chairperson may from time to time designate a Vice-Chairperson to act as Chairperson of the Executive Committee, and the Vice-Chairperson so designated shall have the authority and responsibility of the Chairperson of the Committee subject to the right of the Chairperson of the Council to resume the chairmanship at any time.
Notice	(2) On receiving the notice the Executive Director shall, not less than 10 days before the meeting, cause a copy of the notice to be communicated to every member of the Council.	Members	20. (1) Three members of the Council shall be elected to the Executive Committee at each annual meeting and shall hold office for three years.
Waiving of notice period	17. The notice period for a change to these by-laws can be waived by agreement of two thirds of the members present at a meeting of the Council.	Eligibility	(2) A member of the Executive Committee whose term expires at an annual meeting shall not be eligible for re-election until the following annual meeting.
		Vacancy	21. (1) When a member of the Executive Committee ceases to be a member of the Council before the expiry of his or her term, the Executive Committee may appoint another member of the Council as a replacement member of the Committee until the next annual meeting of the Council.
Composition	18. (1) There shall be an Executive Committee of the Council consisting, in addition to the Chairperson, of nine members of the Council who shall be elected by the Council from among its members.	Replacement	(2) In the case described in subsection (1), the Council shall elect one of its members as a replacement at its next annual meeting.
Additional member	(2) If the Chairperson appoints as one of the Vice-Chairpersons a Council member who is not elected to the Executive Committee, that Vice-Chairperson shall be an additional member of the Executive Committee.	Duration of term	(3) A member of the Executive Committee elected under subsection (2) shall hold office until the expiry of the term of office of the person being replaced.
Chairperson	19. (1) The Chairperson shall preside over all meetings of the Executive Committee.		

COMMITTEES

Executive Committee

Powers and
duties of the
Executive
Committee

22. The Executive Committee is responsible for the supervision and management of the affairs of the Council and has all the powers vested in the Council except the following:

- (a) the making of by-laws;
- (b) the appointment of members of the Executive Committee and standing committees other than as provided in these by-laws; and
- (c) the powers of the Council referred to in Part 2.

Quorum

23. A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum.

Functioning of
the Committee

24. (1) Subject to subsection (2), meetings of the Executive Committee shall be held at the intervals, in the manner, at the place and on the notice that the Executive Committee may from time to time determine.

Special
meetings

(2) The Chairperson, a Vice-Chairperson or any three members of the Council may, at any time, call a special meeting of the Executive Committee.

Resolution

25. (1) A resolution consented to in writing or by any electronic method, by all members of the Executive Committee, shall be as valid and effectual as if it had been passed at a meeting of the Executive Committee duly called and held.

Minutes

(2) The resolution shall be filed with the minutes of the Executive Committee and shall be effective on the date stated on it or, if no date is specified, when it is filed.

*Standing Committees*Standing
Committees

26. There shall be a standing committee of the Council on each of the following subjects:

- (a) judicial conduct;
- (b) judicial education;
- (c) judicial salaries and benefits;
- (d) judicial independence;
- (e) administration of justice;
- (f) finance;
- (g) appeal courts;
- (h) trial courts; and
- (i) nominations.

Membership

27. Subject to sections 28 to 30, each standing committee shall have a minimum of five members who shall be elected at each annual meeting. The Chairperson of each such committee shall be elected annually by the members of the committee from among their number.

Membership
of Judicial
Conduct
Committee

28. (1) The members of the Executive Committee shall constitute the Judicial Conduct Committee.

Chairperson of
the Judicial
Conduct
Committee

(2) The Chairperson of the Council shall designate one of the Vice-Chairpersons of the Council to be the Chairperson of the Committee, who shall hold office at the pleasure of the Chairperson of the Council.

Vice-
chairperson
of the Judicial
Conduct
Committee

(3) The Chairperson may, after consultation with the Chairperson of the Committee, designate one or more Vice-Chairpersons of the Committee.

Appeal Court
and Trial Court
Committee

29. (1) The members of the Appeal Courts Committee and the Trial Courts Committee shall, respectively, consist of the Council members who are members of those courts.

Chairperson	(2) The Chairperson of each of those Committees, respectively, shall be the Chief Justices of the Appeal Court and the Trial Court of the province or territory in which the next annual meeting of the Council is to be held.	Other candidates	36. Despite the report of the Nominating Committee, any member of the Council may nominate at the annual meeting any eligible member of the Council for election to the Executive Committee or to a standing committee.
Election of Nominating Committee	30. At every annual meeting the members of the Council shall elect a three-member Nominating Committee.	Finance Committee	37. The Finance Committee shall prepare for the Executive Committee the Council's annual budget for presentation to the Commissioner for Federal Judicial Affairs.
Vacancy	31. Any vacancy in a standing committee arising between annual meetings of the Council may be filled by appointment made by the Executive Committee.	Report	38. (1) At each meeting of the Council, the Finance Committee shall present a current report on the financial affairs of the Council.
Necessary modifications	32. Section 23, subsection 24(1) and section 25 apply, with any modifications that are necessary, to any Committee of the Council.	Supervision of financial affairs	(2) The Finance Committee shall supervise the financial affairs and operations of the Council and its committees, and undertake any further financial assignments that the Council or its Executive Committee may direct.
Mandate	<i>Mandate of Standing Committees</i> 33. Each standing Committee shall define its mandate and be responsible for the achievement of its objectives.		
Duties of Nominating Committee	34. (1) The Nominating Committee shall nominate candidates for membership of the Executive Committee and of all standing committees.	Ad hoc committees	<i>Ad Hoc Committees</i> 39. (1) The Chairperson, the Executive Committee or the Council may establish ad hoc committees and prescribe their powers and duties.
Representation	(2) The Nominating Committee shall consider and, if possible, nominate candidates who will furnish regional and jurisdictional representation.	Membership	(2) The Chairperson, the Executive Committee or the Council shall designate the members of ad hoc committees and may include in the membership puisne judges.
Report of Nominating Committee	35. A written report of the nominations proposed by the Nominating Committee shall be sent to the members of the Council at least 30 days before each annual meeting of the Council.		

PARTICIPATION AT SEMINARS AND MEETINGS

- Seminars and
meetings
40. For the purpose of subsection 41(1) of the Act
- (a) the Council may authorize judges to attend seminars and conferences for their continuing education; and
 - (b) the Chairperson may authorize judges to attend meetings, including seminars, conferences or Council committee meetings, relating to the administration of justice.

PART 2 COMPLAINTS

REVIEW OF COMPLAINTS

- Duties of the
Chairperson of
the Judicial
Conduct
Committee
41. (1) The Chairperson of the Judicial Conduct Committee shall carry out the duties set out in this Part with respect to complaints against judges.
- Duties of Vice-
Chairperson
- (2) The Chairperson of the Committee may assign to a Vice-Chairperson of the Committee complaints for which the Vice-Chairperson shall be responsible.
- Precision
- (3) For greater certainty, in this Part, "Chairperson of the Committee" means the Chairperson of the Judicial Conduct Committee, or a Vice-Chairperson of that Committee with respect to the complaints assigned to the Vice-Chairperson.

NON-PARTICIPATION

- Non-
participation
42. The Chairperson of the Council, and any member of the Council who is a judge of the Federal Court, shall

not participate in the consideration of any complaint under this Part unless the Chairperson considers that the public interest and the due administration of justice require it.

RECEIPT OF COMPLAINT

- Complaints to
be in writing
43. Complaints made to the Council against a judge shall be in writing.
- Communication
by Council
member
44. (1) A Council member shall draw to the attention of the Executive Director in writing any conduct of a judge — whether or not the member received a complaint about the judge — that, in the view of the member, may require the attention of the Council.
- Letter same
as complaint
- (2) If the Council member has not received a written complaint about the judge, the member's letter shall be treated in the same manner as any other complaint received by the Council.
- Referral to
Executive
Director
45. Every complaint received by the Council shall be referred to the Executive Director who will send a copy of it to the Chairperson of the Committee for review.
- Withdrawal
46. After a complaint file has been opened, upon receipt of a letter from the complainant asking for the withdrawal of his or her complaint, the Chairperson of the Committee may:
- (a) close the file; or
 - (b) proceed with consideration of the file in question, on the basis that the public interest and the due administration of justice require it.

REVIEW BY CHAIRPERSON OF THE JUDICIAL CONDUCT COMMITTEE

Review by
Chairperson
and request
for comments

47. The Chairperson of the Committee shall review the complaint and may inquire into the matter by requesting comments from the judge concerned and from his or her chief justice.

Further
inquiries

48. The Chairperson of the Committee may cause further inquiries to be made if more information is required for the review or if the matter is likely to be referred to a Panel under section 53 and more information appears to be necessary for the Panel to fulfil its function.

Opportunity
to respond

49. If further inquiries are caused to be made, the judge concerned shall be provided with an opportunity to respond to the gist of the allegations and of any evidence against him or her and the judge's response shall be included in the report of the further inquiries.

Closing of
the file by
Chairperson

50. (1) Subject to section 51, the Chairperson of the Committee, having reviewed the complaint and any report of inquiries, may close the file and shall advise the complainant with an appropriate reply in writing if
(a) the matter is trivial, vexatious or without substance; or
(b) the conduct of the judge is inappropriate or improper but the matter is not serious enough to warrant removal.

Expression of
disapproval

(2) If a judge recognizes that his or her conduct is inappropriate or improper, the Chairperson of the Committee who closes the file under paragraph (1)(b) may, when the circumstances so require, express disapproval of the judge's conduct.

Complaint
involving a
member of
the Council

51. When the Chairperson of the Committee proposes to close a file that involves a member of the Council, the Executive Director shall refer the complaint and the reply to an independent counsel who will provide his or her views on the matter, and either incorporate his or her comments into the reply or request that the Chairperson of the Committee give the complaint further consideration.

Copy of
complaint and
reply sent
to judge

52. The Executive Director shall provide to the judge concerned and to his or her chief justice, a copy of the complaint, together with a copy of the reply to the complainant.

REVIEW BY PANEL

Referral
to Panel

53. The Chairperson of the Committee shall refer any file that is not closed under subsection 50(1) to a Panel designated under section 54, together with the report of further inquiries, if any, and any recommendation that the Chairperson may make.

Composition
of Panel

54. (1) The Chairperson of the Committee shall designate a Panel of up to five members selected from the Council, excluding judges who are members of the court of which the judge who is the subject of the complaint is a member.

Puisne judges

(2) Despite subsection (1), the Chairperson of the Committee may select some members for a Panel from among puisne judges, excluding judges who are members of the court of which the judge who is the subject of the complaint is a member.

Majority
of Panel

(3) The Chairperson of the Committee shall select the majority of Panel members from the Council whenever possible.

Chairperson of Panel	(4) The Chairperson of the Committee shall designate a member of the Panel as Chairperson of the Panel.				REVIEW OF THE PANEL'S REPORT BY THE COUNCIL TO DETERMINE IF AN INVESTIGATION UNDER SUBSECTION 63(2) OF THE ACT IS REQUIRED
Review by Panel	55. (1) The Panel shall review the matter and the report of the further inquiries, if any, and may cause further inquiries to be made. The Panel shall	Review by Council			57. (1) The Council shall consider the Panel's report to determine if an investigation under subsection 63(2) of the Act is warranted.
	(a) decide that no investigation under subsection 63(2) of the Act is warranted, close the file and advise the complainant and the judge concerned, with an appropriate reply in writing if	Designation of subsequent Inquiry Committee			(2) Before the Council considers a Panel's report, the Chairperson of the Committee shall designate up to five members of the Council, excluding members of the court of which the judge who is the subject of the complaint is a member, to serve on any subsequent Inquiry Committee that may be constituted under subsection 63(3) of the Act.
	(i) the matter is trivial, vexatious or without substance, or				
	(ii) the conduct of the judge is inappropriate or improper but the matter is not serious enough to warrant removal; or				
	(b) recommend to the Council that an investigation under subsection 63(2) of the Act should be undertaken, and provide a report to the Council and to the judge concerned that specifies the grounds set out in subsection 65(2) of the Act that may be applicable.	Chairperson of the Inquiry Committee			(3) The Chairperson of the Committee shall designate a member of the Inquiry Committee as Chairperson of the Inquiry Committee.
		Non- participation			(4) The members so designated shall not participate in any deliberations of the Council in relation to the matter in question.
Expression of disapproval	(2) In closing the file under subparagraph (1)(a)(ii), the Panel may, when the circumstances so require, express disapproval of the judge's conduct.	Written submissions			58. The judge who is the subject of the complaint shall be entitled to make written submissions to the Council as to why there should or should not be an investigation under subsection 63(2) of the Act.
Non- participation	56. After the Panel has completed its review of a complaint, the members of the Panel and the Chairperson of the Committee who has reviewed the complaint shall not participate in any further consideration of the same complaint by the Council.				

Review by
Council

59. After considering the Panel's report and any submissions of the judge concerned, the Council shall decide

- (a) that no investigation under subsection 63(2) of the Act is warranted because the matter is not serious enough to warrant removal, in which case, the Council shall advise the complainant and the judge with an appropriate reply in writing, including an expression of disapproval of the judge's conduct when the circumstances so require; or
- (b) that an investigation shall be held under subsection 63(2) of the Act because the matter may be serious enough to warrant removal, and advise the judge concerned accordingly.

INQUIRIES

Investigation Conducted by an Inquiry Committee under subsection 63(2) of the Act

Members of
Inquiry
Committee

60. The Inquiry Committee that conducts an investigation under subsection 63(2) of the Act shall be composed of the members designated by the Chairperson of the Committee under subsection 57(2) together with any additional members appointed by the Minister under subsection 63(3) of the Act.

Appointment of
independent
counsel

61. (1) The Chairperson of the Committee shall appoint an independent counsel in relation to the investigation who shall act at arm's length from both the Council and the Inquiry Committee.

Duties of
independent
counsel

(2) The independent counsel shall have carriage of the complaint before the Inquiry Committee, acting in accordance with the law and counsel's best judgment of what is required in the public interest.

Additional
complaints
against judge

62. The Inquiry Committee may consider other complaints about the judge that are brought to its attention during the course of its investigation, subject to the judge's being given notice of the additional complaints and having an opportunity to respond to them.

Public
investigation

63. Subject to subsection 63(6) of the Act, the Inquiry Committee shall conduct its hearing in public except that, in exceptional circumstances, it may hold all or any part of the hearing in private if it considers that the public interest and the due administration of justice require it.

Inquiry
Procedures

64. The Inquiry Committee shall conduct its investigation in accordance with sections 63 and 64 of the Act, these by-laws and any fair procedures that it may adopt.

Report of
Inquiry
Committee

65. The Inquiry Committee shall report its findings and conclusions to the Council and may express its opinion on whether a recommendation should be made for the removal of the judge from office.

Copies
of report

66. As soon as possible after the Inquiry Committee has completed its report, the Executive Director shall:

- (a) provide a copy of the report to the judge concerned, the independent counsel and any other persons who were given standing in the proceedings by the Inquiry Committee; and

- (b) when the hearing has been conducted in public under section 63, make the report public.

Review of the Inquiry Committee Report by Council

Judge's
submission to
or appearance
before Council

67. A judge who is the subject of an investigation pursuant to subsection 63(2) of the Act may make written submissions to the Council regarding the report of the Inquiry Committee or may appear in person before the Council for the purpose of making a statement to the Council.

Appearance of
Independent
counsel

68. If the judge advises that he or she intends to appear before the Council, with or without counsel, the Council shall invite the independent counsel to appear.

Public hearing

69. The hearing of the Council shall be held in public unless the investigation under subsection 63(2) of the Act was held in private.

Referral back
to Inquiry
Committee

70. The Council may refer the matter or any part of it back to the Inquiry Committee with directions.

Council's report
to the Minister

71. In reporting its conclusions to the Minister under section 65 of the Act, the Council shall also provide the Minister with a copy of the report of the Inquiry Committee.

Inquiry Requested under Subsection 63(1) or 69(1) of the Act

Request from
Minister or
an Attorney
General with
respect to
a judge

72. (1) If the Council receives a request from the Minister, or from the Attorney General of a province, under subsection 63(1) of the Act to conduct an inquiry as to whether a judge should be removed from office, the Chairperson of the Committee shall

appoint up to five members of the Council to serve on the Inquiry Committee, excluding members of the court of which the judge concerned is a member.

Chairperson of
the Inquiry
Committee

(2) The Chairperson of the Committee shall designate a member of the Inquiry Committee as Chairperson of the Inquiry Committee.

Request from
Minister about
other persons

73. (1) If the Council receives a request from the Minister under subsection 69(1) of the Act to conduct an inquiry as to whether a person appointed under an enactment of Parliament should be removed from office, the Chairperson of the Committee shall appoint up to five members of the Council to serve on the Inquiry Committee.

Chairperson of
the Inquiry
Committee

(2) The Chairperson of the Committee shall designate a member of the Inquiry Committee as Chairperson on the Inquiry Committee.

Rules for
inquiry directed
by Minister or
an Attorney
General

74. An inquiry referred to in section 72 and 73 shall be conducted in accordance with sections 60 to 71, with any modifications that are necessary, as though it were an investigation under subsection 63(2) of the Act.

Appendix E

HUMAN AND FINANCIAL RESOURCES, 1997-98

The Council is served by an executive director, a legal officer and two support staff located at the Council office in Ottawa.

1997-98 Expenditures of the Canadian Judicial Council

Salaries and Benefits	\$244,678
Transportation and Communications	59,052
Professional and Special Services	409,227
Rentals	20,354
Purchase, Repair and Upkeep	1,076
Utilities, Materials and Supplies	14,130
Construction and Acquisition of Machinery and Equipment	4,725
Other	128
Internal Government Expenditures	24,968
TOTAL	\$778,338

Appendix F

POSITION OF THE CANADIAN JUDICIAL COUNCIL ON THE APPOINTMENT OF FEDERALLY APPOINTED JUDGES TO COMMISSIONS OF INQUIRY

1. Every request that a judge perform a task referred to in section 56¹ of the *Judges Act* should in the first instance be made to the chief justice, chief judge, senior judge or other judge having administrative responsibility for the court (hereinafter referred to as the "chief justice") to which the judge belongs.
2. Such request should be accompanied by a reference to the authority for such an appointment.
3. The request should be accompanied by the proposed terms of reference for the inquiry and an indication as to the time limit, if any, to be imposed on the work of the commission. It is expected that a government, in estimating a time limit, will not overlook the period necessary for organization of the work of the commission including arrangements for premises, staff, identification of those with standing, etc., all of which are required before the hearings or other business of the commission can begin.
4. A sufficient time should be allowed for the chief justice to discuss fully the request with the judge whose services are requested.
5. The chief justice, in consultation with the judge in question, should consider whether the absence of the judge for these purposes would significantly impair the work of the court. In this respect they should consider, in respect of the duration of the proposed commission of inquiry:
 - (a) If no reporting date is fixed for the inquiry, is the probable duration unreasonable having regard to the needs of the court?
 - (b) If a reporting date is proposed, is the date reasonable in relation to the terms of reference? An assessment should be made to the best of the ability of the chief justice and the judge as to whether such period is realistic. If it is not realistic the proposed appointment should not be accepted.

¹ Section 56 of the *Judges Act* states:

56. (1) No judge shall act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator on any commission or on any inquiry or other proceeding unless

(a) in the case of any matter within the legislative authority of Parliament, the judge is by an Act of Parliament, expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed or so authorized by the Governor in Council; or

(b) in the case of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, the judge is by an Act of the legislature of the province expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed or so authorized by the lieutenant governor in council of the province.

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under any public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages.

If the appointment is accepted and a prolonged absence of the appointed judge is contemplated, the chief justice may consider requesting the creation of an additional position for the court.

6. Apart from the consideration referred to in 5, the chief justice and judge will wish to consider whether the acceptance of the appointment to the commission of inquiry could impair the future work of the judge as a member of the court. In this respect they may consider:

- (a) Does the subject-matter of the inquiry either essentially require advice on public policy or involve issues of an essentially partisan nature?
- (b) Does it essentially involve an investigation into the conduct of agencies of the appointing government?
- (c) Is the inquiry essentially an investigation of whether particular individuals have committed a crime or a civil wrong?
- (d) Who is to select commission counsel and staff?
- (e) Is the proposed judge through particular knowledge or experience specially required for this inquiry? Or would a retired judge or a supernumerary judge be as suitable?
- (f) If the inquiry requires a legally trained commissioner, should the court feel obliged to provide a judge or could a senior lawyer perform this function equally well?

7. In the absence of extraordinary circumstances, it is the position of the Canadian Judicial Council that no federally appointed judge should accept appointments as referred to in section 56 of the *Judges Act* until the chief justice and the judge in question have had sufficient opportunity to consider all these matters and are satisfied that such acceptance will not significantly impair either the work of the court or the future judicial work of the judge.

7. En l'absence de circonstances extraordinaires, le Conseil canadien de la magistrature estime qu'aucun juge nommé par le gouvernement fédéral ne devrait accepter les nominations visées à l'article 56 de la *Loi sur les juges* avant que le juge en chef et le juge concerné n'aient eu la possibilité d'examiner toutes ces questions ou ne soient convaincus que cette acceptation ne portera pas sérieusement atteinte au fonctionnement de la cour ou aux fonctions judiciaires ultérieures du juge.

alors faite au mieux des compétences du juge en chef et du juge concerné quant à savoir si cette date est réaliste. Dans la négative, la nomination proposée est refusée.

Si la nomination est acceptée et s'il est prévu une absence prolongée du juge désigné, le juge en chef peut envisager de demander la création d'un poste supplémentaire à la cour.

6. En plus de l'examen dont il est fait mention au point 5, le juge en chef et le juge concerné souhaiteront vérifier si l'acceptation de la nomination à la commission d'enquête risque de nuire aux fonctions ultérieures du juge comme membre de la cour. À cet égard, ils pourront se poser les questions suivantes :

- a) L'objet de l'enquête nécessite-t-il un avis sur une question de politique gouvernementale ou concerne-t-il des questions de nature essentiellelement partisane ?
- b) S'agit-il essentiellement d'une enquête sur la conduite d'organismes du gouvernement dont émane la demande de nomination ?
- c) S'agit-il essentiellement d'une enquête portant sur la question de savoir si des individus donnés ont commis un crime ou un délit civil ?
- d) Qui doit choisir les avocats et le personnel de la commission ?
- e) Le juge dont la nomination est proposée est-il la personne tout indiquée pour l'enquête en raison de son expérience ou de ses connaissances spéciales ? Un juge retraité ou surnuméraire pourrait-il convenir tout autant ?
- f) Si, pour les besoins de l'enquête, il est nécessaire de nommer un commissaire ayant une formation juridique, la cour devrait-elle se sentir tenue d'offrir les services d'un juge ? Un avocat chevronné pourrait-il exercer tout aussi bien cette fonction ?

Annexe F

POSITION DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE SUR LA DÉSIGNATION DE JUGES NOMMÉS PAR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL À DES COMMISSIONS D'ENQUÊTE

1. Toute demande en vue de confier à un juge une tâche mentionnée à l'article 56¹ de la *Loi sur les juges* est, d'abord et avant tout, transmise au juge en chef, juge doyen ou autre juge (ci-après appelé le « juge en chef ») chargé des questions administratives de la cour dont fait partie le juge concerné.
2. La demande fait mention de la disposition autorisant la nomination.
3. La demande est également accompagnée d'une description du mandat éventuel de l'enquête ainsi que, le cas échéant, d'une indication de sa durée maximale. Pour évaluer cette durée, le gouverneme-
ment concerné tient normalement compte de la période nécessaire à l'organisation des travaux de la commission, notamment des mesures à prendre relativement aux locaux et au personnel ainsi qu'à l'identification des personnes ayant qualité pour agir à l'enquête, etc., lesquelles sont toutes prises
- a) lorsque aucune date n'est fixée pour la présen-
tation du rapport, si la durée probable est raisonnable ou non, compte tenu des besoins de la cour;
- b) lorsqu'une date est proposée pour la présenta-
tion du rapport, si cette date est raisonnable, compte tenu du mandat. Une évaluation est

1. Section 56 de la *Loi sur les juges* :

56. (1) Les juges ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur au sein d'une commission ou à l'occasion d'une enquête ou autre procédure que sur désignation expresse :
- a) par une loi fédérale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouvernement en conseil, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législative du Parlement;
 - b) par une loi provinciale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législature d'une province.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouvernement en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

Annexe F

RESSOURCES HUMAINES ET FINANCIÈRES, 1997-1998

Le personnel du Conseil à Ottawa compte une directrice exécutive, une avocate et deux personnes affectées au soutien.

Dépenses du Conseil canadien de la magistrature, 1997-1998

Salaires et avantages sociaux	244 678 \$
Transports et communications	59 052
Services professionnels et spéciaux	409 227
Locations	20 354
Achats, réparations et entretien	1 076
Services publics, fournitures et approvisionnements	14 130
Construction et acquisition de machinerie et de matériel	4 725
Autres	128
Dépenses internes	24 968
TOTAL	778 338 \$

b) d'autre part, lorsque les audiences ont été tenues publiquement aux termes de l'article 63, rend le rapport public.

Examen par le Conseil du rapport du comité d'enquête

67. Le juge qui fait l'objet d'une

enquête menée aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi peut présenter des observations écrites au Conseil quant au rapport du comité d'enquête ou comparaître lui-même devant le Conseil pour y faire une déclaration.

68. Lorsque le juge informe le Conseil qu'il entend comparaître, avec ou sans avocat, le Conseil invite l'avocat indépendant à comparaître.

69. L'audience du Conseil est tenue publiquement, à moins que l'enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi n'ait été menée à huis clos.

70. Le Conseil peut renvoyer tout ou partie de l'affaire au comité d'enquête. Il lui communique alors ses directives. 71. Le Conseil présente le rapport de ses conclusions au ministre en application de l'article 65 de la Loi, de même que le rapport du comité d'enquête.

Enquête demandée aux termes des paragraphes 63(1) ou 69(1) de la Loi
72. (1) Lorsque le Conseil reçoit du ministre ou du procureur général d'une province une demande, faite en vertu du paragraphe 63(1) de la Loi, de procéder à une enquête en

vue de déterminer si un juge devrait être révoqué, le président du comité nomme au plus cinq membres du Conseil, à l'exclusion des membres qui font partie de la même cour que le juge en cause, pour siéger au comité d'enquête.

(2) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.

73. (1) Lorsque le Conseil reçoit du ministre une demande, faite en vertu du paragraphe 69(1) de la Loi, de procéder à une enquête en vue de déterminer si un titulaire de poste nommé aux termes d'une loi fédérale devrait être révoqué, le président du comité nomme au plus cinq membres du Conseil pour siéger au comité d'enquête.

(2) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.

74. L'enquête visée aux articles 72 et 73 est menée conformément aux articles 60 à 71, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.

- (2) L'avocat indépendant doit soutenir la plainte devant le comité d'enquête, en agissant conformément au droit et à ce qui, selon lui, constitue l'intérêt public.
62. Dans le cours de son enquête, le comité d'enquête peut examiner d'autres plaintes déposées contre le juge, à la condition que celui-ci en soit informé et qu'il ait la possibilité d'y répondre.
63. Sous réserve du paragraphe 63(6) de la Loi, le comité d'enquête tient ses audiences publiquement, sauf qu'il peut exceptionnellement les tenir en tout ou partie à huis clos s'il considère que l'intérêt public et la bonne administration de la justice l'exigent.
64. Le comité d'enquête mène l'enquête conformément aux articles 63 et 64 de la Loi, au présent règlement administratif et aux autres procédures qu'il adopte conformément aux principes d'équité.
65. Le comité d'enquête présente un rapport de ses constatations et de ses conclusions au Conseil et peut indiquer si la révocation du juge devrait être recommandée.
66. Le plus tôt possible après l'achèvement du rapport du comité d'enquête, le directeur exécutif :
- d'une part, remet une copie de celui-ci au juge en cause, à l'avocat indépendant et à toute autre personne ayant reçu du comité d'enquête qualité pour agir dans la procédure;

Devoir
de l'avocat
indépendant

Autres plaintes
déposées contre
le juge

Enquête
publique

Procédures
d'enquête

Rapport
du comité
d'enquête

Copies du
rapport

59. Après avoir examiné le rapport du sous-comité et toute observation présentée par le juge, le Conseil :
- soit décide qu'aucune enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi n'est nécessaire parce que l'affaire n'est pas suffisamment grave pour justifier la révocation, auquel cas il en informe le plaignant et le juge par une réponse écrite appropriée, et peut, lorsque les circonstances le justifient, exprimer sa désapprobation quant à la conduite du juge; soit décide qu'une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi sera menée parce que l'affaire pourrait, en raison de sa gravité, justifier la révocation, auquel cas il en informe le juge.
- ENQUÊTES**
- Enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi menée par un comité d'enquête*
60. Le comité d'enquête qui mène une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi est composé des membres désignés par le président du comité en vertu du paragraphe 57(2) auxquels le ministre peut adjoindre d'autres membres en vertu du paragraphe 63(3) de la Loi.
61. (1) Le président du comité nomme un avocat indépendant qui agira au cours de l'enquête de façon autonome par rapport au Conseil et au comité d'enquête.

Examen par le
Conseil

Membres
du comité
d'enquête

Avocat
indépendant

Président du sous-comité	(4) Le président du comité désigne l'un des membres du sous-comité pour en être le président.	Président du comité d'enquête	(3) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.	Exclusion	(4) Les membres ainsi désignés ne participent à aucune délibération du Conseil se rapportant à l'affaire en question.	Observations écrites	58. Le juge en cause peut présenter au Conseil des observations écrites expliquant les raisons pour lesquelles il devrait y avoir ou non une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.
Président du sous-comité	(4) Le président du comité désigne l'un des membres du sous-comité pour en être le président.	Président du comité d'enquête	(3) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.	Exclusion	(4) Les membres ainsi désignés ne participent à aucune délibération du Conseil se rapportant à l'affaire en question.	Observations écrites	58. Le juge en cause peut présenter au Conseil des observations écrites expliquant les raisons pour lesquelles il devrait y avoir ou non une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.
Etude par le sous-comité	55. (1) Le sous-comité étudie l'affaire et, le cas échéant, le rapport d'enquête supplémentaire, et peut demander que d'autres enquêtes soient menées, puis : a) soit, dans les cas suivants, décide qu'aucune enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi n'est nécessaire et ferme le dossier, auquel cas il en informe le plaignant et le juge par une réponse écrite appropriée : (i) L'affaire est frivole, vexatoire ou dénuée de fondement, (ii) la conduite reprochée au juge est déplacée ou répréhensible, mais l'affaire n'est pas suffisamment grave pour justifier la révocation; b) soit recommande au Conseil qu'une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi soit menée et fournit un rapport au Conseil et au juge en cause précisant quels motifs du paragraphe 65(2) de la Loi peuvent être applicables.	Président du comité d'enquête	(3) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.	Exclusion	(4) Les membres ainsi désignés ne participent à aucune délibération du Conseil se rapportant à l'affaire en question.	Observations écrites	58. Le juge en cause peut présenter au Conseil des observations écrites expliquant les raisons pour lesquelles il devrait y avoir ou non une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.
Examen par le Conseil	57. (1) Le Conseil examine le rapport du sous-comité en vue de déterminer si une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi est nécessaire.	Président du comité d'enquête	(3) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.	Exclusion	(4) Les membres ainsi désignés ne participent à aucune délibération du Conseil se rapportant à l'affaire en question.	Observations écrites	58. Le juge en cause peut présenter au Conseil des observations écrites expliquant les raisons pour lesquelles il devrait y avoir ou non une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.
DE LA LOI EST NÉCESSAIRE	EXAMEN DU RAPPORT DU SOUS-COMITÉ PAR LE CONSEIL POUR DÉTERMINER SI UNE ENQUÊTE AUX TERMES DU PARAGRAPHE 63(2) DE LA LOI EST NÉCESSAIRE	Président du comité d'enquête	(3) Le président du comité désigne l'un des membres du comité d'enquête pour en être le président.	Exclusion	(4) Les membres ainsi désignés ne participent à aucune délibération du Conseil se rapportant à l'affaire en question.	Observations écrites	58. Le juge en cause peut présenter au Conseil des observations écrites expliquant les raisons pour lesquelles il devrait y avoir ou non une enquête aux termes du paragraphe 63(2) de la Loi.

majorité des membres du sous-comité parmi les membres du Conseil.

(3) Le président du comité choisit, dans la mesure du possible, la

la même cour que le juge en cause. sion des juges qui sont membres de puînés parmi ses membres, à l'exclu- sous-comité peut compter des juges

(2) Malgré le paragraphe (1), le que le juge en cause. qui sont membres de la même cour

du Conseil, à l'exclusion des juges cinq personnes qu'il choisit au sein un sous-comité comprenant au plus 54. (1) Le président du comité crée

que ses propres recommandations. port d'enquête supplémentaire ainsi graphie 50(1) et, le cas échéant, le rap- sont pas fermés aux termes du para- à l'article 54 les dossiers qui ne à un sous-comité créé conformément 53. Le président du comité transmet

EXAMEN PAR UN SOUS-COMITÉ

au plaignant.

même qu'une copie de la réponse chef une copie de la plainte de au juge en cause et à son juge en 52. Le directeur exécutif remet

de la plainte. du comité de poursuivre son examen réponse ou demandera au président Il intégrera ses commentaires à la qui donnera son avis sur la question. la réponse à un avocat indépendant directeur exécutif soumet la plainte et en cause un membre du Conseil, le propose de fermer un dossier mettant 51. Lorsque le président du comité se

du juge. désapprobation quant à la conduite constances le justifient, exprimer sa de l'alinéa (1)b) peut, lorsque les cir- qui ferme le dossier en application répréhensible, le président du comité que sa conduite est déplacée ou

(2) Dans le cas où un juge reconnaît grave pour justifier la révocation. l'affaire n'est pas suffisamment déplacée ou répréhensible, mais b) la conduite reprochée au juge est dénuée de fondement; a) l'affaire est frivole, vexatoire ou écrite appropriée :

informe le plaignant par une réponse fermer le dossier, auquel cas il en comité peut, dans les cas suivants, rapport d'enquête, le président du après avoir examiné la plainte et tout 50. (1) Sous réserve de l'article 51,

port d'enquête. la réponse est consignée dans le rap- présentes à cet égard. Le cas échéant, contre lui et des éléments de preuve l'essentiel de la plainte formulée cause la possibilité de répondre à est effectuée, il est accordé au juge en 49. Lorsque l'enquête supplémentaire

s'acquitter de ses fonctions. besoin d'autres renseignements pour qu'il semble que le sous-comité aura un sous-comité visé à l'article 53 et faire est susceptible de renvoi devant pour procéder à l'examen ou si l'aff- s'il a besoin d'autres renseignements effectuer une enquête supplémentaire 48. Le président du comité peut faire

Expression de désapprobation

Fermeture du dossier par le président

Possibilité de répondre

Enquête supplémentaire

Majorité des membres du sous-comité

Juges puînés

Composition du sous-comité

Renvoi à un sous-comité

Envoi au juge d'une copie de la plainte et de la réponse

Plainte mettant en cause un membre du Conseil

RÉCEPTION DES PLAINTES

43. Les plaintes déposées au Conseil
Plaintes
déposées
par écrit
44. (1) Lorsqu'un membre du Conseil
Commun-
cation par un
membre du
Conseil
le membre ait ou non reçu une plainte
au sujet de ce juge, requiert l'attention
du Conseil, il signale cette conduite
par écrit au directeur exécutif.
(2) Dans le cas où le membre n'a pas
Lettre
équivalant à
plainte
45. Toute plainte reçue au Conseil est
Transmission
au directeur
exécutif
transmet une copie au président du
comité pour examen.
46. Si, après l'ouverture d'un dossier
Retrait
relatif à une plainte, le président du
Comité reçoit du plaignant une lettre
demandant le retrait de la plainte,
il peut :
a) soit fermer le dossier;
b) soit décider de poursuivre l'exa-
men de la plainte, considérant que
l'intérêt public et la bonne admi-
nistration de la justice l'exigent.
EXAMEN PAR LE PRÉSIDENT
DU COMITÉ SUR LA CONDUITE
DES JUGES
47. Le président du comité examine la
Examen par le
président et
demande de
commentaires
plainte et peut enquêter à cette fin en
demandant des commentaires au juge
en cause et à son juge en chef.

PARTIE 2
PLAINTES

EXAMEN DES PLAINTES

- Fonctions du
président du
comité sur
la conduite
des juges
41. (1) Le président du comité sur la
conduite des juges exerce les fonctions
visées par la présente partie à l'égard
des plaintes portées contre les juges.
Fonctions du
vice-président
de plaintes à un vice-président du
comité.
(2) Le président du comité peut
déléguer ses responsabilités à l'égard
de plaintes à un vice-président du
comité.
Précision
(3) Pour l'application de la présente
partie, « président du comité » s'en-
tend du président du comité sur la
conduite des juges, ou d'un vice-
président de ce comité en ce qui
concerne les plaintes qui lui ont
été assignées.
EXCLUSION
42. À moins que le président du
Conseil ne considère que l'intérêt
public et la bonne administration
de la justice l'exigent, ni lui ni un
membre du Conseil qui est juge à
la Cour fédérale ne peuvent parti-
ciper à l'examen d'une plainte
relevant de la présente partie.
Exclusion

Président	(2) Les présidents de ces comités sont respectivement le juge en chef de la Cour d'appel et celui de la Cour de première instance de la province ou du territoire où doit avoir lieu la réunion annuelle suivante du Conseil.	Constitution du comité des candidatures	30. Le comité des candidatures est formé de trois membres élus par les membres du Conseil à chaque réunion annuelle.	Vacances	31. Le comité exécutif peut combler les vacances qui surviennent au sein des comités permanents entre les réunions annuelles du Conseil.	Adaptations nécessaires	32. L'article 23, le paragraphe 24(1) et l'article 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les comités du Conseil.	Mandat	33. Chaque comité permanent définit son mandat et est responsable de l'accomplissement de ses objets.	Fonctions du comité des candidatures	34. (1) Le comité des candidatures propose des candidats pour faire partie du comité exécutif et de tous les comités permanents.	Représentation	(2) Le comité des candidatures propose, dans la mesure du possible, des candidats qui assureront une représentation des régions et des juridictions.	Rapport écrit du comité des candidatures	35. Un rapport écrit sur les candidatures proposées par le comité des candidatures est expédié aux membres du Conseil au moins 30 jours avant la tenue de chaque réunion annuelle du Conseil.	
Autres candidats	36. Malgré le rapport du comité des candidatures, un membre du Conseil peut proposer, lors de la réunion annuelle, la candidature de tout membre du Conseil éligible au comité exécutif ou à un comité permanent.	Comité des finances	37. Le comité des finances établit pour le compte du comité exécutif le budget annuel du Conseil qui sera présenté au commissaire à la magistrature fédérale.	Rapport	38. (1) À chaque réunion du Conseil, le comité des finances présente un rapport sur la situation financière du Conseil.	Direction des affaires financières	(2) Ce comité est également chargé de la direction des affaires et des opérations financières du Conseil et de ses comités et de toute autre tâche financière que le Conseil ou son comité exécutif peut lui confier.	Comités ad hoc	39. (1) Le président du Conseil, le comité exécutif ou le Conseil peut créer des comités <i>ad hoc</i> et en déterminer les pouvoirs et fonctions.	Membres	(2) Le président du Conseil, le comité exécutif ou le Conseil désigne les membres des comités <i>ad hoc</i> et peut inclure des juges puînés.	<i>Participation à des colloques et des réunions</i>			Colloques et réunions	40. Pour l'application du paragraphe 41(1) de la Loi : a) d'une part, le Conseil peut permettre aux juges de participer à des colloques et à des conférences en vue de leur perfectionnement;

Comités permanents	26. Le Conseil établit des comités permanents pour chacun des objets suivants :	Comités permanents
	a) la conduite des juges; b) la formation des juges; c) le traitement et les avantages sociaux des juges; d) l'indépendance des juges; e) l'administration de la justice; f) les finances; g) les cours d'appel; h) les cours de première instance; i) les candidatures.	
Comités permanents	27. Sous réserve des articles 28 à 30 chaque comité permanent est composé d'au moins cinq membres élus à chaque réunion annuelle du Conseil. Le président de chaque comité est élu chaque année par les membres du comité.	Membres
	28. (1) Le comité sur la conduite des juges est formé des membres du comité exécutif.	
Comités permanents	(2) Le président du Conseil désigne à titre amovible l'un des vice-présidents du comité.	Président du comité sur la conduite des juges
	(3) Le président du Conseil peut, après consultation du président du comité, désigner un ou plusieurs vice-présidents du comité.	
Comités permanents	29. (1) Le comité des cours d'appel et celui des cours de première instance sont respectivement formés des membres du Conseil qui représentent ces tribunaux.	Comités des cours d'appel et des cours de première instance
Comités permanents	la nomination des membres du comité exécutif et des comités permanents, lorsqu'elle n'est pas prévue dans le présent règlement administratif;	Comités permanents
	b) les pouvoirs du Conseil mentionnés à la partie 2.	
Comités permanents	23. Le quorum est constitué par la majorité des membres du comité exécutif.	Quorum
	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité exécutif tient ses réunions aux dates qu'il établit et fixe les modalités concernant l'avis de convocation, le lieu et le déroulement des réunions.	
Comités permanents	(2) Le président, l'un des vice-présidents ou trois membres du Conseil peuvent convoquer une réunion spéciale du comité exécutif.	Réunions spéciales
	25. (1) Une résolution à laquelle tous les membres du comité exécutif ont consenti par écrit, ou par tout moyen électronique, est aussi valide que si elle avait été adoptée à une réunion du comité exécutif dûment convoquée et tenue.	
Comités permanents	(2) La résolution est consignée au procès-verbal des délibérations du comité exécutif et entre en vigueur à la date prévue ou, en l'absence d'indication, à la date où elle est consignée au procès-verbal.	Procès-verbal

MODIFICATION DU RÈGLEMENT	
ADMINISTRATIF	16. (1) Sous réserve de l'article 17, le présent règlement administratif peut être modifié par un vote majoritaire de tous les membres du Conseil sur avis écrit du projet de modification donné au directeur exécutif au moins 30 jours avant la réunion du Conseil au cours de laquelle ce projet doit être étudié.
	(2) Sur réception de l'avis, le directeur exécutif doit, au moins 10 jours avant la réunion, faire parvenir une copie de cet avis à chaque membre du Conseil.
Avis	(2) Sur réception de l'avis, le
	directeur exécutif doit, au moins 10 jours avant la réunion, faire parvenir une copie de cet avis à chaque membre du Conseil.
Renonciation au délai d'avis	17. Le délai d'avis relatif à la modification du présent règlement administratif peut, avec l'accord des deux tiers des membres présents à une réunion du Conseil, faire l'objet d'une renonciation.
	COMITÉS
Composition du comité exécutif	18. (1) Le comité exécutif compte, outre le président, neuf membres choisis par le Conseil parmi ses membres.
	(2) Le membre du Conseil qui est nommé par le président à l'un des postes de vice-président et qui ne fait pas partie du comité exécutif à titre de membre élu devient un membre additionnel du comité.
Président du comité exécutif	19. (1) Le président préside les réunions du comité exécutif.
	(2) Le comité exécutif assure la direction et la gestion des activités du Conseil. Il est investi de tous les pouvoirs du Conseil, sauf les suivants :
Vice-président du comité exécutif	(2) Le président peut, à l'occasion, désigner un vice-président pour le remplacer à la présidence du comité exécutif. Celui-ci assume alors la présidence sous réserve du droit du président du Conseil d'en reprendre en tout temps la présidence.
	20. (1) Trois membres du Conseil sont élus au comité exécutif à chaque réunion annuelle pour un mandat de trois ans.
Possibilité d'être réélu	(2) À l'expiration du mandat d'un membre à l'occasion d'une réunion annuelle, celui-ci ne peut être réélu avant la tenue de la réunion annuelle suivante.
	21. (1) Lorsqu'un membre du comité exécutif cesse d'être membre du Conseil avant la fin de son mandat, le comité exécutif peut le remplacer par un autre membre du Conseil jusqu'à la tenue de la réunion annuelle suivante.
Remplaçant	(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le Conseil élit un remplaçant choisi parmi ses membres à la réunion annuelle suivante.
	(3) Un membre du comité exécutif élu en application du paragraphe (2) occupe sa charge jusqu'à l'expiration du mandat de la personne qu'il remplace.
Durée du mandat	22. Le comité exécutif assure la direction et la gestion des activités du Conseil. Il est investi de tous les pouvoirs et fonctions du comité exécutif.
	a) la prise de règlements administratifs;

Fonctions du directeur exécutif	7. (1) Le directeur exécutif assure la gestion du siège du Conseil, exerce toutes les fonctions qui relèvent généralement de la charge de directeur exécutif et exécute les fonctions qui lui sont confiées par le président, le Conseil ou les comités du Conseil.	(2) En cas d'empêchement du directeur exécutif, le président peut nommer un directeur exécutif intérimaire.
Réunion annuelle	8. (1) Le Conseil tient une réunion annuelle. Sauf décision contraire du comité exécutif, cette réunion a lieu au mois de septembre.	(2) Sauf décision contraire du comité exécutif, le Conseil tient une réunion semi-annuelle, en mars, dans la région de la capitale nationale.
Date et lieu	(3) Le comité exécutif fixe la date des réunions et, dans le cas de la réunion annuelle, le lieu de celle-ci, sans quoi la date et le lieu sont fixés par le président du Conseil.	9. Le directeur exécutif fait parvenir à chaque membre du Conseil un avis d'au moins 30 jours indiquant la date, l'heure et le lieu de la réunion annuelle ou semi-annuelle du Conseil.
Réunions spéciales	10. (1) Le président, le comité exécutif ou au moins dix membres du Conseil qui en font la demande par écrit peuvent convoquer une réunion spéciale.	Participation de non-membres
	15. Le Conseil peut permettre à une personne qui n'est pas membre du Conseil d'assister à ses réunions, mais sans droit de vote.	

Annexe D

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

PARTIE I

ORGANISATION DU CONSEIL

ADMINISTRATEURS

2. Le juge en chef du Canada que
l'alinéa 59a) de la Loi a désigné
comme président est le premier
dirigeant du Conseil.

3. (1) Le président peut désigner deux
vice-présidents du Conseil choisis

parmi les membres du Conseil, dont
au moins un doit être un membre élu
du comité exécutif.

(2) Les vice-présidents occupent leur
charge à titre amovible.

4. En cas d'absence ou d'empêchement
du président, le premier vice-président
ou, en son absence, le second vice-
président assume la présidence.

SIÈGE DU CONSEIL

5. Le siège du Conseil est fixé dans la
région de la capitale nationale.

6. Le président nomme un directeur
d'un directeur
exécutif
Conseil.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent
s'appliquent au présent règlement
administratif.

Conseil
"Council"
Le Conseil canadien de la magistra-
ture constitué en vertu de l'article 59
de la Loi.

juge en chef
"Chief Justice"
S'entend également du juge en chef de
la Cour canadienne de l'impôt ou du
juge principal des Territoires du Nord-
Ouest ou du territoire du Yukon.

Loi
"Act"
La Loi sur les juges.

plainte
"complaint"
Y est assimilée une accusation.
Le vice-président qui est membre du
Conseil depuis plus longtemps que
l'autre vice-président.

second vice-
président
"Second Vice-
Chairperson"
Le vice-président qui n'est pas premier
vice-président.

Nomination
d'un directeur
exécutif
Conseil.

Révocation

(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer — s'il dispose déjà par ailleurs d'un tel pouvoir de révocation — le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres.
L.R. (1985), ch. J-1, art. 69, 1992, ch. 1,
art. 144(F), ch. 51, art. 28, 1993, ch. 34, art. 89.

RAPPORT AU PARLEMENT

Dépôt des décrets

70. Les décrets de révocation pris en application du paragraphe 69(3), accompagnés des rapports et éléments de preuve à l'appui, sont déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.
1974-75-76, ch. 48, art. 18, 1976-77, ch. 25, art. 15.

RÉVOCATION PAR LE PARLEMENT OU LE

GOUVERNEUR EN CONSEIL

Maintien du pouvoir de révocation

71. Les articles 63 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux attributions de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation des juges ou des autres titulaires de poste susceptibles de faire l'objet des enquêtes qui y sont prévues.
1974-75-76, ch. 48, art. 18, 1976-77, ch. 25, art. 15.

Protection des renseignements

(5) S'il estime qu'elle ne sert pas l'intérêt public, le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents produits devant lui au cours de l'enquête ou découlant de celle-ci.

Publicité de l'enquête

(6) Sauf ordre contraire du ministre, les enquêtes peuvent se tenir à huis clos.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 63; 1992, ch. 51, art. 27.

Avis de l'audition

64. Le juge en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

S.R., ch. J-1, art. 31; S.R., ch. 16 (2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS

Rapport du Conseil

65. (1) À l'issue de l'enquête, le Conseil présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Recommandation au ministre

(2) Le Conseil peut, dans son rapport, recommander la révocation s'il est d'avis que le juge en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) âge ou invalidité;
- b) manquement à l'honneur et à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 65; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 5.

CONSÉQUENCES DE L'ENQUÊTE

66. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 6]

Congé avec traitement

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au juge reconnu inapte pour l'un des motifs énoncés au paragraphe 65(2) un congé, avec traitement, pour la période qu'il estime indiquée en l'espèce.

Pension au démissionnaire

(3) Si le juge dont il a constaté l'incapacité de démissionne, le gouverneur en conseil peut lui octroyer la pension qu'il aurait reçue s'il avait démissionné dès la constatation.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 66; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 6.

67. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 5]

68. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3^e suppl.), art. 6]

ENQUÊTES SUR LES TITULAIRES DE POSTE

Enquêtes

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil enquête aussi sur les cas de révocation — pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

- a) juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt;
- b) personnes visées par l'article 48 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Dépositions applicables

(2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64 et 65 et le paragraphe 66(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux enquêtes prévues au présent article.

ENQUÊTES SUR LES JUGES

Enquêtes obligatoires

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

Enquêtes facultatives

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Constitution d'un comité d'enquête

(3) Le Conseil peut constituer un comité d'enquête formé d'un ou plusieurs de ses membres, auxquels le ministre peut adjoindre des avocats ayant été membres du barreau d'une province pendant au moins dix ans.

Pouvoirs d'enquête

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

- a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;
- b) contraindre les témoins à comparaître et à déposer, étant investi à cet égard des pouvoirs d'une juridiction supérieure de la province où l'enquête se déroule.

Pouvoirs

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le

pouvoir :

- a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;
- b) d'organiser des colloques en vue du perfectionnement des juges;
- c) de procéder aux enquêtes visées à l'article 63; d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69.

Réunions du Conseil

61. (1) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

Travaux

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil détermine la conduite de ses travaux.

Règlements administratifs

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir :

- a) la convocation de ses réunions;
- b) le déroulement de ses réunions, la fixation du quorum, la constitution de comités, ainsi que la délégation de pouvoirs à ceux-ci;
- c) la procédure relative aux enquêtes visées à l'article 63.

S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16 (2^e suppl.),

art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Nomination du personnel

62. Le Conseil peut employer le personnel nécessaire à l'exécution de sa mission et engager des conseillers juridiques pour l'assister dans la tenue des enquêtes visées à l'article 63.

S.R., ch. 16 (2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25,

art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 16 et 17.

Annexe C

PARTIE II DE LA LOI SUR LES JUGES

Alternance pour les juges des territoires

- (2) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c) sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

Successeur

- (3) En cas de décès ou de démission du juge principal visé à l'alinéa (1)c), c'est son successeur au tribunal qui termine son mandat au Conseil.

Choix d'un suppléant

- (4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 59, 1992, ch. 51, art. 25; 1996, ch. 30, art. 6.

Mission du Conseil

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

Voici le texte de la Partie II de la Loi sur les juges qui régit le Conseil canadien de la magistrature. Il est tiré de la codification administrative de 1997 de la Loi.

PARTIE II CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

DÉFINITION

Définition de « ministre »

58. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre de la Justice du Canada.

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DU

CONSEIL

Constitution

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

- a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;

- b) des juges en chef, juges en chef associés et juges en chef adjoints des juridictions supérieures ou de leurs sections ou chambres;

- c) sous réserve du paragraphe (2), de l'un des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

- d) du juge en chef de la Cour d'appel de la Cour martiale du Canada;

- e) des juges en chef et juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

COMITÉ DE TRAVAIL SUR LES PRINCIPES DE
DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

Le juge en chef Richard J. Scott, *président*
Le juge Thomas Cromwell
Le juge en chef Allan McEachern
La juge Elizabeth McFadyen
Le juge en chef R. Roy McMurtry
Le juge en chef Pierre A. Michaud
Madame Jeannie Thomas

COMITÉ DES CANDIDATURES

Le juge en chef Patrick J. LeSage, *président*
Le juge en chef Donald K. MacPherson
Le juge en chef Pierre A. Michaud

COMITÉS AD HOC

Le juge en chef Patrick J. LeSage
Le juge en chef Kenneth R. MacDonald
Le juge en chef Donald K. MacPherson
Le juge en chef adjoint Gerald Mercier
Le juge en chef W. Kenneth Moore
Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant
Le juge en chef James R. Gushue
Le juge en chef William L. Hoyt
Le juge en chef Julius A. Isaac
Le juge en chef Allan McEachern
Le juge en chef R. Roy McMurtry
Le juge en chef Pierre A. Michaud
Le juge en chef adjoint John W. Morden
Le juge en chef Richard J. Scott
Le juge en chef Barry L. Strayer

COMITÉ CONSULTATIF SUR L'UTILISATION DE
L'INFORMATIQUE PAR LES JUGES

Le juge Pierre Archambault, *président*
Le juge N. Douglas Coo
Le juge Morris Fish
Le juge Donna McGillis
Le juge John McQuaid
Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant
Le juge M. Anne Rowles
La juge Lawrie Smith
Conseillers
Le docteur Martin Felsky
Le professeur Denis Marshall
Le professeur Daniel Poulin

COMITÉ SPÉCIAL SUR L'ÉGALITÉ DEVANT
LES TRIBUNAUX

La juge en chef Constance R. Glube, *présidente*
Le juge en chef J.-Claude Couture
La juge en chef Lyse Lemieux
Le juge en chef Patrick J. LeSage
Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich
COMITÉ DE CONGE D'ÉTUDES
Le juge en chef Edward D. Bayda, *président*
Le juge en chef Benjamin Hewak
Le juge en chef adjoint John W. Morden
Le doyen Louis Perret
Le doyen Peter MacKinnon

COMITÉ DES COURS D'APPEL

La juge en chef Catherine A. Fraser, *présidente*
Le juge en chef Edward D. Bayda
Le juge en chef Norman H. Carruthers
Le juge en chef Lorne O. Clarke
Le juge en chef James R. Gushue
Le juge en chef William L. Hoyt
Le juge en chef Julius A. Isaac
Le juge en chef Allan McEachern
Le juge en chef R. Roy McMurtry
Le juge en chef Pierre A. Michaud
Le juge en chef adjoint John W. Morden
Le juge en chef Richard J. Scott
Le juge en chef Barry L. Strayer

COMITÉ DE L'INDEPENDANCE DES JUGES

Le juge en chef Richard J. Scott, *président*
Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
La juge en chef Constance R. Glube
Le juge en chef Allan McEachern
Le juge en chef R. Roy McMurtry
Le juge en chef adjoint Gerald Mercier
Le juge en chef Pierre A. Michaud
La juge en chef adjointe Heather J. Smith
Le juge en chef Barry L. Strayer
Le juge en chef Bryan Williams

COMITÉ DES COURS DE PREMIÈRE INSTANCE

Le juge J. Edward Richard, *président*
Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
Le juge en chef J.-Claude Couture
Le juge en chef Joseph Z. Daigle
Le juge en chef adjoint André Deslongchamps
Le juge en chef associé René W. Dionne
Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm
La juge en chef Constance R. Glube
Le juge en chef Benjamin Hewak
Le juge en chef T. Alex Hickman
Le juge Ralph E. Hudson, *ex officio*
Le juge en chef adjoint James A. Jerome
Le juge en chef adjoint Joseph P. Kennedy
La juge en chef Lyse Lemieux

Annexe B

MEMBRES DES COMITÉS

COMITÉ DES BÉNÉFICES JUDICIAIRES

La juge en chef Constance R. Glube, *présidente*
Le juge en chef adjoint André Deslongchamps
Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm
La juge en chef Catherine A. Fraser
Le juge en chef adjoint Gerald Mercier

COMITÉ SUR LA CONDUITE DES JUGES

Le juge en chef Allan McEachern, *président*
Le juge en chef Joseph Z. Daigle, *vice-président*
Le juge en chef adjoint John W. Morden

(*vice-président*)
Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
Le juge en chef Antonio Lamner
La juge en chef Lyse Lemieux
Le juge en chef Kenneth R. MacDonald
Le juge en chef Pierre A. Michaud
Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant
La juge en chef adjointe Heather J. Smith
Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

COMITÉ SUR LA FORMATION DES JUGES

La juge en chef Catherine A. Fraser, *présidente*
Le juge en chef Norman H. Carruthers
Le juge en chef Lorne O. Clarke
Le juge en chef associé René W. Dionne
Le juge en chef Benjamin Hewak
Le juge en chef T. Alex Hickman
Le juge en chef William L. Hoyt
Le juge Ralph E. Hudson, *ex officio*
Le juge en chef adjoint Joseph P. Kennedy
Le juge en chef Donald K. MacPherson
Le juge en chef W. Kenneth Moore

Le juge en chef adjoint John W. Morden

COMITÉ EXÉCUTIF

Le juge en chef Antonio Lamner, *président*
Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
Le juge en chef Joseph Z. Daigle
La juge en chef Lyse Lemieux
Le juge en chef Kenneth R. MacDonald
Le juge en chef Allan McEachern
Le juge en chef Pierre A. Michaud
Le juge en chef adjoint John W. Morden
Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant
La juge en chef adjointe Heather J. Smith
Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich

COMITÉS PERMANENTS

COMITÉ D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Le juge en chef adjoint Allan H.J. Wachowich, *président*
Le juge en chef Joseph Z. Daigle
Le juge en chef adjoint André Deslongchamps
Le juge en chef adjoint Patrick D. Dohm
Le juge en chef James R. Gushue
Le juge en chef Patrick J. LeSage
Le juge en chef Kenneth R. MacDonald
Le juge en chef adjoint Jeffrey J. Oliphant
Le juge J. Edward Richard

COMITÉ DES FINANCES

Le juge en chef Kenneth R. MacDonald, *président*
Le juge en chef adjoint Donald H. Christie
Le juge en chef associé René W. Dionne
Le juge en chef William L. Hoyt
Le juge en chef W. Kenneth Moore

REMARQUES :

1. Les comités sont formés lors de la réunion annuelle du Conseil généralement tenue en automne.
2. Ces listes indiquent la composition des comités au 31 mars 1998.

- L'honorable James A. Jerome
Juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada
- L'honorable Joseph P. Kennedy
Juge en chef adjoint de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
- L'honorable Lyse Lemieux
Juge en chef de la Cour supérieure du Québec
- L'honorable Patrick J. LeSage
Juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario
- L'honorable Kenneth R. MacDonald
Juge en chef de la Division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard
- L'honorable Donald K. MacPherson
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
- L'honorable R. Roy McMurtry
Juge en chef de l'Ontario
- L'honorable Gerald Mercier
Juge en chef adjoint de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba
- L'honorable W. Kenneth Moore
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
- L'honorable John W. Morden
Juge en chef adjoint de l'Ontario
- L'honorable Jeffrey J. Oliphant
Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba
- L'honorable J. Edward Richard
Juge principal des Territoires du Nord-Ouest (depuis juillet 1997)
- L'honorable Richard J. Scott
Juge en chef du Manitoba
- L'honorable Heather J. Smith
Juge en chef adjointe de la Cour de justice de l'Ontario
- L'honorable Barry L. Strayer
Juge en chef de la Cour d'appel de la Cour martiale du Canada
- L'honorable Allan H.J. Wachowich
Juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
- L'honorable Bryan Williams
Juge en chef de la Cour suprême de la Colombie-Britannique

Annexe A

MEMBRES DU CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE, 1997-1998

Le très honorable Antonio Lamer, c.p.	
Juge en chef du Canada	<i>Président</i>
L'honorable Allan McEachern	
Juge en chef de la Colombie-Britannique	<i>Premier vice-président</i>
L'honorable Pierre A. Michaud	
Juge en chef du Québec	
<i>Second vice-président</i>	
L'honorable Edward D. Bayda	
Juge en chef de la Saskatchewan	
L'honorable Norman H. Caruthers	
Juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard	
L'honorable Donald H. Christie	
Juge en chef adjoint de la Cour canadienne	
de l'impôt	
L'honorable Lorne O. Clarke	
Juge en chef de la Nouvelle-Écosse	
L'honorable J.-Claude Couture	
Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt	
L'honorable Joseph Z. Daigle	
Juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	
du Nouveau-Brunswick	
L'honorable André Deslongchamps	
Juge en chef adjoint de la Cour supérieure	
du Québec	
L'honorable Julius A. Isaac	
Juge en chef de la Cour fédérale du Canada	

REMARQUES :

1. Sauf en ce qui concerne le président et les vice-présidents dont les noms apparaissent en premier sur la liste, les membres du Conseil sont énumérés par ordre alphabétique.
2. Les juges principaux des cours supérieures du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

5. Le traitement et les avantages sociaux des juges

son âge et du nombre de ses années de service est d'au moins 80. Selon la disposition actuellement en vigueur, le juge doit être âgé d'au moins 65 ans et celui qui prend sa retraite avant cet âge n'a droit à aucune pension, indépendamment du nombre d'années qu'il a consacrées à l'exercice de sa charge.

Le projet de loi intégrait la proposition de la Commission Scott visant à permettre aux juges de la Cour suprême du Canada de prendre leur retraite avec pleine pension après avoir exercé leurs fonctions à la Cour pendant au moins 10 ans, pourvu cependant que ces juges soient

âgés d'au moins 65 ans.

Dans le projet de loi C-37, le législateur a proposé qu'une Commission d'examen de la rémunération des juges fédéraux, composée de trois membres, présente un rapport tous les quatre ans. La

première commission entreprendrait ses travaux le 1^{er} septembre 1999 et présenterait son rapport dans les neuf mois suivants. Le ministre de la Justice, qui pourrait soumettre des questions spécifiques à une commission en tout temps, serait

tenu de déposer le rapport de ladite commission au Parlement dans les 10 premiers jours de la séance de celui-ci suivant la réception du rapport en question et d'y répondre dans les six mois suivants.

La commission serait composée d'un membre désigné par la magistrature, d'un autre nommé par le ministre de la Justice et d'un troisième, le président, qui serait choisi par les deux premiers.

Pendant plusieurs décennies, les questions liées au traitement des juges ont suscité des débats.

Depuis 1981, la question était examinée dans le cadre d'une révision triennale et indépendante et d'un rajustement annuel automatique fondé sur l'indice de la rémunération pour un ensemble d'industries. Toutefois, le gel des salaires imposé aux juges en 1992 s'appliquait encore en 1996-1997

et les gouvernements qui se sont succédés ont très largement ignoré les travaux accomplis par cinq commissions triennales.

La plus récente commission, présidée par David Scott, un avocat d'Ottawa, a présenté son rapport en septembre 1996. Les juges ont attendu la réaction du gouvernement jusqu'à la fin de 1996-1997 et ce n'est que vers la fin de l'exercice financier

1997-1998 que le gouvernement a fait connaître sa réponse officielle au rapport de la Commission

Scott. Le lendemain, des amendements corrélatifs à *Loi sur les juges* ont été déposés devant la Chambre des communes sous la forme du projet de loi C-37, en vue de leur examen par le Parlement et de leur approbation au début de 1998-1999.

Le gouvernement a accepté la recommandation de la Commission Scott en ce qui a trait à une augmentation graduelle de 8,3 pour cent du traitement des juges. Selon le projet de loi C-37, le traitement devait être augmenté à raison de 4,1 pour cent l'an sur deux ans à compter du 1^{er} avril 1997.

Par ailleurs, le projet de loi permettait à un juge de prendre sa retraite lorsqu'il compte à son actif au moins 15 années de service et que le total de

à la préservation et à la citation de l'information juridique sous forme numérique ». La plupart des 200 participants appuyaient l'élaboration d'une norme de citation neutre.

Dans son document sur la question, le professeur Poulin explique qu'une norme nationale ne pourra être élaborée que si un consensus est atteint parmi les juges, les gouvernements, les universitaires et les éditeurs et qu'un financement suffisant est obtenu.

Au Canada, le Conseil a déjà fait une bonne partie du travail en adoptant, en 1996, les *Normes relatives à la façon de rédiger, de distribuer et de citer les jugements canadiens sous forme électronique*. Un

comité canadien spécial a été créé en août 1997 et chargé d'élaborer et de promouvoir une norme et l'on prévoit déjà améliorer le projet et accroître le nombre de membres du comité afin que toutes les parties du pays soient représentées. Parmi les membres du comité, mentionnons Martin Felsky et Denis Marshall, les deux autres conseillers techniques du Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges.

Tous les membres du Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique par les juges ont recommandé l'élaboration d'une norme de citation neutre et cette recommandation a reçu un appui unanime au cours de la réunion semi-annuelle que le Conseil a tenue en mars 1998.

- La venue du cahier électronique d'audience, qui offre aux juges des versions électroniques des manuels et textes de loi sur des ordinateurs portatifs qu'ils peuvent consulter pendant l'audience.
 - Un aperçu des modifications apportées aux règles des différents tribunaux fédéraux et des tribunaux des États américains par suite de l'adoption de nouvelles pratiques en vue de régler des problèmes comme la nécessité de signatures visant à assurer l'authenticité et le maintien de la demande de documents sur support papier.
 - Les incidences du problème de la conformité à l'an 2000 pour les poursuites judiciaires ultérieures devant les tribunaux canadiens et pour les juges, compte tenu de leur propre milieu informatif.
- Citation électronique des jugements*
- Le Canada n'a pas de système national concernant l'identification des décisions judiciaires. Au Canada comme ailleurs, la méthode de citation de la jurisprudence est fondée sur la publication des décisions en question sur papier. La venue des supports électroniques permet d'avoir accès beaucoup plus rapidement à un éventail beaucoup plus grand de décisions judiciaires, mais l'utilisation de ces instruments est restreinte par l'absence de méthode officielle de citation dans le cas des documents électroniques.
- En août 1997, le professeur Daniel Poulin, conseiller technique du Comité, a convoqué une réunion spéciale des représentants de la Fédération des professions juridiques du Canada, des bibliothécaires de droit et des éditeurs d'ouvrages de droit afin d'examiner le problème. La question a été débattue plus à fond dans le cadre d'une conférence tenue à Toronto en novembre 1997 et intitulée [Traduction] « Sommet national visant à résoudre les problèmes liés à l'authentification, recherche juridique.

Au cours de l'exercice 1997-1998, trois numéros ont été publiés.

Dans le numéro 23, Hiver-Printemps 1997, les rédacteurs du bulletin ont présenté les résultats de deux sondages, le premier portant sur la conservation et la distribution des jugements par les tribunaux canadiens et l'autre, sur l'utilisation des ordinateurs par les juges nommés par le gouvernement fédéral. Le bulletin comportait également un article sur l'expérience profitable vécue par certains juges de la Cour suprême et de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse qui ont participé à un cours d'informatique avec l'aide de l'Institut national de la magistrature.

Le numéro 24, Été 1997, comportait des renseignements de base sur le réseau Internet, notamment des renseignements sur la façon d'utiliser les moteurs de recherche et sur les caractéristiques du courrier électronique, des listes de discussion et des sites spécialisés. Il comportait également une description des mesures prises pour concevoir le site web créé par les cours supérieures de la Colombie-Britannique ainsi qu'une description de l'objet et des caractéristiques du site web de « La magistrature de la francophonie » et de la liste « Jugenet ». De plus, le lecteur a pu prendre connaissance d'un document de travail du Bureau du commissaire à la magistrature fédérale au sujet de son réseau d'information JUDICOM.

Dans le numéro 25, Automne-Hiver 1997-1998, il était question, notamment, d'un rapport sur la Fifth National Court Technology Conference — CTC5 — qui s'est déroulée à Detroit du 9 au 12 septembre 1997. Voici les points saillants de ce rapport :

- La nécessité d'examiner de façon stratégique les changements technologiques en prévision de leur intégration dans la gestion des instances, la bureautique, la gestion des documents, les témoignages, les éléments de preuve et la recherche juridique.

les lois et règlements fédéraux sont publiés uniquement sur des céderoms auxquels très peu de juges nommés par le gouvernement fédéral ont accès. Dans la lettre qu'il a fait parvenir aux ministres provinciaux et territoriaux, le juge en chef Lamer a souligné que, d'après les renseignements qu'il avait obtenus, l'appui offert aux juges des cours supérieures des provinces et territoriales en matière de technologie informatique était [Traduction] « à tout le moins inégal et, plus souvent qu'autrement, totalement insuffisant, voire inexistant ». Cette situation était déconcertante, [Traduction] « car elle pouvait nuire à la qualité du rendement des juges ».

REMI et la technologie connexe

Au cours de la réunion que le Conseil a tenue en mars 1998, le commissaire à la magistrature fédérale a indiqué qu'environ 500 juges nommés par le gouvernement fédéral souscrivaient maintenant à REMI, le Réseau électronique pour la magistrature informatisée.

Actualités informatiques pour la magistrature

La plupart des membres du Comité consultatif sur l'utilisation de l'informatique sont des juges puînés, situation unique parmi les comités du Conseil. Ce comité examine les nouvelles technologies de l'information et informe le Conseil des questions d'actualité et des applications appropriées pour le système judiciaire. Le bulletin du Comité, *Actualités informatiques pour la magistrature*, est devenu un outil de référence important pour les juges qui cherchent à se mettre à jour en ce qui a trait à l'application des technologies à leurs travaux. Le bulletin est distribué à environ 575 juges nommés par le gouvernement fédéral et envoyé à tous les juges en chef des cours provinciales et territoriales pour qu'ils en fassent la distribution aux juges de leurs cours que la question intéresse.

financement du projet mené en Ontario. Le juge en chef Lamer a dit souhaiter que le projet de l'Ontario constitue le fondement d'un modèle national que les juges de l'ensemble du pays pourraient suivre. Au cours de la réunion semi-annuelle qu'il a tenue en mars 1998, le Conseil a appris que le ministère de la Justice et plusieurs provinces participeraient au financement du projet.

LA TECHNOLOGIE ET LES TRIBUNAUX

Le Conseil sait pertinemment que les perfectionnements de la technologie informatique peuvent permettre d'accroître considérablement l'efficacité des travaux des juges et du fonctionnement des tribunaux, d'améliorer l'uniformité, d'abréger les délais et de réaliser des économies importantes. Le Conseil a mis de l'avant plusieurs initiatives indépendantes concernant l'exploitation et les échanges dans ce domaine et il a appuyé les travaux du commissaire à la magistrature fédérale.

Appel aux gouvernements

De l'avis du Conseil, l'insuffisance du financement gouvernemental a restreint considérablement la capacité des tribunaux de bénéficier des améliorations possibles à l'aide des nouvelles technologies. En octobre 1997, le juge en chef Lamer a écrit au nom du Conseil à l'ensemble des ministres de la Justice afin de leur demander de fournir les fonds et l'aide nécessaires au soutien des nouvelles technologies et de mettre sur pied des méthodes assurant l'adoption des perfectionnements technologiques sur une base régulière.

Dans la lettre qu'il a adressée à la ministre de la Justice fédérale, le juge en chef a mentionné que le financement obtenu pour les trois tribunaux nationaux, la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada et la Cour canadienne de l'impôt, avait été très utile, alors que, dans le cas de certaines autres initiatives, il était très difficile pour les juges de se mettre à jour. Ainsi, a-t-il souligné,

Le Comité de l'indépendance des juges, le Comité d'administration de la justice et le Comité des bénéfices judiciaires ont tous examiné des suggestions selon lesquelles le Conseil devrait prendre des mesures à l'endroit des juges nommés par le gouvernement fédéral qui reviennent à l'exercice du droit après avoir pris leur retraite. Plus précisément, les Comités se sont demandé si un juge à la retraite peut utiliser la désignation « conseiller de la reine » (c.r.) ou « l'honorable ».

Au cours de sa réunion semi-annuelle de mars 1998, le Conseil a conclu qu'il appartenait à d'autres organismes, comme les autorités qui attribuent les permis d'exercice de la profession et les associations d'avocats provinciales, d'examiner ces questions et que le Conseil n'irait pas plus loin à ce sujet.

MODÈLE DE DIRECTIVES AU JURY EN MATIÈRE CRIMINELLE

Au cours de l'assemblée annuelle que le Conseil a tenue en septembre 1997, le Comité d'administration de la justice et le Comité des cours de première instance ont tous deux recommandé que les gouvernements fédéral et provinciaux soient incités à participer à l'élaboration d'un modèle de directives au jury en matière criminelle. Au cours d'un symposium national antérieur sur les directives au jury, organisé par l'Institut national de la magistrature, il avait été proposé qu'un comité national soit créé à cette fin. Toutefois, la Cour de justice de l'Ontario, dirigée par le juge David Watt, avait déjà entrepris des travaux en ce sens.

En novembre 1997, le juge en chef Lamer a écrit à la ministre de la Justice pour lui faire part de la nécessité de réformer de toute urgence les directives au jury et pour lui demander de chercher à obtenir l'appui des instances fédérales, provinciales et territoriales concernées en ce qui a trait au

Le Comité craint également que la désignation d'un juge à une enquête ne ternisse l'image d'indépendance de celui-ci, ce qui risque de porter atteinte à ses fonctions ultérieures. Cette situation pourrait se produire, par exemple, lorsque le juge est tenu, dans le cadre de son mandat, de déterminer si des ministres ou des fonctionnaires ont pris une décision correcte sur le plan politique, toute conclusion ayant manifestement des incidences partisanses. Le plus souvent, cette situation peut découler de la création d'un conflit apparent entre le gouvernement qui a désigné la commission et le juge ainsi nommé. Des débats publics peuvent surgir entre le gouvernement et une commission au sujet de la production de documents ainsi que des frais et de la durée de l'enquête, si bien que le juge-commissaire se verra cantonné à un rôle d'adversaire du gouvernement. Il arrive de plus en plus souvent que les membres des gouvernements et les personnes en cause dans une enquête donnée déposent une demande de contrôle judiciaire contre un commissaire, ce qui nuit à la dignité et à l'indépendance de la magistrature.

Selon la position du Conseil, qui prévalait depuis 1978, [Traduction] « un juge devrait s'estimer tenu d'accepter » une invitation de diriger une enquête publique. Le Comité a proposé et le Conseil a adopté, au cours de sa réunion de mars 1998, un énoncé révisé des facteurs à prendre en compte avant d'accepter cette nomination, lequel énoncé devrait être transmis à chacun des premiers ministres, ministres de la Justice et procureurs généraux. L'énoncé figure à l'annexe F du présent rapport.

RESTRICTIONS APPLICABLES APRÈS LA RETRAITE

Le Conseil a examiné un certain nombre de questions liées aux désignations et aux activités des juges nommés par le gouvernement fédéral après leur retraite.

la charge du juge, le respect de l'égalité conformément à la loi et, enfin, le maintien et l'accroissement de la confiance à l'endroit de l'impartialité de la magistrature.

NOMINATION DE JUGES À DES COMMISSIONS D'ENQUÊTE

Le Conseil canadien de la magistrature est préoccupé depuis quelque temps par les répétitions possibles de la nomination de juges à titre de commissaires chargés de mener des enquêtes publiques en ce qui a trait à l'indépendance des tribunaux et des juges.

En 1978 et 1979, le Conseil a adopté des résolutions dans lesquelles il a recommandé l'adoption de lignes directrices visant à faire en sorte que ces nominations ne nuisent pas indûment au fonctionnement des tribunaux. En septembre 1997, le Comité de l'indépendance des juges a fait savoir au Conseil qu'il avait formé un sous-comité chargé de vérifier si les critères existants convenaient encore dans le contexte actuel.

Au cours de la réunion semi-annuelle que le Conseil a tenue en mars 1998, le Comité a mentionné au Conseil que son examen indiquait que la nomination des juges à ces commissions pouvait donner lieu à plusieurs problèmes. En effet, par suite de cette nomination, il est possible que le juge doive s'absenter de la Cour à laquelle il siège pendant des périodes prolongées, ce qui risque de nuire au travail de la Cour et d'alourdir considérablement la tâche des collègues du juge. De plus, en raison des pratiques modernes, les enquêtes ont une portée de plus en plus large, les interrogatoires et contre-interrogatoires sont de plus en plus longs et le nombre de témoins ne cesse d'augmenter.

Les commissaires peuvent se faire demander d'accepter une nomination avant d'avoir pris connaissance du mandat et il se peut aussi que les délais fixés pour l'exécution du mandat ne soient pas réalistes.

est une entreprise qui est déjà difficile. Si l'on y ajoute un contexte judiciaire en constante évolution, les difficultés se multiplient.

Les premiers travaux élaborés dans ce domaine ont donné lieu à la publication, en 1980, de deux ouvrages, soit le *Le Livre du Magistrat* de l'ex-juge en chef Gérald Fauteux et *A Book for Judges* de l'ex-juge en chef J.O. Wilson. Une autre tentative, entreprise en 1985, a mené en 1991 à la publication des *Propos sur la conduite des juges*.

Les travaux visant à passer de ces trois ouvrages très érudits à un code ont commencé en 1994 et ont donné lieu à la présentation d'un document de travail à l'automne de 1995. Tel qu'il est mentionné dans ce document, [Traduction] « le mot 'code' n'est peut-être pas celui qui décrit le mieux le but que nous poursuivons ». Ce but, comme le note le document, n'est pas de dresser [Traduction] « une liste de conduites prohibées assorties de sanctions appropriées, mais de mettre l'accent sur le maintien d'un niveau élevé de conduite judiciaire au lieu de cataloguer les diverses formes d'inconduite ». Son but était d'aider les juges à résoudre leurs dilemmes déontologiques et professionnels et d'aider le public à comprendre les attentes légitimes qu'il peut avoir à l'égard des juges dans l'exercice de leurs fonctions publiques et dans leurs vies personnelles au sein de la collectivité. Le produit fini ne devait avoir aucun lien officiel avec les procédures suivies par le Conseil en ce qui a trait à la conduite des juges.

Ces distinctions demeurent cruciales dans le cadre des travaux que le comité de travail poursuit afin de peaufiner les principes de déontologie, dont le produit devrait offrir le traitement le plus complet de la question jusqu'à maintenant au Canada. Le document portera, notamment, sur l'indépendance judiciaire et ses liens avec l'impartialité des juges et la Constitution, l'intégrité judiciaire et son importance pour maintenir la confiance du public à l'endroit de la magistrature, la diligence dans l'exécution de l'ensemble des tâches inhérentes à

4. Sujets de discussion

LES PRINCIPES DE DÉONTOLOGIE JUDICIAIRE

Le Conseil a accompli des progrès considérables en 1997-1998 dans le cadre de son projet d'élaboration d'un énoncé de principes visant à aider les juges en ce qui a trait aux questions de déontologie et aux questions professionnelles auxquelles ils sont exposés.

En août 1997, le comité de travail formé à la fin de 1994-1995 pour élaborer les principes a tenu un colloque fort intéressant qui réunissait quelque 60 juges de l'ensemble du Canada. Les juges qui ont participé au colloque ont reçu la première version provisoire complète des principes même si, au cours des derniers mois, tous les juges nommés par le gouvernement fédéral avaient obtenu des versions préliminaires des chapitres. La première préoccupation des participants était de s'assurer que le document serait perçu comme un document énonçant des lignes directrices en matière de déontologie à l'intention des juges et informant le public à ce sujet plutôt qu'un document de nature disciplinaire qui restreint l'indépendance des juges.

Par suite du colloque, d'importantes révisions ont été apportées au projet et, en novembre 1997, une nouvelle version complète a été envoyée à tous les juges nommés par le gouvernement fédéral à des fins de commentaires. À la fin de février 1998, une version légèrement révisée du document a été distribuée à des représentants du milieu juridique, aux associations nationales des membres des professions juridiques, aux doyens des facultés de droit, aux juges en chef des cours provinciales et aux sous-ministres de la Justice.

En effet, les normes d'un comportement acceptable évoluent avec le temps. La codification d'une « bonne » conduite dans n'importe quel contexte souhaitable et parsemée d'embûches.

À la fin de 1997-1998, le comité de travail pour-
suivait l'examen des lettres et des commentaires recus. Il entreprenait également l'élaboration de sa position sur la composition et le mandat d'un comité consultatif ainsi que sur le mode de nomination des membres de celui-ci, qu'il considère comme un élément fondamental du document et de son administration. Les participants au colloque tenu en août ont été informés qu'un comité similaire existe au sein de la Judicial Conference of the United States, l'équivalent américain le plus près du Conseil canadien de la magistrature, et est perçu comme un élément essentiel du code de conduite non disciplinaire du gouvernement fédéral américain. Le comité donne des avis sur des questions d'ordre déontologique aux juges nommés par le gouvernement fédéral américain.

Le Canada n'a pas adopté de code de conduite à l'intention des juges nommés par le gouvernement fédéral, lequel ne reposerait sur aucun fondement législatif évident à l'heure actuelle. Cependant, certains efforts déployés pour élaborer un code de cette nature remontent aux années 1970 et le professeur Friedland a reconnu le bien-fondé de ce concept dans son rapport de 1995.

De façon générale, il est reconnu que la rédaction de normes prescrivant ce qui constitue une conduite appropriée et acceptable et une conduite inacceptable représente une entreprise à la fois

« bonne » conduite dans n'importe quel contexte

En réponse à la préoccupation exprimée par la Cour suprême du Canada, le Conseil a mentionné, dans la lettre adressée au Ministre, que la décision du sous-comité de faire connaître son rapport n'a pas été prise à la légère : [Traduction] « De l'avis du sous-comité, il aurait été intolérable de permettre qu'une allégation de faute grave pèse sur les juges en chef pendant une période indéfinie. Effectivement, le sous-comité continue à penser que l'intérêt public lié à l'exécution rapide de ses fonctions d'origine législative dans cette affaire était supérieur à tout droit en litige quant au fond des affaires en question. » Le sous-comité a souligné que près d'un an s'était écoulé entre la décision du Conseil au sujet de la plainte visant le juge en chef Isaac et le jugement de la Cour suprême du Canada. Le sous-comité a également ajouté [Traduction]

« qu'un sous-comité du Conseil canadien de la magistrature exerce une fonction bien différente de celle des tribunaux. Les tribunaux examinent les questions de droit que formulent les parties aux différents litiges. Le présent Conseil... doit évaluer la capacité d'un juge de s'acquitter de sa charge de juge ».

Dans une lettre adressée au Ministre et qui a été rendue publique le 13 novembre 1997, le sous-comité s'est exprimé ainsi : [Traduction] « Il apparaît important pour le sous-comité que les remarques incidentes que la Cour suprême du Canada a formulées à ce sujet ne constituent pas le fondement d'une règle absolue que le Conseil doit respecter dans le traitement des plaintes ultérieures dont il sera saisi. Dans certains cas, il est nécessaire, dans l'intérêt public, que les questions liées à la conduite d'un juge soient examinées rapidement malgré l'existence d'un litige en cours. »

- Un dossier d'abord classé en 1995-1996, réexaminé et classé à nouveau au cours de la même année à la lumière de nouveaux renseignements, a été examiné une fois de plus en 1996-1997, de façon à permettre à un avocat indépendant

d'interroger deux juges en cause ainsi que le plaignant, qui avait été demandeur dans une affaire concernant le non-paiement d'un prêt hypothécaire ainsi qu'une rupture de contrat. Le plaignant a soutenu qu'un autre juge avait entre tenu des liens déplacés avec le juge président alors que le cabinet d'avocats dont il avait déjà fait partie était l'un des défendeurs dans l'action. Selon le plaignant, le juge président avait fait montre de partialité, tandis que l'autre juge se trouvait en situation de conflit d'intérêts; de plus, la règle de la confidentialité n'avait pas été respectée, parce que le juge président avait discuté de l'affaire avec un autre avocat. Sur la foi des entrevues, l'avocat indépendant a conclu que les allégations du plaignant étaient sans fondement. Un sous-comité formé de trois membres a demandé que le dossier soit à nouveau classé.

l'avait fait dans le cas du juge en chef Isaac, que la conduite du juge en chef adjoint Jerome ne justifiait pas une intervention plus poussée de la part du Conseil.

Les dossiers ont été réexaminés en 1997-1998 lorsque l'honorable Allan Rock, alors ministre de la Justice, a fait parvenir les documents qui avaient été déposés devant la Cour suprême du Canada dans le cadre du pourvoi devant cette cour dans les deux affaires. Des explications ont été obtenues des deux juges au sujet de ces documents et le dossier a été tenu en suspens jusqu'au résultat de l'affaire portée à l'attention de la Cour suprême.

Les motifs du jugement de la Cour suprême du Canada (*Canada c. Tobias*) ont été communiqués en septembre 1997. Dans son jugement, la Cour a exprimé sa « préoccupation » devant le fait que le Conseil canadien de la magistrature avait communiqué publiquement ses conclusions au sujet des plaintes alors qu'une demande de suspension des procédures était en cours. La Cour suprême du Canada a également mentionné dans son jugement que, lorsqu'il a tiré ses conclusions, « le Conseil canadien de la magistrature [n'avait] pas eu l'avantage de prendre connaissance de tous les documents dont disposait notre Cour ».

En novembre 1997, le même sous-comité qui avait initialement examiné les deux plaintes a terminé ses délibérations au sujet des nouveaux documents déposés, des explications des juges et des motifs de la Cour suprême du Canada et confirmé ses conclusions antérieures relativement à chaque plainte. Dans une lettre adressée au ministre, le sous-comité a mentionné que [Traduction] « les documents fournis par M. Rock ne renfermaient aucun élément qui, examiné dans le contexte de l'ensemble de la preuve, y compris les résultats des dernières enquêtes, justifiait une modification de la décision antérieure du Conseil ou de ses motifs dans les deux dossiers ».

En plus des six dossiers susmentionnés qu'ils ont classés pendant l'année, les sous-comités ont également examiné trois autres dossiers qui avaient déjà été classés, mais qui ont été réexaminés sur la foi de nouveaux renseignements portés à l'attention du Conseil. Ces dossiers portaient sur les questions suivantes :

- Un sous-comité formé de trois membres a

examiné les plaintes formulées contre le juge en chef Isaac et le juge en chef adjoint Jerome, de la Cour fédérale du Canada. Le sous-comité avait d'abord classé la plainte formulée contre le juge en chef Isaac le 9 octobre 1996, tandis que la plainte connexe déposée contre le juge en chef adjoint Jerome avait été classée le 19 février 1997. Le sous-comité a fait connaître publiquement ses conclusions dans les deux affaires. Dans le cas du juge en chef Isaac, le sous-comité a exprimé sa désapprobation face à la manière dont celui-ci avait traité deux aspects d'une affaire concernant une rencontre tenue avec J.E. Thompson, alors sous-procureur général adjoint du Canada, Litiges civils, au sujet des délais à la Division de première instance de la Cour fédérale. Toutefois, le sous-comité a conclu que la conduite du juge en chef Isaac ne justifiait pas une intervention plus poussée de la part du Conseil. Dans le cas du juge en chef adjoint Jerome, le sous-comité a conclu que la façon dont il avait traité les affaires, lequel traitement a donné lieu à l'enquête du sous-comité, [Traduction] « n'était pas conforme à la norme de diligence normalement attendue d'un juge chargé de la gestion d'une instance ». Il a également conclu que le juge en chef adjoint Jerome avait traité de façon inappropriée certaines questions découlant de la rencontre tenue entre le juge en chef Isaac et Me Thompson. Après avoir exprimé sa désapprobation, le sous-comité a conclu, comme il

- Un avocat s'est plaint au nom d'un client que le juge avait discuté de l'affaire de celui-ci publiquement avec plusieurs personnes de la région avant de recevoir les dernières observations écrites à ce sujet et de rendre sa décision. L'affaire avait été portée en appel en raison d'une crainte de partialité, mais le client a également demandé qu'une plainte soit déposée au sujet de la conduite du juge. L'avocat a subseqüemment fait parvenir une autre plainte au sujet d'une question qui avait été examinée au bureau du juge; au cours de cet examen, le juge avait vivement critiqué le client de l'avocat et formulé des commentaires réprouvés concernant l'acceptation par celui-ci du client comme acheteur d'une propriété immobilière. Le dossier est resté en suspens jusqu'à la décision de la Cour d'appel, qui a ordonné la tenue d'une nouvelle instruction en raison d'une crainte raisonnable de partialité. Le juge a subseqüemment reconnu que les propos qu'il avait formulés publiquement au sujet de l'affaire étaient [Traduction] « mal choisis, malheureux et déplacés » et a dit regretter sincèrement les inconvénients que ses erreurs avaient provoqués. Un sous-comité formé de deux membres a exprimé sa désapprobation au sujet du déroulement de l'instruction, mais a conclu à l'absence de motif justifiant une intervention plus poussée de la part du Conseil et à l'absence d'action fautive en ce qui a trait à la question examinée au bureau du juge.
- Un avocat qui s'était représenté lui-même dans une action civile a soutenu qu'au cours de l'audition d'une requête, le juge a rendu sa décision sans entendre les deux parties et sans prendre pleinement connaissance de la nature de la question soulevée. L'avocat estimait qu'il avait été traité de façon irrespectueuse et qu'il avait reçu l'ordre de sortir de la salle d'audience. Le juge a admis qu'il avait été « sec » lorsqu'il avait rejeté la position du plaignant et s'est excusé auprès de lui. Un sous-comité formé de deux membres a

a-t-il précisé, [Traduction] « je ne demanderai pas à un juge autochtone de présider contre son gré un litige concernant des droits autochtones ». Un sous-comité formé de trois membres a conclu à l'absence de preuve de conduite fautive ou de motif justifiant une intervention plus poussée. Le juge en chef avait remplacé le juge de première instance de bonne foi, après avoir réfléchi attentivement à la question. En ce qui a trait aux versions divergentes des paroles prononcées au cours de la conférence téléphonique, le sous-comité a retenu l'explication du juge en chef. Il a reconnu qu'il serait entièrement inacceptable pour un juge [Traduction] « de déclarer un juge d'origine juive inadmissible à présider une affaire concernant un crime de guerre ou de dire qu'il ne confierait jamais une affaire de cette nature à un juge d'origine juive; cependant, comme l'a dit le juge en chef dans sa lettre, ce n'est pas ce qu'il a dit ou ce qu'il voulait dire ».

- Le chef d'une association a soutenu que certains membres de celle-ci avaient été tenus de comparaitre devant un juge qui, d'après les informations, éprouvait de graves problèmes financiers. Il a fait valoir que la situation financière du juge risquait de porter atteinte au concept d'impartialité. Le dossier a été renvoyé à un avocat indépendant, dont le rapport a été examiné par un sous-comité formé de deux membres. Le sous-comité a conclu qu'à la date de la plainte, la situation financière du juge pouvait être jugée alarmante et susceptible de ternir l'image de la magistrature. Même s'il a conclu qu'aucune enquête fondée sur le paragraphe 63(2) de la *Loi sur les juges* n'était justifiée, le sous-comité a exprimé sa désapprobation au sujet de la situation financière du juge à la date de la plainte ainsi que du fait qu'il a attendu longtemps avant de chercher à régler ses problèmes financiers. Le sous-comité a dit que le juge devrait se montrer vigilant à ce sujet.

avec l'avocat de la défense, mais que cette conduite n'était pas suffisamment grave pour justifier une recommandation en vue de la tenue d'une enquête formelle. Le juge a été avisé du fait que le sous-comité désapprouvait sa conduite et le plaignant a été informé en ce sens.

- Un plaignant a soutenu qu'un juge en chef n'aurait pas dû révoquer le juge de première instance dans une affaire mettant en cause la bande autochtone dont le plaignant faisait partie. Il a également allégué qu'au cours d'une conférence téléphonique, le juge en chef avait mentionné qu'il ne désignerait pas un juge de croyance juive pour entendre une affaire touchant un crime de guerre ou un juge autochtone dans une affaire concernant une question autochtone, du moins pas immédiatement après la nomination du juge à la Cour. Le plaignant estimait que les remarques étaient discriminatoires et constituaient un affront injustifié à l'endroit des Autochtones et des membres de la croyance juive. Le chef d'une organisation juive nationale a appuyé le plaignant dans une lettre distincte adressée au Conseil. En réponse, le juge en chef a expliqué qu'il avait remplacé le juge de première instance après avoir appris que celui-ci connaissait personnellement des membres de la bande qui était partie à l'instance. Le juge en chef a précisé qu'il avait agi de cette façon afin d'éviter que l'instruction ne soit viciée ou retardée par des requêtes fondées sur une « crainte raisonnable de partialité » de la part du juge, même si l'objectivité de celui-ci n'était pas remise en question. En ce qui a trait à la conférence téléphonique, le juge en chef a mentionné que, compte tenu de l'expérience qu'il avait vécue avec les juges d'origine juive siégeant à la Cour, il avait dit et voulait dire qu'il ne leur demanderait pas de présider [Traduction] « contre leur volonté » un procès concernant des crimes de guerre ou l'holocauste. Dans la même veine,

et blessant sur des questions qui n'étaient pas vraiment liées au sort du litige. Même s'il estimait que le juge n'avait pas fait montre de malveillance ou d'intention abusive et qu'aucune enquête fondée sur le paragraphe 63(2) de la *Loi sur les juges* n'était justifiée, le sous-comité a demandé que le dossier soit classé et que le Conseil fasse parvenir au juge une lettre exprimant sa désapprobation au sujet du langage qu'il avait utilisé. Le sous-comité a fait savoir au plaignant qu'il était conscient de l'importance fondamentale de l'indépendance judiciaire dans le cadre du processus décisionnel et précisé qu'il est impérieux, pour l'application de la règle de droit, que les juges articulent franchement des réflexions indépendantes dans leurs motifs. Néanmoins, le sous-comité a aussi reconnu que la liberté d'expression des juges comportait des restrictions découlant de la charge du juge elle-même. L'objectif ultime consiste à contrebalancer la liberté d'expression avec l'obligation de rendre des comptes au public afin de préserver la confiance de celui-ci à l'endroit de la magistrature.

- Un haut fonctionnaire d'un gouvernement provincial s'est plaint de la conduite d'un juge qui avait déclaré nuls deux procès criminels importants qu'il avait présidés, dans un cas quatre ans après l'introduction des poursuites. De l'avis du plaignant, cette conduite révélait des problèmes de gestion majeurs et faisait naître une crainte de partialité à l'encontre de Sa Majesté, car le juge semblait avoir eu des communications déplacées avec l'avocat de la défense pendant l'instance. Les explications du juge ont été transmises au plaignant, dont la réponse a été envoyée au juge pour qu'il la commente à nouveau. Le dossier a été renvoyé à un avocat de l'extérieur. Un sous-comité formé de trois membres a conclu que, dans l'un des deux cas visés par la plainte, le juge a effectivement entretenu des liens extérieurs déplacés

Dossiers classés par des sous-comités

Au total, six dossiers ont été classés après avoir été examinés par des sous-comités composés de membres du Conseil. Un sous-comité peut être chargé d'examiner un dossier particulier lorsque le président qui gère le dossier estime qu'il y aurait peut-être lieu d'exprimer un sentiment de désapprobation à l'égard de la conduite du juge ou, dans les cas plus sérieux, de recommander au Conseil la tenue d'une enquête officielle. De plus, trois dossiers qui avaient été classés au cours des années précédentes ont été examinés par des sous-comités et « classés à nouveau » en 1997-1998, ce qui porte à neuf le total des dossiers examinés par des sous-comités pendant l'année.

Trois des six dossiers classés par un sous-comité ont été renvoyés à des sous-comités de trois membres et trois autres à des sous-comités de deux membres. Deux de ces dossiers concernaient des dossiers examinés par les sous-comités portant sur les questions suivantes :

- Un plaignant a reproché à un juge de première instance d'avoir fait montre, dans ses motifs de jugement, [Traduction] « d'ethnocentrisme et d'une grande partialité à l'encontre des Autochtones, de leurs droits, de leur culture et de la légitimité de leurs revendications ainsi que d'un manque flagrant de sensibilité culturelle ». Après avoir reçu les explications du juge, le Conseil a renvoyé le dossier à un sous-comité de trois membres, qui a examiné le dossier après que la Cour suprême du Canada a refusé d'entendre le pourvoi relatif au refus par la Cour d'appel d'ordonner un nouveau procès en raison d'une crainte de partialité. Le sous-comité a conclu que, dans ses motifs de jugement, le juge avait utilisé un langage inutilement méprisant

Dossier classé pour cause d'abandon

faire réexaminer son dossier, il a allégué l'existence d'une forme de camouflé ou de complot pour protéger un fonctionnaire judiciaire. Le plaignant a été avisé que le Conseil n'avait pas compétence à l'endroit d'un juge qui était décédé deux ans plus tôt. Le seul recours dont il disposait était un appel de la décision de l'arbitre ou du juge. Les allégations de partialité, de camouflé ou de complot ont été jugées sans fondement. Les documents que le plaignant a envoyés n'indiquaient aucune preuve d'action fautive justifiant une intervention plus poussée de la part du Conseil. Après avoir examiné le dossier, un avocat indépendant a souscrit à la façon dont le Conseil avait tranché l'affaire.

- Le Conseil a mis fin à l'examen d'un certain nombre de plaintes formulées contre le juge A.L. Sirois, de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, au sujet des commentaires qu'il avait formulés en matière de violence conjugale et d'agression sexuelle. Par suite d'une plainte déposée en septembre 1996 par le procureur général de la Saskatchewan ainsi que d'autres plaintes reçues par la suite, le président du Comité sur la conduite des juges a demandé la tenue d'une enquête indépendante et le rapport la concernant a été rédigé sous forme finale en janvier 1998. Le juge Sirois a démissionné avant que les conclusions du rapport puissent faire l'objet d'un examen plus poussé. En vertu de la *Loi sur les juges*, le Conseil ne peut examiner la conduite des juges qui ont démissionné. Un communiqué de presse a été publié le 27 février 1998.

- à la Cour d'appel en vue de réviser le refus de la demande d'autorisation d'interjeter appel a également été rejetée, au motif qu'elle n'était pas autorisée par le *Code criminel*. Dans sa plainte concernant la juge, le plaignant a fait valoir que celle-ci n'aurait pas dû entendre une demande mettant en cause un avocat, parce que la juge avait été membre de l'association d'avocats lorsque le plaignant avait formulé une plainte contre l'avocat en question quelques années plus tôt. Il a également soutenu que la juge aurait dû se récuser, parce que le cabinet dont elle faisait partie auparavant représentait une partie dans une affaire d'imjonction. Le plaignant a été avisé que la plainte et la documentation à l'appui de celle-ci ne comportaient aucune preuve établissant un complot, un motif indirect ou une autre action fautive de la part des juges en chef ou de la juge et que l'existence d'une conduite empreinte de partialité ou d'une conduite faisant naître une crainte de partialité est une question de droit qui aurait dû être soulevée à l'ouverture de l'audience. Le Conseil n'était pas autorisé à prendre des décisions à ce sujet. Le dossier a été examiné par un avocat indépendant, qui a souscrit à la conclusion.
- Un plaignant qui n'était pas représenté dans l'action qu'il avait intentée contre ses courtiers en placement a écrit au Conseil pour lui demander de modifier certaines décisions rendues par la Cour. Il a décrit les procédures suivies et les décisions prises au cours des quatre dernières années dans l'affaire qui le concernait. L'action qu'il avait intentée avait été rejetée par un premier juge; cependant, en appel, un deuxième juge avait fait droit à sa demande portant dépôt d'un affidavit, mais ordonné qu'un cautionnement soit versé à l'égard des frais de l'appel. Ses objections concernaient principalement le contenu de sa déclaration ainsi que les ordonnances de la Cour d'appel en vue de réviser le refus de la demande d'autorisation d'interjeter appel a également été rejetée, au motif qu'elle n'était pas autorisée par le *Code criminel*. Dans sa plainte concernant la juge, le plaignant a fait valoir que celle-ci n'aurait pas dû entendre une demande mettant en cause un avocat, parce que la juge avait été membre de l'association d'avocats lorsque le plaignant avait formulé une plainte contre l'avocat en question quelques années plus tôt. Il a également soutenu que la juge aurait dû se récuser, parce que le cabinet dont elle faisait partie auparavant représentait une partie dans une affaire d'imjonction. Le plaignant a été avisé que la plainte et la documentation à l'appui de celle-ci ne comportaient aucune preuve établissant un complot, un motif indirect ou une autre action fautive de la part des juges en chef ou de la juge et que l'existence d'une conduite empreinte de partialité ou d'une conduite faisant naître une crainte de partialité est une question de droit qui aurait dû être soulevée à l'ouverture de l'audience. Le Conseil n'était pas autorisé à prendre des décisions à ce sujet. Le dossier a été examiné par un avocat indépendant, qui a souscrit à la conclusion.
 - Un plaignant a reproché à trois juges et à un juge en chef d'avoir commis plusieurs fautes dans le cadre d'une série d'actions qui remontaient à une enquête concernant le traitement par le plaignant en question de certains fonds en fiducie en qualité d'ex-tuteur des enfants de sa sœur. Essentiellement, le plaignant a reproché au juge d'avoir omis d'examiner certains éléments de la preuve et d'avoir formulé des énoncés erronés au sujet des faits et du droit. Le plaignant a soutenu que le juge en chef n'avait pas examiné la plainte qu'il avait formulée contre l'arbitre ayant dirigé l'enquête initiale. Le plaignant a demandé au Conseil d'utiliser [Traduction] « les pouvoirs dont il est investi pour entreprendre une révision et une enquête indépendante officielle ou pour faire examiner l'affaire en bonne et due forme d'une autre façon ». Après avoir tenté sans succès de
- cautionnement. Le plaignant a soutenu que plusieurs juges avaient fait montre de discrimination à son endroit et que les deux juges lui avaient causé un préjudice. Il a allégué l'existence d'un lien personnel entre le deuxième juge et l'avocat du défendeur. Interrogé au sujet de ses liens d'amitié avec l'avocat, le deuxième juge a répondu qu'il connaissait l'avocat de nom, au même titre qu'il pouvait reconnaître tout autre avocat comparissant devant la Cour, mais qu'il n'avait aucun lien personnel ou social avec lui, même si quelques années plus tôt, à l'occasion d'un repas d'affaires, l'avocat lui avait présenté un journaliste qui désirait rédiger une série d'articles au sujet des juges. Le plaignant a été avisé que le Conseil ne pourrait modifier les décisions et qu'il n'y avait aucune preuve de conduite fautive de la part des juges. Étant donné que l'un des juges visés par la plainte était membre du Conseil, un avocat indépendant a examiné le dossier et souscrit à la conclusion.

- Une plainte a été formulée par suite de la parution d'un article de journal fondé sur une entrevue avec un juge en chef au sujet de l'interprétation de la *Charte canadienne des droits et libertés* par les tribunaux. Le plaignant n'était pas d'accord avec les opinions publiées dans l'article, soutenant que le juge en chef accordait autant d'importance juridique à l'argent qu'à la règle de droit et s'était placé dans la position d'un législateur. Le juge en chef a répondu qu'il avait commenté l'exercice de la compétence des tribunaux en ce qui a trait à la Charte au cours d'une entrevue de plus d'une heure. Il a alors expliqué les choix qui s'offraient au tribunal saisi d'une affaire de discrimination, mentionnant que, dans certains cas, les juges doivent tenir compte de la capacité de payer des contri- buables et des gouvernements. Après avoir examiné la plainte, un avocat de l'extérieur a convenu que, même si le plaignant n'était pas d'accord avec les opinions exprimées et avait droit à ses opinions à ce sujet, sa plainte n'in- diquait aucune conduite fautive de la part du juge en chef.

- Un plaignant a soutenu que la conduite de deux juges en chef était empreinte de partialité ou avait fait naître des craintes de partialité et qu'une autre juge s'était placée dans une situa- tion de conflit d'intérêts. Selon le plaignant, dans le cas du premier juge en chef, étant donné qu'il préside un conseil de la magistrature provin- cial, il n'aurait pas dû entendre le pourvoi relatif à la décision par laquelle le plaignant avait été reconnu coupable d'appels malveillants à l'en- droit d'un employé de la Cour. Après le rejet de cet appel, le plaignant a demandé au deuxième juge en chef l'autorisation d'interjeter appel devant la Cour d'appel. Cette demande a été rejetée, au motif que cet appel n'est pas dispo- nible : le plaignant a soutenu que le deuxième juge en chef était en situation de conflit d'in- térêts, parce qu'il avait un certain contrôle sur l'employé de la Cour. Une demande présentée

d'avoir pu choquer la communauté chinoise, soulignant que ces questions concernaient l'utilisation de stéréotypes pour établir la crédibilité. La plainte a été renvoyée au prési- dent du Comité sur la conduite des juges, qui a dit regretter que le CNCC ait été offensé par les propos et comprendre les points délicats soulevés par la plainte. De l'avis du président du Comité, auquel a souscrit un avocat de l'ex- térieur, les remarques ne pouvaient être consi- dérées comme une conduite fautive nécessitant une recommandation quant à la tenue d'une enquête formelle en application de la Loi. Dans une lettre adressée au CNCC, le Conseil a souligné qu'il était évident, d'après le contexte, que les remarques du juge en chef étaient de nature hypothétique. Une lecture complète de la transcription indiquait manifestement que l'intention du juge en chef Lamer était de véri- fier les propositions que les avocats avaient formulées au cours des plaidoiries et d'explorer les dangers inhérents à la prise en compte, par le juge du procès, de stéréotypes fondés sur la race pour évaluer la crédibilité des témoins. Le Conseil a souligné que la plainte avait permis d'attirer l'attention « sur un aspect important et souvent mal compris du déroulement du processus judiciaire, en particulier dans les cours d'appel. Notre tradition juridique permet aux juges, souvent par nécessité, de poser des ques- tions hypothétiques lors des plaidoiries afin d'éclairer la Cour sur l'ensemble des répercus- sions de l'affaire en cause, et ce tant d'un point de vue factuel que juridique... C'est pour cette raison que, souvent, les échanges entre les avocats et les juges lors des plaidoiries ont une grande portée et sont de nature explora- toire. Il est dans l'intérêt de l'administration de la justice que les avocats continuent d'avoir la possibilité de défendre leur cause en toute liberté et que les juges continuent de pouvoir discuter franchement et librement avec les avocats ». Un communiqué de presse a été publié le 23 janvier 1998.

d'entreprendre une démarche difficile axée sur des mesures réparatrices, le juge ne croyait pas que qui que ce soit tiendrait compte d'un effort minimal déployé en ce sens, compte tenu des antécédents de l'accusé. Le juge avait demandé ce que les propres enfants du frère de la plaignante penseraient de la façon dont il s'était comporté, ce qui, selon la plaignante, constituait une attaque inéquitable des liens que son frère entretenait avec ses enfants. Le juge a mentionné que la plaignante n'avait pas bien cité les remarques qu'il avait formulées et qu'elle n'avait pas tenu compte des faits mis en preuve devant lui. Il a expliqué que, lorsque les possibilités de réadaptation sont bonnes, il tient compte de ce facteur pour déterminer la peine. Toutefois, dans le présent cas, le passé chargé de l'accusé, son âge et la gravité des répercussions de ses gestes pour ses victimes constituaient des facteurs aggravants beaucoup plus sérieux que les circonstances atténuantes alléguées par la plaignante. L'accusé a eu l'occasion de décrire ses efforts de réadaptation, mais ne l'a pas fait, et il n'était pas question de « mesures réparatrices » dans les plaidoiries des avocats de la défense et de Sa Majesté. La plaignante a été avisée qu'elle n'avait prouvé aucune action fautive de la part du juge.

Plaintes à l'encontre des membres du Conseil

Les membres du Conseil ne sont pas à l'abri des plaintes et un certain nombre de dossiers concernant quelques-uns de ceux-ci ont été examinés en 1997/1998. Voici quelques exemples de plaintes déposées :

- Le Conseil national des Canadiens chinois (CNCC) s'est plaint dans un communiqué de presse et, par la suite, dans une lettre formelle adressée au Conseil canadien de la magistrature au sujet de certaines questions que le juge en chef Antonio Lammer avait posées dans le cadre des plaidoiries présentées dans un pourvoi devant la Cour suprême du Canada. Le juge en chef Lammer a répondu directement au CNCC, avant la réception de la plainte, et s'est excusé

preuve de conduite fautive de la part du juge, même s'il était compréhensible que les plaignants aient voulu attirer l'attention du Conseil, eu égard aux comptes rendus des médias. Dans certains de ces reportages la décision du juge avait été déformée et les commentaires qu'il avait formulés avaient été mal interprétés.

- Le plaignant, qui avait été requérant dans une affaire d'éviction, a soutenu que le juge ne lui avait pas permis de présenter en preuve des affidavits de certains témoins au sujet de son caractère. Il a allégué que le juge avait formulé des remarques désobligeantes sur ce point, même s'il avait refusé d'entendre des témoignages à ce sujet. Dans sa décision écrite, le juge avait souligné que le plaignant était un individu [Traduction] « combattif, volatile et parfois irrationnel ». Les dépens avaient été adjugés contre lui même s'il avait gagné et il ne croyait pas qu'il pourrait interjeter appel de la décision. Il estimait avoir été victime d'un libelle. Le juge a souligné que les affidavits concernaient les répercussions d'un incident relatif à l'utilisation des lieux par d'autres locataires, ce qui ne lui semblait pas pertinent. La conclusion du juge au sujet du caractère du plaignant était fondée sur la preuve portée à son attention et le juge devait formuler cette conclusion afin d'expliquer les conditions que le plaignant devait respecter pour continuer à occuper son appartement. Le plaignant a été avisé que le Conseil n'avait pas le pouvoir de décider si la conclusion d'un juge était erronée ou non ni de réviser la décision d'un juge quant à l'admissibilité de la preuve ou à la crédibilité des témoins.
- La plaignante a soutenu que son frère, qui avait été condamné à une peine d'emprisonnement de quatre ans et demi, n'avait pas été jugé selon une méthode fondée sur la « justice réparatrice ». Elle a allégué que les commentaires du juge dépassaient les limites de ce qui était nécessaire pour souligner la gravité des crimes. Même si son frère avait manifesté une grande volonté

Sa Majesté de formuler des arguments précis. La façon dont le juge avait interprété la preuve ne permettait pas de conclure à une conduite fautive de sa part, même si elle pouvait être révisée par la Cour d'appel.

Allegations d'iniquité

Il arrive parfois que certaines personnes déposent une plainte lorsqu'elles estiment qu'un juge s'est montré dur ou inéquitable à l'endroit d'une partie au litige ou dans sa décision.

- Un vieillard avait légué une grande partie de ses biens au fils d'un employé qui travaillait à la maison de retraite où il avait vécu avant son décès. Deux plaignants, qui représentaient 13 neveux et nièces du défunt, ont soutenu que la décision par laquelle le juge a confirmé la validité du testament était injuste et que le juge n'en serait pas arrivé à cette conclusion s'il avait connu toute l'histoire. Ils ont fait valoir que les membres de la famille avaient été privés de leur droit sur l'héritage et craignaient que l'employé de la maison de retraite n'agisse de la même façon afin d'influencer d'autres résidents. Les plaignants ont été avisés que le rôle du juge consistait à analyser la preuve et à appliquer le droit. Lorsqu'une partie estime que le juge a commis une erreur d'interprétation, elle peut interjeter appel devant une cour d'appel. Seules les assemblées législatives peuvent modifier les lois. Si les plaignants sont d'avis que la loi en question est injuste ou n'est pas claire, ils pourront écrire aux autorités gouvernementales concernées pour faire valoir leur point de vue. Dans le cas sous étude, le juge n'avait commis aucune action fautive.

- L'avocat d'un demandeur dans une action pour négligence professionnelle s'est plaint des interventions répétées du juge au cours de l'instruction, lequel juge a semblé agir en qualité d'avocat supplémentaire pour la défense. Une femme qui avait témoigné en qualité d'experte a également reproché au juge d'avoir cherché à

- L'enquêter et à la contre-interroger. Dans un autre cas, le plaignant a soutenu qu'une cour d'appel avait formulé des observations au sujet de la conduite du juge à l'endroit des avocats, estimant que certaines observations du juge étaient déplacées. La transcription de l'instruction ayant donné lieu à la plainte a indiqué que l'audience avait duré 11 jours et que le juge était intervenu fréquemment pendant l'audience. Le juge a expliqué que, dans une affaire aussi complexe, il ne devait pas rester passif, mais devait plutôt intervenir afin de pouvoir rendre une décision éclairée. Il estimait qu'il devait demander des explications afin d'obtenir des réponses. Étant donné que l'experte avait tendance à ne pas répondre aux questions, le juge a reconnu qu'il a peut-être semblé impatient. Une lecture de la transcription a indiqué que le demandeur avait formulé des objections à maintes reprises et que le juge a estimé que la plupart de celles-ci étaient prématurées ou sans fondement, ce qui a mené à plusieurs échanges entre les avocats et le juge. Le président a avisé l'avocat qu'il appartenait à la Cour d'appel de décider si les interventions du juge ont empêché le demandeur de présenter sa preuve. La conduite du juge ne justifiait pas l'intervention du Conseil dans le cadre de sa mission, compte tenu de la nature technique de l'affaire, des problèmes inhérents au témoignage de certaines personnes et des efforts que le juge avait déployés pour comprendre les faits afin de rendre une décision éclairée.
- Six plaignants ont écrit, apparemment sur la foi de certains comptes rendus des médias, pour se plaindre des directives d'un juge au jury dans une affaire criminelle qui avait défrayé les manchettes. Les plaignants ont obtenu la confirmation des documents pertinents quant à leur plainte avant que la Cour d'appel se prononce dans le cas de l'appel de Sa Majesté. Après le rejet de l'appel par la Cour, les plaignants ont reçu une autre lettre indiquant l'absence de

avisé que seul un tribunal d'appel pourrait modifier la décision de la juge. Aucune preuve de discrimination fondée sur la race ou autre conduite fautive n'a été établie.

- Deux plaintes concernaient la conduite d'un

juge qui avait présidé l'audition d'une demande de cautionnement d'un prévenu accusé du

meurtre au deuxième degré de l'amarant de sa

conjointe et de voies de fait graves à l'encontre

de celle-ci. La sœur de l'amarant décédé a sou-

tenu que le juge avait formulé des remarques

déplacées et avait à maintes reprises défendu

la conduite de l'accusé. La conjointe a cité les

commentaires contenus dans la transcription,

relaté les circonstances entourant l'événement

tragique et indiqué pourquoi elle estimait que

le juge avait formulé des conclusions erronées.

Le juge a répondu que les plaignantes avaient

manifestement mal compris la situation

lorsqu'elles ont donné à entendre qu'il défendait

d'une façon ou d'une autre les agissements de

l'accusé ou qu'il n'avait pas compris l'ampleur

de la violence qui caractérisait l'infraction. Le

juge a souligné que les facteurs à prendre en

compte au cours de l'audition d'une demande

de cautionnement ne sont pas les mêmes que

ceux d'un procès et que ses remarques portaient

uniquement sur la question de la détention de

l'accusé. Il a ajouté que les événements décrits

dans les lettres des plaignantes étaient bien

différents de ceux qui avaient été révélés par la

preuve présentée à l'audience et que, s'ils avaient

été portés à sa connaissance, sa décision aurait

pu être différente. Aucune remarque qu'il a

prononcée ne visait à léser davantage les plai-

gnantes. Le juge regrettait que ses remarques

aient été perçues comme une attitude de favo-

ritisme de sa part à l'endroit de l'accusé et

qu'elles aient donné à entendre qu'il avait mal

compris la gravité de l'infraction commise et

qu'il blâmait la deuxième plaignante parce

qu'elle cherchait à faire valoir ses droits civils.

Le président a conclu que les observations

du juge visaient à permettre à l'avocat de

dernier, que les expressions qui se fixent dans

votre esprit perdent leur signification originale

avec le temps. Tous les individus méritent un

respect et une considération égaux et je regrette

certainement que certains étudiants aient pris

au pied de la lettre ce qui était vraiment une

plaisanterie ». Le Conseil a fait savoir au plai-

gnant qu'après avoir examiné le contexte de la

remarque et les excuses, le président du Comité

sur la conduite des juges en était arrivé à la

conclusion que [Traduction] « si malheureuse

soit-elle, cette remarque descriptive prononcée

par inadvertance dans un contexte social ne

prouve pas une faute nécessitant une inter-

vention plus poussée du Conseil dans le cadre

de sa mission en vertu de la *Loi sur les juges* ».

Un communiqué de presse a été publié le

16 mars 1998.

- Une partie non représentée dans un litige rele-

vant du droit de la famille a allégué que la déci-

sion de la juge de ne pas accorder d'ajournement

et la décision qu'elle a rendue sur le fond de

l'affaire étaient empreintes de racisme. La juge

a présenté un compte rendu détaillé de l'affaire

qui lui avait été exposée à la date fixée pour

l'instruction, soulignant les nombreux délais

occasionnés dans une demande de garde qui

était urgente. Elle a dit qu'elle avait réfléchi et

qu'elle ne voyait pas en quoi elle aurait pu agir

différemment pour éviter que la partie en ques-

tion ne se sente offensée. Le seul contexte

dans lequel la race du plaignant a été invoquée

pendant l'instruction a été le témoignage selon

lequel le plaignant avait également formulé des

allégations de racisme à l'encontre de certains

autres fonctionnaires de la Cour dont il réprou-

vait les recommandations. La preuve a révélé

que le plaignant n'acceptait aucune responsa-

bilité à l'égard des problèmes qu'il avait connus

et avait plutôt tendance à blâmer les autres. La

juge a indiqué qu'elle n'avait nullement été influ-

encée dans sa décision par la race du plaignant

ou par les allégations de racisme formulées

contre d'autres personnes. Le plaignant a été

la Cour était saisie était celle de savoir si la peine imposée par le tribunal de première instance devrait être purgée au sein de la société conformément aux nouvelles dispositions législatives concernant les peines conditionnelles. Le juge a mentionné que, malheureusement, il s'était mal exprimé dans ses motifs de jugement et avait utilisé des propos susceptibles d'être mal interprétés. Le Conseil a avisé les plaignants que, compte tenu des renseignements portés à sa connaissance, aucune autre intervention n'était justifiée.

Allegations de discrimination

Dans certains cas, les plaignants ont reproché à des juges d'avoir fait montre de partialité ou de discrimination, notamment en ce qui a trait au sexe ou à la race.

- Les remarques que le juge Ian Binnie, de la Cour suprême du Canada, a prononcées à l'occasion d'une réunion de fraternisation tenue à Toronto ont été perçues par certains comme une insulte à l'endroit des homosexuels, ce qui a suscité une attention soutenue de la part des médias et une demande visant à ouvrir une enquête immédiate. Lorsque la plainte a été reçue, le juge Binnie avait déjà fait parvenir une lettre d'excuses au doyen de la Osgoode Hall Law School, où avait eu lieu le banquet au cours duquel il avait prononcé ces remarques. Il a expliqué que la lecture qu'il avait faite d'une brochure concernant un certain rituel lui a rappelé une expression qui avait été utilisée des années plus tôt pour décrire une production de *MacBeth* : « faggoty dress-up party » (un déguisement de pédé). Il a poursuivi en ces termes dans sa lettre : [Traduction] « L'expression m'est venue à l'esprit samedi dernier sans que je réfléchisse sur son sens précis. Je ne crois pas que le mot « pédé » convienne et je ne pense pas non plus que l'attitude péjorative qu'il sous-entend soit acceptable et je n'y souscris pas. Il arrive parfois, comme ce qui m'est arrivé samedi

- Six lettres de plainte ont été reçues relativement à des déclarations qu'un juge a formulées à l'occasion d'un jugement rendu verbalement au sujet de la nature des relations sexuelles entre un homme et une jeune fille âgée de moins de 14 ans. Réduisant une peine d'emprisonnement de neuf mois à une peine de services communautaires, le juge a mentionné qu'un crime avait été commis, mais que la jeune fille avait [Traduction] « participé de son plein gré » aux relations en question. Le juge a fourni une réponse détaillée dans laquelle il a décrit le contexte de l'affaire. La seule question dont fils. La plaignante avait par la suite refusé l'accès au père pendant un mois avant l'audience, contrevenant de ce fait à une ordonnance de la Cour. Il a été souligné que la discussion concernant la religion portait probablement sur le refus du droit d'accès le jour de Paques. Un certain nombre d'autres juges qui avaient eu l'occasion d'examiner l'affaire avaient commenté le climat d'antagonisme et d'hostilité qui régnait entre la plaignante et le père du garçon. Il appert de l'enregistrement de la conférence de règlement que la plaignante avait mal compris le rôle de la juge pendant l'instance. La juge a indiqué que son rôle consistait à indiquer aux parties comment elle trancherait l'affaire si elle était juge à l'instruction. Si les parties n'étaient pas d'accord avec elle, une date serait fixée pour l'instruction et le juge qui siégerait alors ne serait pas informé de la discussion tenue au cours de la conférence de règlement. Certains autres commentaires de la juge étaient pertinents. Ainsi, la juge a mentionné que, somme toute, elle n'avait peut-être pas compris à quel point la plaignante était blessée par ses critiques et, dans la mesure où elle l'avait ennuyée, elle s'est excusée. Cependant, la juge a ajouté qu'elle n'avait pas changé d'avis au sujet de l'affaire. La plaignante a été avisée de l'absence d'éléments de preuve indiquant une conduite fautive qui nécessiterait l'intervention du Conseil.

- également reproché au juge d'avoir fait montre de partialité envers elle parce qu'elle était une femme, de lui avoir ordonné à tort de comparaitre, d'avoir critiqué le gouvernement provincial, d'avoir dit qu'il n'aimait pas les ordinateurs et d'avoir commis une erreur en annulant les arrêges de pension alimentaire et en ordonnant à l'ex-conjoint d'effectuer les paiements ultérieurs par chèques postdatés. Le juge a répondu qu'il avait ajourné l'audience pendant environ une demi-heure afin de tenter de comprendre les données comparables à la lumière des documents fournis par les parties plutôt que de les renvoyer pour qu'elles préparent des documents convenables. À l'audience, le juge a formulé des commentaires au sujet de certaines failles qu'il avait décelées dans le Régime des obligations alimentaires envers la famille. Lorsqu'il a été interrompu, il a utilisé un langage sarcastique déplacé, ce qu'il a admis, au sujet de la lecture des documents alors qu'il aurait dû être évident qu'il les avait lus et avait réussi à comprendre les données comparables. Il s'est excusé de cette remarque sarcastique, qui ne visait pas à offusquer les parties. Il a nié avoir des préjugés contre les femmes et a déclaré qu'il avait critiqué l'exploitation du régime et non le gouvernement; il a précisé que son commentaire au sujet des ordinateurs concernait le fait que l'utilisation des ordinateurs n'avait pas permis d'obtenir des données exactes en ce qui a trait aux comptes des parties. La plaignante a été avisée que même les juges deviennent parfois impatients et que le Conseil n'avait pas compétence pour réviser la décision du juge.
- Le plaignant avait demandé une diminution de ses paiements au titre de la pension alimentaire. Il a demandé pourquoi ses problèmes financiers n'avaient pas été pris en compte lorsque le juge a ordonné, en septembre 1996, que la moitié du montant versé dans son RRR et la moitié de son revenu de location soient remises à son ex-épouse. Le juge a finalement reconnu, un an plus tard, que le plaignant ne pouvait payer la pension alimentaire. Le plaignant a allégué que le juge avait refusé d'écouter sa version. Il a également soutenu que, à l'époque où le juge exerçait en pratique privée, il avait été avocat pour lui et qu'ils avaient eu des différends au sujet du traitement de l'affaire. De l'avis du plaignant, les récentes décisions du juge en ce qui a trait aux versements de pension alimentaire traduisaient une vengeance personnelle contre lui. La transcription indiquait que les parties avaient eu toute la latitude voulue pour présenter leur cause et que le juge a rendu sa décision sur la foi de la preuve dont il avait été saisi. Le juge a confirmé qu'il avait exercé le droit pendant 17 ans près de la région où le plaignant habitait. Il ne se rappelait pas spécifiquement avoir eu le plaignant comme client ou avoir eu des différends avec lui, mais il a dit que, depuis sa nomination à la Cour, il avait toujours accordé une attention particulière aux risques de conflit d'intérêts pouvant exister avec les parties appelées à comparaître devant la Cour. Le Conseil a avisé le plaignant qu'il appartenait à la Cour d'appel de se prononcer sur tout motif de désaccord avec la décision du juge et que, s'il estimait que celui-ci n'aurait pas dû entendre l'affaire en question, il aurait dû lui faire part de ses préoccupations pour qu'une décision soit rendue à ce sujet.
 - La plaignante a soutenu que la juge avait fait montre de préjugés à son endroit au cours de la conférence de règlement. Elle a reproché à la juge d'avoir formulé des commentaires au sujet de sa religion, des répercussions du décès de sa mère et des versements de pension alimentaire, qui ne faisaient pas l'objet de la conférence de règlement. Le Conseil a souligné que le différend concernant les droits de visite a débuté à l'automne 1991, que la plaignante avait comparu huit fois devant la Cour à ce sujet et que, par la suite, les parties avaient convenu d'une journée au cours de laquelle le père pourrait voir son

preuve n'indiquait aucun problème entre elle-même et sa fille en ce qui a trait aux droits de visite. Apparemment, les plaignants ont été déçus du résultat de l'affaire et n'auraient peut-être pas apprécié la façon dont le juge avait évalué l'aptitude de parent de la partie requérante. Les plaignants ont été avisés que le rôle du juge consiste à prendre une décision sur la foi de la preuve dont il est saisi et que le fait que ses opinions étaient différentes des leurs ne signifiait pas qu'il avait manqué de respect à leur endroit. L'examen du dossier n'a révélé aucune action fautive de la part du juge.

● L'épouse dans une demande de pension alimentaire et de répartition des biens s'est plainte du délai « tout à fait inutile » de deux ans qui s'est écoulé avant que le jugement soit rendu dans l'affaire. Son avocat avait écrit plusieurs lettres au sujet du délai et elle craignait que les rappels constants n'aient eu un effet négatif sur la décision. En réponse à la plainte, le juge a présenté des excuses sincères au sujet du délai et cette lettre a été transmise à la plaignante, qui a également été avisée que, même si le délai était inacceptable, il ne constituait pas une action fautive nécessitant une intervention plus poussée de la part du Conseil.

● Une plaignante a formulé un certain nombre d'allégations contre un juge par suite d'une demande que son ex-conjoint avait présentée devant le tribunal des requêtes afin de faire annuler les arrérages de pension alimentaire et de soustraire le recouvrement des paiements au Régime des obligations alimentaires envers la famille. La plaignante a soutenu que le juge avait demandé une pause de 15 minutes pour examiner les documents qui lui avaient été présentés et que, lorsqu'il est revenu dans la salle d'audience, il a répondu aux commentaires qu'elle avait formulés au sujet des arrérages en disant qu'il n'avait pas lu les documents et qu'il croyait l'époux sur parole. La plaignante a

Tableau 2
Dossiers de plaintes classés en 1997/1998 (195)

Classés par le président* du Comité Classés par un sous-comité	Après explications du juge en cause		Sans demande d'explications du juge en cause		Dossiers « abandonnés »		Total	
		81	6	107	-	1	189	6

* ou le vice-président

Dans la plupart des cas, un dossier est classé sans que des explications soient demandées ou sans qu'une enquête supplémentaire soit menée parce que le plaignant demande au Conseil, expressément ou non, d'informer ou de modifier la décision du juge, d'ordonner un nouveau procès ou une nouvelle audience ou de lui accorder un dédommagement par suite d'une décision qu'il estime erronée ou illégale. Or, le Conseil n'a pas le pouvoir de prendre ce genre de décision, qui relève plutôt de la compétence des tribunaux d'appel. Ces dossiers sont donc classés et une lettre en ce sens est remise au plaignant; une copie de cette lettre est également transmise au juge en cause en même temps qu'une copie de la plainte.

Lorsqu'il n'est pas permis de dire avec certitude que le Conseil a compétence dans une affaire donnée ou que la nature de l'instance à l'origine de la plainte n'est pas claire ou encore lorsqu'il semble que les allégations de conduite fautive pourraient être fondées, des explications sont demandées au juge et au juge en chef. Après avoir reçu ces explications, le président détermine les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Afin que la procédure soit équitable et impartiale, le Conseil exige que le président s'abstienne d'examiner les plaintes concernant des juges qui siègent dans la même province ou à la même cour que lui. À titre de mesure de protection supplémentaire, toutes les plaintes visant un membre du Conseil sont examinées par un avocat indépendant, quelle que soit la gravité de ces plaintes.

Litiges relevant du droit matrimonial ou du droit de la famille

La proportion de plaintes liées à des litiges relevant du droit matrimonial ou du droit de la famille était exceptionnellement élevée en 1997/1998, soit 76 plaintes sur 195 (39 pour cent). Ceci indique peut-être à quel point les affaires relevant du droit de la famille sont chargées d'émotion et à quel point les questions qu'elles soulèvent pour les juges sont difficiles et complexes. Voici des exemples de ces plaintes et de la façon dont le président les a tranchées.

- L'intimée dans une requête en divorce s'est plainte du [Traduction] « manque de professionnalisme de la juge et de son manque de

Tableau 1
Dossiers des plaintes

Dossiers reportés	Dossiers classés	Dossiers reportés à l'exercice suivant	Total du nombre de dossiers	Dossiers reportés de l'exercice précédent	Dossiers ouverts
1990-1991	85	13	98	82	16
1991-1992	115	16	131	117	14
1992-1993	127	14	141	110	31
1993-1994	164	31	195	156	39
1994-1995	174	39	213	186	27
1995-1996	200	27	227	180	47
1996-1997	186	47	233	187	46
1997-1998	202	46	248	195	53

Pendant le dernier exercice, 202 dossiers ont été ouverts, ce qui correspond à peu près au nombre de plaintes déposées auprès du Conseil au cours des dernières années.

Ces données indiquent que le niveau des plaintes est relativement stable et que le nombre de plaintes demeure peu élevé comparativement aux milliers de décisions que rendent chaque année environ mille juges.

Toutefois, la proportion de plaintes provenant de personnes qui ne sont pas représentées par un avocat devant la Cour augmente, surtout dans le cas des plaintes formulées par une partie à un litige relevant du droit de la famille. De plus, il est évident que le rôle restreint que le Conseil peut jouer relativement à la conduite des juges est encore mal compris. Bon nombre de personnes perçoivent à tort le Conseil comme un organisme leur permettant de poursuivre un litige à peu de frais ou croient, également à tort, que le Conseil

Dossiers classés par le président du Comité

peut modifier des décisions ou leur accorder un dédommagement à l'égard de ce qu'elles considèrent comme un traitement injuste.

Chaque plainte mettant en cause un juge nommé par le gouvernement fédéral est examinée d'abord par le président du Comité sur la conduite des juges, qui peut rendre une décision sur la foi des renseignements contenus dans la plainte ou encore des explications et des documents obtenus du juge concerné.

Des 195 dossiers de plaintes classés en 1997-1998, 188, soit 96 pour cent, ont été classés par le président. Dans 81 de ces cas, soit 43 pour cent, des explications ont été demandées au juge dont la conduite était remise en question ou à son juge en chef avant que le dossier soit classé. Les 107 autres dossiers ont été classés sans que des explications soient demandées au juge.

et dignes de foi. Cette pratique est maintenant confirmée et un règlement existant accorde déjà au juge en question la possibilité de répondre à l'essentiel de la plainte et des éléments de preuve présentés à cet égard.

- Le nouveau règlement permet aux juges puînés, en plus des membres du Conseil, de siéger à un sous-comité chargé d'examiner des dossiers.
- Le nouveau règlement confirme le droit d'un comité d'enquête de recommander au Conseil la révocation d'un juge.
- Le nouveau règlement précise que le comité d'enquête ne peut compter parmi ses membres des juges siégeant à la même cour que le juge en cause.
- Le nouveau règlement précise qu'un avocat indépendant sera désigné pour agir de façon autonome par rapport au Conseil et au comité d'enquête et pour présenter des éléments de preuve à celui-ci dans l'intérêt public.

LE TRAITEMENT DES PLAINTES EN 1997-1998

Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les audiences du comité d'enquête seront tenues publiquement. Les audiences à huis-clos auront lieu uniquement si le comité « considère que l'intérêt public et la bonne administration de la justice l'exigent ». Lorsque l'audience est tenue publiquement, le rapport du comité d'enquête sera publié.

En 1997-1998, le Conseil canadien de la magistrature a classé 195 dossiers portant sur des plaintes formulées contre un juge nommé par le gouvernement fédéral, ce qui est un peu plus élevé que les nombres enregistrés au cours des trois derniers exercices.

Les principaux changements sont les suivants :

- Lorsque l'intérêt public et la bonne administration de la justice l'exigent, le président du Comité sur la conduite des juges est autorisé à poursuivre l'examen d'une plainte, même si le plaignant en a demandé le retrait.
- Le nouveau règlement prévoit explicitement que, lorsque le président du Comité sur la conduite des juges se propose de fermer un dossier mettant en cause un membre du Conseil, un avocat indépendant devra examiner le dossier.
- Le règlement antérieur obligeait un membre du Conseil à signaler la conduite d'un juge siégeant à la même cour que lui qui, à son avis, pouvait requérir l'attention du Conseil. Désormais, l'obligation couvre ce type de conduite de la part de tout juge, qu'il s'agisse ou non d'un juge de la cour dont le membre fait partie et que le membre en question ait reçu ou non une plainte écrite au sujet du juge.
- Par souci d'économie, le président qui examine un dossier est autorisé à « exprimer sa désapprobation » à l'égard d'une conduite donnée dans les cas où le juge lui-même a reconnu que sa conduite était déplacée ou répréhensible et a exprimé ses regrets ou demandé que des excuses soient adressées au plaignant.
- Le règlement antérieur prévoyait la tenue « d'autres enquêtes » au sujet d'une plainte ou allégation afin d'obtenir des renseignements supplémentaires qui permettraient à un sous-comité de décider si une enquête formelle est justifiée ou non. Ces enquêtes supplémentaires ont parfois donné lieu à d'autres allégations de conduite fautive et, depuis quelques années, le Conseil les examine lorsqu'il les juge sérieuses

Le paragraphe 65(2) de la *Loi sur les juges* énonce quatre motifs qui permettent au Conseil de recommander la révocation d'un juge, par suite d'une enquête indiquant que celui-ci est devenu inapte à remplir utilement ses fonctions :

- a) l'âge ou l'invalidité;
- b) un manquement à l'honneur et à la dignité;
- c) un manquement aux devoirs de sa charge;
- d) une situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

L'EXAMEN DE LA PROCÉDURE DE TRAITEMENT DES PLAINTES

À la demande des membres réunis en assemblée annuelle à Halifax en septembre 1996, le Comité sur la conduite des juges a mis sur pied un groupe de travail chargé d'examiner la procédure de traitement des plaintes et le règlement d'application connexe à la lumière de l'expérience vécue depuis les dernières modifications majeures apportées en 1992.

Après une étude et un examen approfondis de la question, le groupe de travail a conclu à la nécessité d'apporter un certain nombre de changements au règlement et à la procédure afin d'accroître l'efficacité de la démarche tout en veillant à ce que celle-ci demeure équitable pour toutes les personnes concernées.

Au cours de la réunion annuelle qu'il a tenue en septembre 1997, le Conseil a examiné certaines questions de politique majeures et, à sa réunion semi-annuelle de mars 1998, il a approuvé un règlement administratif révisé devant entrer en vigueur le 1^{er} avril 1998 (annexe D).

intervention plus poussée du Conseil n'est justifiée et demander à celui-ci de classer le dossier en exprimant ou non sa désapprobation face aux agissements décrits dans la plainte. S'il exprime sa désapprobation, le sous-comité décide que la plainte est bien fondée jusqu'à un certain point, mais qu'elle n'est pas suffisamment grave pour mener à une recommandation en faveur de la révocation du juge et que, par conséquent, il n'y a pas lieu de recommander non plus au Conseil d'ouvrir une enquête officielle.

Lorsque la plainte est jugée suffisamment sérieuse, le sous-comité peut recommander au Conseil d'ouvrir une enquête officielle en vertu du paragraphe 63(2) de la *Loi sur les juges* afin de décider s'il y a lieu de recommander la révocation du juge. En vertu de la Loi, seul le Conseil siégeant en séance plénière peut ordonner la tenue d'une enquête officielle ou recommander la révocation d'un juge. Les enquêtes officielles sont menées par un comité d'enquête qui se compose de membres du Conseil ainsi que de membres du Barreau désignés par le ministre de la Justice.

Il est rare qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête officielle. Dans la majorité des cas, les plaintes sont examinées par le président et le nombre de plaintes soumises à un sous-comité est beaucoup moins élevé. Il est encore plus rare que le Conseil puisse recommander au ministre de la Justice de révoquer un juge, ce qu'il n'a d'ailleurs fait qu'une seule fois depuis 1971.

Cette procédure n'est pas suivie lorsque le ministre de la Justice ou un procureur général provincial demande au Conseil d'ouvrir une enquête officielle conformément au paragraphe 63(1) de la *Loi sur les juges*, auquel cas le Conseil est tenu de mener cette enquête.

d'avis que, de façon générale, le Comité sur la conduite des juges et le directeur exécutif ont traité les plaintes reçues avec minutie et sérieux. Je n'ai jamais eu le sentiment que le Conseil avait essayé de « couvrir » une affaire après le dépôt d'une plainte. À mon sens, les descriptions qui figurent dans les Rapports annuels — du moins pour les dernières années — représentent fidèlement les plaintes reçues par le Conseil³.

D'une part, il est essentiel que les personnes qui estiment avoir été lésées par la conduite d'un juge soient assurées de la possibilité de faire examiner leurs préoccupations. Au même moment, il est vital que le juge dont la conduite est remise en question sache que l'affaire sera tranchée de façon aussi rapide et équitable que possible.

Ces exigences sont liées de près à la nécessité de faire en sorte que la procédure de traitement des plaintes soit ouverte. Le professeur Friedland a proposé différentes solutions pour rendre la procédure plus visible, notamment la préparation de résumés de cas que le public pourrait consulter. Cependant, il a reconnu qu'une grande prudence s'impose à cette fin, parce qu'une allégation sans fondement formulée contre un juge pourrait avoir de graves conséquences sur le plan de la crédibilité de celui-ci. Selon le professeur, il serait inéquitable que le Conseil porte à l'attention du public des plaintes qui ne sont pas fondées et qui n'ont pas été examinées dans le cadre d'une audience. La préparation de résumés devrait permettre d'éviter ce problème.

Le Conseil a accepté cette recommandation et annoncé, le 8 mai 1997, que des résumés des dossiers de plaintes qui ont été classés seraient disponibles au bureau du Conseil à Ottawa à compter d'avril 1997. Les résumés renferment une courte description de chaque plainte et de la façon dont elle a été réglée. Les noms des juges ou des plaignants n'y figurent pas, pas plus qu'il n'y est fait mention de l'intitulé de l'affaire ou encore du tribunal ou de la province en cause.

Lorsqu'un plaignant a fait connaître publiquement sa plainte, le Conseil veille généralement, avant de classer le dossier, à publier un communiqué de presse ou à préparer une déclaration à l'intention des médias qui auraient des questions à poser à ce sujet. Le Conseil ne fera pas de son propre chef une déclaration publique au sujet du dépôt ou du traitement d'une plainte.

LE TRAITEMENT DES PLAINTES

La responsabilité initiale du traitement des plaintes incombe au président ou à l'un des deux vice-présidents du Comité sur la conduite des juges. Leurs pouvoirs et responsabilités sont énoncés dans le règlement administratif du Conseil, qui se trouve à l'annexe D.

Le président ou un vice-président⁴ instruit chaque plainte et rend une décision à son sujet. Il peut demander au juge visé par la plainte et au juge en chef de celui-ci de fournir des explications et décider, avec ou sans ces explications, de classer le dossier en remettant une réponse appropriée au plaignant.

Le président peut également demander à un sous-comité composé d'au plus cinq membres du Conseil d'examiner la plainte. De plus, le président ou un sous-comité peut demander à un avocat indépendant de mener une enquête supplémentaire informelle. Le sous-comité peut conclure qu'aucune

3. Friedland, Martin L., *Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada*, Conseil canadien de la magistrature, 1995, p. 106.

4. Dans le reste du présent chapitre, le mot « président » pourra s'entendre également du mot « vice-président ».

fondement et que ce résultat ne reçoit pas la même attention de la part des médias que les allégations initiales dont le public a été informé. Les juges ne peuvent refuser ces accusations publiquement ou prendre des mesures de leur propre chef afin de se protéger de ce qu'ils perçoivent comme une atteinte à leur réputation.

Tous ces facteurs indiquent à quel point il est important que la procédure de traitement des plaintes respecte l'indépendance judiciaire tout en étant également équitable et crédible. La politique du Conseil consiste à veiller à ce que la procédure de traitement des plaintes paraisse ouverte et équitable, à examiner chaque plainte de façon sérieuse et consciencieuse et à s'assurer que toutes les questions fondamentales sont étudiées et non seulement les technicités ou les questions de forme pouvant s'y rattacher.

C'est au regard de cette norme exigeante que la procédure de traitement des plaintes a été évaluée depuis qu'elle a été mise sur pied en 1971, comme l'indique le très récent règlement que le Conseil a adopté et qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1998 (voir l'annexe F ainsi que la rubrique « L'examen de la procédure de traitement des plaintes » plus loin).

La procédure de traitement des plaintes du Conseil a fait l'objet d'un examen approfondi par le professeur Martin L. Friedland, de la faculté de droit de l'Université de Toronto, qui a déposé en 1995 un rapport intitulé *Une place à part : l'indépendance et la responsabilité de la magistrature au Canada*. Voici comment il s'est exprimé :

Le Conseil m'a donné accès à tous les dossiers des plaintes. J'ai consacré plusieurs jours à l'examen des dossiers, plus particulièrement en ce qui a trait aux dernières années. Je suis

Le mandat législatif du Conseil consiste à examiner la conduite du juge en question et non les décisions qu'il a rendues et son évaluation peut mener, tout au plus, à une recommandation au ministre de la Justice quant à la révocation d'un juge. À son tour, le ministre peut uniquement présenter une autre recommandation au Parlement.

Le Conseil doit mener une enquête formelle au sujet de la conduite d'un juge à la demande du ministre de la Justice du Canada ou d'un procureur général d'une province conformément au paragraphe 63(1) de la *Loi sur les juges*; cependant, la plupart des plaintes proviennent du public, le plus souvent de personnes qui sont concernées d'une façon ou d'une autre par des poursuites judiciaires.

Il n'est pas nécessaire que le plaignant soit représenté par un avocat ou que la plainte soit préparée d'une façon ou sous une forme spécifique. Le Conseil exige uniquement que la plainte soit déposée par écrit et qu'elle nomme le ou les juges en cause avant qu'un dossier puisse être ouvert. Le Conseil ne peut examiner les plaintes générales portant sur les tribunaux ou l'ensemble de l'appareil judiciaire ou encore les plaintes concernant des juges que les plaignants n'ont pas nommés ou ne veulent pas nommer. Le Conseil n'examine pas non plus les plaintes concernant les fonctionnaires judiciaires comme les protonotaires, les juges des cours provinciales, le personnel des tribunaux, les avocats ou d'autres personnes au sujet desquelles bon nombre de gens se plaignent, à tort, au Conseil.

Il arrive donc à l'occasion que des juges fassent l'objet d'accusations injustes et d'une remise en question publique et injustifiée de leur personne. C'est notamment le cas lorsqu'une plainte communi-

3. Les plaintes

APRÈS DES RESPONSABILITÉS

Lorsque le Conseil canadien de la magistrature a été créé en 1971, il s'est vu confier l'importante responsabilité d'examiner les plaintes déposées contre les juges nommés par le gouvernement fédéral. Le Conseil exerce cette fonction dans un contexte historique et constitutionnel précis qui est assujéti aux restrictions imposées par la tradition ainsi que par les règles, les procédures et les précédents que le Conseil lui-même a établis au fil des années.

Ce rôle repose fondamentalement sur la distinction entre les *décisions* des juges et leur *conduite*.

Les *décisions* des juges peuvent être contestées en appel devant des instances supérieures et les tribunaux d'appel peuvent les infirmer ou les modifier sans restreindre d'aucune façon la capacité des juges d'exécuter leurs tâches et sans que la charge de ceux-ci soit compromise, pourvu qu'ils aient agi « selon la loi et leur conscience ».

Le traitement de la *conduite* des juges remonte à la règle selon laquelle les juges « resteront en fonction durant bonne conduite », qui avait été établie dans la loi britannique intitulée *Act of Settlement, 1701* et que le Parlement de Westminster a adoptée afin d'empêcher la révocation des juges dont les décisions étaient vues d'un mauvais œil par le gouvernement ou la Couronne.

Cette norme a été reprise dans la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui énonce que les juges des cours supérieures du Canada « resteront en

fonction durant bonne conduite » et peuvent être révoqués seulement par « le gouverneur général à la suite d'une adresse du Sénat et de la Chambre des communes ».

La Constitution appuie l'indépendance judiciaire et la justice impartiale en veillant à ce que les juges puissent être révoqués uniquement par le Parlement, et ce, uniquement en cas de manque ment à la norme de bonne conduite.

Au même moment, cette norme permet de contrôler l'appareil judiciaire et de veiller à ce que le principe de l'indépendance n'élimine pas celui de la responsabilité. Que leurs décisions soient bien fondées ou non, les juges ne peuvent dépasser les limites de la « bonne conduite ».

Pendant des siècles, cet énoncé a effectivement permis de préserver l'indépendance judiciaire tout en dissuadant les juges de s'écarter de la norme de bonne conduite. Depuis 1701, le Parlement britannique n'a révoqué qu'un seul juge. Le Parlement canadien n'a pas encore été appelé à prendre une décision en ce sens, bien qu'un certain nombre de juges dont la conduite a suscité des interrogations aient choisi de démissionner plutôt que de voir leur conduite scrutée par le Parlement.

Le Conseil intervient en application de la *Loi sur les juges* lorsqu'il est saisi d'une plainte ou d'une allé- gation portant qu'un juge s'est comporté de façon contraire à l'exigence de bonne conduite et qu'il est « devenu inapte à remplir utilement ses fonctions ».

au sujet des compétences en matière de règlement des conflits, à une session sur les droits de la personne à Paris et à un symposium sur le droit criminel qui a été tenu à Montréal dans le cadre d'un congé qui a été réduit à quatre mois en raison des tâches qu'il devait exercer à la Cour.

À la faculté de droit de l'Université de Toronto, la juge Karen Weiler, de la Cour d'appel de l'Ontario, a agi en qualité de conseil judiciaire dans le cadre du programme tribunal-école, participé à un certain nombre de cours et assisté à divers autres cours et ateliers de travail isolés.

À la Faculté de droit de l'Université Laval, le juge Jean Richard, de la Cour supérieure du Québec, a examiné l'évolution du Code civil du Bas-Canada et du Code civil du Québec ainsi que les pouvoirs conférés aux tribunaux en vertu des lois. Il a participé à un certain nombre de conférences et suivi un cours intensif sur l'utilisation des ordinateurs et du réseau Internet.

La juge Marie Corbett, de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale), a entrepris des recherches sur les décisions de la juge Helen Kinnear, la première femme juge nommée par le gouvernement fédéral, en vue de la publication de la biographie de la juge Kinnear. En qualité de présidente sortante et de fondatrice du chapitre canadien de l'Association internationale des femmes juges, la juge Corbett a également participé à une conférence de la National Association of Women Judges à Salt Lake City (Utah).

À l'École de droit de l'Université de Moncton, le juge René P. Foisy, de la Cour d'appel de l'Alberta, a dispensé des cours, évalué des travaux d'étudiants, aidé les étudiants à se préparer en vue des débats devant le tribunal-école et évalué la participation des étudiants à ces débats, en plus d'entendre les litiges plaqués en français à la Cour du Banc de la Reine. Pendant le semestre suivant, il a enseigné différentes matières et évalué plusieurs débats devant un tribunal-école à l'Université de l'Alberta. Les deux écoles de droit offraient des cours sur l'utilisation de l'ordinateur.

Congés autorisés en 1997-1998

Des congés ont été approuvés pour un certain nombre de juges pour la période allant du 1^{er} septembre 1997 au 31 mars 1998. À la fin de leur congé, les juges doivent remettre au Conseil un rapport sur leurs activités.

Le juge Stephen Bortin, de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale), venait à peine d'entreprendre des recherches dans le domaine de la formation des juges et de l'administration de la justice en matière civile à la Osgoode Hall Law School lorsqu'il a dû abandonner le programme afin d'accepter une nomination à la Cour d'appel de l'Ontario.

Le juge Pierre Boudreault, de la Cour supérieure du Québec, a participé à une gamme variée d'activités d'enseignement et d'activités professionnelles à l'Université du Québec à Montréal et à l'Université McGill, notamment à une conférence sur le règlement extrajudiciaire des différends et à une recherche sur les procédures suivies dans le cadre des « mini-procès ».

Le juge Paul-Arthur Gendreau, de la Cour d'appel du Québec, a suivi un programme de formation linguistique et un certain nombre de cours universitaires pendant une période de cinq semaines à Vancouver. Par la suite, il a suivi des cours d'information à l'Université Laval, révisé un texte sur les procédures en matière civile à l'intention des nouveaux juges, terminé la préparation d'un ouvrage dont il est co-auteur, prononcé des allocutions et participé à des conférences et des cours universitaires de nature juridique.

Le juge Roger Savio, de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, a agi à titre de personne-ressource dans le cadre de plusieurs cours offerts à l'École de droit de l'Université de Moncton et a participé, en qualité d'étudiant et de collaborateur, à un colloque tenu à Toronto

- Les congés d'études devraient être accordés uniquement lorsque les antécédents du candidat et le programme proposé justifient une absence prolongée du juge.

- Compte tenu des deux critères susmentionnés, l'admissibilité aux congés d'études pour les juges nommés par le gouvernement fédéral devrait passer de dix à sept ans. Les congés devraient être accordés uniquement au juge ayant en main une proposition de congé claire et étoffée qui lui permettrait de parfaire sa formation et d'apporter une contribution importante à l'établissement hôte.

- Le Conseil réaffirme que le Programme constitue essentiellement un programme de collaboration entre la magistrature et les facultés de droit canadiennes, qui en sont les principaux partenaires, tandis que le droit demeure le principal domaine d'études, bien qu'un juge puisse demander un congé d'études à un établissement reconnu du Canada, comme un centre de criminologie. Le programme de recherche d'un juge à une université canadienne pourrait comporter un séjour dans un établissement d'enseignement situé à l'extérieur du Canada et, dans des cas exceptionnels, l'étude de disciplines complémentaires, comme le droit et la philosophie ou le droit et l'économie.

- En général, les congés d'études seront accordés pour une période de sept mois; cependant, dans des cas exceptionnels, cette période pourra atteindre 12 mois lorsque le délai supplémentaire est nécessaire en raison du programme concerné.

- Les juges en chef qui sont saisis des demandes de congé d'études pour une période allant de trois à six mois consulteront le Comité de congé d'études à ce sujet, sans toutefois devoir obtenir son approbation.

2. Donner aux facultés de droit ou autres insti-

tutions connexes du Canada la possibilité de profiter de la participation et de la contribution de juristes expérimentées à la recherche, à l'enseignement ou à des activités connexes, pour le bénéfice des professeurs et des étudiants.

Pendant leur congé d'études, les juges continuent à recevoir le traitement auquel ils ont droit, mais doivent cependant payer eux-mêmes leurs frais de séjour et de déplacement et leurs autres frais.

Au cours de la réunion qu'il a tenue en mars 1997, le Conseil a étudié un rapport qui renfermait un

certain nombre de recommandations du Comité de congé d'études afin de modifier le programme. Avant de voter au sujet des recommandations, le Conseil a décidé d'obtenir l'avis de la ministre de la Justice, car les congés autorisés dans le cadre du programme doivent être approuvés par le gouverneur en conseil. La ministre a fait savoir qu'elle n'était pas disposée à accepter une recommandation permettant aux juges de passer la période de leur congé d'études dans une université située à l'étranger. Le Comité a réexaminé et révisé ses recommandations et le Conseil les a approuvées à sa réunion de mars 1998.

Voici les principales recommandations que le Conseil a acceptées :

- Il importe d'établir une distinction claire entre les congés d'études et d'autres congés possibles, comme les congés de « ressourcement » qu'un juge en chef peut accorder pour une période atteignant six mois sans toutefois que ces congés soient greffés à un plan d'étude ou de recherche à un établissement donné.

d'études permet à un certain nombre de juges d'entreprendre des recherches, d'étudier et, dans certains cas, d'enseigner dans une université canadienne.

Les grands avantages inhérents à ces congés d'études sont bien reconnus, tant au sein qu'à l'extérieur de l'appareil judiciaire. De l'avis du Conseil, en raison des exigences imposées aux juges en ce qui a trait à la *Charte canadienne des droits et libertés*, il est encore plus important pour eux d'avoir accès à des programmes de perfectionnement.

Le programme de congés d'études est administré sous les auspices du Conseil canadien de la magistrature et du Conseil des doyens et doyanes des facultés de droit du Canada (CCLD). Le Comité de congé d'études, composé de trois membres du Conseil et de deux représentants du CLLD, soit un qui représente les juridictions de common law et l'autre, les juridictions de droit civil, recommande les candidats au programme. La liste des membres du Comité pour l'année 1997-1998 se trouve à l'annexe B. Le gouverneur en conseil (Cabinet) doit ensuite approuver le congé conformément à l'alinéa 54(1)b) de la *Loi sur les juges*².

Les programmes sont adaptés aux besoins de chaque juge et de ceux de l'établissement qui l'accueille.

Les objectifs du programme sont les suivants :

1. Permettre à un juge de faire des recherches, d'enseigner ou d'entreprendre toute activité connexe dans une faculté de droit ou autre institution appropriée au Canada, afin de mieux s'acquitter ensuite de ses fonctions judiciaires;

2. Le paragraphe 54(1) de la *Loi sur les juges* est ainsi libellé : « Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés : a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause ou du juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas; b) s'ils sont de plus de six mois, à l'autorisation du gouverneur en conseil. »

Loi sur les juges

Autres colloques autorisés en vertu de la

Les juges ont également été autorisés à obtenir le remboursement de leurs frais de participation à divers autres colloques et conférences durant l'année :

- Au plus 56 juges ont été autorisés à assister aux Cambridge Lectures de l'Institut canadien d'études juridiques supérieures, qui ont eu lieu du 6 au 16 juillet 1997 à Cambridge (Angleterre).
- Au plus 62 juges ont été autorisés à participer au Colloque national sur le droit criminel, parrainé par la Fédération des professions juridiques du Canada et tenu à Halifax du 14 au 18 juillet 1997.
- Trente juges ont été autorisés à assister au Deuxième congrès mondial sur le droit de la famille et les droits des enfants et des jeunes ainsi qu'à la conférence annuelle de 1997 de l'Association of Family and Conciliation Courts, qui ont eu lieu à San Francisco du 3 au 7 juin 1997.
- Deux juges ont été autorisés à assister au New Appellate Judges Seminar et deux autres au Senior Appellate Judges Seminar, parrainés par l'Institute of Judicial Administration et présentés à la New York University School of Law en juillet 1997.
- Vingt-cinq juges ont été autorisés à assister à la Fifth National Court Technology Conference, qui s'est déroulée au National Center for State Courts à Detroit du 9 au 12 septembre 1997.

PROJET DE FORMATION SUR LA RÉALITÉ SOCIALE

En août 1996, à la demande du Conseil canadien de la magistrature, l'Institut national de la magistrature a lancé un projet visant à élaborer un programme complet de formation sur la réalité sociale à l'intention des juges.

Le projet est dirigé par la coordinatrice à temps plein, la professeure Rosemary Cairns-Way, et par deux directeurs spéciaux, les honorables juges Donna Martinson et John McGarry, sur les conseils d'un comité consultatif composé de juges et d'autres personnes. Le projet bénéficie également de l'appui, sur le plan de la conception, d'un groupe chargé de l'élaboration des programmes et composé de spécialistes renommés en matière d'éducation.

Dans le cadre de ce projet d'élaboration des programmes, qui comporte trois volets, les participants du projet ont mis sur pied des programmes intensifs de deux ou trois jours, des programmes de courte durée qui sont offerts individuellement ou font partie d'autres programmes et un système visant l'intégration des questions liées à la réalité sociale dans les programmes de formation générale de tous les tribunaux. De plus, ils ont désigné des dirigeants au sein de chacune des cours et de chacune des provinces et les ont affectés à l'intégration des programmes et à l'organisation des conférences locales. Ils ont intégré les consultations communautaires dans l'élaboration des programmes et ont tenu des réunions spéciales pour examiner les besoins et les préoccupations des juges en matière de formation sur la réalité sociale. Le Conseil, dont la résolution adoptée en mars 1994 est à l'origine du projet de l'INM, a adopté une autre résolution à l'assemblée annuelle qu'il a tenue en septembre 1997 afin de demander aux juges en chef d'offrir aux juges de leurs cours la possibilité de participer à différents programmes de formation sur la réalité sociale, à tout le moins dans les domaines de l'équité sexuelle, de l'équité raciale et de la justice applicable aux Autochtones.

PROGRAMME DE CONGÉS D'ÉTUDES

Les congés périodiques de réflexion et d'études qui sont offerts aux juges représentent pour eux de bonnes occasions de partager les connaissances dont ils ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions. Chaque année, le programme de congés

convenues. Organisme sans but lucratif financé par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux, l'INM conçoit et présente des cours à l'intention des juges nommés tant par le fédéral que par le provincial afin de les aider à améliorer l'administration de la justice, à s'épanouir personnellement, à promouvoir des normes élevées de conduite officielle et de conscience sociale ainsi qu'à s'acquitter de leurs fonctions judiciaires de façon équitable, correcte et efficace.

En dernier ressort, il incombe à chacun des juges de parfaire sa formation. Les juges sont encouragés à consacrer chaque année jusqu'à dix jours de session à leur formation permanente et, malgré les contraintes de temps auxquelles ils font face en raison de l'ampleur de leur tâche, l'INM appuie leur engagement en matière de formation.

En 1997/1998, le Conseil a autorisé les cours et colloques suivants organisés par l'INM en application du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges*. En moyenne, de 20 à 40 juges ont assisté à chaque colloque :

- Colloque des juges des cours d'appel, Toronto, 13-16 avril 1997
- Colloque sur les compétences en matière de règlement des conflits pour les juges de la Cour fédérale du Canada, Ottawa, 15-17 mai 1997
- Colloque intitulé « Formation sur la réalité sociale : évaluation des besoins de la magistrature », Ottawa, 12-13 mai 1997
- Colloque sur le droit civil, Ottawa, 21-23 mai 1997
- Colloque d'orientation initiale pour les nouveaux juges, Ottawa, 26-30 mai 1997 et 24-28 novembre 1997
- Colloque sur les compétences en matière de règlement des conflits, tribunaux de l'Atlantique, Fredericton, 12-13 juin 1997

Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ)

- Colloque intitulé « Formation sur la réalité sociale : programme de formation des professeurs », Vancouver, 20-22 octobre 1997
 - Colloque des tribunaux de l'Atlantique, Halifax, 30-31 octobre 1997
 - Colloque sur les procès criminels devant jury, Vancouver, 12-14 novembre 1997
 - Colloque sur les compétences en matière de règlement des conflits, Toronto, 3-5 décembre 1997
 - Colloque sur le droit de la famille, Toronto, 11-13 février 1998
 - Colloque sur le droit pénal, Montréal, 18-20 mars 1998
 - De plus, des cours d'informaticque ont été offerts aux juges de la Cour fédérale du Canada les 11 et 12 décembre 1997 et aux juges des tribunaux du Manitoba les 20 et 21 février 1998.
- ### *Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ)*
- L'ICAJ a dirigé deux colloques annuels à l'intention des juges nommés par le gouvernement fédéral :
- Colloque sur la rédaction des jugements, Montréal, 8-12 juillet 1997 (55 juges ont été autorisés à y participer)
 - Colloque à l'intention des nouveaux juges, Sainte-Adèle (Québec), 1^{er}-6 mars 1998
- Comme il l'avait fait au cours des années précédentes, le Conseil a autorisé le remboursement des frais des juges participants.
- De plus, le Conseil a autorisé 95 juges au total à assister, en qualité de participants ou de conférenciers, à la conférence de l'ICAJ intitulée « L'administration de la justice et les litiges commerciaux », qui s'est déroulée à Toronto du 15 au 18 octobre 1997.

2. La formation des juges

LES RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU CONSEIL

Lorsque le Conseil a été créé en 1971, peu de

possibilités de formation permanente existaient

pour les quelque 440 juges nommés par le gou-

vernement fédéral. Le Parlement a permis au

Conseil, conformément à l'alinéa 60(2)b) de la

Loi sur les juges, d'organiser des colloques « en vue

du perfectionnement des juges ». Dès la création

du Conseil, il a été reconnu qu'une magistrature

faisant partie d'une société à la fois dynamique et

changeante devait constamment renouveler ses

ressources intellectuelles.

Le Conseil remplit ses fonctions liées à la forma-

tion permanente des juges par l'entremise de son

Comité de la formation des juges, qui recommande

les conférences et les colloques auxquels les juges

devraient assister en étant remboursés de leurs

frais de participation conformément au para-

graphe 41(1) de la *Loi sur les juges*.

Toutefois, il convient de souligner que les juges

ont des possibilités de formation dans le cadre

de différents programmes qui sont offerts par

des organismes autres que le Conseil. Chacun

des tribunaux provinciaux peut adopter les

programmes de formation autorisés ou exigés par

la loi sur la magistrature provinciale. De plus, en

vertu du paragraphe 41(2) de la *Loi sur les juges*, les

juges en chef peuvent autoriser le remboursement

des frais que les juges de leurs cours engagent

pour assister à certains colloques, conférences

et réunions.

Tel qu'il est mentionné plus loin, le Comité de

congé d'études du Conseil reçoit les demandes et

recommande les juges qui devraient être autorisés

à participer au programme de congés d'études à

différentes universités canadiennes.

L'APPROBATION DES FRAIS

Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges* prévoit le remboursement des frais occasionnés par la participation des juges à des réunions, conférences ou colloques donnés.

Le Conseil autorise le remboursement des frais,

dans la plupart des cas, d'un certain nombre de

juges souhaitant assister à des colloques et à des

conférences qui, de l'avis du Comité de la forma-

tion des juges, sont importants et pourraient leur

être profitables.

Le Bureau du commissaire à la magistrature

fédérale traite les demandes de remboursement.

Les programmes de l'Institut national de la magistrature (INM)

Le Conseil travaille en collaboration avec l'INM, qui joue un rôle de coordination en matière de

formation des juges conformément à des normes

aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

1. Voici le texte du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les juges* : « Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt

qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une

réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence,

aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation. »

sont fondées sur la race. Les juges doivent être perçus comme des personnes crédibles, impartiales et équitables malgré la prédominance des tensions interraciales et des soupçons qui en découlent. Ils doivent mettre l'accent sur l'ouverture et la sincérité plutôt que de prétendre que le problème n'existe pas et reconnaître que la race a de l'importance en raison de la portée sociale qui lui est attribuée. Ce qu'il faut, c'est

[Traduction] ... une notion d'impartialité judi-

ciaire qui admet ouvertement les dimensions sociales de la couleur d'une façon qui, plutôt que de rendre légitimes les présomptions fondées sur la race, les reconnaît et tente effectivement de les éliminer...

Au cours de son allocution de clôture, le juge Casey Hill a fait remarquer que le droit est un mécanisme social et qu'à l'occasion, le tribunal est un instrument majeur de changements et de réformes sociaux. L'égalité est une norme inscrite dans la Constitution et un concept fondamental devant rappeler aux juges leur obligation prédominante d'agir de façon équitable et impartiale.

[Traduction] Le défi qui nous attend au fur et à mesure que nous chercherons à assurer la justice de façon impartiale, ce sera de poursuivre la démarche de formation que vous avez entreprise et de nous permettre d'intégrer les valeurs de la diversité, de l'égalité et de la tolérance de façon à promouvoir l'équité pour toutes les personnes concernées.

réfléchir sur la complexité des questions qu'ils sont appelés à trancher et à élaborer leurs propres réponses aux défis que comporte la tâche du juge dans une société diversifiée.

Elle a fait allusion aux consultations collectives pilotes menées à Vancouver et Halifax, aux programmes appliqués dans cinq provinces au total en 1997/1998 et aux programmes prévus dans toutes les provinces d'ici le printemps 1999. Elle a ajouté que la résolution adoptée par le Conseil en 1994 avait souligné l'importance que revêtent les questions liées à la race, au sexe et aux perspectives autochtones dans la réalité sociale. Toutefois, dans le cadre des consultations menées par l'INM, les juges, de même que le comité consultatif et le groupe chargé de l'élaboration des programmes, ont rappelé à l'INM que les conditions désavantageuses ouvraient la voie à la discrimination indirecte et à des inégalités sur le plan de l'accès à la justice. Il est essentiel de tenir compte de questions comme les handicaps, le faible taux d'alphabétisation et l'orientation sexuelle, les liens et chevauchements entre les questions liées à la race et au sexe et les conséquences de la pauvreté pour l'accès à la justice.

Le juge McGarry a insisté sur l'importance des mesures de planification à prendre pour assurer une préparation efficace du colloque, malgré le temps qu'elles exigent, ainsi que des avantages qui en découlent en ce qui a trait à l'engagement à long terme des juges concernés. Un des principes directeurs est celui de la présentation locale des programmes : « Nous irons vers vous plutôt que de demander à chacun de se rendre à Ottawa. »

Le Dr Martin a souligné que l'un des plus grands défis liés à la formation sur la réalité sociale réside dans le fait que cette formation porte sur l'égalité et nous oblige à offrir un système de justice universel. [Traduction] L'égalité est un concept nouveau en termes de principes juridiques. C'est un concept difficile dont l'application a une portée étendue. Nous savons que les garanties à

L'égalité inscrites dans la *Charte canadienne des droits et libertés* obligent les juges, les tribunaux et les analystes à replacer les questions dans leur contexte, à faire des évaluations comparatives, à tenir compte des différences de pouvoir, à accorder une attention particulière à la domination et aux hiérarchies et à examiner les questions du point de vue historique, politique et social afin d'être plus en mesure de veiller à ce que chaque personne qui exerce un recours en justice soit traitée avec la même dignité, le même respect et la même attention.

Un des plus grands défis que devra relever notre système judiciaire consiste à accommoder le concept de l'égalité véritable avec la loi et la jurisprudence, a dit le Dr Martin. De nouvelles normes doivent être enracinées dans la jurisprudence moderne et les notions d'objectivité ne sont plus les mêmes.

La formation sur la réalité sociale nécessite une souplesse et une capacité [Traduction] « d'atteindre les zones de malaise. Il faut prendre des risques pour apprendre davantage... c'est une formation qui va au cœur de la capacité de notre système de justice de s'acquitter de ses responsabilités envers la société diversifiée qu'il dessert ».

La juge Martinson a souligné l'importance de consulter les chefs des collectivités, les travailleurs sociaux et les personnes provenant des milieux concernés par la formation des juges; de travailler dans le cadre de projets pilotes et de procéder à des évaluations constantes.

De l'avis de M. Eduljee, les consultations collectives permettent d'aller au-delà des préoccupations individuelles pour faire montre d'ouverture, instaurer le respect à l'endroit du processus décisionnel de l'ensemble des tribunaux et convaincre les citoyens que justice leur sera rendue lorsqu'ils iront devant eux.

La professeure Iyer a déploré le racisme qui entache notre société. À son avis, les juges doivent être sensibilisés au fait que plusieurs présomptions

reconnu la nécessité de mettre sur pied des programmes de formation sur la réalité sociale « complets, approfondis et crédibles ». Voici comment il s'est exprimé :

[Traduction] J'ai toujours insisté sur l'importance de ce projet pour l'administration de la justice au Canada. Plus précisément, je crois qu'il peut nous aider à atteindre l'égalité devant la loi. Le projet est conçu pour faire des personnes qui y participent de meilleurs juges en les sensibilisant davantage à la réalité sociale, économique, culturelle et politique plus large au sein de laquelle nous agissons en qualité de juges dans une société aussi diversifiée que le Canada.

Participants au colloque :

La juge Dolores Hansen, directrice exécutive, Institut national de la magistrature

Le juge John McGarry, Cour de justice de

l'Ontario (Division générale), et la

juge Donna Martinson, Cour provinciale de la Colombie-Britannique, coprésidents du projet

La professeure Rosemary Cairns-Way,

coordinatrice du projet

La Dr Sheila Martin, la professeure

Nitya Iyer et la professeure Joanne St. Lewis, membres du groupe chargé de l'élaboration

du programme

Le juge Casey Hill, Cour de justice de

l'Ontario (Division générale), et M. Ed Eduljee, président du Heritage Institute, membres du

comité consultatif

La professeure Cairns-Way a mentionné que la formation sur la réalité sociale désigne [Traduction] « la formation concernant le contexte social d'où proviennent les parties aux litiges ainsi que les questions que les tribunaux sont appelés à trancher. Elle concerne également la jurisprudence qui découle des nouvelles lois exigeant l'égalité véritable ». Les programmes invitent les juges à

• la présentation, habituellement de concert avec la Conférence canadienne des juges, de recommandations au gouvernement fédéral sur les traitements et avantages sociaux des juges.

Bien qu'il soit tenu par la loi de se réunir une fois l'an, le Conseil a pris l'habitude, depuis quelques années, de tenir deux assemblées, soit l'une à Ottawa au printemps et l'autre à l'extérieur d'Ottawa à l'automne. En septembre 1997, le Conseil a tenu son assemblée à Québec.

Les membres consacrent beaucoup de temps et d'énergie aux travaux exécutés par l'entremise des comités spéciaux et permanents ainsi que des groupes de travail, qui sont chargés d'examiner des questions spécifiques et de s'acquitter des responsabilités permanentes du Conseil. La liste des membres des comités au 31 mars 1998 figure à l'annexe B.

COLLOQUE DESTINÉ AUX MEMBRES DU CONSEIL

Comme c'est le cas tous les ans depuis 1992, l'année du 20^e anniversaire du Conseil, un colloque destiné à ses membres est tenu dans le cadre de l'assemblée semi-annuelle qui a lieu au printemps.

Intitulé [Traduction] « Formation sur la réalité sociale : pourquoi, quoi, où et quand ? », le colloque de mars 1998 portait sur le programme de formation des juges que l'Institut national de la magistrature préparait et offrait sur les instances du Conseil. Les origines et l'état d'avancement de ce projet sont décrits à la rubrique de la formation des juges, au chapitre 2 du présent rapport.

À l'ouverture du colloque, le juge en chef Lamer, président du Conseil, a rappelé que le projet est né par suite d'une résolution que le Conseil a adoptée en mars 1994 et dans laquelle il a

1. Le Conseil canadien de la magistrature



Les membres du Conseil canadien de la magistrature à l'assemblée annuelle tenue à Québec en septembre 1997.

APERÇU

Le présent rapport couvre les activités du Conseil canadien de la magistrature pour la période allant du 1^{er} avril 1997 au 31 mars 1998. Il s'agit du 1^{er} rapport annuel publié par le Conseil.

Le Conseil canadien de la magistrature a été créé par une loi fédérale en 1971. Sa mission, qui est énoncée au paragraphe 60(1) de la *Loi sur les juges* (annexe C), est « d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux ».

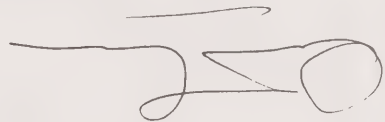
Le Conseil compte 36 membres, dont le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de tous les tribunaux dont les membres

sont désignés par le gouvernement fédéral. Le juge principal de la Cour suprême du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest partagent un siège qu'ils occupent à tour de rôle pendant deux ans. La liste des membres pour l'exercice 1997/1998 figure à l'annexe A. Les quatre secteurs d'activité du Conseil dont il est question dans les chapitres subséquents du présent rapport sont les suivants :

- la formation permanente des juges;
- le traitement des plaintes formulées contre des juges nommés par le gouvernement fédéral;
- la réalisation d'un consensus au sein du Conseil sur les questions intéressant l'administration de la justice;

auxquelles ils sont exposés dans le cadre de l'obligation qui leur incombe de renforcer leur indépendance tout en agissant avec intégrité et rapidité, en assurant l'égalité à tous devant la loi et en maintenant l'impartialité judiciaire.

Le Conseil canadien de la magistrature continue à aider les juges dans leur rôle complexe et exigeant et à veiller à ce que la justice soit administrée de façon efficace au Canada.



Le très honorable Antonio Lamer, C.P., J.C.C.
Président
Conseil canadien de la magistrature
Printemps 1999

Avant-propos

Le rôle de l'appareil judiciaire évolue au même rythme que la société dont il fait partie.

La façon d'exposer les questions liées à la justice et à l'égalité ne cesse d'évoluer et les juges doivent comprendre et respecter ces dimensions tout en conservant leur position spéciale inhérente à leur indépendance et à la confiance du public à leur endroit.

Les juges doivent maintenir une certaine distance par rapport au gouvernement et à d'autres instances afin de pouvoir rendre des décisions impartiales. Au même moment, ces décisions les placent au cœur de nombreux débats au sujet de l'évolution de la société et des valeurs qui la sous-tendent. L'impartialité qui doit caractériser leurs décisions ne doit pas les forcer à isoler de leurs milieux ou à se détacher émotionnellement des questions et des préoccupations dont ils sont saisis.

Afin d'atteindre cet équilibre, les juges doivent constamment réfléchir sur leurs responsabilités et leur conduite, qu'elles soient ou non liées à l'exercice de leur charge. Le présent rapport annuel, qui couvre l'exercice financier 1997/1998, traite de trois grandes démarches dans le cadre desquelles le Conseil canadien de la magistrature tente d'aider les juges en ce sens.

- Travaillant en collaboration avec l'Institut national de la magistrature, le Conseil cherche à offrir aux juges des possibilités de formation [Traduction] « exhaustive, approfondie et crédible » dans une société canadienne en

- constante évolution. Le projet de formation sur la réalité sociale décrit dans le présent rapport vise à aider les juges à mieux comprendre les nombreuses facettes de la société diversifiée dont ils font partie.
- Le Conseil craint depuis quelque temps que la nomination de juges pour diriger des commissions d'enquête ne nuise au travail des tribunaux dont ils font partie et ne ternisse l'image d'indépendance qu'ils doivent présenter, surtout lorsqu'aucun délai n'est fixé pour l'enquête et que celle-ci porte sur des questions partiales ou sur des fautes civiles ou pénales. Selon la position que le Conseil a adoptée, ces nominations ne devraient être acceptées que lorsqu'elles ne risquent pas de nuire au travail du tribunal ou aux fonctions ultérieures du juge. Cette position a été communiquée aux gouvernements fédéral et provinciaux et a reçu un accueil favorable.

- Pendant l'année, le Conseil a terminé l'essentiel de ses travaux sur les *Principes de déontologie judiciaire*, document clé qui a subésequemment été distribué aux juges, aux avocats, aux écoles de droit, aux médias et au grand public. Ce document, dont la rédaction s'est échelonnée sur une période de quatre ans, représente le fruit d'intenses consultations menées auprès des milieux judiciaires, juridiques et universitaires de l'ensemble du pays. Il présente un ensemble de conseils destinés aux juges au sujet des nombreuses questions déontologiques

Avant-propos		1. Le Conseil canadien de la magistrature		2. La formation des juges		3. Les plaintes		4. Sujets de discussion		5. Le traitement et les avantages sociaux des juges		Annexes	
31	Les principes de déontologie judiciaire	1		5		11	A. Membres du Conseil canadien de la magistrature, 1997-1998	39	31	31		7	
32	Nomination de juges à des commissions d'enquête	1		2	Colloque destiné aux membres du Conseil	1	B. Membres des comités	41	32	32		7	
33	Restrictions applicables après la retraite	1		5		7	C. Partie II de la Loi sur les juges	45	33	33		7	
34	Modèle de directives au jury en matière criminelle	5		5	Les responsabilités générales du Conseil	7	D. Règlement administratif du Conseil canadien de la magistrature	49	34	34		7	
34	La technologie et les tribunaux	5		5	L'approbation des frais	7	E. Ressources humaines et financières, 1997-1998	59	34	34		7	
34	Appel aux gouvernements	5		5	Les programmes de l'Institut national de la magistrature (INM)	7	F. Position du Conseil canadien de la magistrature sur la désignation fédérale à des commissions d'enquête	61	34	34		16	
34	Actualités informatiques pour la magistrature	5		6	Les programmes de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ)	7			35	35		26	
35	Citation électronique des jugements	6		7	Autres colloques autorisés en vertu de la Loi sur les juges	7						16	
		7		7	Projet de formation sur la réalité sociale	9						26	
		7		7	Programme de congés d'études	9						26	
		9		9	Congés autorisés en 1997-1998	11						26	
		11		11	Aperçu des responsabilités	11						26	
		13		13	Le traitement des plaintes	13						26	
		14		14	L'examen de la procédure de traitement des plaintes	14						26	
		15		15	Le traitement des plaintes en 1997-1998	15						26	
		16		16	Dossiers classés par le président du Comité	16						26	
		26		26	Dossiers classés par des sous-comités	26						26	

© Conseil canadien de la magistrature

Numéro de catalogue JU10-1998

ISBN 0-662-64347-X

Conseil canadien de la magistrature

Ottawa (Ontario)

K1A 0W8

(613) 998-5182

(613) 998-8889 (télécopieur)

Également publié sur le site Internet
du Conseil à www.cjc-ccm.gc.ca



Conseil

canadien de la
magistrature



Rapport

annuel

1997-1998



Conseil
canadien de la
magistrature



*Rapport
annuel
1997-1998*

